

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIII-1

1989



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi, (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra, (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui, (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz, (EHU, Gasteiz)
Julián Martínez,	Blanka Urgell, (OEH)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (MIT)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Salaburu)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III- Euskaltzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Wuppertal)	José M. ^a Sánchez Carrión (Las Palmas)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)	Iñaki Segurola (OEH)
	Juan Uriagerreka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiako nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goimalako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1.000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulua formatoz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinaletik hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura 20080 Donostia

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo 1.792, 20080 San Sebastián

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondencé about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIII-1

1989



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

© *ASJU* Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

ISSN: 0582-6152

Lege Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: Izarberri, S.A. - Usurbil

ARABAKO EUSKARA

KOLDO ZUAZO
E.H.U.

0. Abstract

In 1958 Mitxelena published the lexicon that Nicolao Landuchio had compiled four centuries before (1562). By this, he established the existence of a now extinguished linguistic variety which he called «southern variety», as he considered that it was spoken in the south of the present-day Basque speaking area, most probably in the province of Araba.

In following essays, K. Mitxelena developed and rounded up the reasons which made him reach the mentioned conclusion. His interesting and always solid observations, as well as the new documentation appeared in the latest years, are the main basis for our work. A careful analysis made us change considerably some of the hypotheses proposed by Prof. Mitxelena.

First of all, we would like to point out that the Basque language of Araba does not seem to be a unique and homogeneous block at all. Three clearly distinct varieties can be distinguished within this area: western, central and eastern.

It is also interesting to note that this southern variety shows many coincidences with Biscayan, as well as with the Gipuzkoan and Navarrese varieties spoken on the boundary with Araba. These coincidences are an absolute and radical proof against the supposed independence of Biscayan vs. the other Basque dialects.

1. Atarikoa*

Harrigarria da benetan Koldo Mitxelena Elissaltek (1915-1987) Hizkuntzalaritza alorrean burututako lana. Gai ezberdin anitz aztertu eta sakondu zituen, hamaikatxo korapilo askatuz eta biderik malkartsuenak lautuz eta garbituz. Bide berririk ere urratu zuen, ordea. Bera dugu, hain zuzen, aspaldi iraungitako euskalki bat idoro eta euskalki horri MERIDIONAL/HEGOALDEKOA izena ezarri ziona.

Nicolao Landuchio italiarrak 1562an bildutako *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (aurrerantzean *DLC*) hiztegioko hizkera aztertzeari ekin ziolarik, berehala ohartu zen bazituela honek, bizirik dirauten gainerako euskalkiekin alderatuz, ezberdintasun nabarmenak. Bazeuzkan euki bizkaierarekiko kidetasun estuak, baina baita, aldi berean, euskalki honetatik saihestu eta gipuzkerara nahiz ekialderagoko euskalkietara hurbiltzen zuten beste hainbat ezaugarri ere. Guzti honek, bada, aparteko nortasuna ematen zion aipatu hizkera honi.

Bizkaierarekin (Oñati eta Leintz aldekoarekin bereziki) eta, zenbaitetan, baita Burunda zein Sakanako hizkerekin (Arabarekin muga egiten dutenak hauek ere) zeukan antzekotasun hori kontutan hartuz, Araba aldera begira jarri zen Mitxelena. Bagenekien, noski, Gipuzkoa eta Bizkaiaren ertzetan kokaturiko herri gutxi batzutan ezezik, Arabako lurralderik gehiengan ere euskara zela nagusi aspaldi —eta, zenbait lekutan, ez hain aspaldi gainera—, baina euskara horren nolakotasunaz eta beraren ezaugarriez berririk txikiarik ere ez geneukan.

Landuchioren hiztegi hauze zen, bada, eskura genuen lekuko bakarra eta, horren esangura bereziaz jabeturik, argitara ematea erabaki zuen (1958), guztiz hitzaurre aberats batetan euskalki aurkitu berri honen ezaugarriak behinenak adierazi zituelarik.

(*) Lan hau Errenteriako Udaletxeak eraturako «Koldo Mitxelena» I. Saria lehiaketan irabazle gertatu zen (1989. 11.10). Nire eskerrona Errenteriako Udaletxeari lan hori orain ASJU aldizkarian argitaratzeko baimena emateagatik.

Ondórengo urteetan, Arabako toponimia eta bertako euskararen bestelako aztar-nak ikertu ahala, hainbat eta hainbat froga berri aurkeztuko zituen DLC-ko hizkera Arabaldekoa zelako susmoa behin-betiko egiaztatuz. Honako lan hauexek iruditzen zaizkigu denetan aipagarrienak: «Toponimia, léxico y gramática» (1971), «Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval» (1971) eta «Sobre la lengua vasca en Álava durante la Edad Media» (1982)¹.

Harrobi emankorragorik ere idoroko zuen, horregatio, urteen joan-etorrian. Erabakiorra gertatu zen J.Bta. Gamizen (1699-1773) bertsoak bere osotasun guztian plazaratu izana. Oraingoan, gainera, ezaguna genuen egilearen jatorria: Arabako eki-aldean, Nafarroatik ez oso urrun, dagoen Sabando herria.

Bigarren lekuko honek beste hirugarren bat azaleratu zuen: 1610ean, Iruñean, Gorpuzti ospakizunak zirela eta antolatutako poesi lehiaketan, lehen saria eskuratu zuena. Martin Portal izan zen *Romance del Santísimo Sacramento*-ren egilea eta beronen hizkeraz hauxe esango zuen Mitxelena 1964ean (TAV, 121):

Esta composición representa, sin duda, un habla occidental, con rasgos comunes con el guipuzcoano e incluso con el vizcaíno: puede tratarse de la lengua de la Barranca o incluso, por lo que acertamos a adivinar a partir de escasos indicios, de las Amescoas o de Lana.

DLC-ren hitzaurrean ere (45. or.) «de aire guipuzcoano» zioen poesia honetaz mintzo zela.

Gamizen hizkera begien aurrean izateak, baina, erizpidez aldatzera bultzatu zuen eta honela mintzatuko zen Jon Goikoetxea Maizak atondutako argitalpenari egin hitzaurrean:

Me permito sugerir que el tipo de lengua más parecido al de Gamiz que conozco es el que nos ha sido transmitido por un «Romance al Santísimo Sacramento», premiado en 1610. Porque, aunque premiada en las fiestas del Corpus de ese año en Pamplona, no puede proceder ni de Pamplona ni de su cuenca. Ni, casi con seguridad, de ningún lugar de Navarra.

Janabes berri hauei esker, bada, zabalago egiten zen «hegoaldeko» euskalki hori aztertzeo aukera, baina, hartan-horretan, bere heriotze ordua iritsi zitzaion Mitxelena irakasleari.

Beraren aipatu ekarriez landara, gauza apurra da Arabako euskaraz jakin dezakeguna. Badira, dena den, Enrike Knörr-ek Gamizen hizkerari buruz argitaratutako ohar batzuk² eta, bereziki, Joseba Andoni Lakarrak han-hemenka jakitera emandako argibide eta xehetasunak (ikus Bibliografian).

2. Araba, Errioxa eta Burgosko euskararen bilakaeraz zenbait ohar

2.1. Orain artekoan Arabako euskaraz ihardun dugun arren, ezin dugu ahaztu Errioxan eta Burgosen ere bazirela antzina lurralde euskaldunak. Ez daukagu, dagoeneko, azken bi herrialdeotan mintzo zen euskararen berri izateko bitarteko zuzenik, baina toponimiak eta gainerako hizkuntz hondakinek erakusten dutenez, Mendebaleko multzoan —gaurregun bizkaierak baizik osatzen ez duen horretan, alegia— sartu beharko genuke bete-betean.

Mitxelena bera ere, Donemiliaga Kukullako agiriak arakatu ondoren³, zuzen jabetu zen hala Errioxa nola Burgosko toponimia alde batetik eta Ebro ibaiaren iparraldeko lurralde arabarretan aurkitzen zena bestetik, guztiz antzekoak zirena. Nafarroakoak, ostera, hagitx itxura ezberdina erakusten zuen (PT, 69):

(1) Hirurok daude orain *Palabras y textos* (aurrerantzean PT) bilduman jasoak.

(2) E. Knörr, «Gamiz-en hizkeraz zertxobait», *Enskera*, XIX (1974), 218-230. or.

(3) «Onomástica y población en el antiguo reino de Navarra: la documentación de San Millán», PT, 59-72. or.

La lengua meridional no coincide sólo con la alavesa, y con la de los testimonios vizcaínos no demasiado copiosos, en la conservación de arcaísmos, que faltan en Navarra, pero no en la inscripción de Lerga, ya en la documentación medieval más antigua: la conservación de la aspiración y las consonantes (-ll-, -nn-) geminadas o fuertes, que en territorio navarro son excepcionales. También aquí, como en Álava y en Vizcaya, tenemos *huri* 'villa' o *baltz* 'negro', no *iri* o *beltz*.

Mitxelenaren ustez (PT, 69 hh), Erdi Aroan zehar bultzatu ziren migrazio joerak omen daude guzti honen azpian. Toponimiak eta bestelako hondakinek salatzen dutenez, migrazio hauek ez ziren Ekialderantz bideratu, Mendebalderantz —eta Mendebaldeko jendez (arabar eta bizkaitarrez) osatuak— baizik. Ia Burgosko hiriburu bertarainoko guztian sakabanatu bide ziren euskaldun hauek. Muga, antza, Oja eta Najerilla ibaien artean zegoen, handik ekialderagoko lurretan dexente urritzen baitira euskal aztarnak.

Merino Urrutia izan da bertoko euskaraz gehien arduratu dena. Arlanzón, Tirón, Oja eta, neurri apalagoan bada ere, Oca ibai arroetan —alderdirik menditsuenetan batipat— omen dute euskal aztarnok maiztasunik larriena eta, gertaera hau, berton euskarari berandu arte eutsi zitzaionaren ezaugarritzat joko du M. Urrutiak. Frogarik garbiena, haatik, Fernando III erregeak Ojastroko bizilagunei auzietan euskara erabili ahal izateko onartu zien eskubidea litzateke eta, hori, gogora dezagun, XIII. mendean jazo zen⁴.

2.2. Gehixeago da, noski, Arabako euskararen bilakaeraz dakiguna, nahiz eta, zoritxarrez, berton izan diren gorabehera guztien azalpen zehatza oraindik ere egiteko dagoen. Hortxe ditugu, hala ere, Jesús M^a Sasiaren⁵ eta, batez ere, Odón de Apraizen (ikus Bibliografian) hasikin interesgari eta aberatsak.

Zenbait lurraldetan oso goiz ematen du abiatu zela euskararen atzerakada. Mitxelenak (TAV, 29) erakutsi bezala, 1025ean Donemiliagako monastegiari zergak ordaintzen zizkioten herri arabarren artean badira batzuk euskarazko izenak dituztenak, beste batzuk, hegoaldean kokatutakoak hauek, zeharo erdaldunak dituzten bitartean. Argi eta garbi bereizten dira, gainera, eremu biok, nahiz eta, tartean, erdarazko izenak euskarazkoekin nahasian ageri dituen hirugarren lur eremu bat ere somatzen den. Mitxelenak, nolabaiteko elebitasun egoera baten adierazgarritzat hartuko zuen gertaera hau.

Euskararen galerak, hegoalde eta mendebaleko lurralde arabarretan batipat, aurrera egingo du emeki-emeki, baina, oro har, XVIII. mendera arte aski osasun onez iraua zuela herrialde osoan esan dezakegu. Salbuespena, jakina, Gasteiz bera dugu. Badirudi berton oso hedatua zegoela gaztelania behin XVI. menderako. Horixe da, behinik behin, italiar bik, Andrea Navagierok 1528an eta Giovanni Battista Venturinok 1572an, utzi duten lekukotasuna: Gasteiztarrak euskara ulertzeko eta are hitz egiteko gai ziren arren, gaztelania —handiki jendearen ihardunean bereziki— nagusitzen hasia zen dagoeneko (Iribarren, 1950, 110 eta 114).

XVIII. mendean zehar, biziki azkartuko da euskararen atzerakada. Landazurik, garaiko lekukoa berau, horixe berori salatuko du —Cardaberazek ere (1761) egingo duen bezalatsu— bere *Historia civil de la M.N. y M.L. Provincia de Álava* liburuan: sasoi hartan burutuberria omen zen euskararen galera arabar lautadako zati handi baten.

Zehatzagoa da J.M. Barandiaranek argitara eman zuen 1787 inguruko izkribu batek dioena:

(4) Argibide gehiagotarako ikus: A. Mañaricua, «La Fazaña de Don Moriel», *Homenaje a J. Ignacio Tellechea Idígoras. Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, XVI-XVII (1982-83), 85-103. or.

(5) Beronenak dira «En torno al euskera alavés», *BIAEV*, XXVII (1976), 105. zb., 72-79. or.; 106. zb., 131-137. or. eta 107. zb., 174-184. or. nahiz «El viejo euskera alavés», *Odón Apraiz Omenaldia*, Arabako Foru Aldundia, Gasteiz, 1981, 293-333. or.

Hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la Vicaría de Vitoria, todos los de Gamboa, los más de la de Salvatierra, los de la de Mondragon, Cigoitia, Zuya, Orduña, Ayala, Orozco y Tudela, en los cuales a lo menos serian inutiles los Curas de concurso abierto, que ignorasen este idioma (Barandiaran, 1971, 465).

Lurralde zabala —Araba erdia gutxi gorabehera— zen, beraz, oraindik ere euskaldun.

Garai honetantsu —1801ean— gureganatu zen Humboldt eta beronen lekukotasuna ere bat dator aurrekoenarekin: euskara zeharo galduta zegoela Gasteizen zein Arabako beste eskualde askotan esango digu hizkuntzalari germaniarrak (Humboldt, 1975, 92).

Beste atzerritar ospetsu batek —Bonaparte Printzeak— Euskal Herriratu eta euskararen egoeraz arduratzeari ekin zioneko, arras murriztua zegoen euskararen eremua. Era honetara laburbildu ditu Odón de Apraizek (1976, 14 hh) Bonaparte eta beraren laguntzaileei esker ezagutzen ditugun emaitzak: Mendebaletik abiatuz, hil zorian zegoen euskara Okondon. Luxaondo zen Aiarako herri euskaldun bakarra, berton ere egoera larri samarrean aurkitzen zelarik. Laudio, Areta eta Baranbion osasun ona erakusten zuen, baina guztiz makala Lezama, Astobitza eta Larrinben.

Bizirik zirauen Zigoitia aldeko herririk gehienetan, Berrikao eta Buruagan izan ezik. Letona, Mendarozketa, Etxabarri-Dibina eta Apodakan, bestalde, galduta zegoen erabat.

Ubarrundiaz den bezainbatean, euskara zen nagusi Betolatza eta Zirianon; Luku, Uribarri Ganboa eta Landan bere azken hatsak hartzen zituen bitartean.

Ganboa aldera joanez, ongi samar eusten zitzaion Marieta zein Larrintzarren, Zuhatzu eta Langaran hilaginean aurkitzen zelarik.

Barrundiari dagokionez, azkenik, Elgea zen geratzen zen herri euskaldun bakarra. Ozeta, Hermua eta Larrean baziren oraindik ere euskaldunak eta, gainontzeko herrietan, burututa zegoen, dagoeneko, ordezkatzeko bilakaera.

Ikus daitekeenez, bada, Arabako euskara Bizkai eta Gipuzkoatik gertuko herrietara mugaturik geneukan behin XIX. mendeko bigarren erdialderako. (Ikus I irudia).

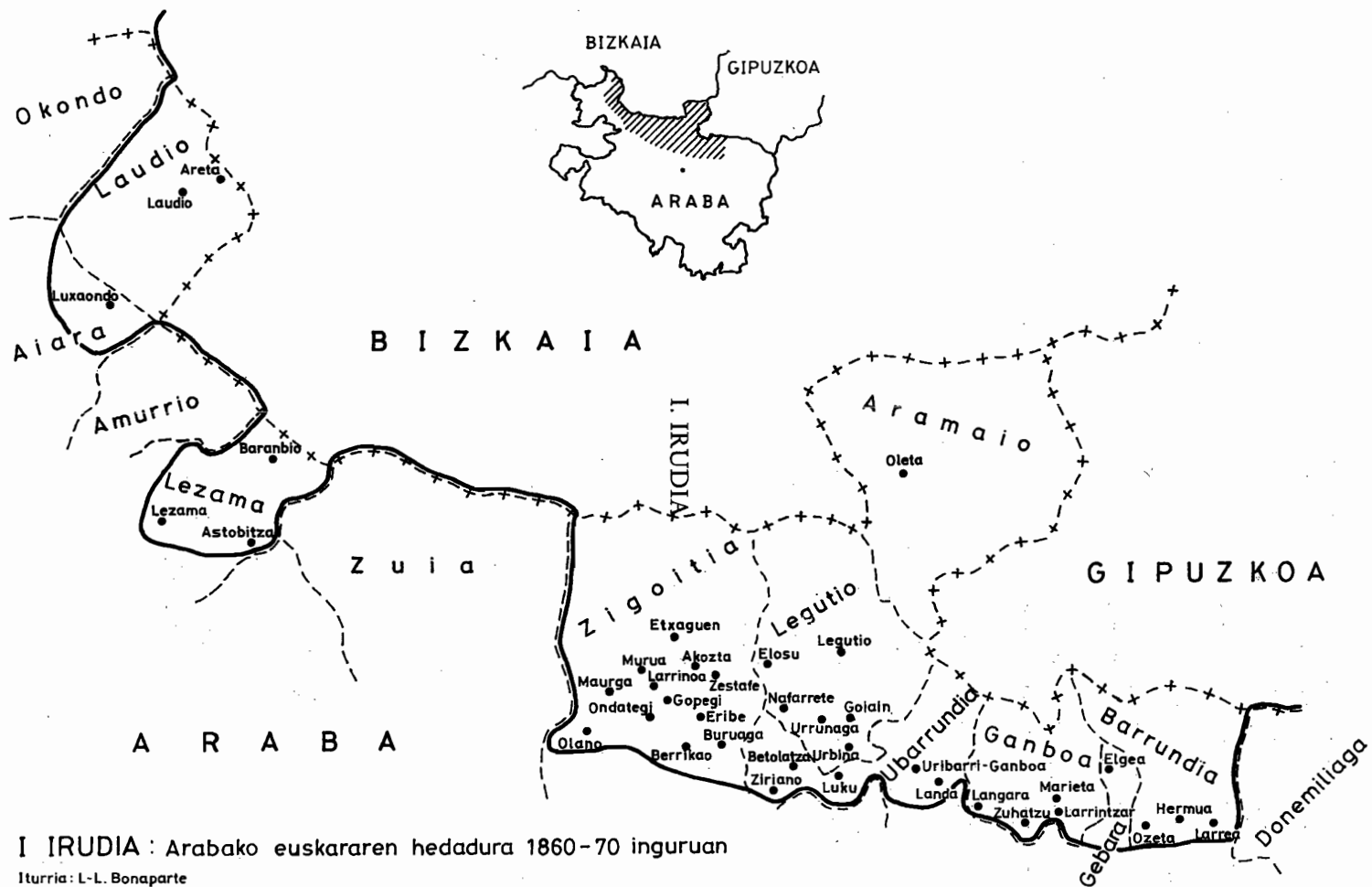
XX. mendean barrena, aurreko joera berari jarraitu besterik ez zaio egin. Pedro de Yrizarrek 1973an argitaratutako emaitzen arabera (Yrizar, 1989, I, 178 hh), honelakoxea zen Arabako euskaldungoaren egoera: 18 ziren Zigoitia guztiko euskaldunak; Legutia, 150; Elosun, 40 eta Urrunagan, 8. Baranbion 12 hiztun geratzen ziren, nahiz eta eguneroko ihardunean ez zutela erabiltzen erantsiko den. Laudion, oster, 200ekoa jo zuen euskaldunen kopurua, hauetako asko inguruetako beste herri batzutatik bertara joanak izango zirela aitortuko zuen arren. 184era iristen ziren Oletako euskaldunak. Aramaioko gainontzeko auzoetakoak 1248 ziren guztira eta Barrundian, azkenik, 3 aurkitu zituen, hirurok ere, ziurrenera, bertara ezkonduko kanpoko andrazkoak zirelarik.

Yrizarren kontuen arabera, hortaz, 1863 inguru ziren Arabako euskaldunak 1970-72ko garai horretan. Aramaio-Oletakoak ziren, bestalde, euskarari atxikienik genituenak.

Baina sasoi honetantsu, euskararenak egina zuela zirudienean, halako norabide aldaketa bat gertatu zen. Euskara berreskuratzeari ekin izan dio harrez geroztik arabar multzo handi samar batek, aitzindaritz, gainera, hiri haziak —Gasteiz eta Laudiok bereziki— bereganatu dutelarik.

3. Arabako euskara euskalkien artean. Iraganeko lekukoak

Burgos eta Errioxakoa legez, Mendebaleko euskalki multzoan sartu behariko dugu Arabakoa ere. Alabaina, eta beraren kokagune geografikoaren ondorioz —Gipuzkoa



I IRUDIA : Arabako euskararen hedadura 1860-70 inguruan

Iturria: L-L. Bonaparte

eta Nafarroaren mugakide delarik—, badu honek besteetatik nabarmentzen duen izaera berezia. Ekialdeko nahiz mendebaleko ezaugarriak bere baitan nahasian agertzea da, hain zuzen, euskalki honi bere apartekotasuna emango diona eta horixe berori da, lekuko zaharrenetarik hasita gainera, aitortu ere egin izan zaiona.

Oihenart zuberotarrarenak (1638an) dira eskuratu ditugun lehenbiziko albisteak. Araba osoan euskaraz hitz egiten zela esan ondoren (169. or.), euskalki sailkapen hauxe erakutsiko zuen (353. or.):

La forma navarra difiere no poco de ésta (Ipar Euskal Herriko euskaratik, alegia), más la de la Vardulia, o sea de Guipúzcoa y Álava, más que ninguna la autrigónica, o bizcaína.

Oihenartek, beraz, gipuzkerarekin —eta ez bizkaierarekin— bildu zuen Arabako euskara. Hauxe da, aldiz, Larramendik (1729, 12) mende bat beranduago izango duen eritzia:

El Bascuenze tiene el dialecto Guipuzcoano, del Señorío, ò Bizcaíno, y Navarro, ò Labortano, que comunmente es uno mismo, aunque ay bastante mezcla de los demás dialectos; y es tambien lo que sucede en Alaba, que participa de todos ellos, mas ò menos sincopados, y variados.

Bizkaieratik oso gertu, nahiz eta beronekin erabat berdindu gabe, jarriko zuen handik urte batzuk geroago (1745, xxvii):

No hago mencion particular de Alaba, porque en lo general su Dialecto es el Bizcaíno.

Orobat *Corografía*-n (1969, 299):

El dialecto de Alava en lo más es el mismo de Vizcaya, no en el todo.

Izaera nahasi hori azpimarratuko du hurrengo mendean Añibarrok berak ere (1969, 12):

Esta (Nafarroa Garaiak, alegia), y la Provincia de Alaba tienen bastante mezcla, y participan de los dialectos de sus Provincias vecinas.

Iragan mendeetan plazaratutako lekukotasun guztiak biltzen eta jasotzen ahalegin-du gara. Denetan aipatzen da Arabako euskararen nolako edo halako apartekotasuna, nahiz eta horretarako arrazoiak behin ere zehaztuko ez diren. Mitxelenaren ikerketen ondoren, ostera, susmoak egia bihurtuko dira. Hauxe da, esate baterako, Gamizen liburuaren sarreran aditzera eman zuena:

(...) reúne a la vez rasgos que más al norte se tienen o por occidentales o por orientales en sentido exclusivo, aunque su límite no sea siempre el mismo.

Arabako toponimiak ere, bestalde, egoera berbera isladatzen omen du (*PT*, 167):

De una rápida inspección de los materiales hasta ahora publicados se saca la impresión general de que, con respecto a varios rasgos diferenciales, el territorio alavés era en parte prolongación del estado de cosas navarro y guipuzcoano, mientras que en otras zonas no había solución de continuidad con Vizcaya.

1981ean plazaratu zen Mitxelenaren «Lengua común y dialectos vascos» lan ezin interesgarriagoa (ikus orain *PT*, 35-55). Arabako euskarari antzematen zaion izaera nahasi eta berezi horren oinarrian antzinako leinu banaketa (karistiarrak-barduliarrak-baskoiak) egon daitekeela esango du bertan⁶.

Bestalde —eta honako hau ere azpimarratuko da Mitxelenaren lan horretan—, bizkaiera eta gainerako euskalkien arteko etena ez du ematen hegoaldeko lurretan

(6) Susmo hau, egia esan, aspaldidanik zetorren. Ikus honetaz Knörr, 1985, 489 hh.

gaurregun iparralderago (Urretxu-Zumarraga / Antzuola, Legazpi-Zegama / Oñati...) somatzen dugun bezain garbia eta bapatekoa izango zenik. Esan liteke, hortaz, Arabako euskarak gipuzkera-nafarrera batetik eta bizkaiera bestetik lotzen zituela, hau da, erdialdeko eta mendebaleko euskalki multzoen arteko «zubi» lana, nolabait esateko, betetzen zuela.

Guzti hau dela eta, axola handikoa deritzogu Arabako euskara aztertzeari, izan baita gure artean bizkaierak gainontzeko euskalkiekin zerikusirik ez duela eta are, bizkaiera, euskalki soil barik, benetako hizkuntza dela ere aldarrikatu duenik (ikus honetaz Zuazo, *EB*, 107 hh).

Bada honekin batera askatu beharreko bigarren korapilo bat: berdin-berdina eta bat bera ote zen Arabako euskara? Ez ote zegoen, hain lurralde zabala izanik, leku batzuetatik besteetarako alderik? Ez ote zegoen, alegia, azpieuskalkirik?

Mitxelena berak ere (*PT*, 172) adierazi zuen susmo hori Gamizen hizkeraz ari zela:

Es curioso, de todos modos, que los textos del de Sabando parezcan apuntar más bien a una variedad más occidental, más «vizcaína» por decirlo de alguna manera, que el léxico recogido por el italiano.

Auzi honek biziki kezkatu zuen Mitxelena eta bere azken izkribuetako baten ere⁷ lotuko zitzaion gai honi. Izan ere, Arabako ekialdean dago Sabando eta Gasteiz aldean bildutzat jotzen zuen, ostera, Landuchioren hiztegia, baina, Mitxelenaren aburuz, mendebaleko itxura handiagoa omen dauka —zenbait ezaugarri dagokionez, behinik behin— Gamizen hizkerak bigarrenarenak baino. Ez litzateke ahaztu behar, dena dela, italiarraren hiztegiko euskarazko ordainak ezartzen ihardun zutenen artean ere —eta honetaz ongi jabetu zen Mitxelena (*DLC*, 22)— hiru esku ezberdin antzematen direla, horietako bataren hizkerak beste bienak baino ekialdeko kutsu nabarmenagoa duelarik.

4. Gure esparrua

Gure aurrekoek han-hemen barreiatutako oharrak bildu eta Arabako euskararen ezaugarri nagusiak zehaztea izan da gure helburua, baina, beste edozein lanek bezalaxe, muga jakinak ditu honek ere. Lana burutzeko epea bera ere guztiz laburra izanik, gainera, are estuagoak izan beharko mugok nahitaez.

DLC, 1610eko Portalen poesia eta Gamizen bertsoak izan ditugu, noski, geure azterketaren ardatz. Lagungarri, berriz, Betolatzako seme eta deituraz ere Betolaça zenaren kristau-ikasbidea (1596), J.M. Barandiaranek Zigoitiako Etxaguen herrian 1919an jasotako ipuin bi⁸, 1925az geroztik *Eusker*a aldizkarian argitara eman zen *Erizkizundi irukoitza* (aurrerantzean *EI*) eta, emaitza hauetan oinarrituz, Ana M^a Echaidek atondutako *Iker-3* (1984) eta, azkenik, Aranzadi Zientzi Elkarteak argitaratutako *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* (aurrerantzean *EDEL*) nahiz Yrizarren *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* lan mamitsuak izan ditugu.

Toponimia, ahalik eta sakonen eta zabalen saiatu gara aztertzen. Erabili ditugun zerrenden artean, Gerardo López de Guereñurenak nahi genituzké azpimarratu eta, batipat, beronen *Toponimia alavesa* (aurrerantzean *TA*)⁹. Ezin harrobi aberatsagoa

(7) *PT*-ri erantsitako *Rectificaciones y enmiendas*, (467-492), 472. or.

(8) Biok daude orain Barandiaranen *Obras Completas*-etako (aurrerantzean *OC*) II. liburukian, 71-72. or. eta 273-274. or. hurrenez hurren. Orripeko oharretako baten (71. or.) hauxe dio Barandiaranek Etxaguenen 1919an ikusi zuen hizkuntz egoeraz: «En Etxaguen hablan todavía el vascuence las personas de más de treinta años; las demás no lo saben».

(9) Euskaltzaindiak argitaraberi ditu liburu bakarrean Lz. de Guereñuren hiru lanik oinarritzkoenak: *TA*, «Mortuorios o despoblados» eta «Pueblos alaveses».

—eta inolaz ere agortu ez duguna— gertatu zaigu 20.192 toponimo dakartzan hamai-ka atalek eta Eranskin luze batek osatutako lan galant hau.

Zerrenda hauetan oinarrituz, M^a Nieves Sánchezek eta, bereziki, E. Knörrek¹⁰ egin dituzten eremu banaketek ere laguntza bikaina eskaini digute (ikus Bibliografian).

Garbi dago, hortaz, Arabako euskararen ezaugarriak zehazte bide horretan egin-dako urrats bat besterik ez dela honako lan xume hau. Aldez aurretik bazterrean uztea erabaki genuen zenbait lekukoz landara (Laudio eta inguruetan bildutako izkribu eta bestelako hizkuntz hondakinak, Barrutia aramaiarraren teatro lana...), bada-bira buruhauste handiak izan ondoren (Martin de Iturberen poesia (1657)¹¹ da adibiderik nabarmenena), azkenean, eta erosokeriaz beharbada, geure azterketa eremutik at laga ditugunak ere. Gai guzti hauen eta Arabarekiko mugan bizirik dirauten hizkeren (Orozko, Arratia, Otxandio, Leintz-Oñati, Goierri, Burunda...) miaketa eta bilketa sistematikoak osatu, zehaztu eta egiaztatu nahiz gezurtatuko dituzte aurkeztera goazen behin-behineko emaitza hauek.

5. Arabako euskararen ezaugarri orokorrak

A) BOKALISMOA

1. Bizkaieraren bereizgarritzat jo izan da hitz hasierako *u-* / orok. *i-*; bizk. *ultze/untze* / (-a), *ule*, *urten*, *uzan...* orok. *i(l)tze*, *ile*, *irten* / *erten*, (z)izain... Zenbait hitzetan (*u*ger, *uzen...* orok. *i*geri, *izen*), bestalde, Bizkaiko mendebalean baizik ez da betetzen aipatu aldaketa.

Dauzkagun lekukoak aztertu ostean, baina, garbi ageri zaigu *u-*dunak ez direla inolaz ere bizkaierara mugatzen. Adibiderik gardenena (*h*)uri / (*h*)iri aldaeren banaketa dugu. Erabilera zabala, eta XI. mendeko izkribuetatik hasita gainera, dute bi osagai hauek euskal toponimian. Alabaina, (*h*)uri da Araba, Bizkaia, Burgos eta Errioxan betiere ageri dena, Arabako ekialdeko mugaraino ezezik, Nafarroa Garaiko Lana haranera ere hedatzen delarik (PT, 175).

Bestelako adibiderik ere badugu, ordea. DLC-n sarritan azaltzen da *vle* (*vlezcoa*, *vlasçua*, *vletaco...*), baina B-k¹², aitzitik, *illea* darabil eta *ylariscoa* (< *yle* + *ari*) ere bada-tor. Bestalde, *uçena*, *ygueri eguin*, *ylçea*, *hirten*, *hirtetea* ikusten ditugu, baina, aldi berean, *uruna* (B-k, oster, *yrina*) eta *unsaur*.

Portalen poesian adibide bakarra dugu eta *i-* darama berak: *yrtenica*. Gamizek, berriz, *uleac* du batetik eta *iltzequin* bestetik.

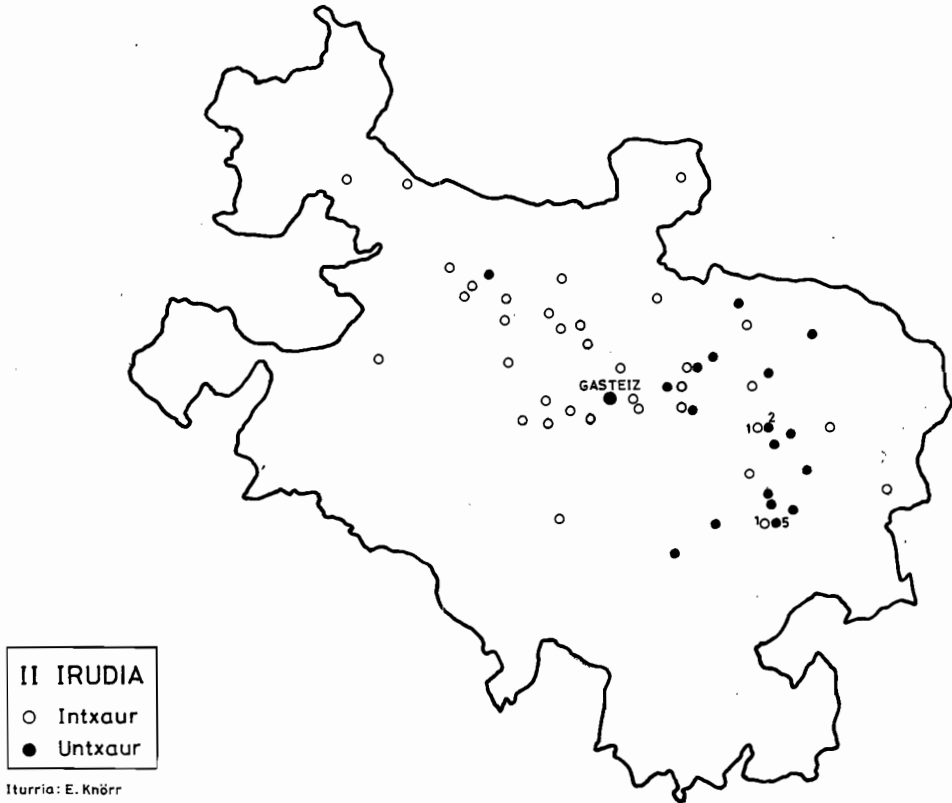
Mitxelaren lanetan barrena bada guzti honetaz zehaztasun eta argibiderik franko. *Untxaur* / *intxaur* aldaeren banaketa dela eta (FHV, 74 eta 285), bigarrena ageri dela betiere RS-en (cf. 226, 344, 366 eta 487 errefrauk), baina *untxaur* Oñatiko eskuizkribuan, esango digu. Arabako egoerari dagokionez, aldiz, hauxe da, TA-n oinarrituz, aterako duen ondorioa (PT, 175): Arraia eta Laminorian dute, batipat, *untxaur*-en konposatuek maiztasunik larriena, neurri apalagoan Iruraitz, Barrundia Donemiliaga, Ganboan... ere azalduko diren arren.

(10) Aukera honetaz baliatuz, esan dezadan, toponimiaren arlo honetan sortu zaizkidan hainbat zantza argitzen lagundu nauela E. Knörr jaunak. Joseba Lakarrak, bestetik, lan hau goitik behera irakurri ondoren, makinatxo bat zuzenketa eta ohar egin dizkit. Andoni Elordui izan da, azkenik, lan honetan barrena azaltzen diren irudien egile. Lankide izan ditudan hiruroi nire eskerrona.

(11) Poesia hau ikusteko: Lucien Clare, «Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658», FLV, VI (1974), 18. zb., 397-448.

(12) Honelaxe (B) izendatu ohi zuen Mitxelena Hiztegi honetako euskarazko ordainak ezartzen aritu zirenetarik ekialderagoko kutsua erakusten duena.

Mitxelenaren esanok direla eta, bada egin beharreko ñabardurarik. Alde batetik, Araba osoan, eta ez bakarrik mendebalean, ageri zaigu *intxaur*. Erdialdean eta ekialdean, ostera, biak (*intxaur* nahiz *untxaur*, eta ez soil-soilik bigarren hau) azalduko zaizkigu (ikus II. irudia). Bestalde, *untzurre* da, *etzaurre* eta *intxurrek* aldaerekin batera, Iñaki Gamindek (1978, 242) gaurregun Bilbori atxikirik dagoen Begoña auzoan berrikitan bildu duena.



Ñabardurak ñabardura, hala ere, berezi samarra da aldaera hauen eremu banaketa. Eskuarki, zenbat eta mendebalerago joan, orduan eta arruntagoak baldin badira ere *u*-dun aldaerok (*ule*, *urten*...), oraingo honetan guztiz alderantziz suertatzen dela ikus dezakegu (*intxaur* mendebalean eta *untxaur* ekialdean).

Uzen / *izen* bikotea dela eta, berriz, lehenaren eremua Arratia, Bermeo, Orozko eta Txorierrira mugatu bazuen ere Azkuek (ikus *uzen* sarrera), eta, *EI*-ren (1925, 25) arabera, baita Arakaldo eta Arrankudiagako hizkeretan, *TA*-ko *Ucengaso* (Zuiako mendia, 1707) ere gehi lekiekeela uste du Mitxelenak (*PT*, 175), baldin eta beronen esanahia «(de) mal nombre» balitz.

Mitxelenak, bidenabar, Bilboko hizkeran ere *uzen* erabiliko zela esango zuen eta horixe baieztatzera etorri da Bilboko Buia auzoan I. Gamindek (1987, 209) bildutako *usena* aldaera.

U-dun aldaerek bizkaieraren eremua gainditzen dutenaren hirugarren adibide bat ere aipatu izan du Mitxelenak (*FHV*, 73): *uger / igeri* alde batetik eta *igel* bestetik jatorri berekoak izan daitezkeelarik, *u*-dunak dira (*igel* eta antzekoen ordez) bizkaieraz erabiliak, baina —eta hauxe da azpimarragarria— Nafarroa Garaian ere barneratzen direlarik. *EI*-ko (1928, 122) emaitzen arabera, hauek dira Burundako aldaerak: *ubaraxi*, Altsasun; *ubariza*, Olaztin; *ubaxa*, Urdiainen eta *ubelaiza*, Bakaikun. Azken herri honetan —ez digu besteetako berririk ematen—, [iγwalajsjá] aldaera jaso zuen, hala ere, A. M^a Echaidek (1989, 118).

2. *u / i* trukaketa hori beste zenbait inguramendutan ere gerta daiteke. *DLC*-n sarritan ageri zaigu *echy* (baina *B-k*, *uzzi*) eta *echi* da, orobat, Betolaçak dakarrena zein Zigoitian bildu izan dena. Gamizek, bere aldetik, *izten* darabil.

Mitxelenak (*FHV*, 67) erakutsi legez, **eutzi* litzateke denon jatorria. Aldaera bakoi-tzaren eremuari dagokionez, berriz, *etxi* dago bizk. zah. (*RS*, Mic., Cap...) eta *itxi* gaurrengun bizk. Arabako lekukoak bat datoz, hortaz, bizkaierarekin.

Bestalde, *guchi / guti* dira —usu, gainera— *DLC*-n datozenak eta aldaera hauek ditugu Arabako toponimian ere behin eta berriz azalduko direnak. Honetan, bada, saihestu egiten da Bizkaiko hizkera gehienetatik, *gitxi* baita (Betolaçak ere *guichienaz* darabil), eta izkriburik zaharrenetarik hasita hain zuzen, berauetan erabili ohi den aldaera bakarra.

Nolanahi ere, *gutxi* aldaera ez da batere ezezaguna bizk. mintzo den herri gipuzko-arretan eta horren islada dugu *EDEL*-k (198. galdera) Antzuola, Arrasate eta Oñatin —baita Aramaion— jasotako *gutxi* aldaera.

Guti da, halaber, Burgos zein Errioxan ageri dena. Ezcarayn, esate baterako, *Calategutia / Colategutia*, *Collado Gutia*, *Menegutia*, *Mochitegutia*, *Regutia*, *Sarangutia / Zarragutia*, *Telegutia*... bildu zituen Santiago Arreguik. M. Urrutiak ere *Arangutia*, *Arigutia*, *Badigutia*, *Gallengutia*, *Tapiarangutia* eta antzekoak jaso zituen Ojacastro, Valgañón, Santurde eta Haron.

Hirugarrenik, *guçurra*, *guçurri* dakartza *DLC*-k eta *guzurric* Betolaçak. Honetan, bada, bizkaierarekin egiten dute bat.

Laugarrenik, *ypirdia*, *ypirçiria / ypurdia*, biak, dakartza *DLC*-k. Lehendabizikoaz, esan, sarritan ageri dela *RS*-en (cf. 33, 385...).

Bostgarrenik —honetan, Mitxelenak (*FHV*, 81) gaztigatu bezala, arrazoi fonetikoez gain bestelakorik ere izan daitekeen arren—, *essin / esçin* (= *etzan*) datoz *DLC*-n. Aldaera horixe da, hain zuzen, Oñatiko eskuizkribuan (baina baita Cap. ere) ageri dena eta gaurregun Sakana aldean erabiltzen dena. Azkuek (ikus *etzin* sarrera), gainera, gip., Baztan-Esteribar eta Larraungo g-naf. eta Uztarrozeko erron. aipatu zituen *etzin* aldaeraren eremu barruan.

3. Bizkaieraren bereizgarritzat jo ohi da /i/ aurrean *e > a* bihurtu izana, baina gauzak ez dira oraingoan ere horren erabateko eta biribil. Egia da, izan, bizkaieran erakusten duela beste inon baino maiztasun handiagoa, baina, adibideren bat edo beste, nonnahi idoro dezakegu Euskal Herri osoan barrena.

DLC-ri bagagoztkio, *barria*, *barriz*, *barritu*, *barriro*, *vardin*, *bardindu*, *charria*, *çarrichoa* dira bertan bilatu ditugunak. Eurokin batera, dena dela, *berria* (*B-k* ezarria), *eguberria*, *guerrria*, *izterra*... ere ageri dira. Gamizek, halaber, *berri* eta *verris* darabiltza.

Lz. de Guereñuk (1958) Araban jasotako hitzen artean, honako hauek nahi ditugu azpimarratu: *charri*, cerdo (Erbi) (239. or.); *piparra*, guindilla (Lagrán) (303. or.) eta guztiz adierazgarria den «*Tabarnero*. Por tabarnero» (Libro de cuentas del concejo de Lagrán, 1608; Ordenanzas municipales de Contrasta, 1749) (321. or.). Lan honetan bertan (360. or.) esango duenez, *charrines* (< *charri*) omen da Buxanda herrikoei eman ohi zaien goitizena.

Lz. de Guereñuk berak beranduagoko lan baten (1973), *charriboda* (Osma), *charrizai* (Araia) (130. or.) eta, beheraxeago (141. or.), «*Partica*. Vara con pincho en una de sus puntas (Apellániz)»¹³ ikus ditzakegu. José Antonio González Salazarrek, oster, «*Berdinga*. Leños delgados para igualar la carbonera» jaso zuen Bajauri-Obekuri-Orturiko hizkeretan.

Maiztasun handia dute toponimian *barri* / *berri* osagaiek. Mitxelenak (PT, 174) oharterazi bezala, *barri*-ren konposatuak dira Araba, Burgos eta Errioxan—lehenbiziko lekukoetatik (X-XI. m.) hasita, gainera—ia batere salbuespenik gabe ageri direnak. Hauexek dira, esate baterako, M. Urrutiak Ezcarayn bildutako batzuk: *Barria*, *Chavarri*, *Echevarria*, *Labarria*... Ojacastron, berriz, *Arambarri* eta *Olabarri* azaltzen dira eta *Barria* Santurden.

Kontrastan, Araba eta Nafarroaren arteko mugatik gertu beraz, *Bidabarria* / *Bidebarria* / *Bidibarri*, *Echegarribitarrea*, *Esabarria*... dira Lz. de Guereñuk (1983) bildu zituenetarik batzuk eta, Mitxelenak (FHV, 60) dioskunez, Nafarroako Lana haranean ere barneratzen dira *barri*-ren konposatuok. Luciano Lapuente Martínezek (1975, 408) Amezkoa aldean bildutako toponimioen arabera, azkenik, badirudi era bietakoak ditugula bertan, Zuraideko *Iturriberri* / *Vidibarri* lekuko.

Lz. de Guereñuren TA-n nabari denez, ordea, *berri*-ren konposatuak ditugu Altzania-Oltza-Urbiako (Gipuzkoa-Nafarroa-Arabako mugan, beraz) munarri ize-nak. Behin Agurain alderaz gero, era bietakoak (*barri* nahiz *berri*-ren konposatuak) ikus ditzakegu, baina inguruetao herrietan (Luzuriaga, Zaldondo, Araia, Gordo, Mezquia...) *barri*-renak baizik ez dira azaltzen. Tankera honetakoak dira Juan San Martinek Asparren aldean bildutakoak: *Echabarri*, *Solabarri*...

Zenbat eta mendebalerago etorri, orduan eta urriago izango dira, jakina, *berri*-ren aztarnok. Alabaina, bada han-hemenka euron oihartzunik. Hona hemen Lz. de Guereñuren TA-n aurkitu ditugun adibideen zerrenda: Aramaioko Etxaguen auzoan (bertan, dena dela, *barri*-ren konposatu bat ere ageri da eta Aramaion zehar, bestalde, ugari dira *barri*-ren gainean eratutakoak), Arkauten, Arroiabean, Baranbion (baina *berri*-ren adibide bakarraren ondoan *barri*-ren zazpi zenbatu ditugu), Birgara Goienen (baina *barri*-renarekin lehian), Langara-Ganboan (*berri*-ren bakarraren aldamenean *barri*-ren sei ditugu hemen ere), Ihurren (*berri*-ren bakarra eta hiru *barri*-renak) eta Laudion (baina *barri*-renak ere bai).

Berri-ren konposatuak dira, orobat, Kepa Enbeitak (1974, 231) Urkabustaizen jasotako adibide biak: *Lezaberri*, *Zeberri*.

Bi bokal hauen (*e* / *a*) trukaketa beste inguramendu zenbaitetan ere bete ohi da. Dialektologiaren ikuspegitik, *beltz* / *baltz* da denetan aipagarriena. Era honetako dugu gaurregun bakoitzaren eremu banaketa: bizk. *baltz* / orok. *beltz*.

Aztergai ditugun izkribuei gagozkienez, *balça*, *balçitu* ditugu DLC-n eta *belchac*, berriz, Gamizen bertsoetan.

Badirudi, hortaz, antzina bizkaieraren eremua gainditu egiten zuela *baltz* aldaerak. Berau da, Mitxelenak (PT, 62 eta 174) X-XI mendeetako lekukoak arakatu ostean jakinerazi digunez, Araban ezezik Burgos eta Errioxako lurretan ere idoro dezakeguna, Tirón ibai arroko *Nunno Valza de Seroiana* (1022. urtean), *villa Nunno falzahuri* (1078. urtean) adibide garden biek nahiz Arabako *Nunnu Balza* (984. urtean) horrek frogatzen dutenez.

Toponimia eta bestelako hizkuntz hondakinak ere eritzi berau sendotzera datoz oro har. Ojacastron *Balza* deitura aurkitu zuen M. Urrutiak XVI. mendean eta deitura berberau errepikatuko da Sto. Domingo de la Calzadan hurrengo mendean. Ojacastron

(13) Gogora dezagun, *phartika* (= aiguillon < lat. *pertica*) berau jotzen zuela zubereraren aldaeratzat Gèze gramatikagileak. Larrasquetek, dena dela, *phertika* dakar.

Zembalza eta Haron *Coba balza* ere bilduko zituen M. Urrutia jaunak, baina, orain artekoan ikusi den *baltz* aldaeraren nagusitasuna, ikertzaile honek beronek Ezcarayn jasotako toponimoek hautsiko dute, *beltza*-ren konposatuak dira eta, hain zuzen, bertan azalduko zaizkigun adibide biak: *Aranbelza* eta *Cazabelza* (S. Arreguik ere *Calzabelza* dakar).

Bal(t)za-ren konposatuak dira, halaber, Lz. de Guereñuk Araban barrera bildutako toponimoak. Badirudi, baina, behin Kontrastaraz gero bi eratakoak ageri direla: *Lubelza* zein *Lurbalza* toponimoak ditugu batetik eta, bestetik, *Buzubals* (sic) nahiz *Juanbelz* goitzenak ere baziren Kontrastan 1800. urtean, Lz. de Guereñuk berak (1958, 367) erakutsi digunez. Bitasun berberaren oihartzuna izango dugu, orobat, ekialderagoko Amezkoa nafar eskualdean: *Ezquirabalzburua* batetik, baina *Aristubelza* bestetik.

e/a trukaketa, hirugarrenik, bizk. *azur* / orok. (*h*)*ezur* bikotean ere badugu. *DLC*-k erakutsiko digu lekuko bakarra, berau (*eçurra*) bizkaieratik saihestu egingo delarik.

4. *Baltz* / *beltz* trukaketa betetzen zen inguramendu berean gertatzen da, antza, *bildur* / *beldur* aldaerena ere, nahiz eta *bildur*-en eremua *baltz* aldaerarena baino askozaz zabalagoa den: bizk. ezezik, gip. eta Nafarroa Garaiko hainbat hizkeratara ere (Araitz, Atez, Basaburua, Burunda, Larraun, Sakana...) hedatzen baita (Echaide 1989, 214) *bildur*-en erabilera. Hizkera guzti hauekin bat datoz Arabako lekukoak: *bildur* (*bildur*ti...) dakar *DLC*-k eta *bildurraz*, *vildurric* Gamizek. Betolaçak ere *bildurreco* darabil. Mitxelenak (FHV, 63) gogora ekarriko digunez, *Don Bildur* da Berceok berak ere (*Milagros*, 292d) erabili zuen aldaera.

5. *R* inplosiboaren aurrean *u>o* gertatu da bizk. —zenbait hizkeratan behinik behin— *biortu* hitzean (orok. *bi(h)urtu*). Horixe da, Mitxelenak (*DLC*, 24) dioenez, *RS*, Mic., Cap. eta Betolaçak berak ere erabili zuten aldaera, baina ez, ostera, Landuchioren hiztegian (*viurra*, *viurtu*, *biurquetea*...) ez eta Gamizen bertsoetan (*viurtu*, *viurtuco*) ageri dena. *DLC*-n, hala ere, *viorroquey*, *viorroqueta amar...* aurki ditzakegu.

6. Bizkaieratik aldendu (cf. M. Siculo, Gar., Mic., *RS*...) eta ekialdeko euskalkietara hurbiltzen zaigu Arabako hau —aldaketaren arrazoia, berez, orokorra bada ere— *iguzqui* aldaeraz den bezainbatean. Hauxe da, hain zuzen, *DLC*-n eta berdin Gamizen bertsoetan ere, ageri zaiguna. *EAEL*-k (116. galdera) Muruan bildutako emaitzen arabera, orobat, *iguskie* dugu bertako aldaera.

7. Mitxelenak (FHV, 67, 192 eta 362) adierazi bezala, kontsonante busti batek aurreko bokala itxi egin dezake. Horixe bide da, hain zuzen, gip., bizk. *itxi* (baina *estu* eta *ixtu*) / ekialdean (*h*)*er(t)si*, (*h*)*erstu* aldaeren arrazoia.

DLC-ko adibidea (*işcy*) bizk.zah. (*RS*, Mic...) bat datorren bitartean, ekialdeko euskalkien aldera lerratuko da Portalena (*echiric*).

8. Mitxelenaren (FHV, 159-160) esanari jarraituz, *n* + kontsonante aurrean *i* bokalaren agerpena suertatu ohi da inoiz eta, hortik, *angeru* / *aingeru*, *aingiru*, *aing(u)ru*...; *aing(i)ra* / gzt. *anguila*; *angura* / *aingura*; *sandu*, *santu* / *saintu*, *saindu*... bezalako bikoteak.

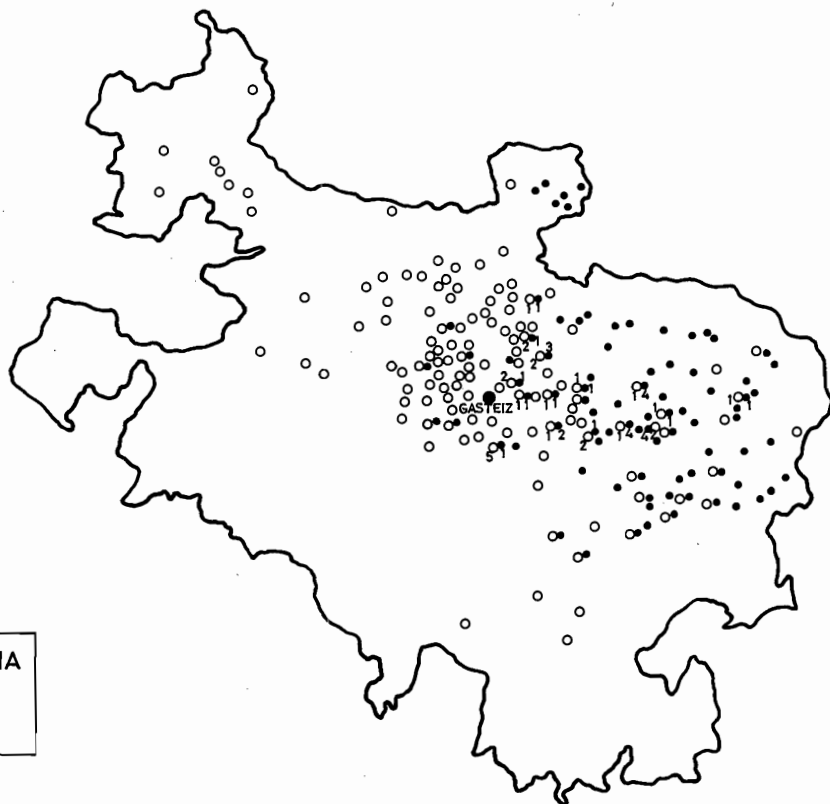
Aztergai ditugun izkribuetan ez da batasunik honetan: «ancla de naue, *ancora ysasoco*» ezezik, *angueru* ere badakar *DLC*-k, bizk. —edo bizkaieraren eremuko zenbait hizkeratan behintzat— legez, baina *ayngueruac* Gamizek zein Portalek. Azken honek, bestalde, *santua*, *santuay* darabiltza mendebalde guztian bezala. Nafarroa Garaiaz den bezainbatean, Anue (Arizu), Araitz, Atez (Berasain), Basaburua, Bortziariak, Doneztebe aldea, Imotz, Larraun, Sakana eta Ultzama (Gerendiain eta Arraitz) dira, A. M^a. Echaideren (1989, 208) arabera, aldaera hau erabiltzen duten hizkerak.

9. Azpimarragarria deritzogu *-ain*, *-uin* diptongoen bilakaerari. Bere horretan diraute *DLC*-n: *çayna*, *çaynetati*, *errayna*, *ezpaina*, *gaynean*, *gañean*, *labayña*, *labayndu*, *labayquetacoa*; *barçuyña*, *lurruña*, *muyn eguin*, *uña* «meollo» eta guri geuri harrigarri samarrak begitantzen zaizkigun *buztaña* / *vuztayña* eta *yluña* / *yluyndu*.

Azken bikote honetako aurrenak badu, dena dela, *Pero Buztayna* Erdi Aroko nafar izenean bere pareko beste bat¹⁴ eta Gamizek berak ere (Goikoetxea, 1982, 65-66) *Bustain churi* jaso zuen (*Bustanbelz*-ekin batera) 1754ean Garesko goitzenen artean. Bigarrenak, ordea, pareko bakar hori ere ez dauka bere euskarri, *il(h)un* baita gainerako euskalkietan betiere eta salbuespen jakinik gabe ageri dena.

Lekuko soila dugu Portalen poesian, eta, berau (*gañean*), *DLC*-n ikusitakoarekin bat dator. Gamizen adibideek, aitzitik, bizkaierarekin egingo dute bat: *bigundu* (birritan), *mun*, *espanac*. Betolaçaren bakarra ere (*ganeti*) erdialdeko eta mendebaleko bizk. erabiltzen den aldaera berbera dugu. Barandiaranek (*OC*, 273-274) Etxaguenen jasotako kontakizunetako baten ere, azkenik, *errana* (= erraina) ageri zaigu.

Toponimiak *gan* / *ga(i)ñ* aldaerez baizik ez digu emango argitasunik, nahiz eta bi hauek, hori bai, maiztasun handia duten. Burgos eta Errioxakoan *ga(i)ñ* aldaera azaltzen da gailen, bestearekin lehian ari bada ere. Ezcarayn, *Espurgaña* / *Espeçugaña*, *Mengaña* / *Mingaña*, *Rendogaña* irakur ditzakegu S. Arregui (1958) nahiz M. Urrutiaren (1978) zerrendetan. Azken honenetan beste hauek ere baditugu: *Paretagana* / *Paretagaña*, Ojacastron; *Arendagana* / *Arendagaña*, Zorraquinen; *Goicogana*, Haron¹⁵...



(14) Mitxelenaren (*FHV*, 141) eritziz, bustidura adierazkorra izan liteke aldaera honen arrazoia, gaintzeko hizkera guztietan *buztan* (zub. *büztan*) baizik ez dago eta.

(15) Badaezpada ere, *ga(i)ñ* aldaeraz Merino Urruria jaunak (1978, 46) zeukan aurreritzia nahi genuke gogora ekarri: «La forma Gaña la estimo una *corrupción*» (Azpimarratua gurea).

Arabari bagagozkio, herrialde osoan ageri zaigu *gan*, mendebalean bera bakarrik eta ekialdean *ga(i)ñ*-ekin lehian ari dela (cf. Knörr, 1985, 499 hh eta III. irudia). Iparraldetik hegoaldera so eginez, *gain*-en muga Aramaion hasi (Oleta auzoa izan ezik, *gan* baita bertan nagusi) eta Barrundia (Ganboa erdibidean agertzen zaigu, nahiz eta, dagoeneko, *gain* aldaerak —6 rotara— *gan* motakoak —4 agerraldi— baino ugariago diren), Iruraitz eta Arraian zehar etorriko litzateke, azken eskualde hauetan, eta berdin ekialderagoko guztietan, diptongodun aldaerak maiztasun bizia dutelarik. Gasteiz hiriburua, beronen ekialdeko Arratzu eskualdea bezalaxe, *gan* aldaera nagusi den eremu barruan kokaturik ageri zaigu hortaz, *gain*-dun banaka bat ere badagoen arren.

B) KONTSONANTISMOA

1. Bizkaieraz, jakina denez, txistukarien erabateko neutralizazioa burutu da: /s/ eta /š/, alde batetik, /š/ bilakatu dira eta /c/ zein /ć/, bestetik, /c/. Mitxelenak (FHV, 282) esan bezala, mendebaletik ekialderantz zabaldu den berrikuntza dugu eta abian zertoren behin XVII. menderako, Mic. edo VJ-ek salatzen dutenez.

Lau fonemak zuzen bereizten diren hizkeretan ere, ordea, badira nahasketa sor daitekeen inguramendu zenbait, hala nola leherkari aurrean edo hitz amaieran. Instrumentalaren atzizkiari dagokionez, esate baterako, -(e)s da aezk., hegoaldeko g-naf. eta iparraldeko g-naf. zenbait hizkeretan nagusi izango dugun ebakera¹⁶.

Geure izkribuei loturik, eskuarki ondo bereizten dira *DL*C-n. Portalen poesian ere bereizten dira, baina hemen badira, dagoeneko, salbuespenak: leherkari aurrean (*yrabasten, estaquičula*), hitz amaieran (*digus*) eta instrumentalean (*deyes, guças, arro-sas*).

Gamizen bertsoetan, hirugarrenik, ugari dira —edozein inguramendutan, gainera— nahasketak: *ezan* (=esan), *penas, gaisqui, zabaltazunaz, ycuizzo* (=ikusiko), *lotzaric, uzte, urresco, elurrezco, ezcuac, pistu, zudurra, estiac, euzqueraz...*

Gamizen bertsoetan, hirugarrenik, ugari dira —edozein inguramendutan, gainera— nahasketak: *ezan* (=esan), *penas, gaisqui, zabaltazunaz, ycuizzo* (=ikusiko), *lotzaric, uzte, urresco, elurrezco, ezcuac, pistu, zudurra, estiac, euzqueraz...*

Betolaçak, azkenik, zuzen bereizten ditu, leherkari aurrean izan ezik: *estaquianari, emasteric, misericordiasco, gustia* (eta *guztiez*).

2. Bok. + *i* + txistukari > bok. + txetxekari.- Bizkaieraz izkriburik zaharrenetarik hasita bete ohi da aldaketa hau. Zernahi gisaz, bada beste euskalkietan ere honen oihartzunik, txistukarien ondoren leherkariren bat datorrenean batipat. Afrikatuek ere, hitz amaieran daudenean bereziki, txetxekari bihurtzeko joera nabarmena erakutsi ohi dute euskalkietan barrena, baina, oraingoan ere, aldaketa bizkaieraz beteko da maiztasun eta sistematikotasun handienarekin (FHV, 192), nahiz eta euskalki honen barrutian ere Gipuzkoako herri bizkaieradunak gainontzekoetatik nabarmen saihestuko diren.

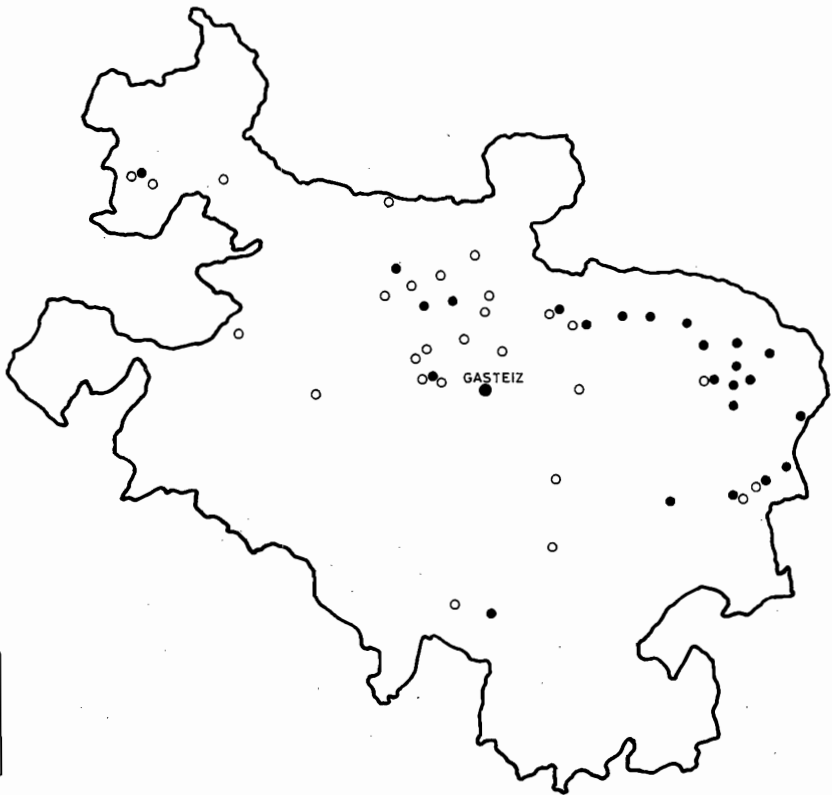
Baina bizkaieraz ezezik, badirudi Araba aldean ere bazela aipatu aldaketa. Hauexek dira *DL*C-tik jaso ditugun adibideak: *acha, a[c]hurra, arecha, arechteya, axea* (edo) *nox, elexea, elexaco, gacheá, gaxoa, gaxotu, gaxamina* «enfermedad», *guoxa, guoxeá, goxaldea, nax, vaquocha...* Bestelakoak ere badira: *gaystoa, gaystoto, gaysça, gaisç essa-nac...* B-k, besteangandik aldenuz, *ayzarazea* eta *elicea* ere badakartza.

Betolaça ere *DL*C-rekin (*DL*C-ko A eta C eskuekin, hobeto esan) bat dator: *Elexa, gach, gachoac* dira bertan aurkitu ditugun adibideak.

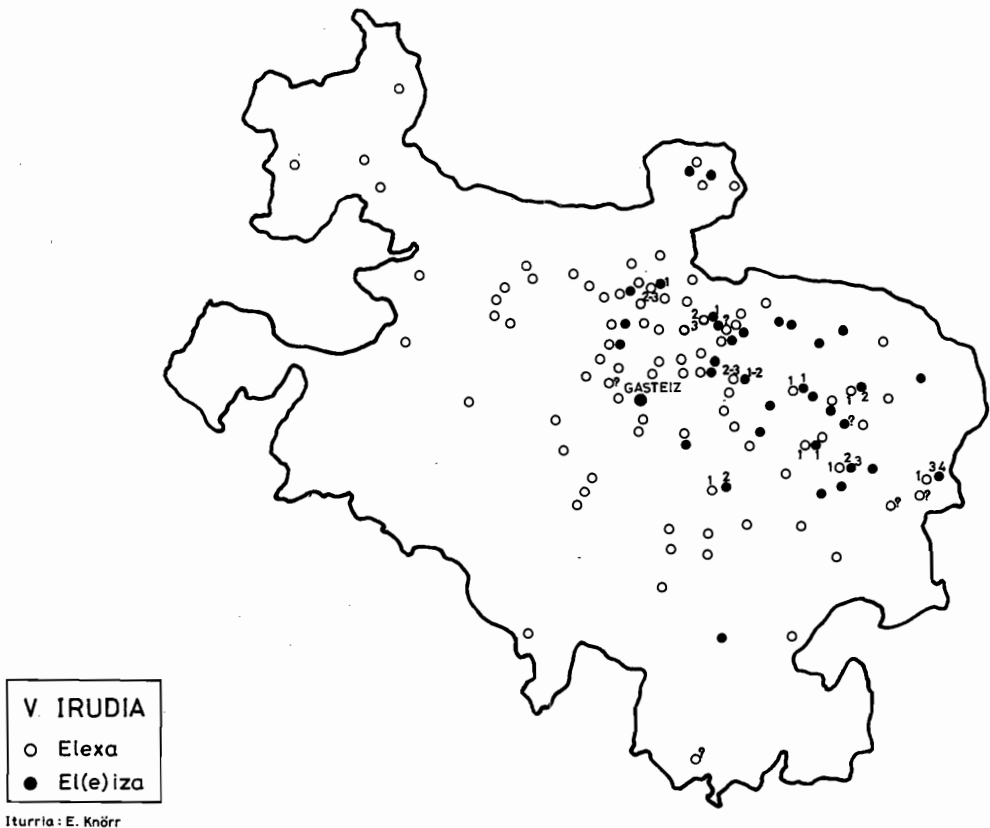
Lekuko gutxi —gutxiegi ondorio garbirik atera ahal izateko— ditugu Portal eta Gamizen izkribuetan, baina ez da eurotan txetxekaririk ageri: *naiz* darabi Portalek eta *naiz, gaiztoetan* Gamizek.

(16) Mitxelenak (TAV, 55) adierazi legez, Nafarroa Garaiko Fuero Generalekoak dirateke nahasketa honen lekukorik zaharrenak: *Gayces berme, ones berme*.

Toponimiak ere eskain diezaguke honetan argibiderik. Knörrek *l(e)izar / lexar* (1985, 514 hh) nahiz *el(e)iza / elexa* (517 hh) aldaerak aztertu ondoren ezarrirako eremu banaketak (ikus IV eta V irudiak) batetik eta, bestetik, *TA*-n guk geuk jasotako emaitzak (*aitz / atx*, *ar(e)itz / aretx...*) aintzakotzat harturik, txetxekariak direla ia Araba osoan gailentzen direnak baieztatu dezakegu. Barrundia eta Asparren (Nafarroa Garaia eta Gipuzkoarekin mugan dauden iparreko eskualdeak, alegia) eta, oroz gain, Alzania-Urbieta-Oltza mendilerroak dira txetxekariaren maiztasun gune larriak. Hegoalderago ere—Arraia eta Harana eskualdeetan—badira, izan, baina, hauetan, txetxekariaren lehian ageri zaizkigu.



S. Arregui (1958) Ezcarayn jasotako toponimoen artean, aitzitik, honako hauek aurkitu ditugu: *Corocaiza* (peña), *Escolocaiza* (peña), *Gotazaiza / Botazaiza* (peña), *Zorrollaiza* (peña) eta Zorraquinen *Turgaiza* (peña, barranco y puente).



Iturria: E. Knörr

3. Txistukarien sail honetan bada azpimarragarria deritzogun beste zerbait: *abelçaya*, *arça*, *arç emea*, *arçaya*, *çamalçaya*, *ençun*, *erançun*, *erza* «orilla de vestidura», *erçea* «parto», *nauarbençea*, *olçac*, *onçea*, *onçia*, *pensadu*, *salsea*... irakur ditzakegu *DLC*-n barrena. Badirudi, beraz, *l*, *n*, *r* ondoren, txistukari frikariak (*ç* / *s*), eta ez afrikatuak, ditugula (ikus honetaz *FHV*, 290-291). Hau hobeto nabarmenduko da baldin eta *işçaya* / *arçaya*, *çorçi* / *bederasçi*... bezalako bikoteak alderatzen baditugu. Izan ere, eta Mitxelenak (*LH*, 287) zuzen oharterazi zuenez, Hego Euskal Herriko XVI eta, neurri apalagoan bada ere, XVII. mendeetako izkribuetan ez dira txistukari frikari eta afrikatuak grafema ezberdinen bidez bereizten. *DLC* da, hain zuzen, salbuespena honetan, bertan afrikatuak —/c/ nahiz /ç/— *sç* bidez adierazten direlarik.

Betolaçak darabiltzan grafemek ere antzeko zerbait isladatzen bide dute: *dulçura*, *ençunacaz*, *ençutea* / *enzutea*, *esperançça*, *izançan*, *zençuna* dira berak dakartzan adibideetariko batzuk eta Mitxelenak (*SHLV*, 827) azpimarratu bezala, Betolaçak, afrikatuak *s* eta *z* bidez adierazten zituen bitartean, *ç* / *z* grafemez ordezkatu zuen /s/ fonema eta *s* / *ss* bidez, berriz, /s/.

4. Txistukarien gorabeherokin amaitzeko, aipatu, *etse* dela, eta ez orok. *etxe*, *DLC*-n (*esse* / *eşçe*) ageri zaiguna, nahiz eta beronen eremua zabalagoa den, bizk.—erdialde eta mendebaleko zenbait hizkeratan bederen— ezezik, erron. eta zaraitz.

ere hedatzen delarik (*FHV*, 192 eta *EI*, 1927, 169). J.A. Lakarrak dioskunez, hauxe berau da Leizarraga beskoiztarrek ere erabili zuena eta, hortaz, badirudi arkaismo bati eutsi izan zaiola bazter-euskalkietan.

Erants dezagun, azkenik, *hechera* dakarrela Gamizek.

Leherkarietz den bezainbatean, honako hauexek begitantzen zaizkigu ezaugarririk aipagarrienak:

5. Ahoskabe- / Ahostun- aldaerak.- Mitxelena bera (*DLC*, 26 hh) izan dugu auzi honetan Landuchioren hiztegiaren eta bizk. zaharraren artean dagoen aldea azpimarratzen lehena: *barea* / (gaurregungo) bizk. *parea*; *barcatu* (Gamizek ere berdin) / bizk. eta Bet. *parcatu*; *becatu*, *becataria* (baina Portalek *peccatoria*) / bizk. *pecatu*, baina Mic., Cap. eta VJ, *becatari* (Betolaçak ere *pecatu* / *becataria* darabiltza); *bugesá* (B-k *pujessa*) / bizk. *pujesa* (Gar. *pusesa*); *corrincoa* / bizk. *gorringoa*; *craua* / bizk. *garau(n)*; *dilistea* / bizk. (RS) *tilista*; *ditarea* / bizk. *titarea*; *ditia* / bizk. *titia*; *galamua* / bizk. *kalamua*, *kallamua*; *galtea* / bizk. *kaltea*; *gamellua* / bizk. *kamellua*; *gatea* / bizk. *katea* (B-k ere berdin); *gatilu* / bizk. *katillu*; B-k gorozza / bizk. *korotza*; *goylarea* / bizk. *koillarea*; *goypea* / bizk. *koipea*; *guya* / bizk. *kuma*; *pagua* (baina *vagussoa*) / (gaurregungo) bizk. *pag(a)uso*; *pişca* / bizk. *bitza*; *pulçatu*, *pulçaca* / bizk. *bultza* (baina Oñatiko eskuizkribuan *pultzaca*); *quilçea* / bizk. *giltz(e)a* (baina Oñatikoan *quiltza*); *temporea* / bizk. *denporea*...

Adibide guzti hauek erakusten dutenez, bide ezberdinetan barrena dabilta bizk. (zah. zein gaurregungoa) eta *DLC*-n jasotzen den hizkera. Hartan ahostuna den batzutan, ahoskabea dugu honetan eta, bestetan, gehienetan, alderantziz. Baina, inoiz, bizkaiera gainerako euskalkietarik saihesten delarik, berarekin egingo du bat *DLC*-k, hala nola *castañea*, *querexea*... bezalako aldaeretan. Azken honetaz den bezainbatean, esate baterako, berau da Arabako toponimian, are ekialdeko herrietakoetan (Sabando, Done Bikendi Harana...), betiere ageri dena.

Bago / *pago* bikoteari bagagozkio, ekialdekoa dirudi lehenak, adibideren bat edo beste mendebalerago ere (Legutio, Luku, Urbina...) azaltzen den arren. Arabako mendebalekoa —eta, antza, bertokoa soil-soilik— ematen du, aldiz, bigarrenak.

Aipagarria, halaber, *galamu* aldaera, ez bait dirudi Arabatik kanpo beste inon ageri denik. *DLC*-n ezezik, Arabako toponimian ere bada, gainera, beronen oihartzuna: Durruma Donemiliaga, Eginu, Birgara eta Gordoan —ekialdeko lurretan, beraz— *TA*-ren arabera.

6. B- / Ø-. Bizkaieraz bezala, *bere* ageri zaigu, behin eta berriz gainera, *DLC*-n: *çerbere*, *norbere*, *nox bere*, *vetibere*, *vadabere*, *bere*..., nahiz eta hauen alboan *ynola ere* (B-k ezarria) dakarren. Vere ageri da, halaber, Betolaçaren kristau-ikasbidean. *EI*-ren (1925, 26) arabera, azkenik, *bere* zen Zigoitiako aldaera. Gamizek, ostera, ere darabil beti.

7. Jakina denez, *n* eta *l* ondoren leherkari ahostunen aldeko neutralizazioa burutu da, salbuespenak salbuespen, erronkaria eta zuberera ez beste euskalkietan. *DLC*-ko adibideei so eginez, albokoaren ostean badirudi neutralizazioa betetzen dela, *alda-rea* (bizk. *altarea*) hitza lekuko. «Ensangrentar, *odoltu*», «apagar fuego, *sua iltu*» (baina beherago «matar, *yldu*») ere badaude egon, baina ahostuna ageri da beste guztietan nagusi (cf. *citaldu*, *çabaldu*...).

Sudurkari ostean, aitzitik, joera hori ez da erabat gauzatu eta maileguetan (*temporea*, *gente*...) ezezik, bestelakoetan ere (*corrincoa*, *çurincoa*¹⁷...) bada horren frogarik. Lz. de Guereñuk berak ere (1958, 231) «*Corronco*, yema del huevo» bildu zuen Maeztun eta lan honetan bertan *gantzantegui*, *urdantegui* aldaerak ere irakur ditzakegu.

(17) Jean Larrasquetek, halaber, *gorrinko* eta *xu(r)inko* jaso zituen Zuberoan.

8. Dialektologiaren ikuspegitik, azpimarragarria da *DLC*-n daukagun *euven* (=hemen) aldaera. Horixe dugu, batetik, Euskal Herriko ekialdeko muturrean ageri (izan) dena: zub. *heben*; eron., zaraitz. *keben / kemen*; aezk. *geben / gen*. Iparraldean, gainera, ez dirudi beronen erabilera zubererara bakar-bakarrik mugatzen denik. *Eben* da, hain zuzen, Echepare garaztarrak (1545) ezezik, Beltrand de Echaux baigorriarrak ere bere anaiari 1584ean igorritako gutunean (*TAV*, 155) darabiltena.

Allièresek (1977, 371, 385) egiaztatu bezala, gaurregungo b-naf. ere bada horrelakorik, gutxienik ere Arberatze-Zilhekoa, Arboti-Zohota eta Gamue-Zohaztiko hizkeretan. *EI*-ko emaitzen arabera (Echaide, 1984, 190-191), berriz, Donibane-Garazi eta Larzabalen jaso ziren honelako aldaerak.

Baina, bestalde —eta mendebaleko muturrean oraingoan—, *DLC*-ko lekukotasunaz gainera, bizk. zah. ere (Gar., Fr. Juan de Zumarraga, Iburguen-Cachopin...) bada honen aztarnarik eta, guzti honek, beraren antzinakotasunaren alde egiten du ezbaierik gabe.

Leherkarien sail honen barruan trukaketa zenbait aipatuko dugu:

9. Hala *DLC*-k (*yfini / yfiñi*) nola Portalek (*efeñi*) edo Gamizek (*ifin*), *f*-dun aldaerak darabiltzate beti. *Ifini* da, halaber, *EDEL*-k (131. galdera) Muruan jaso zuena.

10. *Txipi / txiki / txiker* aldaerak direla eta, maiz darabil lehena *DLC*-k, baina *txikirra* ere (*alcate chiquirra, chiquirtu, chiquirraoa...*) ageri delarik¹⁸. Gamizek, bere aldetik, *chiquir*.

Arabako toponimian ere hirurak azaltzen dira. Azken biak nonnahi ageri direla dirudi, baina *txipi* aldaera ekialdean baizik ez dugu ikusten, mendebaletik, Gasteiz bertaraino (Betoñu, Arkaia...) hedatzen delarik.

Edozelan ere, bat gatoz Mitxelenaekin (1950, 93), berak aldaera guzti hauetan zaharrena *txipi* jotzen duenean. Bere ustearen sendogarri, Gar., *RS* eta Luzuriagaren *Paraninfo celeste*-ko lekukoak ekarriko ditu. Errenterian, orobat, gaurregun *ttiki / txiki* erabiltzen diren arren, bertako toponimiak *txipi* (*Artxipi, Larretxipi > Larrapitxi*) erakusten omen du.

Guk, geure aldetik, *txipi* erakoak direla M. Urrutiak Burgos eta Errioxan bildutakoak erantsiko dugu: *Marichipia*, Ojcastro eta Valgañónen; *Gonochipia*, Ezcarayn; *Dominchipia*, *Torrechipia*, Valgañón eta Santurden; *Imbiachipia*, Zorraquinen...

Félix M^a Ugartek eta Iñaki Zumaldek (1976, 106) Oñatin jasotako toponimoen artean ere *Celay chipieta* (1556. urtean) eta *Corta chipia* (1655ean) ageri dira eta Jerardo Elortzak (1977, 186) dioenetik, *chiquin* aldaerarekin batera *chipitu* 'despedazar' ere ba omen da Oñatiko eskuizkribuan.

11. Bokal arteko *r / d* trukaketaren adibide bakarra aurkitu dugu, Gamizen *biraldueidazu* (< *bidal*) bera.

12. *Deitu / geitu* aldaerak.- Bigarren hau, Azkueren hiztegian (*geitu* sarrera) esaten denez, Arratia, Orozko eta Txorierriko hizkeretan erabilia dena, ageri zaigu Betolaçaren kristau-ikasbidean: *gueyez*.

13. *Bage / gabe* aldaerak.- Lehenbizikoa azaltzen da hala *DLC*-n (*vaguea / vaga*) nola Gamiz (*baga* eta, behin, *bague*) edo Betolaçaren (*baga, bagaric*) idazlanetan, baina erdialdeko euskalkietan garatu den metatesiduna, aldiz, Portalenean: *gabe*.

Bestelako kontsonantei lotzen bagatzaizkie, hauexek dira, gure irudiko, gertaerarik adierazgarrienak:

14. *r / l* trukaketa dela eta, bizkaierarekin bat dator *DLC*: *erurra, orioa, verarra, yrarr, yrarrguiã*, baina *soroa* (bizk. *soloa*) hala ere. Gamizen adibide bakarra (*elurrezco*), berriz, ekialdeko euskalkietara hurbiltzen da.

(18) Mitxelena (*FHV*, 475) esan bezala, guztiz bitxia da *r* inposiboaren aurrean eta hitz amaieran *e / i* trukaketa gertatzea eta *DLC*-ko hauxe dugu, hain zuzen, salbuespen horietako bat.

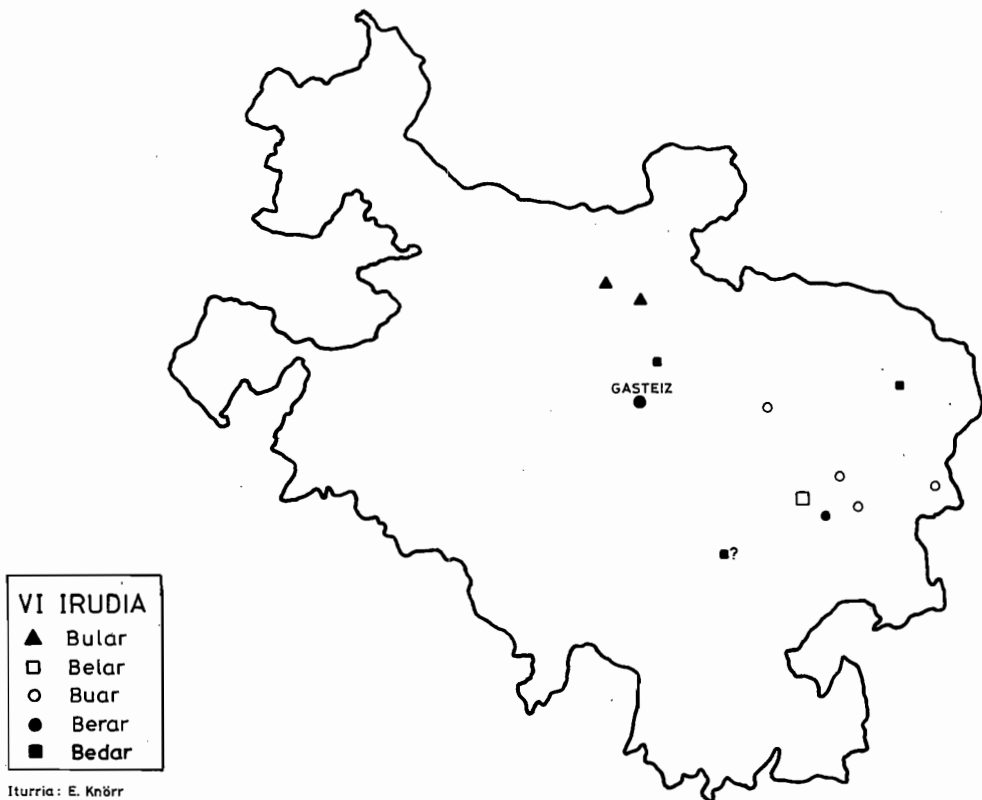
Toponimiak *soro* / *solo* bikoteaz baizik ez digu argibiderik —argibide ziurrik, behinik behin— eskainiko, nahiz eta osagai bi hauek, hori bai, maiztasun handia duten.

Sánchezek (1985, 1019 hh) dioenetik, ia 600 dira *TA*-n bildutako *solo*-ren konposatuak, *soro*-renak 100a iristen ez diren bitartean. Bigarren honen konposatuak Arabako iparrekialdean —Nafarroako mugan atzera ere— ageri zaizkigu, iparraldetik Larrea eta Arriolan hasi eta, hegoaldetik, Alda eta Done Bikendi Haranaraino hedatzen direlarik. Gasteiz hiriburuaren iparraldera ere (Mendarozketa, Miñao, Urrunaga...) badira *soro*-ren konposatuak eta baita Gasteizen bertan ere, *solo*-renak ugariagoak diren arren. Iparralderago oraindik, *Angelu soro* (1556. urtean, egun *Aingeru soro*) ageri da Ugartek eta Zumaldek (1976, 104) Oñatin jasotakoen artean.

Nolanahi ere den, ekialdetik mendebalerantz etorri ahala, urrituz doaz *soro*-ren agerraldiak, baina ekialdean bertan ere (Sánchez, 1985, 1020) badira *solo*-ren konposatuak *soro*-renen aldamenean, inoiz, gainera, toponimo bera era bietara (*solo* nahiz *soro*) azaltzen delarik.

Berar (> *bedar*) / *belar* aldaeren agerraldi gutxi ditugu toponimian. Knörren (1985, 525 hh) arabera honelakoa da euron banaketa: *bedar*, Gamarra, Markiz (?) eta Durruma Donemiliagan; *berar*, Maeztun eta *belar*-en bakarra, Birgaran (ikus VI irudia).

Lz. de Guereñuk Araban erabili ohi ziren hitzen artean *bedar* aldaera jaso zuen beti: «*Txisibedar*. Hierba perjudicial (Lezama)» (1958, 331), «*Solebedarre*. Planta cuyo cocimiento se emplea para la glosopeda (Zuya)» eta «*Soribidar*. Planta medicinal (Marquina)» (1973, 145).



Ezin, beraz, ondorio erabateko eta biribilik atera, lekuko gutxiegi izateaz landara, eremu beretsuan, E. Knörrek oharterazi bezala, aldaera ezberdinak ere baditugulako: *berar*, Maeztun eta *belar*, Birgaran. Oro har, horregatio, bizkaierarekin bateratsu datorrela (*berar* / *bedar*) ematen du, nahiz eta ez dugun ahaztu behar mendeetan gora eginez gero, *berar*-en eremua askozaz ere zabalagoa zela frogatuko litzatekeela. Mitxelenak (FHV, 315) gogora ekarri legez, hain zuzen, Nafarroa Garaian oso hedatua egon zen aspaldi aldaera hau.

Susmo hau berau sendotzera datoz EAEL-k (75. galdera) bildutako emaitzak: *bedar* dago bizkaieraren eremu osoan (Oñatin *bear*) eta Arabako Aramaio, Laudio eta Muruan. Gipuzkeraren eremuari dagokionez, Elgoibar, Mutriku eta Zegamaraino iristen da, Nafarroako Urdiainen ere —eta hau aintzakotzat hartzekoa da— *bear* azaltzen delarik.

Zertxobait argigarriagoa da *bu(r)ar* / *bular* aldaeren banaketa. Knörrek (1985, 525 eta VI irudia) erakutsi bezala, Eribe-Gopegi eta Betolatzan (bi hauei Krispiñiana erantsiko genieke guk) ageri zaigu *bular* eta Dulantzi, Done Bikendi Harana, Kontrasta, Musitu eta Sabandon, betiere ekialdean beraz, *buar*. Gamizek, dena dela, *bularra* idatzi zuen.

Nafarroako Amezkoa eskualdean biak daudela ematen du, *Fagametabularra*, *Zaldubularra*, baina *Çufietabuarra* agertzen dira eta.

Azken aldaera honek, esan dezagun bidenabar, badu Dialektologiarentzat axolarik: *bul(h)ar* da bietarik hedatuena, salbuespen guneak (FHV, 315) Euskal Herriaren ekialdeko muturrean kokaturiko erronkaria (*burar* > *budar*) eta, ikusi batera besterik badirudi ere, zuberera direlarik. Azken euskalki honetan, izan ere, *u* > *ü* bete ohi da sistematikoki inguramendu jakin batzutan izan ezik, horietarik bat *r* aurrean egotea delarik. Hitz honetan *u* bokalari eutsi egin zaionez (*bulhar*), bada, bidezkoa dirudi, Gavelekin (1921, 43) bat etorritz, zubereraz ere aspaldi **burar* izango zela pentsatzea.

Bestelako adibideei bagazozkie, *ider* (orok. *il(h)ar*) aldaera jaso izan du A.M^a Echaidek (1989, 89) Burunda-Sakanaldeko Bakaiku, Lakuntza, Unanua eta Ziordi herrietan. *Idarra* (eta *illarra*) da, halaber, EAEL-k (77. galdera) Lizarragan jasoa.

EAEL (108. galdera) honetan bertan, azkenik, *zider* (orok. *zil(h)ar*) jaso zen Etxarri-Aranatzen; *zidar*, Lizarragan eta *ziar* Urdiainen.

15. *n-* / *l-* trukaketa, berez, Euskal Herri osoan barrena nonnahi gerta daitekeen arren, badira eremu jakin baten baino azaltzen ez diren adibideak. Bi lekuko dauzkagu eta DLC-n biak ere: *narrua* (*narruzco*, *escunarrua*) eta *nassaytu*. Lehena bizk. da erabilia, nahiz eta Goierriko gip. erabat ezezaguna (izan) ez den. Bigarrena, ostera, bizk. gainera, zub. eta erron. ere ageri zaigu.

16. Euskal Herri gehienean *ik(h)atz* azaltzen bada ere, «carbon, *yncasça*» (*B-*k, baina, *ycaza*) eta «carbonero, *yn[ca]sçaria*» ditugu DLC-n eta aldaera hauxe da zubereran ere (*inkhatz*) dagoena. Beraz, eta DLC-ko lekukotasun honi esker, mende-balerago ere aspaldi aldaera berbera zegoela baieztatu dezakegu¹⁹. Bestelako hizkuntz hondakinak ere hipotesi hau indartzera datoz, hala nola Azkuek Zigoitian jasotako *inkatz* eta Lz. de Guereñuk Mataukun bildutako *Incastobi* toponimoa. Baina TA-n honelako adibide gehiago ere ikusi uste dugu guk geuk, Gasteiz ingurukoak denak ere: *Incasbidea*, Forondan; *Incasquibidea*, Elorriagan; *Incastuietarre*, Okian; *Incazaran*, Oton; *Incazbidea*, Ihurren; *Incazbidia*, Arangizen eta *Incazquinbidea*, Arkauten. Askozaz ekialderago (Sakanako Lakuntza herrian hain zuzen eta badu honek, beraz, esangura berezia) jaso izan du berrikitan aldaera hau berau (*inketza*) A. M^a Echaidek (1989, 190).

(19) Emaitza hauetan oinarrituz, ontzat emango zuen Mitxelenak (FHV, 340) —Meyer-Lübkeren iritzia bere eginez— aldaera bi hauen jatorria **eni-* edo **inikatz* izana.

17. *Erran / esan* aldaerak, biak, dauzkagu *DLC*-n: «missa dezir, *meça essan*» eta «dezir, *essan*» batetik, baina, bestetik, «saçerdote, *saçerdotea, apaeça, meçarralea*». Harrigarri samarra begitantzen zaigu bigarren hau, *erran* aldaera Iparraldeko eta Nafarroa Garaiko hizkera zenbaitetan baizik ez baita gaurregun ezaguna²⁰.

Gamizek, alde batetik, *ezan* (=esan) idatzi zuen, baina, bestetik —eta eskuarki (6 bider) *veste* darabilen arren—, *verce* ere ezarriko zuen behin.

Gauza bitxiak eta ikusi batera susmagarriak diruditen hauen ondoan badira, dena dela, aintzakotzat hartu beharreko lekukotasun gehiago. Mitxelenak *borrs* (=bost) idoro zuen Andramendiko izkribuetan, nahiz eta hori «beste» euskalkiren batetik mailegatutzat joko zuen (*SHLV*, 846): «puede suponerse acaso que se empleó aquí para dar un carácter exótico (que en la intención del autor o modificador pudo ser equivalente de antiguo) a las escrituras». J. A. Lakarrak ere (1985, 1046) antzeko beste adibide bat (*amabortç*) aurkitu du oraindik orain XVII. mendeko bizkaierazko izkribu baten. Ez ote dira, gero, adibide guzti hauek aldaera horien aspaldiko eremua zabalxeago zenaren ezaugarri? Litekeena da, nahiz eta oraingoz hori baieztatzeke daukagun oinarria ahulegia den.

Gamizen *verce*-ri dagokionez, bestalde, idazle honek Iruñean eginiko egonaldiaren ondorioztat ere jo daiteke, noski.

18. *DLC*-n ageri den *guya* aldaerak saihestu egiten du Arabako euskara bizkaieratik (*kuma*) eta ekialderagoko hizkeretara hurbiltzen. *DLC*-ko adibide horretatik gertuen daudenak R.M^a Azkuek Gipuzkoako Gaintza eta Ordizian —Arabako mugatik ez oso urrun hortaz— jasotako *kuia* eta A.M^a Echaidek (1989, 197) Bakaikun bildutako [kwíjá] dira. Bokal arteko *-n-* galduz, berriz, *kue* gertatu da Ultzaman (Gerendiain eta Eltzaburuan) nola Basaburuan (Berueten). Sakanan (Lakuntza eta Unanuan), azkenik, sudurkariak utzitako lekua *-b-* antihiatikoak bete du: *kube*.

19. Mitxelenaren (*FHV*, 200) arabera, honako hauxe da *baia* (=baina) aldaeraren eremua: bizk. zenbait hizkeratan (Arratian eta Orozkon —Arabarekiko mugan alegia— Azkuek zehaztuko duenez), aezk. (*beino*-rekin lehian), zaraitz. (*beño*-rekin lehian) eta erron. (*b(e)ino*-rekin lehian).

Geure izkribuoi so eginez, emaitza hauek eskuratu ditugu: *baya* darabilte Portalek nahiz Betolaçak eta *baie* da, orobat, Barandiaranek (*OC*, 273-274) Etxaguenen bildutako kontakizunetako baten ere ageri zaiguna. Gamiz da salbuespena, *baña* darabil beronek eta.

Arabako euskarak ez du, bada, etenik egiten, batasuna sendotzen baizik, *baia* baita Beriayn nafarrak, Garibay arrasatearrak eta, Azkueren arabera, Sakana aldean (besterekin lehian izanik ere) erabili ohi duten aldaera.

20. *Guzi / guzti* aldaerez den bezainbatean, hauxe da gure izkribuek erakusten dutena: *guzti* darabilte Portalek, *DLC*-k eta Betolaçak, baina biak (*guci / gusti*) Gamizek. Honetan, beraz, bizkaieratik aldendu eta erdialde / ekialdeko euskalkietara lerratzen zaigu sabandotarra.

21. Mendebaleko bizk. eta erdialdeko euskalkien arteko «zubi» lana egiten du Arabakoak *DLC*-n behin eta berriz ageri den *burni* aldaeraren bidez. Bizkaieraren eremu gehiengan *burdina* aldaera baldin badugu ere, *EI*-ren arabera (Echaide 1984, 121) *burnii* dago Barrika, Berango, Erandio, Gatika, Getxo, Gorkiz, Lemoiz, Maruri eta Mungian; *burnie*, Leioa, Plentzia eta Txorierrin eta *burnei*, azkenik, Laukiz eta Urdulizen. *Burni* da, halaber, bizkaieraren ekialdeko muturrean, Garibayk erabili zuen aldaera.

(20) Nafarroa Garaiko eremu banaketaren berri zehatza izateko ikus: J. M^a Sánchez Carrión «Txe-petx», «*esan / erran* en el área lingüística altonavarra», *FLV*, VI (1974), 17. zb., 261-264. or. eta A. M^a Echaide, 1989, 313.

22. Ez dugu geure izkribuotan *j-ri buruzko argibide ziur eta erabatekorik jaso ahal izan. J.M. Barandiaranek Etxaguenen bildutako kontakizunak dira salbuespen bakarra eta, grafiek salatzen dutenetik (*yagi, yakola, yan(go), yauzi, yoan...*), [j] antzekoa zen, nonbait, bertako ebakera. Berebat Muruan, EAEL-ko emaitzen arabera: *yatekoa, yantzie, yoan, yoten...*

23. Beste horrenbeste jazotzen zaigu bustidurarekin, baina, urrunegi joaterik ez badugu ere, garbi dago behintzat Gamizen *belchac, churi, chuzen* horiek beronen hizkera nabarmen saihesten dutela bizkaieratik.

C) IZENAREN MORFOLOGIA

1. Mendebalde osoko —eta ez soilik bizkaierarena— ezaugarria da *-a* batez amaitutako hitzei *a* mugatzailea eransterakoan gertatu ohi den disimilazioa ($a + a > ea$) eta honetan bat datoz Arabako lekukoak ere (zehaztasun gehiago: Zuazo 1988a, 375-376).

Bizk. eta mendebaleko gip. hizkeretan bezalaxe, gainera, aipatu disimilazioa abs. eta erg. sg. ezezik, deklinabide singularreko bestelako kasuetan ere (leku-denborazkoetan, partitiboan eta prolatiboan izan ezik, jakina) betetzen dela ematen du, *DLC*-n eta Betolaçaren lanean behin behin.

Geure izkribuei lotuaz, adibide bakarra dakar Gamizek: *errespuestea*. Portalek, ostera, *aytea, propheteac, pobreçea* darabiltza, baina *arimarençat. DLC*-n sistematikoki betetzen da: «capilla de capa, *capillea capeana*», «coxin de silla, *sillean coxina*», *punteaquin, personeaquin...* Gaurrengungo bizk. arruntak ez direnak ere ageri zaizkigu: «cagajon, *caquea*», «orina, *chixea*»²¹...

Gauza bera esan dezakegu Betolaçaren hizkeraz, *Amea, Aytea, Santeagaz, berbeagaz, Santearê, Bifrjineaganic, Santissimeari...* baititugu bertan.

TA-n ere (ikus, halaber, Knörr, 1985, 533 hh) nahi adina adibide daukagu, hala nola *aldapea*-ren konposatuak (Langara-Ganboa); *calzadea*-renak (Arkaia, Eztarrona, Lubiano, Urbina); *errequea*-ren ugariak (Abetxuko, Arangiz, Arroiabe, Artatza, Durana, Goiaín, Gopegi, Mendoza, Uribarri Dibina...); *erripea*-renak (Zaita, Kontrasta, Ziriano); *errotea*-renak (Aramaio, Ondategi, Zigoitia); *esquinea*-renak (Aramaio, Burgelu, Uribarri-Jauregi); *landea*-renak (Arriaga, Kontrasta, Elorriaga, Gereña, Matauku, Mendibil, Oretia, Zurbao...); *madurea / padurea*-renak (Aberasturi, Arkaia, Uribarri Arratzu, Gamiz, Langara-Ganboa, Ihurre, Jungitu, Marieta, Saseta, Zurbao)...

Baina benetan ere bitxiak eta ezohizkoak direnak *-eta + a > -etea* eta *-aga + a > -agea* tankerakoak dira, esate baterako: *Aretxetea* (Aberasturi, Antezana); *Crucetea* (Eztarrona, Gereña); *Echaurreta / Echaurrete* (Arkaute); *Erresaletea* (Ilarratza); *Inchaurrete* (Elorriaga); *Landêtea* (Antezana, Arangiz, Eztarrona, Gereña, Villafranca); *Linacetea* (Zurbao); *Uletea* (Armentia); *Zabaletea / Zabaletia* (Kontrasta); *Zarrazquetea* (Eztarrona)...

-Agea-ren konposatuak, berriz: *Arrizuriaga / Arrizuriaguea* (Matauku); *Ichinaga / Ichinaguea* (Matauku); *Obiaga / Obiaguea* (Otazu); *Osinaga / Osinaguea* (Betoñu); *Urechaga / Urechaguea* (Zerio); *Urrechaguea* (Argandoña); *Urruchaga / Urruchaguea* (Gamarra); *Zubiaga / Zubiaguea* (Lopidana)...

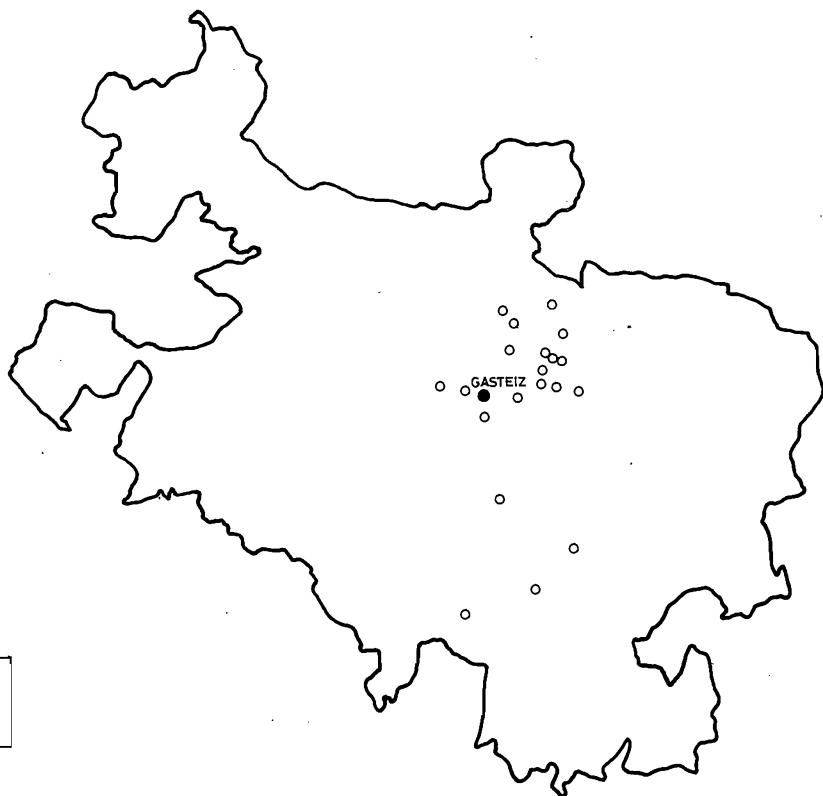
Sail honetan aipatu beharko genuke, orobat, 1025eko Donemiliaga Kukullako toponimo arabarren artean ageri den *Elhorzahea*, eta, badute beronekin zerikusirik, Azkuek (*MV*, 74) Arrasaten jasotako *alkatetzai*, *argintzai*, *maistrutzai*, *artotzai*, *bedartzai* edota Kandido Izagirrek (1965, 197-198) Oñatin bildutako *bizitzai*,

(21) Añibarrok (1963, *orina* sarrera), hala ere, *chixa / chisea* joko ditu bizk. aldaeratzat eta zaraitz., orobat, *pixá / pixara* Izaltzun eta *pixára* Eaurtan bildu izan ditu Echaidek (1989, 169).

lokatzaia, urkitzaia... horiek. S. Altubek, Azkueren lan honi egindako iruzkinean jakitera emango zuenez (MV, III, 18-19), abs. mugag. *-tza* / abs. sg. *-tzaia* omen da Leintz eskualdean bete ohi den arau orokorra²². Oñatin, aldiz, *-tzaa* / *-tzaia* ei dago (FHV, 111), bertoko eskuizkribuak lekuko: *ezcontzaiac* (erg. sg.), *quentzeia* (=el quitar), *necazaritzaiaren* (=de la agricultura), etab.

Knörrek ere (1985, 536 hh) aztertu izan du *-tzaia* honek Arabako toponimian duen eremua. Badirudi erdialdean, eta Gasteiztik iparraldera maiztasunik larrienarekin, biltzen direla beronen eratorriak: Ehari, Amarita, Arburu, Arkaia, Uribarri Arratzu, Durana, Jungitu, Matauku... (ikus VII irudia).

Honainokoa laburbilduz, garbi dago Arabako ekialdeko mugetaraino hedatzen zela *-a + a > -ea* disimilazioa eta hala adibideen ugaritasunak nola Kontrastako *Goicoeliseadana* hori bezalako enbaldatasunak baliorik gabe uzten duten Knörrek (1985, 533) egin baieztapena: «Lo que llama la atención es la ausencia casi completa de testimonios en la parte oriental de Alava, de acuerdo con una frontera notablemente definida que hemos visto a lo largo de este trabajo».



VII IRUDIA

O - Tzaia

Iturria: E. Knörr

(22) Esan, bidenabar, *-tza* / *-tzaia* horien ordez, *-tzara* / *-tzarie* (*lokatzara* / *lokatzarie*, *bizitzara* / *bizitzarie*...), *-r*- bat tartekatuz alegia, jaso zituela Izagirrek (1965, 198) Eskoriatzako Bolibar zein Mazmela auzoetan eta Aramaioko Etxaguenen, epentesi horrek, zaraitzuerak abs. sg. eratzeko bidea (*alabara*) gogora ekartzen digularik.

Araba osoan ezezik, Nafarroan bertan ere barneratzen zela erantsi beharko litzateke gainera. Aspaldidanik geneukan disimilazio hau Burundako hizkeran betetzen zenaren berri, baina, antza denez, hegoalderago ere bazen beronen oihartzunik, Lapuentek Amezkoan jasotako *Yrremuguea* / *Yrumuguea* horiek zuzenak izatera bederen²³.

Disimilazio honen ondorioz gertatzen da, bestalde, *-a* / *-e* trukaketa (bizk. *agura*, *laba*, *landara*, *lora*... orok. *agure*, *labe*, *landare*, *lore*). Gure izkribuetan bada, gorago ere ikusi denez, *baga* aldaera *DLC*-n, Gamizen bertsoetan (bi hauetan *bague*-rekin lehian) eta Betolaçaren kristau-ikasbidean (honetan beti *baga*). Honez gainera, *arraunça*, *aunchuma* eta *andra* ere ageri zaizkigu *DLC*-n eta, azkena, baita Betolaçaren izkribuan.

Toponimian *-larra* (orok. *-larre*) dugu honen islada garbi bakarra, baina oso eremu zabala eta maiztasun handia du beronek: Araka, Arangiz, Aretxabaleta, Arkaute, Arriaga, Arluzea, Baranbio, Domaikia, Kontrasta...

Aipatu, amaitzeko, Lz. de Guereñuk (1958, 204) Kontrastan bildutako «*Bichilora*: Maya o bellorita (Bellis perennis)».

2. Guztiz azpimarragarria da sozietibo atzizkiarekin jazotzen dena. *DLC*-n, hala sg. nola pl., *-kin* da gailentzen dena: *enequin*, *eurequin*, *loyaquin*, *emaztequin*, *maliçiaquin*, *honestidadequin*, *armaquin*... Baina baliteke hau ez izatea, inoiz esan ohi den legez, *DLC*-n dagoen atzizki bakarra. Izan ere, «pegar con pez, *vyaquin erañçi*», «pisar con pies, *oñaquin sacatu*» bezalakoan aldamenean, «ojear con los ojos, *veguiaz eguin*», «patear, *oñaz oşç eguin*»... tankerakoak ere badira. Baliteke, alegia, eta adibideok nahi bezain argiak ez diren arren, *-gaz* > *-az* (gaurregun bizkaieraren ekialdeko eremu zabal baten ageri denez) gertatu izana.

Portalen poesian *-kin* da azaltzen den bakarra, nahiz eta adibide biak sg. diren: *ascorequin*, *penarequin*. Gamizek, oster, *-kin*, *-(g)az* eta *-ki* darabiltza: *orrequin* (3 bider), *onequin* (3 bider), *iltzequin*, *osasurequin* (birritan), *tonuarequin*; *alcarregaz*, *bategaz*, *esperanzas*, *libertateaz*, *nequeaz*, *urdaiaz*, *zabaltazunaz*; *zurequi*.

Azkena (*-ki*), Sabandotik ez oso urrun mintzo zen hegoaldeko g-nafarreraz guztiz arrunta ere badenez, normal samarra begitantzen zaigun bitartean, bigarrena (*-gaz*) da lehen ikusi batera gehien-gehien harritzen gaituena, nahiz eta eskura ditugun lekukoek salatzen dutenez, zabalagoa bide zen antzina atzizki honen eremua. José M^a Satrustegik Arruazun jasotako kantu baten, adibidez, *Alcate jaunaz egondu gera* esaten da eta hauxe da Satrustegik berak (1971, 36) egingo duen iruzkina: «*Alcate jaunaz* = *alcate jaunagaz*. Influencia del dialecto vizcaino, bastante frecuente en la Barranta y Burunda».

Betolaçak, bere aldetik, *-gaz* / *-kaz* (mendebaleko bizk. bezala) baizik ez darabil: *agoagaz*, *çugaz*, *obreagaz*, *pensamintuagaz*, *Santeagaz*...; *bedeincatuacaz*, *beguyacaz*, *belarriacaz*, *surracaz*... Harrigarriena, Mitxelenak (*SHLV*, 827) oharterazi bezala, behin baino gehiagotan sg. balioarekin darabilen *-caz* —ohizko *-gaz* ordez— dugu: *comulgueteacaz*, *golpe emonacaz*, *Meça ençunacaz*...

Barandiaranek Etxaguenen bildutako kontakizunetan, azkenik, *-gaz* eta *-kin*, biak, ageri zaizkigu, baina, oro har, eta ekialdeko nahiz Gipuzkoako bizk. egin ohi denez, lehenak sg. eta bigarrenak pl. adierazten duelarik: *galduagaz*, *kriadugaz*, *mandoerrekoiaz*, *orregaz*; *biyekin*, *eskuekin*, *orrekîn*.

3. Arreta handiz aztertu beharrekoa, halaber, ablatibo atzizkiekin gertatzen dena (ikus honetaz Lakarra, 1984 eta 1986, 645 hh). Aukera anitza ageri zaigu geure izkribuetan barrena:

a) *-rean*. Hauexek dira *DLC*-ko agerraldiak: *arean*, *aterean* «de fuera», *azpirean*, *conciertoreâ* (*yrten*), *dolençiareâ* (*conualeçidu*), *edonorean*, *esclaburean* (*libre eguin*),

(23) Inaki Seguroiak ere (1987, 268 hh) normalagotzat joko lukeela *Yrumuguea* edo antzeko beste zerbait agertzea aitortuko du, baina beste haiek omen dira 1559ko dokumentuaren aldaki bietan argi eta garbi irakur daitezkeenak.

guztirean «del todo», *veste lecorean*, *gurdi lecorean* (*quêdu*), *noreâ* (birritan), *errena oynereâ* (birritan), *pelligurrean libra[du]*, *vrđabilearean* (*gaiça euqui*), *vrđutirean*, *villa vatereâ bestera*, *viosçerean*. Pluralean: *aldeguztietareâ*.

Adibide bakarra darabil Betolaçak: *hilaren arterean*.

b) *-ren* (<*-rean*). *DLC*-n *oneren* eta *orreren* dauzkagu. Pluralean: *vietaren* (*edo*) *çeyn*.

c) *-tika*. Behin azalduko zaigu *DLC*-n: «de villa en villa, *lecutica lecura*». Itzulpen hau, azpimarra dezagun, *B*-rena da, beste eskuak *villa vatereâ bestera* euskaratu zuelarik.

Zergatizkoetan ere badarabil, *-ti* atzizkiarekin batera: «por, *gati, gatica*», «por ende, *areguati*».

d) *-tik*. Birritan ageri zaigu *DLC*-n eta *B*-k euskaratutako esaldian dira biak ere: «de corrillo en corrillo, *batetiq eta bestetic*».

Betolaçarenean ere badaukagu behin: *gaytic*.

e) *-ti*. Honako hauek ditugu *DLC*-n: *aldeguztietati*, *alde vateti ta vesteti*, *çaynetati*, (*edo*) *nondi*, *vertati*. Gamizek *aspiti* dakar, baina, eskuarki, *-tik* darabil: *cantaceagatic*, *carricatic*, *errecaldetic*, *zugatic*...

Betolaçak ere badarabil: (*alde*) *ezcoatati*, *ganeti*. Baita zergatizkoetan ere: *erruagayti*, *nigayti*, *onegayti*, *señaleagayti*. Arestian esan denez, *-tik* ere ageri da behin: *gu gaytic*.

Barandiaranek Etxaguenen bildutako kontakizunetan, azkenik, *nondi*, *menditi* ditugu, baina *zegaitik*.

f) *-rika*. Adibide bakarra (*pobreçarica*) dugu Portalen poesian, baina usu darabil partizipio eta partitibo balioa duenean: *alegrerica*, *arturica*, *guiçonica*, *jancirica*, *jarririca*, *yrtenica*.

g) *-(r)ik*. *DLC*-n behin baino ez zaigu ageri: «grada a grada, *gradayc grada*». Betolaçak, ostera, *arerioetaric*, *aric* (= handik), *captiverioric*, *deunguetaric*, (*vioz*) *gustiric* darabiltza. Bizidunekin: *Bi[r]gineaganic*, *deungueaganic*.

4. Erg. pl. *-ak* ageri da hala Portalen poesian (*çerñuac asco valio deue eta ango ayngueruac*) nola Gamizenetan (*uzteduei guciac*).

5. Genitiboan bada alderik batetik bestera, ezberdintasunok azalekoak diren arren. *DLC*-n, *-an* da sg. zein pl. erabiltzen den bakarra: *absoluçioa becatuana*, *alguazilan offiçioa*, *andran apayquetaquoa*, *andrâ gurea*, *atean aldauea*, *ayta santuâ legadua*, *conquistea erriana*, *errexalan agallea*, *fielan offiçioa*, *mendian alturea*, *oyalan puyatea*, *pistian caçea*... Mugag. *-ren* ageri da: *lecoren* (*vaten*), *vesteren*.

Gamizek ere *-an* darabil: *oliboan azpian* (sg.), *zure seriedadea daucat beti beguian aurrean* (pl.). Ez da guztiz argia honen *barcatu bearco duzu erorean* (sic) itzac. Ablatiboarekin lotu zuen Mitxelena J. Goikoetxeak atondu edizioaren sarreran eta erizpide horretara makurtu zen J.A. Lakarra ere (1984, 186), baina, azken hau, beranduagoko beste lan baten (Lakarra 1986, 645), ez zen ausartuko baietz erabateko eta biribil bat ematera. Erosoena, jakina, Gamizi isuritako *hutsa* (*eroaren* > *erorean*) dela pentsatzea litzateke, are gehiago kontutan baldin badugu *-rean* ez dela, Lakarrak ere zuzen ohartearazi legez, bizidunekin sekula ageri.

Portalek sg. *-aren* (*Iangoycoaren* eta genitiboaren gainean eratutako *arimarençat*, *flacoarençat*, *guiçonarençat*) eta pl. *-en* (*guiçonon*, *probeen*) darabiltza. Hirugarren aukera batez ere baliatuko da, *-aen*, azken hau sg. (*Virgiñaen*) zein pl. (*aen* «haien») izan daitekeelarik.

Betolaçak ere, azkenik, *-aren* / *-en*, biak darabiltza eta bata zein beste izan daiteke, gainera, sg. edo pl. Sg. dira, esate baterako, *araguien*, *avariciaren*, *Ayten*, *ceruaren*, *Christoen*, *Evaen*, *Espiritu Santuen*, *goycoarê*, *Iaugoycoê*, *Semen*... eta pl., berriz, *hilaren* (*arterean*), *pecatuen*, *prometimentuen*...

6. Datiboan *-ay* da *DLC*-n ageri den atzizki bakarra, beronek sg. nahiz pl. esangura bereganatzen duelarik: *Jaungoycoay erregutu, andrai emona, viçioay emona...* Mugag. adibide bakarrean *-ri* darabil: *vesteri*.

Portalengan adibide bakarra dugu eta bera, itxuraz, pl. Atzizkia, oraingoan ere, *-ay* da: *Lenagoco ayta santuay Messias prometitua*.

Badirudi Gamizek—bizk.zah. bezalatsu—bereizi egiten duela sg. (*-ari*) eta pl. (*-ai*): *Alcateari, Amari, Aytari* batetik eta, bestetik, *biai, gentiai, gustiai*. Hauxe berau da Betolaçaren erizpidea ere: *ezaquianari, honreari, poderossoari, Santissimeari...* baina, *çordunay, deungay, guztiay, onay, Santuay...*

7. Hurbiltze adlatiboaren lekukorik *DLC*-n baino ez dugu eta, berton, *-(r)utz* da ageri zaiguna: *asseruz, ateruz* «hazia fuera», *barrurusç, (lecu) baterusç, (edo) norusç, escubirusç, esquererusç, gorusç, onusç, verusç...* Behin, horregatio, «hazia, aronz» erantsiko dio *B-k* lehendik zegoen *vsç* euskal ordainari.

-Ru(n)tz atzizkiak den bezainbatean, eta *EI*-ko emaitzez baliatuz (*Euskera*, 1927, 10 eta Echaide 1984, 200), badirudi ekialdeko eta Gipuzkoako bizkaieran daukala maiztasunik biziena. Gipuzkeraren barrutian, berriz, Astigarribia, Mutriku, Deba, Itziar, Zumaia, Getaria eta Zarautz dira *EI*-n aipatuko direnak, aztarnaren bat edo beste—*aruntz(a), onuntz(a)*... erako aditzondoetan batipat—barrurago ere aurki daitekeelarik. *EI* honetan, bestalde, *-rontz* atzizkia Gipuzkoako Alegin baizik ez zen bildu.

8. Genitiboaren gainean eraikitako destinatiboan *-zat* da, gorago ere ikusi dugunez, Portalek darabilen atzizkia: *arimarençat, flacoarençat, guiçonarençat*. Gamizek ere ezaguna du hori (*enezat*), baina baita *-dako: arendaco* (birritan).

9. Deklinabide atzizkien gorabeherokin bukatzeko, badira, Mitxelenak berak ere iragarri bezala, inesibo zaharraren aztarnak: *gaur egunen, veste egunen, viozen dartz* Gamizek eta *beyn baten, lecuren vaten DLC-k*.

10. Erakusleen sailara, bizkaieratik saihesten diren *arc, artan* ageri dira *DLC*-n, Gamizek berak ere *artara* dakarrelarik. Azken honek darabilen 3. graduko ere (*ura*) ez da bizk. —Bergara inguruetan (*aura*) ezik—erabilia. Azken honekin jarriko genuke harremanetan *DLC*-n azaltzen zaiguna ere: «el, articulo, vera, orrec, oa (sic)».

Bizkaieraren bideetan dabilkigu, aitzitik, Betolaça, beraren adibide biek erakusten dutenez: *onec* (=hauek), *atan* (=hartan).

EI-n (Echaide 1984, 277-278) *oneic* (=hauek), *orreik* (=horiek) eta *aik* (=haiek) bildu ziren Etxaguen, Akozta, Murua, Murga, Gopegi, Eribe, Nafarrete, Zestafe eta Legutio herri arabarretan, Gipuzkoako Gatzaga, Arrasate eta Oñatira ere (azken honetan *aik* ordez *areik*) hedatzen zirelarik.

11. Izenordainez den bezainbatean, *ene* da Portalek zein Gamizek darabilten pertsona izenordaina. Adierazgarriagoa da, Dialektologiaren ikuspegitik, Gamizek darabilen *euren*.

Esku artean dauzkagun adibideen urritasuna gorabehera, badirudi zuzen bereizten direla izenordain bihurkariak arruntak direnetarik. Gamizek, esate baterako, *ene / neure* bereiziko ditu eta berdin beste esaldi honetan: *ilco naiz zugatic* (arrunta) *neure* (bihur.) *penas*.

Portalek, halaber, *eguin eguiçu egun ceure ostatua* esango du alde batetik eta, honen ondoan, *orain norc ocupacen den ceruan çure lecuca?; aen gañean efeñi ditu Jaunnac gure buruac; orai beteco dira ceruan gure lecuac* ere ezarriko ditu.

Betolaçak *guc gueure çordunay; eracusçu Iesus zeure sabeleco Frutu benditua* idatziko zituen, baina, honek, bihurkari ez zenean ere erabiliko zuen sail horretako izenordaina: *dalaco gueure arguia...*

Izenordain mugagabeen alorrean, *-bait* atzizkiaren bidez eratutakoak ageri dira Gamizen bertsoetan (*cerbait*) zein *DLC*-n (*çerbayt, çerbayten, çerbaytean, çeruaytequin, norbait, norbayçu...*).

Gamizek beste hauek ere badarabiltza: *nornay*, *nor naic*. *DLC*-n, *ostera*, *edoceynbat*, *edonolan*, *edonon*, *edonorean*, *edo nor*, *edonorusc*.

Aipatu, amaitzeko, *DLC*-n azaltzen diren *çerbere*, *norbere*, *nox bere*... tankera-koak. Mitxelenak (*DLC*, 34) esan bezala, aferesiarren ondorioz sortuak nahiz galde-tzaile arrunten gainean eraikiak izan daitezke honako izenordainok. *B*-k, dena dela, *ynola ere*, *ynolako*... darabiltza.

12. Bizk.zah. (*RS*, *Mic.*, *Cap.*, *Gar*...) *nola(n)* / *zela(n)*, biak, ageri zaizkigu, gerorantz *zela(n)* / *zelako*, *zelango* nagusituz joan badira ere. Barrutia aramaiarrak, hain zuzen, *nola* / *nolaco* besterik ez darabil eta hauexek dira, halaber, geure izkribuetan ageri zaizkigunak. Portalek eta Gamizek *nola* darabilte (baina gonbarazio esaldietan, *bezala* balioarekin, biek); *DLC*-n, *nola* / *nolan*. Betolaça, berebat, bizkaieraz hain maiz erantsi ohi zaion *-n* horretaz baliatuko da: *nolan*.

Eratorrietan ere galdetzaile honexen gainean eraikitakoak azalduko zaizkigu beti, *DLC*-ko *edonolan*, *ynola*, *ynolaco*... horiek lekuko. Amaierako *-n* hori ere erantsiko zaio inoiz: *alan* / *ala*, *onela* darabiltza Gamizek; *onelan*, *bestelan*, *edonolan*, *DLC*-k eta *alan*, *onelan*, Betolaçak.

Barandiaranek Etxaguenen bildutako kontakizunetan, azkenik, *zelan* ageri zaigu birritan.

13. Euskarak adberbioak eratzeko dauzkan *-ki* / *-to*, *-do* aukeren artean, bigarrenaz baizik ez da baliatzen bizkaiera, Gipuzkoako herri bizkaieradunetan bestearen aztarnaren bat edo beste (*gaizki*...) entzun badaiteke ere. *DLC*-n ere bigarren aukeraren erabilera zabala egiten da, hala *nola*, *çurtoro*, *erraztoro*, *galantoro*, *garuitoro*, *gaysto*, *gaystoto*, *gaystotoro* (sic), *gogorrtoro*, *obato*, *ondo*... Ikusten denez, egitura pleonastikoak sortzen dira sarritan *-ro* erantsiz, nahiz eta atzizki hau, berez ere, aski den zenbait aldiz: *esturó*, *firmero*... *C*-k, ordea, *-ki* ere badarabil: «abortar, malparir, *gaicqui erdia*», «abortado, *gaicqui erdia*».

Gamizen bertsoetan adibide hauek aurkitu ditugu: *gaizqui* (4 bider), *obequi*, *ongui* (birritan), baina *ondo* (3 bider). *Ondo* darabil Betolaçak ere. Erants dezagun, bide batez, *ondo* aldaeraren erabilpen eremua *-do* / *-to*-dun beste zenbaitena baino askozaz zabalagoa dela. Ez dago, beraz, zertan harritu Gamiz sabandotarrarengan nabari den *ondo* / *ongui* arteko lehia hori dela eta.

14. Izenaren morfologiari eskaini diogun tarte honi buru emateko, honako ezau-garri hau ere nahiko genuke azpimarratu. Han-hemenka jasotako lekuko zaharrek salatzen dutenez, baziren *a* mugatzailea zuten izen bereziak, saildu izenak batipat: *Franziscua*, *Jesusa*... «Christo, *cristua*» azaltzen zaigu *DLC*-n eta *Periari* dio Betolaçak.

D) ADITZAREN MORFOLOGIA

1. **Edun* aditzari bagagozkio, hauexek dira gure izkribuetan barrena ageri diren adizkiak.

a) *DLC*: *dut*, *duc* (*espaduc*, *baduc*), *duçu*, *du* / *deu-* (*deuena*, *deben*...). Mitxelenak (*DLC*, 45) zuzen oharterazi bezala, *du* da adizki soila erabiltzen denetan hautatuko dena, *deu-* atzizkiren bat eransten zaionerako utziz. Azken honek, esan dezagun bide batez, bizkaierazko, mendebaleko gip. zenbait hizkeratako (baina, aspaldi, hedadura zabalagoa izan bide zuen euskalki honetan ere, *deu* / *deb* dira eta, dakigunez, giputz idazle zaharrek —Ochoa de Arin, Larramendi...— eskuarki zerabiltena) eta Burundako *dau* / *deu* dakarkigu gogora.

Erroa bera ere behin eta berrero agertuko zaigu: «marauillarse, *miracuru eun*», «menester, *bearr eun*», «misericordia auer, *piedade eun*»...

b) Portalen poesian, ostera, *deçu* (birritan) batetik, baina, bestetik, *deu* (3 bider), *deue* eta *neuan*, *-eu-* errodonak alegia, ditugu.

c) Gamizek, hirugarrenik, *dut, duzu, du (duenac), dugu* (birritan) / *degu* (5 bider) / *degu* (behin), *duei* dakartza. Iraganean, berriz, *nuque* eta *luque*.

d) Ezar ditzagun, amaitzeko, Betolaçak darabiltzanak: *dot, doçu, dau (davenean)*. Bizkaieratik gertuago, hortaz, baina azpimarratzekoa, hala ere, *sinistetan det* hori. Azpimarratzekoa, orobat, *enten* aditz izena.

Egoera nahasi eta nabar samarra, euskalki «zubi» bati dagokiona noski, adizkiok erakusten dutena, baina antzeko gertaerak ditugu beste hizkera batzutan ere. Mitxele-nak (*DLC*, 45 eta *FHV*, 64) ongi dioenez, aspaldi jabetu zen Azkue Zigoitian ezezik, franko mendebalerago dagoen Baranbion ere (o errodunekin txandakatuz hemen)²⁴, bazirela *u* errodunak. Barandiaranek Zigoitian bildutako kontakizunetako baten ere (*OC*, 273-274), hain zuzen, *gure dut* azalduko zaigu eta antzekoak jaso ziren *EI*-n ere (*Euskera*, 1926, 48 eta 53): *dut, du (duela)* eta *due (daurie EAEL-n)*.

J.M. Satrustegik (1972, 76 hh) Urdiainen bildutako balada baten ere *dot / det / dut*, hirurak, ageri dira anaia biren ahotan eta hirukoiztasun hori berori erakutsiko dute Yrizarrek (1981, II, 45) Burundan jasotako emaitzek: *dot* (Olazti, Ziordia, Urdiain, Altsasu, Bakaiku, Iturmendi, Lizarraga, Dorrao, Unanua), *dut* (Bakaiku, Iturmendi, Urdiain) eta *det* (Bakaiku, Urdiain). Yrizarrek gehituko duenez, denetarik bildu ei zuen Bonapartek berak ere.

2. N-N-N laguntzaileen lekuko franko daukagu Gamizen bertsoetan. Gehientsue-nek **entsi* erroa duten arren (*emango deust, itzul bear dust, ezan dust; eraman dustazu; eguingo duzco*), badira *-i-* errodun adibide bi, datiboa, bietan ere, 3. perts. delarik: *ezandio, ezancio*.

Azken mota honetakoa da Portalek darabilen bakarra ere: *digus*.

Betolaçak, bere aldetik, beti erabiliko ditu **entsi* errodunak.

3. EGIN da betiere ageri zaigun erroa. Bi adibide ditu Portalek: *eguin eguiçu egun ceure ostatua, jan eguiçu*. Beste hauek Gamizek: *euqui eguizu, beguiratu eguidazu, ezan eguidazu, biralduidazu, pistu naizu, aldaidana, albanei, albadaygu, eguin badai*. Adibide ugari dakartza Betolaçak ere: *erregutu eguiçu, biortu eguizuz...*

4. Objektuarekiko komunztadurarik eza.- J.A. Lakarrak (1986, 662 hh) oharterazi legez, aspaldikoa da komunztadura ez hau, Barrutia aramaiarraren teatro lanean, Amileta antzuolarraren kristau-ikasbidean (1678), Zegamakoa (1741) eta Goierriko plaketan (XVIII. m.) ikus daitekeenez. Hedaturari bagagozkio, berriz, Bergara (Osintsu auzoan hasita), Antzuola, Leintz harana, Oñati, Aramaio, Otxandio, Legutio inguruetan eta Goierriko hizkera zenbaitetan betetzen omen da gehienbat. Goierrikoe-tatik, Amezketan, Arama, Bedaio, Itsasondo eta Ormaiztegi aipatuko zituen Yrizarrek (1981, I, 38) sg. / pl. ezberdintasuna zuzen egiten den herrien artean. Yrizarrek berak II. liburukian dakartzan adibideei so eginez, badirudi Lazkao ere erantsi egin beharko litzaiokeela zerrenda horri. Erdibidean omen dago Zaldibia eta, antza, baita Ataun bera ere.

Gure izkribuetan, Lakarra ere ongi jabetu zenez, eurrez ageri dira honelako adibideak: *miembro andiac daucana; surr onac daucana; torçoyac daucan auerea; velarri andiac daucana* datoz, komunztadura sekula ere egiten ez delarik, *DLC*-n. Beste horrenbeste nabari da Gamizen bertsoetan: *duzu beguicho bazuc; zugatic gauza gustiac izten dut oso; ezcuac duzu leun; or vildu duzu munduco perfeccioac; asqui da ezan dudana / disparateac / barcatu bearco duzu / erorean izzac; bodac daucagu; gorainciac emozute ene adisquide gustiai; bere ezcuac mun eguiten dut*. Behin, ordea, *nai dituzun urtean* (sic) ere idatziko zuen.

(24) Txandakatze hau inguramendu fonikoaren arabera beteko da. Aurreko silaban *i* / *u* bokalak daudenean ebakiko dira *dut* eta antzekoak.

Betolaçaren izkribuan eta Barandiaranek Etxaguenen jasotakoetan, aldiz, zuzen eta sistematikoki egiten da ezberdintasuna, baina *EAEL*-ko emaitzak aztertu ondoren ezin horrelakorik esan. *Orrek arrontzak eroisus* (243. galdera) dioen arren, beste hauek ere ageri dira: *sei gison ikusi dot bidean* (240. galdera), *ekarrisu arrontzak nire lagunentzako* (249. galdera) eta *estaurie eroan aistoak* (251. galdera). Yrizarrek, ordea, *dutzos* (=dizkio) (1981, II, 85) eta *dxakos* (=zaizkio) (II, 103) bilduko zituen Zigoitia, Nafarrete eta Urrunagan.

5. -ZU = -ZUE.- Bizkaierak luzaroan eta bertako zenbait hizkerek, gainera —guk dakigula, Elgoibar-Eibar-Bergara aldean behintzat, galurren bada ere, bizirik diraute oraindik—, gure egunok arte atxiki duten arkaismo honen oihartzunik bada Arabako euskara desagertuan (honetaz gehiago, Lakarra 1986, 650-651).

Adibide bakarra utzi digu Portalek: *fantasiaric estaguiçula, Seraphin escogituac*. Ugariago ditu Gamizek: *Ay ene begui belchac / ilic naucazu / enqui eguizu piedade / ta pistu naizu; Ay ene chori arinac / egatzen duzu / jaulaco carcelbaga / fortuna duzu*.

6. Bizkaiera, jakina denez, euskarak aditzetako aniztasuna adierazteko eskaintzen duen aukera zabaletik, bakar batez baliatu ohi da ia beti: -z. Gure izkribuotan ere bada horrelakorik, nahiz eta joera bizkaieraz bezain erabatekoa ez den.

Portalek, esate baterako, *digus* darabil. Gamizek, berebat, *dagos*, baina baita, beronen ondoan, *daode / daude* (birritan), *zaode / zaude* eta *gaode*. *Daodê* ageri zaigu *DLC*-n (eta Barrutiaren teatro lanean) ere.

Betolaçak eurrez darabil -z: *daquiguçan, deuscuzanac, deusuguz, jacaz, egoçanac, eguiguçuz...* edo *vadituz* pleonastikoa.

7. Jakina ere badenez, zenbait hizkeratan —hegoaldeko g-naf. (Egues, Artzibar, Erroibar, Gares eta Oltzan) eta aezk. bereziki— ez ohi da iraganetan -n agertu. Antzeko zerbait jazotzen zen, nonbait, bizk. zah. ere, mendebaleko zenbait hizkeratan behinik behin²⁵ eta bada Gamizen bertsoetan horren susmoa hartzen diogun adizki bat: *ezancio*.

Partizipioen sailean nabari diren bereizgarrien artean, hauexek dira aipagarrienak:

8. Sinkopak.- Gamizen bertsoetan baino ez dira honelakoak ageri: *icuzco dut, ycuzco dugu, ycuzco deugu, ifin naiz, ifin bazadiz, itzul bear dust, ibilco gara*. Ikusten denez, -i bokala da betiere galdu ohi dena. Antzerako partizipioak erabiltzen dira, gogora dezagun, erdialdeko zein mendebaleko bizkaiera mintzo den herri zenbaitetan, baina baita Arabako ekialdeko mugan dagoen Burundan.

9. Erdialdeko euskalkietan (gip., g-naf., lap.) garatu dira indartsuenik *izandu / izatu, egondu...* bezalako partizipio analogikoak. Aztergai ditugun izkribuen artean, Portalenean aurkitu dugu honelako bakarra: *egondu*. Azpimarratu, bidenabar, *DLC*-ko *erabildu, viçitu* eta «morir, *il*» ondoan datozen «matar, *yldu*», eta «apagar fuego, *sua iltu*».

10. -GI erako partizipioak bizkaieraren bereizgarritzat jo izan diren arren, *eregui, euagui, exegui, eraxegui, issugi, jagui, yregui* aurkitu ditugu *DLC*-n, baina baita *enqui / euchi*²⁶. Portalen adibide bakarrean -ki daukagu: *yrequi*. Betolaçak ere, azkenik, *eregui* dakar *DLC*-k bezala (cf. gip., lap., zub. *eraiki*).

(25) Ikus honetaz Lakarra 1986, 662. or.; Zuazo 1988b, 562-563. or. eta, batez ere, Pedro de Yrizar, «Sobre las formas verbales alocutivas de pretérito desprovistas de -n final», *Odon Apraiz Omenaldia*, Arabako Foru Aldundia, Gasteiz, 1981, 407-412.

(26) *E(d)ugi* dago bizk. zaharrean eta *EI*-ko emaitzen arabera ere (*Eusker*a, 1927, 164 eta Echaide 1984, 58), *irugi* dago Olazti zein Etxarri-Aranatzen; *udigi*, Arruazu eta Irañetan; *idugi*, Uharte-Arakilen eta *edugi* Urruñan (sic).

Nolanahi ere, bizkaieran eta Arabako euskaran ezezik, Burunda eta Sakanan ere barneratzen dira mota honetako partizipioak (ikus Zuazo 1988a, 372-373) eta, dirudienez, beste horrenbeste gertatzen zen hegoalderago ere, Mitxelena (FHV, 527) Ollobarrenen (Lizarrako eskualdean) idorotako *Euagui* toponimoak (XIV. m. amaierakoa) salatzen duenez.

11. Mailegu berrietan *-atu* > *-adu* aldaketa ia sistematikoki bete da DLC-n: *abotodnadu*, *abreniadu*, *acordadu*, *acostumbradu*, *apucadu*, *usadu*... Honetan, beraz, bat dator bizkaierarekin, nahiz eta salbuespenak ere badiren: *agrauiatu*, *armatu* (eta *armadu*), *asmatu*, *bañatu*, *escalatu*, *pagatu*, *quexatu*... Mailegu berri ez direnetan ere, jakina, *-atu* atzizkiari eutsiko zaio: *aurreratu*, *çulatu*, *bedeyquatua*, *escatu*, *ossatu*, *jocatu*, *parcatu*...

Antzeko egoera nabari da Betolaçaren kristau-ikasbidean: *santiguatu*, *parcatu*, *cigiñatu*, *bedemcatu*... alde batetik, baina *obligaduric*, *libradu*, *errezadu*, *salbadu*, *pronunciaduric*, *desseadu*... bestetik.

Berdintsu Barandiaranek jasotako kontakizunetan ere: *be[de]jinkatu*, *osatuko*, *bilatu*, *bajatu* (bizk. legez) batetik, baina, *presentau*, *apustau*, *alzaun*, *parau*, *topau* eta *kontau*.

Portal eta Gamizen izkribuetan, ordea, bere horretan irau du *-atu* atzizkiak: *consagratu*, *mudatua*, *honrratu*, *criatu*, *preciatua*, *largatu*, *desseatua*, *pagatua*, *bedeyncatua* dakartzta Portalek eta *descansatuco*, *amparatu*, *beguiratu*, *paseatuta*, *refrescatu* Gamizek.

12. Aurreko aldaketaren eremu eta baldintza beretsuetan gertatzen dela dirudi *-itu* > *-idu* ere (guzti honetaz, Zuazo EB, 121 eta 139).

Sistematikoki beteko da oraingoan ere DLC-n: *abatidu*, *aborreçidu*, *arremetidu*, *defendidu*... eta hauen aldamenean, noski, *barritu*, *gorritu*, *çuritu*, *loditu*, *viçitu*... Orobat Betolaçak: *concebidua*, *errecibidu*, *padecidu*. Portal eta Gamizen izkribuetan, aldiz, ez du aldaketarik jasango: *cumplituric*, *escogituac*, *prometitua* ikusten ditugu lehenaren lanean eta *cumplitua* bigarrenarenean.

13. Aukera zabala somatzen dugu aditz izenak osatzeko erabiltzen diren atzizkiei dagokienez, DLC delarik harrobirik emankorrena:

a) *-ten*. Partizipioa *-n* batez amaitzen denean ageri zaigu: *eguiten*, *ençuten*, *esçiten* (< *esçin*), *jaten*. Baita partizipioa *-i* batez amaitzen denean ere, horrelakoetan, inoiz, *i* hori atxiki egingo delarik: *aussiten*, *egosçitê*, *erossiten*, *euatê*, *neurriten*, *yrabazten* eta «barredor, *yçusiten deuen*». Guzti hauei *yltea* erantsi behar zaie.

b) *-itan* (<**-etan*). Partizipioa *-atu* / *-adu* tankerakoa dutenak baliatzen dira, antza, atzizki honetaz, hala nola: *aurreraytan*, *avisaytan*, *bañaytan*, *confiaytan*, *disimulaytan*, *disputaytâ*, *escaytan*, *glossaytan*, *gordaytan*, *madaricaytan*, *ucaytan* (=ukatu), *verbaytâ*... Honelakoek osatuko dute, pentsatzekoa ere badenez, multzorik haziena.

c) *-ketan*. Bi motatako aditzak dira, dirudienez, atzizki hau darabiltenak, *-itu* partizipioa dutenak batetik eta *-tu* / *-du* eta silaba bitik gora dutenak bestetik: *arguiquetan*, *garniquetaco*, *oriquetan*, *vayquetan* (cf., gainera, *çuriquetea*, *ordiquetea*...) izango ditugu lehen multzoan eta bigarrenean, berriz, *aguinquetâ*, *aulquetâ*, *azquetan* (=ahaztu), *erreguquetan*, *eunquetâ*, *osquetan* (cf., halaber, *lagunquetea*, *sinisquetea*, *veroquetea*...). Aukera bikoitzak ere azalduko zaizkigu inoiz: *viurtea* / *biurquetea* edo «lauadura de paños, *oyal garniçaytea*» / «lauadero lugar, *garniquetaco lequa*».

d) *-etan*. Partizipioa *-idu* erakoa dutenak dira, guztiz oker ez bagaude, honelako aditz izenak osatuko dituztenak: *desfaboreçietan*, *digerietâ*, *enxerietan*, *gimietâ*, *ynconuenietâ*, *mereçietâ*...

e) *-zaiten*. Partizipioa *-tu / -du* erakoa eta silaba bi besterik ez dutenak dira, nonbait, aukera honetaz baliatuko direnak: *arçayten*, *baçayten*, *salçayten* (cf., berebat, (*ari*) *losçaytecoa*, *eļçaytea*, *quençaytea*, *sarçaytea*, baina baita, eurokin batera, *quenquetea* eta «recogimiento, *vaquetea*»).

f) *-iten*. Zail egiten zaigu atzizki honetaz baliatu ohi diren aditzak zehaztea. Badirudi, *-e / -o* bokalez amaitutako erroa dutenak sartzen direla multzo honetan, hala nola: *betaytea* (< *bete*), *eayteko* (< *eun*, baina *B-k eo*. Dena dela, «moedor, *eunquetâ deuena*» ere badator), *erraytea / erreytea* (< *erre*), *igayteco* (< *igo*), *jayteco* (< *jo*), *ysçegayte*, *ysçegaytabere* (< *ysçego*). Guzti hauei *emayten* beharko zaie erantsi.

Betolaçaren erabilerari begiratzen badiogu, aukera urriagoa somatuko dugu, baina, kontutan eduki behar da dena dela, izan litezkeen posibilitate guztiak ere ez direla azaltzen. Hiru dira darabiltzan atzizkiak:

a) *-ten*. Aditza *-n* batez amaitzen denean: *eguiten*, *ençutea*, *essaten*, *euten* (< **e(d)un*), *jaquiten*, *jaten*. Hauei *jausten* gehitu behar zaie.

b) *-iten*. Adibide bakarra: *emayten*.

c) *-etan*. Horrela egingo dute, gutxienik ere, partizipioa *-idu*, *-atu / -adu*, *-tu / -du* erakoa dutenek: *redimietarren*, *pertenecietan*; *ametan*, *confessetan*, *encerretan*, *espere-tan*, *gueretan*, *juzguetan*, *parquetan*, *salvaetarren*; *sinistetan*, *aguinnetan / aguindue-tan*, *erreguetâ / erregutuetâ*. Azken bi bikote hauetan *-tu* atzizkiari, inoiz, eutsi egin dakiokela ikus dezakegu. Beste horrenbeste jazotzen zen, itxura, *-atu* amaiera zegoenean, *erratuetan* hori lekuko. Multzo honetan sartu beharko da, azkenik, *hechietan*.

Barandiaranek Etxaguenen jasotako kontakizunetan, berriz, *-adu* partizipioa dutenak *-etan* bilakatzen direla ematen du (*altzetan*, *bajetarren*, *kantetan*) eta *-atu*, *-tu / -du* dutenak, *-keta(n)*: *konponketan*, *osaketa*, *sikaketako*.

Gamiz eta Portalen izkribuetan *-tzen / -ten* baizik ez dira ageri: *acabatzen*, *agradatzeco*, *ataratzen*, *cantaceagatic / cantatzeco*, *eguiten*, *igaroteco*, *mintzacen*, *paseatzera* darabiltza Gamizek eta *ocupacen* Portalek.

Laburbilduz, hauxe esan genezake: Betolaçaren erabilera Juan Mateo Zavalak (1848) bizkaierari buruz eta Fr. I. Omaechevarriak, zehazkiago, Gernikako hizkerari buruz ezarritako arauekin (ikus honetaz, Zuazo 1988b, 554 eta 557 hh) batera samar dator. Gauza bera esango genuke *DLC*-koaz, baina honek ekialderagoko bizkaiera dakarkigu gogora. Izan ere, kideasun estuak ikusten ditugu aditz izenen auzi honetan, Landuchioren hiztegiaren eta Oñatiko eskuizkribuaren artean. Azken honetan ere, J. Elortzak (1977, 185) erakutsi duenez, *-au* > *-itan* (*arrapaitan*, *salvaitan*, *tentaitan...*); *-atu*, *-tu / -du* > *-ketan* (*aguerquetan*, *aguinquetan*, *billaquetan...*) (*-ketan* hau dela eta, ikus Zuazo 1988a, 373-374), baina, silaba biko *-tu / -du* motakoak, berriz, *artzeia*, *quentzeia...* omen da banaketa.

Gamiz eta Portalen erabilerak, ostera, bizkaieratik aldendu eta erdialde / ekialdeko euskalkiekin egingo du bat.

Arabako toponimiak eta bestelako hizkuntz hondakinek ez digute, jakina, auzi honetan argibide gehiegirik eskainiko, baina, besterik ez bada ere, *TA*-ren Eranskineko *Basachozarzaitea* (Matauku) hori nahiko genuke azpimarratu.

Lz. de Guereñuren beste lanetako baten (1973, 136) Araian jasotako honako hitz hau ere badugu: «*Joiqui*. Instrumento para majar pienso al ganado».

14. Aipatu, halaber, iragankorra zela Betolaçarentzat *igo* aditza: *igo ebalá* dio eta azpimarratu, bidenabar, iraganeko 3. perts. honetan, bizkaieraz sarri samar gertatu ohi denez, Ø- dugula, eta ez z- gainontzeko euskalkietan bezala. Honen lekuko ugari aurkitu ditugu Etxaguengo kontakizunetan ere: *eban*, *ebizen*, *eguala*, *euken*, *eutzen...* Betolaçak berak ere asko dakartza honelakoak: *egoçanac...*

Beren benetako oinarria arrazoi fonetikoetan datzan ezaugarri bi utzi ditugu azkenerako:

15. Mendebaleko euskalkietan legez, $*a + a > a$ da Arabako honetan ere gailendu den emaitza. Portalen poesian *čan, ciran, essan* aurkitu ditugu. *Dala* darabil Gamizek; *dan, dana...* DLC-k; *čan, çala, dalaco* Betolaçak. Gauza bera isladatzen du Arabako toponimiak ere, Kontrasta ingurumarietako *Aizluceadana, Urcaacdirana...* bezalako satznamen antzeko horiek lekuko. I. Seguiolak (1987, 268-269) zuzen oharterazi duenez, gutxienik ere Amezkoaraino hedatzen zen, gainera, beronen eremua.

16. Bizk. zaharreen bete ohi den $*EDIN$ laguntzailearen formatako $-adi > -idi$ asimilazioa (*bidi, cidi, didin, nindin...*), gip. zah. —zenbait hizkeratan bederen— eta Araba aldean ere gertatzen zela erakutsi digu J.A. Lakarrak (1986, 661), DLC-ko «Oxala, *validi*» edota Betolaçaren *etorri vidi, eguin vidi* horiek salatzen dutenez.

E) JOSKERA

Honako hauexei derizkiegu sail honetan aipa litezkeen ezaugarriak nabarmenak:

1. *cerren...* -Ø. Gamiz da egitura honetaz baliatzen den bakarra. Bi dira hemen azpimarratu beharreko gertaerak: *cerren* bera, lehenengo eta behin, mendebalera (bizk. zaharreen, esaterako, eurrez ageri da) mugatzen baitzen beronen erabilera eta aditza huts-hutsik, inolako aurrizkirik (*bait-*) ez atzizkirik ($-n$) gabe azaltzea, bigarrenik: *cerren loturic nago; bestela cerren ilco naiz; cerren bien gorputzetan bacarric da arime bat*. Atzizkirik eza bestelako esaldiotan ere nabari da: *nola beardegu; nola bearduzu* (esaldi biotan *nola = bezala* da, perpaus menperatuak osatuz); *zeregatic, zure gauza guciac eneac dira*.

Ez da bigarren hau Gamizen aparteko berezitasuna eta Ibon Sarasolak (1983, 211) dioenez, Micoletak, esate baterako, darabiltzan 24 adibideetan behin ere ez omen da inolako atzizki ez aurrizkirik ageri.

2. Partizipioa + ez + laguntzailea.- Aztergai izan ditugun izkribuen artean, Portalen poesian ikusi dugu egitura honen lekuko bakarra: *guiçonica eldu essan*.

3. *Bi* zenbatzailea.- Oraingoan, aldiz, Gamizen bertsoak ditugu argi-iturri baka-rrak eta izenaren eskuinetara dago kokaturik bertako adibide bietan: *arriba biai, matel bietan*. Eskuinetara, orobat, azaltzen da Etxaguengo kontakizunetako adibide guzti-guztietan: *mandazai bi, ume bi, esku biek, alaba biekiñ* (ikus honetaz, Zuazo 1988a, 370-371).

4. *Beste* determinatzailea.- Azpimarragarria deritzogu DLC-n elkarren jarraian ditugun hiru adibide hauen egiturari (DLC, 116): *manera vestean, veste lequan, tempora vestean*. Jakinaenez, izenaren ezkerretara kokatu ohi da *beste*, baina, hemen, ezker zein eskuin, bietan, ageri zaigu. Badirudi *beste*-ren mugikortasun hau, determinatzaile honen eta *bi* zenbatzailearen artean omen dagoen kidetasuna aldarrikatu dutenen eritzia sendotzera datorrela, *bi* zenbatzailea ere, arestian ikusi denez, ezker nahiz eskuin ezar daiteke eta. René Lafonek (1950, 306), urte batzuk lehenago Gavelek²⁷ esandakoak bere eginez, *bertze / beste, berr-* aurrizkia (*berrogoi, berr(e)hun...*), *berri* eta *bi* jatorri berekotzat joko zituen eta Mitxelenak berak ere (1955, 61-62) *Etcheverz / Etxebeste* bezalako deitura eta toponimoak aipatuko zituen hipotesi honen euskarri.

(27) H. Gavelek (1921, 229-230) dioenez, hain zuzen, *bertze / beste* oso hurbil daude, jatorrian, *berri*-tik eta, bere aburuz, *Etxebeste*a izena *Etxeberria*-ren kide zaharra litzateke. Era berean, *Etchebès, Etchevers, Chavez...* bezalako izen erromanizatuak *Etcheverry, Chavarry, Xavier...* horien baliokide izango lirateke.

Aldi berean, *bertze / beste* batetik eta *berri* bestetik, *bi*-ren eratorriak direla esango du Gavelek.

5. -A legez.- Bizk.zah. (cf. Cap., *dagoçana leguez*), zaraitz. (cf. P.J. Samper, *erranecon bezala nic*) eta erron. (cf. A. Anaut, *guk kantatan deguna gisa*) da, gutxiarik ere, ezaguna egitura hau (ikus honetaz Zuazo 1988a, 371-372). Betolaçak ere badu honelako adibide bat ordea: *guc gueure çordunay parquetan deusteguna leguez*²⁸.

6. Mitxelena (PT, 173-174) jabetu zenez, DLC-n ageri den esaldi zenbaitek badu nolabaiteko oihartzuna Arabako toponimiak erakusten dituen satznamen antzeko batzurrekin eta, Mitxelenak berak, Lz. de Guereñuk Kontrasta aldean jasotako *Ebridacarrena / Euridacar / Euridacarbea* (*Euridacargaina* ere badago), batetik, eta DLC-ko «hidiondo, *vsaya dacarr*», «bahear, echar vaho, *lurruña dacarr*», bestetik, aipatuko ditu horren sendogarri, edota, Mendarozketako *Diraquian* eta DLC-ko «heruiente cosa, *diraquian gaucea*».

Satznamen antzekook direla eta, esan dezagun, Lz. de Guereñuren zerrenden arabera, Arabako ekialdean (Alda, Bikuña, Done Bikendi Harana, Uribarri-Harana, Kontrasta...) erakusten dutela maiztasunik larriena. Adibideren bat edo beste aipatzearren, hona hemen hauek: *Arteadana*, *Ascabacochadana*, *Echochoadana* (sic), *Queresadana*... Done Bikendi Haranan; *Arezadana*, *Ascaradana*, *Sagarminadana*, *Urquiadana*... Uribarri-Haranan, etab. Lapuente Martínezek bildutako toponimoek erakusten dutenez, bestalde, Amezkoan ere ugari samar daude honelakoak: *Arteadana*, *Ascarradana*, *Corostiadana*, *Sorogorriadana*...

Arabako iparrekialdean ere usu azalduko zaizkigu: *Curceadana* (Urbain), *Leceadana* (Araia-Zalduondo), *Urre-egofn]daco-lecua* (Agurain-Urbia)...

Baina ipar-mendebalean bertan ere badira honelakoen aztarnak, gorago aipatutako *Diraquian* (Mendarozketa) horretaz landara, Gorbeiaiko *Uresarceandansulua* bitxia —bitxia, besteak beste, *sarzean* aditz izen horregatik— ere aurkituko ditugularik.

F) HIZTEGIA

1. Sail honetarako DLC izango dugu, jakina, lanabesik oparoena. Bertan ageri diren arkaismo eta mailegu ugariak alde batera utziz, Dialektologiaren ikuspegitik adierazgarrien gerta dakizkigun ezaugarrietara mugatuko gara soil-soilik eta, alderdi honetatik, mendebaleko kutsu nabarmena dariola esan behar lehen-lehenik. Mitxelenak berak ere (DLC, 37) azpimarratu izan ditu hiztegi hau eta bizkaieraren artean dauden kidetasun zenbait, hala nola: *verba eguin*; *vgaçauca* «ama de moço o moça»; *vya* (bizk. kanpo *bik(h)e*); *vrregorria* «oro»; *vrre çuria* (=zilarra)²⁹; *vrraguina* (=zilargina); *esça jauna* «drasgo o duende»; *larr*, baina *B-k egui*, *goycari* (azken hitz hau eta arestian aipatutako *esça jaun*, RS 497an ageri dira biak batera, Mitxelenak ere (*Estudio*, 125) oharterazi bezala: *Esja jaunen saria ezta ayn coycari çeyn dirudi*, «La dadiua del duende no es tan sobradissima como parece»); *llouea* «nieto, -a»; *llobaydea* «primo, -a», baina *B-k*, *illouea*, *i-* erantsiz, erdialdeko euskalkietan bezala; *ocaran*...

Araban, bizk. bezalatsu, *aran* = endrina / *okaran* = ciruela egingo da. TA-n barrera *okaran*-en konposatu diruditen adibide franko ageri zaizkigu, konposatuok, gainera, Araba osoan zehar barreiatuak ditugularik: *Ocaramendi* (Ozeta), *Ocarampea* (Mandoiana, Aberasturi, Landa, Askartza), *Ocarana* (Igeleta), *Ocaranaga* (Buruaga, Eribe), *Ocaranaldea* (Albeiza), *Ocaranaza* (Zigoitia), *Ocarancaya* (Jungitu),

(28) Abagune honetaz baliatuz, esan dezagun gaurregun ere bizirik diruela egitura honek Bizkaiko zenbait hizkeratan (Orozko aldean, esate baterako), nahiz eta beronen eremua zehatz-mehatz zedarritze-ko gauza ez garen.

(29) EAEL-ren arabera (108 eta 109. galderak) *urte zuri* eta *urte gorri* hitzen gaurregungo eremua erdialdeko eta mendebaleko bizkaierara mugaturik dagoela ematen du.

Ocarance (Gilarte), *Ocaranduya* (Uribarri Nagusi, Arluzea), *Ocaraneta* (Dulantzi, Korres)... Iñaki Seguroiak (1987, 272) dioenez, hitz hau Nafarroa Garaian ere —eta ez Burunda eta Sakanaldean soil-soilik— barneratzen ei da, Amezkoan ezezik (cf. *Ocaranzuquieta* / *Ucaranzuquieta*), Garesen (*ukarain*) eta Goñin ere (*okarin*) —azken bi lekukotasun hauek Bonapartek bilduak dira— aurki baitaitezke beronen aztarnak.

Asteko egunen izenetan ere (Mitxelena, *PT*, 270 hh) bizkaieratik gertu dago, hala nola *ylena* (Micoleta bilbotarrak eta Añibarro arratiarrak *astelena* / *ilena*, biak, dakartzate eta *EI*-n (Echaide 1984, 332) Bilbo inguru guztian hasi eta itsasalderaino eta, barrukaldetik, Ugao, Arrankudiaga, Orozko, Laudio, Etxaguen, Murua, Marga, Gopegi eta Zestafera hedatzen zela esango zaigu), *martičena*, *eguastena*, *eguauñ* (honako hau, *EI*-ren arabera (Echaide 1984, 334), Arabako Etxaguen, Akozta, Murua, Marga, Gopegi, Eribe, Nafarrete eta Zestafen erabilia), *çapatua*³⁰, *domequea*.

DLC-k Oñati-Leintz eta Deba arroko bizkaiera du, sarri askotan, ahaidetik hurbilen: «acaçer, *apucadu*», «acaçimiento, *apucaytea*», adibidez, Garibayk jasotako Las-turko Miliaren kantuan (*Estudio*, 54) edota, Lakarrak dioskunez, Barrutiaren izkribuan (*opucadu*) ageri da.

Arrasate eta Leintz-Gatzagako eskuizkribuan, orobat, bilduko zuen Azkuek (*Estudio*, 119), *DLC*-n ditugun «relampago, *yrastua*», «relampaguear, *yrastuca egon*», «rayo del cielo, *çeruco yrastua*» horien kidea. Mitxelenak berak (*FHV*, 307) zehaztuko duenez, Aramaio-Arrasate-Otxandion erabiltzen omen da gaurregun *irastu* / *irestu* aldaera.

Badira, jakina, guk bizkaieraren hitzat ditugun arren, askozaz ere eremu zabalagoan ezagunak direnak, edo izan direnak behinik behin, hala nola, *DLC*-n nahiz Gamiz eta Potalen izkribuetan azaltzen den *er(o)an* —Gamizek, dena dela, *eraman* ere badarabil— horixe zen XVII. mendean bertan zubereraz betiere ageri den forma bakarra. Beste horrenbeste esan daiteke *DLC*-k zein Betolaçak darabilten *leguez* dela eta, aspaldiko Leiz., Oih. edo Harizmendi ere, adibidez, baliatu baitziren hitz honetaz eta baita, agian, *DLC*-k nahiz Betolaçak dakarten *eguçaria* (=jaila) hitzaz, hau ere, Lakarrak dioskunez, Martin Harrieten hiztegian jaso dagoelarik.

Aipatu, halaber —honetan, nonbait, arrazoi morfologikoak ere tartean izan daitezkeen arren—, Gamizek darabiltzan *emon*, *emozute*, baina, aldi berean, *eman*, *emango*, *emadazu* aldaerak. *DLC*-n ere *emon* daukagu beti, baina *emallea*, *emayten* ere bai eta gauza bera jazotzen da Betolaçaren kristau-ikasbidean: *ematea*, *emateco*, *emayten*, *emaytea*, baina *emon*. Antzeko bitasuna nabari da bizk. zaharreko izkribuetan eta *emon*, *emoiten* / *emoitan* dira, bestalde, Erronkarin, Euskal Herriko beste muturrean, erabili ohi ziren aldaerak.

2. Euskalki «zubi» gisa jokatu du bestetan Arabako honek, bizkaiera alde batetik eta, bestetik, Gipuzkoa zein Nafarroako hizkeren (Burunda, Sakana...) arteko lokarri lanak eginez. Mitxelenak han-hemen sakabanaturik utzi dizkigun ohar aberatsetan oinarrituz, esan, gorago aipatu *domeka*, adibidez, Gipuzkoan eta Nafarroan ere (Altsasu, Iturmendi, Bakaiku, Urdiain eta Olaztin, *EI*-ren (*Euskeera*, 1928, 116) arabera) barneratzen dela. Beste horrenbeste jazotzen da *DLC*-ko «luna, *yrarrguia*» hitzarekin: berau da bizk. zah. (M. Siculo, Mic., Ib-Cachopin...) agertzen zaigun bakarra eta gaurregun ere, antza (*FHV*, 322 eta 556), gutxienik ere Nafarroako Olazti, Dorrao eta Arbizun (*irargi* / *idargi*) nahiz Oñatin (*irargi* / *iretargi*) omen da ezaguna eta erabilia. *EAEL*-n ere (117. galdera) [idargiçe] bildu zen Otxandion; *idergie*, Zeanurin; *idargixa*, Antzuolan eta *idergiye*, Etxarri-Aranatzen.

(30) Mitxelenak, *EI*-ko emaitzetan (*Euskeera*, 1928, 116) oinarrituz, *zapatu* Nabazen (Xulapainen) erabiltzen zela dioen arren, azpimarra dezagun, oker aditzerik sor ez dadin, Nafarroako herri bakar horretan baizik ez zela bildu hitz hau. A. M^a. Echaidek ere (1989, 53) ez zuen *larunbata*-ren aldaerez bestelakorik bildu, Luzaideko (*iakoitza*) salbuespen bakarrekin.

Maiz ageri zaigu *abade* hitza Arabako toponimian eta, hau, bizk. ezezik, ezaguna da Gipuzkoako hego-mendebaleko hizkera batzutan ere. *EACL*-ren arabera (40. galdera), Ataun, Azpeitia, Legazpi, Mutriku eta Zegaman da erabilia, *apaiz*-ekin lehian ari bada ere sarri askotan.

DLC-ko «caualgar, *isçego*» horrek badu bere parekoa Etxarri-Aranatz, Arruazu, Lizarragabengoa eta Arbizuko *itzo(o)* aldaeran. Lakuntzan ere *itzo* eta *etza*o Unanuan bildu zituen A. M^a Echaidek (1989, 281), baina beste hizkera batzutan ere bada antzeko aldaerarik. *EI*-ko emaitzen arabera (Echaide 1984, 67), *idxo* dago Zumaia, Azpeitia, Azkoitia eta Altzolan; *itxon*, Morga, Garai, Ihorretan, etab.

DLC-ko «mariposa, *achitamachia*» horrek ere Burunda-Sakanaldean izango ditu bere kidekoak, Arbizu, Arruazu, Bakaiku, Iturmendi, Urdiain eta Etxarri-Aranatzeko hizkeretan hain zuzen (Mitxelena, *DLC*, 43).

Mitxelenak (*DLC*, 44), bestalde, Landuchioren hiztegian nahiz Betolaçaren kristau-ikasbidean ageri diren *eun* / *euten* horiek Damaso Intzak Dorraon jaso zuen *egon* (=eduki) aditzarekin jarri zituen harremanetan. Honek dakartzan *Aza onak egon dauzkizie?* eta *Belak egon dauzkizie?* Mitxelenaren ustez *egon* eta **edun* nahastetik sortuak izan litezke eta baliteke, gainera, *egon* barik **eon* izana Intzari benetan esaten ziotena.

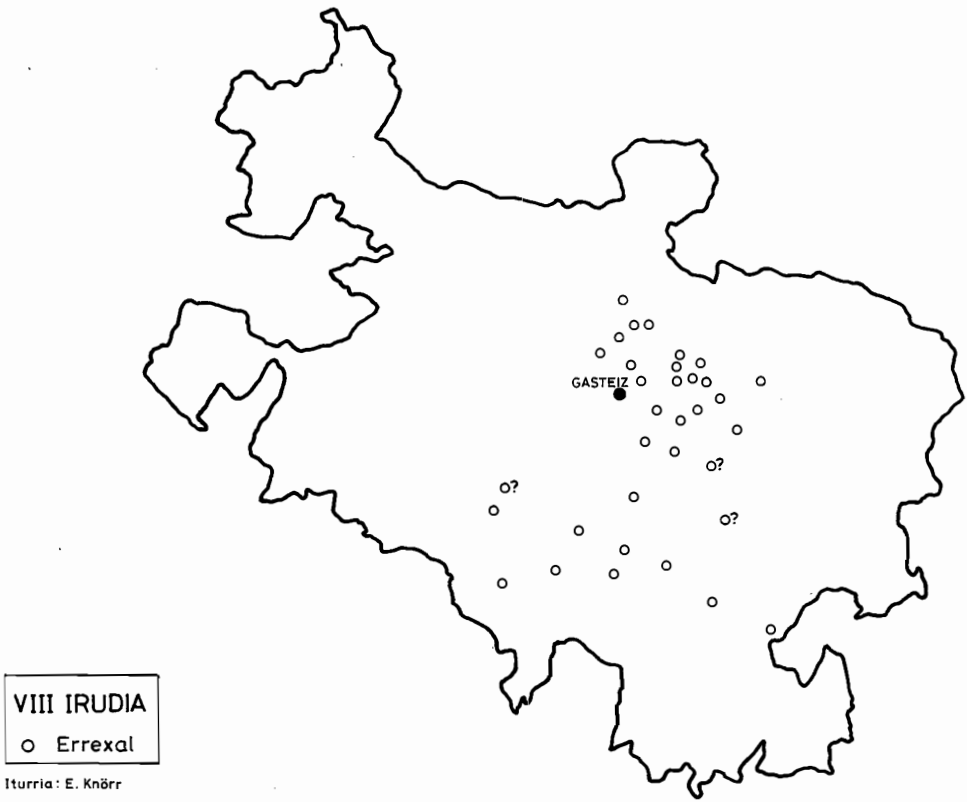
Beste zenbaitetan ekialderago idoroko ditugu kidetasunak, hala nola, Landuchioren hiztegian datozen eta Mitxelenak (*DLC*, 41-42) azpimarratu zituen «mançeba, o amiga, *amorantea* (eta *apaездrea*)», «frente, *velarra*», «lexia, *éa*», «pierna, *guidala* (baina, Lakarrak dioskunez, *guida(i)l* darabil Barrutiak ere), «pared, *olça*» (Sauguis eta Oih. zuberotarrek eta Larramendik ere erabilia), «robador, *oña*», «agora, *orast* (eta *orayn*)» (cf. Pouvreau *oraixtian* eta g-naf., bizk., gip. *arestian*), «hato de ganado, (*B*) *me asco*» (*me* = *ardia*, lap. eta zub.)...

Gamizen bertsoetan ere badira ekialdekoak diren hitzak: *matel* (aldaera honek Nafarroa Garaian daukan hedaduraz, ikus Echaide 1989, 130-131), *anitz*, *asqui*, *itz*, *carrica*, *fite*, *mintzacen*... Baina, Gamizi dagokionez, zail da betiere neurtzea noraino izan daitezkeen bere jatorrizko hizkeratik ezagun zituenak eta, noraino, beste bide batzutatik —Iruñean egindako egonaldi luzean, esate baterako— bereganatuak.

3. Badira, azkenik, Arabako hitz berezizat edo, jo ditzakegunak, ez baita orainarte-koan euren beste lekukotasunik herrialde honetatik kanpo bildu. Mitxelenaren (*Estudio*, 104) arabera, *DLC*-ko «molleja de aues, *corrinco pistiana*», «yema de huebo, *arraunça*³¹ *corrinco*» adieriek Baraibarrek lehenengo eta Lz. de Guereñuk gero Araban jasotako «molleja = yema del huevo» hura dakarkigute gogora.

DLC-n ageri den «arbol, *errexala*» horren oihartzuna ere bada Arabako toponimian (*PT*, 165 eta 173), baina ez hemendik kanpo, edo ez, behinik behin, Araban daukan maiztasunarekin: *Erreisala* (Betolatza), *Erreisalpea* (Gazeta), *Erresaleta* (Arburu), *Erresaleteta* (Ilarratza), *Erresaluca* (Betoñu), *Errexaleta* (Matauku), *Errexalza* (Miñao Goien)... Orain E. Knörri (1985) esker ikus dezakegunez (VIII irudia), Araba erdialdean — Gasteiz inguruetan gehienbat— dago beronen konposatuene gunen nagusia.

(31) *Arraunça* aldaerako -n- hori dela eta, esan dezagun bidenabar, *DLC*-ko lekukoaz gainera, Burunda eta Sakanaldean batetik eta mendebaleko bizkaierari dagozkion hizkera zenbaitetan ere bai, bestetik, agertzen zaigula: *arruntzek* Unanuan, *arrantzak* Bakaikun eta *arrauntza* Ziordin bildu zituen Echaidek (1989, 155). *EACL*-k (243 eta 249. galderak), orobat, *arrauntza* jasoko zuen Audio, Orozko, Zeberio eta Lizarragan eta *arrantza* Murua, Etxarri-Aranatz eta Urdiainen. Cf., halaber, Lz. de Guereñuren (1973, 143) lekukotasuna: «*Ranchopil*.-Pan que lleva huevos entre la masa y solía amasarse por Pascua de Resurrección (Vitoria)».



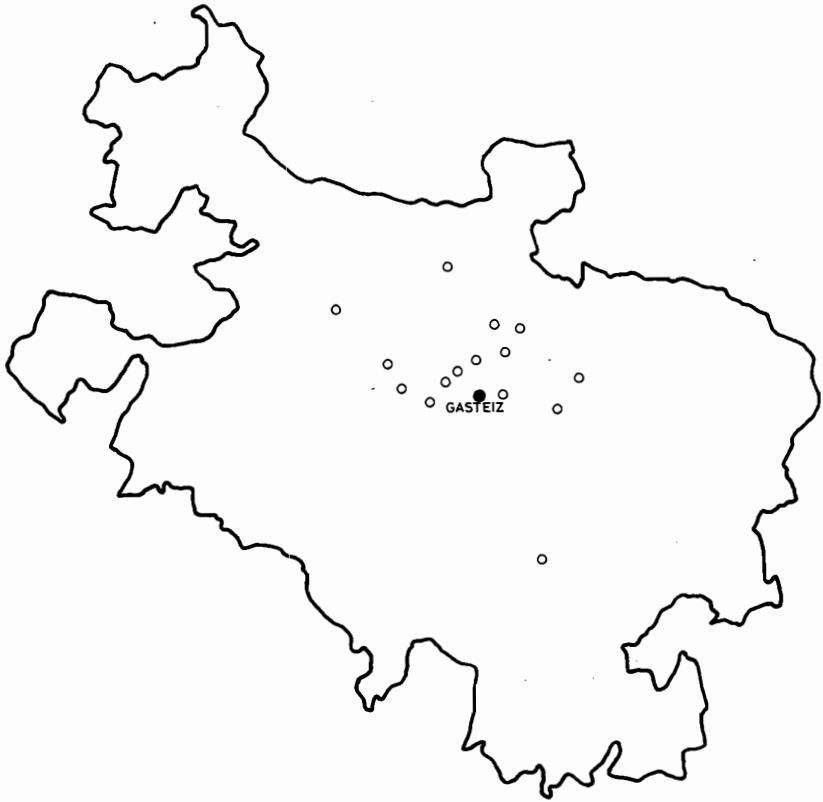
VIII IRUDIA

○ Errexal

Iturria: E. Knörr

Mitxelena (PT, 165-166) DLC-ko «hinojo», (B) *eroasantea*, Oreitiako *Erbasantea* toponimoarekin jarri zuen harremanetan. Arabako gaztelaniaz, hain zuzen, *hierba santa* omen da mihiluaren ordaina.

DLC-ko «deuiesso», (C) *gauça oguena*, «encoruarse, *ogundu*», «entortar, *ogundu*», «entortadura, *oguenquetea*», «esteuado de piernas, *oynoguena*»... direla eta, *ogen* hitzak Arabako toponimian daukan maiztasuna behar da azpimarratu. Mitxelena (PT, 173) aipatutako *Oguena* (Miñao Goien), *Unsaor oguena* (Urarte) toponimoei, beste hauek erantsi izan dizkie Knörrrek (1985, 531 hh): *Arminaogueneta* (Argomaiz), *Errecogueneta* / *Recaogueneta* (Oto), *Marquinaogueneta* (Gobeo), *Soloogueneta* (Lukiano, Durana, Lopidana, Arroiabe, Abetxuko), *Uroguena* (Mendoza), *Zancoogueneta* (Elorriaga) eta *Ancoogueneta* (Villafranca). Guk, geure aldetik, beste hauek erantsiko genituzke: *Bidaogueneta* (Albeiza), *Sancoogueneta* (Arkaute), *Soloogueneta* (Akozta), *Ubustiaorrecaopeneta* (sic) (Oto)... guztiak ere, Knörrrek (1985, 532) erakutsi bezala, Araba erdialdean pilatzen direlarik (ikus IX irudia).



IX IRUDIA

○ Ogen

Iturria: E. Knörr

Mitxelenak (*DLC*, 45 hh) Landuchioren hiztegian ageri diren eta gaurregun oraindik Arabako gaztelanian bizirik dirauten beste zenbait hitz ere azpimarratu izan ditu, hala nola, «escarauajo, *çapoa*» (cf. Arabako gazt. *sapo de luz* = ipurtargia), «carambano, *carranquea* (eta *yssosça*) (cf. Baraibar, «*carranca*: capa de hielo en las charcas, ríos o lagunas»)...

G) ARABAKO TOPONIMIAZ OHAR ZENBAIT

Orain arteko guztian behin eta berriz jo izan dugu toponimiara argi bila, baina badira oraindik ere aipatu nahiko genituzkeen xehetasun zenbait.

1. Arabako toponimiara mugatuko garelarik, badira bertan halako nortasun berezia ematen dioten ezaugarri batzuk. Badaude, alegia, beste herrialdeetan azalduko ez diren ezaugarriak, edo ez, behinik behin, Araban duten maiztasun berarekin.

Aspaldi iragarri zuen Fidel Fitak (1883, 228) Arabako toponimian *-ana* atzizkiak daukan erabilera zabala eta, izan ere, *Antezana* (< *Andiggana*, 1025), *Añana*, *Audikana*, *Berberana*, *Durana*, *Erdoñana* (< *Erdongana*, 1025), *Erretana*, *Krispiñiana*, *Leziñana* (< *Licingana*, 1025), *Lopidana* (< *Lopeggana*, 1025), *Mandoiana*, *Maturana*, *Paterniana* (1025), *Subilana*... bezalako franko ageri zaigu han-hemen.

Ugariak, orobat, *-ano* atzizkiaren eratorriak: *Abornikano*, *Aprikano*, *Berrika(n)o*, *Bitoriano*, *Katadiano*, *Leguti(an)o*, *Lubiano*, *Lukiano*, *Miña(n)o*, *Sendadiano*, *Uzkiano*, *Zikuxano*, *Ziriano*, *Zurba(n)o*...

Oraingoan, gainera, badirudi guzti honen sakonean eremu banaketa ere badagoela (Apraiz-Knörr 1978, 296): Arabako mendebalean dugu *-ano* eta ekialdean —Gipuzkoa eta Nafarroako mugetatik gertu—, berriz, beronen baliokidea ematen duen *-ain*.

Mitxelena (*PT*, 173) ondo zioenez, *-aur / -aurra* (eta ez enparatuetako *-aurre*) dira Araban nagusi, eta, gorago aipatu diren *errexal* edo *ogena*-ren konposatuekin batera, berebiziko maiztasuna dute *okelu* (cf. *DLC*-ko «rincon, *oquelua*) eta *laku*-ren bitartez osatutakoek ere.

Apraiz-Knörren (1978, 297) arabera, azkenik, Arabako ezaugarritzat jo daiteke *r > l* bihurtzeko isuria. Aldaketa honen adibiderik gehienak Lautada arabarrean eta ekialdeko lurraldeetan azaltzen omen dira, beronen eremua Lana haraneraino ere (cf. *Ulibarri* <(H)uribarri) hedatzen delarik.

2. Arabako toponimiaren azterketa sakonago batek, ostera, bertoko euskararen mendebalekotasuna jarriko luke agerian eta, aldi berean, Araban zitezkeen azpi-euskalkien berri ematen lagunduko. Aipatutako bi gertakari hauek egiaztatzerako datozen zenbait ezaugarri ihardungo dugu ondorengo lerroetan.

M^a Nieves Sánchez (1985, 1017 hh) erakutsi duenez, *-oste* da Arabako toponimian —Bizkai eta Errioxakoan bezala— nagusi azaltzen dena. *TA*-n oinarrituz, 30 inguru baizik ez dira *gibel*-en konposatuak, *oste*-renak 400dik gora diren bitartean. Arrazoi osoa du, bada, Mitxelena (*PT*, 148), mendebalean *oste*-ren konposatuok antzina orokorra zen *gibel*-enekin izandako lehian lehentasuna jaretsi dutela dioenean. Bigarren hau ia zeharo galdu da mendebaleko lurretan, Laudio edo Zuiako *Larraguibel* eta horrelako aztarnaren bat edo beste baizik geratzen ez delarik.

Ekialdeko toponimian —iparrekialdekoan bereziki— eutsi izan zaie hobekien *gibel*-en konposatuei (Sánchez, 1985, 1018), hemen ere *oste*-renak —besteak baino maizago ere bai inoiz— ageri diren arren eta, adierazgarriena dena, lantzean behin, *Larringuibeloste*a (Intxetru) edo *Mendicoguibeloste* (Bitoriano) bezalako pleonasmok ere (*gibel* + *oste*) azalduko dira, baina egundo ere ez *oste* + *gibel*, hots, alderantziz, osatutakorik.

Araba gehienez —*TA*-ko emaitzen arabera ipar-mendebala da, beharbada, maiztasunik ahuleneko gunea— ageri zaizkigu *-dui* atzizkiaren eratorriak (cf. *DLC*-ko «mançanal, *sagastuya*»). Mitxelena (*FHV*, 107-108) jarraituz, Euskal Herriaren mendebalean dago zabalduenik *-dui* atzizkia, nahiz eta hegoaldeko g-naf. mintzo zen zenbait lurraldetara eta aezkerara ere (azken honetan *-doi* atzizkiarekin batera) hedatzen den. Ekialdean (b-naf., zub., erron., zaraitz.) *-doi* dago gaurregun. Azken honen eratorriak, alabaina, Arabako ekialdean ere barneratu izan dira, Asparren, Kontrasta, Korres eta beste zenbait herritan bildutakoak lekuko. Nafarroako Amezkoan, halaber, *-dui* azaltzen da gailen Lapuentek jasotako toponimoetan, baina hemen ere badira, I. Segurok (1987, 269) oharterazi legez, *-doi* atzizkiaren eratorri bi: *Lizardoya* eta *Otadoya*.

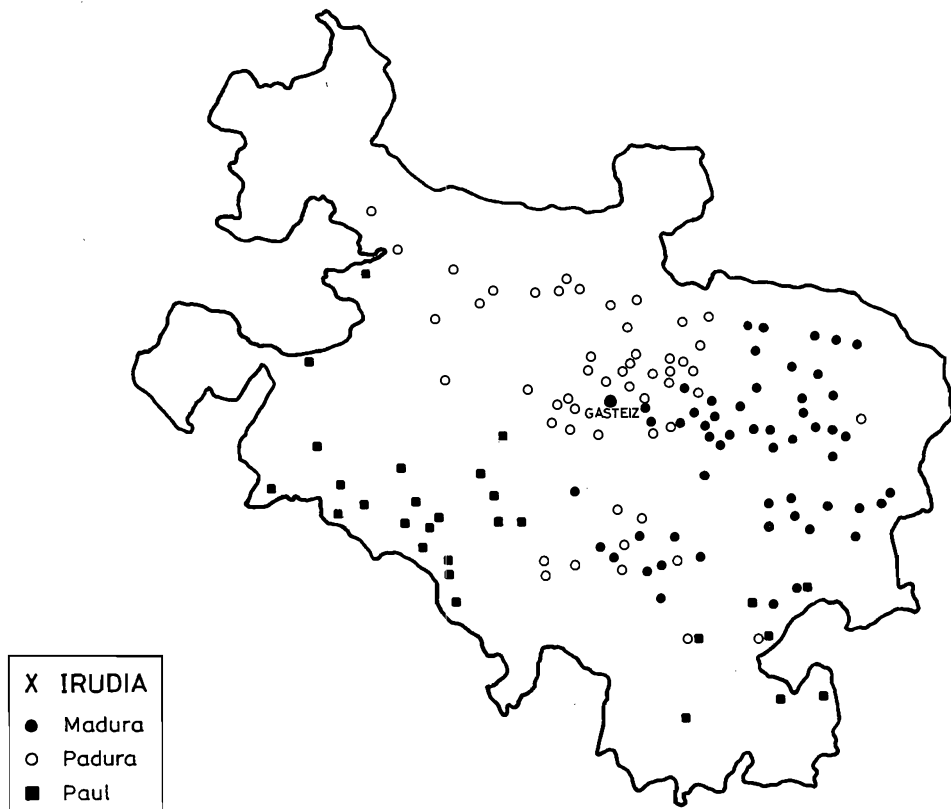
Bizkaieraz mintzo diren lurraldeetan bada alderik leku batzuetatik besteetara. *-Di* dabil lekurik gehientsuenetan nagusi, Oñati-Leintz delarik *-dui* hobekien atxiki den gunea. Ugartek eta Zumaldek (1976, 103) Oñatin jasotako toponimoetan, esate baterako, eurrez ageri dira beronen eratorriak: *Aranzadui*, *Arandui*, *Asundui*, *Intxaurdui*, *Lersundui*, *Leyzardui*, *Pagadui*³²...

Arabian ere badira, izan, *-di* atzizkiaren eratorriak, baina ez du ematen leku jakin bati dagozkionik, nonnahi ageri zaizkigu eta: Adana, Agurain, Aramaio, Arroiabe, Bitoria-

(32) K. Izagirrerren (1965, 198) arabera, atzizki honen eta antzekoa den *-tzaa* artean dagoen aldea, bigarrenak ugaritasuna adieraztean omen datza: *urkeitzaia*, *bedartzaia*... ≠ *urkiduixa*, *askarduixa*, *li-zarduixa*...

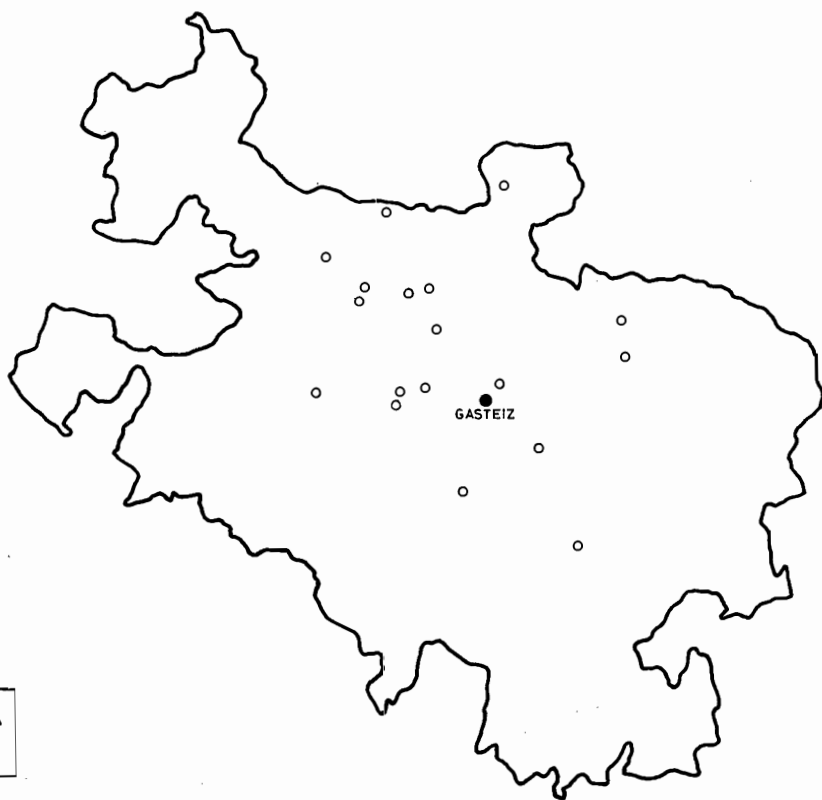
no, Elgea, Ibarra, Kontrasta, Larrea, Lukiano, Markina, Murgia, Nafarrete, Sendadiao... Erants dezagun, bide batez, hauxe dela Ezcarayn zein Ojacastron ere aurkitu dugun bakarra: *Aranzadia, Gorostia, Sagastia, Zumadia*...

Knörrek (1985, 508 hh) aztertu duenez, *madura / padura, paul* aldaeren erabilerak bitan banatzen du Araba: ekialdekoa da *madura* eta mendebalekoak, aldiz, *padura / paul*, azken aldaera hauek Arratzu-Ubarrundiaraino hedatuko direlarik. Gasteiz hiriburua ere eremu honen barruan agertzen zaigula ematen du, baina ekialderantz eginez, berehala aurkituko ditugu *madura*-ren konposatuak (cf. *DLC*-ko «dehesa, *madurea*»). Iparraldean, berriz, azken hauxe (*madura*) da Oñati inguruetan ere azalduko zaiguna (ikus X irudia).



Iturria: E. Knörr

Antzeko banaketa gertatzen omen da *osin*-en konposatuekin (Knörr, 1985, 529 hh). Arabako mendebal eta erdialdean izango ditugu soil-soilik honelakoak, ekialderantz eginez, Barrundian bildutako adibide biak direlarik beronen azken aztarnak (ikus XI irudia).



XI IRUDIA

○ Osin

Iturria: E. Knörr

6. Ondorioak eta azken oharrak

1. Arabako euskalkiaren ezaugarri nagusi eta nabarmenenak banan-banan aztertu ondoren, garbi dago zuzen zebiltzala euskalki hau Mendebaleko multzoan ezarri zutenak. Arabako honetaz gainera, bizkaierak eta Burgos zein Errioxan mintzo ziren hizkerak osatzen zuten, dakigunez, multzo hori, nahiz eta zenbait ezaugarri hala gipuzkeran (bizkaieraren eremutik gertuko ipar-mendebaleko hizkeretan eta Goierrikoetan) nola Nafarroa Garaian (Burundan eta Sakanan, jakina ere bazenez, eta, orain ikusi dugunez, baita hegoalderago, Lana haranean eta, neurri apalagoan izanik ere, Amezkoan) barneratzen diren.

Lan xume honetan azaldu zaizkigunetara mugatuz, honako hauek dira Nafarroara hedatzen diren Mendebaleko ezaugarrien behin-behineko zerrenda: *u*-dun aldaerak (*huri*-ren konposatuak Lanan eta *ubaraxi*, *ubariza*... gisakoak Burundan), *a*-dun aldaerak (*barri* eta *baltz*-en konposatuak Lana eta Amezkoan), *l*-dun aldaerak (cf. Lanako *Ulibarri*), *r* / *d*-dun aldaerak (*ider*, *zider* / *zi(d)ar*, Burunda eta Sakanan eta iragan garaietan Nafarroan barrena dexente hedaturik egon zen *berar*), *arrauntza* eta antzeko *n*-dun aldaerak (Burunda eta Sakanan), *inketza* (gutxienik ere Sakanako Lakuntza herrian), *guia* eta antzeko aldaerak (Burundan), *itzo(o)* / *etzao* aldaerak (Burunda eta Sakanan), *-a + a > -ea* disimilazioa (Burunda eta Amezkoan?), sozietiboko

-gaz atzizkiaren aztarnak (Sakanan), **edun*-en *dot*, *dau* / *deu* adizkiak (Burundan), partizipio zenbaitetako -*gi* aldaera (Burunda eta Sakanan), aditzetako **a* + *a* > *a* (*dan*, *diran*... gutxienik ere Amezkoaraino iristen zirenak). Hiztegi sailean, berriz, *okaran* ≠ *aran* (Burunda, Sakana, Amezkoa, Gares eta Goñin), *domeka*, *irargia* / *idargia*... (Burunda eta Sakanan).

Bigarren ondorio nagusia, beraz, hurrengo hauxe litzateke: Gipuzkoa eta Nafarroako hizkera hauek egiten zuten, Arabako euskalki desagertuarekin batera, Mendebaleko eta Erdialdeko bi euskalki-multzoen arteko lokarri lana, lokarri hori, gerora, eta gaztelaniak hizkera hauek ordezkatu ahala, eten eta galdu egin bada ere.

2. Aurrera begira, ordea, Arabako euskara horren barruan izan zitezkeen azpieuskalkiak zehaztea, edo, auzi honen ingurura argi piska bat ekartzea bederen, iruditzen zaigu egitekorik behinena.

Bestetara baino lehen, *DLC*-ko esku ezberdinez nahiko genuke bizpahiru xehetasun egin. Mitxelenak iragarri legez, erdialdeko hizkeretara —oraindik ere hizkera horren jatorri zehatza antzemateko gai ez garen arren— lerratuago dago *B* deitu eskua beste biak baino eta honako hauexek dira baieztapen hori egiaztatzerako datozen frogak: *vle* / *B*, *illea*; *uruna* / *B*, *yrina*; *echi* / *B*, *uzzi*; *barria* / *B*, *berria*; *axea*, *elaxea* / *B*, *ayzaraxea*, *elicea*; *bere* / *B*, *ere*; *bugesá* / *B*, *pujessa*; *gatea* / *B*, *katea*; *sur* / *B*, *sudur*; *yncasça* / *B*, *ycaza*; *villa vaterêa bestera* / *B*, *lecútica lecura*; «debaxo, azpirean / *B*, *azpian*»; «del todo, guztirean / *B*, *guztiz*», «hazia, *vsç* / *B*, *aronz*»; *campaya* / *B*, *ezquilla*; *çancoa* / *B*, (?) *guidalá*; *eldu* / *B*, *ondu*; *larr* / *B*, *egui*, *goycari* (baina «largamente, (*B*) *lar*»); *llonea* / *B*, *illonea*; *tu eguin* / *B*, *ystu*; *tua* / *B*, *iztua*...

3. Erabili ditugun izkribuak eta bestelako hizkuntz hondakinak bere osotasunean hartuz, berriz, garbi dago erdialde / mendebaleko bizkaierarekin bat datorrela, oro har bederen, Arabako mendebalekoa eta horrela ikusi zuen Bonaparte Printzeak berak ere (ikus XII irudia). Ez zuen huts larriegirik egin, hortaz, Betolaçaren hizkera Arratia-Orozko-Laudio aldekoa zela adierazi zuenak eta beste horrenbeste esan dezakegu, behin Barandiaranek bildutako kontakizunak eta *EAEL*-ri zein Yzizarri esker eskuratutako emaitzak arakatu ostean, Zigoitia aldekoaz ere, nahiz eta hizkera hauetan, mugan ere badaudenez, ekialdeko bizkaieraren ezaugarriak ere (soziatibo pl. -*kin*, aditz izenetako -*keta(n)*...) nabari diren dagoeneko. *Mendebalekoa* (laburturik *mend.*) deituko dugun azpieuskalki honen gutxi gorabeherako mugak, Zigoitia eta Legution zehar jeitsiko ziratekeen hegoalderantz.

Oñati-Leintz-Aramaioko hizkerari lotu zizkien Bonapartek (ikus XII irudia) Ubarrundia, Ganboa eta Barrundiako herri euskaldunak eta gu, geure aldetik, *Erdialdekoa* (laburturik *erd.*) izendatuko dugun behin-behineko azpieuskalki horri eransten ausartuko ginatke, Bonapartek aipatutako horiekin batera, Arabako erdialdean dauden Arratzu eta Iruraitz eskualdeetan aspaldi mintzo zen euskara ere. Are gehiago: azpieuskalki honen ordezkariatzat jotzen dugu, guk geuk, *DLC*-n bildutako hizkera edo, zehatzago esateko, *A* eta *C* eskuen hizkera.

Ekialderago kokaturiko eskualdeetako hizkera (Asparren, Arraia, Harana... eskualdeetako alegia) erdialdeko azpieuskalki honetatik berezia somatzen dugu eta, honentzat —beronen baitan izan zitezkeen aldeak gorabehera—, *Ekialdeko azpieuskalkia* (laburturik *ek.*) proposatzen dugu behin-behineko deituratzat. Azpieuskalki honetako ordezkariatzat jotzen ditugu, gainera, M. Portal eta J. Bta. Gamizen izkribuak.

Honainoko guzti hau zuzena izatera jakina, ez dirudi, aurrerantzean, Mitxelenak proposatutako *variedad meridional* / *hegoaldeko euskalkia* deitura hori guztiz erabilgarria denik. Ez delako, hain zuzen, Arabako euskara bat bera eta homogeneoa. Alde handia dagoelako, alegia, Betolaça, Landuchio eta Portalen hizkeren artean, esate baterako. Egokiago ematen du, aitzitik, *Arabako euskara*, *arabera*... edo beste zerbait horrelako erabil bagenez.



XII IRUDIA: Arabako azpieskalkiak

Iturria: L-L. Bonaparte

4. Badugu, halaber —eta aipa dezagun aurrera baino lehen—, Mitxelenaren aburuekiko bigarren ezadostasun bat. Gamizen hizkeran *DLC*-koan baino bizkaiera-rekiko antz handiagoa ikusi zuen hark, baina, agian zenbait ezaugarri so eginez, susmo hori izan litekeen arren, ez dirudi inondik inora ere, gauzak bere osotasunean hartuta behinik behin, horrelako ondoriorik atera dezakegunik.

«Bizkaiera kutsu» hori salatzen omen duten ezaugarriak aipatuko ditugu lehenik: *DLC*, Bet., Zigoitian, bizk. zah., *etxi* / Gamiz, gaurregungo bizk., *izten*; *DLC*, *muyn*, *ezpaina* / Gamiz, *bigundu*, *mun*, *espanac*; *DLC*, *daodê* / Gamiz, *dagos* (baina *daode*, *daude* (birritan), *zaode*, *zaude*, *gaude* ere bai haatik!!)

Ikus ditzagun, orain, bizkaieratik urrundu eta erdialdeko euskalkietara hurbiltzen dutenak: *DLC*, *barria*, *barriz* / Gamiz eta *B*, *berri*, *verris*; *DLC*, *balça* / Gamiz, *belchac*; *DLC*, *angueru* / Gamiz, Portal, *aingueru*; *DLC*, *nax* / Gamiz, Portal, *naiz*; *DLC* (*A* eta *C*), Bet. eta Zigoitian, *bere* / Gamiz eta *B*, *ere*; *DLC*, *erurra* / Gamiz, *elurrezco*; *DLC*, *veste* / Gamiz, *veste*, *verce*; *DLC*, Portal, Bet., *guzti* / Gamiz, *guzti*, *guzi*; *DLC*, *edonor*, *edonon...* / Gamiz, *nornay*, *nor naic*; *DLC*, *gaystoto*, *gaystotoro* (*gaicqui* ere bai), *obato*, *ondo* / Gamiz, *gaizqui*, *obequi*, *ongui* (eta *ondo*); *DLC*, Bet., Zigoitian, *-adu*, *-idu* / Gamiz, Portal, *-atu*, *-itu*; *DLC*, *-ketan*, *-zaiten*, *-etan*, *-itan...* tankerako aditz izenak / Gamiz, Portal, aukera bikoitza (*-tzen* / *-ten*). Hiztegiak den bezainbatean, *DLC*-n bizkaierara hurbiltzen duten hainbat hitz dauden bitartean (*vya*, *vrregorria*, *vrre çuria...*), ekialderako isuria nabari da Gamizen bertsoetan (*anitz*, *asqui*, *erman*, *matel...*).

Aipamen berezia behar dute sozietibo eta ablatibo atzizkiek. Sozietibokoei ekinez, gogoratu, batetik, *guk DLC*-n bertan ere —Mitxelenak ez bezala— *-az* (<*-gaz*) horren adibideak ikusi uste ditugula; beronen eremua, bigarrenik, aspaldi zabalagoa bide zela (Nafarroako Arruazu herriko aipatu adibidea lekuko) eta, hirugarrenik, *-gaz* horrezaz gain, *-kin* eta bitxiagoa —bizkaieraz bitxiagoa, noski— den *-ki* ere badarabiltzala Gamizek.

Ablatibokoei bagagozkie, berriz, *DLC*-n nagusitasuna *-re(a)n* eta *-ti* atzizkiek duten bitartean, *-tik* atzizkiak bereganatuko du nagusitasun hori —behin baizik ez dugu *-ti* (*aspiti*)— Gamizen bertsoetan (*DLC*-n ageri diren *-tik* / *-tika* atzizkien adibideak, gogora dezagun, *B-k* ezarriak dira).

Zerrenda honi buru emateko, azpimarratu Gamizek darabiltzan, baina bizkaiera usain handiegirik ez duten, *belchac*, *churi*, *chuzen* horiek.

5. Gauzak horrela, Arabako euskararen barruan hiru azpieuskalki bereiztera bul-tzatu gaituzten arrazoiak zehazteari ekingo diogu ondoko lerroetan.

Toponimiak, E. Knörrek ere bere txostenean (1985) zehar behin baino gehiagotan oharteraziko duenez, bi eremu banatzen ditu argi eta garbi (mendebalekoa eta ekialde-koa), baina bada bion tartean inoiz mendebalera eta inoiz ekialdera lerratuko den hirugarren eremu bat: *erdialdekoa* deitu dugun horixe hain zuzen ere.

Hona hemen ezaugarri horien —toponimiazkoen nola bestelakoen— oinarritzko zerrenda eta bakoitzaren eremuari buruzko argibide eta ñabardurak.

Bokalismotik abiatuz, mend. ezaugarritzat jo ditzakegu Betolaçak darabiltzan *gui-chienaz* (*DLC*, *guti*, *guchi*); *biortu* (Gamiz, *viurtu* eta erdibidean *DLC*: *viurtu*, baina *viորոգւեյ*, *viորոգւեյա amar*); *-an*, *-un* (*DLC*, Portal—baina ez Gamiz—, *-ain*, *-uin*).

Toponimiak erakutsi digunetik, erd. (*DLC* eta Oñatiko eskuizkribua) eta ek., *un-txaur* (eta *intxaur*) / mend., *intxaur* soil-soilik; ek., *-gain* (eta *-gan*) / mend., *-gan* soil-soilik eta erdibidean erd.

Erd. eta ek. azpieuskalkien bereizgarri jokatuko lukete, ostera, beste ezaugarri hauek: *barri*, Araba gehienean / *berri*, iparrekialdean (Altzania-Oltza-Urbia mendile-

rroan, Agurain aldean, Gamiz eta B); *baltz*, Araba gehienez / *beltz* (Kontrasta inguruetaraz gero, *baltz*-ekin lehian bada ere, eta Gamiz). Azpimarratu, azkenik, *DLC*, *isçy* / Portal, *echiric* aldaerak.

Kontsonante sailean, mend. dute maiztasunik biziena, oro har behintzat, hitz hasierako leherkari ahoskabetun aldaerek: Bet., *parcatu*, *pecatu* / *DLC*, Gamiz, *barcatu*; *DLC*, *becatu*. Toponimiak erakusten digunez, bestalde, mend. *pago* / ek. *bago* da banaketa argia eta ek. azalduko zaizkigu, orobat, *galamu*-ren konposatuak. Erdibidean dugu, betiere, erd. eta horren isladatzat jo dezakegu *DLC*-ko *paguoa* / *vagussoa* bikotea, nahiz eta hiztegi honetan oso ugari diren, bizkaieraren aldean, ahostuna duten aldaerak.

Bestelako ezaugarriei dagokienez ere, sarritan saihesten zaigu ek. gainontzeko azpieuskalkietatik. Berton dute maiztasunik larriena, toponimiak salatzen duenez, bok. + i + txistukariak (*l(e)izar*, *el(e)iza*, *aitz*, *ar(e)itz*...), *txipi*, *soro*, *bu(r)ar* eta *madura*-ren konposatuak, erdibidean izango delarik, oraingoan ere, erdialdeko azpieuskalkia.

Morfologiaren barrutian, Betolaçak *-gaz* / *-kaz* baizik ez duen bitartean, *-gaz* zein *-kin* azalduko dira ekialdera egin ahala (cf. Zigoitian, sg. *-gaz* / pl. *-kin* bereizteko joera); Betolaçak *onec* (=hauek), *atan* (=hartan) darabiltzan bitartean, *arc*, *artan*, *artara* dakartzate *DLC*-k zein Gamizek; Betolaçak objektua eta aditzaren arteko komunztadura zuzen beteko badu ere (erdibidean dago Zigoitia oraingoan), ez da horrelakorik jazotzen erd. (Oñati-Leintz-Aramaio... eta *DLC*) ez ek. (Gamiz); N-N-N erroa mend. **entsi* baizik ez den artean, aukera bikoitza (**entsi* / *-i*-) izango dugu ek. (Gamiz, Portal).

Aditz izenetako *-ketan*, *-itan* batetik eta *DLC*-n hain sarri azaltzen den hurbiltze adlatiboko *-(r)utz* atzizkia bestetik, erd. besteetatik banatzeko balioko digu azkenik.

Bestelako bereizgarriak ere aurkeztuko digu toponimiak: ek. *-ain*, *-doi*, *-gibel* / mend. *-ano*, *-dui*, *-oste*. Erd., beti bezala, erdibidean izango dugu, baina badira, horregatio, beroni halako aparteko nortasuna emango dioten (eta horretantxe datza, jakina, guk geuk erdialdeko honekin hirugarren azpieuskalki bat eraikitzearen arrazoiak) ezaugarri zenbait, hala nola *erresal*, *ogena* eta *inkatz*-en konposatuak eta *-tzaia* horren eratorriak, Arabako erdialdean baitute guzti hauek maiztasun gunerik haziena.

AIPATUTAKO BIBLIOGRAFIA

- Allières, J., 1977, «Petit atlas linguistique basque français *Bourciez* (I)», *FLV*, IX, 27. zb., 353-386.
 Añibarro, P.A., 1963, *Voces bascongadas*, Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
 ———, 1969, «Gramática bascongada», *ASJU*, III, 11-169.
 Apraiz, O., 1976, *El vascuence en Vitoria y Alava en la última centuria (1850-1950)*, Consejo de Cultura de la Excma. Diputación Foral de Alava.
 ———, Knörr, E., 1978, «De la toponimia euskariana en Alava», *BISS*, XXII, 289-304.
 Aranzadi Zientzia Elkarteak, 1983, *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)*, Donostia.
 Arregui, S., 1958, «Toponimia de Ezcaray», *Euskera*, III, 83-102.
 Azkue, R. M., 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, 2. arg. LGEV, Bilbao, 1969.
 ———, 1923-25, *MV: Morfología Vasca*, 2. arg. LGEV, Bilbao, 1969.
 Barandiaran, J.M., 1971, «El euskera en Alava a fines del siglo XVIII», *RIEV*, XVII. 2. arg. LGEV, Bilbao, 464-467.
 ———, OC 1973, *Obras Completas* (II), LGEV, Bilbao.
 Betolaça, 1986, «Doctrina Christiana», J. A. Arana Martija (arg.) *Euskera*, XXXI-2, 511-526.
 Echaide, A. M., 1984, *Erizkizundi Irukoitza. Iker-3*, Euskaltzaindia, Bilbo.

- , 1989, «El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)», *Eusko Ikaskuntza. Hizkuntza eta Literatura*, 8. zb.
- Elortza, J., 1977, «Oinatiko Arrazola etxeko manuskritoak», *Euskera*, XXII-1, 179-197.
- Enbeita, K., 1974, «Urkabustaizko toki-izenak», *Euskera*, XIX, 230-232.
- «Erizkizundi irukoitzea», *Euskera*, VI (1925), IV. zb., 16-36; VII (1926), I. zb., 38-56; II. zb., 45-59; VIII (1927), I-II. zb., 3-30; III-IV. zb., 164-178; IX (1928), II. zb., 110-123.
- Fita, F., 1883, «El vascuence alavés anterior al siglo XIV», *BRAH*, III, 215-243.
- Gaminde, I., 1987, «Bilboko euskara aztertzeako materialak», *FLV*, XIX, 50. zb., 207-250.
- Gavel, H., 1921, «Eléments de Phonétique Basque», *RIEV*, XII. 2. arg. LGEV, Bilbao, 1976.
- Goikoetxea Maiza, I., 1982, *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Euskaltzaindia-Arabako Foru Aldundia, Gasteiz.
- González Salazar, J.A., 1971-72, «Vida de relación y toponimia. Bajauri-Obécuri-Urturi», *AEF*, XXIV, 9-24.
- Humboldt, W.F., 1975, *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*, Auñamendi, Donostia.
- Iribarren, J.M., 1950, *Vitoria y los viajeros del siglo romántico*, Publicaciones de la obra cultural de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la ciudad de Vitoria, Vitoria.
- Izagirre, K., 1965, «Iztegirako gaiak», *BAP*, XXI, 197-211.
- Knörr, E., 1985, «Para una delimitación etno-lingüística de la Álava antigua. Ensayo de cartografía a partir de pruebas toponímicas», *La formación de Álava. Comunicaciones (I). Congreso de Estudios Históricos*, Gasteiz, 489-541.
- Lafon, R., 1950, «Remarques sur la racine en basque», *BAP*, VI, 303-308.
- Lakarra, J.A., 1984, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU*, XVIII-1, 163-193.
- , 1985, «XVII. mendeko bulda bat bizkaieraz», in J.L. Melena (arg.). *Symbolae L. Mitxelena*, Gasteiz, UPV/EHU, II, 1045-1054.
- , 1986, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU*, XX-3, 639-681.
- Landuchio, N., 1958, *Dictionarium linguae cantabricae (1562)*, M. Agud eta K. Mitxelenaren arg. Seminario «Julio de Urquijo» de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.
- Lapiente Martínez, L., 1975, «Toponimia amescoana», *FLV*, VII, 21. zb., 393-410.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*, Salamanca.
- , 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latin*, San Sebastián.
- , 1969, *Corografía o descripción general de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa*, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián.
- Larrasquet, J., 1939, *Le Basque de la Basse-Soule Orientale*, Librairie C. Klincksieck, Paris.
- López de Guereñu, G., *TA* 1956, «Toponimia alavesa», *AEF*, XVI hh.
- , 1958, «Voces alavesas», *Euskera*, III, 173-367.
- , 1973, «Más voces alavesas», *Euskera*, XVIII, 119-149.
- , 1983, «Toponimia de Contrasta», *Iker-2*, Euskaltzaindia, Bilbo, 415-423.
- Merino Urrutia, J.J. Bta., 1978, *La lengua vasca en la Rioja y Burgos*, Servicio de Cultura de la Excma. Diputación Provincial de Logroño.
- Mitxelena, K., 1950, «En torno a algunos aspectos del habla de Rentería (Guipúzcoa)», *BAP*, VI, 89-94.
- , 1955, *Apellidos vascos*. Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», San Sebastián.
- , 1958, «Introducción» in N. Landuchio, *Dictionarium...* [Orain *SHLV-n*]
- , *TAV* 1964, *Textos arcaicos vascos*, Ediciones Minotauro, Madrid. 2. arg. *ASJU*-ren Gehigarriak 11, Donostia, 1990.
- , *Estudio* 1970, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, Bilbao.
- , *FHV* 1977, *Fonética Histórica Vasca*, 2. arg. Seminario «Julio de Urquijo» de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.
- , *LH* 1985, *Lengua e historia*, Paraninfo. Madrid.
- , *PT* 1987, *Palabras y textos*, EHU, Bilbao.

- , *SHLV* 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU* n° 10. Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», Donostia.
- Oihenart, A., 1971, «Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana», *RIEV*, XVII, LGEV, Bilbao, 141 hh.
- Sánchez, M.ª N., 1985, «Sobre el reparto de algunas variantes vascas en la toponimia alavesa (*oste / gibel, solo / soro*)», in J.L. Melena (arg.) *Symbolae L. Mitxelena*, UPV/EHU, Gasteiz, II, 1017-1022.
- San Martín, J., 1971, «Toponimia de Aspárrena (Alava)», *BISS*, XV, 233-254.
- Sarasola, I., 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU*, XVII, 69-212.
- Satrústegi, J.M.ª, 1971, «Canto ritual del agua en Año Nuevo», *FLV*, III, 7. zb., 35-73.
- , 1972, «Romance vasco de la doncella guerrera», *FLV*, IV, 10. zb., 73-85.
- Seguro, I., 1987, «Notas de Toponimia Amescoana», *ASJU*, XXI-1, 265-275.
- Ugarte, F. M.ª; Zumalde, I., 1976, «Oinatiko toponimia edo leku-izenak», *Eusquera*, XXI, 101-108.
- Yrizar, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala.
- Zuazo, K., *EB* 1988, *Euskararen batasuna. Iker-5*, Euskaltzaindia-EHU, Bilbo.
- , 1988a, «Bizkaieraren ezaugarriez gehiago», *ASJU*, XXII-2, 367-377.
- , 1988b, «*El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno gramatikaren ekarriez*», *ASJU*, XXII-2, 547-568.

Garibai hizkuntzalari

J. RAMON ZUBIAUR
(E.U.T.G.)

ABSTRACT

After summing up to brief notes Garibai's biography and bibliography (1), are analysed his opinions about the Basque language: its antiquity, extension, characteristics, as well as some of the basque etymologies proposed by himself and other linguistics opinions (2).

Immediately afterwards it is valued the interest of the Basque texts collected by Garibai (3.1.), the linguistic comments that he put to some of his proverbs (3.2), pointing out finally the interest of this texts to the present basque linguistics (3.3.).

The article finishes with a brief abstract and issue (4).

1. Garibairi buruzko zenbait ohar

E. de Garibai eta Zamalloa, arrasatekoa zen, euskalduna; 1533. urtean jaio eta Madrilen 1599. urtean hil zen. Bigarren ezkontza eta gero —1574.ean— Toledon finkatu zen, Euskal Herrira itzuli gabe. 1585. urtean Espainiako Felipe II.aren zerbitzuan sartu zen, gero Kronista Ofiziala izateko, 1592. urtean.

Argitaratu zituen lanik inportanteenak honako hauek izan ziren:

-*Compendio Historial. Los Qvarenta Libros...*

Amberes-en, 1571.ean (gero Barcelonan 1628. u., eta azkenik, Bilbon, 1988.) Hispaniaren Historia osoa.

-*Ilustraciones Genealogicas...*

Madrilen, 1596. u. Hortik atera zituen J. Karlos Gerrak bere *Linajes Bascongados...*, San Sebastián, 1924. u., (RIEB-en ere argitaratuak izan zirenak.

-Bere *Memorias de Garibay*, 1854. urtean agertu zen *Memorial Histórico español*, VII, lib., Madrilen 1854. urt.

Azken liburu honetan argitaratu zen Garibaik bildutako erretrauen koaderno bat, G 139, edo A, Aizquibel-en oharrez lagundurik, J. A. Moguel-en lan batzuekin batera (ikus Zubiaur-Arzamendi 1976: 47-49).

Gainontzeko idazlanak, inprimitu gabe daude oraindik «Grandezas» izenburua dutenak, Historiako Akademiako Liburutegian. Caro Barojak askotan aipatzen ditu, azken lan hauek, bere liburuan.

Garibairi buruzko lan berriak —eta gure ustetan funtsezkoenak— hauek izango lirarteke:

F. Arocena: *Garibay* (biografía) Zarautz 1960.

J. Caro Baroja: *Los vascos y la historia a través de Garibay*, Donostia 1972². Azken hau lanik funtsezkoena dela dudarik ez dago.

Gure idazle Garibaik, nahiz historigile bezala nahiz euskalari bezala, oso kritika gogorrak jaso zituen, bi erremuetan, irudikor eta ezfidagarri bezala kontsideratua izanik, mito bihurtu arte. Hala eta guztiz ere, kritiko batzuek nahiko historigile ona izan zela adierazi digute; hauen artean, G. Cirot, hispanista frantsesak. Arocenak bere liburuaren III. kapitulua (1960: 106) kritiko honen aipu batekin bukatu zuen, non Cirot-ek nahiko ondo hitzegin zuen gure pertsonaiaz.

Beste aldetik, Caro Barojak (1972: XII atala bereziki) gure gizonaren ikerketa orokor eta positiboa eskeiniz bere saioan, Garibairen birbaloraketa planteatzen du, baita filologo bezala ere. Gu geu, Caro Barojaren ildotik jarraituz Garibai hizkuntzalari eta filologo izan zela frogatzen saiatuko gara.

2. Euskarari buruzko ideiak Garibairen lanetan

Garibaik ez zuen idazlan linguistikorik egin, bere errefrauen bilketa salbu. Baina gipuzkoar honen idazlanetan —bere *Compendio Historial...*ean (CH aurrerantzean) nagusiki— euskarari buruzko ohar asko agertzen da, zenbaitetan beste hizkuntzei buruzkoak ere bai.

2.1. Euskarari dagokionean «kanpoko ideia linguistikoak»

Garibaik Hispaniaren historia osoa eta lehenetariko bat idaztean, kronikaren ildotik —lehenagoko mito eta ideia linguistikoak eta ez linguistikoak!—, jaso zituen askotan. Horrela, gure hizkuntzaren aintzinasuna eta zabaltasuna goratu zituen:

-Euskara Babeletik sortutako hizkuntza zela baieztuz, Tubal Patriarkak ekarri zuena. (CH 1, III lib. 72 eta 77).

-Izan ere, Hispaniako lehena izan zela —Hebreoa ezik— esan zigun:

«...fue la primera de España...» (ibídem 76).

-gero, gure hizkuntza hau Espainia osora zabaldu zela;

Laburki esanez, Garibai tubalismo eta Baskokantabrismoaren jarratzailea dugu.

Hori dena frogatzeko *toponimiaz* baliatu zen gure arrasatearra eta honetan datza bere meritoa: toponimiari emandako garrantzian. Cf. Caro Baroja 1972 eta Tovar (1980: 49).

Euskararen lehentasuna frogatzeko Garibaik euskal izenen nagusitasuna adierazten zigun honako hitz hauekin:

En esta región, todos los nombres de casas, tierras, y valles, ríos, riberas, montes y cerros... (...) ...ser de la misma lengua de la tierra... (CH 1, III lib., 72).

Espresio polit honekin gure hizkuntzaz ari zen historigilea kasu honetan, nahiko errealista izanik, gure lurraldera mugatu bait zen. Bere «Iberismo mitigado»aren froga dela pentsatzen dugu, L. M.^a de Lojendiori arrazoia emanez.

Beste aldetik, Garibai euskal toponimo batzuek Armenian parekoak zituztela konturatu zen, haietaz gogoratuz jarri bait zituzten «euskal» izenak Tubal eta bere kideek:

-Ararat... Aralar, Gordeya... Gorbeia, Araxes... Araxes (Lojendio 1969).

Horrexegatik, «Euskokaukasismoa»ren aintzindari izan dezakegu Garibai, A. de Poza baino lehenagokoa.

Hizkuntz izenak ere eman zizkigun gure idazleak:

-*Bascuence... Basco-ıça, Enusquera, erdeera, e.a.* (CH 1, III lib. 77).

Haiei buruz esan behar da *enusquera* izena berak bakarrik dakarrela, dirudinez; Tovar-en ustetan (1980: 50), huts bat besterik ez zen; A. Irigoyenek (1981) aintzinako forma izan zitekeela esaten digu artikulu batean.

-Zaldibiaren ondoren, gure gipuzkoarrak euskararen eremua nahiko ondo mugatu zuela —Bilbotik Baionaraino— esan behar da (CH 1, III, 77).

-Gure hizkuntzaren sakontasuna eta «Misterioa» ere goratu zituen Garibaik, hizkuntzaren garbitasuna eta bakartasunaren gaiekin loturik:

«...por ser lengua que con ninguna otra tiene participación.» (ibidem).

Alde horretatik, Astarloa eta Larramendiren aintzindari edo prekurtsore kontsidera dezakegu XVI. mendeko historigilea, eta horrexegatik bera ziklo honetan sartzea justifika daiteke, gure ustez.

Laburbilduz, Garibaik bere mendeko euskalaritzaren sintesia eskeini zigula pentsatzen dugu.

2.2. *Euskarari dagokionean «barneko» ideia linguistikoak*

Gai honi buruz ohar asko ez agertu arren, ideia berriak eta interesgarriak eskeini zizkigula erakusten saiatuko gara.

-Euskara «arte» edo «arauak» dituen hizkuntza zela azpimarratu zuen Garibaik, nahiz eta lan hori bere denboran egin gabe zegoela esan. (CH 1, III, 78 eta *Memorias* 632). Froga bezala, Ternuako basatiek gure hizkuntza erraz ikasten zutela kontatu zigun (Bakker 1987: 67-8).

-Errealismo haundiz, Baionako eta Bilboko euskararen arteko aldea ere adierazi zigun, bi erdaren eraginez.

«...se entienden con mucha dificultad el vezino de Bilbao y el de Baiona.» (*Memorias* 632).

Gure hizkuntzak bilakaera diakronikoa jaso zuela pentsatzen zuen gure idazleak, azken lanetan, aurreragoko apologia ahaztuz:

«...como las demás vulgares no conservadas en arte.» (Ibidem).

Hitz hauetan euskara ez zela idazten adierazten digulakoan gaude.

Oihenart-en ondoren, Saroihandyk (1922) eta S. Mugikak (1932) Garibairi euskarologo eta hizkuntzalari txarraren etiketa jarri zioten, *RIEB*-eko artikulu batzuetan, batez ere euskararen artikulua ezagutu ez zuelako-eta baita etimologia txar batzuegatik ere. (Ikus gero: 2.3. Garibai etimologista.)

Testu batzuetan —egia dela esan behar— gure Garibai, Zaldibia eta Marino Sículoren jarratzaile bezala agertzen zaigu, esaten bait du:

Es cosa de notar en esta lengua que todos los nombres comunes que no sean propios, se acaban en singular en *A*, y en plural en *Ac*, siendo esta regla tan general, que no padece excepción alguna. (CH 1, III, 79).

Baina bere praktikan, bere erretrauen itzulpenetan («morfemaz morfema» egindako itzulpenetan) bi kolekzioetan *-a* eta *-ac* artikulua zirela, jakin bazekiela ondo probatu zigun gure filologoak. Ikus ditzagun adibide batzuk:

-A, 10: *Guiçon necatua, gogo ush.*
«El hombre trabajado, lleno pensamientos.»

Edota:

-A, 17: *Saraac urrago, Arraiac estuago.*
«Quanto mas cerca las redes, tanto mas apretados los peçes» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 56-58).

Errefrau guztien itzulpenetan euskararen determinanteak edo artikulua beti oso ondo itzuliak agertzen zaizkigu.

Errefrauen aipatutako aurkezpenean beste ohar bat guztiz interesgarria irakurri dugu:

Tiene verbos masculinos y femeninos, como la Hebrea, la primera lengua del mundo, y es muy diferente de las latina y griega, y otras muchas carentes de esta distinción de verbos. (*Memorias* 632).

Caro Barojak Garibairi buruzko obran adierazi zigunez, Garibaik ondo asko ikusi zuen adizki alokutiboen forma bereziak —«sexu marka» dutenak— euskararen ezaugarri bereizletzat har daitezkeela. Caro Barojaren ustean, Garibaik holako oharrei esker hizkuntzalari titulua merezi du, eta gu bat gatoz iritzi honekin. Gogora dezagun, baita ere, zeinen garrantzia handia eman zion ezaugarri honi A. Tovar-ek euskarari buruzko bere azken lan tipologikoetan. (Cf. 1981: 12).

2.3. *Garibai etimologista*

Goian aipatu dugunez, Garibai etimologista irudikorraren prototipoa kontsideratua izan da, eta horretan finkatu ziren bere kritiko gogorrenak, Saroihandy eta Serapio Mugika, hain zuzen.

Hasteko esan behar duguna hau da: etimologia «zientifikoak», ondo oinarrituak, azken mendeko emaitzak direla, hemeretzigarren mendeko hizkuntzalaritza historikoari esker. Lehen, nahiko normala zen —«fruta del tiempo», esango genuke— etimologia txarrak asmatzea, eta Garibaik horrelakorik ere aurkezten digu bere obretan. Baina euskal etimologia onak proposatu zizkigula ere esan behar da behin eta berriz. Haien artean, eta adibide gisara:

-*Nabarra*... «país de navas»;
-*Iruña*... «Iri ona»;
-*Baiona*... «río bueno»;
-*Pamplona*... «Pompeiopolis»; e.a. (CH I, III)? (ikus Tovar 1977).

Etimologia hauek, Mitxelenak *Apellidos Vascos* liburuan proposatutakoekin askotan ia bat datoz.

Beste aldetik, Garibai, gure hizkuntzalaria, etimologia txarren kontra bere «sena» erakutsiz agertzen zaigu noizbait, etimologia egokiagoak proposatuz, adibidez: *Araba*, *Guipuzcoa*, *Oñacinos*, *Gamboinos*, e.a. (ik. Caro Baroja 1972: 265-6 eta 347) B. Echave eta geroko batzuek etimologia hauen bertsio txarrak hala ta guztiz ere mantenduko dituzte.

Ez zen, orduan, gure historigile eta genealogista gure hizkuntzalaritzaren etimologistarik txarrena, bere mendeko gizona baino. Bere etimologiarik txarrenak —baditu noski!— errege mitikoen izenenak izan ziren batez ere: *Ibero*, *Tajo*, *Cantabro*, e.a. Euskal etimologia txarrak ere idatzi zituen gure idazleak, S. Mugikak erakutsi zuenez.

2.4. Beste ohar linguistiko batzu

Arrasateko semea, filologia mailan, ez zen euskarara mugatu bere jakinahian; zenbait hizkuntzari buruzko informazioak jaso dizkigu bere idazlanetan.

Eztabaidatu izan da erromanisten artean Katalaneraren kokaketa: hizkuntza galorromanikoen artean —edo ozitanorromanikoen artean— edo hizkuntza hispaniko bezala sailkatu dute Katalanera bere lanetan, M. Pidal-ek, A. Alonso-k eta Badia Margarit-ek, berriz, hizkuntza hispanorromanikoekin batera. Azken honen iritzia hau izan da:

«...lengua fundamentalmente hispánica... (...)» (apud Baldinger 1971: 143).

Baina dudarik ez dago Katalanerak hizkuntza galorromanikoen ezaugarri batzuk badituela, Catalunya «Marca hispanica» zenetik. Garibaik gai honi buruz emandako iritzia ia bat dator hizkuntzalari katalanarekin.

Portugeseraren iturriaz ere Garibaik eman zigun bere iritzia: gailegeratik sortutakoa zela, Errekonkistak hegoaldera zabaldu zuena. Teoria honek M. Pidalenarekin antz handia du, nahiz eta gaurko hizkuntzalari portugesez beste bat izan. (Ikus *CH* IV, 34- lib. 87 eta Baldinger 1971: 161-230).

Beste ideia linguistiko bat —guretzat interesgarriena, zalantzarik gabe— Nafarroako erromantzeari buruzkoa da. J. Caro Barojak, hainbestetan aipatu duan liburuan puntu honi buruzko abisu bat eman digu. Honentzat, Garibairen meritirik haundienetako bat historigile bezala Nafarroako historiari buruz oinarriak jartzea izan da; gure gipuzkoarrak, bere *Compendio...a* egitean, diploma zahar asko aurkitu eta traskribitu zuen. Eta hori egitean, dokumentu hauen hizkuntzaz arduratu zen. Horrela, Nafarroako Karlos IIIaren testu bat kopiatu ondoren, honako hau erantsi zuen Garibaik:

Este es el thenor del romance que en este tiempo se hablaba en Navarra (Caro Baroja 1972: 247).

«Nafarrera» erromantzearen izaera eta azterketa azken urteetako deskubrimendua izan da, Iruñako Unibertsitateko filologiako fakultatean, Gonzalez Ollé-ren zuzendaritzapean. Hizkuntzalari honek erromantze honen historia egitean artikulu batean (1970), XIX. mende arte ia aipamenik ez zegoela idatzi du. Beste aldetik, Nafarreraren ezaugarriak ezagutarazten dizkigu G. Ollék:

- f-aren mantentzea;
- pl-aren mantentzea;
- ct- eta ch grafien alternantzia;
- ill grafia, e.a.

Garibaik, hori irakurtzean, oso «belarri eta begi» zorrotzak izan zituen Nafarreraren pertsonalitatea somatzeko XVI. mendean!

Puntu honi bukaera emateko eta konklusio gisa, Garibai hizkuntzalari bezala

hartzen dugula esan beharrean gaude, datu linguistikoen aurrean izan zuen jarre-
ragatik, euskarari buruzkoen aurrean batez ere.

3. Garibai filologoa

Filologo baten lanik premiazoena hizkuntza baten testuak jasotzea eta ondo
transmititzea izan da betidanik, batez ere testu zaharrak.

Garibai, erdiaroko euskal testuen lehenetariko biltzailea dugu.

3.1. *Euskal kanta eta baladak*

Historigile honek iristarazi dizkigun kanta eta baladen tituluak aipatzea nahi-
koa izango da bere lanaren garrantzia adierazteko:

- Martin Bañez Artazubiagazko Eresiak;
- Lasturko Miliaren Eresiak;
- Beotibarren Kanta;
- Olasoren Kanta, e.a.

Noski, testu hauen beste bertsiorik Zaldibiak edo Iburguen-Cachopín-en Kroni-
kak edo Isastik ere ekarri ziguten.

Testu zahar hauen garrantzia funtsezkoa izan da Euskal hizkuntzalaritza
eraikitzeko: bai fonetika mailan —ikus bere presentzia Mitxelena obran— bai
morfosintaxi mailan —ikus Mitxelena, Sarasola eta beste askoren lanetan duten
presentzia— eta nola ez, euskal lexikoaren azter lanetan —adibidez, Azkueren hizte-
gia eta geroko lexikologi lan guztietan. Beste maila batean, garrantzizkoak izan
dira euskal testu zaharrak. Hona hemen J. M.^a Lekuonaren iritzia, bere *Ahozko
euskal Literaturatik* hartuta:

Erdi Aroko kantu hauen garrantzia ez da hizkuntzazkoa bakarrik... (...)
...xvi et xvii mendeetan idatzirik jarrita geratzen zaizkigun zatietan,
eta oraintsuago arte ahoz aho gordetako beste batzuetan, gure ahozko lite-
ratur araudiko legeak ateratzeko iturririk zaharrena eta garrantzitsueneta-
rikoa daukagu... (264).

Caro Barojaren ustetan, beste aldetik begiratu, Garibairen testuak oso infor-
mazio aberatsa dakarkigu euskal historiaz, euskal gizarteaz:

- euskal leinuen arteko borrokei buruz;
- euskal gizartean emakumearen rolaz, e.a. (1972: 327).

3.2. *Garibairen erretrauen bi kolekzioak*

Gure filologoaren beste bilketa bat, guztiz interesgarria, erretrauena izan da.

Bi koaderno bildu zituen gure filologoak, A eta B deitzen ditugunak gure
artikuluaren (Zubiaur-Arzamendi 1976: 47). Bi kolekzio hauen historiaz, eta autorei
buruzko eztabaidari buruz, J. A. Lakarraren funtsezko artikulua irakur daiteke:
«xvi. Mendeko Bizkaierazko erretrauez. 1. Garibairen bildumak», *ASJU* xx-1, 1986,
31-63, bibliografiarekin.

Gure pertsonaia ez zen erretrauen bilketara mugatu, haien itzulpena ere eman
zigun:

«...interlinear, palabra por palabra.» (*Memorias* 546).

Gure ustez, «morfemaz morfema», gaurko hitzekin. Itzulpenaz gain, komentario edo iruzkin linguistikoak erantsi zituen, eta haien balioa aztertzen saiatuko gara.

3.2.1. Iruzkina fonetikoak eta fonologikoak

Bigarren koadernoaren bosgarren erretraua hau da:

«Roan de paño, barato siendo caro es.
Erroango oibala, Merque dala gora da.»

Eta komentarioak:

En esta lengua huyen de lo posible de la R en principio de las diciones, por lo cual se dize aquí *Erroan* por *Roan*. Y *Erroma* por *Roma*, y *Edrigo* por *Rodrigo*, y otros muchos semejantes suyos, como *Erregue* por *regue* que quiere dezir «rey» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 60).

Koaderno bereko 60. erretrauak hauxe dio:

«Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas.»
Sara-ac urr-ago, Arrayn-ac estu-ago.

Eta iruzkinaren hitzak:

Quiere dezir: Quanto mas se acercan las redes, tanto mas se afligen los peces. *Arrayna* se ha de pronunciar con las narizes sonando la *n* de la tilde, porque *arrania* no quiere decir nada, y *arrayna*... (ibidem 58).

Garibaik oso garbi ikusi zuen diptongoaren sudurkaritzapena adierazgarria zela, gaurko hitzetan, fonologikoa, Beste erretrau batean ideia hau betetzen du gure idazleak. B bildumaren 31garren erretrauak hauxe dio:

«Diente en el dolor tiene el que lengua allá.»
Aguine an min daben-ac miña ara.

Eta komentarioak:

Aguina llaman al diente, y *lataaguina* a la muela. Aquella dición *miña*, que significa «lengua», se ha de pronunciar algo con las narizes, supliendo la *n* de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas diciones, porque si se escribiese con la *n* diría *mina*, que es «dolor» y «amargura» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 67 eta 109 (s.v. *min*)).

Hemen, gure biltzaileak beste adibide batzuk erasten dizkigu, «pare minimo» teknika aintzindari bezala erabiliz, sudurkaritzapenaren frekuentzia azpimarratuz, aldi berean.

Jasoko dugun hirugarren komentario fonetikoak B 13. erretrauak dakarkigu:

«Lobo el su cabeça, mensajero mejor.»
Osbo-ac vere burua mandarariric onaena.

Eta komentarioak:

En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo, se pone aquí la haspiración, sin otra necesidad. (Zubiaur-Arzamendi 1976: 70).

Dudarik gabe, /ts/ fonemaren transkripzioa eman zigun biltzaileak modu honetan: J. A. Lakarraren ustean (1986: 47), Garibaik berak asmatu zuen transkripzio hau; «buru hauste larriak» zekarzkien fonema honek euskal idazle zaharrei. Beste aldetik, bere denborako bizkaierak nola bereizten zituen oraindino *tz* eta *ts* fonemak jakin arazi zigun idazleak. Fonema hauek hurrengo mendean guztiz nahasiak izango dira bizkaieraz (cf. Mitxelena 1977: 252). Gure historigilea euskal fonetika eta fonologiaz ere informantea dugu.

Puntu honekin bukatzeko, Garibairi «fonologoa avant le mot» deituko genioke, Mitxelenak Pozari «linguiste avant le mot» deitu zion eran (1985: 141). Esan beharrik ez dago, Koldo Mitxelenak datu hauek eta beste asko —bokal geminatuei buruzkoak, adibidez— zehazki jaso zituela bere *Fonética Histórica Vasca-n* (48 hh.).

3.2.2. Obar lexikoak

Garibaik, zentzu orokorra eta mugatua duten hitzak guztiz ondo ikusi zituen batzuetan; B 60.aren komentarioak hau dio:

...y *arrayna* significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman *eçcaluac* en plural, y *eçcalua* en singular. (Zubiaur-Arzamendi 1976: 58).

Modu berean, B 32.aren komentarioan hau irakurri dugu:

Lana es propiamente trabajo de manufactura (sic), como quien dize labor, porque al trabajo en general dizen *nequea*. (id. 57).

Ogia eta *opila*-ren arteko aldea jakinarazten digu Garibaik B 17.eko oharrean:

Opila es un pan cozido, porque al pan generalmente dizen *ogua*... (id. 54).

Beste batzuetan gure kronistak beste mota bateko informazioa, lexikografikoa, eskeintzen digu, euskal otorduen izenak, esate baterako. Honelaxe esan digu B 7-ko komentarioan:

A la comida llaman *varazcaria*, y á la cena *afaria*, derivados de los verbos *varazcaldu*, que es comer á medio día, y *afaldu*, cenar, y *gosaldu*, almorzar, derivado de *gosea*, que es hambre. (id. 54).

Azken etimologia hau, Mitxelenaren ustean (1977: 146) interesgarria da.

Errefrauen bi bilduma hauetan, hapax gutxi agertzen zaigu: *masturioa* (A 48), *Even* (B 54) eta besteren bat (ikus Lakarra 1986: 58). Hala eta guztiz ere, hauen biltzaileak hitz bereziei buruz zehaztasun interesgarriak egiteko beharra sentitu zuen, bere «sen» linguistikoa erakutsiz. Adibide gisa, irakur dezagun *gogaeta*-ri buruzkoa; B 13 errefraua hori dio:

«Cada uno suyo pensamiento modo.»
Noc vere gogaeta moeta.

Eta komentarioaren hitzak:

Quiere dezir: Segun el pensamiento, así el modo: porque aquella dición *gogaeta* significa estar pensando. (Zubiaur-Arzamendi 1976: 68).

Nahiz eta Garibairekin beti bat ez etorri, hitz hori problematikoa dela dudarik ez dago.

Lehen aipatu dugun *Even* hapaxaren garrantzia azpimarratu nahi dugu orain. Alde batetik, forma hau Erronkarierazko *keben* eta gaurko *bemen*-en arteko erdiko katemailatzat daukagu. Beste aldetik, forma honentzat Mitxelena proposatutako etimologiak *au-en* (Arbelaitz 1978-57), euskal adberbio, deiktiko eta ize-norde pertsonalen erlazioa erregularragoa egiten du:

-*au-en... hau*;
-*hor... hori*;
-*ban... ha-, hura*.

Erlazio hau oso maiz ematen da hizkuntza askotan (ikus Lyons 1984: 154-8).

3.2.3. Morfosintaxiari dagokionean

Garibaik ez zigun morfosintaxiari buruzko oharrik utzi bi koaderno hauetan. Dударik gabe, berak bildutako euskal testuak guztiz oinarritzekoak izan dira, ez bizkaierazko lanetarako bakarrik, baita euskararen morfosintaxiari buruzko ikerketarako ere. Nola izan diren aztertuak ikusteko adibide pare bat bakarrik ekarriko dugu. Lehena, *-a-* orainaldiko eta forma bipertsonalen marka, eta *-e-*, lehenaldiko eta forma tripertsonalen markaren arteko oposaketa probatzeko, Garibairen errefracaren bat aipatzen du J. A. Lakarrak (1986 b: § 5.6) —Mixelena eta Sarasola ondoren—: A 26 errefracua:

Ausbo Perucho Vrdeorri, eta neuc iesdaguidan.
«Tienta Perucho el Puerco, e yo huyere.» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 60 eta 90-95).

René Lafonek, danok dakigunez, arretaz ikertu zituen errefracaren aditz formak bere tesi famatua egitean (ikus Lafon 1943).

Bigarren adibidea, berriz, Mitxelenarengandik jaso dugu. Hizkuntzalari honek, euskal sintaxiari buruz ari zen batean, De Rijk-en artikulua famatua: «Is Basque an S.O.V. language?», (*FLV*, 1969, 319-51) aipatuz gero, euskal perpausaren beste ordena bat posible zela adierazteko, hau da: V.S.(O.), Garibairen errefracu bat jarri zuen proba gisa:

Jagui çidin naguia erra çican vria.
«Leuantose el perezoso, quemo la villa.» (Mixelena 1987: 378-379).

4. Laburpena eta konklusioa

Gure lan honek Garibairen informazio linguistikoa agortu ez duela dudarik ez dugu. Hala eta guztiz ere informazio hau aberatsa eta interesgarria dela pentsatzen dugu, eta laburpen gisa, zera esango genuke:

- Garibaik bere hizkuntza ondo ezagutzen zuela;
- xvi. mendeko euskalaritzaren sintesia ere eman zigula;
- Euskararen balioa, euskararen apologiarako hastapenak jarri zituela, Poza, Larramendi eta Astarloa baino lehenago;
- Toponimiaren erabilera ia sistematikoa, bere obraren alde oso importante eta modernoa izan da;
- Baita «Eusko-Kaukasismoa»ren aintzindaria ere izan dela;
- Euskarak «arauak» —edo gramatika— zituela, eta ikasteko erraza dela azpimarratu zuen Garibaik;

-Azkenean, euskal testuen bilketa inportantea egin zuela, komentario filologiko eta linguistikoak erantsiz.

Hori dena kontutan harturik, gure historigile eta kronistak euskal hizkuntzalari eta filologo aurrenetariko baten titulua merezi zuela baiezten dugu, lehengo kritiko batzuei arrazoa ez emanik.

BIBLIOGRAFIA

- Arbelaitz, J., 1978, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, «Kardaberaz Bil-duma» 30, Gasteiz.
- Arocena, F., 1960, *Garibay*. Itxaropena, Zarautz.
- Bakker, P., 1987, «Basque as an Atlantic Contact language» in *II Euskal Mundu Biltzarra (Euskara Biltzarra)*, II, 67-68.
- Baldinger, K., 1971, *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, Gredos, Madrid.
- Caro Baroja, J., 1972, *Los vascos y la historia a través de Garibay*, 2. arg., Txertoa, Donostia.
- González Ollé, F., 1970, «El romance navarro», *RFE*, LIII, 45-93.
- Irigoyen, A., 1981, «Gure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenaz», *Euskera*, XXVI, 95-111.
- Lakarra, J. A., 1986a, «XVI. mendeko bizkaierazko errefracuez: I. Garibairen bildumak», *ASJU*, XX-1, 31-65.
- , 1986b, «Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean», *ASJU*, XX-3, 633-681.
- Lekuona, J. M., 1982, *Ahozko euskal literatura*, Erein, Donostia.
- Lojendio, L. M.^a, 1969, «Rereferencias a la historia vasca que se contienen... de Garibay», *PV*, 30, 121-144, 329-400.
- Michelena, L., 1973a, *Apellidos vascos*, 3. arg. zabaldu eta zuzendua, Txertoa, Donostia, 4. arg. facsim. 1989.
- , 1973b, «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *Lingua e Stile*, VIII, 107-125. [Orain *LH*, 126-142].
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2. arg. zuzendu eta zabaldua, *ASJU*ren gehigarriak, Donostia, 3. arg. facsim. 1985.
- , 1985, *Lengua e Historia*, Paraninfo, Madril.
- Mugica, S., 1932, «Garibay como vascófilo y como etimólogo», *RIEV*, 23, 621-625.
- Saroihandy, J., 1922, «Oihenart contra Garibay y Morales», *RIEV*, 13, 448-455.
- Tovar, A., 1977, «El nombre de Pamplona», *FLV*, IX, 5-8.
- , 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.
- , 1981, «Orígenes del euskera: parentescos, teorías diversas» in *ZZEE, Euskal linguística eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unibersitatearen Argitarazioak, Bilbo, 7-25.
- Zubiaur, J. R. & Arzamendi, J., 1976, «El léxico de los refranes de Garibay», *ASJU*, X, 44-147.

Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)

B. OYHARÇABAL
(C.N.R.S.)

ABSTRACT

The first published Basque grammar was Larramendi's Arte de la Lengua bascongada (1729). Before the famous guipuzcoan jesuit published his book, however, several other studies had been made, although not published. The present paper is devoted to these works examining the two chapters devoted to Basque grammar in Oihenart's Notitia utriusque Vasconiae (1638), other works, which have been lost ever since, are surveyed too: S. Pourveau's grammar (2d part of the 17th century), D. Bidegaray's Rudimens basques (about 1675), and M. Oyanguren's Arte Cantabrico (1715). Besides, a short analysis of the Grammaire cantabrique basque written in England by P. d'Urte around 1712, is offered. That grammar was only published at the end of the 19th century.

Langue non indo-européenne isolée, et typologiquement distincte par rapport aux langues voisines, c'est de façon relativement tardive, comparativement aux vernaculaires français et espagnol¹, que le basque est l'objet d'une description grammaticale systématique. Les premières grammaires du basque de quelque envergure dont nous avons une connaissance directe et non fragmentaire remontent au début du 18^{ème} siècle: celle de Pierre d'Urte tout d'abord, dont le manuscrit date de 1712, bien qu'elle ne fût publiée qu'à la fin du siècle dernier (1896-1900), celle de Larramendi ensuite, première grammaire imprimée (1729). À vrai dire, il ne fait pas de doute que d'autres travaux grammaticaux furent réalisés de façon antérieure, en particulier au siècle précédent, mais ils ont été perdus ou il n'en reste que des fragments fort peu nombreux. Ce sont précisément aux tentatives antérieures ou contemporaines de l'oeuvre bien connue de Larramendi *Arte de la Lengua Bascongada* qu'est consacré le présent article, où nous examinerons dans quelles con-

(*) Cet article a été publié une première fois sous une forme quasi identique dans le *BMB*, numéro spécial du 25^{ème} anniversaire, intitulé *Hommage au Musée Basque*, 1^{er} trimestre 1989, Bayonne. M. Haritschelhar, Directeur du *Bulletin du Musée Basque*, ayant accepté cette reprise, qu'il soit remercié.

(1) La première grammaire d'une langue romane à avoir été publiée est la *Gramática de la lengua castellana* (1492) de Nebrija. La première grammaire française est *Lesclaircissement de la langue françoise* (1530) de Palsgrave. Sur cette question, le lecteur intéressé pourra consulter *Les premières grammaires des vernaculaires européens, Histoire-Epistémologie-Langage*, IX-1 (1987), où est évoqué le cas de nombreuses langues d'Europe.

ditions se sont développées les premières études grammaticales relatives à la langue basque.

Lorsque l'on porte un regard sur le type d'observation dont a été l'objet l'euskara jusqu'au milieu du 18^{ème} siècle, on constate que son étude a été abordée de trois façons différentes, soit à partir d'une perspective historique et/ou apolo-gétique, soit dans le cadre d'une démarche pédagogique, soit enfin dans un but avant tout descriptif. En fait ces points de vue ne sont pas nécessairement opposés —bien au contraire, car on peut les retrouver chez un même auteur, voire dans une même oeuvre—, mais ils correspondent néanmoins à des démarches distinctes que l'on ne saurait confondre, même si elles s'interpénètrent.

La perspective historique, souvent développée dans un contexte polémique apparaît la première, dès le 16^{ème} siècle. Mais, dans la mesure où jusqu'à Larramendi puis Astarloa elle n'a guère eu d'influence sur l'étude interne de la langue (sauf d'une certaine manière, très marginale, à travers l'étymologie souvent invoquée dans les argumentations), nous ne nous attarderons pas sur les ouvrages du type de ceux d'Andres de Poça (*De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* (1587)) ou de Balthasar de Echave (*Discursos de la Antigüedad de la lengua cántabra* (1607)). Il y a cependant une exception notable: parmi les ouvrages à caractère historique on rencontre en effet une oeuvre qui consacre à la présentation de la grammaire de l'euskara —article, déclinaison, conjugaison— une vingtaine de pages tout-à-fait remarquables. Il s'agit de *Notitia utriusque Vasconiae...* (1638) d'Oihenart, en particulier le chapitre 11 et, surtout, le chapitre 14. L'exception est notable à un double titre: d'abord par la surprenante modernité et qualité des analyses d'Oihenart (contrastant avec le caractère plus aventureux des pages consacrées aux questions étymologiques); ensuite par le fait que cet apport est resté pratiquement ignoré des grammairiens postérieurs². Ainsi verra-t-on Darrigol en 1827 revendiquer la primauté de la découverte de la déclinaison indéfinie, alors qu'il s'agit d'un point parfaitement décrit et défini par Oihenart près de deux siècles plus tôt³. De même Larramendi s'attaquera-t-il au fameux mythe, encore vivace au 18^{ème} siècle (cf. Pouvreau, d'Urte, Etcheberri de Sare), selon lequel tous les substantifs basques se terminent en *-a*, alors qu'un siècle avant Oihenart avait consacré le chapitre 11 de son ouvrage à mettre les choses au point, en dénonçant les affirmations erronées des historiens Marineo Sículo et Garibay à ce sujet.

La présentation de la déclinaison surprend par sa modernité, et si Oihenart n'est pas en mesure de développer une analyse approfondie de l'ergativité, il n'hésite pas à s'éloigner du modèle latin. Il indique d'abord l'absence de cas accusatif et vocatif auxquels, explique-t-il, est substitué le nominatif, et distingue ensuite le cas direct non seulement des cas obliques ordinaires (génitif, datif, ablatif —ce dernier terme désignant chez lui ce qu'on appelle aujourd'hui l'instrumental), mais aussi du partitif (qu'il appelle cas négatif) et surtout, de l'actif (terme par lequel la

(2) J. Saroïhandy (1923) a attiré l'attention sur l'oeuvre grammaticale d'Oihenart, dont il offre un résumé fort clair, bien que contenant certaines erreurs (en particulier en faisant figurer des formes partitives cumulées avec l'article, lesquelles —et pour cause— sont en réalité absentes chez Oihenart; type *emaztearic* ou *guiçonaric*, formes bien sûr agrammaticales).

(3) Villasante (1972) rapporte une indication de Michelena, faisant remarquer que l'existence d'une déclinaison sans article est mentionnée avant même Darrigol (1827) chez Humboldt. Mais il faut remonter en réalité à Oihenart: «Declinandorum nominum ratio duplex est, alia sine articulo, alia cum articulo: Vocemus hanc *articulatam*, alteram verò *inarticulatam*» (p. 57 de l'édition de 1658).

tradition grammaticale basque a longtemps désigné l'ergatif) en définissant très clairement les conditions d'emplois et en soulignant la différence avec le latin⁴. De même façon l'analyse des désinences casuelles du pluriel étonne par son caractère précurseur. En effet en présentant les trois paradigmes de la déclinaison, d'une part celui de l'indéfini (qu'il désigne de façon étonnamment juste par le terme de déclinaison inarticulée, c'est-à-dire sans article), d'autre part ceux de la déclinaison articulée singulière et plurielle, il indique à propos des désinences des cas obliques du pluriel qu'elles ont les formes suivantes: *-aek* à l'ergatif, *-aer* ou *-aei* au datif, *-aen* au génitif, *-aez* à l'instrumental. Il s'agit bien sûr de formes reconstruites car Oihenart indique bien qu'en réalité la voyelle *-a-* ne s'entend pas, et que la réalisation correspond par exemple à *gizon-eek* ou *gizon-ék*. C'est exactement la démarche que l'on retrouvera au 20ème siècle dans le cadre de la linguistique moderne (Gavel, Lafon, Michelena...) où ces formes sont analysées comme résultant de *-a(g)ek*.

En ce qui concerne la conjugaison, de façon un peu curieuse, Oihenart ne mentionne pas son caractère pluri-personnel laquelle fascinera pourtant les grammairiens ultérieurs. A l'inverse il distingue parfaitement les divers auxiliaires de la conjugaison périprastique (qu'il appelle impropre par opposition à la conjugaison synthétique, c'est-à-dire, dans ses termes, propre); il faudra attendre bien longtemps pour qu'à une analyse du système d'auxiliation en termes de suppléance modo-temporelle soit associé le repérage dans la morphologie d'auxiliaires distincts (*izan* et **edun* d'une part, et **edin* et **ezan* d'autre part); cf. par exemple au 19ème siècle le débat sur l'identification des auxiliaires, et notamment les résistances à l'analyse proposée par van Eys (1879) à propos de **ezan*.

La seconde perspective à partir de laquelle la langue basque a été envisagée après la démarche historicisante ou, si l'on veut, apologétique, car ces points de vue furent souvent étroitement associés, fut, nous l'avons dit, celle de la didactique. On attend de ce courant qu'il soit plus proche des préoccupations spécifiquement linguistiques que le précédent. On lui doit d'ailleurs sans doute les premiers travaux lexicographiques, en particulier le *Dictionarium linguae cantabrigae* de l'italien N. Landuchio, écrit en 1562 et publié en 1958 par M. Agud et L. Michelena. Le titre en basque de ce vocabulaire bilingue espagnol-basque: *Bocabularioa ezqueraz jaquiteco, eta ezqueraz verba equiteco* indique assez clairement que l'objectif de l'auteur était de permettre à des non bascophones d'accéder à cette langue. En outre, nous savons qu'à partir du 16ème siècle l'un des axes du développement des études grammaticales des langues vernaculaires a été constitué par la pratique didactique (Chevalier, 1968). Ainsi, en ce qui concerne le basque, nous verrons que la grammaire de P. d'Urte doit très probablement être située dans la tradition grammaticale, avant tout pragmatique, issue des préoccupations pédagogiques. Pour l'instant toutefois, nous voudrions mentionner des travaux qui se voulurent surtout des méthodes d'apprentissage de l'euskara et où la grammaire n'a qu'une place secondaire. En fait il s'agit de deux ouvrages du

(4) Oihenart emploie successivement les désignations de «casus activus» et «casus agendi». Dans la mesure où dans ses paradigmes il distingue le nominatif et l'actif, en indiquant l'absence d'accusatif, remplacé souligne-t-il, par le nominatif, il se montre en avance sur les grammairiens postérieurs, y compris Larramendi, pour qui tout ceci est moins net; ce dernier en effet, s'il fournit des bases descriptives semblables, conserve tel quel le modèle latin pour rendre compte de la morphologie ergative du basque.

17^{ème} siècle: l'*Interprect ou Traduction du françois, espagnol et basque* de Voltaire, publié pour la première fois vers 1620, et objet de diverses rééditions remaniées; ensuite le *Modo Breve de aprender la lengua Viscayna* de R. Micoleta, ouvrage écrit en 1653 mais qui ne sera publié pour la première fois qu'en 1880. Il s'agit globalement du même type d'ouvrage dans les deux cas. Ils sont composés essentiellement d'un lexique, éventuellement combiné avec quelques informations d'ordre grammatical, relatives à la conjugaison en particulier, et ensuite de dialogues traduits. Ce genre de réalisation était extrêmement fréquent à cette époque dans toute l'Europe, et correspondait à des préoccupations d'ordre pédagogique et pratique, liées souvent aux nécessités du commerce ou destinées aux voyageurs. Il ne s'agit pas sans doute d'un hasard si ces ouvrages ont été écrits, le premier en labourdin de Saint-Jean-de-Luz, le second en biscayen par un membre de la bonne société bilbainaise, c'est-à-dire dans des villes où, au 17^{ème} siècle le commerce connut un certain développement. A cet égard les dialogues rassemblés dans l'ouvrage de Voltaire sont forts éclairants. Ils sont consacrés en bonne partie au domaine commercial, ce qui indique bien à qui ce livre était avant tout destiné⁵. Il est également significatif que le manuscrit de la méthode de Micoleta se soit trouvé dès le 18^{ème} en Angleterre, où il fut découvert au siècle dernier au British Museum pour être publié, d'abord par S. Sampere Miquel, puis par Dodgson. On peut penser en effet comme le propose Villasante (1979) qu'étant donné les relations commerciales étroites entretenues par les biscayens et les anglais, ces derniers étaient intéressés par une telle méthode. Quoi qu'il en soit, le fait est que dans le cas présent les dits ouvrages ne contiennent que peu d'éléments relatifs à la grammaire. Si l'ouvrage de Voltaire comprend dans une première partie un chapitre intitulé «Spece de grammaire», il ne fournit guère d'informations grammaticales sinon un relevé de formes adverbiales, de conjonctions, de pronoms, et de quelques conjugaisons. Malgré une rapide présentation de la déclinaison et l'illustration de la conjugaison en quelques pages, on peut dire qu'il en est de même de l'ouvrage de Micoleta, et je crois donc pour ma part quelque peu excessif de considérer cette dernière méthode comme «un premier essai de grammaire basque» ainsi que le propose Villasante; ce mérite, me semble-t-il, serait plus justement attribué à Oihenart.

C'est également au 17^{ème} siècle que furent réalisées les premières études grammaticales proprement dites, c'est-à-dire s'efforçant de fournir une description ou du moins une classification systématique des morphèmes et des agencements associés. Il s'agit là toutefois, soulignons-le, de suppositions car les travaux auxquels nous faisons référence ont été, en totalité ou dans leur plus grande partie, perdus. En dehors de Jacques de Bela dont il semble qu'il rédigea un dictionnaire et une grammaire dont il n'est resté nulle trace (cf. Michelena, 1960), deux auteurs doivent être cités: Sylvain Pouvreau et Dominique Bidegaray. C'est très probablement à ces auteurs que nous devons les premières grammaires du basque, même si elles ne sont pas parvenues jusqu'à nous et que nous n'en avons par conséquent qu'une connaissance indirecte ou très partielle; situation qui se renouvelera malheureusement pour au moins un auteur au siècle suivant, Melchor

(5) Le titre des dialogues est significatif par lui-même: «Colloques ou Dialogues propres et nécessaires en divers negoces et affaires». Parmi ceux-ci on trouve ainsi par exemple: «Pour traicter avecq gens de Bourse ou daultres places et negociations» (ch. 2); «Devis et propos entre Banquiers et Courratiers» (ch. 3); etc...

Oyanguren, et sans doute aussi, partiellement, avec l'oeuvre inédite de Martin Harriet⁶.

S. Pouvreau était un prêtre originaire de Bourges qui fut vraisemblablement conduit à exercer son apostolat au Pays Basque durant le séjour (1637-1644) comme Evêque de Bayonne de François Fourquet (cf. Vinson (1891)). Ayant appris le basque, il réalisa quatre traductions d'ouvrages religieux dont trois furent publiées à Paris entre 1656 et 1665. Il est l'auteur d'un dictionnaire basque-français non encore publié et d'une grammaire dont seuls quelques fragments nous sont parvenus à travers des manuscrits que Vinson publia en 1881. Ces fragments, peu nombreux, sont relatifs à «la construction du nom» pour reprendre le titre que Pouvreau donne à ces pages et ils correspondent à un «chapitre second», ce qui donne à penser qu'ils représentaient autre chose que des notes éparses et qu'ils formaient un élément d'un ouvrage plus important dont on ignore toutefois si Pouvreau l'acheva jamais. A côté de faiblesses certaines (en particulier sur la question du *a* terminatif, déjà évoquée, à propos de laquelle Pouvreau ne tint pas compte de la mise en garde d'Oihenart), il se révèle un observateur minutieux. Ainsi à partir de la distinction adjectif primitif / adjectif dérivé propose-t-il une analyse des formes adnominales en *-ko* («dérivez des ablatifs, des temps des verbes et d'autres particules») fort intéressante. Mais c'est surtout le sens du détail, des irrégularités, qui semblent caractériser sa démarche. La distinction entre les deux types d'adjectifs est opérée non pour ses implications syntaxiques mais simplement parce que les adjectifs dérivés (i.e. les formes adnominales en *-ko*), contrairement aux adjectifs primitifs (toujours postposés), peuvent se placer devant ou après le substantif. Il paraît soucieux de rendre compte ou du moins de relever les formes inattendues: ainsi, malgré l'absence d'une théorie de l'article et l'adhésion à la thèse du *-a* terminatif, il mentionne l'existence de substantifs ayant un *-a* organique, comme l'on dit aujourd'hui, et qu'il définit comme des noms qui ne perdent jamais leur *a* terminatif, alors que la plupart le perdent lorsqu'ils sont suivis d'un adjectif (les exemples qu'il donne sont *aita, ama, eguia...*). Mais aussitôt il fournit les exceptions de ces formes exceptionnelles, bien qu'elles soient par leur nombre tout-à-fait

(6) La grammaire de Harriet (1741) n'est pas présentée dans cet article, puisque postérieure à l'*Arte* de Larramendi et, pour l'essentiel, relative au français. Néanmoins l'ouvrage contient des «Remarques sur la langue basque» (pp. 441 à 504) consacrées à l'euskara. Il est vrai que Harriet ne montre pas un talent particulier pour analyser le basque, bien qu'on lui doive une curieuse théorie sur les divers degrés de nominatifs (formes nominales successivement construites à partir de formes génitives) qui préfigure d'une certaine manière les analyses sur la récursivité. Ainsi assène-t-il au lecteur des formes comme *aitarenarenanicacoarena* (4ème degré), *aitarenarenanicacoarenarena* (5ème degré), *aitarenarenarenanicacoarenarena* (6ème degré) (p. 449), même s'il les donne à titre de curiosité. Je ne crois pas que le jugement de Duvoisin sur l'auteur et son travail était particulièrement excessif: «dans le livre qu'il nous a laissé, on chercherait en vain une méthode; il n'était nullement linguiste; il savait néanmoins son basque, c'est pourquoi son ouvrage est curieux à parcourir» (Áltuna, 1987). En fait ces remarques se voulaient la préfiguration de travaux plus complets sur le basque, puisque dans un «avertissement au public», Harriet indique: «J'ay partagé mon travail en quatre tomes égaux, le premier tome est tel que vous voyez, le second tome contiendra les cinq Conjugaisons des verbes tout au long, qui sont *naiz, &c. dut, &c. daroiat, &c. aut, &c. nitçaic, &c.* le troisième tome est un dictionnaire, pour les mots qui ne se trouvent pas dans les deux premiers tomes, le quatrième tome contiendra, la construction des noms propres, la construction des cinq infinitifs, la construction des prépositions, un autre recueil des phrases choisies dans la langue basque» (p. 505). Les trois derniers tomes mentionnés n'ont pas été publiés et les manuscrits en ont été perdus.

marginales: «On dit pourtant, à cause du fréquent usage *aitonen semea*, gentilhomme, *aitonen* ou *aitoren alaba*, demoiselle». De même, lorsqu'il observe qu'il est possible de construire des syntagmes nominaux à partir des génitifs (l'exemple fournit est celui de *Iaincoarena* construit sur *Iaincoaren*), bien que la caractérisation qu'il en donne montre ses difficultés pour l'analyse (il s'agit pour lui d'«adjectifs de génitif»; et d'ajouter: «De ce génitif ou adjectif de génitif se forme un autre nom en *ea* pour signifier la maison de quelqu'un. Ex.: *apeza*, prestre, *apezaren*, du prestre, *apezarena*, ce qui appartient au prestre, *apezarenea*, la maison du prestre, presbytère»). Pouvreau fait ainsi aboutir ses observations à nouveau sur des formes atypiques.

Ces quelques remarques faites à partir des fragments de la grammaire de Pouvreau laissent entrevoir le type de grammaire dont il pouvait s'agir: probablement quelque chose d'intermédiaire entre la grammaire d'Urte (qui s'efforce de classer, sans critère bien net fréquemment, et avec une théorisation tout-à-fait réduite et pratiquement jamais explicitée, un très grand nombre de formes) et Larramendi (dont l'ambition était plus grande puisqu'il s'agissait d'abord pour lui de montrer qu'il était possible de «reducir à methodo y reglas el Bascuence»).

Hélas, pour la grammaire de Bidegaray, entièrement perdue, et qu'il nous faut maintenant présenter seuls des éléments externes la concernant peuvent nous conduire à formuler certaines hypothèses, sinon sur son dispositif interne, du moins sur ses caractéristiques générales et sur l'importance ou l'enjeu que pouvait représenter ce type d'ouvrage au 17^{ème} siècle en Pays Basque aquitanique.

D. Bidegaray était un franciscain, bascofone de naissance⁷, contrairement à Pouvreau, et vivant dans la seconde moitié du 17^{ème} siècle au couvent des Cordeliers à Pau. On ne connaît ses travaux que par mention, et en particulier par l'intermédiaire du Registre des Délibérations des Etats de Navarre (années 1675-1679). V. Dubarat (1914) a publié les documents concernant les requêtes qu'il présenta aux Etats afin de faire subventionner la publication d'un dictionnaire et de rudiments grammaticaux. Il est utile, je crois, d'examiner quelle fut l'argumentation de Bidegaray pour faire financer ses travaux car cela nous éclairera sur leur nature.

Selon le texte des délibérations des Etats de Navarre, dont on peut penser qu'il restitue de façon à peu près exacte les arguments du demandeur lorsque ceux-ci sont résumés, dans un premier temps, en 1675, Bidegaray sollicite une subvention de 4000 livres (1000 livres durant quatre années) pour «mettre au jour» un dictionnaire trilingue (basque, français et latin). Le but recherché par cette publication, nous dit-on, est alors de «faciliter à la jeunesse de la Basse-Navarre les voyes et les moyens d'apprendre la langue latine qui est la porte par laquelle on parvient aux grandes sciences», de rendre ainsi service à ses enfants en leur permettant d'apprendre «facilement le latin et le françois, sans sortir du pays». Bidegaray présente son oeuvre comme «un travail auquel il a employé continuellement tous ses soins durant l'espace de vingt années» (Délibération du 22 Août 1675). On observera qu'aucune mention n'est faite d'une grammaire, et que l'argumentation repose essentiellement sur la nécessité d'aider à l'instruction des enfants, laquelle passe par l'apprentissage du latin et du français, auquel précisément Bidegaray entend contribuer grâce à son ouvrage. Bref nous sommes alors très proches

(7) Dans la délibération du 14 juin 1677 il est dit de Bidegaray qu'«estant né basque, il a tousjours conservé beaucoup de zèle pour la gloire et l'avantage de sa patrie».

de la situation qui sera celle d'Etcheberri près d'un demi-siècle plus tard. Le résultat sera d'ailleurs identique: la requête est rejetée.

Bidegaray ne se découragea pas et l'année suivante il renouvela sa demande d'une subvention de 4000 livres. Toutefois l'examen du texte de la délibération portant sur cette nouvelle requête permet d'observer par rapport à l'année précédente deux modifications. D'une part de trilingue le dictionnaire est devenu quadrilingue, l'espagnol ayant été rajouté à la liste des langues dans lesquelles sont traduits les vocables basques (il est rappelé à ce sujet —car la même indication figurait l'année précédente— que ce dictionnaire est «complet en toutes ses expressions, selon les différentes idiomes de la Basse-Navarre, de la Soule et du Pays de Labourt»). D'autre part, l'argumentation est sinon modifiée, du moins enrichie, sans que l'on sache si cela correspond parallèlement à un enrichissement de l'ouvrage lui-même. En effet si l'objectif pédagogique invoqué en 1675 est rappelé («ce livre sera d'une grande utilité pour apprendre le latin et le françois, deux langues qui nous sont nécessaires, et les enfants par son moyen du dictionnaire réussiront en l'un et en l'autre, sans sortir de leur pays et sans s'exposer aux despenses qu'on essaye d'ordinaire, en les faisant estudier dans les autres provinces»), une place tout aussi importante est accordée à des arguments non évoqués, semble-t-il, l'année précédente, et de nature différente puisqu'ils sont relatifs cette fois à la langue basque. En effet, désormais il est dit de l'ouvrage qu'il «met au jour une langue mère, qui a demeuré dans les ténèbres depuis plusieurs siècles, à cause des anciennes révolutions et des différentes dominations qui ont gouverné les contrées où elle estoit en usage, et, quelque excellente qu'elle soit, personne ne s'est avisée jusques icy d'en connoistre et, beaucoup moins, d'en donner les règles; elle est demeurée comme incognue et presque inutile; qu'elle a esté particulièrement bannie de la pratique des sciences pour lesquelles elle est fort propre de sa nature, et pour lesquelles principalement les langues sont destinées» (Délibération du 14 juillet 1676).

Ainsi qu'on peut l'observer, l'argumentation de Bidegaray, telle qu'elle est restituée dans les délibérations, n'évoque plus seulement l'ouvrage comme permettant de scolariser les enfants bascophones en latin et en français, mais également comme «donnant les règles» de l'euskara, offrant ainsi à cette langue, pour la première fois est-il souligné, la possibilité de se dégager de la situation d'infériorité dans laquelle elle est tenue et d'accéder au domaine de la science. Rien dans le texte des délibérations n'indique directement l'existence d'une partie grammaticale (le terme de rudiment, souvent employé à l'époque pour désigner des travaux de type grammatical, n'apparaît que dans les délibérations de l'année suivante), mais c'est peut-être à un tel genre de réalisation qu'il est fait allusion ici. Cette requête, contrairement à celle de l'année précédente, ne fut pas rejetée sans autre forme de procès. Les Etats de Navarre nommèrent une commission de 5 membres chargés d'«examiner si le dit Dictionnaire est utile au Royaume», et l'affaire fut à nouveau débattue en 1677 après recueil de l'avis —favorable— de la commission⁸.

Dans les délibérations de 1677 les modifications observées l'année précédente dans l'argumentation de Bidegaray par rapport à celle de 1675 sont encore plus nettes. Plus aucune allusion n'est faite à l'objectif pédagogique et pratique évoqué

(8) La commission était composée de 5 membres: le Prieur de Saint Palais pour le clergé; Messieurs d'Armendarits et d'Elissetche pour la noblesse; les sieurs d'Abadie et Darnagnac pour le tiers état.

lors de la première requête de façon quasi exclusive (permettre aux enfants du Pays Basque d'apprendre le français et la latin afin de pouvoir accéder aux sciences sans être obligés de sortir du pays); à l'inverse, le ton apologétique déjà perceptible, mais point trop marqué, en 1676 est accentué: est ainsi évoquée par exemple «l'abondance merveilleuse des noms propres et des verbes basques, qui surpassent beaucoup celle des autres langues qui luy sont mises en parallèle». Par ailleurs des «Rudimens basques» sont cette fois-ci explicitement mentionnés en plus du dictionnaire, soit qu'ils aient été ajoutés, soit qu'on entendait leur donner plus d'importance. Selon le texte même des arguments rapportés, il semblerait que contrairement au dictionnaire et à ce que donnait à penser la délibération de 1675, contrairement aussi aux grammaires d'Etcheberri de Sare et de Harriet (1741) au siècle suivant, ces rudiments n'avaient pas pour objectif d'apprendre le latin ou le français, mais bien de décrire les principales règles grammaticales du basque, afin de faire accéder cette langue au statut de langue de culture: «il [Bidegaray] réduit cette langue en règles et que de la manière curieuse et surprenante de décliner et conjuguer qui y est observée, l'on tirera cette juste conséquence qu'il est dommage qu'une langue si rare ayt esté si longtemps dans le mépris auquel l'ignorance l'a assujettie et banie de l'usage des sciences et de l'éloquence, pour lesquelles elle est infiniment plus propre que toutes celles qui sont en vogue» (Délibération du 21 juin 1677)⁹.

Cette évolution dans l'argumentation entre 1675 et 1677 est difficile à interpréter. Y a-t-il eu introduction ou amplification d'un travail relatif à la grammaire du basque, ou simplement changement dans la présentation des arguments de façon à obtenir un financement refusé dans un premier temps? Nous savons que les deux points de vue défendus successivement par Bidegaray ne sont pas contradictoires en eux-mêmes; ils se retrouveront en particulier trois ou quatre décennies plus tard avec Etcheberri de Sare chez qui le souci d'éduquer et d'ouvrir la population, et en particulier la jeunesse, aux langues de culture et de science déjà reconnues comme telles, s'accompagnait de la préoccupation non moins vive de voir l'euskara reconnu et honoré dans les usages les plus nobles. Il n'est pas impossible que Bidegaray ait été lui aussi conduit à associer ces deux démarches, et qu'il ait joint à son dictionnaire une partie grammaticale consacrée au basque, et soulignant ses particularités, peut-être de façon à obtenir des institutions provinciales un financement compromis en ce qui concernait la seule partie lexicographique.

Au seuil du 18^{ème} siècle, assez tardivement donc, aucune grammaire du basque¹⁰ n'avait encore été publiée et il faudra encore attendre 1729 et la publication

(9) Rappelons ce qu'il advint finalement du travail de Bidegaray. La délibération de 1677 aboutit à l'attribution d'une somme de 600 livres (au lieu des 4000 demandées) payables en deux fois. Mais le décès de Bidegaray survint peu après, de telle sorte qu'en raison de problèmes de succession son oeuvre ne fut pas publiée et par la suite se perdit. Soulignons que le Biltzar du Labourd (qui refusera son aide à Etcheberri de Sare un demi-siècle plus tard pour publier sa grammaire latine) se montra plus généreux que les Etats de Navarre à l'endroit de Bidegaray, en lui octroyant une somme de 600 écus.

(10) Il convient —c'est une évidence qui a été quelquefois négligée— de bien distinguer grammaire basque et grammaire (rédigée) en basque. Les grammaires basques mentionnées dans l'article sont toutes rédigées soit en français, soit en espagnol, soit, pour la présentation d'Oihenart, en latin. Les seules grammaires écrites en basque pour la période examinée (et il en sera ainsi jusqu'à la parution d'*Euskal Izkindea* (1891) d'Azkue, laquelle était rédigée en basque et en espagnol) ne sont pas des grammaires de l'euskara, mais du latin (Etcheberri

de l'*Arte* de Larramendi pour voir «el imposible vencido» pour reprendre une expression qu'il convient d'interpréter au premier comme au second degré dans l'usage qu'en fait Larramendi. Dans ces premières années du 18^{ème} siècle deux autres auteurs s'efforcèrent pourtant de combler ce vide: P. d'Urte d'une part et M. Oyanguren d'autre part, dont les grammaires furent rédigées respectivement vers 1712 et 1715. Evoquons d'abord le cas du grammairien guipuzcoan, semblable pour ce qui nous concerne ici, à celui de Bidegaray et Pouvreau, puisque son travail fut perdu.

Oyanguren naquit à Salinas de Leiniz vers la fin du 17^{ème} siècle (1688). Missionnaire franciscain, son apostolat le conduisit en Extrême-Orient et au Mexique où il mourut en 1747. Il semble avoir eu un goût particulier pour l'étude des langues. On lui doit en effet parmi les oeuvres publiées une grammaire japonaise (1738) et une grammaire tagale (1742) (le tagal est la langue parlée par la population indigène vivant dans la région de Manille aux Philippines), et parmi les oeuvres non publiées des travaux sur l'euskara et même un dictionnaire trilingue tagal-castillan-basque (cf. J. Garate, 1972); ces derniers travaux ont été perdus. Les grammaires publiées correspondent à des ouvrages destinés aux missionnaires soucieux d'apprendre les langues des populations indigènes, et leur auteur avoue s'être inspiré du modèle de Nebrija. Il n'hésite pas d'ailleurs à effectuer des comparaisons sur tel ou tel point avec d'autres langues: chinois, mandarin, hébreu, grec, basque, témoignant de son intérêt pour les langues dans leur diversité. Le titre complet de sa grammaire du tagal est à cet égard significatif: *Tagalismo elucidado y reducido (en lo posible) à la Latinidad de Nebrija, con su Syntaxis, Tropos, Prosodia, Passiones, &c y con la alusion, que en su uso, y composicion tiene con el Chinico Mandarin, en las Lenguas Hebrea y Griega. Para alivio de los RR. Padres Missioneros Apostolicos, que passan à aquellas Misiones, y exaltacion de Ntra. Sta. Fee, Catholica, Apostolica Romana*. Observons que cet intérêt pour les langues ne s'étendait pas nécessairement aux systèmes de transcription graphique indigènes. Oyanguren voyait en effet dans l'écriture japonaise un «artifice du démon inventé pour accroître les peines des ministres du Saint Evangile».

Publié après la grammaire japonaise, l'ouvrage consacré au tagal correspond à un travail antérieur. Dans le prologue, Oyanguren indique en effet que sa grammaire tagale fut rédigée en 1723 en latin et qu'elle circulait sous des versions traduites et remaniées parmi les missionnaires, ce qui le conduisit à préparer une version castillane: «estaban ya los traslados con tantos remiendos, que ya no se conocia el Original, por lo que me determinè à componerlo secunda vez en la Lengua Castellana, pues el primero compuse parte de él en Lengua latina, y no fue bien recibido». Des allusions au basque apparaissent ici où là, par exemple lorsqu'est évoquée la distinction entre ce qu'on appelait genre logique et genre grammatical (point que mentionnait également Bidegaray dans une comparaison allusive avec l'hébreu)¹¹. C'est à cette occasion que de manière incidente Oyanguren nous indique

de Sare) ou du français (Harriet); il est significatif que ce dernier, dans le même ouvrage, passe du basque au français lorsqu'il rédige ses remarques sur la langue basque; (cfr. note 6). Il ne fait guère de doute que l'usage d'une langue comme outil de description grammaticale implique toujours une réflexion au moins implicite sur celle-ci, surtout lorsque, comme dans le cas présent, la langue-objet est relativement bien étudiée et la langue de métalangue peu décrite et typologiquement différente. Toutefois c'est un aspect des choses que je n'ai pas pris en compte ici.

(11) Ce rapprochement avec l'hébreu a un caractère apologétique marqué chez Bide-

à quelle date il rédigea son *Arte Cantabrico*, oeuvre qu'il semble présenter comme distincte d'un autre travail relatif à l'euskara et intitulé *Cantabrisimo elucidado*: «De los generos se puede discurrir lo mismo, que aunque no tienen generos grammaticales de masculino, y femenino, tienen unos generos logicos en algunas raizes conjugadas: en las quales las que sirven a los del genero masculino, no pueden servir al femenino, y otras raizes son indiferentes para uno y otro sexo, y esto succede en la lengua Hebrea, como lo tenemos probado en el *Arte Cantabrico*, que se escribió el año de 1715: y el *Cantabrisimo elucidado*» (p. 70), et de fournir ensuite des exemples tagals où le sexe est indiqué dans la forme conjuguée (tout comme avec les suffixes personnels du basque).

Si tous les travaux grammaticaux mentionnés dans les paragraphes précédents, à savoir la grammaire de Pouvreau; les rudiments de Bidegaray et l'*Arte cantabrico* d'Oyanguren, ne nous sont plus accessibles, tel n'est pas le cas de la grammaire cantabrique de P. d'Urte, dont le manuscrit, datant du début du 18^{ème} siècle, a été conservé en Angleterre, et même publié à la fin du siècle dernier par W. Webster dans le *Bulletin de la Société Ramond*.

Tout comme Béla, Pouvreau et Bidegaray et la plupart des auteurs du 18^{ème} siècle (Oyanguren, Larramendi, Harriet). P. d'Urte est aussi connu comme l'auteur d'un dictionnaire. On lui doit également la première traduction —en fait très partielle— de la Bible. Né en 1664 à Saint Jean de Luz (Vinson, 1893), il semble avoir été capucin avant de se convertir au protestantisme, conversion qui le conduisit à se réfugier en Angleterre, probablement après la Révocation de l'Edit de Nantes. C'est aussi peut-être ce qui indirectement l'amena à étudier sa langue maternelle. Depuis le milieu du 16^{ème} siècle, en effet, les réfugiés jouaient un rôle important dans l'étude des langues vivantes en Angleterre (cf. Salmon, 1985), et il est possible, sinon probable, que le Comité d'Aide aux réfugiés, duquel il recevait des subsides (Webster [préface]), sollicita sa compétence de locuteur lettré bascophone pour lui faire réaliser ces travaux.

Restée longtemps ignorée, l'oeuvre lexicographique de P. d'Urte a été l'objet d'une édition critique tout récemment (Urkizu, 1987); quant à l'oeuvre grammaticale, bien que publiée il y a maintenant près d'un siècle, elle n'a guère suscité de commentaires en dehors d'un article de J. Allières (1985) où sont classées et analysées les différentes formes verbales conjuguées des verbes intransitifs non auxiliaires fournies par Urte.

L'ouvrage est imposant par sa taille: 568 pages. Il est rédigé pour l'essentiel en français, avec, surtout pour le classement des différentes formes de rection, quelques indications latines. Sa partie proprement grammaticale, c'est-à-dire exception fait des indications portant sur l'orthographe (pp. 4-13) et des relevés de «phrases familières» (pp. 471-502), et des dialogues traduits (pp. 503-542), est surtout consacrée à la présentation des formes verbales qui représente 335 pages. L'auteur lui-même présente son travail dans une partition ternaire conforme à l'usage de

garay. A propos des Rudiments basques, le texte des délibérations du 21 juin 1677 des Etats de Navarre résume un argument de ce dernier où il est dit que l'euskara est particulièrement approprié pour l'usage des sciences et de l'éloquence, «pour lesquelles elle [la langue basque] est infiniment plus propre que toutes celles qui sont en vogue, à la réserve de la langue hébraïque, aux règles de laquelle elle seule a un rapport naturel et singulier en toutes choses; et particulièrement, l'une et l'autre ont différence et diversité des genres dans leurs verbes, ce qui ne se trouve dans le latin ny dans aucune autre langue qu'à l'esgard des noms seulement». La question du genre était aussi évoquée par Etcheberri de Sare.

l'époque: parties de l'oraison, syntaxe, figures, bien que cette dernière partie n'occupe guère que 5 pages. Les parties de l'oraison en dehors des pages consacrées à la déclinaison, sont constituées de listes de vocables, en particulier comme on l'a dit de formes conjuguées. La syntaxe envisage successivement la concordance et la construction (c'est-à-dire en fait la rection), mais la première ne couvre que 5 pages, particulièrement confuses d'ailleurs, d'Urte ayant du mal à adapter au basque, et pour cause, des titres de paragraphes visiblement directement importés de grammaires latines et françaises: concordance du substantif et de l'adjectif; concordance du relatif et de l'antécédent.

Malgré l'assurance que manifeste l'auteur d'une généralité de sa méthode: «Cette grammaire peut servir de Clef pour les autres Grammaires ou livres quelques differens qu'ils paroissent estre. Ils sont tout contenus dans celle-ci ou formellement ou virtuellement» (p. 406), la grammaire de P. d'Urte est avant tout un relevé de formes classées selon les paradigmes en usage dans les grammaires pédagogiques de l'époque¹². Il s'agit d'un ouvrage de praticien et non d'une grammaire d'analyse, encore moins d'une grammaire raisonnée; on n'y trouve pas de définition ni de justification du type de présentation adopté, bien que l'on rencontre ça et là, de façon accidentelle et partielle, des observations en formes de notes et remarques, hélas peu nombreuses. A cet égard il ne fait pas de doute que la grammaire de Larramendi se présente comme un ouvrage à la fois plus ambitieux et plus élaboré.

L'influence des grammaires d'enseignement est sensible, bien que d'Urte n'indique point de façon explicite qu'il envisage son travail comme une méthode d'apprentissage: on trouve ainsi des tableaux ou des listes systématiques pour la déclinaison et la conjugaison, un classement thématique (destiné à faciliter la mémorisation) des vocables classés dans les diverses parties du discours, enfin un important appendice constitué de phrases familières d'une part et de dialogues d'autre part. Chevalier (1968) a souligné l'importance de cette tradition, fort bien illustrée dans les ouvrages d'enseignement du français en Angleterre au 16ème et 17ème siècles, et dont l'*Interpret* de Voltaire et la méthode de Micoleta constituaient des premiers échantillons pour le basque.

La distinction entre parties de l'oraison et syntaxe ne doit pas être interprétée de façon moderne. En fait la syntaxe, comme on l'a dit, consiste essentiellement ici à examiner les rapports de rection du point de vue de la détermination des cas. Exemples: «Les adjectifs signifiant le desir, la connoissance, la memoire et leur contraire demandant l'ablatif» (p. 434); «Uerbum rogandi et supplicandi requirit accusatiuum» (p. 449); etc... A chacune de ces indications, basées le plus souvent, ainsi qu'on peut le constater, sur des éléments sémantiques, correspondent des exemples en basque traduits en français (avec un mécanisme permettant un suivi morphématique, voir exemple en note 16).

Une grande impression de désordre résulte parfois de ce mode de présentation; d'autant plus que l'on a le sentiment que le manuscrit tel qu'il a été publié

(12) Un exemple typique est celui de l'article (considéré comme une des parties du discours). Dans nombre de grammaires pédagogiques du 17ème siècle la question de la détermination est présentée comme permettant l'expression des oppositions génériques. P. d'Urte, constatant l'absence de ces oppositions en basque en conclut tout simplement qu'il n'y a pas d'article en basque (position évidemment liée par ailleurs à la question du *-a* terminatif). Voici comment il formule ceci: «Dans la langue cantabrique il n'y a point d'articles pour distinguer les genres parce que dans les noms il n'y a point de différence de genre masculin, de féminin ni de neutre» (p. 56).

ne correspond pas à une version vraiment définitive. Illustrant ce point, les observations à caractère général figurant en plein texte dont tout donne à penser que l'auteur les aurait insérées à un autre endroit dans une version définitive (à moins que cet état de choses résulte d'incidents postérieurs)¹³. Ainsi après des notations portant sur les verbes *egin* et *eman*, viennent trois remarques tout-à-fait générales, l'une, déjà mentionnée, ici plus haut portant sur la généralité de la méthode, la seconde sur l'excellence du dialecte labourdin («Généralement toute la Cantabrie avoue que l'expression de la Province de Labour a quelque chose de grand qui la distingue d'avec toutes celles des autres lieux») ¹⁴, la troisième sur la supériorité de la langue basque («Tous ceux qui possèdent bien la Langue Cantabrique la préfèrent à toutes les autres») (p. 406).

Comme nous l'avons dit, d'Urte s'abstient le plus souvent de toute analyse ou remarque théorique. Ce n'est qu'à travers des observations faites de façon incidente que l'on relève des annotations dont on attendrait qu'elles soient sinon mieux exploitées, du moins présentées différemment. Par exemple, un nombre impressionnant de formes verbales conjuguées nous est donné sans que les mécanismes des accords personnels soient explicités. L'auteur pourtant a bien repéré la caractéristique pluriactanciel des accords personnels dans la conjugaison, avec les constituants datifs en particulier. Dans un paragraphe de la partie syntaxique intitulé «le verbe et le datif» (p. 446) il indique: «le datif se met immédiatement devant ou après le verbe quand il y a causa discretionnis; pour l'ordinaire on ne le met pas pour la raison susdite qui est que le cas des verbes sont immatriculés dans les verbes auxiliaires et com-

(13) L'édition dont nous disposons est loin d'être parfaite, et il est probable que s'y cumulent des défauts résultant du caractère non achevé du manuscrit (abréviations, absences de séparation, phrases non finies, erreurs et négligences nombreuses) et d'autres provenant des conditions de la copie, puis de l'édition (ponctuation, ordre de certains paragraphes, et emploi incohérent de certains signes: accents ou apostrophes). Dans sa grammaire d'Urte n'évoque pas la question de l'accentuation (cf. Lafitte, 1967) mais parle d'un usage curieux de l'apostrophe à la jonction des substantifs et adjectifs épithètes: «A tous les noms substantifs ou adjectifs joints ensemble on retranche toujours aux premiers la dernière lettre qui est *a* c'est pour cela qu'on met un apostrophe entre deux par dessus pour marquer qu'il y manque quelque chose» (p. 429). Ces éléments semblent avoir été négligés dans l'édition, où l'usage de cette apostrophe n'est pas régulier. Et il en a été, de même pour l'accent dont Vinson n'a même pas tenu compte pour établir les errata: «je n'ai, pour ma part, attaché aucune importance à ces différences et aux corrections indiquées car, en labourdin, l'accent est à peu près sans aucune utilité pratique» (sur cette question, cf. Michelena, 1972). Quant à l'ordre des paragraphes, Webster raconte dans la préface dans quelles circonstances, le manuscrit n'étant pas numéroté, un bibliothécaire le laissa tomber, et s'empressa de ramasser et de classer les feuillets (sans connaître le basque). Webster ne dissimule pas que la copie à partir de laquelle il établit l'édition (car il n'eut pas accès directement au manuscrit) portait des traces évidentes de ce désordre auquel il s'efforça de remédier. L'édition a néanmoins conservé des séquelles de cet incident, par exemple, les pages 543 à 553 en fin d'ouvrage renvoient à l'évidence à la morphologie verbale.

(14) Il y a peu de remarques relatives aux variantes dialectales. Au tout début de l'ouvrage il y a cependant un petit texte fort significatif: «De toute la Cantabrie française où l'on parle meilleur basque c'est dans la province du Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout à St. Jean de Luz et à Sara deux paroisses de cette province distantes de deux petites lieues l'une de l'autre (...) C'est ce que tout le monde avoue unanimement en ce pays là». Il n'y a pas nécessairement chauvinisme de la part de d'Urte, puisqu'un siècle plus tôt, Voltaire, non basque et par conséquent neutre en cette matière, disait la même chose («tant y à que pour le Basque ie lay traduit tel qu'il se parle au meilleur endroit des Basques, qu'est S. Jehan de Lus & Siboure»). P. d'Urte relève néanmoins le fait qu'*egin* dans certains dialectes est auxiliaire: «il y a certains endroits dans la Cantabrie où le verbe *eguitea eguin*, faire, sert aussi de verbe auxiliaire». Il rappelle aussi les diverses manières de prononcer la lettre *j*.

posés des auxiliaires». Dans cette remarque destinée à préciser la place des constituants datifs dans la phrase, d'Urte évoque d'une part la stratégie d'emphase focale (désignée par le terme de cause de discrétion)¹⁵, d'autre part l'accord verbal des datifs (l'accord personnel reçoit le nom d'immatriculation). Ce dernier point renvoie à une remarque précédente où d'Urte, pour rendre compte de la forme *abanzten zait* qu'il traduit «j'oublie, il m'oublie» (la seconde traduction semble en fait une glose de traduction littérale)¹⁶, précise: «Tous les nominatifs et tous les cas des verbes sont immatriculés dans les verbes auxiliaires» (p. 445).

D'une façon générale, pour ce qui concerne les données elles-mêmes, la grammaire de P. d'Urte fournit un matériel très fiable; quand bien même certaines méprises apparaissent de temps à autres, provenant d'interférences non contrôlées et de la non correspondance entre les données basques et celles de la langue d'analyse. Ainsi, partant de l'équivalence approximative entre fr. *soi* et basq. *bera*, d'Urte donne la forme *Piarressec bera maitatçen du*, qu'il traduit «Pierre s'aime» (p. 442), mais dont la grammaticalité est plus que douteuse.

Sans nul doute, ce sont les relevés des formes conjuguées qui surprennent le plus dans cette grammaire qui ne pêche pas par excès de systématisation. Remarquablement complets, ils incluent un nombre important de formes synthétiques et restituent de façon systématique les formes allocutives tutoyées. Allières a bien souligné le caractère exceptionnel du témoignage laissé par d'Urte relativement au système verbal du dialecte labourdin côtier au début du 18^{ème} siècle. Témoignage d'autant plus surprenant que ces paradigmes semblent bien avoir été établis à partir des formes françaises (en faisant varier pour établir les paradigmes pluri-personnels les pronoms clitiques). Il en résulte parfois un embarras certain, notamment, par exemple, dans la confusion des deux séries d'auxiliaires, ou des diverses manières de restituer le modal potentiel lexicalisé en français; désordre présent également dans l'exposition, avec certains auxiliaires qui peuvent aussi avoir un emploi comme verbe fort: ainsi les formes ergatives-datives d'auxiliation (type *dautzut* ou *darotzut* sont données en double, d'abord comme équivalentes de l'auxiliaire *avoir*, en français, puis ensuite comme formes fortes du verbe *donner*, etc... Ainsi que l'observe Allières, «ses ingénuités linguistiques, ignorées d'un Larramendi, sont en fait une garantie de fidélité au modèle, de sorte que notre auteur nous paraît être l'un des plus précieux qu'ait jamais connus la bascologie». Cette remarque, justifiée, car à n'en pas douter d'Urte est un excellent manieur de la langue, ne doit pas induire en erreur: le jugement de Vinson à propos de d'Urte («un assez pauvre grammairien») est certes sévère, mais pas vraiment injuste; ceci rend d'ai-

(15) La notion de cause de discrétion est aussi utilisée ailleurs par d'Urte, mais dans des conditions un peu semblables: par exemple pour rendre compte du caractère facultatif des pronoms personnels nominatifs (pp. 426-427). Elle sera absente dans les grammaires postérieures, et il faudra attendre Azkue et Altube pour la question du marquage focal soit réintroduite dans les grammaires basques.

(16) Je précise ce point car on s'est parfois mépris sur les traductions de d'Urte: «Son français est assez barbare et porte trop souvent l'empreinte de sa langue maternelle» estimait Vinson. En fait, dans la plupart des cas, cela résulte simplement du recours aux traductions littérales commandées par un système de repérage mot à mot. Ainsi lorsque d'Urte a (p. 484):

a b c + a b + c

Cure içena abantci çait qu'il traduit: *Ton nom m'est oublié*, il s'efforce de rendre plus aisée l'analyse de la phrase basque qu'une traduction véritable rendrait plus difficile. (Cet exemple est cité par Vinson pour illustrer son propos). Les indices alphabétiques superscrits ci-dessus sont ceux figurant chez d'Urte.

leurs encore plus étonnant la richesse du matériel relatif au verbe qu'il nous a transmis. Les observations générales portant par exemple sur la déclinaison ou la question de l'article ou encore du problème du -a terminatif montrent une certaine difficulté à adapter les cadres d'analyses habituels à son objet et l'on est loin de la sagacité d'un Oihenart ou de la richesse et de la fécondité des analyses méthodiques d'un Larramendi.

Comme on peut le constater le fait que le basque n'ait vu sa première grammaire imprimée que de façon tardive est partiellement au moins le résultat de mauvais concours de circonstances qui ont empêché de méritoires tentatives antérieures d'aboutir; à côté bien sûr de raisons de fond allant bien au-delà des péripéties brièvement évoquées ici et qu'il serait trop long de discuter. Il était toutefois utile de souligner que l'oeuvre fondatrice de Larramendi dans la grammaticographie euskarienne n'était pas réellement sans antécédent, même si, semble-t-il, le jésuite guipuzcoan n'eut pas connaissance des travaux qui précéderent le sien (sauf probablement les pages d'Oihenart, dont malheureusement il ne tint guère compte). Il est également fort regrettable qu'à défaut d'avoir pu être publiés en leur temps, les travaux de Béla, Pouvreau, Bidegaray, Oyanguren, aient été perdus. Certes il est triste de le constater, mais la seule grammaire manuscrite pré-larramenditar qui ait été préservée, et finalement publiée (même si ce fut dans des conditions imparfaites), est celle du Pierre d'Urte qui fut rédigée et conservée en Angleterre.

BIBLIOGRAPHIE

- Ahlquist, A., 1987, (dir.), *Les premières grammaires des vernaculaires européens (=Histoire-Epistémologie-Langage, IX-1)*.
- Allières, J., 1985, «Statut et limites du polymorphisme morphologique. Le verbe dans la *Grammaire Cantabrique Basque* de Pierre d'Urte (1712) (1ère partie)», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae L. Mitxelena Septuagesimo Oblatae*, EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 899-919.
- Altuna, P., 1987, «Duvoisinen eskuizkribu argitaragabea», *FLV*, 49, 65-95.
- Chevalier, J.-C., 1968, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Droz. Genève.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne.
- Dubarat, V., 1914, «Le dictionnaire basque et les rudiments du P. Dominique Bidegaray, franciscain du couvent de Pau (1675-1679)», *RIEV*, 8, 6-16.
- Echave, B. de, 1607, *Discursos de la antigüedad de la lengua cantábrica vascongada*, México. Fac-sim., LGEV, Bilbao, 1971.
- Etcheberri, J., [1712], 1907, *Escual herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin icasteco*, in J. de Urquijo (ed.), *Obras vascongadas del doctor labortano Joanes d'Etcheberri (1712)*, Geuthner, Paris.
- Garate, J., 1933, *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao.
- Harriet, M., 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez composatua frances hitzcuntça ikhasi nahi dutenen fãboretan*. Fauvet, Bayonne.
- Lafitte, P., 1967, «L'art poétique d'Arnaud d'Oyhénart (1665)», *GH*, 39, 195-234.
- Landuchio, N. [1562], 1958, *Dictionarium Linguae Cantabricae*. M. Agud et L. Michele-
na (ed.), Publications du Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» de la
Diputación Foral de Guipúzcoa, Saint Sébastien.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*, Salamanca.
Fac-sim. Hordago, Saint Sébastien 1979.

- Michelena, L., 1960, *Historia de la literatura vasca*, Minotauro, Madrid. 2e édition Erein, Saint Sébastien 1988.
- , 1972, «A Note on Old-Labourdin Accentuation», *ASJU*, VI, 110-120. Rééd. in *PT*.
- Micoleta, R., [1653], 1880, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, édition de E. S. Dodgson, Séville 1897.
- Nebrija, A. de, 1492, *Gramática de la lengua castellana*. Rééd. de A. Quilis, Ed. Nacional, Madrid 1980.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitaniae*. 2ème édition, Paris 1657. (Traduction esp. de J. Gorosterrazu, *RIEV*, 17-19).
- Oyanguren, M., 1738, *Arte de la lengua japona, según el arte de Nebrija*. México.
- , 1742, *Tagalismo elucidado y...*, México.
- Poza, A. de, 1587, *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, Bilbao. Fac-sim. Euskaltzaindia, Bilbao 1987.
- Salmon, V., 1985, «The Study of Foreign Languages in Seventeenth-Century England», *Histoire, Epistémologie, Langage*, VII-2, 45-70.
- Saroihandy, J., 1923, «Doctrina gramatical de Oyhenart» in *Eusko Ikaskuntza, Tercer Congreso de Estudios Vascos. Lengua y Enseñanza*, Saint Sébastien.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.
- Urkizu, P., 1987, *Piarres d'Urteren hiztegia*. Thèse de Doctorat, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz.
- Urte, P. de, [1712], 1896-1900, *Grammaire Cantabrique basque*. Édition de W. Webster. Bagnères de Bigorre, *Bulletin de la Société Ramond*.
- Villasante, L., 1961, *Historia de la literatura vasca*. 2ème édition revue et complétée, EFA, Onate, 1979.
- , 1972, *La declinación del vasco común*. EFA, Oñate.
- Vinson, J., 1881, «Les premiers grammairiens basques. Notes de Sylvain Pouvreau», *RLPhC*, XIV, 109-119.
- , 1891-7, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. 2. vol., Maisonneuve, Paris. Rééd. avec notes de J. de Urquijo, Publications du Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» de la Diputación Foral de Guipúzcoa, Saint Sébastien 1984.
- , 1893, «Les manuscrits basques de Pierre d'Urte, de Saint Jean de Luz», *RLPhC*, XXVI, 255-269.
- Voltaire, 1620, *L'interprète ou Traduction du François, Espagnol et Basque*. A. Rouyer, Lyon.

Astarloaren hizkuntzalaritzaz

ITZIAR LAKA
M.I.T.

ABSTRACT

This paper analyses the philosophy of language of P. P. Astarloa (1752-1806). It is underlined that his main work, Discursos Filosóficos, written at the end of the XVIIIth century, did not receive its well deserved attention as it was shadowed by Apología, a minor work derived from the above mentioned. Unlike the general Basque grammatical tradition which exclusively cared about Basque, Astarloa was interested in language and in the linguistic capacity inherent to human nature. He thinks that differences among languages are accidental, and that the core principles are common to all of them. It is said that the purists of the end of the XIXth century altered Astarloa's work removing from it every reference to human linguistic ability and using his thoughts about the «primitive language» in favor of the euskara garbia pursued by them.

1. Sarrera

Hitzaldi honetan, Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) euskal hizkuntz-filosofoaren hizkuntzalaritzaren oinarriak aztertuko ditugu. Ez ditut ikutuko ikastaroan * zehar bestek jorratuko dituzten gaiak, Astarloaren iturriak eta ideologia kasu. Entzuleari bururatu zaio honez gero, baina, ezin daitekeela gai hauen artean zatiketa txukunik egin. Izan ere, Astarloak irakurri liburuek, izandako gogoetakideek, munduari buruz zituen eritziek eta gainerako beste hainbeste zertzeladak, hein handi batean itxuratu behar izan zituzten nahi eta nahi ez bere hizkuntzari buruzko ideiak. Aurkeztu asmo dudan Astarloaren aldea, bada, ikastaroan entzungo ditugun durangarrari buruzko gainerakoekin loturik agertuko dela espero dut, alde ezberdindun ondarea egituratuz.

Iraganaldia aztertzeari ekitean, eta bereziki iragan horretako ideiak eta asmoak direnean aztergai, oihal fin baten bestaldetik bezala ikusten ditugu arazoak, sekula ez garaikoez ikusten zituzten legez. Oihal fin hau gure geure ideia, asmo eta aurkikuntzek ehuna da; bestaldean erakusten duen irudia aldatu egiten zaigu ehuna aldatu ezker. Agian, hauxe da iraganaren berrazterketa interesgarri eta etengabe berri egiten duena. Ez dugu iragana bakarrik aztertzen: aldi berean, geure orainak darabilen ideia eta eritzi sareari ere begiratzen diogu. Astarloaren hizkuntzalaritzaz eskeiniko dudan ikuspegiak, bada, ez dio hütsetik begiratzen durangarraren lanari, hori egitea ezina delarik. Ez naiz bere eta nire artean dagoen ehuna ezkututzen saiatuko, baizik ehun horren bitartez aurki ditzakegun argitasun berriak aurkezten. Era

* [Arg. oharra. «Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan» izenarekin EHU-K 1988-ko Udarran (Iraila) Donostian antolatua aipatzen du gileak].

berean, espero dut ariketa honek ez dituela durangarrari buruz esango ditudanak ustearen erdi ustel bilakatuko; aitzitik, Astarloaren lanean garaturik dautzan hainbat ideia interesgarriren aurkitzeko balioko duelakoan nago. Esan dezadan alde aurretik, beraz, bazterrean utziko ditudala ezagun baino ezagunago ditugun bere lanaren zenbait ezaugarri: euskara aintzinako lehen hizkuntza zelako ustea, soinuek berezko esanahia dutelakoa, hizkuntzak bikaintasunezko norgehiagoka batean erabiltzeko joera... Gaurkoan, Astarloak hizkuntzaz, gizakion hizkuntzarako ahalmenaz egiten zituen galderak eta aipatu zituen arazoak aztertu gogo nituzke, soil soilik.

2. Ikuspuntua

Ezagutza-zientzien artean (hots, *giza ezagutza* zer den eta nola gertatzen den ikertzen duten zientzien artean), hizkuntzaren azterketa dugu alorrik garrantzitsuenetako bat egun. Zientzia talde hauen barrunbean garatzen ari den hizkuntzalaritzak (aurrerantzean ezagutza-hizkuntzalaritza deituko dudana) egiten dituen galderetatik eta aztertzen dituen arazoetatik hainbat ez dira osoro berriak; ezagutza-hizkuntzalaritzak, izan ere, berpiztu egin ditu XVII eta XVIII. mendeetako hizkuntz-filosofiak seriooki eta era sakon batean sorturiko eztabaidak eta arakaturiko gaiak, XIX. mendeko eredu aldaketak ia erabat suntsitu zituenak. Izan ere, gizakion hizkuntz-eragutza azaltzea helburu duen gramatika sortzaileak erantzukizun dituen galdera nagusi asko garai hauetan egin ziren lehenbizi, eta sarri asko, oso antzerako modu batean. Alabaina, garai hauetako hizkuntzalaritzaz egin diren lan gehienak hizkuntzari buruzko ikuspuntu arras ezberdin batetik ari dira: ez dute XVII eta XVIII. mendeetako hizkuntz-filosofia adimenduzalearen oinarri eta ideia nagusietan interesik, edota berekiko hurbiltasunik.

Ezagutza-hizkuntzalaritzaren ikuspuntutik arituko naiz gaurkoan Pedro Pablo de Astarloaren lanaz. Bere idazlan nagusia, *Discursos Filosóficos*, erabiliko dut aztergai, eta bertan aurki daitezkeen ideia nagusiak, laburki bada ere, bilduko ditut. *Discursos Filosóficos* (aurrerantzean DF), tesi liburua dugu: giza hizkuntza guztien iturri izan zen hizkuntza bakar bat bazela, eta hizkuntza horren ondorengo zuzena euskara dela frogatzea du xede.

Lehen hizkuntzarena ez da Astarloak bakarrik eztabaidaturiko arazoa; izan ere, lehen hizkuntzari buruzko eztabaidak bete betean aurki daitezke kristautasunaren ondoko hizkuntzalaritza eta filosofian, erdiaroan hasi eta XIX. mendean sartu arte. Lehen hizkuntza honen ondorengo zuzena zein zeneko eztabaida bizian askotariko eritziak biltzen ditu aurreko mendeetako literaturak, hebraiera agertzen zaigularik hautagaien artean indartsuen. Astarloak hautagai berri baten alde argudiatzen du, eztabaida nagusiaren ildoan. Egia bada ere lehen hizkuntzaren kontua desagertu dela hizkuntzalaritzak darabiltzan kezken zerrendatik, eta Astarloa erabat erraturik zebilela euskara lehen hizkuntza zela defendatzean, honek ez luke durangarraren lan osoa barrengarri eta arbuigarri bihurtu behar. Hainbat eta hainbat ditugu DF-en ikutzen diren gaiak, eta hauetarik asko lehen hizkuntza euskara zen ala ez zen alde batera utzirik garaiko eztabaida filosofikoen erakusgarri interesgarriak ditugu. Atera zituen ondorio enpirikoak egiazkoak ez direlako, Astarloaren lana bere ondorengoengan izan zuen eraginagatik bakarrik aztertzeko joera izan dugu euskal gramatika tradizioaz mintzatzean, lan horrek berez izan zezakeen garrantzia edo interesa erabat bazterturik.

Hona bada nire gaurko tesia: Astarloak ideia argiak zituen gizakion hizkuntzarako ahalmenaren gainean, eta baita hizkuntza bat 'ezagutzeak' edo 'jakiteak' esan

nahi duenaz. Euskal gramatika tradizioan bakarrenetako bat dugu *euskaraz* gaindi *hizkuntzaz* diharduena: gizakiok hitz egiteko dugun ahalmenaz kezkatzen dena, eta hizkuntza bera darabilena ikergaitzat. Astarloa, bada, ez da *gramatikalaria*, *hizkuntz-filosofoa* baino, berak azaldu bezala. Alabaina, euskal gramatikaren eremuan ere, gaur eztabaidagabeak begitantzen zaizkigun hainbat arazo eta gertakari bere lanean aurkezten dira lehenengoz. Konturatzen hasiak gara egun Astarloak xx. mendearen hasierako *berpizkunde* garbizalean izan duen eragin ezin saihestuzkoaz; baina agian garbizaleen iragazkitik igarotako Astarloaren ondarea ezagutzen dugu soilik. Astarloa bera zuzenean ezagutzeko sasoia heldu da, *garbizaleek* gehien mirestu zuten euskal gramatikalaria izateak ez bait du Astarloa *garbizale* bihurtzen. Mende aldaketak hainbat gauza aldatu zituen, bai European eta baita Euskal Herrian, eta ezin ditza-kegu kutxa berean sar DF-en egilea eta *Euskal Izkindearena*, esaterako. Izan ere, Astarloak duen hizkuntzari buruzko kontzepzioa eta garbizaleek zutena erabat kontrajarriak direla erakusten saiatuko nahiz gaur.

Astarloagan ageri den hizkuntzaren kontzepzio hau aurkeztuko dut hitzaldiaren lehenengo zatian. Honen ondoren, eta hitzaldiaren bigarren zatira goazelarik, Astarloaren lanari begiratzeko beste modu batez ihardun nahi nuke, laburzki bada ere. Iragan mendearen bukaeran eta honen hasieran aritu ziren *garbizaleek* Astarloaren lana nola ikusi eta ulertu zuten ikusiko dugu. Ez da hau, ene eritzian bederen, dagoeneko igarota dagoen arazoa: agian, guk uste baino neurri handiagoan, oraindik nahikoa zabaldurik dabilen durangartari buruz dugun irudia liteke hau; berrikusi beharrekoa, gure ideiek eta asmoek aldaketarik ezagutu badute behintzat; oihal berririk ehuteko gauza izan bagara urteen buruan.

3. Discursos filosóficos

Harira ez datozen arazoengatik 1883.erarte argitaratu ez zen arren, DF XVIII. mendearen azken hamarkadan idatziriko liburua dugu. Argitaratu aurretik, eskuizkribuaren zenbait kopia eskurik esku ibili ziren orduko Espainiako hizkuntz-filosofoen¹ artean. Hau dela eta, liburuari buruzko aipamen eta iruzkinak sarri aurki daitezke XIX. mendearen hasierako lanetan². Bere idazlan guztien artean, DF dugu Astarloaren pentsakera hobekien eta osoroen biltzen duena, eta Durangokoaren ondarea biltzekotan ezinbestez aztertu beharrekoa. Izan ere, liburu mardul hau izan zen bere lehen lana, eta lanik nagusia. Argitaratu zituen gainerako idatziak, izan ere, DF-en mantenduriko tesien areagoko defentsak, azalpenak edota

(1) XIX. mendean ondó sarturik gauden arte, zaila da filosofoa ez den hizkuntzalaririk aurkitzea. Izan ere, egile gehienak alor bietan ari dira. Nahikoa da aurreko garaiotan hizkuntzari buruzko kezkak dituzten egileen lanei begirada bat botatzea honetaz jabetzeko: idazlerik gehienek filosofo izena ematen diete beren buruei. Astarloa, bada, ohiturari jarraiki ageri zaigu bere obra nagusia bataiatzean. Bera ez da gramatikoko bat (Larramendi litzatekeena), baizik eta filosofoa; bera ez da hizkuntza jakin baten datu eta ereduak biltzen dituenetakoa, baizik hizkuntzen izaeraz arduratzen denetakoa. Horregatik aukeratu dut hizkuntz-filosofia izena, nahiz egun egiten den hizkuntz filosofiak gai ezberdinak erabiltzen dituen.

(2) Astarloaren lana argitaratu aurretik ezagutu zuten ikertzaileen artean W. Humboldt hizkuntzalaria dugu. Humboldték 1779.ean ezagutu zuen Astarloa, Euskal Herrira egin zuen lehen bidaian. Tovarrek (1980) erakutsi bezala, alemaniarrek euskararen gainean eginiko lan gehienek *Discursos Filosóficos*en dute oinarri. Honela, esaterako, Humboldtén eritzian Astarloa da 'euskal aditz jokoa asmatu eta bere ordena sistematikoa erakutsi duen lehena' (Humboldt, 1817, 319). Are gehiago, Humboldték *Discursos Filosóficos*etik hartu zuen aditz laguntzailearen morfema banaketa, hala nola euskal morfologiak Astarloak eginiko zenbait analisi. Egiteke dago oraindik Humboldt eta Astarloaren artekotasuna zehazki aztertuko duen filologia lana.

frogantzak ditugu: *Apología de la lengua bascongada* (Madrid, 1803) eta *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología bascongada o Respuesta a la Censura crítica del cura de Montuenga* (Madrid, 1804). Alabaina, hasiera batean bigarren mailako ziren lan laburrago hauek beren sorburua baino lehenago argitaratu ziren, eta ondorioz ezagunago egin. *Apologiaren* kasuan bereziki, egileak gramatika soiltzat (hots, datu-biltze eta antolatze hustzat) zuen idazlantxoak, DF bezalako lan teorikoagoari aurrea hartu zion berehala.

XVII-XVIII. mendeetako egilerik gehientsuenentzat, Astarloa barnean dugula, hizkuntza ikertzea giza-gogoa, adimena ikertzea zen, eta hizkuntzari buruzko galderak eta ikerlanak giza adimena eta ezagutzarako ahalmena ulertzeko bidean bete beharreko urratsak ziren. Honela bada, berez zetorkien hizkuntzalaritza eta filosofia elkartzea, filosofia ere giza gogoaren azterketa den aldetik. Astarloaren lanean, bada, gramatika eta filosofia elkarri josirik ageri zaizkigu, ez dago bata bestetik bereizterik idazlearen gogoetak eta argudioak besamozturik utzi nahi ez baditugu.

Hitzaldi honen eremu llaburretatik kanpo gelditzen da DF bezalako idazlan luze baten azterketa zehatz eta orokorra; esan bezala, beraz, Astarloak giza hizkuntza ahalmenari buruz zuen ikuspuntua eta eritzia aztertuko dut soilik, eritzi honek duen interesa erakusten saiatzen naizelarik aldi berean.

*Discursos Filosóficos*ek hitzaldi nagusi bi ditu: lehenean, 'lehen hizkuntza izan zen ala ez' izenburua duenean, giza hizkuntza guztiak lehen hizkuntza bakar batetik datozela argudiatzen du. Bigarren hitzaldian, 'hizkuntza hori orain baden', lehen hizkuntza hori euskara dela frogatzen saiatzen da, hizkuntza bien gramatika arrazoindua aurkezturik. Oraingoan, eta Astarloak hizkuntz ahalmenari buruz esaten duena gai hartu dudalarik, lehen hitzaldiari begiratuko diot batik bat. Bertan aurkezten ditu Astarloak bere giza hizkuntz ahalmenaren gaineko burutazio eta ideiak, XVII eta XVIII. mendeetako hizkuntz filosofiak zerabiltzan gai nagusiak eztabaidatzen dituelarik. Azken batean, Astarloaren lanean aurkitzen dugun hizkuntz kontzepzioa hasiera batean uste genezakeena baino egungo ideietatik hurbilago ageriko zaigula espero dut.

DF-eko lehen hitzaldian frogatu nahi den tesia hizkuntza guztiak iturri beretik datozela da. Astarloa, bada, bere alde duen ebidentziarik indartsuenarekin abiatzen zaigu: funtsean, giza hizkuntza guztiak berdintsuak dira, azalean erabat ezberdin badirudite ere. Ideia honek ematen dio hasiera bere lehen hitzaldiari:

Desde la más remota antigüedad procuraron los filósofos averiguar el origen de ellos [*hizkuntzena*], y desde entonces tuvo principio la ruidosa cuestión de si hubo o no un lenguaje primitivo. Veían que los idiomas se igualaban en número con la inmensidad de las naciones (...). Observaron que aunque estos idiomas eran diferentes no dejaba de haber en ellos una conocida analogía. Sus letras, sus sílabas, sus inflexiones y juegos de voces, presentaban a la contemplación del sabio motivo justo para no dudar que en los lenguajes debía haber necesariamente una verdadera e innegable filiación. (DF: 5).

Antzekotasuna, noski, oso neurri mugikorra dugu; baina ezin uka genezakeen kontua da Astarloak hitzotan aurkezten duena. Giza hizkuntzak gizakiok gizartearen komunikatze beharrak betetzeko 'asmatu' diren kodigoak badira soilik, harri-garria da elkarren artean duten antzekotasuna: hizkuntzaz hizkuntza errepikatzen dira kategoria berberak, kategoriak elkartzeko moduak, gertakari sintaktiko nagusiak... Honen aurrean hiru azalpen moeta eskein genitzake: a) halabeharrak sorturiko bitxikeria da, b) hizkuntza bakar batetik datoz ezagutzen ditugun guztiak, c)

gizakion adimenaren berezko atala da hizkuntz ahalmena, eta hizkuntzak ahalmen horren muga-tartean alda daitezke bakarrik.

Ohar gaitzen Astarloak, antzekotasunaren ebidentzia aurkeztean, alde batera uzten duela lehen hipotesia, hots, halabeharra. Izan ere, hauxe da beti gertakari interesgarrien aurrean albora utzi beharreko hipotesia, ez bait du inoiz ondorio interesgarriarik ekarriko. Honela, hizkuntzalariak gertakarien aurrean atera behar duen ondorioa zera da: «que en los lenguajes debía haber necesariamente una verdadera e innegable filiación». Lotura honen zergatia non den erabakitzean dago bigarren eta hirugarren hipotesien arteko erabakia: denboran, historian datza, edo gizakion adimenaren izatean. Dakigunez, Astarloak lehen bideari emango dio lehen-tasuna. Aitzitik, bigarrenari buruzkoak ez ditu erabat bazterrean utziko.

Lehen hizkuntzaren bilatze honetan, DF-ek Erdiarotik zetorren kristau tradizioari jarraitzen dio, eta Parabisuan mintzatu zen hizkuntzak izan behar zuela onartzen du. Hauxe dugu Astarloaren lana erabat baztertzera eramán gaituen arrazoietako bat, hots, atera zituen ondorioak erraturik zeudela. Alabaina, hizkuntzen antzekotasun honen zergatia asmatu ez bazuen ere (eta apalki onarturik geuk ere oraindik asmatzerik izan ez dugula), aipagarria da Astarloak giza hizkuntza guztien batasunaz duen oharrena, ez bait da hau euskal gramatika tradizioan sarri agertuko den gogoeta. Gainera, bada parabisuko hizkuntzari dagokionean ere durangarrak egiten duen azpimarra interesgarri bat: Astarloak, gainerako egile kristauak ez bezala, ez du Biblia erabiltzen lehen hizkuntzaren frogatzat. Hizkuntza guztiek iturri bakarra izan zutela frogatzeko, ordea, eskumenean dagoen ebidentzia erabili beharra dagoela erabakitzen du. Izan ere, dio Astarloak, bitarikoa da eskumenean dugun ikerketarako lanabes hori: gizakion adimena batetik, eta giza hizkuntzak eurak bestetik, zeinnahi direla. Are gehiago, Astarloak bere aurrekoek eta garaikideek lehen hizkuntzaren bila abiatzean hartu dituzten bideak kritikatzén ditu: a) lehena, nazio eta gizataldeen historian atzera jotzea, talde bakoitza hizkuntza bakar bati lotuaz; b) aurretiaz erabakirik neurribiderik gabe eginiko hizkuntzarteko gonbaraketa, baliorik ez duena. Bide bi hauek, Astarloaren hitzetan, nahasgarriak dira, ikerketaren kalterako baizik balio ez dutenak:

Si recurrían a la sucesión de las naciones para formar la genealogía del lenguaje, a dos pasos que diesen, se hallaban abismados en las oscuridades de los más remotos siglos, sin que pudiesen dar con la maternidad de éstas, ni con la filiación de aquellas innumerables gentes, (...). Si contemplaban la unisonancia de voces y esta uniformidad que hallamos en varios juegos del mecanismo de las lenguas, esto mismo era el mayor obstáculo para poder discernir cuál debía de ser la lengua madre, y cuáles habían de ser llamadas hijas. (DF: 5-6).

Astarloaren egitasmoa, beraz, bestelakoa dugu. Bi aldetatik ekiten dio lehen hizkuntzari buruzko ikerketari. Lehenik, gizakion adimenari begiratuko dio. Giza-kiok bakarrik darabilgu hizkuntza; beraz, hizkuntzarekiko ikerketa gizakion gaineko ikerketa da derrigorrez. Ondorioz, lehen hizkuntzaren arazora hurbiltzeko bide bat lehen gizakiak nolakoak ziren aztertzea litzateke. Ikerbide honetan abiaturik, DF hurrengoa frogatzen saiatuko da:

- 1) Que los primeros hombres hicieron uso de la facultad del habla, desde el primer instante de su creación.
- 2) Que el lenguaje que hablaron no fue el de la acción, sino un lenguaje de voces articuladas y significativas.
- 3) Que este lenguaje no fue infuso por Dios, ni adquirido por el

hombre, sino natural. 4) Que el primitivo idioma fue uno y no muchos. (DF: 7).

Bigarrenik, Astarloa lehen hizkuntza horren ezaugarri nagusiak aurkitzen aha-
legintzen da. Jakinik ezagutzen ez duen hizkuntza horren azterketan abiatzea aitz-
kiatuko zaiona, ezina baita enpirikoki ezer baieztatzea edo ukatzea, Astarloak gogo-
ratzen digu zientzian ez dagoela aurretiaz erabakitzerik zer aztertu eta zer ez, ez
bait du zientzia ikerketak *a priori* erabakiriko muga kontzeptualik:

Toda tentativa en materia de nuevos descubrimientos lleva consigo los
melancólicos caracteres de la dificultad. Sin embargo, estos obstáculos nun-
ca han sido vistos en la literatura como motivos capaces de separar al fi-
lósofo de sus investigaciones. (DF: 110).

Honezaz gain, diosku Astarloak, lehen hizkuntza ez zaigu guztiz ezezaguna:
lehen hizkuntzarik izan bazen, egungo hizkuntza guztiak bere ondorengoak dira,
eta ondorengo hauetan aurki dezakegu arbasoaren eitea. Hizkuntzek unibert-
salki agertzen dituzten ezaugarriak, izan ere, lehen hizkuntza haren atalak ditugu:

Sabemos en primer lugar que entre este idioma y todos los que se
hablan en el mundo hay una conocida analogía. Sabemos que son las mis-
mas en todos los lenguajes las partes gramaticales que los constituyen.
Sabemos que así la primitiva lengua como las demás tienen letras y for-
man sílabas con ellas: (...). Sabemos que todas ellas tienen nombres, pro-
nombres, verbos, participios, preposiciones, adverbios, interjecciones, con-
junciones. Sabemos que jugando de estas partes de la oración de ciertas
partículas o terminaciones, reciben las voces en todas ellas aquellos carac-
teres que son necesarios para indicar los diferentes estados de sus asigna-
dos. ¿Es esto no tener noción alguna del idioma primitivo? (DF: 110).

Hizkuntzarteko gonbaraketari dagokionez, eta lanerako lanabes baliagarriene-
tako bat delarik, Astarloak lehenago ere ikusi dugun azpimarra baliotsua egingo
du berriz: hizkuntzak bata bestearekin erkatzean, funtsezko arazoa ez da datu elkar-
keta, baizik eta lanaren bidez, gonbaraketa hori zein aldetatik egin behar den
asmatzea. Hau da, funtsezko ezaugarriak azalekoak direnetatik bereiztea, eta erka-
gaiak ongi zehaztea. Hizkuntzarteko datuak erabiltzean, garrantzitsuena ez da antze-
kotasun eta desberdintasunen pilaketa enziklopedikoa (garai hartan eta beranduago
ere maiz egin zen ereduan), baizik eta «...reconocer con la mayor escrupulosidad
cual sea la extensión a que puede llegar la facultad que tenemos de hablar, (...)»
(DF: 117) Aipu honen haritik, gorago aurreraturiko zerbait gogora dezakegu: Astar-
loak giza hizkuntza guztiek erakusten duten amankomuntasanaren azalpentzat lehen
hizkuntza jotzen duen arren, ez du haatik ahanzten giza adimenaren mugek ere azal
ditzaketela hizkuntzek dituzten aldeak. Hala bada, hizkuntzarteko gonbaraketak
emango duen fruitua gizakion hizkuntzarako ahalmenak dituen mугen ezagutza
izango da.

Astarloarentzat, hizkuntzarako ahalmenaren jabe izatea gizaki izatea da. On-
dorioz, ezina da gizaki izatea eta hizkuntzarako ahalmenik ez edukitzea. Honen har-
ritik, arbuia egingo ditu zenbait filosofok, beren artean ezagunena Rousseau-k,
mantentzen zuten eritzia, zeinaren arauera hizkuntza ez bait zen gizakion berezko
ezaugarria, baizik gizarteak sortu ahala asmatu-
rikomunikatze-tresna:

Si los primeros hombres no hubieran podido hacer uso de la facultad
del habla desde el primer instante de su creación, jamás hubieran llegado

a hablar, hubieran sido mudos ellos, y hubiéramos sido igualmente mudos nosotros. (DF: 9).

Durangarraren ikuspuntutik, gizakiok gizarteekin batera hizkuntzak *asmatu* zituztela mantentzeak esan nahi luke bazirela gizakiak (gure arbasoak) ikusmenik edota entzumenik ez zutenak, eta beranduago *asmatu* zituztela ahalmen hauek. Era berean, hizkuntz ahalmena eta gainerako gorputz zati anatomikoen arteko analogiak erabiliko ditu Astarloak liburuan zehar erakusteko nola hizkuntzarako ahalmena, besoak edo hankak bezainbeste dela gizakion ondare biologikoaren atala (alabaina, eta erkatze honen aldamenean, bien arteko alde nagusi bat ere azpimarratzen zaigu: gorputz atalek jokabide mekanikoa dute, eta animalia guztiengan aurki daiteke eratze mekaniko hau; adimenduzko atalak, ordea, ez dira mekanikoak eta ez dira animalien antzekoak aurkitzen).

Funtsean, argudiobide berbera erabiltzen du tradizio kristauak hizkuntz ahalmenaz zuen azalpena kritikatzean. Tradizio honen barnean zabalduen zebilen azalpenak Jaungoikoak emaniko dohaizat jotzen zuen gizakion hizkuntz ahalmena. Hots, gizakiek, sortuak izan ondoren jaso zuten hizkuntza. Honi *lenguaje infuso* zeritzon; gaurkoan *emaniko hizkuntza* deituko dudana, eta bide miraritsuen bitartez igaroen Jaungoikoaganik Adanenganaino.

Astarloak aitzakia nagusi bat aurkitzen dio azalpen honi: egia balitz, orduan Jaungoikoak bere osotasunean sortu zukeen izadia gizona izan ezik, hizkuntza beranduago eman behar izan ziolarik, mirariak erabiliaz. Ondorio hau ezinezkotzat harturik, ukatu egiten du; hizkuntza berezkoa zaio gizakiari; lehoiari orroa legethez:

Ni el órgano de la hormiga fue más imperfecto que el del león, ni el del hombre menos completo que el del elefante. Todos eran igualmente completos, o todos ellos eran igualmente incompletos. Pues ¿por qué el relinchar es natural al caballo, y no le es al hombre el hablar? (DF: 39).

Guzti honek erakusten digu Astarloaren pentsabidean hizkuntz ahalmena berezko gizaki-ezaugarri bezala itxuraturik zegoela, eta ideia honek berebiziko garrantzia zuela bere lanean. Izan ere, puntu honi dagokionez, Astarloa tradizio adimenduzalearen eskutik dabilkigu, eta Descartes-ek azalduko hizkuntzarako ahalmenari buruzko ikusmolde berbera agertzen du. Chomskyren hitzek laburbiltzen dute hizkuntzari buruzko ikusmolde hau:

...a species-specific capacity, a unique type of intellectual organization which cannot be attributed to peripheral organs or related to general intelligence and which manifests itself in what we may refer as the 'creative aspect' of ordinary language use —its property being both unbounded in scope and stimulus-free. (Chomsky, 1966: 4-5).

Descartesen tradizioan bezala, Astarloak ere azpimarratzen digu hizkuntzak duen alde sortzailea, animalien arteko komunikabideek duten estimulomenpekotasuna eta errepikatze mugei kontrajarriaz. Honekin batera, eta Erromantizismorako bidean arras sarturiko egilea delarik, azpimarra berezia egiten du giza hizkuntzek duten sortzeko eta berritzeko ahalmenean (Humboldt bere gogoetakideak egiten duen bezalaxe, berak ere Descartesek sorturiko tradizioaren zati erromantikoa osatzen duelarik).

Zenbait pentsalarik lehen hizkuntzaren ideia baztertzeke eman arrazoiak, Astarloaren eritziz, bitarikoak dira (DF: 41): (i) Eguneroko bizitzak eskeintzen dizkigun gertakariak, esaterako umeak hizkuntzaz apurka jabetzen direla, hitz eginaz jaio

beharrean, edota mutu-gorrek eta ume basatiek hizkuntzaz jabetzeko duten ezintasuna, edota munduan diren hizkuntzen aniztasuna; eta (ii) aurkezturiko hipotesietan lehen hizkuntzari egotzen zaizkion ezaugarriak, hala nola bere egitura zehatza, bere hainbeste espresio eta morfologia konplexua.

Astarloak, banan banan, bere aldeko argudio bilakatuko ditu aitzakia guzti hauek. Hau egiteko erabiltzen duen bidea ezaguna da Zientzia Filosofian: Agerian duen ebidentzia hartu eta abstrakzio maila altuago batean aztertzen du. Adibidez, umek hizkuntza hutsetik ikasten dutelako ideia aitzakiatuko du, egia osoa ez dela argudiatuz, zeren

...el hombre no es mudo en su nacimiento: antes al contrario, empieza a hablar desde el mismo instante en que se deja ver en el mundo, y si su idioma se halla aún en mantillas, no es porque no le sea natural, sino es porque aquel órgano, que los primeros hombres recibieron en su total robustez, se halla en el hombre-niño por una conocida disposición del Supremo Hacedor en un estado de debilidad. (DF: 46).

Lehen moetakoa kontraargudioak deuseztaturik, bigarren moetakoa jotzen du Astarloak, interesgarriagoak izaki azterketa sakona merezi dutelakoan. Bigarren moetakoa kontraargudio hauek lehen hizkuntzaren izatea bera jartzen dute zalan-tzan, hain zuzen ere hizkuntza honek zuen konplexutasun eta zehaztasun ikaragarriaren eraginez ezin bait zuen aldatu gabe iraun denboran zehar. Alabaina, erantzuten digu durangarrak aitzakia honen aurrean, nahiz egungo giza hizkuntzak iturri horretarik denborak bere ibilian eraginiko aldaketan fruitu diren,

Corramos paso a paso por todas sus partes constitutivas y hallaremos que esta diversidad de lenguages que tanto se estraña y admira, no es una diversidad intrínseca y esencial, sino muy estraña y accidental. (DF: 102).

Beraz, Astarloak lehen hizkuntzaren ondorengo zuzentzat aurkeztu nahi duen hizkuntzak (euskarak) eta gainerako giza hizkuntza guztiek duten aldea, ez da berezkoa, baizik eta azalekoa, denborak eraginikoa. Puntu honetatik aurrera, Astarloak lehen hizkuntzaren gramatikari buruzko hipotesi xehe eta arrazoindua eskeintzen digu, filosofia erabilirik argudioen oinarri (DF, 113-530). Ondoren, halaber filosofikoki arrazoinduriko euskal gramatika aurkezten digu, eta gramatika biak funtsean berbera direla erakusten (DF, 530-766). Beraz, gramatika bien arteko antzekotasunak bere tesia dakar ondorio: Euskara da lehen hizkuntzaren ondorengorik osoena. Hemen lau lerrotan laburtu dugun liburuaren zati hau behar beharrezkoa den arren Astarloaren pentsamolde eta lanaz osotasunean jabetzeko, ez ditugu gaurkoan aztertuko gramatika bi hauen gora beherak. Aitzitik, hurrengo urrats gisa, Astarloak bere ondorengo garbizaleengan izan zuen eraginaz esan nahi nuke zerbait.

4. Garbizaleak: DF-en irakurketa berria

Laburbilduz, atal honetan erakutsi nahi nukeena da nola eta zergatik aztertu berri ditugun Astarloaren pentsakerako zenbait puntu erakargarri gertatu zitzaizen XX. mendearen hasierako garbizaleei, eta nola egile hauek egin zuten irakurketak zuzendu zuen durangarren ondarea hasiera bateko bere asmoetatik aldendurik dagoen bitetik.

Berpizkundeko egileek Astarloaren lanaren irakurketari ekin zioten, beren hizkuntzari buruzko ikusmoldeetik. Garai hau dugu euskal abertzaletasunaren jaiotzaren

lekukoa, eta funtsean, Europako beste hainbat lekutan gertatu bezala, abertzaletasuna eta joera garbizaleak elkarri uztarturik ageri zaizkigu. *Aberri, enda, kondaira* bezalako kontzeptuen eraikuntzarekin batera, *aberri-hizkuntza* ideiaaren eraikuntza ematen da. Ingurumari honen barnean, Astarloaren lana errazki molda zitekeen garbizaletasunaren ildora, eta are gehiago garbizaletasunaren iturri eta sorburutzat jo; izan ere, hauxe da Azkue eta Aranak, garbizalerik sutuenak, egin zutena, Astarloaren zenbait gogoeta berezi harturik abiapuntu.

Zeintzu dira garbizaleek jaso eta bultzatuko dituzten gogoeta horiek? Galdera honek berebiziko garrantzia du, garbizaleek eginiko aukera honek zuzenean itxuratu bait du ondorengook oraindik ere egiazat ematen dugun durangarraren irudia. Izan ere, garbizaleek alde batera utziko dute Astarloaren lanean hainbeste pisu duen gizakion hizkuntz ahalmenari buruzko guztia, hala nola euskara eta gainerako hizkuntzek duten amankomuntasunari buruzkoa. Azkuek eta Aranak *euskara garbirako* bidea irakurri nahi dute Astarloaren lanean, eta ondorioz, zuzen zuzenean euskarari buruzkoa denaz arduratuko dira soilik, bai beren lanetan, baita Astarloaren irakurketan. Garbizaleen idatzietan ezin aurki daiteke giza hizkuntzazko ahalmenari buruzko aipurik. Datu honek soilik berehala erakusten digu Astarloa eta garbizaleen artean dagoen aldea zenbatekoa den; durangarraren idatzietan oinarritzakoak diren kezak eta galderak erabat ezabatu dira mende bukaerarako. Astarloarentzat, gramatikariaren lana hizkuntzen arteko antzekotasuna azaltzean datza; garbizaleentzat, ordea, gramatikariaren lana *euskara garbiaren* aurkikuntza da. Azkuek zuzenean eta garbiri azaltzen digu hau bere *Euskal Izkindearen* sarreran:

Euskaraz izkera-mueta bi dagoz: euskaraa bera bere izkerantzakaz, eta diartekoa; euskara garbia eta nastua. A bat dai' lau edo bost arpegiduna; beztea mila modutakoa. Nik aleginez euskara garbia arautu ta erakutsiko daut. (Azkue, 1891: viii).

Era berean, Aranak:

Lo razonable es, pues, que dentro del Euskera se construyan, por de pronto, tantos dialectos como regiones hay dentro de Euseria que han sido políticamente distintas en la historia, y que cada uno de esos dialectos se forme con los elementos gramaticales y lexicológicos más puros que hoy se encuentren esparcidos en los diferentes subdialectos y variedades de la respectiva región. (Arana, O.C.: 389).

Astarloak bazekien DFen aurkezturiko atzizki paradigma ez zena osoro euskaldunek hitzegitean erabiltzen zituzten atzizkien paradigma; aitzitik, honek ez du kezkatzen, bere helburua ez bait zen Euskal Herrian zeharreko atzizki bilketa zehatza, baizik eta euskal aditz laguntzailearen funtzionamendua azaltzea. Honetarako, bada, halako abstrakzio maila batetik jokatzeko du, eta darabiltzan aditz formak euskal aditz laguntzailearen mekanismoaren adibideak edo prototipo idealdunak dira. Astarloak ez du inolaz ere euskaldunen usadioa aldatzeko asmorik, ez du asmo arau-mailerik. Adibidez, anizgileez ari delarik, Astarloak bizkaierazko -z erabiltzen du paradigmetan. Halere, *-it-* morfema ere anizgilea da, eta sarri biak elkarrekin ageri dira aditz forma berean; are gehiago dena, hiztun gehienek erabiltzen duten morfema dugu hau. Hona zer dioten Astarloak bere aukera azaltzean:

No es mi ánimo por eso el oponerme al uso de la voz *itu* y me valdré de ella en la gramática de la lengua bascongada como *de una voz propia y perfecta*, y si no hago uso de ella en estas demostraciones es para que sean más claras y perceptibles. (DF: 709-710).

Egileak aipatzen digun gramatika hori *Apología de la lengua bascongada* dugu, eta ez DFeko bigarren zatiko gramatika arrazoindua. Astarloarentzat DF eta *Apología* erabat ezberdinak dira: lehenak euskal gramatika *azaldu nahi* du (eta horrexegatik hain zuzen gramatika *arrazoindua* deritzo); bigarrenak, ordea, euskara *deskribatzen* digu. Honegatik bada, lan bietan aurkezturiko formak eta gertakariak ez dira berdin berdinak. Lehen lanean, abstrakzio maila batetik dihardu egileak; bigarrenean, hiztunek erabiltzen dituzten formak jasotzen ditu.

Garbizaleek, espero zitekeen bezala, DFen aurkezten diren gertakariak jasoko dituzte euskara *garbiaren* iruditzat. Honela, bada, Azkuek Astarloak eskeiniriko aditz laguntzaileari buruzko ia guztia bilduko du *Euskal Izkindean*, hala nola hitz ordenari buruzko azalpena; Aranak, bere aldetik, soinuaren berezko esanahiazko teoria jaso eta garatuko du. Ondorioz, garbizaleek egituratzen duten gramatika eta DFekoa oso antzerakoak dira aurkezturiko forma eta azalpenetan. Antzekotasun honek, aitzitik, sustraietan datzan ezberdintasun nagusi bat estaltzen digu: lanaren asmoa, helburua. Astarloak giza hizkuntza eta gizakion hizkuntzarako ahalmena azaltzerako bidea urratu nahi du; garbizaleek *euskara garbia* aurkitu dutelakoan daude, eta gaizki hitz egiten ari diren hiztunek darabilten euskara *gaiztoa* bazter dezaten saiatzeko dira.

Laburbildurik, hizkuntza azaltzeko saioa arau-zerrenda bilakatzen da garbizaleek eginiko irakurketan. Bertan jasotzen ez den guztia ez da hizkuntza garbiaren parte, kitto. Errazki ikusten dugu batetik besterako bidean hizkuntzalaritza eta gramatikagintza ulertzeko modua sustraitik irauli dena. Astarloak sarrien erabiltzen duen ideia 'hizkuntzazko ahalmena' dugun bitartean, garbizaleen lanetan hitz bi hauek ez dute lekurik aurkitzen behin ere. Astarloaren abiapuntua giza hizkuntzen arteko oinarri oinarrizko antzekotasuna den bitartean, garbizaleek behin eta berriz kaleratuko duten asmoa kontrakoa da: giza hizkuntza guztiak ezberdinak dira errotik, eta denen artean ezberdinena euskara dugu:

Euskaraa ez dai bezte izkeren antzeko aberatsa: aberatsa dai' edozein baino aberatsagoa eta ugariagoa; ezdai baina aberastasun au zatika batua' bere erraietan' gizonen zelan ezdakiala' sortua baino. (Azkue, 1891: 152).

Astarloak luze eztabaidatzen du, gorago ikusi dugun bezala, hizkuntza eta gizaki izatearen artean dagoen ezinhautsizko lotura: gizaki izateak eta hizkuntzarako ahalmena izatea loturik doaz. Ideia honen alde, beraz, Jaungoikoak gizakiei honelako edo bestelako hizkuntza dohaizat eman ziela ukatuko du. Gizakiok beren hizkuntzazko ahalmenaren poderioz dituzte hizkuntzak. Garbizaleek, ordea, hainbat urteren buruan, euskararen sorkuntza giza gogoaren arrastorik aurkitzen ez dela mantenduko dute, Jaungoikoak edo sortua delako asmoa erdi itxuraturik. Honela, Azkuek:

Euskaraak aberatsa ta iakituriz betea izateko' ezdau adobakirik bear; bere sustraietan ezdai gizonan burutasunik agiri. (Azkue, 1891: 118).

Astarloak hizkuntzak giza hizkuntzarako ahalmenaren emaitza direla zalan-tzagabeko gertakaritzat jotzen duelarik, garbizaleen gogoetak beste bazterreko mugetara doaz: Euskara (gainerako hizkuntzez ez da ezer esaten) ez da euskaldunen gogoetan dagoen hizkuntzazko ahalmenaren adibidea baizik euskaldunen gainetik eta euskaldunetz kanpo datzan izatea. Euskaldunak ez dira euskararen jabe inolaz ere, eta euskaldunek desegin baino ez dute egiten euskara, belaunaldiz belaunaldiko erabileran:

Ire ikasleak ire asmo auek ikasi ta zabaltzen asitakoan, urte batzuk barru gaurko euskera sastua, Bizkaian beintzat, garbi-garbi, txukun txukun ta yaio zenean bezain txau ta txuri yarriko zaigu. (Azkue, 1925: 61).

Aipu hauek, eta beste hainbestek, ageri-agerian jartzen dute, ene eritziz, Astarloa eta garbizaleen arteko aldea. Erakusten saiatu naizenez, alde hau sustraian datza, erabiliriko datu eta gramatika-legeetan baino areago. Era berean, hizkuntzari begiratzeko era bi hauek, gain gaineko aldatze xumeak baztertzen baditugu, bizirik dirautela begitantzzen zait. Hizkuntza zer den galderari erantzuteko bide nagusi bi itxuratzzen dituzte: munduko hizkuntza guztiak, joanak eta etortzekoak barne, giza gogoren ahalmenaren adibideak direla dio erantzunbide batek. Besteak, hizkuntzek berezko izaera dutela esaten digu, gizakiez kanpo ere errealitatean nolabait bizi diren izate platonikoak (gu bezala jaio, bizi eta hil egiten direnak). Hizkuntza zer den da sustraian datzan arazoa. Oraingo honetan ez naiz arazo honen eztabaidan areago luzatuko; halere, eta bukatzeko, J. L. Borgesek asmaturiko liburutegi amaigabea ekarri nahi nuke harira, hizkuntza(k) zer d(ir)en galdera hori era harrigarri batean egin bait daiteke bertan.

Liburutegi amaigabea, liburu guztiak daude bildurik. Den denak: direnak eta litezkeenak. Gauzak errazteko, har dezagun gure alfabeto erromatarrean idatz daitezkeen liburuak. Liburutegiaren apaletan, ezagunak ditugun hainbat eta hainbat liburu aurkituko ditugu, hala nola *Obabakoak* edo *Peru Abarca*, edota *Discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la éuskara o bascuence*. Hauen aldamenean, aitzitik, etorkizunean idatziko diren liburuak eta inoiz idatziko ez direnak ere ikus ditzakegu: *Artoa*, *Piero Bottariren uda*, eta abar... Bada beste liburu moeta bat; hona hemen zenbait izenburu: *mʃkabr*, *kabʃ* *oeirjg*, *kadsjbgk*, *ffffff ff*. Liburuzainak galdetuko baligu liburu hauek euskaraz idatzirik dauden ala ez, denok erantzungo genuke ezetz. Erantzun zehatza eskertuaz, eta bere liburutegia behar bezala sailkatu nahian, beste liburu mordo bat ekartzen digu. Hauetariko baten azalak *Opbabakoak* dio. Atxagaren liburua bezalakoa da alde txiki batengatik izan ezik: hitz guztietan, bigarren letra *p* da, esaterako, *Ipzkribuak hpamaika oprrialde dpitu*... Euskara al da hau? galdetzen digu liburuzainak. Zer erantzungo genioke? Irakur dezakegun liburua da, uler dezakeguna, baina idatzirik dauden hitzak ez dira euskara. Erantzuna zein den asmatzen saiatzen garelarik, liburuzainak honen antzeko beste hainbeste liburu erakutsi nahi dizkigu: *Gparhoa*, *Kreggsala*, *Pxxeru Axxbarca*, *Laibnccguae Prffimithbiae Vaszzdfcokjdmun*...

BIBLIOGRAFIA

- Arana, S., 1965, *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin* [=OC.], Sabindar-Batza, Buenos Aires.
- Astarloa, P. P., 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la éuskara o bascuence*, Velasco, Bilbao. Berrarg. facsim. Amigos del Libro Vasco, 1983.
- Azkue, R. M. 1891, *Euskal Izkindea*, Astuy, Bilbo.
- , 1925, «Txukuneria», *Euskera*, VI.
- Chomsky, N., 1966, *Cartesian linguistics: A Chapter in the History of Rationalist Thought*, Harper & Row, New York.
- , 1986, *Knowledge of Language*, Praeger, New York.

- Humboldt, W., 1817, «Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitt des zweiten Bandes des Mithridates über die cantabrische oder baskische Sprache» in Adelung & Vater, 4, 175-360.
- Laka, I., 1986, *Hiperbizkaieraren historiaz: hastapenak*, EHUko tesina. [Ikus ASJU XX-3, 1986. eta XXI-1, 2, 3, 1987].
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo xviii*, CSIC, Berrarg. Crítica, Barcelona 1985.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.

Van Eysen gramatika-lanak

IBON SARASOLA
(E.H.U.)

ABSTRACT

This paper deals with the contribution of the Dutch linguist Wylten J. van Eys (1825-1914) to Basque studies. Within his contribution the Grammaire Comparée des Dialectes Basques (Paris 1879) is especially analysed. This is a Basque grammar written following the ideas and methods of the contemporary European linguistics. In his grammar van Eys sets up some of the basic ideas —like the absence of declension in Basque— generally accepted by grammarians nowadays, which had been considered the result of later research work.

0. Aldez aurretiko bi oharrez hasi nahi dut hitzaldi hau. Lehenbizikoa. Joseba Lakarrak eratu eta antolatu duen ikastaro hau * biziki interesgarria iruditzen zait. Besteak beste, herri batek bere iker-ihardunbidearen aztertzeari ekiten dionean maila bat gorago igotzen delako bere kultur garapenean. Eta hori da ikastaro honetan azken buruan proposatzen zaiguna: aurreko mendeetako euskal gramatikaren ikertzaileen lanari buruzko gogoeta bat. Zer izan ginen jakitea zer garen jakiten lagungarri gerta dakigukeen aldetik betoz ordu onean honelako ikastaroak.

Dena dela, kontu-garbiketa honi, nere ustez, testuingurua falta zaio, hots, garai haietako European hizkuntz ikerketei buruzko egoera erabatekoa edo orokorra zein zen jakitea. Badakigu XIX. mendearen hasieran gramatika konparatua hasten dela Alemanian lantzen; baina zein zen gramatika-ikerketei buruzko egoera Europako, eta bereziki Espainia eta Frantziako unibertsitateetan, eta ildo beretik, zer irakasten zen alor horretan euskaldunak hezten ziren apaizgaitegietan? Honi buruzko argibideak, nere ustez, beharrezkoak genituzke gure kultur historiaren irudi beteagoa izateko.

Bigarrena. Van Eysen lana aztertzerakoan eragozpen larri bat dut. Ez ditut behar bezain ongi ezagutzen XIX. mendeko euskal gramatikari buruzko lan guztiak. Hortaz, nik Van Eysi leporatzen dizkiodan zenbait aurkikunde besteren batek egina edo susmatua gerta daiteke. Ikastaro honetan proposatu zaigun elkarlana izan daiteke oztopo hori gainditzeko biderik onena.

1. Ez dut Willen J. Van Eysen bizitzako zertzeladei buruz gauza handirik jakiteko aukerarik izan. Amsterdamen jaio zen, 1825ean. Lacombe dioenez (1908: 805) «ikasketa sendoak egin zituen, grinaz ikasi zuen hizkuntzalaritza». 1866an, eta

* [Arg. oharra. Egileak «Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan» izenarekin EHU-K Donostian udaran urtero egiten dituenen artekoa aipatzen du.]

data kontuan hartzekoa da, bidaldi bat egin zuen gure artera, Gregorio Arrue ezagutu zuelarik Zarautzen. Bigarren bidaldi bat egin zuen, 1868an, azkena. Londresen bizi izan zen eta 1914ean hil zen, San Remon.

Dena dela badira beste zenbait alderdi Van Eysen obrari hurbiltzeko interesgarriak gertatzen direnak.

Adibidez, bere ikerlanetan gehien aipatzen diren liburuak. Hauek dira: Diez-en *Grammatik der romanischen Sprachen* (1836-1844), Bopp-en *Grammatik komparatua* (1833) eta obra horren Breal-en frantses itzulpenaren hitzaurrea, A. H. Sayce-ren *Principles of comparative philology* (1874). Max Muller-en ¹ *Lectures*, Brachet-en *Dictionnaire étymologique* eta *Grammaire historique*, eta Salva-ren gaztelaniazko gramatika. Bestalde, Pott-i —antza denez hizkuntz indieuroparren etimologia eta fonetika erkatua sortu zituena— euskal izen bereziei buruzko lan bat eragin zion, eta N. van der Tuuck, «hizkuntza polinesiarretan adituenetako bat», adiskide zuen. Argi dago beraz, besterik gabe nondik nora zebilen hizkuntzalaritza eta gramatika-kontuetan.

Bere ikerlanetan nederlandera, alemana, ingelesa, frantsesa, italiara eta gaztelania erabiltzen ditu. Azpimarragarria da, agian, latina gutxi aipatzen duela. Hizkuntzon egitura eta nolakotasunez etengabe baliatzea da bere lan-metodoaren ezaugarri nabarientetako bat. Adibidez:

Nous croyons y avoir démontré jusqu'à l'évidence qu'il n'existe pas de déclinaison en basque pas plus qu'en français; quand on connaît les langues turque, hongroise, etc., cette question est simple, elle n'embarrasse que ceux qui prennent le latin et le grec pour base (*Dictionnaire Basque-Français* [=DBF], xxxiii).

Euskal gramatika guztiak ezagutzen zituen, eta bere lanetatik ateratzen denez sakon ikasiak eta aztertuak zituen. Larramendi, Zavala, Inchauspe, Gèze, Bonaparte, Duvoisin eta Vinsonen lanak behin eta berriro aipatzen ditu, ez denak eta ez beti —bereziki Zavala, Duvoisin, Bonaparte eta Inchausperenak— laudoriozko aiputan.

Erabiltzen dituen euskal testuei dagokienez, azpimarragarriena hautatzen dituen autoreak berak dira: batez ere Etxepare zaharra, Leizarraga eta Axular hain zuzen, eta gipuzkerarentzat Lardizabal. Testuok ere, eta beste hainbat, sakon ezagutzen zituela argi ikusten da bere lanetan, adibidez Oihenarteren atsotitz eta neurtitzen Archuren zuzenketa eta itzulpenari kritikan (ik. DBE xiiihh.).

2. Van Eysen batez ere gramatika bat eta Hiztegi bat utzi zizkigun. Gramatikak *Grammaire comparée des dialectes basques* izena darama eta Parisen argitaratu zen 1879an. Lehenago, 1865ean, *Essai de grammaire de la langue basque* bat argitara zuen, aski kaxkarra denek esaten dutenez. 1867an Euskal Herrira egin zuen lehen bidaldiaren ondoren erabat eraberritua berrargitara zuen. Hamabi urtetako isilune baten ondoan jendarteratzen du, beraz, bere *Gramatika konparatua*, gramatika-alorrean burutu zuen lanik garrantzizkoena. Berak dioskunez «Notre Essai du dialecte guipuzcoan ne pouvait guère être complété, qu'en devenant une étude comparative des dialectes différents» (*Grammaire comparé* [=GrC] vii).

Bitarte horretan, 1873an bere lanik ospetsuena —Arana Goiri euskara-ikaslearen lehen gidaria, besteak beste— *Dictionnaire basque-français* hiztegia argitara zuen, hau ere Parisen.

(1) Antza denez, Sayce-ren aurretik Oxford-en irakasle egon zen filologo bat zen.

Euskal testuen argitaratzaile legez, 1596ko *Refranes y Sentencias*en argitalpen bat, eta Leizarragaren San Mateoren Ebanjelioarena dira aipagarrienak ².

3. Beste ezertan sartu aurretik Van Eysen zientzigizon *talantea* erakutsi nahiko nuke, bere lanaren adierazgarririk ohargarrienetako bat baita. Horrela, esaterako, iberikoaren auziarekiko jarrera, geroago etorri ziren hainbat hizkuntzalari eta euskalari famatuena baino zuhurragoa, eta beraz zientifikoagoa, izan zen. «Il n'y a rien à préjuger soit pour, soit contre la théorie d'identité du basque & l'iberien» diosku, hipotesi hutsa dela baieztatuz. Teoria Larramendirena dela gaineratzen du, eta Humboldt-ek harena errepikatu besterik ez duela egiten; harrezkero «abrité sous le nom du célèbre philologue allemand, on a répété de confiance ce qu'on ne se trouvait pas en état de vérifier». Eta ahaidetasunaren frogak non dauden galdetu ondoren horrela dio: «vouloir comparer une langue dont on ne sait pas lire l'écriture à une langue qu'on ne connaît presque pas, est un tour de force qui ne peut guère donner un résultat sérieux» (GrC 8).

Orobat, euskal aditzaren auziaz ia gaur arte berriro aurkitzen ez dugun jarrera bat erakusten du. Arazoa larria dela, zinezko azterketa eskatzen duena, aitortu ondoren, lehenik zer den zaharra eta zer gero erantsia berezi behar dela aditzera ematen du. Bestalde, konturatua zen jadanik euskararen hots-legeak ezagutzen genituenean laguntzaile bikaina izango genuela aditzaren auzian. Ildo beretik, *eraman dut*-etik *deramat* eratortzen delako Intxausperen teoriaren aurrean, hau besterik ez dio: «l'auteur ne dit pas comment, ce qui n'aurait pas été tout-à-fait superflu» (GrC 130), eta iruzkin hau egiten dio Bonaparteren «no discussion upon it is possible, the matter is so evident» topiko saihegarriari: «de cette façon on ne court pas risque de s'embrouiller dans ses arguments» (ib. 284).

Egiazko ikerlariak bezala ez du inolako beldurrik ez dakiena aitortzeko. «Nous l'ignorons» esaldia behin eta berriz agertzen da bere lanetan. Orobat ezjakintasuna gainzuritzeko denok erabiltzen ditugun edergarrien fede ematea: «mais la question de la siffilante reste, pour laquelle nous n'avons aucune hypothèse à offrir. Lettre adventice, lettre euphonique ou lettre de renforcement, &c, ne serait qu'un euphemisme pour ne pas dire «j'ignore» (GrC 125), edo «on a voulu reconnaître dans *ki* un datif; mais cette explication ne nous avance guère; c'est simplement répéter la difficulté en d'autres termes, car qu'est-ce que le datif *ki*?» (ib. 159) adierazten duenean.

Bukatzeko, beste askoren artean bat hautatu dut. Vinson-ek *balitz* > *zen* proposaketa plazaratu zuen. Bere ustez *zen*-en jatorrizko forma *ziz zen*, zeinak gero *zitz* eta *litz* eman baitzuen. Problema funtsezko bat du eratoriketa honek, beste guztiak hutsal bihurtzen dituena: *ziz*-ek ez duela euskal inperfektoa *esplikatz*en. Eta hori izan zen, hain zuzen, Van Eysen aitzakiatu ziona.

4. Aski interesgarria iruditzen zait halaber zientzigizon gisa horrela agertzen den Van Eysen Euskal herriko garaiko iker-giroak eragiten dizkion gogoeten berri ematea:

Plus on étudie le basque, & plus on voit diminuer l'abîme, qu'ont croyait exister entre le basque & les autres langues (DBF vii). L'admiration naïve pour des phénomènes imaginaires fera place à une admiration intelli-

(2) Euskal arlotik at, aipatu artikuluan adierazten duenez, ezer gutxi argitara bide zuen: *Aperçu de la grammaire hollandaise* bat, 1890ean argitaratua, eta xv eta xvi. mendeetako frantseseko Biblia eta Itun Berriei buruzko bibliografia bat, bi liburukitan.

gente, basée sur la connaissance des faits. L'admiration par exemple, pour la déclinaison & pour la conjugaison, cessera nécessairement, ou changera de nature, le jour où l'on verra que la déclinaison n'existe pas, & que la conjugaison basque a été soumise aux mêmes lois de la logique que celle des autres langues, c'est-à-dire qu'elle exprime dans ses flexions le sujet, le verbe & l'objet (...). & s'il reconte des flexions difficiles à expliquer, ou qui ne s'expliquent pas pour le moment, il faut s'en prendre à l'ignorance du grammairien, & non pas aux particularités de la langue basque (DBF viih.).

Ez da beraz inor harrituko Euskal herrian ikusten zuen iker-giroaz mintzatzen denean jalgitzen dituenekin:

Une autre cause que a fortement contribué à perpétuer le caractère d'étrangeté qu'on croyait découvrir dans la langue basque, c'est la préférence pour les explications extraordinaires, surnaturelles, quand l'explication naturelle se trouvait sous le main (GrC viii).

edo ildo beretik salatzen duenean Zavalak-eta erabiltzen dituzten izen korapilotsuen bidez euskarari eman nahi zaion bestelakotasun-aira:

Zavala nomme 'pretérito remoto indicativo conjetural' ce que n'est autre chose que le présent de conditionnel, formé selon la manière des langues romanes (GrC 182).

Orobat hurrengo iruzkinean, euskararen egiazko bestelakotasunaren aurrean euskalariak hartzen duten jokaeraren salaketa ikusi behar da batez ere:

Quand une flexion est obscure, ce n'est pas la langue qui est bizarre ou divine, ou tout autre qualificatif qu'on voudra lui appliquer, c'est nous qui sommes dans l'ignorance, par rapport à ses lois phonétiques ou à ses particularités de prononciation (GrC 115).

Eta aditzaren arazoaz jarraituz, argi dago Van Eysen ustean garaiko ikerketen huts nagusia hau dela, kasurik hoberenean deskripzio eta sailkatze-lan hutsera mugatzen zirela gure artean:

Jusqu'à présent on n'a donné que des tableaux, ce qui n'explique rien; on chercherait vainement un principe. Ce qu'il fallait, c'était des lois, des règles, une méthode enfin (GrC 114).

Egoera horren barnean bere asmoak argiak dira:

Nous espérons faire rentrer la langue basque dans la famille des langues naturelles, d'où elle était bannie par suite de théories où la fantaisie règne en souveraine. Le surnaturel a été & est encore toujours invoqué pour expliquer le verbe basque. Désespérant sans doute de trouver une solution rationnelle à la question de la conjugaison, on s'est jété dans les bras de la théologie & l'on a voulu expliquer par un dogme chrétien ce qui n'était qu'une difficulté grammaticale (GrC 114).

Eta ildo beretik hiztegian:

Nous espérons que le présent travail contribuera à faire disparaître, en grande partie, ce qui restait de rêveries grammaticales (DBF vii).

Iruzkin eta baieztapen hauek aditzera ematen duten jarrera, erabat berria egiten zait garai hartako gainerako euskalarien ihardunaren aldean. XIX. mendeko egoera ezagutzen dudana neurrian bederen. Izan ere, nere ustez Van Eys dugu lehen

euskalari modernoa³, guk gaur ditugun iker-kezka berak dituen eta iker-arazoak ezartzeko eta aztertzeko gure ikuspuntuak erabiltzen dituen.

5. Hitzalditik geratzen den zatian Van Eysen *Gramatika konparatu*-aren hainbat alde aztertuko ditut.

Van Eysen azken gramatika-lan hau lan zabala eta mardula da. Eta aski modernoa bestalde. Adibidez ortografiari buruzko ohizko zatiaren orde, euskararen hots-sistemari buruzkoa eskaintzen du, lehen aldiz, nik dakidanez, gure artean. Ondoren artikulua, deklinabideaz —edo zehazkiago gaur egun deklinabide-atzizki edo deitzen ditugunez— eta izenaz, izenondo eta izenordainez dihardu, 100en bat orrialdetan. Gero aditzari buruzkoa dator, aski zabal tratatua, besteak beste adizki-etaulak ere ematen baititu; zati honek gramatikako 330 orrialde hartzen ditu. Aditzaren ondoan adizlagunaz eta konjuntzioez dihardu 25 orrialdetan. Azken zatia joskerari, sintasiari dagokio, 60 orrialderekin.

Van Eysen helburua garaiko ikerbide aurreratuaren arabera, euskararen gramatika konparatuaren oinarriak ezartzea da. Dena dela Van Eysen lana aski zorrotza da deskripzio hutsaren mailan. Horrela, berak adierazten du lehenik, nik dakidanez, *ba-* eta *bait-* aurrizkiez ez dela hikako formarik gertatzen (GrC 522 eta 526), edo *jaten dedanean*-en azpian *jaten dedan orduan* edo dagoela (ib. 518); orobat, esaterako, sujeto bera aditz iragangaitz eta iragankor banari lotzen zaizkionean lehenengo aditzak gobernatzen duela komunztadura (ib. 471) Halaber, beste maila batean, Etxepare zaharrak ez duela *zein* erlatibo-balioz inoiz erabiltzen.

6. Euskal gramatika-ikerikuntzara Van Eysek dakartzan ekarpen eta ikuspegi berriak ez dira hutsaren hurrengoak. Batez ere kontuan izanik aitzindari bat izan zela, eta erabili nahi zuen tresneria teorikoa, oraindik hasi berritan zegoela. Verner-en legea, esaterako, 1875ekoa da, eta neogramatikoen lanak oraindik ez zeuden eskumenean.

Bere ekarpen nagusietako batzuk berak aipatzen ditu DBF-ren hitzaurrearen ix. orrialdean:

- Le système phonétique.
- L'article ou le pronom était primitivement *ar*.
- La déclinaison n'existe pas.
- Le pronom *zu* est pluriel; *hi* seul est singulier; *zuek* est le pluriel de *zu*⁴.
- Le superlatif est le génitif pluriel⁵.
- Le pronom possessif est le génitif du pronom personnel.
- Il y a des suffixes composés.
- Le futur périphrastique est rendu par le génitif de l'adjectif verbal.
- Il y a plus d'un auxiliaire.

Van Eysen gramatika aztertuz erraz ikusten da ez direla hauek haren ekarpen bakarrak. Bestelako bi besterik ez ditut aipatuko, beste euskalari batzuen aurkikundetzat ditugunak hain zuzen: *kin*-en etorkia *kide*-n dela, Schuchardt-i (1947: 61) leporatzen dioguna eta Van Eysek gramatikaren 76. orrialdean aurkitzen dena, eta

(3) Orobat alde metodologikoetan; esaterako «Quand même la thèse de M. l'abbé [Inchauspe] serait exacte, ce dont nous doutons beaucoup, son argument ne vaut rien» (DBF xviii).

(4) Honetaz berriro mintzatzen da gramatikaren 93. orr.-an, plurala zena erdal «vos» eraginez bihurtu zela «singulier honorifique» gaineratuz. Gaur egun erabat onartzen dugun iritzi hau «gutziz harrigarria» iruditzen zitzaion Duvoisin kapitainari: ik. DBF xxviii.

(5) «Le superlatif absolu est rendu par le génitif suivi de l'article *a*. On 'bon' fait *onen* 'des bons' & *onena* 'le ou celui des bons' = le meilleur» (GrC 32).

aditz-izenekiko *-n-a non* kasu-atzizkikoa dela, Lafonen aurkikundetzat genuena, baina euskalari holandarrak aztertzen ari garen obraren 58 eta 23 orrialdeetan argi eta garbi adierazten diguna.

7. Lehen aipatu dugunez, euskararen hots-sistema GrC-en lehen zatian ematen da, bigarren kapituluan hain zuzen. Kezka hau bere garaiko hizkuntzalari hobereenetarik jaso zuen, jakina baita konparatistentzat hots-legeen azterketak zuen axola. Ildo horretatik «les lois phonétiques sont d'un intérêt de premier ordre pour l'étude d'une langue» (DBF xvii) esango digu. Hortaz, Van Eys da, dakidanez, euskal hots guztiak taula batean sailkatzen dituen lehena. Fonetika-azterketen garai hartako egoera kontuan hartuz deskribapen eta sailkapen aski egokia iruditzen zait. Bestalde, hirugarren kapituluan euskarazko hots-legeak finkatzen saiatzen da, garai hartan erabat berria gertatzen den zehaztasun eta xehetasun batez. Horrekin ez dugu esan nahi, ezta hurrik eman ere, arlo horretan beti asmatzen duenik, baina, esaterako, leku-denborazko kasu-atzizkiak izen-sintagmari lotzean gertatzen diren gorabehera korapilatsuak hots-legeen bidez garbitu nahi izanak badu interes teorikorik. Bestalde, alor honetan ere badu aurkikuntzarik. Nabarmenena, gaur egun «aurkiberri» dugun *gizonek < gizonaek < gizon-ak-ek* eratorpena.

8. Neretzat Van Eysen ekarpenik handienetakoa euskal ikerketen arloan deklinabideari buruzkoa da. Ordura arteko ikerlari guztiak, latinaren-eta ereduari jarraituz, hizkuntza deklinabidedunen ildotik azaltzen saiatzen ziren izen-sintagma perpausean artikulatzean gure hizkuntzan ematen diren gertakariak. Van Eys da azalpena atzizki-sistema baten ildotik bideratzen duen lehena. Berak dioenez, euskarak, inguruko hizkuntzek bezala, artikulua du eta perpausaren osagaien arteko erlazioak atzizki bidez gauzatzen dira.

Van Eysentzat euskal artikulua *-a* atzizkia da, haren forma zaharra *ar* zen⁶ eta beste hizkuntza askotan bezala erakusle bat da, bizkaieraz gordetzen den *a* erakuslea hain zuzen. Artikulu honek plural bat du: *-ak*. «Kasu»-atzizkiez honela dio hitzez hitz: «les autres modifications du nom, qui dans d'autres langues sont exprimées par des cas ou par des prépositions, sont indiquées en basque par les suffixes; la langue basque ne possède pas de déclinaison» (GrC 29). Zer esanik ez, artikulurik bazegoela ere ukatzen zuten bere garaiko gainerako euskalarien artean⁷ berebiziko polemika sortu zuela baieztapen hauekin.

Euskal hizkuntzalaritzari, aipatu berri dugun latin eta grekoaren ereduaren eraginagatik, asko kostatu zaio atzizki-sisteman oinarritzen den deskribapen-moldearen abantailez jabetzea. Orobat, atzizkiok izen-sintagma osoa hartzen dutela eta haren osotasunari dagozkiola, ez da azken urteetako gramatika-lanak arte argi eta garbi baieztatzen⁸. Bigarren puntu honetan ere Van Eys dugu aitzindaria «la langue basque est extrêmement économe dans la manière d'indiquer les rapports des mots entre eux; ce n'est qu'au dernier mot de la proposition qu'on ajoute le suffixe

(6) Gavel (1929, 51-52), Van Eysen iritzitari jarraitzen zaio: «on voit que parmi les cas qui ne sont point simplement conservés de la déclinaison primitive [...] mais formés spécialement pour le singulier, plusieurs présentent entre le radical et la caractéristique casuelle un élément *-ar-*. L'origine de cet élément n'est pas douteuse: il ne faut y voir, suivant une hypothèse de Van Eys, que le radical de l'un des démonstratifs euskariens».

(7) Horrela Duvoisinek eta Gèzek, Van Eysen berak gramatikaren 26. orrialdean gogoratzen digun bezala.

(8) Bestalde, badirudi, honetaz, nik dakidanez, gehiegi idatzi ez bada ere, mendebaldeko hizkuntzetan bederen, latinez bezala grekoz, alemanez eta abarrez, deklinatzeak komunztadura dakarrela; hots, izen sintagma jakin bateko osagaien komunztadura dela hizkuntza deklinabide-

qui doit désigner ce rapport» dioskunean. Eta honekin lotura hertsia duen, eta duela gutxi arte hainbat euskalari nahastu dituen arazo batez uste aski zuzenak zituen ordurako hizkuntzalari holandarrak:

Le sujet & l'objet existent [euskaraz], comme de raison; c'est la logique qui le veut; mais la grammaire ne connaît ni nominatif, ni accusatif (GrC 470).

Azken buruan, deklinabide ala atzizki-sistema, terminologi hutsezko arazo irudi lekiok e norbaiti. Baina ez da hala. Atzizki-sistemaren ikuspuntua hartuz deskribapena askoz ekonomikoagoa da —hots, askoz zientifikoagoa—, eta bide horretatik *surdeclinaison* delakoa, erlatibozko perpausak deklinatu egiten direla eta antzeko bitxikeriak saihesten ahal dira. Are gehiago, izen sintagmaren arloan, euskararen eta latin-hizkuntzen artean, are xehetasunetan, dagoen ezin ukatuzko kidetasuna —osagaien ordena, adjetiboarena izan ezik, erabat alderantzizkoa gorabehera— eredutzat erabiliz, deskribapena erabat errazten da⁹, eta hainbatek hain maitea duten baina euskal estudioei hainbat kalte egin dien euskararen berezitasuna hausten. Izpiritu honetan, *semearenak*, hots *seme-ar-n-ak* eta «les-de-le-fils», edo *eman duenarentzat* eta «pour celui qui donne» etab, erabateko kideak —erabat alderantzizko hurrenkerarekin— direla ikuserazten saiatuko da liburuan zehar. Ikuspuntu «normal» hau da, azken buruan, Van Eysen euskal hizkuntzalaritzara dakarren ekarpen nagusia.

9. Van Eysen ekarpenaren beste alor nagusia aditzarena da. Bere gramatikan egiten da lehen aldiz adizki-egituren eta hauen osagaien analisi funtzionala, eta analisi horren ondorioak ikerketa-tresna gisa erabiltzen dira¹⁰.

Aditzaren alorrean ere Van Eysen jokaera «desdramatizatzeko»aren aldekoa da: euskal aditzak ez du funtsean gauza berezi nabarmenik eta, oro har, inguruko hizkuntzen gisakoa da. Bere hitzetan, «la conjugaison basque ne s'éloigne pas autant qu'on l'a cru de celle des autres langues» (GrC 113); «les temps des verbes basques sont les mêmes que ceux de la langue française ou espagnole, ou l'usage qu'on en fait est à peu près la même» (ib. 501), «le principe est le même; *dut* n'est pas plus extraordinaire que 'j'aile'; seulement, en français on écrit 'je-ai-le', dont la syntaxe a fait 'je l'ai'» (ib. 115). Are gehiago, 127 orr.-an azaltzen duenez,

dunen ezaugarri funtsezkoenetako bat, Alde honetatik hizkuntzen bat bada gure artean «deklinatzen» ez dena, hizkuntza hori euskara da, sintagma barruko osagaien numero-komunztadurarik ere ez baitu. Beste hitz batzuez esateko, izen-sintagmako erredundantzi maila hutsa da euskaraz, eta horren ondorioz oso hertsia da osagaion hurrenkera gobernatzen duen legea, latinez, esaterako, ez bezala. Eta perpausaren osagaiak, aldiz, askatasun handiz koka badaitezke han edo hemen, euskarak perpaus-mailan, adizlagunaren egitura dela eta, duen erredundantzi maila garaiaren ondorioa da...

(9) Are gehigo «(kasu) absolutu»-aren kontu hori utziko bagenu —hots, paradigmetatik baztertuko bagenu— eta latin-hizkuntzetan antzera mintzatuko bagina —artikuluak, erakusleak, atzizkiak edo posposizioak etab. — hainbat deskripzio erraztu egingo liriateke, nere ustez. Adibidez, askotan aipatu da *etorri zen gizon hura* bezalakoen balio bikoitza, erlatiboduna eta gabea. Baina *gizon-i* kasu-atzizkiren bat erasten badiogu —*etorri zen gizonak* edo *etorri zen gizonarentzat* etab.— orduan bikoiztasuna desagertu egiten da zeren *zen* erlatibozkoa soilik baita. Salbuespen bat dago, kasu absolutua —*etorri zen gizona*— hain zuzen, hots, «kasu»-en zerrendatik baztertu beharko genuena. Bestalde *gizon* «absolutu mugagabe»-a dela baieztatzeak analisia nahas dezake. Hori dateke, esaterako, M. Sagües-en *Metodo elemental de euskera* liburuan ematen diren zenbait argibide okerren iturburua. Adibidez *gizon hura* esapidean *gizon* mugagabean dagoela esaten digunean.

(10) Esaterako gramatikaren 504. orr.-an frogatzen denean *banu* etab. *nuke*-rekin lotu behar dela, eta ez, Larramendik eta ziotenez, *nuen*-ekin, horretarako hirugarren pertsonan agertzen den *l*-aurrizkian oin hartzen duelarik.

maitte dut alemanezko *ich habe ihn lieb*-en kide hitzez hitzekoa da: «*maitte* est 'lieb'; *d-w-t est* 'ich-habe-ihn' en lisant à rebours».

Aditz languntzaileen —zeren beretzat, bere garaikideentzat ez bezala, aditz laguntzailea ez zen bakarra— egitura ez zaio Larramendi edo Astarloari bezain miragarria iruditzen; «quand on voit un tableau de la conjugaison du verbe basque, tout paraît être d'une régularité admirable; mais dès qu'on examine les modes & les temps un peu soigneusement, on découvre bientôt qu'il y a beaucoup de confusion» (GrC 160). Badaki Zavalaren aditzari buruzko obra Astarloaren teoriari gauzatzeko praktikoa dela, eta harrez gero esan zen guztia horren errepikapena besterik ez zela: «la théorie de Zavala, avec tous ces noms inusités, a ébloui quelques auteurs, qui ont pour de la profondeur ce qui n'était que du désordre, caché sous une apparence de régularité» (ib. 191); «un temps qui exprimerait à la fois le présent, le futur & le conditionnel n'est guère admissible. La formation des temps & des flexions était inconnue à Zavala; il a coordonné le verbe, mais il ne l'a pas analysé. Ceci explique en partie cette confusion» (ib. 229h).

Nahastearen beste alderdia azalpenaren eruduzat gaztelaniaren aditzaren egitura hartzetik dator: «Zavala explique le basque aux Espagnols, & il fallait sans doute leur dire comment ils devaient rendre ce temps dans leur langue, mais on voit que la nomenclature de temps basques, chez l'auteur, ne repose pas sur la nature du verbe ni sur la signification des flexions» (GrC 192); «le subjonctif, chez, Larramendi, est calqué sur celui des grammaires espagnoles, & contient beaucoup plus de temps que le subjonctif français» (ib. 186). Hortik dator, adibidez, Larramendik-eta egiten duten *ba-* aurizkiaren azalpen okerra. Larramendientzat —eta, hortaz, Zavala eta abarrentzat— *ba-* hori aditz-denbora jakin baten aurizki berezia da, ez baldintza ororen marka. Nahasketaren iturburua argi dago: erdal aditzen paradigmatan ez da «si tengo»-rik ematen; bai, ordea, «(si) tuviera»...

Aditzari eskaintzen dizkion 339 orrialdeetan, ez dira falta egungo ikuspegitik ongiegi ez dauden gauzak, edo gaur egun bestela ikusten ditugunak. Baina helburuan jo duten burutapenak, edo ohar eta ikuspuntu interesgarriak asko dira, asko eta askotarikoak. Esaterako, erroari erasten zaion *-i* edo *-tu* atzizkien bidez erazten dela aditzaren era burutua, «adjectif verbal» delakoa bere hitzetan (GrC 120). Guri begien bistako kontua iruditzen zaigu hori, baina ez dugu ahaztu behar Duvoisinentzat «lettre euphonique» bat zela delako *-i* hori.

10. Van Eysen lanak, bereziki gramatikazkoak, ez zuten harrera onik izan garaiko euskalarien artean. Bonaparte printzeak, Duvoisinek eta Inchauspek, batez ere, ongi jipoitu zuten haren lana. Ondorioz erabat baztertuta gertatu zen euskal estudioen «zirkuitu»-etatik. Tamalez, zeren omen handiago duten beste hainbatek baino azterketa-eta iker-lan interesgarriagoa burutu baitzuen. Izan ere hizkuntzalaritza profesional baten lana izan zen berea, ez borondate oneko —eta ezer gutxi gehiagoko— euskaltzale batena. Hori ikuseraztea zen hitzaldi honen helburua.

BIBLIOGRAFIA

- Gavel, H., 1929, *Grammaire Basque*, Bayonne.
 Lacombe, G., 1908, «Basquistes contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Bio-Bibliographique)», *RIEV*.
 Schuchardt, H., 1946, *Linguae Vasconum Primitiae*. A. Yrigarayren gaztelarazko itzulpena, Salamanca, «Acta Salmanticensia».
 Van Eys, W. J., 1873, *Dictionnaire Basque-Français*, Paris. [=DBF]
 ———, 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris.

Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas

BERNHARD HURCH
Bergische Universität, Wuppertal

ABSTRACT

In the present paper some remarks are made on more remote periods of the history of linguistics, like on the ancient tradition or on implicit and explicit linguistic knowledge of medioeval writers (like the anonymous writer on Icelandic from the 12th century) but it focusses the attention especially on the history of phonology in the 19th century. The main parts are dedicated to the implicit division of phonology and phonetics in the historical philological tradition (esp. in the school of the neogrammarians), to the phonetic (Sievers) and descriptive (Winteler) tradition of the late 19th century, to the Kazan school, and finally to the point that structuralism as a clearly formulated scientific device should better be seen to start with the Praguean and the American structuralists than with Saussure. If the Cours de Linguistique Générale contains many elements taken over in the more recent developments, hardly any of the descriptive phonological principles had been formulated by Saussure himself. This position, to my advice, seems to be supported by the letters from Trubetzkoy to Jakobson and by Jakobson's own historiographical writings.

1. Quiero presentar aquí un estudio de la historia de la fonología, de la historia de una disciplina, de la historia del pensamiento y, sólo en segundo lugar, un estudio teórico.

No es tan siquiera demasiado ambicioso: el siglo XIX como objeto de investigación en torno a la historia del conocimiento en Europa ha producido obras más que notables. Por no mencionar más que una, podemos hablar de la obra incompleta de Walter Benjamin intitulada *Das Passagenwerk*, ahora accesible gracias a la edición de diversos materiales y fragmentos en los que se desarrolla un análisis de las condiciones y convergencias de la producción intelectual y material en un sentido amplio durante el siglo XIX. Yo me cuidaré de intentar un trabajo demasiado ambicioso; trataré de dar aquí una descripción más bien interna del desarrollo.

2. Llama la atención, en cuanto al desarrollo de la ciencia del lenguaje, la diferente orientación de los estudiosos del área germanófono (particularmente Prusia) y los de Francia hacia el comienzo del siglo pasado. Mientras en Francia se da una tendencia comúnmente denominada «grammatologie», basada en los estudios propios y derivados de la tradición de Port Royal, en el área germánica nos encontramos con el nacimiento de una ciencia que florecerá e incluso

dominará el desarrollo de las ciencias relacionadas con ella: se trata de la filología. El resultado de estas aproximaciones divergentes no deja de ser paradójico. Entre otras cosas, ocurrió que el estudio llevado de manera indudablemente más idealista por parte de los filólogos fue el que impactó de manera más rotunda en ciencia del lenguaje. Y me atrevería a decir que esto sigue siendo válido hoy en día con algunas excepciones menores: la tradición gramatológica de los primeros años de la Ecole Normale Supérieure y de la Ecole des Hautes Etudes fundamentalmente ha desaparecido mientras que muchos de los conceptos de la filología en el sentido clásico y de los estudios indoeuropeos sobreviven. Desde un punto de vista epistemológico y retrospectivamente la investigación filológica ha de ser considerada dentro de las corrientes más influyentes del siglo pasado como puede ser el clasicismo, el romanticismo o el naturalismo; influyó incisivamente el desarrollo cultural y científico, dio y también recibió impulso de otras ramas de las humanidades, del arte, la literatura, la historia, la arqueología, de la reciente etnología, e incluso de las ciencias naturales como se puede ver a través de los trabajos de figuras tan notables como los hermanos Humboldt.

Como ejemplo ilustrativo podríamos citar la teoría de la onda introducida como principio histórico en lingüística por Schmidt antes de 1850 en oposición a la «Stammbaumtheorie» de Schleicher. Dicha propuesta ejerció un efecto importante sobre campos vecinos tales como la etnología: innovaciones como las técnicas de producción cerámica o de ritos de sepultura, por ejemplo, parten de un centro y se extienden, según presuposiciones históricas, de manera más o menos concéntrica. Todavía dentro de la teoría lingüística actual (y por ejemplo en la etnología), la teoría de la onda es ampliamente aceptada.

3. Lo que voy a presentar aquí, la fonología pre-estructuralista, requiere ciertas delimitaciones.

En primer lugar, algún comentario sobre el adjetivo. La búsqueda de principios estructurales en toda expresión del mundo constituyó, aparte de la justificación divina, el comienzo de todas las ciencias; por lo tanto, la cuestión del cómo se estructura la lengua siempre ha sido parte de la investigación lingüística. Dentro de esta tradición, que no es la única, el *estructuralismo* es un desarrollo específico del siglo xx. Esta aclaración es necesaria, ya que la investigación precedente, la del siglo pasado, dio lugar al descubrimiento de estructuras en el lenguaje, en la gramática e, incluso, dentro de componentes de la gramática.

Sin embargo, el estructuralismo corresponde a la autodenominación de una tendencia muy concreta, la cual desarrolló su frenética actividad en un limitadísimo espacio de tiempo, alrededor de 15 ó 20 años antes de la II Guerra Mundial, exactamente antes de la ocupación nazi de Austria y de Checoslovaquia en 1938-39. Este grupo de investigadores, cuyo epicentro —no hay que olvidarlo— era Praga, trabajó bajo el liderazgo de Vilém Mathesius y el extremado activismo de N. S. Trubetzkoy (Viena) y R. O. Jakobson (Brno) y es conocido como el 'Círculo de Praga' o los 'funcionalistas'. Ellos eran los únicos para los que la palabra 'estructuralismo' correspondía a un programa bien definido. Movimientos relativamente subsiguientes, como por ejemplo la Glosemática de Hjelmslev y Uldall están fuertemente influenciados por el espíritu praguense; existen además otros investigadores, como D. Jones, que no pueden ser considerados estructuralistas, no obstante la vecindad con los praguenses, ya que no participaron de las ideas más importantes del estructuralismo.

Finalmente, diría que utilizar el término 'estructuralismo americano' para denominar lo que también se ha venido llamando 'distribucionalismo', es decir, estudiosos que siguen la tradición bloomfieldiana, no es del todo adecuado y se trata de una denominación analógica. De hecho, estos dos grupos no compartieron más que parte de la terminología lingüística, la estimación mutua y el período de los primeros descubrimientos.

4. De todas maneras, considero la obra sobre la historia de la fonología escrita por Eli Fischer-Jørgensen (1795) el mejor tratado sobre el tema, extremadamente rico y bien documentado. Es también referencia obligada el único —y quiero recalcar *único*— libro monográfico escrito según el auténtico sentido praguense de la fonología, es decir *Grundzüge der Phonologie*, de Trubetzkoy (1939). Es un estudio que se puede recomendar encarecidamente a todos los especialistas y estudiantes de fonología.

Las historias de la fonología no se encuentran fácilmente. Normalmente en los manuales y en las introducciones —como Hyman (1975), Sommerstein (1982), Edwards & Shriberg (1982), Lass (1984), etc.— ofrecen algún tipo de capítulo histórico titulado algo así como 'Predecesores', 'Comienzos' y similares, pero ni suelen dar cuenta satisfactoriamente del desarrollo de la ciencia, ni se aproximan al tema desde el punto de vista de las humanidades y la historia del pensamiento científico. Suelen ser repasos de carácter más bien esquemático.

5. El título de esta contribución hace referencia a una ruptura, a un salto cualitativo que se situaría en los trabajos de la Escuela de Praga. No creo que la profundidad del corte que suponen Trubetzkoy y los demás necesite justificación positiva. A pesar de todo, creo que una aclaración es necesaria sobre el rol de Ferdinand de Saussure¹. Estoy convencido de que la influencia del *Curso* de Saussure se sobreestima con frecuencia. No pondría en duda el valor científico del trabajo de Saussure, pero, al cabo de varias décadas, sus estudios sobre el vocalismo indoeuropeo han resultado ser la parte más irrefutable de su enseñanza.

El C.D.L.G. (*Cours de Linguistique Générale*) es publicación póstuma, de 1916, pocos años tras la muerte de Saussure a cargo de algunos de sus estudiantes. Se publicó solamente un año antes de la famosa conferencia de La Haya; además, según se puede ver en las cartas de Trubetzkoy a Jakobson (Jakobson 1985) la influencia del libro de Saussure en ellos no fue tan importante. Disponemos también de un manuscrito redactado probablemente en los años 40, pero de publicación reciente, de Jakobson (1987) en el cual hay un testigo de la importancia intelectual de Saussure en un sentido más general que específicamente gramatical.

Se puede añadir que el *Curso* no sólo contiene sino que se centra específicamente en algunos conceptos de la descripción lingüística, algunos de los cuales ya en tiempos de Saussure eran obsoletos: así, por ejemplo, el concepto de sincronía como un corte en la diacronía, la arbitrariedad del signo, etc. En la discusión teórica morfológica la presentación sincrónica (histórica sincrónica) ponía desde siempre menos problemas. Sólo en la fonología la diacronía tenía una predominancia notable. También, más detalladamente, por ejemplo, sus comentarios tipológicos sobre

(1) Indudablemente yo he sido formado científicamente bajo una influencia mayor de la Europa central y oriental y americana que si hubiera estado en Europa sud-occidental (es decir, más cerca de, por ejemplo, los principios praguenses). Soy perfectamente consciente de esta parcialidad.

la aglutinación dejan mucho que desear en comparación con las presentaciones de un Boas o un Sapir.

En cuanto al tema que aquí interesa, la fonología, es difícil trazar un dibujo coherente, especialmente porque 1) Saussure no dedica mucho espacio a esta cuestión y 2) la parte en la que trata de los sonidos no constituye parte del cuerpo del *Curso* sino que responde a la reconstrucción de un manuscrito estenografiado de tres clases que F. de Saussure impartió en 1897 sobre «La teoría de la sílaba». Sorprendentemente, si se excluye esta parte del *Curso*, sólo quedan tres páginas sobre fonética. Más aún, el capítulo acerca de la sílaba acrecienta el carácter poco orgánico de la obra, dado que solamente estudia un aspecto específico, y éste bastante detalladamente, sin tocar conceptos más básicos.

No pretendo, al hacer estos comentarios preliminares, disminuir el valor que tiene el objetivo de este capítulo del *Curso*, es necesario sin embargo añadir que existía una teoría muy elaborada en torno de la sílaba de Sievers (1876). Podemos estar seguros de que esta teoría era bien conocida por Saussure y se pueden hallar muchos elementos de Sievers, incluso cuestiones de detalle, en el capítulo del *Curso*.

En el primer párrafo de este capítulo Saussure da una definición del fonema que subraya el hecho de la segmentación, es decir la coherencia de determinadas características articulatorias y acústicas dentro de un espacio de tiempo limitado, en otras palabras, nos encontramos con una concepción de «elementos discretos» que forman a su vez unidades mayores. Su argumento principal consiste en la consciencia de los hablantes y en los sistemas de escritura (su ejemplo: el alfabeto griego). La definición del fonema viene a ser la siguiente: «El fonema es la suma de impresiones acústicas y de movimientos articulatorios de la unidad percibida y articulada, es, pues, una unidad compleja que se origina en ambas direcciones». Y compara una pronunciación a una cadena formada por eslabones, donde cada eslabón correspondería a un fonema.

No quiero extenderme criticando esta definición, ya que existían, como se verá más tarde, unos 10 ó 15 años antes de este intento de definición otros como el de Baudouin y el de Kruszewski en los cuales se apoya Saussure (sin citarlos).

Hubo sin duda una contribución más original a la fonología de la sílaba en Saussure. El segundo párrafo del capítulo que discutimos se dedica a la descripción articulatoria de los sonidos. Pero, además de la clásica introducción a la fonética, que viene a ser la misma en la mayoría de los libros serios de la época y que solía hacer referencia explícita en este contexto a Sievers (1876), encontramos en Saussure una clasificación de los sonidos según una jerarquía de fuerza y asimismo se emplea la jerarquía de fuerza para la descripción de la unidad 'sílabas'.

Hay que apuntar una vez más que estas ideas no son completamente nuevas, sino que ya se encuentran en Sievers. Ferdinand de Saussure las presenta, sin embargo, por primera vez de manera coherente y, además, hay que decir que dicha jerarquía de fuerza ha sido básica en la discusión sobre la sílaba durante más de 80 años. Se puede decir que incluso en contribuciones recientes se hallan las ideas que aparecen en el *Curso*. Se trata de ideas tales como, por ejemplo: la jerarquía de sonoridad, implosión vs. explosión (y sus combinaciones), el 'punto vocalico', 'silabicidad'.

La jerarquía de sonoridad según Saussure tiene la forma siguiente: 0 oclusivas; 1 fricativas o espirantes; 2 nasales; 3 líquidas; 4 i, u, ü; 5 e, o, ö; 6 a. Implosión y explosión denotan la posición de una consonante respecto al límite de sílaba o el núcleo de la sílaba. Un sonido es implosivo cuando sigue al núcleo de la sílaba, cuando cierra la sílaba, cuando precede al límite de sílaba; este sonido se llama

explosivo si precede al núcleo de la sílaba, si abre la sílaba, si sigue al límite de sílaba.

Así pues, Saussure presenta la sílaba como unidad central que nos permite aceptar o rechazar secuencias de sonidos. Las secuencias consonánticas, por ejemplo, suelen mostrar conductas diferentes respecto a los límites de las sílabas. Si tomamos una secuencia como *kt* y tratamos de colocar sus elementos en los distintos contextos silábicos, vemos que

a) La combinación *kst* es la menos problemática, ya que casi cualquier grupo consonántico se puede dividir de esta manera (claro que hay restricciones específicas de cada idioma en consonantes iniciales y aún más estrictas en cuanto a consonantes finales). Cf. cast. *ac.tor*, vasco *ak.tore*, donde la división silábica está indudablemente entre las dos oclusivas. Esta es la combinación implosión + explosión.

b) La combinación implosión + implosión podría ser representada por el alemán *Akt*, en que las dos consonantes forman parte de idéntica posición silábica relativa dentro de la misma sílaba. Lo normal en este caso suele ser que, si uno de los fonemas ocupa una posición superior en la jerarquía de sonoridad, es decir, si es más abierto, hay una mayor probabilidad de que estos fonemas pertenezcan a la misma sílaba. Si no, formarán parte de dos sílabas distintas. Cuando los fonemas tienen el mismo rango en la jerarquía de sonoridad, la cuestión se hace más problemática ya que no sentimos la coherencia de los dos segmentos; de hecho, las dos oclusivas del alemán *Akt* han de pertenecer a la misma sílaba porque están en final de palabra, pero tan pronto como se forma el plural añadiendo *-e* (es decir, *Akte*), la silabificación cambia a *Ak.te*. Hay muchos argumentos a favor de esto, como el de las lenguas que no tienen grupos consonánticos en final, etc.

c) La combinación explosión + explosión sigue análogamente la formulación inversa: los sonidos que pueden aparecer ante vocal se perciben más fácilmente como pertenecientes a la misma sílaba cuando se da un orden creciente en la escala de sonoridad. Si unimos el punto b) y el punto c) tenemos una formulación que resulta muy obvia hoy día: que una secuencia *rt* se analizará más probablemente como *-rt* y una secuencia *tr* como *\$tr-* y no tenemos sólo una formulación sino también un intento de explicación.

d) El último tipo de combinación es el de explosión + implosión. Como dice Saussure, podemos articular prácticamente cualquier secuencia, incluso *\$kst*, pero se quedará, sin «efecto acústico», es decir sin efecto perceptual lingüístico, ya que estamos ante dos fases que no pueden existir sin una tercera.

Finalmente, el siguiente párrafo trata del llamado núcleo silábico, «punto vocálico» en la terminología de Saussure. El punto vocálico para Saussure es un concepto funcional en tanto en cuanto no se trata necesariamente de una vocal lo que ocupa dicha posición.

Lo que tenemos en este capítulo del *Curso* de Saussure es una teoría de la sílaba que todavía constituye la base de la investigación sobre el tema. Y no nos debería sorprender el descubrimiento de cierta regularidad en la gramática, de la

misma manera que no nos debería sorprender la validez y la importancia de algunas observaciones y formulaciones. Lo que sí debiera de sorprendernos es la ignorancia con la que dichas regularidades obvias, presentes, por ejemplo, en la sílaba, en su estructura y comportamiento, se descuidan en teorías recientes, la irreflexiva facilidad con la que el 'conocimiento común' se obvía. No ayuda en este caso el hablar de un 'déjà-vu', ya que la noción y el concepto de sílaba han de ser considerados una herencia, presente de forma bien definida 100 años (o más) de investigación. El hecho de que su existencia se haya negado durante 15 años en una teoría determinada no constituye razón suficiente para hablar de recuperación.

Ferdinand de Saussure analiza con gran lucidez en su *Curso* algunos desarrollos históricos a la luz de la teoría de la sílaba. Sólo citaré un ejemplo, del germánico del desarrollo de grupos consonánticos en alto-alemán-antiguo. En A.A.A. tenemos formas como *hagl, balg, donr, lang, vagn* cuyo resultado en alto alemán es: *Hagel, Balg, Donner, lang, Wagen*. El cambio consiste en una inserción vocálica justo en los contextos que eran grupos consonánticos contrarios a la jerarquía de sonoridad, es decir que las consonantes implosivas mostraban incremento de sonoridad, para hacer que la estructura estuviera en consonancia con las condiciones internas de una sílaba.

Desde luego, hay problemas inherentes a la presentación de F. de Saussure, pero a veces parece demasiado fácil hacer críticas tras casi un siglo de investigaciones. Además no creo que mi deber principal sea aquí el de criticar sino el de mostrar el avance. Si, a pesar de todo, presento algunos puntos como crítica no lo hago por criticar a Saussure sino para enseñar que los puntos criticables son precisamente los que son discutibles en la actual concepción de la sílaba:

- a) La formulación de Saussure no nos ayuda a la hora de fijar límites silábicos en secuencias como *ardra*, es decir la posición de *d*;
- b) La escala de sonoridad es muy detallada para las vocales entre las que se dan tres grados, pero no lo es tanto para las obstruyentes;
- c) La detallada escala vocálica, sin más información, lleva a predicciones problemáticas en relación a los segmentos y desarrollo de los diptongos, ya que la vocal más alta puede también ser más prominente y, por ello, el punto vocálico.

Principios introducidos recientemente como el del máximo arranque silábico son una respuesta parcial a a); hay muchos estudios sobre formulaciones de una lengua determinada respecto a las jerarquías de fuerza inherentes a sistemas de obstruyentes, etc. Vennemann (1988) amplía la visión presentada por Saussure refiriéndose también a fenómenos que ocurren a través del límite silábico, recogiendo en su concepto de 'contacto de sílabas'. Finalmente quiero mencionar que F. de Saussure trata la sílaba como fenómeno puramente segmental, visión algo obsoleta hoy en día.

A través de esta breve presentación de los comentarios fonológicos más importantes del *Curso* no sólo he querido contar el pensamiento de Saussure sobre el particular, sino también que estas reflexiones de Saussure malamente se pueden considerar estructuralistas en el sentido posterior de la palabra. También pretendía justificar mi decisión de situar la ruptura en los años 20 de nuestro siglo. Sin lugar a dudas, Ferdinand de Saussure puso importantes cimientos para la posterior construcción del estructuralismo, pero su propio trabajo en la descripción de hechos gramaticales no ha desarrollado todavía la concretización de los criterios de opo-

ción, economía, paralelismo, simetría, etc., como hechos estrictamente *gramaticales* de manera metodológicamente coherente como culminará en los *Principios de Fonología* de Trubetzkoy en 1939.

Las ideas de Saussure sobre la naturaleza de las cosas trascendían la lingüística: su comparación de los elementos lingüísticos (o de cualquier otra ciencia) con las piezas del ajedrez es famosa. Cada pieza tiene un valor claro y definido, independientemente de la forma, la materia y cualquier otra influencia 'externa': son las reglas, la convención, las que asignan un valor determinado a una pieza y la relación entre las piezas constituye el juego. A pesar de las reacciones frecuentemente discordes, Saussure puso las bases de la idea de que cualquier elemento se puede reconocer en su complejidad sólo a través de sus relaciones en el resto de elementos de un sistema. Hasta aquí, el punto que, cronológicamente, fija el fin de lo que constituye nuestro tema. Y desde el punto final, voy a retroceder hasta el comienzo mismo para presentar lo que yo al menos considero hitos en la historia de la fonología.

6. En un estudio como el de hoy es obligado el hablar o, por lo menos, el mencionar a los gramáticos que hace 2.000 años o más trataron de dar con las regularidades del lenguaje o, más específicamente, de sus propias lenguas. No voy a dedicar mucho tiempo a hablar de los antiguos gramáticos indios ya que no soy capaz de leer el original en sánscrito. Por ello, he de limitarme a comentarios superficiales. Nombres como el de Panini se citan con frecuencia. Sus escritos sobre la gramática del sánscrito contienen anotaciones bastante detalladas sobre alternancias sincrónicas como el sandhi (término aún hoy utilizado en lingüística), *visarga* y otras. En los trabajos de los antiguos gramáticos hindúes se halla la descripción de aproximadamente más de 4.000 observaciones fonético-fonológicas.

Si se toma el caso del visarga, se encuentra una descripción de la aspiración de *s* final de palabra ante pausa, por la cual el nominativo singular *kamas* [kamah] se diferencia del vocativo sg. *kama* [kama] sólo por visarga².

7. Hay una cuestión a comentar que es la correspondencia entre sistemas de escritura y sistemas de sonidos. En el caso de que la relación sea positiva, los sistemas de escritura pueden constituir evidencia para la discusión fonológica. Aparte de los sistemas no relacionados con sonidos, es decir, los distintos sistemas jeroglíficos e ideográficos, quedan fundamentalmente los sistemas basados en la sílaba y los basados en el sonido. Dichos sistemas no suelen ser puros, es suficiente pensar en el uso de ideogramas en nuestro sistema³. No tan siquiera la relación grafe-ma-fonema se puede establecer como biunívoca. Piénsese en la vocal francesa /o/ que tiene por lo menos las siguientes representaciones: *o*, *au*, *aux*, *eau*, *eaux*. La diferencia entre el sistema sonoro y el de escritura cambia de idioma a idioma. En vasco la diferencia es menor que en francés. Cf., por ejemplo *mendia* /mendia/ —> [mendija], pero escrito más antiguamente en ortografía dialectal *mendiya*.

Esta diferencia relativamente menor se debe a que el vasco se ha escrito durante 300-400 años solamente y a que el *batua* es todavía un producto reciente. Pero los sistemas de escritura a) se traspasan de una lengua a otra de manera más

(2) A notar que la pronunciación real de la (h) final se ha discutido últimamente, pero probablemente cambió de (h) a Ø.

(3) Se puede hablar de ca. 50 ideogramas en Europa Occidental, por ejemplo, %, =, +, —, \$, 1, 2, 3, ... Cf. Coulmas 1981.

o menos coherente y b) las lenguas evolucionan continuamente mientras los sistemas de escritura difieren su reforma.

De todas formas, a veces se ha hablado de una estricta correspondencia signo-sonido en relación al griego y, como derivado, al alfabeto romano y también en relación a su adaptación medieval no codificada. No voy a defender aquí esa correspondencia que, de existir, debió existir, por ejemplo, sólo en los muy primeros tiempos del latín clásico. Pero sí quiero mencionar que cualquier intento de adaptar un sistema de escritura a una lengua presupone un análisis fonológico más o menos consciente de los sonidos de dicha lengua. Esto se da desde las etapas preclásicas del latín antiguo, y se ve hasta nuestros días en la transcripción oficialmente unificada del ruso o del chino según nuestro sistema de escritura. Esencialmente también es cierto del hablante medio de cualquier lengua occidental europea que, independientemente de la diferencia entre sonido y grafema en su propio idioma, está convencido de que es más lógico que el sistema extranjero con el que sea confrontado.

Uno de los principios mencionados a menudo es que la variación alofónica no se representa (o no se debiera representar) —cfr. el caso vasco supra— en el sistema grafémico mientras que la variación fonémica sí. Esta poderosa afirmación no es cierta, claro está. Y un principio —debe haber alguno— debiera funcionar exactamente al revés, es decir, no comenzando por la representación fonética, sino por la fonológica: todo fonema debiera ser representado preferentemente por un signo o por una combinación de signos no ambigua. Por lo tanto, adaptar un sistema de escritura a una nueva lengua requiere algún tipo de análisis fonológico. En a.a.a., por ejemplo, el umlaut (metafonía) comenzó a lexicalizarse y aparecieron signos que incluso representan directamente no sólo el sonido que cambia por metafonía sino también el cambio que ocurre, signos como Æ. Encontramos también, ü, ö, ä, ya no como variantes alofónicas de u, o, a, sino como fonemas independientes.

La adaptación de sistemas de escritura en Europa es un trabajo notable, llevado a cabo inconscientemente en la Edad Media. Y sí que es una especie de trabajo fonológico, pero todavía no disponemos de un estudio coherente de orientación comparativa.

8. Uno de los 'adaptadores', por lo que sé, el único que escribió a mediados del siglo XII sobre problemas y reformas de la ortografía, nos dejó notas acerca de la adaptación del sistema latino al islandés. El autor escribió en islandés y es desconocido. El manuscrito, llamado también *Primer Tratado Gramatical* se tradujo y editó varias veces, la última edición y la más difundida es la de Einar Haugen en 1972 (cf. también Albano Leoni 1976). Sus propuestas de reforma no se aceptaron para el irlandés pero, por ejemplo, Fischer-Jørgensen considera este trabajo «la mejor descripción fonológica de una lengua antes de comienzos de la década de 1930» (1980: 5).

Según él, los cinco signos vocálicos a, e, i, o, u, que corresponden al sistema latino de cinco vocales, no es suficiente para el islandés por tres razones básicas:

a) añade 2 nuevas cualidades vocálicas que dan lugar a cuatro nuevas vocales: ξ , φ , θ , y, en las que las dos primeras denotan las vocales medias abiertas [ε] y [σ] y las otras dos, las vocales frontales [ϕ , γ]; su descripción articulatoria de estas cualidades no es exhaus-

tiva pero se pueden derivar de sus ejemplos. Quisiera dar una cita de la traducción de Einar Haugen (1972) como ilustración:

Now I shall take eight of these letters [...] and place them in turn between the same two consonants, and I shall show by examples how each of them, when supported by the same letters and placed in the same position, makes a different sound, and in this way give examples throughout this little book of the most delicate distinctions that are made between the letters; sár, s̄r, sér, s̄r, sur, syr.

b) En segundo lugar, propone el uso de diacríticos para la nasalidad. Sigo con la cita:

But now each of these nine letters will bring forth a new one if it is spoken in the nose. This distinction is so clear that it can change the meaning.

c) En tercer lugar subraya la diferencia representada por la longitud vocálica. Sigo una vez más con la cita:

This distinction which changes the meaning, according to whether a letter is long or short, just as the Greeks write a long letter with one shape and a short one with another.

El concepto más importante de estas líneas es el de la función distintiva de los sonidos, ejemplificada 700 años más tarde por la prueba de conmutación.

a) Hace la lista de las consonantes del alfabeto latino que no son necesarias, es decir x, z, y, k, q, igual que x se debiera representar por *cs*, k por *c* de manera no-ambigua.

b) Para *ng* escrito, propone el grafema *g*.

c) En su opinión, *u* tanto vocálica como consonántica, se puede seguir escribiendo así, sin necesidad de utilizar *w* para la variante consonántica.

d) La longitud consonántica debiera marcarse. Propone el uso de letras mayúsculas para incrementar la velocidad de escritura. También ofrece pares mínimos de las diferencias de longitud de las consonantes.

En estos comentarios sobre las consonantes, encontramos otro tipo de reflexión fonológica constituido por el principio de alternancia subfonémica o alofonía: [u, w] son parte de —es decir, se pueden analizar como parte de— un mismo fonema, por lo tanto un grafema basta para representarlos.

9. Fonética Histórica. Este es el término clásico para lo que en la terminología más reciente se denomina fonología diacrónica. Quiero dedicar por lo menos algún comentario a estos especialistas ya que estoy convencido de que les debemos a ellos las reflexiones básicas que hicieron posible el desarrollo de la fonología. Así, por ejemplo, el descubrimiento de las fases históricas de la palatalización en la historia de las lenguas eslávicas es un paso hacia la formulación de las alternancias sincrónicas.

Estos investigadores son de alguna manera ignorados en los libros de texto de fonología. Desde luego, admito que su lenguaje es diferente, pero acostumbrarse a él y aprender sus lecciones no deja de ser algo factible y que contribuye a ampliar nuestra visión. Un sistema fonológico dado es el resultado de las fuerzas paradigmáticas sincrónicas y un reflejo de los límites de dichas fuerzas, así como el producto del desarrollo histórico. La dicotomía saussureana no es

adecuada dado que el estatus de la sincronía no se puede reducir a un corte simple, esta creencia es la simple negación de la flecha de Zenone.

A pesar de que admitamos que la sincronía y la diacronía no tienen por qué ser totalmente congruentes, debemos la mayor parte de nuestro conocimiento acerca de, por ejemplo, tipos de procesos a la fonética histórica clásica: así, la discusión sobre la espontaneidad del cambio sonoro, el cambio gradual y no gradual, toda clase de asimilación, disimilación, inserción, epéntesis, elisión, síncope, metátesis y procesos de migración. Casi no importa el punto de vista desde el que nos aproximemos a la fonología: el desarrollo histórico no puede llevarnos más que al análisis de la sincronía y viceversa. No dudo que se pueda escribir una gramática basándose puramente en elementos sincrónicos, de la misma manera que no pongo en duda el apoyo que la sincronía puede suponer a la hora de entender la diacronía y viceversa.

Y, para la formación universitaria de la segunda mitad del siglo xx y para cualquier entendido en fonología es indispensable haber reflexionado sobre los problemas, la metodología y el origen de las diferentes escuelas de investigación diacrónica, ya que nos ofrecen ideas que son vanalidades para nuestros colegas mayores y que, desafortunadamente, demasiado a menudo nos faltan⁴.

No es posible aquí una recapitulación de la historia completa de la lingüística indoeuropea, de manera que sólo voy a entresacar aspectos de la discusión surgida en torno a las 'Lautgesetze' entre los neogramáticos y sus oponentes.

10. Tras los primeros estudios del IE, establecidas las relaciones, afinidades y diferencias con el fin de la reconstrucción, el segundo paso consistía en iluminar la derivación de las diversas lenguas indoeuropeas del IE. Pronto se observó que ciertos cambios dentro de un dialecto o de una lengua particular tenían paralelos en un número mayor de palabras, por ejemplo, la monoptongación del 'pre-germánico' $e_j > i$. Este cambio regular se llamó 'Lautgesetz'. Durante la segunda mitad del siglo pasado, toda una escuela de estudiosos, los llamados neogramáticos, tuvo como base fundamental la especificación metodológica de las 'Lautgesetze'.

La cuestión era que algún tipo de tipología del cambio histórico tenía que ser creado. No parecía satisfactorio el hacer listas de las excepciones de una ley dada o simplemente hablar de 'cambios esporádicos', etc. Los estudiosos del tema no simplificaron los datos asignándolos a variaciones superficiales. El postulado principal de los gramáticos era que el cambio fonético no tiene excepciones y es general. Como escribe Brugmann (1886: 67):

Trotzdem war es ein berechtigtes logisches Postulat, den 'Lautgesetzen' 'Ausnahmslosigkeit' oder 'Allgemeingiltigkeit' zuzusprechen, insofern damit gemeint war: wenn eine Lautbewegung aufkommt, so ist für alle Wörter, in denen der Laut unter gleichen Bedingungen vorliegt, die Veränderungsursache gleichmässig vorhanden, und daher muss erwartet werden, dass ein irgendwo, an einer oder einigen Formen tatsächlich constatierter Lautwandel ausnahmslos in allen Fällen zu Tage trete, die denselben Bedingungen unterliegen wie die, die zur Constatierung der Thatsache geführt haben. Dass diesem Postulat der empirische Nachweis keineswegs in allen Fällen zu folgen vermag, mindert seine Berechtigung um nichts.

(4) Luis Michelena nos ofrece un buen ejemplo de un especialista que siempre tuvo en cuenta su conocimiento histórico al tratar temas sincrónicos.

«No obstante, era un postulado lógico justificado atribuir a las 'leyes fonéticas' 'obligatoriedad' y 'generalidad' en tanto en cuanto se buscaba: si hay un movimiento fonético que comienza para todas las palabras en las que un sonido ocurre bajo unas determinadas condiciones, la motivación del cambio está presente en la misma medida para todas las palabras y es de esperar que el cambio constatado en alguna parte en una palabra o más es obligatorio en todos los casos sujetos a las mismas condiciones que llevaron a la constatación del hecho. Que la prueba empírica no siempre siga este postulado no disminuye en absoluto su justificación.»

Además, como sabemos por leyes como la de Verner en las lenguas germánicas, hay casos en que las mismas excepciones constituyen una 'ley fonética'; en este caso el acento que influye para que no se aplique la ley de Grimm.

Esta discusión es en cierta medida paralela a la discusión sobre la generalidad y falta de excepciones de las reglas y/o procesos fonológicos de los años 60 y 70 de nuestro siglo. Dichas características se atribuían a la fonología sincrónica, como veremos luego, ya en Baudouin en 1895. Y, una vez más, la formulación de Brugmann es clara y 'militante' (1886: 71):

Gestützt auf die vielen bereits nachgewiesenen und auch von den grössten Skeptikern anerkannten Regelmässigkeiten in der Lautvertretung, werden wir nach wie vor Formeln für den Lautwandel zu abstrahieren haben und uns dabei von dem unanfechtbaren Satze, dass Gleiches unter gleichen Bedingungen gleich behandelt wird, leiten lassen. Wo aber Abweichungen von einem hinreichend sicher gestellten Lautgesetz begegnen, die nicht selbst wieder in sich eine regelmässige Lautbehandlung darstellen und auch keine andere plausible Erklärung zulassen, haben wir diese einfach zu dem Rest des unserer Erkenntnis für jetzt, vielleicht für immer nicht Zugänglichen zu stellen.

«Tomando como base las muchas regularidades probadas del cambio sonoro, que incluso los más escépticos aceptan, tendremos aún que abstraer fórmulas del cambio sonoro y tendremos que ser guiados por el enunciado incontestable que lo idéntico bajo condiciones idénticas ha de ser tratado de manera idéntica. Siempre que encontramos desviaciones de un cambio fonético suficientemente asentado que no representan un tratamiento regular por sí mismo y que no admiten otra posible explicación, tenemos que situarlo entre lo que resulta ahora excesivo para nuestro conocimiento y que puede seguir siendo excesivo para siempre.»

Y sólo a través de este postulado, continúa Brugmann, tenemos la seguridad de explicar por lo menos parte de los cambios.

La discusión era muy detallada, como la cuestión de si los cambios no-continuos (como la haplogogía y los cambios migratorios) y los no-contiguos (asimilaciones y disimilaciones a distancia, por ejemplo) deberían ser excluidos del postulado. Pero, como la explicación causal del cambio está presente, está claramente presente, estos cambios tenían que ser incluidos:

Dass diejenigen Arten des 'springenden Lautwandels', die wir Lautvertretung (Metathesis), Haplogogie, Fernassimilation, und Ferndissimilation nennen, von dem 'gesetzlichen' Wandel principiell auszuschliessen seien, glaube ich nicht. Man hat nur zuzugeben, dass, bei der zum Teil recht eigentartigen Beschaffenheit der Einzelfälle, Gesetze hier besonders schwer zu formulieren sind. Es ist nur ein Gradunterschied. (Brugmann 1886: 69).

«No creo que esos casos de cambio fonético no continuo que llamamos migración (metátesis), haplogogía, asimilación a distancia y disimilación a dis-

tancia tengan que excluirse en principio del cambio 'legítimo'. Uno tiene que admitir que, considerando el carácter más bien parcialmente extraño de algunos de estos casos, las leyes resultan aquí particularmente difíciles de formular. Es meramente una cuestión de grados.»

Y es exactamente esta la clase de cambios que desde una perspectiva sincrónica todavía resultan problemáticos para las teorías que tratan de formalizar a toda costa. El segundo postulado básico de la fonología autosegmental es: «Las líneas de asociación no se cruzan» (Goldsmith 1976). Esa es una de las respuestas: la exclusión. Pero no es una respuesta motivada causalmente. Y estoy seguro que de la misma manera que los neogramáticos no excluyeron las migraciones, volverán a la fonología dentro de algunos años. No pretendo dar a entender que son procesos fácilmente explicables en otras teorías, pero por lo menos merece la pena intentarlo.

11. Definitivamente quiero empezar la página de la investigación preestructuralista sobre sistemas sonoros que constituye lo que puede ser considerada la etapa inmediatamente anterior a la fonología moderna. En aras de la representatividad he elegido dos autores (representantes de dos escuelas) para nuestra discusión: a) Winteler y b) Jan Baudouin de Courtenay y la escuela de Kazan.

12. J. Winteler, un estudioso suizo, que nació y vivió la mayor parte del tiempo en el Cantón Glarus de Suiza, estudió en Jena (actual República Democrática Alemana), con Delbrück y Sievers. El único estudio voluminoso de Winteler tiene el siguiente título amedrentador: *Die Kerenzer Mundart des Kantons Glarus in ihren Grundzügen dargestellt*. Se publicó en 1876 y se trata de una descripción del dialecto propio del vallecito del que Winteler provenía.

El libro de Winteler se ha considerado una obra maestra y en muchos aspectos aún debiera seguir siendo considerado como tal. En un primer momento su estructura parece la de cualquier otro libro de su espacio y de su tiempo: 1) Introducción a la fonética, 2) Consonantismo, 3) Vocalismo y 4) Sandhi (después la morfología).

El capítulo de fonética no es particularmente notable, aparte el hecho de que es muy detallado: llega a la descripción de cada músculo de la articulación; el resto, una descripción sistemática de los sonidos según los parámetros articulatorios al uso, basándose una vez más en Sievers. Nota que sus consideraciones sobre las consonantes y las vocales han de ser consideradas un primer paso hacia el puente entre fonología sincrónica y diacrónica.

Winteler tampoco da una definición del fonema. Pero, por ejemplo, reduce el sistema consonántico a un número y un modelo que se puede comparar razonablemente a varios análisis recientes. El puente al que he hecho referencia es la doble presentación de un sistema sincrónico y su derivación de estados más antiguos de alto alemán.

En caso de duda Winteler da pares mínimos, todavía no como argumento para la existencia del fonema, sino como argumento de la importancia de movimientos articulatorios sencillos, para medir dimensiones de intensidad (*fortis*), etc., p. 20, por ej., *lexa-lexxa*, *tsexatsexxa*. La concepción que tiene Winteler del estudio de los sonidos da claras indicaciones de la derivación de las consonantes vs. su estatus epentético. Tiene, pues, un concepto de lo 'subyacente', de lo 'relevante', sin especificar sus definiciones.

La parte más impresionante del estudio de Winteler es, a la luz de la fonología moderna, su capítulo sobre el Sandhi del que quiero hablar un poco más extensamente. Uno de los más recientes desarrollos de la fonología generativa es la llamada 'fonología no-linear'. La asunción básica es que las formas pronunciadas no se han de dividir (sólo) verticalmente, es decir en unidades discretas, sino también horizontalmente en niveles (tiers) más o menos autónomos en cada uno de los cuales se desarrolla una propiedad fonológica.

La primera parte del capítulo sobre Sandhi comienza con una condición (Winteler 1876: 131 s.):

Die unmittelbare Wiederholung einer bestimmten Artikulation (gleichviel ob sie durch die zusammenstossenden Artikulationen direkt oder erst auf Grund vorhergegangener Assimilation verlangt werde) wird vermieden; die Artikulation wird bloss einmal ausgeführt, erhält aber [...] die Geltung sämtlicher in ihr vereinigten Elementè.

«La repetición inmediata de una articulación determinada (independientemente de si es requerida a través de articulaciones contiguas o a través de una asimilación precedente) se evita, la articulación se produce sólo una vez pero recibe los efectos en todos los elementos integrados en ella.»

Son varias las observaciones ante esta condición. Mencionaré sólo dos de ellas:

a) La estructura sonora no se concibe únicamente como división vertical de una cadena de unidades sino, simultáneamente, como serie de gestos fonéticos que van más allá de la unidad discreta.

b) Una segunda observación sobre Winteler presente en estas líneas es que dicho cambio respecto a los gestos articulatorios no se aplica sólo (utilizando terminología más reciente) a las formas subyacentes sino también a las derivadas, es decir, encontramos una afirmación de lo que luego se llamará 'orden de reglas'.

La aplicación más sencilla de esta condición es, por ejemplo, que $b+b$, $b+p$, $p+b$, $p+p = p$, donde "=" puede ser sustituido por " $\text{---} >$ ", lo cual nos da una regla o proceso⁵. Winteler ofrece una serie completa de cambios que pueden ser atribuidos a una u otra versión de esta primera condición: su llamada 'degeneración nasal' de oclusivas seguidas de una nasal homorgánica; la considera un cambio reductivo que caracteriza la explosión nasal de una oclusiva al conservar la oclusión oral para la articulación de la nasal subsiguiente; además, inserción de t entre n y l , y otros. Winteler menciona una excepción en el punto 7 (p. 134). Dicha excepción es la sonorización a través del límite silábico, pero supone que la sonorización no forma parte de la articulación como tal. Marca así una diferencia que luego aparecerá como la diferencia entre la 'articulación' y la 'fonación'.

En el libro de Winteler hay muchas observaciones sutiles y distinciones. También encontramos, como hemos visto, observaciones sobre la motivación de los cambios. Presento algunas citaciones de las páginas 134 y 135 y con eso quiero ofrecer ejemplos de las reflexiones fonológicas de Winteler. Es suficiente reordenar los elementos en, por ejemplo:

(5) Quiero recordar aquí la crítica de Trask (1985) a la reconstrucción de Michelena, en la cual Trask critica $b+b \rightarrow p$, que resulta paralelo a un cambio del dialecto de Kerenz.

n, d, t vor b, p, f wird m, b, p (p. 134).

para obtener la formulación correspondiente a las reglas fonológicas de teorías recientes:

$$\begin{bmatrix} n \\ d \\ t \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} m \\ b \\ p \end{bmatrix} / \text{--- } b, p, f$$

y otro tanto se puede decir de otras. Pero el siguiente párrafo es aún más interesante.

Diese Assimilationen sind totale, d.h. es ist beispielsweise, wenn ein *t* vor *p* zu *p* oder vor *k* zu *k* wird, keine Spur von Ansatz zu einem *t* mehr vorhanden. Man darf sich an dieser Thatsache nicht dadurch irre machen lassen, dass man, wie natürlich — um bei dem angenommenen Fall zu bleiben — ein *t* meint. Wohl zu beachten ist ferner, dass dieses Gesetz ebenso wie das vorige über kleinere Satzpausen hinweg wirkt.

Auf die durch das gegenwärtige Gesetz bedingten Artikulationswiderholungen findet alsdann das vorige Gesetz wieder Anwendung. (Winteler 1876: 135).

«Estas asimilaciones son totales, es decir, por ejemplo, que si una *t* ante *p* se convierte en *p*, o en *k* ante *k*, no hay señal de inicio alguno de *t*. No hay que molestarse por el hecho de que, para no salirse del ejemplo, lo que se pretende es obviamente *t*. Hay que tener en cuenta que esta ley funciona como la anterior a través de límites de sílaba menores.

La ley precedente se vuelve a aplicar en las repeticiones articulatorias condicionadas por esta ley.»

El concepto de asimilación total, que no fue creado por Winteler, claro, aparece aquí, pero más específicamente la descripción de un fenómeno que luego Trubetzkoy llamará neutralización completa. Winteler reconoce ya el problema crucial, que apunta algún tipo de definición del fonema, «que se pretende una *t*». Que en algunos contextos queremos pronunciar (pretendemos) un sonido pero producimos uno diferente. Esta observación no sólo trasciende las representaciones fonemico/alofónicas sino que, más explícitamente, aborda los problemas de la variación.

Winteler en la última frase del párrafo en cuestión diferencia el contexto del dominio. Es decir, además de indicar el contexto segmental, describe y limita el dominio suprasegmental. No suficiente con esto, hay aún otro comentario en la última frase de la citación. Primero, un comentario sobre la terminología. Winteler utiliza el término *Gesetz*, 'ley', derivado sin duda del término entonces usual *Lautgesetze* (leyes fonéticas) en el sentido histórico. Una ley —y así se concebían las *Lautgesetze*— es algo que se tiene que aplicar, algo que no tiene excepciones. Veremos luego que Baudouin da un impulso importante a la cuestión de la generalidad y obligatoriedad. No creo que la cuestión terminológica se pueda considerar aquí como algo marginal, pero el postulado central de la frase es acerca de la reaplicación de la ley de Sandhi previamente expresada. En otras palabras, Winteler nos ofrece un ejemplo de ordenamiento de reglas que se adecúa a la discusión de Kiparsky sobre la ciclicidad, que se adecúa al principio de primero las forticiones luego las leniciones, que se adecúa a la secuencialidad de los procesos que se aplican tantas veces como se da la descripción estructural.

El primer párrafo en la página 135 aborda otro problema crucial de la fonología: la importancia gradual de límites de morfema a límites de palabras:

d vor *m* und *n* wird *b* resp. bleibt, wenn die zusammenstossenden Wörter keine nähere Vehbindung miteinander haben; es wird zum Nasal bei einger Verbindung, also z.B. bei Verbindung der Pluralformen der Verbuns mit der Negation *nüd* oder dem enklitischen Pronomen *na* (ihnen).

«*d* ante *m* y *n* se convierte en *b* y respectivamente permanece como *d*, si las palabras que entran en contacto no tienen relación más estrecha; se convierte en nasal en relación estrecha, así por ejemplo en la combinación de las formas plurales del verbo con la negación *nüd* o el pronombre enclítico *na* ('a ellos', [dat. pl.]).»

Y una observación aún más sutil es la que encontramos en el párrafo siguiente:

Geht dem *nd* einer kontrahirten Verbalform ein langer Vokal oder Diphthong vorher und folgt ihm (in der Inversion) das enklitische *mer* = wir, so schwindet das *nd*; dies geschieht aber, wie ich glaube, nicht vor *mer* mir und *mi* nich. (Winteler 1876: 135).

«Si una vocal larga o un diptongo precede a *nd* de una forma verbal contraída [eliminada] y si le sigue (en la inversión [sintáctica]) el enclítico *mer* 'nosotros', entonces *nd* se debilita; pero esto, según me parece, no ocurre ante *mer* 'a mí [dat.]' y *mi* 'me' [acus.].»

Exactamente la misma forma fonética (y probablemente fonológica) [mer] quiere decir 'nosotros' y 'a mí'. En caso de inversión SV → VS, que es posible en formas incoativas, los procesos que se aplican en [mer] 'nosotros' (pérdida de *nd* final del verbo), no son los mismos que se aplican en [mer] 'a mí' (asimilación total del grupo final *-nd* que produce *-mm-*). Es decir, estamos ante una distinción fonológica que funciona como compensación de una diferencia morfológica perdida a través de la neutralización; el dominio y el contexto vienen dados porque [mer] funciona en un caso como sujeto del verbo en el que el cambio ocurre y en otro como objeto de la construcción, es decir, el cambio ocurre en el ciclo sintáctico más restringido.

El cambio es algo más intrincado porque esta distinción sólo se da tras vocales largas, mientras que tras las breves siempre ocurre la neutralización en *-mm-*.

La complejidad del último ejemplo no sólo debiera ser tenida en cuenta para calibrar el nivel de la fonología preestructuralista sino, además, merecería la pena el discutirlo a la luz de las nuevas propuestas de interconexión entre la fonología, la morfología y la sintaxis.

Me gustaría dar cuenta de una reflexión más de Winteler. En la página 142 del capítulo sobre el Sandhi, al tratar de la influencia del acento en sonidos fortis y lenis, describe un cambio de absorción vocálica y otro de fortición de consonantes. Al final de este párrafo encontramos otra frase muy ilustrativa: «Además, hay que tener en cuenta que una consonante con una vocal absorbida actúa como si esta vocal la precediera, es así que es *šamel* y no *šammel*». Es decir [šaml] y no [šam:l]. Esta observación muestra la necesidad de introducir algún tipo de orden de reglas en la gramática, ya que no todos los procesos se aplican siempre que su descripción estructural se dé. El principio de ordenamiento mínimo, según lo formularon Donegan & Stampe (1979) es «las forticiones primero, las leniciones luego». Y esto es precisamente lo que tenemos. El fortalecimiento consonántico bajo la influencia del acento es una fortición, mientras la elisión vocálica es una lenición, es decir, el fortalecimiento no puede darse ya que las condiciones para ello

no se dan si la vocal no es absorbida. Pero cuando la vocal es absorbida no se puede aplicar porque las forticiones preceden a las leniciones.

Aquí termino la parte dedicada a la descripción del libro de Winteler. Hay otros muchos temas importantes que podrían mencionarse, pero he tenido que hacer una selección. De todas maneras, quiero subrayar que el libro de Winteler ha de considerarse como una lectura muy ilustrativa para todo estudioso de la fonología.

Hay otro especialista a quien quiero dedicar más espacio que a Winteler, a quien considero el auténtico predecesor de muchas ideas de la fonología y cuyo trabajo influyó de manera decisiva, directamente por su enseñanza e indirectamente a través de sus escritos, en la fundación de la actual teoría lingüística, en particular de la actual fonología: Baudouin de Courtenay.

13. Jan Baudouin de Courtenay, de origen noble polaco, ha de ser considerado por muchas razones como el pensador más innovador en torno a la gramática y a las relaciones gramaticales del siglo pasado. Vivió de 1845 a 1929 y enseñó en varias universidades de Europa del Este, especialmente en Rusia, en San Petersburgo y sobre todo en Kazán. Estas dos estancias son de vital importancia para la evolución científica, ya que entre sus estudiantes de San Petersburgo estaba Ščerba, una de las figuras dominantes de la posterior Escuela de Leningrado y la Escuela de Kazán consiguió una notable influencia bien recibida en Europa. Tampoco deberíamos olvidar que estudiosos como Trubetzkoy y Jakobson recibieron su primera formación científica en Moscú, aún bajo la influencia directa de Baudouin de Courtenay entre otros.

El *opus magnum* de Baudouin es el *Versuch einer Theorie phonetischer Alternationen. Ein Capitel aus der Psychophonetik*, de 1895. Hay básicamente dos reediciones de algunas obras de Baudouin, una edición de Stankiewicz (1972), titulada *A Baudouin de Courtenay Anthology*, y otra colección de algunos trabajos más difícilmente accesibles, editada por Häusler (1968) en alemán. Hay aún manuscritos de Baudouin sin publicar; al parecer, no existen planes para la edición de la obra completa. La mayoría de sus artículos se publicaron en polaco o en ruso y esto los hace inaccesibles a mucha gente. Su libro se presentó en versión reducida en polaco y en versión ampliada y corregida en alemán, traducción revisada por el propio Baudouin.

Baudouin empieza su libro desde las alternancias con una explicación del conocido término 'correspondencia': la similaridad de formas léxicas entre lenguas, como polaco *prosi-ę*, checo *pras-e*, serbio *prās-àc*, sloveno *pras-c*, etc., no son accidentales sino que nos permiten establecer una relación entre estas lenguas, algo así como el protoeslavo **pors-*; y esta forma se ha de ver en relación a otras lenguas indoeuropeas. Téngase en cuenta algo como lituano *pars-as*, latín *porc-us*, germánico **farh-*, etc. Pero no sólo hay correspondencias entre las lenguas sino también entre las formas de una misma lengua en un punto determinado del tiempo, y esto se llama alternancia. La parte principal del libro se dedica a los diferentes tipos de relación que se pueden establecer entre los sonidos de un morfema dado.

Quiero dar una lista rápida de dichos tipos:

1. 'alternancias neofonéticas' vs. 'alternancias paleofonéticas' que él llama 'divergentes'; esta distinción se basa en la presencia vs. ausencia de motivación fonética sincrónica;

2. 'alternancias sicofonéticas' vs. 'alternancias no-sicofonéticas' que él llama 'correlaciones'; esta distinción se basa en el hecho de que el hablante establezca o no asociaciones entre los miembros;
3. 'alternancias tradicionales', que son alternancias sólo por la transmisión de la relación de una generación a la siguiente;
4. 'alternancias propias' vs. 'prestadas';
5. 'alternancias determinadas individualmente' vs. 'a.d. colectivamente';
6. 'alternancias simples' vs. 'a. complejas' (las alternancias simples sólo pueden tener un origen: son siempre alternancias divergentes y tradicionales).

Si se analizan estas distinciones en relación a la fonología natural, es fácil dar con los paralelos. Se encuentran también muchas restricciones de cada tipo de alternancia que corresponden a restricciones sobre procesos y reglas, como la afirmación: «es imposible combinar la causalidad neofonética y la sicofonética» (Baudouin 1895: 26), es decir, la causalidad morfológica y la fonológica no se combinan, en otras palabras, los cambios son procesos o reglas, pero no son las dos cosas. Permite, sin embargo, alternancias divergentes, que no sólo están 'antropofónicamente' (fonéticamente) condicionadas sino cuya aplicación depende también del uso lingüístico, es decir, procesos morfológicos contextuales, etc. Brevemente, en Baudouin encontramos explícitamente la tipología procesual del siglo xx.

Luego dedica un capítulo a cada tipo de alternancia. Sólo hablaré aquí de las características de divergentes y correlativas.

a) *Divergentes.*

- a.1. No afectan a todo un sonido sino que son contextuales.
- a.2. Su origen es fonético.
- a.3. Son generales y su aplicación es necesaria.
- a.4. Son independientes de la función gramatical.
- a.5. Son inconscientes.

b) *Correlaciones*

- b.1. Son limitadas a ciertos puntos y dominios.
- b.2. Su origen es la tradición y el uso social.
- b.3. Su origen fonético pertenece al pasado.
- b.4. La tradición establece asociaciones que caracterizan a estas alternancias.
- b.5. Tienen regularidad gramatical (morfológica y semasiológica).
- b.6. La distancia entre fonemas alternantes es indiferente.
- b.7. El cambio no es gradual sino abrupto.
- b.8. La correlación se puede aplicar, tal cual, en contextos nuevos.
- b.9. No responden a ninguna necesidad humana, sino que están limitadas en el tiempo y el espacio.
- b.10. Son aprendidas.

Hasta aquí algunas novedades esenciales de Baudouin. Pero al leer, o mejor, estudiar este libro, se reconocen muchas frases testigo de una nueva manera de ver las cosas. Téngase en cuenta, por ejemplo, su proclama sobre las leyes fonéticas: «No existe ni cambio fonético ni leyes fonéticas, y no pueden existir», argumentando que las palabras no pueden durar lo suficiente para demostrar los

cambios. Son las alternancias lo que surge y se establece. La perspectiva histórica no puede ser más que una abstracción de alternancias. En estas líneas estamos llegando bastante más allá del concepto de Saussure.

Y, lo que resulta especialmente prometedor en los trabajos de Baudouin es la introducción, explicación clara y la definición de toda una masa de términos, la mayoría de los cuales aparecen en y caracterizan las siguientes décadas de investigación, formaliza los procesos, marca la distinción entre fonología y morfología, introduce rasgos de procesos, escribe sobre la morfologización y lexicalización, sobre el orden de los cambios, sobre cuestiones de generalidad y dominio, introduce y define el término 'morfema' (junto con Kruszewski 1881), tiene un concepto de 'reglas variables' según se desarrolló en los 60 por Labov, literalmente escribe sobre la ruptura fonémica, también introduce restricciones a la lingüística indoeuropea precedente (como a través del concepto 'analogía prohibitiva'), finalmente introduce varios 'niveles' de análisis y define por primera vez el fonema de una manera aún aceptable: «equivalente psíquico del sonido del habla» (seguido de una larga explicación). Sería interesante profundizar más en la obra de Baudouin que tiene elementos similarmente nuevos o no tradicionales tanto en morfología como en sintaxis, y también profundizar el trabajo de los estudiantes y colaboradores de Baudouin como, en dos direcciones bastante diversas, Šerba y Kruszewski.

BIBLIOGRAFIA

- Albano Leoni, F., 1976, «Il "primo trattato grammaticale" islandese e la fonologia» in R. Simone, U. Vignuzzi & G. Ruggiero (ed.), *Studi di fonetica e fonologia. Atti del convegno SLI 1973*, Bulzoni, Roma.
- Baudouin de Courtenay, J., 1895, *Versuch einer Theorie phonetischer Alternationen. Ein Capitel aus der Psychophonetik*, Trübner, Strassburg.
- Brugmann, K., 1886, *Vergleichende Laut-, Stammbildungs- und Flexionslehre*, Bd. I von Brugmann & Delbrück, *Grundriss der Vergleichenden Grammatik der Indogermanischen Sprachen*.
- Coulmas, F., 1981, *Über Schrift*, Suhrkamp, Frankfurt.
- Donegan, P. & Stampe, D., 1979, «The study of natural phonology» in D. Dinnsen (ed.), *Current Approaches to Phonological Theory*, Indiana University Press, Bloomington.
- Fischer-Jørgensen, E., 1975, *Trends in Phonological Theory. A Historical Introduction*, Akademisk Forlag, Copenhagen.
- Goldsmith, J., 1976, *Autosegmental Phonology*, Indiana University Linguistics Club, Bloomington.
- Haugen, E., 1972, *The first grammatical treatise (with English translation and commentary)*. The Classics of Linguistics.
- Häusler, F., 1968, *Phonetik und Phonologie bei Baudouin de Courtenay and seiner Nachfolge*, Halle.
- Hyman, L., 1975, *Phonology. Theory and Analysis*, Holt, Rinehart and Winston, New York.
- Jakobson, R., (ed.), 1985, *N. S. Trubetzkoy's Letters and Notes*, Mouton, Berlin.
- , 1987, «La théorie Saussurienne en rétrospection» in *Selected Writings*, VIII. Completion Volume One. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Kruszewski, N., 1881, *Über die Lautabwechslung*, Universitätsbuchdruckerei, Kazan.
- Lass, R., 1984, *Phonology*, University Press, Cambridge.
- Sievers, E., 1876, [1901], *Grundzüge der Phonetik*, Breitkopf & Härtel, Leipzig.
- Sommerstein, A., 1977, *Modern Phonology*, Arnold, London.

- Stankiewicz, E., 1972, *A Baudoin Anthology. The Beginnings of Structural Linguistics*, Indiana University Press, Bloomington.
- Trask, R. L., 1985, «On the Reconstruction of Pre-Basque phonology» in J. L. Melena (ed.), *Symbolae L. Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, 585-592.
- Trubetzkoy, N. S., 1939, *Grundzuge der Phonologie* (=TCLP, VII), Praga.
- Vennemann, T., 1988, *Preference Laws for Syllable Structure and the Explanation of Sound Change*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- Winteler, J., 1876, «Die Kerenzer Mundart des Kantons Glarus» in *Grundzügen Dargestellt*, Winter, Leipzig.

Euskal fonologiako berriak 1900 arte

LOURDES OÑEDERRA
(E.H.U.)

ABSTRACT

In this paper a general account of the contribution of Bascologists up to 1900 is given from the point of view of phonology. Two main questions are addressed: on the first place, whether we can talk of phonology—in the broadest sense of the word—when referring to the treatises of older authors; second, and starting out from the previous question, we try to measure the phonological depth and coherence of their reflections on sounds and some other related topics such as orthography, language apology, pronunciation, etc. Old grammars and introductions to books have been taken into account and passages directly quoted whenever possible in order to provide the reader with the most direct evidence used in the discussion.

Euskal fonologiako berriak 1900 arte

0. Euskal fonologiako berriak bilatzea xx. mendea baino lehenago ez da txantxetako gauza eta estraineko momentuan badirudi ez dagoela zereginik. Garbi dago ezin dela fonologiaren definizio estutik abiatu lan honetan, baina ez hemen eta ez gainerako hizkuntzei bagagozkie ere. Jakina da fonologia oraingo zentzuan behintzat xx. gizaldiko kontua dela—honen egokitasuna ez dut hemen aztertuko, aritu bait gara honetaz orain baino lehenago eta, gainera, gai nagusitik aterako gintuzkeelako¹. Eskuliburu askok Pragako Eskolakoei egozten diete erditzearen meritua eta esan daiteke hauek direla *jakinaren gainean* eta nahita fonologia egiten duten lehenak². Azterketa fonemikoan garrantzitsu suertatu ziren beste zenbait autoreren emaitzak ere aldi berekoak dira oro har. Ez da, beraz, ahaztu behar adituak mende honen hasieran hasi zirela orain erabat arrunt zaizkigun lanabes teorikoak, zenbait kontzeptu, etiketa, analisi maila eta, azken buruan, pentsabide fonologikoa erabiltzen.

Gauzak historikoki beren lekuan kokatzea beharrezkoa da zuzen epaituko baditugu. Izan ere, errazegi (eta oker) da joan diren mendeetako ikerlariak oraingo

(1) Ik. Hurch/Oñederra «Fonemaren teoriak», ASJU-k 1988/lean argitaratu duena eta baita ere Hurch-en lana ale honetan bertan.

(2) Izan ere, azpimarkatzekoa da ohartuki egiten dutela fonologia, horixe delako, nere ustez, aurrekoekiko bereizkuntzarik nabarmenena eta ordurarteko fonologilari *avant-le-mot* haiengan aurki daitekeen ezaugarri eta mugarik nabariena. Gogoeta honek badu garrantziarik hemen aztertuko ditugun autoreen ekarpena neurtzeko ere.

argitan begiraturaz, beraien huts-egiteez barre egitea. Orain guri, edo neri lan hau prestatzean bederen, lehengo autoreengan interesatzen zaiguna azterbidea da. Hau da, zientzia edota ezagutzak nondik nora dabiltzan ikusteko, axola duena azterbidea da: zertan oinarritzen ziren nora iristeko eta, horren bidez, norainoko *hizkuntzalari* edo, gure kasuan, *fonologilari* ziren. Bestalde, esan behar da aurreko garaietan hizkuntzaz aritu direnen huts-egiteetatik ere badugula zerikasirik ideia fonologiako bilakaeraz arduratzen garenok. Neure egin nahi nituzke gainera hona aldatzen ditudan Aarsleff-en (1983, 9) hitzok:

The chief prop of this historically inadmissible assumption [the conviction that the top has been reached] is fondness for the prestigious appellations of «science» and «scientific», almost as if the thing becomes so by the mere use of those terms and becomes more so in proportion to the frequency of their use. In this view all earlier study of language is seen as a rather malicious conspiracy against the future and the present enlightenment, and history gains attention only as a sort of self-flattery.

Alde horretatik, hemen fonologia zentzurik zabalenean hartu da. Bilatu eta aintzakotzat hartu dira hizkuntzaren hots-osagaiarekin (esan nahi bait da maila fonetiko-fonologikoarekin) zerikusirik duten aipu, iruzkin, esplikazio edo deskribapenak. Hartara, ez dut denbora gehiegi pasa aurkitzen nuena *mutatis mutandis* fonetikatzat ala fonologiatzat jotzen nuen erabakitzen. Bestalde, ez dakit galderak zentzurik ote duen batez ere denboran atzera goazelarik³. Aurkitua komentatzean besterik gabe arazo paradigmaticoak eta sintagmatikoak bereizi eta, horien barruan, ingurunezkoak eta ingurunez-landakoak banakatuko dira.

Esan behar da beste zerbait oraindik lanaren ikuspuntuaz. Ez da testu azterketarik egin idazleen grafiak garaiko fonologiaren adieraz dezakeena jasotzeko. Nahikoa da, besterik gabe, lanean zehar azalduko diren aipuei gainbegiraturaz egitea datuak atera daitezkeela ikusteko, baina ez zen hori gaurko helburua: aztertu nahi dena da lehengo adituek fonologiaren zer zekiten. Eta, berriz esan, ez du balio ezer ez zekitelako esateak fonologiarik ez zela aitzakiatzat hartuaz (eta, bide batez, ahaztuaz).

Azken buruan, zalantza sujerigarriak argitu nahian-edo ibili naizela aitortu behar dut. Ez dira fonologiaren zer edozer idatzi autore guztiak aztertu; batzuk alboratu ditut, ez dutelako berri haundirik eskaintzen eta beste zenbait, berriz, iritsi ez naizelako. Izan ere, lan hau, hemen aurkezten den beste baten bat bezala, azterbide baten edo gure artean iraganari begiratzeko modu berri baten hasieran kokatzen da⁴. Esango nuke hautatu autoreak nahikoa direla puntu nagusienak komentatzeko edo behintzat zenbait gogoetari atea irekitzeko —baina hori bestek esan beharko du, erabili ez ditudan ezagutzen dituenak, alegia—.

Hortaz gainera, honez gero historia aski jantzia dago ikastaro honetan. Esan nahi dut bestek aurkeztu duela zenbait datu garrantzitsu euskararen azterketetzat eta nik huts hutsean *fonologia* deituko diogun horri hel diezaioke dala. Bestalde, fonologiaren kontuak mundu zabalean nola zebiltzan B. Hurch irakaslearen lanean azaltzen da eta, hortik ere, markoa arras egoki ezarria dugu.

(3) Ikastaro honetan esan da joan den mendean eta lehenago fonologiarik ez zegoela, fonetika zegoela. Bide horretatik sareak estutuz esan liteke fonetkarik (ia) ez zegoela, ortografia zegoela. Alde batera uzten dut hemen izenen auzia.

(4) Alde horretatik, eskerrak eman nahi dizkiot J. Lakarra ikastaroaren zuzendariari hizkuntzalariok sarritan ahanzten ditugun alorretan sartzeko eman didan aukeragatik.

Hona hemen, labur adierazita, aurkitu nahi izan dena: a) zertan oinarrituta esan daitekeen fonetika-fonologia egiten dutela edo ez dutela egiten lehenagoko autoreek; b) zein den euskararen fonetika-fonologiaz ematen den informazioa, honetarako gehien errepikatzen diren ideiak eta bitxi edo interesgarri gerta dakizkigukeen eritziak jasoaz.

Ez dut goitik-behera jaso autore bakoitzak dioena denbora eta hurbilketa mugengatik, baina noizbait egin beharko da hori ere: autore bakoitzaren azterketa osoaren bidez bakarrik egin daiteke alderaketa lan sendoa. Aipatu (a/b) zatiketa zaila da, alor biak elkarrekin lotuak daudelako eta bataren harira datorrelako ia beti bestea. Izan ere ezin da bataz hitzezin bestearekiko ongi finkatu gabe.

1. Euskararen berriak

Ez dago gauza handirik euskararen fonetikaz 1900 arteko urteetan. Euskarari buruz ordurarte idatzitakoek begiratzen bazaie ikusten da nola arrazoï bategatik edo beste bategatik euskararen kezka zutenek ez zioten jaramon haundirik egin hizkuntzaren fonologiari. Izan ere, ez da harritzekoa fonologiak berez ardurarik ez eragitea, oso oraintsukoa bait da fonologia hizkuntzalaritza edo linguistikaren barruan maila beregaintzat hartzea.

Esan den bezala, xx. mendea baino lehenago ezin da fonologiaz hitzezin, ez dago fonologiarik, hitza ezezaguna da hizkuntzalariek deituraren beharrik ez dutelako, ez dagoelako fonologia edo fonologikoa dei daitekeen teoriarik, ez da bilatzen hizkuntza aztertzean eremu horretako esplikaziorik, hizkuntza eta hizkuntzak aztertzen dituztenen helburua ez da *zuzenean* behintzat egun fonologia egiten dugunon helburua: kezka ez zen hots sistemen azterketa berez, sistema bezala; hotsek hiztegian, ortografian, morfologian eta abarretan izan zezaketen garrantziagatik hartzen ziren aintzakotzat.

Horrek ez du esan nahi hizkuntzaren hots-eremuko erregulartasuna edo erregulartasunik eza (eta hor fonologiaren funtsa) jasotzen ez denik edota erabiltzen ez denik. Are gehiago, baten batek aurkikunderen bat ere egiten du. Gauzak ez dira bapatean sortzen eta nonbaitetik jaio bide dira kontzeptu berriago eta oraingoz egokiagoak.

xx. gizaldia baino lehenagoko euskalari guztiongan garbi ikusten da lanabes teorikoen falta. Fonologiaren kontzepturik eza besterik ez da Lardizabal bat, Larramendi baino aurrerago iritsiagatik (adibideen aukeran), berau bezain hankamotz uzten duena bustiduraz ari denean:

(...) la *t*, además de la regular pronunciación, tiene otra diversa; siguiéndole *u*: y es media entre la que tiene la *t*, y la *j* consonante, no tan fuerte como la primera, ni tan suave como la segunda. Tiene casi el sonido de *tiu* monoslabo, *ditut*, *badituzte*, *ditiut*, *badituzte*. Y para significar esta pronunciación duplican en algunas partes la *t*. (Larramendi [1729] 1979, 338).

Garbi ikusten da lehenagoko garaietan hizkuntzaz aritu direnen obretan hizkuntzaren berri bilatzean, jakintza alor bat garatua ez egoteak zer ondorio dakarren. Garbi dago euskal gramatikagile eta gainerakook ez dakitela *neutralizazioaren* berri, ez dutela izenik aurkakotasun fonologikoak adierazteko, ez dutela azpiko aurkezpenaren kezkarik. Larramendik ([1729] 1979) aditzez dioena irakurtzean eta *al* «sincopado de *abál*.» (op. cit. 202. or.) edo *oi=ohoi* (op. cit. 197. or.)

ikusten dugunean, garbi gelditzen da ez duela gainerako kezkarik, begibistan bait dauka, besterik bilatuko balu, behar lukeen alternantzia. Beste horrenbeste esan daiteke Astarloari buruz *gosaldu*-z dioena dela eta, «*goxaldu* o *goizaldu*» parekatzen dituenen, asmoa lexikoa bait da soilik eta ez bait du oguzkera horien lokeraz ondorio *fonologikorik* ateratzen —hitzen arteko lokeraren egokitasunarena alde batera utzirik hemen—. Archuk ere ortografiarekiko menpekotasunari zor diona ordaintzen du, <u>-az ari dela zubereraz [u] eta [ü] biak daudela aipatzea gogoratu ere ez zaionean egiten.

Lehenagoko gramatikak eta gainerakoak (liburu sarrerek, e.a.) irakurtzean bi inpresio dira berehala nagusitzen direnak:

1. Zer gutxi dagoen hotsaren inguruan; salbuespenak salbuespen, esan daiteke zaharrago eta urriago direla autoreak alor honi dagokionean⁵. Esate baterako, Etxepareren *Linguae Vasconum Primitiae* liburuan, hasi aurretik, inprimolari eta irakurleei grafiez egiten zaien ohar laburrean erkatzen dira <ç> eta <c (z)>, hotsen deskribapen fonetikoak dei litekeena emanaz: «(...) Et vbi virgula ponitur sub ç. hoc modo quod fit dum praeponitur vocalibus .a.o.u., tunc ç. pronuncia-bitur paulo asperius quam .z. vt in .c.e.c.i.». Ez dago besterik. Aipatzekoa da oraindik ere usuegi erabiltzen dela gure artean gisa honetako hiztegi inpresionista.

2. Dagoenean, nola amaiera-puntua jartzen den beti fonologilariarentzat interesgarriena datorren unean. Agertuko zaizkigu honen adibideak.

Zenbaterainoko fonetika-fonologilari ziren jakin nahian, maila azalekoenetik hasiko gara zenbait ezagueraren adierazpen izan daitezkeenak zerrendatzen:

- Aurkitzen dira sailkapen fonologikoaren araberrako banaketak. Esate baterako, Kardaberatzek ([1761] 1973, 22) herskari ahokariak gainerako kontsonanteetatik bereizten ditu azalduz *mutuak* direla, «*aoz* esateko ots guchi eguiten dute-nac». Halaber, deskribatzen ditu frikari eta ozenak eta esaten «*aoz* esateko Vocalen guisa diranac» direla. Zerrendatzen dituen hotsak eta proposatzen dituen deskribapenak ez daude batera gaizki azterketa fonetiko bezala eta ez daude urruti sistema binariozko sailkapen fonologikoa oinarritzen duten deskribapen fonetiko-etatik (hain zuzen ere, Kardaberatzek darabilen aurkakotasuna egungo fonologian [+/-jarraikor] tasunaren bidez jaso daitekeena da).

- Etcheberrik [h] hasperena azaltzeko esaten duena da, hain zuzen ere, ez dela, ez bokal, ez kontsonante. Itzuliko gara ostera ere puntu honetara (§ 2).

- Astarloaren (edo Erroren) letren eduki, arrazoi eta esanahietan ez naiz sartuko, ez duelako inolako interesik orain eztabaidatzen dugunerako oso entreteni-garri gerta badaiteke ere. Beste hainbeste, hitzen etimologi eta osaketaz (*goi* nola asmatu zuten lehenengo hiztunek, e.a.). Deskribapen paradigmatico segmentalak ere ez digu, nere ustez, gauza haundirik eskaintzen (*Apologia*-z ari naiz, esate baterako), batipat euskararen «inondik-ertasuna» frogatu nahi bait du nola hala. Erakusten du nola euskarak badituen ama izan ditzakeen hizkuntzek ez dituzten hotsak eta, horregatik, ezin izan dituela beste hizkuntza horien alfabetoetatik kopia-tu. Beste guztien artean (<ñ, ll, ch, x>, <tz, ts>, <p/f>), <ñ> da luzeen azaltzen duena, baina ez du inon fonetika-fonologiarekiko interesik era-kusten.

- Garrantzitsuago da euskal silabaren deskribapena eta, batipat, daitezkeen

(5) Aipagarriak dira Erro edo Astarloa, adib. alfabetoari ematen dioten garrantziagatik: txikitik haundira eraikitzen dituzte beren gramatikak, baina, dena dela, hauengan ere —batez ere hauengan— hotsak ez dira esanahirik gabeko hizkuntzaren bigarren artikulazioko elementuak.

silaba guneena. Guztira bost bokal eta sei diptongo onartzen ditu (ai, au, ai, eu, oi, iu) eta CV, VC eta CVC silaba egiturak. Dioenez, ez da besterik euskaraz eta honetantxe datza hizkuntzaren edertasuna eta leuntasuna. Gainerako hizkuntzak ez dira iristen perfekzio maila horretara: «(...) ¿habrá alguna entre todas ellas que pueda gloriarse de estar libre de sílabas ilegítimas? (Astarloa 1803, 59). Garbi dago Astarloa dela euskalari moralistenetako bat, ez bada moralistena, eta berarentzat *ilegítimo* direla euskarak ez dituen diptongoak, herskari eta, oro har, kontsonante elkarketak: azken buruan, euskarak ez dituen hots egiturak. Baina helburu apologista eta helburu horrek dakarren mintzamoldea alde batera utziaz, egiten duen sailkapena oso da egoki silaba egituren naturaltasun jerarkiaren alde-tik⁶. Itzuliko gara gai honetara. Hobe deritzot eztabaida honetan sartu aurretik beste zenbait gai ikutzeari.

Aproposa da puntu hau lehen aipatu bigarren ezaugarriaren adibide bezala ere, alegia, interesgarriena datorrenean eteten dela maizenik autore hauen hizpidea. Egia osoa esan behar bada, aitortu behar da Astarloa dela, batipat bere *Discursos Filosóficos* lanean (hemendik aurrera DF), alde honetatik gehien eskaintzen duena. Halaz ere, ez dago gaitzetik erabat libre eta, *Apologia*-n «formación silábica» izenpean, badirudi fonologiazko erregela sintagmatikoez ari dela, baina ez daiteke esan kontzeptua bera gogoan duela. Ez da ari, oraindik, nolabait esan, hotsez —segmentuek oinarritu hotsaren egituraketaz—, silabak osatzen dituzten hots-andanez baizik:

La lengua Bascongada no tiene sílaba alguna ilegítima, como se ha dicho hablando de su silabario, y por lo mismo ninguna de sus voces puede ser entorpecida por el uso de ellas: tampoco une las legítimas con indiferencia en sus palabras: si la sílaba acaba en letra menuda, no puede anteponerse en nuestras voces a otra que empieza con consonante, cualquiera que ella sea: una sílaba que empieza con consonante no se pospone a otra que acaba en la misma consonante: una sílaba acabada en consonante no puede ser antepuesta a otra cuya inicial sea de la misma familia. (Astarloa, 1803, 63).

Ez da gertuago iristen, nahiz eta fonologiaz ideiarik duenarentzat «erretzen» egon: hemendik euskararen kontsonante elkarketaren ingurunezko baldintza paradigmatikoetatik arau sintagmatikoetarako bidez hitzegitera ez dago ezer.

• Are gehiago komenta litezke honelakoak Etcheberri ([1712] 1976, 191) ahoskabetze asimilazioaz eta afrikatuen igurzkaritzeaz ari dela irakurriaz:

Mintzatceco maneretan ere, ezta hitzcuntzaric hurbiltzen çajoenic, eta bere perpausac hain justuqui comuntztatcen, eta neurtcen tuenic, non hitcen berniçadurariçgabe, misteriosqui gauçac compasatuac beçala declaratcen baititu hunen çuhurtciac mintçatu garenean ikhusi duçun beçala. Hitzcuntçaren mintçairaz beçambatean, guztiei abantail eramaiten deraue bere garacia, eta araitasunaz: mintçatcean espainic eztu luçatcen, ez biltcen, ez eta-ere mihiric bere toquitic atheratcen: aiticic letrac miragarriqui errepartitcen tu: batçuetan D gambiaturic, eta khenduric, eçartcen du T. Bai halaber Z khenduric T, eztiçuiago hitcei soinu eraguiteco; halaco moldez, non, hunentçat higuinçta dutenei berei-ere eder baitçaje.

(6) Honetaz askoz gehiago esan beharko litzateke, baina, ba al dago esaterik? Ez naiz ari jerarkia jakin batez, naturaltasun kontuetan azken hitza oso urruti bait dago oraindik. Dena den, aukeran, fonologia naturalaren azterbideen araberako maila dut gogoan oro har (ik. Dressler 1985, guzti honen aurkezpen oso eta berrienetakotzat).

Erraz igertzen den bezala, azaldu/irakatsi nahi duena ez da inondik inora hotsen arteko egituratze eta elkarrekiko eragina (gramatikaren alderdi fonologiazkoa), aitzitik beretzat garrantzia duena euskarak beste guztien gainetik agertzen duen ontasuna da. Hurbilketaren azpian dagoen erregulartasun fonologikoa (idaztean berak isladatzen duena) ez du antzematen, ez diolako hotsen arteko jokoari begiratzen, gertakari fonologikoak beste jomuga baten mesedetan erabiltzen dituelako hizkuntzan berez duten nortasunaz jabetu gabe eta, hartara, zeharka bakarrik adierazten ditu.

• Alde honetatik, Astarloaren (1803, 73-74) pasarte hau izan daiteke nabarienetakoa:

Epe, decimos *Epia*, con la característica de apelativo: voz compuesta de *E*, *suave, dulce...* y la palabra *pe*, que es *be* su afín, y mudó la *B* en *P* por la eufonía, cosa muy ordinaria en todo idioma: la *be* significa *baxo*, *Epe* todo junto *suavidad*, o *dulzura baxa*, *pequeña*, *de pura duración*, y es la que da el plazo o término que tomamos, o se nos concede para la ejecución de alguna cosa que es el significado de *Epe* o *Epia*.

Alfabetoari eta letra bakoitzaren esanahiari ematen dion garrantziaren ondoan inon baino bortitzago gertatzen zaio fonologiazko berrien bila doanari fonologia-
rekiko begirunerik eza. Eduki eta azalaren arteko lokeraren grinaz etengabe ari da hots bakoitzaren esanahia kontatzen eta, horrela, fonologiaren kimurik txiki-
nari lekua ukatzen bere pentsamolde eta irakaskizunean. Astarloarena izan daiteke adibiderik errazena eta, ziurrenik, baita egokiena ere. Izan ere, bera besteren eredu izan zen eta zeresana oparotago eta berezkoago eskaintzeaz gain, bera da fonologiarik eza, hemen ematen ari gatzazkion zentzuan, urrutien zeramana. Egia da, dena den, erabat kontrakoa dirudiena ere esan genezakeela (ik. behe-
go § 4).

• Euskarari buruz eta oro har behin baino gehiagotan ateratzen den zerbait da euskaraz idatzi bezala irakurtzen dela eta alderantziz. Hau da Larramendik ahoskeraz dioen lehendabiziko gauza. Kardaberatzek ere ([1761] 1973, 20-21) «Eusqueraren berri onac» azaltzean, adierazten du euskaraz idaztea eta irakurtzea errazagoa dela beste hizkuntzetan baino, erregela gutxiago dituela. Honetan ere, Astarloa da gauzak aurreratuen dituen. Kardaberatzekin erkatzen badugu, argi ikusten da esana: «(...) eſatendan bezala eſcribitcea, eta eſcribitcendan bezala gucia iracurtea, erregalia andia da. Au beſte Izcundeac ezdute; baña Eufquerac bai» (Cardaberaz, op. cit., 27). Astarloak egokiago (fonologiaren ikuspuntutik, alegia) azaltzen du kode optimoarena edo ekonomiarena, esaten bait du lehenengo hizkuntzak («primitiboak», akatsik gabeak) ikur bat / hots bat erlazioa behar zuela izan; ikur horiek ez dute betek «monogramak» izan behar: <s> vs. <ss>, <r> vs. <rr> (ik. DF 118 hh., batipat, 121 «Alfabeto del Idioma Primitivo»). Archuk ere komentatzen du euskararen ezaugarri hau. Halaber, Harrietengan ere aurkitzen da gisa horretako pasarterik:

On prononce dans la langue basque tout comme on écrit à peu-près, comme dans la langue latine, en exceptant les mots composez por *qui*, *que*, comme *iaquitea neçaque*, &c. lesquels doivent être prononcés comme dans la langue françoise, la lettre *ñ*, doit être prononcée comme, *gn*, en françois, *baiñan*, *baiño*, tout comme s'ils étoient écrits *bagna*, *bagno*, &c. *u*, por *ou*, *du* pour *dou*, *maitatua* pour *maitatoua*, &c. *z* se prend comme *ç*, pour dire *ez*, comme *eç* &c. *kba*, *kbe*, *kbi*, se prennent plus rudement, que, *qua*, *que*,

qui, &c. *quoi* qu'on ne prononce presque point, on met d'ordinaire *t*, après les voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, lorsqu'il y, a ç après comme *behatcea*, *vicitcea*, &c. on doit excepter de cette règle les Nominatifs, comme *erramacocat*, *eneſat*, &c. les françois ne prononcent pas, *c*, comme il faut, ils disent *sare*, au lieu de *çare*, &c. *ll*. sans exception se prennent comme les françois dans le mot *bailler*, &c. on doit écrire *ez dut*, & non *estut*; *ez duc*, & non *estuc*; *ez dugu*, & non *estugu*; *baitut*, & non *baitdut*; *baituc*, & non *baitduc*; *baitu*, & non *baitdu*, *baitut* [sic] & non *baitdute*, &c. (Harriet 1741, 503-504).

Honek euskarari garrantzia emateaz gain, euskararen fonologiari interesa kentzen dio, are gehiago, ortografiatz ari direnen artean. Zalantzarik gabe, badu zerikusirik euskararen fonologiarekin (h.d. euskararen fonologiaren ezaugarrietatik abiatuta uler daiteke eritzi honek euskarari buruz aritu direnen artean izan duen garrantzia). Baina, hortik berez beste gai bat litzatekeenera gindoazke eta oraingoz laga egingo dugu. Gainera, esan daiteke, mahai gainean dauzkagun autoreek ez dutela inoiz tankera horretako lokerarik ikusten. Gorago komentatu bezala, gai honi dagokionean ere, euskararen ontasuna da argudiorik nagusia eta gogoetak sakonen bultzatzen dituena. Berriz ere Astarloarekin (DF 103) amaituko dugu lanaren zati hau, nolarebait hurbilketa azientifikoaren muturreko adibide bat hautatuz:

Todas las lenguas usan uniformemente de la mayor parte de las letras. Son comunes en primer lugar a todas ellas las cinco vocales, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Es verdad que no las pronuncian las naciones de una misma manera. Algunas truecan su sonido, quiero decir, truecan la *a* por *e*, la *o* por *u*: dan al diptongo *au* el valor de *a*, al *oi* el de *uc* al *eu* el de *u*, al *ae oe* el de *e*, etc.; pero este es un vicio conocido: un trastorno notorio de los avisos de la naturaleza: una manifiesta oposición al dictamen cierto del sentido de la vista.

Lanabes teorikoen ezagatik, ez dira iristen zenbait ondoriotara, horrexegatik esan liteke —gauzak axial-axaletik epaituko bagenitu— ez dutela fonologiarik egiten. Baina ez da lan gehiegirik egin behar edo fonologia gehiegirik jakin behar (beharbada bai jakin fonologia ez dela eskola honen edo haren formalismotan bukatzen) hori hala ez dela igertzeko. Autoreok fonologia egiten dute hizkuntzaren errealitate gramatikala deskribatzeko gauza diren neurrian, batzuk hobeto eta besteek okerxeago; zalantzarik gabe, hizkuntzaren fonologia, hizkuntzak gai fonetikoaz egiten duen erabilera bada, hizkuntzaren ortografiatz edo hizkuntzaren ebakera zuzenaz arduratzen denak fonologia *egin* behar du. Eta hauek dira funtsean gure gramatikagile eta hartazko edo hontazko irakasleen kezka: ortografia eta ebakera. Maiz horixe da guri aztertzeo gelditzen zaigun atalaren izenburua (besteak beste, *El Imposible Vencido*-ko «Pronunciacion, y Orthographia del Bascuense»). Nolabait esan genezake, beraz, bazela fonologia, baina ez kezka linguistikorik fonologiaz: helburua ez zen fonologiari gorputz teorikoa ematea, hizkuntzak ikertu eta esplikatzea baizik.

Aintzakotzat hartu behar den beste kontua da autoreok zituzten oztopoak. Hau da, arazoa ez da bakarrik gero eta atzerago joan denboran urrutiago daudela *fonologiaren jaiotzatik*, gainera, maiz ahazten bada ere, bakoitza bere garaiaren ume izaten da eta aztertu autoreok ez dira arau horretatik kanpo geratzen. Hortik azter daitezke bakoitzaren oztopoak zeintzu izan ziren, testuinguru historikoan, alegia. Informazio historikoa ni baino trebatuagoek eman eta emango dizuete ikastaro honetan zehar, neri hemen dagokidana oztopo fonologikoena argitzea da eta

saiatuko naiz ahalik eta zuzenen betetzen neure eginbeharra. Honen barruan esan behar da ez dela gauza bera hizkuntzaren apologia egiten saiatzea, edo beste hizkuntzaren baten irakasbidea bilatzea, edo literatura nola argitaratu behar den arautu nahi izatea.

2. Euskal fonologiaren bilakabide eta erregelak

Ohargarria da autoreok, helburu nagusia dena dela, euskararekiko kezka bizia dutela era batekoa edo bestekoa, apologista eta mitifikatzailea —Erro bat— edo desmitifikatzailea —hizkuntzarekiko profesionalagoak, nolabait esan: Lécluse, Darrigol, esate baterako—. Baina hizkuntzalaritzatik urrutien dabiltzanek ere nahi dute azaldu, esate baterako Materreren ([1617?] 1623, xiii) xvii. mendeko hitzetan esanda, «nola behar den Euscaraz esquiribatu eta iracurtu», sinetsi, obratu eta eskatu behar dena erakusteaz gain. Hori dela eta, aurkitzen dira euskararen deskribapen fonetikoak eta nahigabe eta bidenabar bada ere, bilakabide fonologikoen aztarnak.

Gauzak garbi adierazteko eta gorago agindu bezala, bereiz genitzake fonologia paradigmaticoa eta fonologia sintagmaticoa. Ez naiz hemen bilakabide diren ala ez eztabaidatzen hasiko, soilik etiketak behar ditut eta batipat zentzu honetan fonologia naturalak erabiltzen dituen hauek egokiak iduritu zaizkit sailkapenaren argitasuna helburu dudan momentu honetarako. Beraz fonologia paradigmaticotzat hartuko ditut hizkuntzaren hots/fonema zerrenda eta silaben ezaugarrien (oro har fonema multzoen egituratzearen) berri ematen dutenak eta fonologia sintagmaticoa esango diogu xx. mendean gehienek fonologiatzat jotzen duten horrexeri, h.d. hizkuntza ahoskatzean edo, bestela esan, aurkezpen fonologikoa fisikoki gauzatzean hizkuntzak dituen aldaketen berri ematen digunari. Ez dago nahikoa gai maila baten eta besteren arteko erlazioaz arduratzeko⁷. Are gutxiago sartuko naiz aipatzen diren hots kontuen estatus arazoetan, ez dut eztabaidatuko, alegia, maila fonologiko hutsari dagokion ala aldaketa morfologizatua den, ez badu behintzat autoreak dioena azaltzeko-edo balio.

Fonetikazko kontuak, alegia, deskripzioak direnak, batean zein bestean agertzen dira eta deskripzio bezala aurkeztuko dira batz (paradigmeaz) ala besteaz (kateatze sintagmaticoaz) hitzegitean. Zalantzarik gabe paradigma-berrien uzta da oparoena eta hau fonologiarik ezarekin dago lotua.

• *Hasperenaz*.—Aurkitzen da hasperenaren gainean gogoetarik, beti ere ingurunez-landa eta maila paradigmaticoan. Halakoa da Etcheberri Sarakoarengan irakurri ahal daitekeena. «Hatsapenen hirugarren parteaz» deritzonaren hasieran, konsonanteen zerrenda egitean, kuriozkoa da letren sailean onartu duen «h»az dioena:

Hamasei, *b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z*: *b* ezta consonanta, baicic hasperapenzaco marca, edo seinelea [sic]». (Etcheberri (1712) 1976, 360).

Dena dela gramatikagile eta hizkuntzalari zaharrak aztertzen dabilenari ez zaio berri gertatzen iruzkin hau, are gutxiago hizkuntza klasikoan berri duenari. Ez da urrutiegi joan behar grekeraz hasperena adierazteko erabiltzen zen diakritikoaz gogoratzeko⁸. Dena dela eta, ortografiarena berez beste txosten baterako

(7) Bata eta besteren gramatika balioaz eta abarrez gehiago, Donegan/Stampe (1979).

(8) Ohar hau Udako Ikastaroetako entzule adituei zor diet. Bihoakie hemendik, batez ere elkarrizketetan esku hartu zutenei nere eskerrik beroena.

gai izango litzatekeelako, esapide azkar batean ahitzea zilegi bazait, esan behar da kontuan izatekoa dela grekeraz ere hots hori diakritikoz adieraztea ez bide zela apika halabehar kutsa.

Mugatik honantzako euskaraz arduratzen direnek esaten dute mugaz handiakoa dela eta batzuetan arbuaiatu egiten dute. Kardaberatz ([1761] 1973, 23) da horietako bat, letra den ala ez eztabaidatzean adierazten duen legez. Larramendik onartzen du <h> hasperena duten euskalkietarako eta hiztegian hitz zenbait (*ura/hura*) bereizteko erabiltzen du. Funtsean Larramendiren arauak jasotzen dituen Lardizabalen aukera ere berori da, noski.

• *Bustidura eta palatalak*.—Lardizabalez ari garela, aipatu behar da berea dela ingurunea aintzakotzat hartuta egiten den baieztapen urrietako bat. Hain zuzen ere <ll> ari dagokio eta esaten du oso gutxitan gertatzen dela hitz hasieran.

Larramendi <t>ren bustiduraz ari dela ere ingurunezko fenomenoez ari dela esan daiteke, baina oker dabil, aipatzen duen ingurunea ez bait dator bat azaltzen ari den hots aldakuntzarekin:

(...) la *t*, además de la regular pronunciación, tiene otra diversa; siguiéndosele *u*: y es media entre la que tiene la *t*, y la *j* consonante, no tan fuerte como la primera, ni tan suave, como la segunda. Tiene casi el sonido de *tiu* monosílabo, *ditut*, *badituzte*, *ditiut*, *badituiuzte*. Y para significar esta pronunciación duplican en algunas partes la *t*. (Larramendi [1729] 1979, 338).

Hortxe ikusten da beretzat inguruneak ez duela balio fonologikorik: ezin du hotsen ebakeraren justifikazio izan (ez, gutxienez, azalpide). Gertuago dago Erro (1806, 77) ingurunea arrazoitzat hartzetik esaten duenean.

La anteposición o proposición de la vocal *i* a la *n* dan en la composición la pronunciación equivalente a la *ñ* en los dialectos en que existe, como *oina* por *oña*, el pie *gania* o *gaina* por *gaña*, (...) ⁹.

Lardizabalek (1856, 1) egiten duen ortografiatzko proposamena jeneralizazio garrantzitsua da:

(...) La *ñ* también es muy usada en el cuerpo del vocablo; pero nótese que anteponer una *i* es defecto, y basta la *ñ*; v.g. *baña* y no *ba-i-ña*, *baño* y no *ba-i-ño*, *gañean* y no *ga-i-ñean*, *beñ* y no *be-i-ñ*; y si se quiere usar la *i* debe ponerse la *n* sin tilde.

Esan daiteke hurbilketa *moderno* hau Harrietengan ere aurkitzen dela (alegia <in> [ɲ] besterik ez dela: *baiña*, *baiño*). Azpimarkatzekoa da Lardizabalek ez duela albokoarekiko paralelorik aurkitzen eta ez duela esaten [i] dela bustidura eragiten dena. Aukeratu adibide zenbaiten historia iluna alde batera utzita ere, garbi dago ez dela kode fonologikoan mintzatzen, hutsik ortografiatzkoan baizik.

Larramendiren azken aipura itzuliaz erantsi nahi nuke kuriosoa dela, gipuzkoarra izanik, gainerako bustiduren berri ez ematea. Aipatzekoa da, halaber, deskribapen fonetiko burutzeko saioa. Esango nuke ez dagoela erabat gaizki ohar-menaren aldetik eta gogora dakarkigula Bonapartek [ty] grafia onartzen zuela [t'] adierazteko <tt>ren ordeztu (ik. Urquijo 1910, 273). Oihenartek tasun artikulatorioetan oinarritzen dituen deskripzio fonetikoak bide dira lehenengo eta oparo-

(9) Apud Urgell 1987, 379: ik. artikulua hau hemen burutu ahal dudana baino grafien azterketa oso eta zehatzagorako.

enetakoak ziurrenik (ik. Oihenart, [1657] 1935). Dena den, ez dira sarriegi aurhutzen deskribapen fonetikoak autore zaharren artean.

Fonologiak euskararen ikerketan ez zuen leku eta garrantziaren lekuko ugari dugu. Adibide bat izan daiteke Larramendirenak, desegokitasunak desegokitasun, luzaroan irauin zuela eta, esate baterako, Añibarrok hurrengo mendean ia hitz berberak erabili zituen [t] deskribatzeko (ik. Michelena 1978, 338).

- *Dardarkarien neutralizazioaz* hitzegiten dugu egun. Lehen ez, noski. Baina ezin da esan besterik gabe orain neutralizazio deitzen dugun horren edukia agertzen ez denik. Berriz ere garaiko oztopo nagusienetakoaz hitzegin behar dugu, ortografia eta ebakeraren nahasteaz, alegia. Maiz aurkitzen ditugu Larramendirena ([1729] 1979, 339) bezalako baieztapenak:

(...) el nombre, sea sustantivo, sea adjetivo, que por sí, y sin el artículo se acaba en *r*, que tiene la pronunciación fuerte, dobla la *r*, cuando se declina, o se la añade el artículo, para conservar su pronunciación, v.g. *lur, baztér, edér, amár! lurrá, bazterreán, ederri, amárrac*.

Berez idazkeraz ari da, ortografiaz, baina arau horren bitartez jasotzen duena bilakabide fonologikoa da, oso zeharka isladatzen badu ere. Egundako hitz azkeneko dardarkarien neutralizaziotzat hartzen dugunaren ikuspuntutik, esan genezake garai hartan neutralizaziorik ez zegoela adierazten digula Larramendiren pasarte honek. Izan ere, azkenean gertatuta anizkun direnak bakarrik dira hitz barrenean grafia bikoizten dutenak. Beraz, hitz barreneko anizkunak lirarteke hitz azkenean ere «fuerte», baldin eta «el nombre (...) que por sí, y sin el artículo se acaba en *r*, que tiene la pronunciación fuerte» esaldiko bigarren erlatiboazko perpausa murrizgarriztat jo badezakegu¹⁰. Baina gehiago egin beharko genuke, ikuspuntu honetatik propio, honelako hipotesietan aurrera egiteko. Hemen, besterik gabe, honelako testuen azterketak eskaintzen dituen bide eta arriskuak erakutsi nahi dira.

Ugari dira Larramendirengan ere honetako komentarioei bide ematen dieten zatiak. Dardarkariarenaz gain, idazkerari dagokion atalean (loc. cit.), eskaintzen ditu fonologiako bilakabide sintagmatikoen inguruko beste zenbait gogoeta ere. Horien artean koka daiteke, besteak beste, <ts> zein ingurunetan idatzi behar den <s> adierazten duen araua («gatzá»/«gatzú»; «otzá»/«otzú»). Idazkerazko arazok morfologiaren arabera azaltzen ditu berak. Gaur esango genuke, beharbada, morfonologia egiten duela (aipatzen dituen aldaketak erregela morfonologikoak ez badira ere, edo horrelakoetan sartu gabe oraingoz): erro eta atzizkien elkar ukitzetan aurkitzen dituen aldaketez ari zaigu, hain zuzen ere alternantzia guneei begiratzen die zuzenean. Egia da, halaz ere, aurrekoak ere (ahoskeraren atalekoak) halakoak zirela (*dot/eztot* aldaketa jasotzen duena, adib.) eta beste baten bat ortografiakoa zela (<g>=[g], <x>=[s], e.a.). Izan ere, aldakuntzen sailkapenean aurkitzen diren nahasteak ez dira halabeharra edo nahigabeko hutsegiteak: fonologiak ez du berezko izaterik eta menperatzen duten hizkuntzaren beste mailen (ortografia edo morfologia, azken kasu honetan) zirrikitoetatik isuritzen dena bakarrik jaso dezakegu, esplikazioaren jomuga eta abiapuntua ez dira inoiz hotsak berez.

- *Dardarkari aurreko protesiaren* definizio paradigmatico eta ingurunezkotzat

(10) Egundako ortografi arauak bestela pentsaeraziko ligukete (alegia, perpausa ez-murrizgaria dela).

jo liteke Lardizabalek gramatikaren lehen zatian eskaintzen digun hamargarren araua: «La *r* entra en la formación de las dicciones, pero nunca al principio: así es que ningún vocablo vascongado comienza con la letra *r*, sino con alguna vocal antepuesta: v.g. *a-rrazoya*, *e-rreguea*, *e-rrota*, *e-rreca*». Azpimarkatu nahi nituzke —eta ez izan lezaketen kolore arauemaileagatik— «nunca» eta «ningún» horiek, azalpide fonologikoari dagokionean mintzaeraren tenore estatikoa oso argi azaltzen dutela iduritzen zaidalako. Dudarik gabe, ez dago hotsen egiteko dinamikoaren aztarrenik ere, hizketaren hots alderdia, maila fonetikoa, ez da inoiz hotsen arteko kateatze aldakorra, hitzen (gehienez ere, erro eta hizkien) bilkura baizik.

Dardarkari aurreko protesi bilakabideaz, Kardaberatzek ([1761] 1973, 22) dio «zakur letra garratzaz» hastetik libratzen duela euskara. Baina bere ezaguera fonologikoaren ezaz jabetzeko nahikoa da erreparatzea hurrengo dakarrenaz, ortografia soila dena protesiaren maila berberean jartzen bait du. Esaten du *k* adierazteko badituela euskarak egokiagoak diren <c> edo <q> (Quintilianorenganako begirunez onartu behar omen dena, bestalde). Beste horrenbeste esan genezake <x>ren ordez <g> eta <s> proposatzen dituen arauari buruz.

Badirudi nahastea eta itsutasuna are handiagoa dela Kardaberatzengan «Latinari Eufjquerac garraitcendio onetan: *ça*, *que*, *qui*, *co*, *cu* esaten dan bezala e[scribitcendu]» (op. cit. 24) bezalako esaldi bat aurkitzen denean, garbi dago ortografia eta hots arazoan arteko lokera erabatekoa dela autore honengan.

Lardizabal bera ere ez da, ordea, oso atzera geratzen ortografia eta ebakerraren nahasteari dagokionez gramatikaren hasierako hamaikagarren araua ematen duenean:

La *v* consonante no tiene lugar en la formación del vocablo vascongado, sino que se escribe con *b*; v.g. *Zabala*, *Echabe*, *Zubimendi*, *baratza*, *berria*, *biotza*, *bota*, *busti*. Sin embargo, en las voces que en latín la llevan, los escritores vascongados la han conservado frecuentemente; v.g. de vía *videa*, de vita *vicitza*.

• Bestelako *epentesi* baten berri ematen digu Añibarrok ([ca. 1800] 1969, 13-14, or.):

(...) Mucha parte de Bizcaya algunos pueblos rayanos suyos, y en las cinco Villas de Navarra posponen una *b* a la *U* de nombres, y conjugaciones: como *Cerua*, *ceruba*, *zuec*, *zubec*, *deutsue*, *deutsue*, y una *j* herida al *ia*, v.g. *arguia*, *arguija*; *ogua*, *oguija*, pero como en lo restante del país vascongado no se inovan sus radicales, omitiré dichas letras *b* y *j*, siguiendo lo más común, y general; pues sería mucha molestia el haber de repetir por una sola letra tantas dicciones (...). Tampoco desquiciaré de su raíz la mudanza que en dichos pueblos hacen trocando la *e* en *i*, como *bete*, *betia*: *orde*, *ordia*; y la *o* en *u* como *Jangoico*, *Jangoicua*, *cuarena*; *oso*, *osua*: pues sobre no haber necesidad de mudar estas letras que el uso ha introducido, es más natural, y más fácil el no mudar, y alterar estas letras.

Baina ez du aldaketa fonologikoaren kontzientziarik, *dot/dodaz* alternantzia *dozu/dozuz* erregela morfologikoa bezalaxe azaltzen duenean (op. cit., 12), ikusten den legez. Beretzat pluralaren morfologiaren ezaugarri dira biak, alegia, gramatikaren beste alor batekoak, bien arteko bereizkuntzarik gabe. Hala nola, gorago aipatu eransketa erregela ematen duenean ere, nahiz eta ez duen agerian morfologian ipintzen, ez du ingurunea ongi jasotzen. Batez ere, ez du inola ere azaltzen (nolabait somatzen badu ere: zergatik bestela arau berean ematea?) *epentesi* biak

fenomeno beraren zati direla, hau da, diferentzia ingurunearen ondorio halabeharrezkoa dela¹¹.

Lécluse berak ere, nahiz eta ortografia arazoekin (euskarak erdaren alfabetoa erabili beharrarena, alegia) argienetako izan, huts egiten du aldakuntza emankor eta lexikalkiak bereizteko garaian:

Les voyelles varient selon les différents dialectes; on dit donc *ematea* ou *emaitea*, *yatea* ou *yatia*, *cein* ou *zoin*, *astua* ou *astoa*, *dire* ou *dira*. On dit, en Labourt, *dut*, *duc*, *dugu*; en Biscaye, *dot*, *doc*, *dogu*; et dans la Guipuzcoa, *det*, *dec*, *degu*. (Lécluse [1826] 1987, 842).

Horrexegatik, noski ez du ikusten aldaketa emankorrak —lexikalkiak ez bezala— hitzun berarengan gertatzen direla; alegia, *asto* vs. *astua* eta *yate* vs. *yatia* ez direla euskalkien arteko bereizkuntza fonologiaren alorrean jazotzen den bilakabidearen seinale baizik [o, e]—>[u, i]/—a)¹².

Baina, dena dela eta begiratzen diogunari begiratzen diogula, ondorio berberera ailegatzeko gara eta horixe bilakatu da txosten honen ardatz: fonologi-gai ezberdinak aitzaki hartuta abiatzerakoan egin galderari beti antzeko (ezezko) erantzuna aurkitzea.

• *Aboskabetzea* dela eta hurbiltzen zaizkio gauzak gehien bat fonologiari. Izan ere, ez da harritzekoa, alternantzia dinamikoenetarikoa bait da hots aldakuntza hau eta, gainera, euskalkien (eta hizkera mailen?) arabera, hautazkoa ere izan daiteke. Guzti horiengatik, pentsatzekoa da hitzunarentzat izan dezakeen gardentasunak gardenago bihurtzen duela bilabakidea hizkuntzalariaren begietan. Bestela esan, errazagoa da honelako aldaketa emankor eta gardenen bidez burutzea fonologiak gramatikaren eta hizkuntzaren gainerako mailekiko beregaintasuna. Esan genezake, fonologia naturalaren bidetik abiatuta, batipat honelakoak behar dutela izan hitzunenaren intuizio fonologikoaren oinarri daitezkeen aldakuntzak, edo, Sapirren deitura erabiliz, fonemaren balio psikologikoa gauzatzen dutenak (cf. Sapir 1949).

Adibide gisa, ikusiko dugu nola jasotzen den hau hiru autorengan. Ilunena Harrietén lekukotasuna da, gorago aipatuan esaten bait du: «on doit écrire *ez dut*, non *estut*; *ez duc*, non *estuc*; *ez dugu*, non *estugu*; *baitut*, non *baitdut*; *baituc*, non *baitduc*; *baitu*, non *baitdu*; *baitut* [sic], non *baitdute*, c.» (Harriet 1741, 504)¹³.

Larramendik ([1729] 1979, 338) honi buruz ematen duen arauaren adierazpena ia erabat da hots legearena, ingurunearen izaera lexikoagatik ezik:

(...) la negación *ez* muda la pronunciación a algunas letras, y la muda en otra femejante, y parecida, v.g. *det*, *dot*, *dáramat*, *badá*, *guera*, *guero*, *extét*, *extót*, *extáramat*, *expadá*, *exquerá*, *exquéro*: mudanza, que la ocasionó la mucha femejanza que tienen en su sonido la *d*, y la *t*, la *b* y la *p*. Esta mudanza no es universal (...)

(11) Ez da esaten gipuzkeraz ere badela honelakorik. Ulertzekoa da, izan ere fonologia, hots aldaera eta aldakuntzak, ardatz ez duen azterbidean dialektologiako orokortasunak ez bilatzea.

(12) Bestela, zalantzarik gabe, esan daiteke autore hau dela mailak ongien finkatu dituztenetakoa, ortografia eta ebakera (maila fonetikoan) berex dauzkalarik, hasperenaren arazoaz ari dela nabaritzen den bezala: «Dans la Cantabrie espagnole, au contraire, on ne fait aucun usage du H aspiré, on écrit *et on prononce*, *nai*, *doatsu* et non pas *nabi*, *dohatsu* (op. cit. 842): [Azpimarkatua, geurea].

(13) Esan daiteke bilakabide biren berri ematen zaigula hemen, honen arauera bereizi

... Antzaz hitzegitean ez dabil zuzen erabat, antza ez bait da aldaketaren arrazoi, ondorio baizik, nolabait esan: ez, berez, aldaketarena, aldaketa bakarra —bilakabide fonologiko bat— gertatuarena baizik. Badu, ordea, alde onik antzarenak, antza sistematzean ia korrelazio kontzeptua erabiltzen bait du Larramendik.

Gertuago dago, zalantzarik gabe, Astarloa Trubetzkoj eta Jakobsonengandik, esate baterako, aldakuntza fonologiko honetaz ari delarik:

Es una torpeza buscar lo que nos falta en un lugar distante cuando la [sic] podemos hallar cerca de nosotros. El ir de Madrid a Fuencarral por una cosa que no deja de haber en la Corte con igual proporción, sería reputado por una acción impropia y digna de la más solemne mofa; pues esto mismo sería el ir a buscar letras lejos de aquella que ha de ser sustituida. Si naturaleza quiso que la B labial sin salir de su casa tuviese por afin a la P y a la F ¿a qué ir a las palatinas, a las linguales, a las dentales para sustituirla? Este modo de sustituir letras es contrario y opuesto a las mismas disposiciones naturales del órgano de la voz. Así como la B labial es afin con la P y F, de la misma familia lo es también la G palatina con la K: la t lingual con la D; la S dental con la Z. No sin motivo determinó naturaleza que sólo fuesen afines las letras de una misma familia, pues éstas son las que se asemejan más en la pronunciación, como que se forman en una misma casa, en un mismo parage poco más o menos. Es visto, pues, que cuando hay que sustituir una letra por otra, se ha de buscar la que es afin a aquella que ha de ser sustituida. (DF 158-159).

Aipu honi buruz esan behar da *antz*a kontzeptu bilakatuagoa eskaintzeaz gain, argi eta garbi adierazten duela Astarloak, ahots-aurkakotasunaz, korrelazioen egitekoa (ik. guk azpimarkatua). Ez ditu kontzeptuok egungo hizkera teknikoan adierazten, jakina, gauzak esateko modua, adierazlea bera ere testuinguruan jarri behar da edukiaz jabetzeko. Izan dezake, dena dela, kasu honetan azalak ere garrantziarik hemen dagozkigun arazoak argitzeko orduan.

3. Astarloa fonologilari?

Astarloak gauzak nola kontatzen dituen erreparatzean, igartzen da, oso modu inpresionista eta zabalaz esateko zilegi bazait, bestek baino *literatura* gehiago egiten duela. Alegia, bere hizkuntzarekiko kezka eta arreta ia erabat filosofikoa (cf. Laka, ale honetan) da eta badirudi besteren zenbait helburutatik libreago dagoela. Ez du derrigorrez burutu behar hizkuntzaren deskribapen sinkroniko zehatza, ez du hizkuntza irakatsi edo itzultzeaz arduratu behar. Nolabait *hizkuntza* bera da kezkatzen duena —Saussurerengandik zabaldu den *langue* (vs. *parole*), laburtasunaren aitzakiaz jauzi handia eginez—, delako hizkuntza lehen eta perfektoaren atzetik hizkuntzaren sistema abstraktoaren bila jartzen bait da.

Hortik datorkigu fonologiaren mailan etekin haundiena ateratzeko aukera ematen diguten zenbait pasarteren azalpide daitekeena ere. Izan ere, Astarloa hotsez ari denean, ez da ari beste zenbait bezala gertatzen diren hotsen arteko diren erlazioez eta tankera horretakoez. Berak hots sistema akatsik gabea nahi du azaldu

egin behar bait dira, alde batetik, txistukariak sortu ahoskabetzea eta, bestetik, bi herskariren elkarketa (dakigunez bigarrenaren asimilazioa eta lehenengoaren suntsitzean datzana, adibideotan urrats biak ikusten ez badira ere; cf. *baikara, bainaiz*, e.a.). Ala, prosodia kontua ote da bereizkuntza? Esanahia (lehen sailekoak hitz bitzat hartzen bide dira eta bigarrenekoak, berriz, hitz bakartzat —dena dela gaitzesten duena ere hitz bakar bezala idazten du—)?

(euskararen aurkitu uste duelakoan) eta euskararen sistema bera ere berak perfektzio horretarako emandako arrazoien arabera antolatu eta mugatuko du. Horregatik, behin baino gehiagotan aurkitzen da Astarloaren idatzietan egungo fonologian *marka* kontzeptuaren arabera eraikitzen diren jerarkien berri.

Astarloak euskal fonologiaren ezaugarriak jasotzen dituen lehenengo hizkuntza perfektuaren sistema nahi du isladatu eta askotan berak hobeagotzat jotzen duena da hain zuzen ere fonologiaren aldetik aukera markagabea¹⁴. Dena den, berriro ere gauza bera bestela esatea baino egokiago gerta dakiguke zenbait hotsi buruz Astarloa beraren eritzi eta esplikazioari begiratzea.

Sudurkaritzeaz dioena izan daiteke, esate baterako, honelako erakusgarri. Astarloaren eritzi, hotsen sudurkaritzea ez da gauza naturala, berak *ilegítimo*-tzat jotzen duen zentzurik gabeko ebakera baizik. Zuzen azaltzen du edonork duela hotsak sudurkaritzeko aukera fisiologikoa, baina ez dela batere egokia sudurkaritze hori eta txinoek, adibidez, ez dutela ongi jokatzeko beren hizkuntzaren hotsak sudurkaritzeko: «Tampoco puede persuadirse el filósofo que el órgano legítimo del habla sean las narices. Es verdad que los chinos rompen en ellas la voz y que tienen un idioma nazarizante; pero tampoco deja de ser evidente que esta pronunciación es ilegítima y opuesta a la naturaleza del habla». (DF 124). Bidenabar esan behar da sudurkaritzearen deskripzio artikulatarioa ez dela berez erratua, nahiz eta txinar eta beste zenbaiten fisiologiari buruzko proposamen zentzugabeetarako iritsi azken batean.

Baina ez da hori hemen dagokiguna, Astarloaren *ilegítimo* eta *natural* bereizkuntza baizik. Hain zuzen ere eta sudurkaritzea bezalako auzi bati lotuta bikote horrek egun pil-pilean dagoen galdera fonologikora garamatza. Alegia, zer da «naturalago» maila fonologikoa, zein neurritan sartzen da erabaki horretan hiztunaren nolokotasun fisiologikoa, artikulazio erraztasuna, e.a. Honelako inguruan, alde eta kontra, tinta isuri larriak gertatzen dira egungo hizkuntzalarien artean¹⁵.

Markaren arazoa amaitzeko eta ondorio modura honako gogoeta hau proposa daiteke: Astarloa gauza batez ohartu da berak bestela bataiatzen badu ere. Colonek Indietarako bidean Amerika aurkitu zuen legez, Astarloak, euskara goraiatu nahian, nabaritzen du euskararen fonologia «ez-markatua» dela¹⁶. Izan ere, ez da halabehar hutsa bokalez ari dela ikustea hau garbien, euskarazko bokal sistema bait da markatasunaren mailadian apalena.

Aurkitzen dira Astarloarengan beste zenbait aurrerapen garrantzitsu pentsabide fonetiko-fonologikoari dagokionean. Horien artean, labur bederen, aipatu beharrekoak dira:

- Ortografia egokia izango bada, beharrezko baldintza omen da ikur batek (ez derrigorrez grafema bakarrak) hots bat adieraztea (ik. DF 118 hh.). Hizkuntzek ikurrak gehitu dituzte xehetasun fonetiko gehiegi jaso nahi izan dituztelako. Guzti hau, noski, egun gaindituta dauden zenbait azalpideren artetik atera behar da,

(14) Bide batez, aipatu nahi genuke euskaraz ederkj adieraz daitekeela egun hedatuen dagoen ingelesezko *marked/unmarked* pareak jasotzen ez duen bereizkuntza, alegia, *markadun* eta *markatu*-ren artekoa (cf. alem. *merkmalhaft/markiert*). Honen eztabaida osoagorako, ik. Mayerthaler 1987, 27 hh.; hona geure egin ditzakegun hitzak aldatuz, «These terminological distinctions are, I suggest, indispensable; this will become clearer during the analysis of languages with a slightly more complicated terminology than that of English». (op. cit. 29).

(15) Esan daiteke Astarloarengan *natural* hitzaren erabilera, epai arauemaile eta manikeoak alboratuz, batzuetan erraz berrinterpreta litekeela Stamperen fonologian egun duen esanahi oinarrizkoa aintzakotzat hartuta (cf., besteak beste, Donegan/Stampe 1979).

(16) Ez horregatik *markagabea*, ik. goragoko 14. oinoharra.

baina zalantzarik gabe, esan daiteke aurkitu zuela gerora fonetistek aukeratu bidea, hotsak isladatzean transkripzio fonetikoaren bidez, ortografien zor historikoak ordainduaz. Esan nahi duguna da arrazoiak gaur egokiegia iduritzen ez bazaizkigu ere, aukera onak egiten dituela fonologiaren aldetik (ik. DF 121-122).

- Astarloak, *ahoskunea* deitura erabili gabe, oso ongi daki zertaz ari den (gure mendean aurki daitezke hurbilketa itxiagoak) ezaugarri horren arabera bokal eta kontsonanteak bereizten dituenean, nolabait esaten bait du bokalek ez dutela ahoskunerik: «Siendo común entre los literatos la creencia de que unas letras se forman en los dientes, otras en el paladar, otras en la lengua o con su movimiento solo: siendo también evidente que las vocales o bocales no se hallan ligadas a ninguna parte constitutiva de la boca y que su formación se verifica en el hueco o concavidad de ella (...)» (DF 124). Orain badakigu, besteak beste, hau dela-eta neur daitezkeela hobeto bokalak fonetika akustikoaren aldetik fonetika artikulatarioarenetik baino (cf. Ladefoged 1975, 13 eta 74).

- Eztarria animaliekin amankomunean dugun ahots iturria dela esaten du. Orain badakigu eztarria dela hots uhinaren iturburua, baina Astarloaren azalpidea nahikoa aurreratua da fonetika akustikorik ezagutzen ez duen norbaitentzat. Ongi bereizten ditu eztarria, hotsaren iturburu dena, eta ahoa, hizkuntza artikulatuaren («lenguaje racional») ekoizpen gunea dena (DF 126). Honetan oinarritzen da [x] belarea arbuizatzeko orduan: ahotsa bera eta ez hots banakoak sortzeko lekuan ebakitzea ez omen da zilegi. Ildo honetan zehar aurrera, Astarloaren baieztapen ia guztietan aurkitzen dugun bikoiztasunaren alderdi itsua areagotzen da euskaraz deuseztatzeko hedatuegi eta beharrezkoegi diren herskari belareen kasuan, ezin bait du onartu —euskara izango bada hizkuntza akatsgabeena— eztarriko hotsak izan ditzan. Hor ikusten da bere apologi grina indartsuagoa dela fonetikarekiko leialtasuna baino: herskari belareak palatalen artean kokatzen ditu kontraesana konpontzeko. Garbi dago, halaber, ez dela gauza zenbait palatalek amankomunean dutena aurkitzeko ere.

- Esan behar da artikulazio modua eta ahoskunea ez direla bereizten hotsen sailkapena egitean, aitzitik sail biak nahastu egiten dira: esate baterako, *dental* izena merezi dutenak frikari dira guztiak eta [d] eta [t], berriz, *lingual* sailean agertzen dira. Sailkapenaren bidez osatzen duen tasun sisteman *lingual* da ilunen geratzen dena. Baina hori ez da ezaugarri fonetikoaren erabilera (oraindik) baldarra baino, guretzat interesa duena da sailkapena proposatzeak berez dakarrela ezaugarri sistema baten erakuntza (eta alderantziz). Azpimarkatzekoa da, gainera, Astarloak nola lotzen duen bere ezaugarri sistema oinarritzkoa hizkuntzen oinarritzko hots kopuruarekin, hizkuntza guztiak duten funtsezko hots multzoarekin. Hain zuzen ere azterbide berberetik iritsi izan da gramatika unibertsalari buruzko proposamenera. Hala nola, esaten du, 28 letratako sistema egoki horretaz gainerako hotsak, zenbait hizkuntza gaizkitxuratutan gertatzen direnak, bigarren mailako ebakera diferentziek sortu dituztela («diferencias notoriamente accidentales»; izan ere, lehen esandakoaren ildotik eta *mutatis mutandis*, hau ez dago estrukturalisten alofoniko / fonologiko edo generatibisten azpiko / azaleko bereizkuntzen funtsetik urrutiegi.

- Hitzegin da gorago (§ 2.) silaba egituraz. Hemen aipatu nahi nituzke soilik terminologi desegokitasunaren azpian ezkutatzen diren zenbait oharpen zuzen fonetika-fonologiari dagokionean. Esate baterako, esan daiteke bokal itxirik gabeko diptongoen eragozpenak (ahots-kolpearen arazoa, e.a.) oso ongi uler daitezkeela egun fonetikaz dakiguna aintzakotzat hartuta.

Interesgarria da era berean, Astarloarentzat ona dela *eufónico* dena eta eufo-

niko dela sarriago eta naturalago dena, kontrakoeak, berriz, aldatzeko aukera haundiagoa dute. Honek Jakobsonen inplikazio arauak dakarzkigu gogora. Ikus, besteak beste hitzen osatze silabikoaren gainean ematen duen bigarren araua: «(...) no se usan dos sílabas cuando la primera cabe en la misma letra consonante que empieza la segunda, esto es, que no se pongan en las voces dos *dd*, *bb*, *nn*, etc., porque su monotonía destruye la eufónica pronunciación que tanto realza las palabras» (DF 154). Hemen debekatzen dena, $C_i \text{ } \$ \text{ } C_i$ bilkura da eta jakina da hone-lakoak markatuagoak direla (oro har, Jakobsonen zentzuan) munduko hizkuntzetan zehar. Lehenengo araua ere ($V \text{ } \$ \text{ } bersk. + V$ bilkura hobetzat jotzen duena $V + bersk \text{ } \$ \text{ } V$ baino) goikoa bezalaxe onartuko genuke, markatuagotzat jotzen da hain zuzen ere Astarloarentzat txarragoa dena eta oharrenaren mesedetan gertatzen da Astarloak eufonikoagotzat jotzen duena. Hirugarren arauak, berriz, oharrenaz batera erraztasun artikulatorioa aldarrikatzen duela esan genezake ($oll \text{ } \$ \text{ } ten$ eta $ach \text{ } \$ \text{ } mon$ bezalakoak kontra agertzen bait zaigu).

- Batez ere, Astarloarengan aurkitzen da lehenengoz erregela edota bilakabide fonologikoen adierazpen agerikoa. DF 156-159 orrialdeetan ematen ditu gerta daitezkeen «letra» aldaketak jasotzen dituzten hiru erregelak: hain zuzen ere kenketa («Supresión de letras»), aldaketa («Sustitución de letras») eta eransketak («Adición de letras»). Guztiotan ikusten da ez duela izenarekin bakarrik asmatu. Edukiaren aldetik ere hots aldakuntzaren dinamismoaz erabat jabetu da eta, bigarren saileko aldaketez oso garbi uzten duen bezala, aldaketaren eragile izan daitekeen ingurunea ere aintzakotzat hartzen du (gorago aipatu koerlazioen arazoaz gainera):

Esta afinidad que la naturaleza dio a las letras, es un precepto nada equivoco de que en la sustitución de letras no hemos de usar sino de las que son afines a la letra que ha de ser sustituida. Sin embargo no se ha de usar de ella sino cuando en nuestras composiciones de voces se opone alguna letra a la eufonía o buena pronunciación de ellas». (DF 158).

Egia da honen ostean fonologiaren aldetik zentzuzkoen den sudurkariaren asimilazio-aldakuntzaren zentzuzkotasuna ukatzen duela. Baina, berririo esan, ez dago-kigu hemen bere esplikazioen zuzentasuna epaitzea, bere arrazoibideena baino. Alde horretatik, mende hau baino lehenagoko euskalarien artean pentsamolde fonologikotik gertuen dagoenetakoa dugu.

- Aztertu autoreen artean, bera da oparoen, konponbide zuzenak aurkitzen dituen ala ez alde batera utziaz, fonetika eta fonologiaren arloetako (eta fonetika / fonologiaren arteko) gai eztabaidagarrietan barrena. Halakoa da, esate baterako, berak arazo ortografiko bezala abiatzen duen bokalen izenarena, *vocal* ala *bocal* idatzi behar den, alegia (DF 123-124).

Aproposa suertatzen zaigu azken aipatu pasarte kontakizunaren azala eta mamia bereizteko beharraz berriz ere mintzatzeko. Egungo hiztegitik eta solik azalari begira epaitzen duenarentzat, oker dabil kontsonateak ere *sonante* direla diocenean, baina esaten duenaren eduki funtsezkoa aintzakotzat hartzen bada, garbi ir-tetzen dena da berak ortografia bidez finkatu nahi duen bokal eta kotsonanteen arteko hesiaren zuzentasun fonetikoak.

Ohartzekoa da, bestalde, nola galtzen diren Astarloaren zenbait «aurrerapen» Darrigol batengan, adibidez. Erabat zientziazko eta zuzen den helburuaz, apologis-tek eraiki euskararen perfektzioarena, ondadearen mitoa nahi du hautsi Darrigolek. Baina bere saioan, Astarloaren zenbait intuizio baliozko ere zokoratzen ditu, hala nola markarena ([ü] edo [p^h] aztertzean, adib.). Lécluseren jarraitzaile honengan

ostera aurkitzen da grafia eta ebakeraren arteko nahasteak pentsamendu fonologikoari dakarkion basamortu agorra.

4. Ideia bat nagusitzen da esandako guzti honen ondorio: alternantziaren ezagutzarik (kontzientziarik, esanahirik funtsezkoenean) ez badago, ez dago fonologiarik zentzu modernoan; alegia, ez dago fonemarik; bestela esan, ez dago analisi mailarik, aurkezpen aurkakotasunik, ez dago fonemarik. Aldaketak ez dira ikusten hizkuntzaren fonologiaren berezko mekanismo bezala.

Ikusi ditugunen artean, esango nuke Astarloa ibili zela guzti honetatik gertuen, perfektzioa bilatze horretan hizkuntzaren berezko mekanismo horiei nortasun eta garrantzia ematen dielako. Bere esanen indarra, dena dela, ez da behar baino areago goretzi behar. Kontuan izan behar da berak hizkuntza akatsik gabea, hizkuntza konkretu bat, beste guztien gainetik jarri nahi zuena, zuela gogoan eta ez hizkuntzalariek bide batetik edo bestetik antzemandako hizkuntza guztien arteko unibertzala. Beraz ez zuen burutu jakinaren gainean (baina bai praktikan) honek eskatzen duen abstrakzioa.

Alternantziarik gabe, gehienez ere egon daitezke hotsen ezaugarrien deskribaketak (kasurik onenean) edo ezaugarri buruzko aginduak (kasurik txarreanean, batipat arauemailea alde aurretikako deskribaketa eta sailkapen sendorik gabe ari bada). Garbi dago aztertu ditugun garaietan aurreratuenek ere (Van Eys daukat gogoan) nahastu egiten dituztela maila ortografikoa eta ebakerarena, baina esango nuke oraindik ere badagoela horrelakorik eta maiz zenbait gauzatan zaharragoek izan zituzten alde onak ahazten direla.

BIBLIOGRAFIA

- Aarsleff, H., 1983, *The Study of Language in England, 1780-1860*. University of Minnesota Press-The Athlone Press, Minneapolis-London.
- Añibarro, P., [c. 1800], 1970, *Gramática Bascongada*. Donostia (=ASJU, III).
- Archu, J. B., 1868, *Bi mibiren gramatika: uskara eta frantsesa*. Lasarre, Baiona. Facsim. Hordago, Donostia 1979.
- Astarloa, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen*. Madrid. Facsim. Amigos del libro vasco, Bilbo 1983.
- , 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*. Bilbo, Velasco.
- Campión, A., 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua vascongada*. Iruña. Facsim. LGEV, Bilbo 1977.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne.
- Donegan, P. & Stampe, D., 1979, «The study of natural phonology» in D. Dinnsen (ed.), *Current Approaches to Phonological Theory*. Indiana University Press, Bloomington.
- Dressler, W., 1985, *Morphonology: the Dynamics of Derivation*. Karoma, Ann Arbor.
- Duchet, J. L., *La fonología*. Oikos-tau, Bartzelona.
- Erro, J. B. de, 1806, *Alfabeto de la lengua primitiva de España y Explicación de sus más antiguos monumentos*, Madrila. Facsim. Amigos del libro vasco, Bilbo.
- Etcheberri, J., [1712], 1907, *Escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin icasteco*, in J. de Urquijo (ed.), *Obras vascongadas del doctor labortano Joanes d'Etcheberri (1712)*, Geuthner, Paris. Berrarg., Bilbo, LGEV, 1976.
- Etxepare, B., 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*. Bordele. P. Altunaren arg. Euskaltzaindia, Bilbo 1980.

- Kardaberatz, A., 1761, *Eusqueraren berri onac*, Iruñea. Facsim. L. Lopetegik zaindutako *Obras completas euskéricas-en*. LGEV, Bilbo 1973.
- Ladefoged, P., 1975, *A Course in Phonetics*. Harcourth, Brace & Javanovich, New York-Chicago-San Francisco-Atlanta.
- Lardizabal, F. J., 1856, *Gramática vascongada*, Donostia.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca. Facsim. Hordago, Donostia 1979.
- Lécluse, Fl., 1826, *Manuel de la Langue Basque*, Toulouse. Berrarg. in J. A. Lakarra «Lécluseren Euskal Gramatika (1826). Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)», *ASJU*, XXI-3, 1987, 813-916 eta J. A. Lakarra eta B. Urgell «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)», *ASJU*, XXII-1, 99-211.
- Materre, E., [1617], 1623, *Doctrina Christiana*. Bordele.
- Mayerthaler, W., 1987, «System-independent morphological naturalness», *Leitmotifs in Natural Morphology*. John Benjamin, Amsterdam-Philadelphia, 25-58.
- Mitxelena, K., 1978-79, «Miscelánea filológica vasca», *FLV*. [Orain PT, 363-463].
- Oihenart, A. d', 1657, *Les proverbes basques recueillis par le sr. d'Oihenart plus les poésies basques du mesme auteur*, Paris. Facsim. *RIEV*, XXVI, 1935, 201-212.
- Sapir, E., 1949, «The psychological reality of phonemes», in D. G. Mandelbaum (arg.), *Selected Writings*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 46-60.
- Urgell, B., «Esku-liburuaren grafi-aldaketak (1802-1821)», *ASJU*, XXI-2, 357-387.
- Urquijo, J. de, 1910, «Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV*, IV, 237-297.

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca

IV

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

ARDUN¹ R 'al alcance de la mano', 'persona que recibe'. De *artu* 'tomar' (q.u.), con el suf. *-dun*.

ARDUN² V, G, AN 'agusanado'. De *ar*³ 'gusano' y el mismo suf. que el anterior.

ARDURA¹ V, G, AN, L 'cuidado, diligencia, providencia', Duv. *ms.* 'aspecto, salud, temperamento', L ? 'estudio, aplicación' AN 'intención'. (En alav. 'quemadura'). Se trata de un préstamo románico (CGuis. 285, Mich. *BAP* 9, 569, que en *Pirineos* 10, 428 lo deriva concretamente de cast. ant. *ardura*). La palabra se encuentra ya en Berceo (Corominas 1, 253), y el poeta Darricarrère la da como variante de *ardore*. *FEW* 1, 133 menciona ant. fr. *ardure*, prov. ant. *ardura* 'ardeur, brasier', de la cual supone derivado el vasco; pero esta palabra es rara en occit. con pocos ejemplos en la Edad Media y quizá erratas por *arsura*, según Corominas. Para *FEW* 25, 160 el alav. señalado no puede ser préstamo del lat. ni del occit. Por su sentido moral ('cuidado, diligencia') supone la mediación del español. Corominas² 1, 318 quiere obtener *ardura* del esp. *ardor*. Sch. *ZRPh* 30, 2 señala la proximidad semántica y la posible influencia de *artha* y *arreta* (qq.uu.). Gavel *Gramm.* 1, 192 s. se equivoca al comparar esp. *hartura*, salvo que éste podría dar el adv. *ardura*² que sigue.

A título de curiosidad tomamos Gabelentz 32 y 254 s. que aduce el cab. *ārat* 'intentar'.

ARDURA² L, BN, S 'con frecuencia'. Es dudoso si se trata de una acepción de la palabra anterior. En sentido afirmativo se pronuncia Gavel l. c.; como un caso alativo de **ardu*, que estaría en relación con el ide. que ha dado lat. *orior*, etc. (cf. *ardao*, al final) ha interpretado Uhl. *Bask. Stud.* 216. Este autor en *Woordafsl. Suff.* 57 no separa esta forma de *ardura* 'cuidado', del cual dice que acaso sea alativo en *-ra*, o un abstracto vasco en *-dura*, pero sin precisar el origen del radical *ar* o *ardu*. Corominas nota que aunque ambos pueden coincidir en el sentido de 'cuidado', y aunque no todos los dialectos coinciden en la amplitud con que emplean cada uno, *ardura* se diferencia de *aiol* principalmente por su matiz distintivo: éste es más bien 'apuro, interés, atención', en tanto que *ardura* es, sobre todo, 'diligencia, aplicación, estudio, ahinco', lo cual sería favorable a la idea de que *ardura* 'con frecuencia' no sea más que un empleo adverbial de *ardura* 'con aplicación, con ahinco'. Frente al argumento del poco común empleo adverbial de un sustantivo, piénsese que una formación adverbial *ardura*-(*r*)a casi a la fuerza tenía que reducirse por haplogía o por disimilación de las dos *r*. Sch. *ZRPh* 30, 2 piensa en el esp. anticuado (*de*) *arreo* 'uno tras otro, seguido'. Quizá esta palabra (que se da también en cat. *arreu*, occit.

arré) de origen gót. (**reths* 'previsión') pudo entrar en lat. con una preposición (**ad redum*) (Corominas 1, 279). La forma vasca se explicaría como de **arredu* más la terminación adverbial *-ra*, y conservaría así la *d* intervocálica que en todas las formas románicas ha caído. Tampoco se excluye del todo la explicación de Gavel a base de esp. *hartura* (v. final del artículo anterior), si bien la semántica no la favorece. Aún tiene que ver menos naturalmente la comparación de Gabelentz 228 s. con tuar. *ennādir* 'a menudo'.

ARE¹ V, G, AN, L, *hare* L, S, *bariñ* BN, *bariña* BN, S, *āre* R, *arei* V, *arin(a)* BN, *āria*, *ária*, *aréa* R, *ha(r)īña* S 'arena'.

Del lat. *arena*. Ejemplo de pérdida de nasal intervoc. (con una anticipación en R). Así lo han señalado Bähr *BuI* 28, CGuis. 221, GDiego *Dial.* 209, Altube *Gernika-EJ* 1, 132, Larrasquet 124, Lh. y Mich. *BAP* 6, 458, *Apellidos* n.º 76 y *FHV* 300 (seguido por Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 16). No tiene objeto la comparación de Gabelentz 25, 81 y 116 con cab. *agris* 'pedernal', las de Wölfel 127, ni las de Mukarovsky *GLECS* 10,182, 11,87 y *Mitteil.* 1, 143 (que aduce el som. 'arr-o, o el hausa *rairayi*).

ARE² V, G, AN, L, *arhe* L, BN, S, *ara* V 'rastra'. Iribarren 56 cita una forma *areno* en el Valle de Erro, y en 57 *aria*, *área*, *arear* en distintas localidades navarras. Vid. *ara*² y *adareta*.

Cf. *aratu*, *aresku*, *arhe-arku*, *are-katea* (donde *are* es probablemente 'arado') (*araketau* V 'arado'). La naturaleza de la palabra permite pensar en un préstamo cultural, y, por otra parte, su escaso volumen facilita demasiado la tarea de buscar paralelos. Hay dificultad semántica para considerarlo como una retroformación de *aratu*, interpretado como verbo, de donde *are* (cf. *are-arku* 'manera de arado'). Con todo, parece evidente una relación latina: en scr. (y en ide. en general) **ar-* 'labrar' (Campion *EE* 39, 516). En cast. de Navarra se usa el verbo *arear* o *ariar* 'desterronar o igualar la tierra por medio de la rastra de púas llamada *area*' (Iribarren l. c.).

En *SupLA*² *erea* 'arado'. La *e-* puede ser debida a contaminación de *erein*, dice Corominas. Este cree que la acepción básica de nuestro término es 'arado', y le parece bastante claro que es un préstamo del gasc. Según Rohlf's *Gascon* 165 y Palay, *are* 'arado' se emplea en Barèges, y *àret* es común a todo el gasc. pirenaico occid. Señala también Corominas el paso a *arét* (bearn. del Llano). Puede admitirse, por tanto, que *àret* sería primitivamente general en gasc. y reducido por vía fonética romance a *are* en algún valle montaños del Bearn y en vasco. Rohlf's por una sugestión de Jud, propone ahí un celtismo del gasc., cosa que a Corominas le parece cierta. Según el testimonio concorde del irl. med. *arathar*, galés *aradr*, bret. med. *arazr*, etc., la base ide. **arətrom* debió de dar **árətrom* en célt. ant. Fonéticamente había de disimilarse en **árəto* de donde gasc. *àret*, que en Gers pasa a *àrec* y aun a *arc* (Polge *Mél. Phil.*, Gers 1969, 15). Campion l. c. compara sin razón vasco *ara* 'llanura' (vid. *ara*³); Bouda *BKE* n. 100 y *Hom. Urq.* 3, 213 cita *kürin çar* 'rastrillo'; Berger *Münch. Beitr.* 9, 11 acude al burush. *həranç* 'horquilla para el heno, de cinco puntas' (este autor parte de una forma **hare* con metátesis de aspiración). Es absurdo *EWBS* con el lat. (*h*)*irpicem*, a través de un **arpi*, por **irpi*.

ARE³ V, no significa 'realidad', como indica Azkue, pues se usa siempre en inesivo *-arean* 'ciertamente', como ya dice Azkue. Es el ant. ablat. V del demostr. de 3.ª pers.

ARE⁴ G, AN, L 'aun', G, AN 'item, asimismo'. Vid. *ara*³, del que es sin duda mera variante (*SupLA*²: *denaz are* AN 'a lo sumo'), como anota Corominas.

ARE⁵ V 'páncreas', 'bazo' (en Ceánuri, *RS*, *SupLA*²). v. *bare*.

AREAITZINAGO L 'en adelante'. El 2.º elemento es *ai(n)tzin* (q.u.). En R *areantzina*.

ARHE-ARKU L 'manera del arado'. El primer elemento es *ar(h)e*², lo cual confirmaría el origen lat. y su especialización vasca.

AREASUBIL V 'travesaños de madera en que están encajadas las 24 púas de la rastra'. De *are*². Para el 2.º elemento Tovar sugiere *zur* y *bil*; Corominas *subil* V 'piezas de madera que se ponen al arado' (que es lo mismo).

- AREATU V 'arar'. Vid. lo dicho en *are*². En todo caso puede ser una neoformación sobre *are*, abstraído de *aratu*¹ (q.u.).
- AREETA, *arretza* de *are*¹. Los bilbaínos llaman *Areetza* a su 'Arenal' y *are(e)ta* a 'Las Arenas'.
- AREGATU AN, *arhekatu* BN 'arenar, fregar con arena'. De *are*¹. Si la *g* no es mero recurso contra el hiato, el segundo elemento podría ser (*fre*)*gatu*.
- AREKA V 'acequia, zanja, cuneta'. Quizá variante de *erreka* 'arroyo'.
- HAR-EMAN (pl. siempre) 'negocios, cuentas' (lit. 'recibir y dar') (Duv. *ms. har-emanak* 'trato, relaciones'). Compuesto de *ar*-(*tu*) 'tomar' y *eman* 'dar'.
- AREMU v. *amalma* y *aramau*.
- AREMUN V 'duna, montón de arena'. De *are*¹. 2º elemento *mun* (Azkue).
- AREN¹ V (arc.) 'tercio'. No parece aceptable una especie de alternancia vocálica con *irur*, como han propuesto algunos (de *iru*, q.u.). La etimol. es oscura. (v. también (*h*)*eren*). No interesan los paralelos de Gabelentz 226 s. entre vasco (*h*)*erenegun*, *arenegun* y tuar. *kelad* 'antes'.
- AREN² V 'decena del rosario'. Según Azkue, esta acepción es una extensión al parecer no bien justificada de 'tercera parte'.
- AREN³ V (arc.) 'tan (lejano)'. Está aún en uso en los compuestos. Vid. *ain* (que es su evolución fonética). Cf. *harendi* BN, salac. 'la parte más lejana' (V. Eys compara *horreindi*, *hunendi* y descubre que están formados todos de los tres demostrativos, más el suf. -*di* local; en cuanto a -*en*-, que para dicho autor era una dificultad, es posible que sea simplemente el elemento de genitivo).
- ARENTZA v. *areeta*.
- AREPILLA G 'duna'. De *are*¹ + el romanismo *pilla* 'montón'.
- ARERIO V 'enemigo'; 'antipatía, enemiga' (*SuplA*² en V de Elanchove). Aparece ya en RS 270. Es de difícil explicación. Para Corominas es probablemente engañoso el aire románico de la terminación de la palabra. Propone varias explicaciones: 1) *are(n)-erio-a* 'la muerte de aquél' > 'su enemigo', pues *erio* debe de ser lo esencial de *eriotze*; 2) recordando que *ario* es 'disposición, talante, antojo' (por lo menos en AN, dialecto muy conservador que en tantas palabras coincide con el V), piensa que *erio-ario* sería 'voluntad de muerte' > *eriaro* > *arerio* (disimilación y metátesis de tipo trivial); 3) recordando también que *arbi* es 'hígado' en S y que de ahí vendrán las acepciones «courage», 'carácter, humor', 'intención' (acepciones 11, 8 y 9 de *ari* en Azkue), piensa que un *arbi-ario* sería 'talante de hígado' (o 'voluntad de coraje?'): ahora bien, es sabido que el hígado se mira popularmente como la sede de las pasiones (port., ital., fr., prov. esp., etc.). En el vasco mismo S *gibel* «hargneux, bourru»; pasar de **ariario* a *arerio* también lo ve posible. 4) puesto que *erio* es 'muerte', o su raíz, un causativo *e-ra-rio* sería 'hacer morir' (verbo formado a la manera de *jaiio*, *dio*, *irion*, *jarion*, *izio*, etc.) o quizá un antiguo participio activo 'el que hace morir', de donde la metátesis *arerio*.
- Bouda EJ 3, 123 y BAP supone que la forma primitiva sería **aderio*, que intenta explicar con paralelos cauc.: mingr. *t'eri*, *nt'eri* 'enemigo'.
- ARESKU V, G 'mancera, esteva del arado'. El primer elemento parece *ar(h)e*² y el segundo es *esku* 'mano', con lo que viene a ser un calco del esp. *mancera* < **manciaria*, *manuciaría* o *manicella* (Corominas 3, 236). Cf. *eskutain* 'id.'.
- ARESTA AN, *aresta* AN 'agramiza, aresta, parte leñosa del lino' (el primero además AN 'broza en el ojo'); *aletza* AN (< *alezta*) 'aresta, despojo del lino', *alasta* BN 'id.'. Cf. *abazta*(r).
- Del occit. ant. y gasc. *aresta* mejor que del ant. fr. *areste*, como señala FEW 1, 139, explicada ésta por Hubschmid *Orbis* 4, 221 como derivado de la misma raíz que *arazka* (q.u.). La forma originaria es el lat. *arista* (cf. Corominas 1, 266 y Mich. BAP 17, 357. Para Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 158, que sigue a Meillet-Ernout y a IEW 68, esta forma es prelatina). Cf., no obstante, esp. ant. *ariesta* (> *arista*), astur. *aresta*.

La forma *ahaztar* de Echarri-Aranaz, 'tomento, estopa basta llena de pajas y aristas' (y en G *abastar* 'agramiza') se aclara con el compuesto *arestabar* G 'agramiza' (geminado semántico; v. *abar*). Inaceptable EWBS al derivar de *aratz*- 'brillante' + suf. *-ta*, negando la relación con lat. y cast.

ARESTELU-BELHARRA S 'una clase de grama', *-zaiña* 'diente de perro', 'grama común'. Lit. 'hierba de rastrillo' o 'vena de rastrillo'? En cuyo caso *arestelu* sería una variante de *arrastelu* (Cf. *are*²).

ARESTI¹, *areisti* V, G, AN 'momento'; *arestian*, *araxtian*, *oraxtian*, *oroxtian*, *aistian* AN, *aistin* G 'hace un momento'. Según Mich. *Via Dom.* 4, 21 hay una relación de los últimos con *orast* (en conexión con *orain*, q.u.), y se podría explicar por lat. *hora est iam*. Para *aresti* piensa Corominas que quizá contiene el gasc., occit., cat. *adès* 'tantôt, il y a un instant' cruzado con su sinónimo vasco *orast* (en Land.).

ARESTI², *areisti* V 'arboleda'. Cf. *aretx* y *Areste* top. de Pallars (Corominas VII Congr. Ling. Rom. 2, 44) y pall. *Arestui* (*Est. Top. Cat.* 1, 84)

ARETA¹ v. *areeta*.

ARETA² v. *aate*.

ARHETSI, *arrhetsi* BN, 'enronquecer'. Bouda *EJ* 5, 222 señala audazmente un paralelo en avar *qač* 'rudo', lo que supondría un vasco **arkeets*. Berger *Münch. Beitr.* 9,8 y 11 acude al burush. *xurtsumus* 'resfriado de cabeza'.

ARETX, *areitz* V, R 'roble', V (arc.) 'árbol', V 'bellota', 'árbol bravío'. (v. *aritz*). El uso de una especie determinada para explicar un género o viceversa es frecuente, y un paralelo exacto del vasco es el ide. **drū-*, que en unas lenguas significa 'madera', en otras 'árbol' y en otras precisamente 'roble'. Benveniste *Vocab. des Inst. Ieur.* 2 ha señalado en ide. la evolución 'árbol' > 'roble', que sería lo contrario del vasco (?). Corominas no ve argumentos definitivos en uno u otro sentido.

ARETXE¹, *aretze* v. *aratxe*.

ARETXE² V 'armazón del arado'. De *are*². El segundo elemento es *etxe* quizá. Este a veces tiene sentido de 'armazón', como en *oinetxe* 'calzado' (*Supla*², Marquina: *oinetse*).

ARETXE-BURU L 'renacuajo'. Es nombre que no recoge Bouda en *Orbis* 3, 526. Lit. 'cabeza de ternero'? (en cuyo caso sería evidente su relación con *aretxe*¹ / *aratxe*).

AREZA V 'pequeña planicie sobre un precipicio'. Quizá algún arrenal costeño algo acantilado, que sería lo mismo que *areetza* (s. u. *are*) (Corominas).

AREZKO, *areazko* V 'cuñas que se adhieren a la limonera del carro'. De *are*² (?)

AREZTUI V 'sitio poblado de árboles bravíos', (de *aretx*, *aritz*). Formación similar a la señalada en *ardui*.

ARHEZUR de *are*² y *ezur*.

ARGAL V, G 'débil', AN, BN 'poco apretado, claro', BN, aezc. 'rало, escaso', BN 'transparente', 'loquillo' (?). Cf. *erbal* G, *herbail* L 'débil, enfermizo' (*argaldu* V 'debilitarse, ralearse'), *ergal* 'fatuo, imbécil', *elgar*, *ergil* 'tonto, loco'. Cf. *arbel*² y *angela* 'lo hue-ro', *angeldu* 'esterilizarse'.

La etimología de esta palabra es difícil. Pudiera uno inclinarse a pensar que se trata de una forma en conexión con el arag. *arguello* 'desmedro, falta de salud', (valenc. *arguellat*, arag. *arguellau*), andal. *arquellado* 'escuchimizado, escurrido de carnes', del ár. *qilla* 'carencia, escasez, penuria, miseria' (Corominas 1, 263, aunque este mismo autor en 4, 923 pone dificultades para que pueda proceder del romance y se inclina a ver una coincidencia casual de formas). La procedencia española para el vasco fue señalada por Manterola, y por Navarro Tomás *Hom. MPidal* 3, 647; se hallarían como supervivencias quizá *arguillo* 'desmedro', *arguillar* 'desmedrar o poner enteco', *arguillado* en la región del sur de Navarra (Iribarren 56) y en R *arguillatu* 'morirse de hambre'; compárese también *arguello* 'enfermizo, delgado' (Arnal Caveró *Alquezar* 7). Una comparación con esp. *argollado* 'amoindri, diminué' (que en esta acepción no existe) propone Charencey *RLPhC* 24, 83. La comparación con

argi 'luz, claro' que de paso ha indicado Mich. *BAP* 9, 567 no está suficientemente fundamentada. Si la etimología románica indicada fuera aceptable, no correspondería relacionar con *argal* las formas *mergal* V 'frágil, quebradizo', *erbal* (v. *elbar*) V, G, AN, BN, S 'flaco, débil, paralítico', *ergel* G, AN, L, BN, S 'fátuo, imbécil'. Con todo, es posible que la palabra vasca sea indígena, y habría que separarla del esp. *arguello*, como se ha indicado. ¿Relación con *galdu*? Cf. *argoil*. Sin interés el paralelo cab. *armāl* 'pobre', de Gabelentz 65 y 204. *EWBS* da *argala* por **argara*, de *argi* 'luz' + suf. *-ara* (!).

ARGAMASA L, *argamesa* BN 'tabique', 'vociferación'. (La 1ª es la única confirmada por Lh.). Esta voz se halla en románico y por ser vasco-fr. podría pensarse en un origen del sur del Languedoc, próximo al límite con el cat. (Corominas 1, 258 s); sin embargo se halla atestiguada primero (hacia el s. XII) en Castilla (Corominas l. c.). El sentido de 'tabique' no se halla en español, si bien ocasionalmente en port. significa 'pavimento'. Lh. compara prov. *argamasso* (prov. ant. *argamassa*) y da las acepciones «grossier, laid» (hablando de una mujer). La etimología del primer elemento es oscura. Corominas sospecha que es mala inteligencia de alguna frase que se hable, p. ej., de 'gritos de una mujer grosera'. Es una evolución semántica incomprensible.

ARGAN V 'terreno pedregoso'. El primer elemento del compuesto es (*h*)*arri* 'piedra'; el segundo es el V *gan* 'superficie'.

ARGEDU V 'desaliento, no poder alentar'.

Corominas explica *a(t)s-ge* > *arge* 'sin aliento', de donde verbo *argetu* > *argedu*; sabido es que *-du* es normal en V por *-tu* (incluso *-au* detrás de *a*); *-ge* es variante del suf. privativo *-gabe*, y del bastante frecuente *-ga* (Azkue *Morf.* 155 y *Dicc.* s.u.): *donge* 'malo', *izenge* 'anónimo', *bage* 'desprovisto' y *elge* 'sin madurez, sin talento' (Azkue o.c. 156). Hay otras formaciones en *-getu*, propias del V (como también *-ge*), como *indargetu*, *berdingetu*, *argiget*. En Lh. *ge* 'sans' en S y BN (Oih.). Para *sg* > *rg*, cf. *arnase* < *a(t)snase*, *erdeñu* < *desdeño*.

ARGI 'luz, claro', 'persona inteligente', V 'alegre', L, BN, S 'pruebas, documentos', L 'azul', AN, L, BN 'fantasma, ánima en pena' (para esta acepción Barandiarán *Hom. Krüger* 1, 109).

Muchas son las etimologías propuestas. En primer lugar del ide.: scr. *arjuna* 'blanco, claro, brillante' (Cf. Chaho *Hist. Prim. des Eusk.* 141; Tromb. *Orig.* 113), toc. A *erki*, kuč. *arkwi* 'blanco' (Lacombe-Lafon 114 s.), gr. ἀργός (CGuis. 35, Carnoy *DEPIE* 89, Lafon *Gernika-EJ* 1, 155, quien también compara el tipo *argentum* 'plata', en ital., célt. y arm.), hit. *barki* 'blanco, claro' (Mich. *FHV* 220). Estos paralelos con un ide. **arg-* (Pokorny *IEW* 64) se podrían explicar como una antigua relación de contigüidad entre el vasco y el ide. (Cf. Uhl. *Anthropos* 35-36, 204). En este mismo tipo de relación puede estar con el ibér. *A-r-gi-ti-ce-r*, que quizá es un nombre propio en el plomo de Castellón, comparado al vasco *argi* y al célt. **argios* (forma absolutamente hipotética) por Bähr *EJ* 2, 419. Aunque coincide bien en forma y sentido con el ide., Mich. *IV Simp. Prehist. Penins.* 272 cree que se trata de palabra de procedencia dialectal mal definida. Coincidencia meramente formal con ibér. *ar'ci* (id. *FHV* 21).

Tomamos a título de curiosidad otras comparaciones: Tromb. *Orig.* 113 y 21 con bereb. *ery* 'arder con llama', eg. *rē* 'sol', y con tabas. *rey*, *riyi*, *kürin ray* 'id.' (aparte de relaciones más lejanas geográficamente); Sch. *RIEV* 7, 301 acepta la comparación con bereb., y *EWBS* acepta otros paralelos africanos. Por su parte Bouda *Das Tschuktschische* 43 ha propuesto una etimol. paleosiber.: čuk. *ərg-*, raíz abstraída de *ərgatyk* 'mañana' y *ərgyro* 'alba, aurora, que tuvo la aprobación de Uhl. *Gernika-EJ* 1, 176. Dejando otras comparaciones semíticas (Campion *EE* 38, 339 y Saint-Pierre *EJ* 1, 277), para ser más completos recogemos las propuestas desde el interior del vasco: «de *ar* extensión, y *gei* materia... de modo que *arguija* luz ensanchadora o estendedora es uno de los auténticos documentos del Bascuence para probar que su antigüedad pasa mucho más allá de la época a que llegan las historias»

(Astarloa *Apol.* 286) (!). Para Uhl. *Bask. Stud.* 226 estaba en conexión con *eki* 'sol', *egia* 'verdad', *egun* 'día' (suponiendo gratuitamente **erki*, **ergia*, **ergun*), pero en *Verhdlgn. Akad. Wet. Amsterdam* N. R. 24, n.º 1, 4, retira como prueba *ergi* = *argi*, pues reconoce que *ergi* es mera errata del texto de Leič. Mt. 24, 29. Thalamas *Gernika* (1952) 183 deriva de un supuesto **iztargitu*, de **iztar* (variante no acreditada de *izar* 'estrella') + *egin*. Sch. l.c. se opone a una explicación de Gabelentz 6, 102 s. y 210, a base de *izarki* (mal dividido *iz-arki*), pues este verbo significa 'cubrir el fuego con la ceniza', es decir, idea contraria a la luz. Wölfel 150 compara también *erre* 'quemar', pero fonéticamente hay que separarlo. El mismo autor (ibid. 129) pone junto a los nombres ide. de la 'plata' el eg. tardío *rkwr* 'id.'. En Gabelentz 102 s. hay paralelos en tuar. *iryα*, cab. *rey*, eg. *rekehe*, copto *rokh*, *lokh* 'lucir' (!).

ARGIAZKO G 'corriente en su trato, afable'. Como anota Corominas, de *argi* 'alegre, inteligente' + *asko*. Lit. 'muy contento'. (Cf. *gogo argia* BN, R «l'air content»).

ARGI-BELAR G 'lucerna' (Bot.). Como un calco de la forma románica lo han señalado Bouda-Baumgartl 46, con *argi* con el valor 'candil, lámpara', como *lucerna* en muchas regiones del español; pero Corominas señala este galicismo por el fr. *lucerne* 'alfalfa', rebatiendo a Bouda. La etimología del fr. *lucerne* es oscura; la forma occit. originaria es *luzerdo*, cat. *userda*.

ARGI-BIDE V, G, 'ilustración, documento, prueba', BN 'información'. De *argi* y *bide*.

ARGIBO 'jorobado, encorvado' (Fuera de Pouvr. no parece estar documentado). Corominas sugiere relacionar quizá con la familia del lat. *gibbus* 'joroba', 'convexo', o con bearn. *arcat*, b. lem. *archut* «voûte, courbé» o combinación de ambos; pero desconfía.

ARGILLATU v. *argal*.

ARGILO V, L, BN, S, R 'sueño que se hace por la mañana'. De *argi* 'luz del día' + *lo* 'sueño', según Corominas.

ARGILLO (Duv. *ms.*) 'argolla de hierro'. Cf. *girgillu* G 'grillo, grillete', *zirgillo* R 'argolla, anilla grande de hierro'. Corominas piensa que es un cruce de estas dos con esp. *argolla*. O si la fonética lo admite, se puede tomar como deformación de la voz española de origen árabe (Corominas 1, 262).

ARGILLONA R 'alcantarilla'. De arag. *arbellón* (cat. *albelló*), variante del arabismo esp. *albañal* (Corominas 1, 82).

ARGIN V, G, AN, BN, R, *hargin* L, BN, S 'cantero'. De (*h*)*arri* 'piedra' (ya en Luchaire *Origines* 61) y el suf. *-gin* (< *egin*) (sobre el cual v. Uhl. *RIEV* 7, 209). Cf. *arginesa* 'la mujer del cantero' (con suf. románico).

ARGINABAR 'crepúsculo de la mañana'. De *argi* y *nabar* 'pardo, abigarrado' (q.u.). Cf. *arnabar* 'jaspe'.

ARGINTZIO R 'alba'. De *argi*. Como *-intzio* no es suf. conocido, Corominas cree que quizá es alteración de *argitze* 'amanecer', por influjo del contrapuesto *illuntze*; o acaso de *argi-n-izio* 'encendimiento de la luz'.

ARGI-OILLAR G, AN 'abubilla'. El nombre de 'gallo de luz' podría corresponder a la etimol. que tiene el mismo nombre en gr., *εποψ* en relación con *ωψ* (con alargamiento secundario) 'ojo', aunque los dicc. etimol. (Boisacq, Hofmann, Walde-Pokorny 1, 123) lo den como onomatopeya, como lat. *urupa*, let. *rupukis*, etc. Corominas se pregunta si no será 'gallo del alba'. Menciona a Hesiquio que s. u. *επωπα* describe la 'abubilla' como *ἀλεχτρούνα άγριον*, lit. 'gallo silvestre, gallo libre', lo cual sí podría ser un equivalente de *argi-oillar* 'el gallo que ya sale al alba'. Respecto a la explicación del gr. *εποψ*, ve muchos inconvenientes fonéticos, para que no sea onomatopeya. Además, los griegos describen la voz de la 'abubilla' como *εποποι, ποποπό*.

- ARGI-OLATAK V, L, BN 'ofrendas, velas y panes que se llevan a la iglesia'. En realidad es un compuesto copulativo: *argi* 'velas', lat. *oblata*, que se halla también en formas románicas como esp. *oblada*, fr. *oblée* (Corominas 3, 869).
- ARGIZAGI BN, S, R 'luna', BN, S, salac. 'cera', *argizai* V, G (contrac. *arzagi* BN) 'cera', 'luna', *argizari* 'luna', AN 'cera'. De *argi*. Parece evidente que la significación es 'vela', con evolución semántica 'cera', 'lucero', 'luna'. Cf. *arkai* 'vela'. Independientemente de ello, Gavel RIEV 12, 236 se inclina a creer que la forma primitiva es con *r*, y admite que pudiera tener razón Uhl. RIEV 3,11 al proponer una etimología con el suf. *-ari* (q.u.) de agente (y cita, como ya hace este último autor en Vgl.L. 60, los casos semejantes *buruzagi/buruzari*, *ernagi/ernari* en calidad de disimilación). Tal etimología ya había sido propuesta por V. Eys (frente a la de Darrigol: *argi-izari* 'medida de luz', completamente arbitraria), que prefiere ver el suf. de agente *-ari*, de donde *argiz-ari* sería 'iluminador'; pero entonces no se ve la explicación de la *z*, y las hipótesis que lanza el mismo autor (*-z* del caso adverbial, en *argizkorri*, como en *argizai* G 'cera', que intenta explicar de manera imposible de **argi-z-gai*) no resuelven esta objeción. Es decir: no pueden admitirse ninguna de estas suposiciones. Campión EE 40, 420 (y después Azkue) propone *argizai* como forma primitiva (*argicagi* en un texto nav. de 1400: Mich. TAV 58) y analiza 'odre de luz' (v. *zagi*). Las dificultades semánticas no serían insuperables. De existir *argikai* 'cera' (Campión l.c.), que no registra Azkue, no parece que deba considerarse como una alternancia *z/k*, y sería palabra distinta. Hervás BAP 3, 335 explicó *argizaitu* 'luna' (forma que no vemos comprobada) como 'luz de amparo' (!); (en realidad el compuesto vasco significaría, más bien, 'amparo de luz', completamente absurdo). Saint-Pierre EJ 2, 379 pretende explicar *-zari* por el sem. *sabr* 'luna'; sin ningún fundamento naturalmente. Corominas no descarta la posibilidad de que *argizagi* 'luna' tenga relación con *argi izar*, que ya está documentado en dos cantares populares vizc. del s. XV (Mich. TAV 83 y 97), en el primero es 'lucero de la mañana', pero en el segundo el plural *argi yzarroc* es 'estrellas' en general, luego ahí parece que *argi* debe interpretarse no como 'aurora', sino como 'luz': 'astros de luz'. Acaso la luna es concebida así por el pueblo. Por otra parte *-i* es terminación muy fecunda en ibér. y proto-vasco. Quizá *argi- izar-i* en el sentido de 'el astro de luz por excelencia'?
- ARGIZAR V, G, AN 'lucero, estrella de la mañana, planeta Venus'. De *argi* + *izar*. (Cf. *artizar*).
- ARGI-ZEINU § 'campana del alba'. De *argi*. El segundo elemento es occit. ant. *senh* (cat. *seny*) 'campana' (< lat. *signum*). (Cf. *argi-(i)zkila* 'id.').
- ARGI-ZIRIN AN 'primeros albos del día'. Podría explicarse como expresión metafórica de *zirin*.
- ARGIZKORRI S, *azkorri* (contrac.) S 'alba'. De *argi*. El segundo elemento es *gorri* 'rojo', aunque se plantea el problema de la *z* no fácil de resolver, como en *argizagi*. (Cf. la palabra siguiente).
- ARGIZOL V, *argizai-ol* V 'tabla en que se enrosca la candela que arde en el templo'. De *argizagi* y *ol*. (Cf. el anterior).
- ARGOI G 'arrogante', '(mujer) garbosa y desenvuelta'. Pensar en una deformación del término románico que se halla en el esp. *arrogantè* desde el s. XV, le parece imposible fonéticamente a Corominas. Este cree que debe agruparse con *urgoi* L, BN, S 'ufano, altivo, reservado, discreto', *urguri* BN 'delicado, discreto', *burgoi* BN, S, que vendrán todos del fránico *urgōl* 'insigne, excelente' (= aaa. *urguol* 'id.'), o de su derivado *urgōlī* 'excelencia' (de donde fr. *orgueil*, cat. *orgull* > cast. *orgullo*, vasco *urgullu*; al que podemos añadir el top. *Urgull*, monte de San Sebastián, ciudad poblada por gascones en el s. XII), como ya indicó para *burgoi* Sch. BuR 32. Según Corominas parece claro que el vocablo pasó a los vascos norteos o aquitanos directamente desde los francos dominadores suyos cuando éstos todavía hablaban germ. en el s. VII. Sería una reliquia para la historia de la civilización vasca en aquella época. Cf. *argorio*.

- ARGOIL BN, salac. 'pámpano podado que conserva dos o tres púas'. Cf. *arakoil*, y esp. *arguello* 'desmedro, falta de salud' (Corominas 1, 263 y 4, 923). Vid. *argal*. Es absurdo EWBS al derivar del prov. *reglar*, esp. *regular*.
- ARGOIMENTU G 'licor del desayuno'. Si es como parecer un calco del esp. 'matar el gusanillo', que es la virtud que se atribuye al aguardiente tomado en ayunas, se podría reconocer en la palabra el componente *ar* 'gusano' y *goiz* 'mañana'. El conjunto tiene aire cómico, de parodia de palabras latinas solemnes, como *man(d)amentu*, etc.
- ARGORIO G 'bulla', G 'mañas, lloriqueo', *argudia* S 'querella', AN 'barullo', *argudio* (Duv. *ms.*) 'ruido de palabras, gritos'. Son formas expresivas que recuerdan cultismos como *argucia* (introducido en esp. por Quevedo) o *argudo* (*Libro de Alexandre*) 'astuto, ingenioso', *argudarse* (Berceo) 'anticiparse, hacer algo antes que otro' (Corominas 1, 263). El origen está en el ant. fr. *arguer* 'afanar, dar prisa'. La acepción de 'riña, querella' ya apuntada en ant. fr. (FEW 1, 138). Sin embargo, a Corominas le parece relacionado con *argoi* y su grupo. De *urgōli* semirromanizado en *urgolio* saldría *argorio*, con paso normal de *-l-* a *-r-*, y luego *-d-*, por disimilación. Satué sugiere que venga del cast. *holgorio* (con asimilación de vocales y disimilación de consonantes). Para el cambio semántico en este tipo de palabras cultas, vid. *albara* y *algara*, p. ej.. Cf. *argudiatu* 'disputar', S 'informarse'.
- ARGULU v. *arkamelu* (Cf. *arbulu*).
- ARGUTA 'alba' L recogido por Lh. en Hiribarren. Posiblemente en relación con *argi*. La comparación de Lh. con fr. *argus* es absurda. Para Corominas posible haplogía por *argituta*, partic. pas. de *argitu* 'aclerar' (y 'aparecer' V. *SuplA*²): 'la que aclara'; *Argitu* 'iluminar' en 1638 (Mich. TAV 131) EWBS da la segunda parte *uta* por **urta* 'proximidad' (!).
- ARI¹ V, G, AN, R, *hari* L, BN, S 'hilo de coser, de conversación, de la lengua (frenillo)', 'fibre ténue des plantes'.
- CGuis. 210 propone como originario el lat. *filu(m)*, que es fonéticamente imposible; Campión EE 40,3 busca semejanzas en scr. En cambio Bouda BuK n. 71 las busca en cauc.: abkh. *xa* 'hilo', lakk *xa* 'hilo, trenza, cuerda'; Gabelentz 190 s. en cab. *axal*, *çal* 'cadena', tuar. *arewi* 'cordón'. Finalmente una hipótesis de Hubschmid *Vox Rom.* 19, 175, no admisible semánticamente, que relaciona con L *harika* 'restos de lino' (v. *arazka*), que es palabra de sustrato abundantemente representada en Galia, pero que no significa en ninguno de sus derivados 'hilo', sino 'aresta, restos de lino' (lat. *arista*). Lo racional sería explicar *harika* por *hari* y no a la inversa, como indica Corominas. FEW 21, 150 cita bearn. *arique* 'teille', 'barbe des épis de céréales', 'chênevotte', Gers *aricos*; acaso de origen prerromano. Alesio piensa en una relación con lig. *arinca* 'Art Spelt'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 157 cita Arrens *arica* 'mince brin d'écorce qui tombe du lin broyé', poit. *arriches* 'residu du teillage du chanvre'; con otro suf. prerrom., lang. *arôfo* 'balle d'avoine', y prelat. rom. *arista* con idéntica significación (de que son préstamos *aresta* AN, *aaztar* G, *alasta* BN (q.u.)).
- ARI² V, G, R 'carnero', v. *aari*.
- ARI³ G, AN, L 'ocupación'. Forma auxiliar para indicar el presente durativo de los verbos. Cf. *haritu* L, BN, S 'ocuparse'.
- Quizá es una gramaticalización de *ari*⁷ (q.u.) (*ari oneko gizona* 'hombre de buen humor', *ari arian dago* 'esta a punto de...', son equivalentes de *ari izaten da* 'suele ocuparse'). Cf. *jardu(n)* y *iharduki*. Para Gorostiaga FLV 39, 114, se trata de *adi* 'entender', 'estar ocupado'. Gabelentz 268 s. compara (una vez más) con tuar. *aralay* 'trabajo' (de lo que él mismo duda); tampoco tiene más valor el mismo autor en 276 s. acudiendo al eg. *re*, copto *re*, *ere* 'hacer'. Ni EWBS acudiendo a esp. *parir* (!).
- ARI⁴ V (RS) 'sala'. Hapax de RS 117, aunque Labayru asegura que se había empleado antes en Vergara, con el sentido de 'zaguán', según Azkue *Morf.* 19.29, quien supone sea un antiguo componente de *atari*, *alizari*, *etsari* (qq.uu.). La propia rareza del vocablo

muestra ya que es extraído de *atari*, que se percibió como 'sala de la puerta' *at(e)ari*, cuando en realidad era lat. *atrium* con anaptixis. (Corominas).

ARI⁵ L, S 'motivo'. Variedad semántica de *ari*⁷.

ARI⁶ V, G, AN se usa por la forma verbal *adi*, *ai*.

ARI⁷ V, L, BN, S 'carácter, humor o temple de una persona', (*h*)*ari* G, L, BN, R 'intención'. Esta forma está sin duda en conexión con *adi*¹ (q.u.), de origen latino, y que se han influido quizá mutuamente. Sch. *BuR* 42 señala que tal vez la influencia sea de lat. *aere(m)* con sus varias acepciones en románico (así port. *ar*), lo cual es más que problemático. Cf., sin embargo, lo dicho por Corominas a propósito de *averio* y de *arbi*. Aun suponiendo la existencia de un vasco primitivo *ari*, las comparaciones de Tromb. *Orig.* 113 con kafa *arī*, *ariy* 'aprender, reconocer, entender', eg. 'iry' 'conocer, saber', hebr. *j-āda* 'supo', tam. *aRi* 'saber, conocer', sobrepasan los límites de lo arriesgado naturalmente. (Cf. *aria*).

ARI⁸ G 'pus'. En el sentido de 'materia que fluye de los diviesos y tumores' le parece a Corominas traslación semántica de *ari* 'hilo', cf. fr. *un fil* o *un filet d'eau* 'chorrillo delgado'. Cf. lat. *fistūla* 'tubo, cañita' > cast. *fistula* 'conducto angosto por donde sale el pus'.

ARI⁹ V 'ánimo'.

ARHI S 'hígado'. Probablemente vieja palabra vasca, de la cual salen *ari*⁹, *ari*⁷ y *ari*⁵, según Corominas.

-ARI Suf. que significa 'profesión o acción', o también, más en general 'materia' (p. ej. *janari* 'alimento', *errari* 'pan', es decir, 'cosa que se cuece al horno', etc.). Uhl. *RIEV* 3, 8 ha analizado el suf. y ha reconocido las formas *-ari*, *-kari*, *-tari*, *-lari* y *-zari*, que pueden reducirse a unidad pensando en la influencia de tipos diversos en que *-ari* se añade a diversas consonantes (*jokolari* y *mandatari*, p.ej.). La influencia del lat. *-arius* creemos que ha sido decisiva en la difusión del sufijo. Mich. *FHV* 318 y *BAP* 22, 286 (en reseña a *Top. Cat.* de Corominas) y *FLV* 4, 11 n. lo deriva directamente del lat., y lo mismo M.-L. *ZRPh* 41,564. Sch. *ibid.* 30,3 s. llegó a suponer que los dos valores de *-ari* en vasco serían respectivamente del masculino *-arius* el agente, tipo *jokari*, y del neutro *-arium* el de materia, tipo *edari* 'bebida' (el vasco dispone del suf. *-le* para designar al bebedor, *edale*). En realidad la difusión del lat. *-arius* ha sido enorme, y está acreditada no sólo en las lenguas románicas (Larrasquet 64 la señala en bearn.), sino en las germánicas (Campión *EE* 44, 194 la apunta en gót. y aaa.), y más allá, en gr., ant. esl., célt. y sir. (M. Niedermann *Recueil* (Neuchatel 1954) 19). Una buena muestra de la vitalidad del sufijo en los momentos de la expansión del latín la tenemos en una lista de Whatmough *DAG* p. 1172, de la frontera latino-germánica en la baja antigüedad: *barcarii*, *canaliclarius*, *sigillaria ars*, *molinarii*, *salariarius*, *cannabarius*. Es posible, sin embargo, que el suf. lat. haya venido a reforzar un primitivo suf. vasco que Uhl. estaba dispuesto a admitir, que V. Eys creía poder identificar con el verbal *ari* (lo cual no parece muy aceptable). Vid. supra Mich.

Azkue niega el origen lat., incluso cree que pudo influir en el lat., siendo vasco (Yrizar *ASJU* 5, 142). Tromb. *Orig.* 45 s. proponía relacionar con *-ri*, que él señala en territorios diversos: nuba *tokhari* 'que sacudirá', georg. *mdzinari* 'durmiente', tungus *anari* 'que choca'.

ARIA R, S 'raza, linaje', L 'motivo, orden', BN, R 'trato'. Pudiera pensarse que se trata del mismo *ari*⁷, con semántica estrictamente comparable a la de *raza*, *razón*, y que constituiría una prueba de la rectitud de esta etimología de *raza*, generalmente admitida hoy por los lingüistas (Corominas 3, 1019 s., Spitzer *Essays on historical Semantics* (N. Y. 1948) 147).

A Corominas le parece claro que se trata del lat. *area*, de donde fr. ant. *aire*, occit. ant. *eira* y *aire* 'familia, linaje, oriundez' y 'raza', frecuentísimos en todos estos sentidos en ambos idiomas (de ahí fr. *de bonne aire* 'de buen linaje', *debonnaire* 'de buen natural, noble'). *FEW* 1, 134 documenta desde el latín el proceso semántico

'Viehlagerplatz' 'Lagerplatz des Wildes' 'Horst' 'nid de vautours, aigles, renards, ours, etc.'. Cree Corominas preferible ésto a Sch. *BuR* 42. La relación con *area* en uno u otro significado, aparece en el V *ariapeko* 'topo' y en *ariatxur*. Nada interesa EWBS que acude al lat. *paria* 'par' (!).

ARI-ALBAÑU geminado semántico de *ari*¹ y *albañu/albaña* (Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370).

ARIHANTA S 'esparganio', fr. 'rubanier' (Bot.). La conexión semántica entre *ari*¹ y el fr. *ruban* permite señalar también en este nombre de planta un calco semántico.

ARIAPEKO V 'topo'; lit. 'el de debajo de la era', pues el complejo *-peko* va añadido a una forma que no es sino el lat. *area* > esp. *era*. Nótese esta interesante conservación. (Cf. *lu(r)peko* 'zarandija, grillotalpa'). Vid. *aria*.

HARIARAZI (Duv.) 'estimular'. En relación con *ari*². Compuesto de *ari arazi* 'obligar a, (tener) ánimo'. Cf. *lo arazi* 'obligar a dormir, hacer dormir' (v. *azi*).

ARI-HASTARI Lh. 'madeja de hilo'. Geminado semántico quizá, según Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370: si se compone de *ari* y una raíz vasco-cauc. **st* 'hilar', señalada por Bouda BAP 12, 206 (?).

ARIATXUR V 'azadón largo'. Compuesto de *atxur* 'azada', y seguramente de la misma palabra *aria* que tenemos en *ariapeko* (lit. 'azadón de la era' ?).

ARIBETA v. *abileta* (de la que es metátesis).

ARIBIL de *ari*¹ + *bil* 'esférico', radical de *biribil* 'redondo' (y *bilbilis*).

ARIBIRA 'atraso, tregua'. Lh. compara razonablemente el gasc. *arrebira*. EWBS cita además esp. *revisar* (!). Añadidas las dificultades semánticas.

ARIEL V 'sisa, arbitrio'. Corominas sugiere una alteración del cast. *arancel* 'lista o tarifa de derechos que se pagan por algo'. (¿Acaso *arenzel* ~ *alenzel* pudo cambiar en **arerel* en vasco y luego disimilación? Cf. Corominas 1, 245).

ARIGURI v. *adiguri*.

ARIKA¹ AN (Lacoizq.), V 'cansancio'; *arikatu* 'fatigarse mucho'. v.. *adikatu*.

HARIKA² L 'despojo del lino espadado'; *harikatu* 'deshilachar'. v. *araazka* y *ari*¹.

ARIKI, ARIKO v. *aari*.

ARIL¹ contr. de *aribil*, *abil* L 'ovillo'. De *ari*¹. v. (*h*)*al(i)iko*.

ARIL² V 'cierta pesadez de estómago'. Según Corominas, < 'torzón de tripas', interpretado popularmente como un ovillo o retorción que se hace en los intestinos.

HARILDATU 'hacer ovillos'. Como indica Bouda BAP 20, 481, no se puede unir a ful *harl*, puesto que el análisis es *hari-lda-tu*: frente a Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful..*

ARIMA V, AN, L, S 'alma', AN 'aniversarios, fundaciones de difuntos'. Se citan también formas con *l*: *alima*, *alimo*. Se trata de la voz latina *anima* (Rohlf's *RIEV* 24, 334, CGuis. 33 y 186, Larrasquet 64, GDiego *Dial.* 219), divulgada naturalmente con la predicación del cristianismo, y posiblemente en una forma semejante al español, es decir, con disimilación de *anima* en *al(i)ma*, lo que permite conclusiones cronológicas dudosas, pues *arima* puede ser disimilación directa del lat. *anima*, con *n-m* > *r-m*, cf. occit. ant. *arma*. (Cf. Mich. *Emerita* 25, 139). La forma *alma* aparece en las jarchas andaluzas del s. XI-XIII, y *alima* en Lope de Rueda *Comedia Eufemia* esc. 1. Mich. *Apellidos* n° 57 ha señalado la coexistencia de la forma latina *anima* con *arima* en varios apellidos. El origen latino lo apunta también Sch. *ZRPh* 23, 180.

Por la segunda acepción se interpretarían apellidos como *Arimasagasti* 'manzanedo de la fundación funeraria', *Arimasolo* 'fundo de las almas'. Mich. *FHV* 317 n. señala el intermedio **alima* < *anima* como previo a la forma *arima*.

Contra el origen latino, Astarloa *Apol.* 411 s., que analiza *ari* y *me* y traduce 'extensión sutil' + 'cosa delgada' (!); Giacomino *Arch. Glott. Ital. y Supl.* 4, 17 creyó poder relacionar esta palabra con el ibér. *arimon* que se lee en Hübner *MLI* 47, pero la inscripción está en una lengua ide. y no en ibér., y no cabe dudar del origen latino de la palabra.

- ARIMA (H)ERRATU 'fantasma, aparición'. De composición clara. Cita la voz J. M. Barandiarán *Hom. Krüger* 1, 109. Vid. *herratu*¹.
- ARIMARIK V, BN, R, S 'ninguno'; lit. 'ni un alma' (cf. el valor negativo del fr. *personne*, y v. *infra deus*). Cf. esp. 'ni un alma'.
- ARIN V, G, AN, BN, R, *árbol* L, BN, S, *abín* S, *salac.* 'ligero, pronto'. Para la fonética de las formas S v. Gavel *RJEV* 12, 219. Mich. *FHV* 329 compara vasco-esp. *arin*. Bouda *Verwandschaftsv.* 16 s. se limita a señalar la equivalencia semántica de 'ligero' y 'rápido' (que se da igualmente en esp.) del vasco *arin*, lat. *leuis*, čuk. **mirke*, citando incluso lenguas paleosiberianas y finougrias, que no resuelven nada en nuestro caso; (en *EJ* 5, 57 da la raíz **ai* y menciona bats *avi-n*, čč. -*ay-n* 'leger'). Para *EWBS* acaso de *arraben* 'activo' contrac. Sugiere el ár. *arin* 'vivo, rápido'. Aparte esp. ant. *abina*, *ayna* 'rapidez' (?).
- HARIÑA S (v. *are*¹). De lat. *arena* (Mich. *BAP* 6,458 y *FHV* 300 y 304). Sin fundamento la hipótesis de Lahovary *EJ* 5, 229 comparando alb. *rânë*, que no figura en ide., ni en Walde-Pokorny ni en Pokorny *IEW*.
- ARIN-ARTE (Duv. *ms.*) 'bonanza' (del tiempo; término de mar) (Cf. *arintu* R 'escampar', S 'levantar'). El segundo elemento es quizá *arte*, que en esp. tiene acepciones semejantes: 'estado o disposición (buena o mala)', (v. *Dicc. Hist.*). A Corominas, sin embargo, le parece que es vasco -*arte* 'intervalo' (Azkue s.u. *arte* 2) 'intervalo bueno, abonzamiento entre dos períodos tormentosos'.
- HARIÑONDOKO S 'arenaria' (Bot.). De *are*¹ 'arena'. lo cual resultaría un calco del término culto.
- ARIO¹ V 'artemisa' (hierba contra las lombrices): Según Corominas de *ar* + *jo* 'hiere-gusano'. Para *EWBS* del fr. *lauriole*, a través de **lario* por **lauriol* 'torvisco', 'adelfilla'.
- ARIO² AN 'talante, disposición'. Forma que puede estar en conexión con *adi*¹ (q.u.), y que Sch. *BuR* 42 compara con *ari*, *aria* (v. *ari*⁷).
- ARIO³ v. *aio*³.
- HARJO (Duv. *ms.*) 'yesca', 'agusanado' (vegetales), *arxo* R *artxo* AN lit. 'herido por el gusano'; *arjoa* V, G, AN, *harjoa*¹ L, BN, 'fruta atacada por el gusano', *harrio* L 'yesca'.
De *ar*³ 'gusano' y *jo* 'golpeado' (es decir, 'dañado'). Acaso se llamaría así a la 'yesca' por su aspecto (?). (Cf. *kardo* 'yesca'). Mich. *FHV* 175 dice que es sin duda una recomposición, y menciona (*h*)*arro* 'fofo, vano, orgulloso', '(fruta) atacada por los gusanos', donde se habría perdido *j* ante consonante. En o.c. 234 dice que *arjo*, *artxo* debiera ser *arrak jo*, lit. 'herido por el gusano', antes repetido. Cf. *jarondu*. También *FHV*₂ 516 y 528.
- (H)ARJOA² V 'guijo, grava, piedra machacada de los caminos', *arri-jo* 'id.'. El primer elemento es *arri* 'piedra'; el segundo *jo* 'golpear, machacar'.
- ARIOTZ v. *aiotz*.
- ARIXKO R 'roble pequeño'. De *aritz*.
- ARITO, *aarito* V 'carnero padre'. v. *aari*. Parece que no tiene fundamento la lectura *arito* en una inscripción de Navarra (M. L. Albertos *Zephyrus* 3, 50, Taracena y Vázquez de Parga *PV* 24, 136). Debe de ser *MAMITO*.
- ARITZ V, G, AN, *haritz* L, BN, *haitz* L 'roble'; *aritz* V, *haritz* S 'encina', V 'bellota', S 'gandul' (significación traslaticia ?); V, AN 'árbol (en general)'; *araitz/areitz* G (Lacoizq.) 'roble'; *aretx* V (arc.) (q.u.) 'árbol (en general)', V, R 'roble' (es var. de *araitz*), V 'bellota', 'árbol bravío'.
Parece que está en relación con *arte* 'encina' (q.u.), y reforzaría esto el hecho observado por Lafon *Act. II Congr. Intern. d'Et. Pyr.* 8, 63 de que lo mismo que hay dedicatorias aquitanas a una divinidad *Artebe*, *Artabe*, *Arte*, las hay a un dios *Arixo* (dat. *Arixoni*) o *Arixus* (dat. *Arixo*), que puede ser la forma correspondiente a *aritz*. Mich. *Pirineos* 10, 437 compara *aquit.* *Arixo deo* 365, [*A*]*rixo[ni]* *deo* 63 con las formas aducidas por Schulten *Fago deo*, *Sex(s)arbori deo*, *deo Robori*. De ser cierto,

Arixo procedería de **Arix-xo*, a pesar de la variante *areitz* (> *V aretx*). La voz en todo caso, ha de ser estudiada en sus conexiones con el sustrato románico, como ya señaló H. Urtel, cit. por G. Bertoni *Arch. Rom.* 2, 128: prov. *garik*, *garis* 'carrasca', y formas como ant. fr. *jarrie* 'roble', 'estepa' (Gamillscheg₂ 469 s.).

Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 153 deriva las formas vascas de una supuesta raíz **arza*, relacionada con **arto-* que da en mozár. *arsa*, cat. *arç*, *ars*, *arsos* 'cambrón'; cita el arm. *arit* 'encinar', y en top. *Arto* (doc. año 978), *Arteaga*. Por tanto *arte* sería de la misma raíz. V. Eys y Uhl. *Bask. Stud.* 200, así como Fouché *Slavistična revija* (1950, 274 ss.) y Alessio *Stud. Etr.* 9, 133-51 (criticado por Huberschmid *Thes. Praerom.* 2, 99) han supuesto que proviene de *arri* 'piedra' (q.u.) (y así sería un paralelo del esp. *carrasca*, cat. y prov. *garic*, arriba citado, cf. Corominas 1, 704 s., en relación con **karr-* 'piedra'): hipótesis sugestiva tal vez, pero que presenta dificultades fonéticas (paso de *rr* a *r*); con todo, v. *aitz* y cf. *arte*. LMendizábal *BIAEV* 4, 31 busca una explicación dentro del propio vasco comparando los nombres del 'helecho' *aro*, *ara*, *ira*, *ere* con los mencionados del 'roble', y fiel a su teoría de que los nombres de plantas menores han sido aplicados con algún sufijo a árboles mayores; (¿Y por qué no al revés?). La comparación de CGuis. 94 y 124 con lat. *ilex* tampoco tiene fundamento naturalmente; lo mismo que la de Marr (cit. por Huberschmid *Pyrenäenwörter* 61) aduciendo el arm. *ar-it* (arriba mencionado), en nombres de lugar. Tampoco interesa Gabelentz 41, 53 y 126 con cab. *aqerrus* 'roble'; lo mismo *EWBS*. Para H. Polge *FLV* 3, 136 *aritz* es 'árbol en general' y lo deduce de *kukuaritz* 'arbre émondé', *urraitz* 'noisetier', *zuraritz* 'bois de construction', *motzaritz* 'bois à bruler', etc.; pero compara gr. *δρῦς* (!).

ARIURRE v. *adiur*.

ARIZ¹ V 'por el lado más favorable', o sea 'al hilo'. De *ari*¹.

ARIZ² G, AN, L, BN, S 'ocupándose'. De *ari*³.

ARHIZKI (Dech.) 'ligeramente'. De *arin*.

ARIZKOARRI R 'tabas'. Corominas compara *ariz* 'por el lado más favorable': *ariz-ko arri* 'piedra del *ariz*'. Tovar piensa en un primer elemento *ari* 'carnero', y suf. *-zko*.

ARIZKOR G 'tardío para el trabajo'. Segundo elemento *-gor* (q.u.); el primero *ari* 'ocupación'.

ARKA V, G, L, BN, S, R, *arkha* BN, S 'arca en que se desgranar las mazorcas golpeándolas', 'cofre'. Duv. *ms.* 'ojo del puente, arca', BN, L 'Arca (de Noé)'. En Land. *arquea* (determ.). En Larram. *arca* «arquetones grandes». Se puede comparar con bearn. *arque* 'arche, coffre, caisse'. Fr. *arche* desde el s. XII. En esp. *arca*, en prov., como señala Lh., *arco* es 'cofre donde se guardan los granos' (Mistral). Para *REW* 611 el término vasco procede del lat. *arca*, como cast., cat., prov., etc. *EWBS* mezcla también el lat. *arcus* (!).

A la vista del occit. ant. *arca*, land. ant. y bearn. *arque* 'coffre, barrique', esp. (en diversos dialectos) *arca*, no parece aceptable acudir al latín. Ha podido ser tomado por el vasco del románico del Norte y del Sur de los Pirineos, aunque su forma induce a pensar más bien en el romance esp., desde el cast. hasta el arag.

ARKAA v. *arkara*. (*azka(r)a*).

ARKHABUZA, *alkabus*, *alkabuz* 'arcabuz'. Es la palabra fr. *arquebuse* (de origen holandés), que ha pasado también al español a comienzos del s. XVI (Corominas 2, 250).

ARKADI¹ AN 'precipicio', BN 'monte muy pedregoso', 'pedregal, conjunto de grandes piedras', *harkadi* L 'roca', L, BN, S 'banco de peñascos'. De *arri* 'piedra' y el suf. *-(k)adi*. Tovar sugiere el análisis *ar-k-adi*?

ARKADI² AN 'hueco en el que se mete a la vaca en el acto de cubrirla'. El suf. es el mismo que el anterior. El primer elemento pudiera ser *arka*, o más bien *ar* 'macho'. Cf. *arkera*.

- ARKAI¹ G 'vela'. De *argi*. El segundo elemento es el suf. *-kai* (para el cual cf. Sch. *RIEV* 7, 326 y Humboldt *RIEV* 25, 93).
- ARKAI² 'cebón'. El primer elemento es *aragi* 'carne'; el segundo, el citado *-kai*.
- ARKAITZ G, AN, *harkaitz* L, BN, S 'roca, peña suelta grande'. De *arri*. V. Eys y luego Uhl. *Bask. Stud.* 200 lo consideran como un compuesto pleonástico, de *arri* y (*k*)*aitz* 'roca'. Le sigue Holmer *FLV* 4, 15. En cambio Bonaparte *EE* 9, 486, Azkue y Gavel *RIEV* 12, 386 ven en el segundo elemento *gaitz* 'difícil, enorme'. Azkue la compara en su formación con el célt. *menhir* 'piedra vertical'.
- ARKAIZTO G 'oveja estéril'. De *ardi*¹ + *gaitz* 'malo' + *-to* hipocorístico diminutivo.
- ARKAKARATS, *arkarakats* v. *alkakaratz*.
- ARKAKUSO, *arkakutsu* G, *ardikuso* G 'pulga'. El primer elemento es *ardi*³ (q.u.). Cabría suponer un componente **ar-*, que es el que tenemos en G. En otros dialectos orientales se dice *kukuso* (q.u.). Se trataría en ese caso de un compuesto pleonástico. Para Mich. *FHV* 345 < *ard(i)-kukuso*. Esto coincide con la sospecha de Corominas de que *ardi* 'pulga' es sólo una aplicación figurada de *ardi* 'cerdo hembra': 'la puerca bestezuela'; *kukuso* fué como el gr. *kókkos* 'bicho', cat. *cuc* 'gusano', fr. *cocon*, etc. un término genérico para 'bicho'. Sch. *RIEV* 7, 307 compara con duda pún. *ouarγouγoum* 'zaragatona', hebr. *par'os*, ár. *buryūḍ*. Gabelentz 144 s. aduce, con duda, el copto *kakēdi* 'piojo'. La explicación de Campión *EE* 40, 483 (de *arkaka-tsu*) no se entiende.
- ARKAL v. *alkar*.
- ARKALDU¹ V 'emparentarse'. De *alkar*.
- ARKALDU², *arhaldu*, *arkhaltu*. De *ardi*¹. (Cf. *arkara*).
- ARKALORA v. *alkandora*.
- ARKAMA BN 'cerda con crías'. De *ardi*² 'cerda'. El segundo elemento hace pensar en el esp. *cama*, *camada*. Sin embargo, Corominas compara *aardi ama* 'cerda madre' con un fenómeno paralelo, pero inverso del de *begiarte* > *betarte* y análogos; cf. *arkara*, *arkela*. Acaso también comparable a *ardi-ume* > *arkume*. Cree probable que contenga *arke* 'cerda con crías', diminutivo-aumentativo de *aardi* + *-ka*. Tovar piensa en *kame* (*kamaiña*) para el segundo elemento.
- ARKAMAS S 'feo, grosero'. Cree Larrasquet 64 que se trata de un préstamo del esp. *argamasco* (desconocido). Para Corominas es lo mismo que *argamasa* 'grosero' (q.u.).
- ARKAMELE L, *arkanbele* 'cuento, fábula'. Cf. *el(h)e* 'id.'. Para *EWBS* del ár., de un supuesto **al-kamila*, metát. de **al-kalima* < ár. *al-ḥalīm* 'soñador' (!).
- ARKAMELU L, BN, *arkanbele* L, *argulu/arkulu*, *arbulu* (q.u.) G, *akelamarro* L 'escarabajo'. Tiene alguna relación con estas formas *ak(h)illumendi*, y debe tenerse en cuenta el nav. *arkilamendikua* (q.u.). Quizá no puedan separarse de ellos, *kakamarlo*, *kakamarro*, *kakalarlo*, *kakarraldo*, *kakamalo*, *karkaraldo*, *karrakaldo*. Vid. *kaka-barbalot*. Es más discutible que todas sean variantes de un sólo tipo. Sch. *BuR* 42 compara de una parte occit. (*a*)*gru(i)o* 'grulla', lat. *grūs*. (Cf. *FEW* 4, 297) y de otra parte occit. y fr. oriental *carcouille*, *coucouaro* ? 'escarabajo'. Para *EWBS* mezcla de *arka-* 'arco' y gall. *escarabelle* (!).
- ARKAMIÑA S 'galón de pasamanería'. Lh. compara *arcamino* occit. mod. No la recoge Azkue. *EWBS* lo da como diminutivo de esp. *recamo* (< ár. *ragama* 'bordar').
- ARKANBELE v. *arkamelu*.
- ARKANDUX V 'vertiente' ('ladera de montaña'). Corominas lo supone de *ar-gan* 'sobre piedra' (cf. *ar-gan*) con ensordecimiento de g.
- ARKANTO(I)(N) G 'mocheta, piedra angular'. El primer elemento es *arri*; el segundo es la forma de origen pre-románico *cantón*, que se halla en dialectos hisp. y en bearn. (Coromi-

- nas 1, 643). En su significación de 'esquina', 'ángulo de edificación', se le encuentra corrientemente, por lo que la traducción sería la arriba indicada, o 'piedra cantonera'.
- ARKARA AN, R, *arkhara* L, BN, S, *arkera* V, G, *arkaa* BN, *erkara* V, *erker*a 'celo de la oveja', R 'celo de la cabra'. (Cf. *azkara*, *azkaa* 'id.'). *arkaratu* 'ponerse en celo las ovejas'. Explicable a partir de *ardi*¹ y *-ara*¹ 'celo' (q.u.). Cf. *arkama*.
V. Eys, Uhl. *Bask. Stud.* 215 y Campión *EE* 39,5 piensan en un derivado de *gar*, *kar* 'llama'. Otra explicación podría ser partiendo de *ar*¹ 'macho' y el mismo segundo término *-ara*; pero tendríamos que explicar *-k-*. *EWBS* deriva de *ar-* = *art-* (*ardi* 'oveja') y *-khara* 'ardor'.
- ARKARAKATZ 'rosa silvestre'. Braun «Euskaro-caucasica», *Iker* 1, 217 relaciona con v. georg. *kirḳati*, *kirḳantel-a* 'majuelo'.
- ARKAS V 'cornejo' ? 'árbol parecido al fresno, del cual se hacen comúnmente las ruedas de los carros'. Quizá de *adar* 'cuerno', dice Corominas.
- ARKASAS G 'trepa-troncos' (pájaro). Si Fabre traduce 'grimper' por *izatzia* (falta en Azkue y Lh.), sería, acaso, según Corominas, *arkas* + *-zatz-*, raíz de ese verbo (?).
- ARKASASI V 'una planta', *arkasats* V 'zarparrilla' (Cf. *arkas*). El primer elemento es oscuro; el segundo es *sasi* 'zarza' o *isatz* 'retama'. Cf., no obstante, V *isasi* 'jaro'.
- ARKATILLA V 'arca de dinero'. Diminutivo de *arka*, con formación de origen románico (cf. *leiatilla* 'ventanilla').
- ARKATU R 'quejarse jadeante'. Cf. cast. *arcada* 'náusea', port. *arcar* 'jadar', derivados de *arco* (Corominas 1, 252), de los que al parecer existe equivalente en Aragón. Iribarren alude a *arcada* 'náusea' en Navarra.
- ARKATSU V 'cepillo de iglesia'. De *arka*.
- ARKAZTE V, G 'oveja joven'. De *ardi*¹ y *gazte*.
- ARKELA¹ V. 'cerda'. Campión *EE* 39, 34 relaciona con *ardi*², no sólo en la acepción de 'cerda', sino también de 'oveja'. Wölfel 62 compara con *arke*² 'cerda con crías' y con *arra*² 'verraco'.
- ARKHELA² L 'horquilla'. Hay que relacionar esta voz con el esp. *horquilla* (Corominas 2, 946), que forma parte de una familia extendida en vasco (*orkoe*, *urkulu*, *urkila*, etc.).
- ARKERA¹ AN 'hueco entre dos tablas donde se mete a la vaca en el acto de cubrirla' (Azkue está seguramente equivocado en su definición de esta palabra). Cf. *arkadi*¹. Parece un derivado de *arka* (¿ o de *arkaa*?).
- ARKERA² v. *arkara*
- ARKERA³ L 'chirrión destinado a conducir abono a los campos'. Parece fuera de duda que procede de *arka*. Corominas prefiere el gasc. *arquère* derivado (en *-ella* o en *-aria*) del lat. *arca*: el bearn. *arque* «jeu de planches ajoutées pour augmenter la capacité du véhicule» y *arquère* «planche d'arque» De éste derivaría regularmente el verbo gasc. *arquereyà*, de donde el vasco *arkeriatu* L, *arkiriatu* 'unir las tablas a caja y espiga'. Para estos dos últimos verbos cf., no obstante, esp. *arquería*.
- ARKESI V 'acacia', *azkarri* V (q.u.), *azkasi* V, G 'id.'. No diríamos con tanta resolución como CGuis. 219 que se trata de un préstamo puro y simple de la voz *acacia*, en esp. de origen culto, pues habrá contaminación por parte del vasco *azkar*, alav. *azcarrio* 'arce', y luego en parte metátesis **azkerri* > *arkesi* (Corominas).
- ARKI¹ BN 'banco'. Quizá tiene conexión con *arri* 'piedra'. Bouda *BKE* 28 lo relaciona con el verbo *jarri* 'sentarse'. Cf., sin embargo, *alk(h)i*, *aulki*¹. Para Corominas debe de ser contaminación de *alki* por parte de *arri*, cf. cat. *pedrís*, alto-arag. (Broto) *pedriño* 'banco de piedra'.
- ARKI² G. Indeterminado de *arkitu* 'hallar, encontrar' (q.u.).
- ARKILA salac. 'cepillo de iglesia'. Diminutivo de *arka* (préstamo del esp.). Corominas cree que seguramente se emplea *arquilla* en el cast. de Navarra, aunque en Iribarren sólo es 'compuerta de riego'. Cf. en el Valle de Broto *cajeta* 'el cepillo'.

- ARKIN¹ V, (*arkien* V) 'crédito, haber', V 'hombre lleno de deudas'. Acaso en relación con *artu* (?).
- Corominas sugiere partir de *arkien*, que derivaría de *arki* 'hallar, encontrar' con suf. superlat. *-en*; cf. al. *befund* 'estado de las cosas' (a veces 'estado de cuentas'). En la reducción *arkien* > *arkin* influiría *erki(n)* 'flojo, desmazelado' pero que la acepción *arkin* 'lleno de deudas' (limitada a Oñate) no es lo primero (y que por tanto *arki(e)n* no es mera variante fonética de *erkin*) lo muestra el hecho de que en Orozco *arkin* significa, por el contrario, 'acreedor', mientras que en sentido de 'crédito, haber' Azkue recogió *arkin* no sólo en Orozco sino en Arrancudiaga (*SuplA*²) y *arkien* en Basauri. Cf. también *artako*.
- ARKIN² AN, L 'cebamiento de cabras y carneros'. Pudiera pensarse en una derivación de *aari* 'carnero', aunque quizá lo mejor sea de *aragi* 'carne' y *egin* 'hacer' (V. Eys supone lo primero). Cf. *arkai*, *arakai*, *aragai*, etc. 'cebón'. Para EWBS de *ar-* (*ardi* 'oveja') y suf. *-kin*.
- ARKHIN³ L, BN, S 'cagarruta de oveja'. De *ardi*¹. La segunda parte, para EWBS es *-kbin* 'hedor' (!).
- ARKITU G 'hallar'. Para la etimología vid. *aurki(tu)*. No es admisible lo propuesto por V. Eys (de *ar* 'tomar' y *kide* 'en compañía, con').
- ? ARKIZUN 'agradable'. Palabra mal documentada. Azkue sólo la da en su *Dicc.*, no en *Morf.* 151, en el estudio del suf. *-kizun*. Para Corominas, quizá alteración del sinónimo *atsegin* por influjo de una forma contracta **argin* (< **a(t)sgin*) y del suf. *-kizun*.
- ARKO¹ V 'gusano de la fruta'. De *ar*³.
- ARKO² V 'cerda con crías'. Derivado de *ardi*² (Cf. *arkela*¹, *arkama*). No es aceptable la explicación de CGuis. 148 buscando una relación con la forma céltica (irl. *orc* 'lechón') de un ide. correspondiente al lat. *porcus*. Cf. *ardiko* BN 'cerda crecida' (de más de cuatro arrobas).
- ARKO³ 'arco'. Es un romanismo, esp. *arco*.
- ARKODIA 'tragaluz'. Corominas propone *argi* + *odi*, lit. 'conducto o canal de luz'.
- ARKOILL¹ v. *arakoill*.
- ARKOILL² S 'voz en muda'. Vid. *arakoill*. Por la voz atiplada del hombre impotente, sugiere Corominas. Tovar propone relacionar con *arguello* y con *gark-*.
- ARKOLA¹ V. *arkolau* V 'adornar'. Bouda EJ 4, 335 y NBKE 16 quiere comparar con avar *q'vala*, dargva *qul-g*, circ. *q'ele-n* 'abigarrado, de varios colores'. Corominas cree que alude a los perifollos que gustan de ponerse los afeminados, cf. *aracoill*, *arokill*, *arkolo*.
- ARKOLA² S 'estopa'. Corresponde al esp. *arcola* 'tela basta y grosera' (*Dicc. Hist.*). EWBS deriva de un lat. **rekola* < *recolāre* (de *colus* 'uso') (!).
- ARKOLA³ 'cítola de molino'. Corominas sugiere una onomatopeya *r-k-l* paralela a *t-r-l* que en muchas partes designa la tarabilla o cítola de molino'. EWBS compara esp. *argolla*, etc. (!).
- ARKOLO V, *arkulo* L, BN 'hombre fofo, falso para trabajar', *arkülo* S 'tonto, estúpido', *arkhulo* S 'patizambo'. Tovar remite a *arokill*² y *argal*. Vid. *arakoill*.
- ARKONDARA v. *alkandora*.
- HARKOR (Duv. *ms.*) 'lo que coge o agarra bien' (hablando de cola, de plantas fáciles de trasplantar o injertar). De *artu* 'tomar'.
- ARKOROTZ G, AN, S 'excremento de oveja'. De *ardi*¹ y *gorotz*.
- ARKOSKO V 'cascajo', *arri-kazkar* G, *harrikaskor* V, *arri-koskor* V, AN 'guijo, piedrecillas', *harrikosko* L, BN 'pedazo de piedra'.
- De *arri* + la familia del vasco *kaskar* 'ripio', para la cual vid. Sch. *BuR* 12, Sch. *Roman. Etym.* 2, 49 y Corominas 1, 717.

- ARKOTX¹ G 'maíz de granos malos, o sin granos'. De *arto* 'maíz + *uts* 'vacío' (palatalizado como diminutivo). La *-k-*, o por los casos aducidos s. u. *arkama*, o por cruce con un sinónimo **arkatx* formado con *gaitx* ~ *gaitz* 'malo' (Corominas).
- ARKOTX² (de *ardi*²), 'cerda estéril'. En EWBS 'verraco'; presunto lat. *arko-*, por *(p)orko < lat. *porcum*. (!).
- ARKU¹ V 'ijada'. Cf. *arkuzulo* V 'id.', que hace pensar en un romanismo, acaso en relación con el siguiente. Corominas observa que *arca* significa en muchas partes 'caja del pecho, tórax', de donde cast. *arcada* 'náusea', port. *arcar* '(i)jadar', de donde el R *arkatu* (q.u.). Bouda EJ 4, 335 compara con circO. *k^oe* 'cadera'.
- ARKU² BN, S 'arco'. Préstamo evidente; esp. *arco*, fr. *arc*, mejor que lat. *arcum*.
- ARKUDA BN, R 'corpulento' (se dice de los animales hembras y aun mujeres). Pudiera ser un derivado de *arku*¹ con un suf. esp., pero habrá sufrido contaminación de *arkula* S (en Lh.) 'robusto', propiamente 'Hércules', como apunta Corominas. Acaso del fr. *hercule*.
- ARKULO¹ v. *arkolo*.
- ARKULO² L (Pouvr.) 'lucano, cierto escarabajo'. (Cf. *arkamelu* y *arbulu*).
- ARKÜLO BN, S 'tonto, estúpido', S *arkhulo* 'patizambo' (vid. *arkolo*).
- ARKUMA AN, L, BN 'esfuerzo', *arkhuma* L, BN 'gemido, quejido de un agobiado'; *arkuma-kari* (Duv. ms) 'quejumbroso'. Según Corominas, quizá de *arkatu* 'jadar' (por el esfuerzo que se hace) y de ahí 'gemido'. Cf. cat. *panxegar* 'jadar' y 'esforzarse quejándose'. Según EWBS de *arkhu-* 'mugido' = *orho* 'id.' + suf. *-ma* (!).
- ARKUME 'cordero'. De *ardi*¹. El segundo elemento es (*k*)*ume* 'cría' (cf. S *hüme*), cuya *k-* no se sabe si es originaria o secundaria (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 47). Bonaparte EE 9, 486 supuso *ar(i) kume* 'cría de oveja'. Puede verse también Campión EE 37, 397, Vinson *Rev. Anthrop.* (1913), 116, Uhl. RIEV 3, 223, Mich. FHV 246, 345 y 367. Charencey RIEV 4, 509 supone como origen *ariko ume* 'enfant de bélier'.
- ARKUMENDA 'menta'. Señalan Bouda-Baumgartl 28 una haplología de *arkume-menda* (lit. 'menta de cordero'), (v. supra). El segundo elemento es románico. Corominas no cree probable esa reconstrucción **arkume-menda*, pues es evidentemente lo mismo que *á(r)hamenda*, vid. s. u. *arhamanta*. Más bien sospecha que éste con su variante *arramanda* tengan que ver con *mend-aro* y otros derivados de *menda*, y con *astobatan* (*batan* 'menta'), y en el fondo de todo acaso haya calco del romance *mentastro* (cast. *mastranzo*), donde *-astro* pudo ser identificado por los vascos, en una parte con *asto* 'burro', en otras partes con *arro* 'hueco, de calidad inferior'.
- ARKUNTZA V 'ocasión'. De *artu* + suf. *-kuntza*.
- ARUPE R 'atrio, pórtico de una iglesia' (Iribarren 55). De *arcu*² y *pe* (lit. 'debajo de los arcos').
- ARKURAIZA G (Mug. *Dicc.*: *arkoaizi* g, *ardi-guraizi*) 'tijeras para esquilas ovejas'. El primer elemento es *ardi*¹, el segundo es *guraize* 'tijeras'.
- ARKUX¹ BN, *arkutx* S, *arkhütx* S 'parihuelas, angarillas del carro', *arkutxi* BN 'especie de carretilla con dos pares de ruedas para transportar árboles'. Acaso de *arka* que tiene sentido de 'ataud'. En *-kutxi* ve Tovar una combinación de esp. *coche*. Enlaza quizá con el cast. dial. y arag. *árguenas*, cat. *argues*, *arguenells* (Corominas 1, 213), y con románico *arcos*, por los que forman las angarillas. Confusión sin duda de las dos palabras por los vascos.
- ARKUX² ? 'excavación en la roca'. De *arri* probablemente.
- ARLA L 'zanja, foso', 'fisura entre montes'. Para EWBS, del árabe. Forma básica **barla* por **baral*, del ár. *balal* 'sistema de riego' (!).

ARLANDU V, G 'piedra labrada'. De *ar(ri)*, y como segundo elemento acaso *lan* 'trabajo' (lit. 'trabajo en la piedra') (?).

ARLANKAITZ 'mampostería'. (Cf. el anterior).

ARLANTX¹ AN 'borrega de dos años cumplidos'. De **ardantx*, compuesto de *ardi* + *antxu* 'borrega' (q.u.), > asimilación **armantx* > disimilación *arlantx* (Corominas).

ARLANTX² R 'orinal'. Del anterior, según Corominas; enser a veces animalizado o personalizado, con nombres humorísticos como *Don Pedro*, *Perico*, etc.

ARLANTZ V, G, AN, L, BN 'artistas del trigo', y *arlantza*. Quizá de *arantza* 'esquina', alterado por influjo de *lantzaro* 'barbecho' 'trabajo agrícola' (Corominas). *EWBS* parte de un **arrelantz*, cat. *rellansar*, etc. esp. *relance*, etc. (!)

ARLANTZA V, G 'oficio de cantero'. De *arri* + *lan* ? + *-tza*. Cf. *argin* 'cantero', de *arri* + *-gin*.

HARLAX S, *erlax* V, AN, L, BN 'umbral, piedra colocada bajo una puerta' (Cf. *albartze*), 'cornisa, saliente de una pared, de una chimenea', 'tableta en que se depositan objetos, o saliente en que se apoya el pié para escalar un muro', *erlaiz* V, AN.

Está en relación con el siguiente (*arlasta*). Larrasquet 65 compara bearn. *arlèch* 'estante'. El primer componente pudiera ser *arri*. Para el segundo podría pensarse en el esp. *lasca*, lo que a Corominas le parece inverosímil. Para este autor el sentido propio de *harlax* es 'cornisa, saliente de una pared, tableta en que se depositan objetos'; en cat. a eso mismo se llama *relleix* y las formas correspondientes *arrelèch*, *relais*, etc. se emplean en hablas de toda Gascuña y Occitania en general. Cree que es derivado de *relaxare*, por el punto donde se «dejan» los objetos: también se dice *lleixa* en cat., y los dos se aplican asimismo a un corredor o cornisa en medio de un despenadero (gasc. *lècho*, *eslècho* «terrain en pente où il y a un áboulement» en el país de Barèges, Palay). Una de las aplicaciones especiales es 'estante en una estantería, en una cocina, etc.', y de ahí Lavedan *arlèch* «étagère» (Palay) a que se refiere Larrasquet, que presenta la reducción de *arrel-* o *arl-* normal en bearn.; pero además existe la acepción 'cornisa, saliente de pared, etc.' (Cf. también *FEW* 5, 220 s.u. *laxāre*). Cf. *arlatx*² y (*h*)*arlanza*.

ARLASTA V 'losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra', 'mancha de agua mineral en la piedra'; *arralasta* G 'trozo de piedra que se desbasta'. Cf. el anterior.

Junto con el vocablo precedente Hubschmid *ZRPh* 66, 33, *Med. Substr.* 29 y *ELH* 1, 46 ha señalado un primer elemento *arri*, seguido de otra palabra en conexión con *lanza* AN, BN, *lasta* V (q.u.), ribagorz. *llastra*, esp., gall., port. *lastra*, y formas alpinas comparables (ital. *lastra*, friul. *lastre*). En el mismo sentido Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 137. Cf. Mich. *BAP* 9, 567 y Hubschmid *VII Congr. Ling. Rom.* 431 y *Pyrenäenwörter* 32, quien critica a Corominas (3, 42 s.) que señala un origen italiano. Este a su vez no admite la construcción célt. de aquél, que juzga arbitraria. (Cf. infra *arlatx*², *arlanza*).

De Corominas 3, 43 ss. y 4, 1037 vemos que el ital. *lastra* es palabra de lengua común, en relación con *lastricare* y *astricare* 'pavimentar', de origen gr.; que es forma casi general de todos los dialectos italianos; que frente a este existente y conocidísimo *lastra*, la construcción célt. de Hubschmid está fundada sólo en el gr. (!) *πλάξ*, al que correspondería un fantasiado galo **lake*, de donde el hipotético **lakestra* (con tres elementos sufijales consecutivos *-s-*, *-t-* y *-r-*), que el paso de un vocablo italiano a la Península Ibérica no tiene nada de llamativo tratándose del objeto básico en la construcción de iglesias y edificios religiosos, en que tan gran papel desempeñó en todas partes el modelo italiano, y aun los artistas y canteros procedentes de aquellas tierras.

ARLATA V 'alar, alares, piezas de madera gruesas que se colocan en la base del tejado' (cf. *erla(t)x* 'alero'). El segundo elemento es *lata* 'armazón del tejado' (q.u.). El primero pudiera ser *arri*; si no es *ar* 'macho'. Sin embargo, ninguno de los dos explica una pieza de «madera» .

- ARLATX¹ G, AN 'vinagre'. Acaso la primera parte es *ar-* (analizado en *ardo*, *arno* 'vino'; v. *ardao*); la segunda es *latx*, *latz* 'amargo, áspero' (qq.uu.), con lo cual la forma sería una traducción de *vin-agre*.
- ARLATX² G 'piedra de afilar'. De *arri* y el mismo elemento que la palabra anterior. Cf. también el siguiente.
- ARLAUZA AN, BN, salac., *harlauza* L, BN, S, *harloza* L, *arri-lauza* salac. 'losa'. Compuesto pleonástico o geminado semántico de *arri* y *lauza*. Cf. ÇGuis. 109, Hubschmid *ZRPh* 66, 33, Mich. *FHV* 366. El segundo elemento sería gasc. ant. **lauza*, de donde el gasc. *lausa*, bearn. *lause* 'ardoise (pour toit)'; a los cuales añade Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370 el occit. *lansa*, cat. *llosa*, y en el lat. del Bronce de Aljustrel, *lapides lausiae*. Si *lauza* fuese vasco genuino, en S sonaría **laiza*, según Mich. *FHV* 93 (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 75 y *FEW* 5, 211). Cf. también *harlax*, *arlasta* y *erlaiz*, *erlax*.
- ARLINGA AN 'fognadura, agujero en que se mete el mástil', 'parte delantera de la vela'. Es la voz románica *carlinga*, llegada del escandinavo al fr. y de éste al esp. (Corominas 1, 690, Mich. *ZRPh* 83, 606, Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 75). Señalemos la pérdida de *k-*, que para Corominas es debida a confusión vasca de dos voces náuticas diferentes, *relinga* y *carlinga* (Corominas 3, 1082). Vid. *karlinga*.
FEW 16, 668 da una forma *arlinka* (que falta en Azkue y Lh.) como préstamo del fr. *ralingue*, *relingue* (fr. ant. *raelingue* 'cordage cousu autour des bords d'une voile, d'un filet, pour les renforcer', ant. nord. **rár-lik*; cat. *ralinga*, port. *relinga*). Puede ser otra cosa que *arlinga*.
- ARLO V, G 'tarea, cuestión', 'tablar, cuadro de legumbres'.
 Corominas menciona gasc. piren. *aròlo* «andain, espace circulaire» (Palay), prov. *eiròu*, lang. *airòl* «jonchée, les gerbes étendues sur l'aire», «partie d'un pré où fientent les vaches» (Mistral). *FEW* 1, 133 localiza estas acepciones en Provenza y Languedoc. Según Corominas de un gasc. ant. *arol*, *-ola*, vendría el vasco *arlo-a* por una fácil metátesis.
 En cuanto a la acepción 'tarea', cree que hay que tomarla en el sentido de 'trabajo que hay que hacer' (Tx. Aguirre *Auñamendiko Lorea* 1, 196, 24: *arloa* 'labor que viene impuesta a uno' 'tarea que hay que terminar'). En lo agrícola es la labor de un día, una mañana, es un tablar, un cuadro de sembradura, un campo, etc. Esto explicaría su cambio semántico: de ahí luego 'cuestión, dificultad', etc.
 Bouda *EJ* 6, 32 ha comparado *arre*² (q.u.), de significado muy alejado. El mismo autor *ibid.* compara también con formas cauc.: bats *arli*, inguš *árda*, čeč. *ărro* 'izquierdo'.
- ARLOI(A) (Chaho), *arreloja*, *errei*, *arloju* G, *erloi*, *erloju* occid. 'reloj'. Podría suponerse el esp. *reloj*, en forma muy moderna ya. (Cf. Phillips *Über die lat. u. rom. Elem.* 7 y 19, Sch. *Heim. u. fremd. Sprachgut* 69 y Gavel *RIEV* 12, 193). Sin embargo Corominas cree que más que en el cast. hay que pensar en el gasc. *arrelodye*, *arlodye*, bearn. *arrelòdje*, lo cual es muy razonable. Cf. igualmente fr. *horloge*.
- ARLOKA v. *aloka*.
- ARLOPE V, G 'gusano grande'. De *ar*³ 'gusano' (cf. lo dicho por Corominas en esta voz) y quizá *lope* 'morcillón' (q.u.).
- ARLOT¹ S 'oveja que huye de las compañeras'. Evolución semántica del siguiente ('misántropo'), como indica Corominas.
- ARLOT² S 'misántropo', 'hombre algo imbécil', V (RS) 'mendigo, pobre', *arlota* AN, L 'negligente', *arlote* 'vagabundo, desarrapado, andrajoso'.
 «Palabra común [al esp.] con los romances medievales de Francia y de Italia, probablemente de origen galorrománico en castellano; etimología incierta», como señala Corominas 1, 268. Para el problema etimológico (que Corominas discute, con bibliografía), notemos que también las formas vascas carecen todas de *h-*, lo que no favorece la explicación de origen germánico. Lh. compara occit. *arlouta* 'recoger

uvas que quedan después de la vendimia', 'hacer una pequeña ganancia', lo que no es otra cosa que una, entre tantas formas románicas, de las que pueden derivarse las voces vascas; cf. prov. ant. *arlot* 'pillastre, pícaro' («Ca clamabanlos canes, ereges e arlotes»: Berceo *Vida de Sto. Domingo*). Spitzer *ZRPh* 42, 193 se hace eco de Diez que s. u. *arlotto*, reduce a comunidad prov., ant. fr. *arlot*, ant. cat. *arlotz*, ant. esp. *arlote*; cf. también ant. fr. *harlot* 'Fresser'.

ARLOZA¹ v. *alorza*.

HARLOZA² v. *arlawza*

ARMA V, G, R, S, *harma* BN 'arma' (especialmente ofensiva).

De origen latino, según Lh. y Giese *RIEV* 19, 315. Cf. *harmatu*, *harmadura*. Más bien románico: esp. *arma*, fr. *arme*, etc.

ARMADURA La misma significación que en esp. Es voz román. (Giese l. c.), pero como Uhl. *RIEV* 3, 198 anota, el hablante vasco ha considerado esta palabra en relación con las genuinas que lleven el suf. *-dura* (q.u.).

ARMAIL(LA) V, G, AN, *harmailla* L, BN 'peldaño de piedra'. De *arri* y *mail(la)* 'grada, peldaño' (q.u.). Cf. el siguiente.

ARMAL AN, *armall* AN 'peña; roca'. De *arri* más el tipo gasc. *malb*, palabra que se ha intentado explicar como de sustrato, abundantemente representada en Europa (base mediterránea **mal-*; cf. Tovar *Raccolta G. D. Sierra* 370 con referencias a Battisti *Studi Etr.* 17, 265 y Alessio *ibid.* 19, 142, etc.) (Compárese, no obstante, el anterior). Corominas 3, 199 y 197 ha probado las discrepancias de estas palabras orográficas entre sí. El gasc. *malb* y ribagorz. *mall*, alto-arag. *mallo* (mas bien 'gran pico rocoso' que 'roca') es comparación con un gran mazo del herrero, lat. *malleus* (> vasco *mailu*). Cf. escandin. ant. *hammar* (lit. 'martillo') en los *Eddas* con el sentido de 'gran peñasco' (top. *Hammerfest*). Cf. también términos orográficos como *aguja*, *cantil*, etc., derivados de otras herramientas; así *pala* piren. y alpino 'vertiente lisa de una alta montaña'.

ARMAMIO, ARMAMOI, ARMARABILLA, ARMARMA v. *armiarma*.

ARMARI AN 'escudo de armas'. De *arma*.

HARMARIO BN, del esp. *armario* (Gavel *II Congr. Intern. Est. Pir.* 8, 45).

ARMASA AN 'roca'. El primer elemento es *arri*. El segundo acaso *mazo*, *maza*, románico. Cf. *armal*. La comparación de Campión *EE* 41, 573 con *orna* 'pared' es errónea.

ARMATOXA (Oih.) 'tiro de ballesta', *armazoin* 'almacén de armas' 'cuerda de una ballesta'. De *arma*. Para Corominas del castellano *armatoste* y *armazón* respectivamente.

ARMELA BN 'cuña de hierro o de madera'. Para Corominas, del lat. *armilla* 'abrazadera', pero duda si es romanismo antiguo o tomado del gas. *armière* «collier, anneau de bois pliant, crampons de fer» (Palay) con disimilación *r-r* > *r-l*.

HARMEN BN '(al) alcance de la mano', 'jurisdicción'. La primera parte relacionada con *artu* 'tomar' (q.u.).

ARMERA¹ V, G 'cornamenta'. Corominas recuerda cast. *armas* como 'cuernos' (*Libro de Buen Amor* 483 b: «un gran carnero con armas de prestar»).

ARMERA² V 'semblante (triste o alegre) del hombre o del animal'. En apariencia, según Corominas, cambio de suf. de *arpegi*, con el matiz de 'manera' (como el suf. vasco *-era*); *p* > *m*.

ARMETA V, G 'montón de grava'. De *arri* y *meta* 'montón, acerbo'.

ARMIARMA G, AN, *armiarmo* L, *armamio* BN, *armamoi* AN, *arbiana* BN, *armarma* G, AN, L, *armarabilla* (Araq.), *armirimaio*, *armierma*, *hirmiarmo* L, *aierma* (Bon.) 'araña'. Además en *SuplA*²: *aiñamorma* AN, *almiarma*, *irmiarma* V, *armiarmosa* AN, *ar(ma)millo*, *armario* AN, *maresma*, *ma(ra)sma*, *maxma* (Pouvr.), *armierma* (Mich. *Fuentes Azkue* 525). Cf. *amalma*, *amama*, *amarau(n)*, *aiñabarbariña*, *aramau*. Corominas recuerda el tipo lat. *aranea* ~ gr. ἀράχνη que no tienen una sólida

etimología ide., sino que, por el contrario, parecen conectados por una parte con el tipo vasco indígena *armarma* ~ *armamio* ~ *aramau*, etc. y por la otra con el tipo *araña* ~ *anāra* para 'polilla, gusano, etc.' (que en varios lugares designa arácnidos menores), perpetuado en los romances pirenaicos y en vasco (vid. lo dicho a propósito de *ar* 'gusano'). En estos casos se podría sospechar el sustrato mediterráneo. Señala también la correspondencia fonética aproximada, pero imperfecta, entre *aranae* y *ἀράχνη* tan típica de las palabras de sustrato. En vasco a la enorme multiplicidad de las variantes habrá contribuido la frecuente confusión entre los nombres populares de la araña y la telaraña, con las disimilaciones, metátesis, etc., resultantes de la intervención de *sare* 'red' en el tipo *armiarma-sare*: *amona* y *amasu* 'telaraña' en *SuplA*². Cf. con éste *armiarmosa* y otras variantes que nombran hoy la araña y no la telaraña.

Campión *EE* 40, 450 compara «a título de curiosidad» el alb. *mermiuk* 'hormiga', que nada tiene que ver.

- ARMIARMA-JALE G 'lychodroma muraria (un pájaro)'; lit. 'comedor de arañas'. Para el segundo elemento cf. *jan* 'comer'.
- ARMIARMA-ZANKO G 'parte delgada del trozo de lino que se va sacando del rocamero para hilar'. Lit. 'zanca de araña'.
- ARMIKA V 'cardo corredor, cierta hierba parecida al cardo'. Quizá de *hardo* 'cardo' (vid. *ardai*).
- ARMILDI G 'lugar de muchas piedras'. De *arri*, con el colectivo *-di*, pero *mil-* = *milla* 'lugar de mil piedras' o *bil* 'redondo', en el sentido de redondo de rueda (Corominas).
- ARMILLU V 'hebra de hilo'. Puede ser un compuesto de *ari*¹ 'hilo' aunque el segundo elemento podría ser el lat. *filu* (con lo que sería un compuesto pleonástico). Para la representación por *m-* de *f-* lat., compárese *millu* 'hinojo', de *foenuculu(m)*.
- ARMIN, *armiñ*, *arbin* V 'apurado', 'extenuado', 'apuro'. Mich. *FHV* 276 n. compara L *har miñac* 'dolores, remordimientos': de *har* 'gusano'. Cf. esp. *gusano de la conciencia*.
- ARMINDDERI aezc. v. *erbiñude*.
- ARMINDU v (*ms.* Lond.) 'airarse', 'inquietarse', 'extenuarse'. Cf. *armin*.
- ARMIRIMAO v. *armiarma*.
- ARMO V, *armoka* G 'picacho'. El primer elemento es *arri*; para el segundo v. *moko*. La forma *armo* puede ser un ejemplo de falso análisis al separar *-ko* tomado por desinencia. Cf. el tipo prerromano *garmo* en alto-arag. central (Corominas 2, 684), y también *armos* (Brotto) 'parte alta de la juntura o unión del cuello con el lomo de las caballerías'.
- ARMOL V 'pedregal en medio de un terreno'. Compuesto de *arri*. La segunda parte es *mola* 'montón'.
- ARMOMA V 'pitarrosa (un pez de mar sin escamas, poco apreciado)'. v. *moma(r)* 'id.'.
- ARMONIA V 'barullo', G 'reyerta', 'rumor de voces'. Evidentemente se trata de la palabra griega, difundida universalmente como cultismo, en curiosas acepciones irónicas.
- ARMORA (Larram.), *harmora* (Ax.) 'muro'. Vid. *almora*. Señala Lh. el elemento *arri*; el segundo como variante de *murru*. Sin interés la comparación de Gabelentz 88 con cab. *agerim* 'ciudad'.
- ARNABAR V, *arrinabar* AN, L, BN 'jaspe, y toda piedra parda'. Cf. *nabbarri* (Izt. Añ.) 'mármol, jaspe'. De *arri* y *nabar* 'pardo'.
- ARNAE V, *arnai* V 'redil' (Iribarren 57 registra en R *arnaya* 'cada una de las vigas de la vertiente de un tejado'), V 'granero junto a la casa'. De *ardi*¹. Cf. *arnaga*². Bouda *BAP* 11, 347 cree descubrir en el segundo elemento una raíz **na* que quiere identificar con circ. *ne* 'permanecer, dejar'. Piensa que *arnaga*² sería otra confirmación de esa raíz.
- ?ARNAGA¹ 'guijarral, montón de piedras', (Cf. *arnaska* alav. 'artesa o pila de piedra', *arnostu* V 'lugar de muchas piedras', a los que añade Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 45 s. G

Arno 'monte, gran peña, gran masa de piedra'. El testimonio de *arnaga* (Hervás) le parece a Azkue dudoso, y posible errata en vez de *arriaga*; pero Hubschmid o.c. y *Sard. Stud.* 84 y *III Congr. Intern. de Toponimie* 2, 185 ha comparado sin ninguna base *Arnaga*, nombre de un caserío de Munguía, y partiendo de un término inexistente cree que tanto éste como el citado *Arno* contendrían la raíz **arn-* < **karn-* que reposaría según él sobre *arri*, en última instancia; y sin detenerse ya este autor compara el irl. *carn* 'túmulo funerario de piedras', *carnach* 'lugar donde hay túmulos de piedras', bret. *Carnac* 'gran campo con menhires'; recordemos que estos últimos nombres han sido comparados con el ilir. *Carnuntum* (Kretschmer *Glotta*, Tovar *V Congr. Intern. de Ciencias Onomásticas* (Salamanca 1958) 2, 97. *Arnaga* sería, por tanto, de origen célt. y su suf. sería el mismo que se encuentra en nombres de lugar procedentes de nombres de plantas (Cf. *alzaga* < *alza* 'aliso'). Corominas critica duramente las explicaciones de Hubschmid sobre un término inexistente.

?ARNAGA² V 'hórreo, granero'. (Término sospechoso, de Iturriza).

ARNAS(A) V, G 'aliento, ventilación', *asnasa* G 'respiración'. Parece que la forma primitiva es la segunda, derivada de *ats*¹ (q.u.), según indica V. Eys, al que se adhiere Gavel *RIEV* 12, 227 y Mich. *FHV* 294. (Cf. también Corominas *Top. Hesp.* 2, 317 y *FLV* 5, 172).

+ARNASKA Salvatierra (Baraibar *RIEV* 1, 342) 'artesa o pila de piedra'. El segundo elemento es *aska* (q.u.). Mich. *ZRPh* 83, 607 cree que es una variante de *arraska* (< *arri*¹). Para los casos de *rr* > *rn* en palabras de sustrato hispánico, vid. Corominas s.u. *sarna*, *engarnio*, *zahorra*, *gorra*, y *Vox Rom.* 2, 455.

ARNEGARI L (Ax.) 'blasfemo', 'apóstata, renegado'; *arnegu* V, G, AN, L, BN, S 'blasfemia', 'apostasía', 'reniego'; *arnéga(t)* S 'renunciar, renegar'; *arnegatu* G, AN *ernegatu* 'blasfemar', 'renegado' (ya en Dech. y Leiz. *Mt.* 26, 74), *ernegu* (*SupLA*²) G (según Uhl. Vgl. *L.* 5). Se trata de formas románicas. Azkue *arnegari* de lat. *renegare*. Sin duda se derivan precisamente del bearn. *arnegà* (Larrasquet 65, Rohlfs *Gascon* n. 383 y *RIEV* 24, 332, Lh., *FEW* 10, 254). Mich. *FHV* 164 cree que la síncopa podría ser ya románica, aunque en o.c. no excluye que sea vasca. Para Corominas *ernegu* parece indicar que hubo préstamo directo del romance *ren(i)ego* al vasco, no del gascón.

ARNELLA S (*arneil*) 'riñón(es)'. CGuis. 188 señaló una remota derivación del lat. *renes*, a través de una forma **arrenella*, lo cual es inexacto. Precisamente es el gasc. *arnelh* (< lat. *reniculum*), que se extiende desde el Valle de Arán hasta las regiones limítrofes del país vasco (*ALF* 1142). (Cf. Rohlfs *Gascon* n. 339 y Corominas *Voc. Aran.*).

ARNES¹ BN, R 'ganado fiero (de cualquier clase, caballar, lanar), sin domar', R, S 'pillo, pícaro'. La acepción 'pillo, pícaro' es secundaria de las otras, según Corominas. En Sule y Salazar *arres* además 'oveja'. Del cast. *res*, aunque confundido en vasco con *arnes* (Cf. lo dicho a propósito de *arnaska*). *FEW* 16, 205 relaciona con esp. *arnés* (vid. *arnes*²).

ARNES² S 'instrumento de trabajo'. Se trata de una forma románica, esp., prov. *arnés*, fr. *harnais* (de origen germ., **bernest* en ant. nord., y extendida desde el fr.: cf. *FEW* 16, 205), que tiene también la acepción de 'instrumentos de trabajo' (Lh. Littré, *Dicc. Hist.*), o en vasco 'vestido de modo despreciable' (Larrasquet 65).

ARNO¹ v. *ardao*.

ARNO² contr. de *arrano*¹ (q.u.).

ARNOKARI L (Duy. *ms.*) 'fiel, empleado de arbitrios encargado de percibir los derechos por entrada del vino'. De *ardao*.

ARNOSTU V 'lugar de muchas piedras'. Como dice Corominas, debe de ser interpretación de un topónimo, sólo de Orozco; discutible; cf. *arnotsa* 'abundante en vino'.

(H)ARO¹ 'temporo, temperie, temperatura; época, sazón', *hau* (< *aro*: Mich. *FHV* 328) 'tiempo atmosférico'. Uhl. *RIEV* 3, 11 lo recoge como suf., pues se usa como tal: *erearo* L

'Junio, tiempo de la siembra', *azaro* 'Noviembre: época de la simiente', etc. Y con valor aún más general: *egunaro* 'diariamente', *goizaro* 'todas las mañanas': Azkue compara *ero*, *oro* (lo que permite considerar desinencial la primera vocal, y reducirlo a -ro. Por lo demás, Uhl. supone que se trata propiamente de un sustantivo primitivo que se ha gramaticalizado con tal valor, pero como tal apenas se documenta más que en RS 293 y 440, donde predomina en compuestos (*ereiaro*, etc.).

Campión EE 41, 346 relaciona con *zaro* (q.u.), y Bouda BAP 11, 209 aproxima también *aroi*, aparte de *zaro*. CGuis. 247 cree posible una comparación con lat. *hora*, gr. ὥρα, etc. que como apunta Corominas sería por una metátesis *ora-a* > *aro-a*, (para *hora* en sentido de 'tempero' o 'tiempo atmosférico', vid. Corominas 3, 566). Uhl. *Bask. Stud.* 225 relaciona con el ide., de donde procede lat. *orior*, lo cual resulta muy difícil. Absurdo EWBS partiendo de un **laron* de *laurgarren* 'cuarto'(!). (v. *ardao*, al final).

AROI, *arotu*, de (*h*)*aro*¹.

(H)ARO² L, BN 'ruido, alboroto'. Pudiera ser una acepción derivada de (*h*)*aro*¹, si consideramos el V *berbaro* 'rumor de voces' (Cf. *arotsu* 'ruido, bullanguero'). EWBS pretende derivarlo del fr. *haro* 'griterío'.

(H)ARO³ V (arc.) 'corona, guirnalda', 'círculo, hermandad', 'seguro', V, BN, S 'aro'. Aunque parece tratarse de la misma palabra que el esp. *aro*, de origen problemático (quizá ibér., según Corominas 1, 271 s.), (Rohlf's *Gascon* 73), y que se extiende igualmente al port. y altos valles del Bearne (Corominas no ha atendido al vasco), Hubschmid *ELH* 1, 51 no cree que el vasco sea préstamo del español (v. *arau*). Posteriormente Corominas *Breve Dicc. Etimol.* 62 ha sugerido para esp. *aro* un prerromano ide. **aros* 'rueda, círculo' en relación con scr. *aráb* 'rayo de rueda', de donde leon. *arna* 'aro de corteza para hacer la colada', *arno* 'molde de queso', etc.

A la idea de que se trata no de una palabra latina (de *aruum* o de *anus*, con una disimilación como en *arate*), sino de sustrato, contribuiría el hecho, alegado por el mismo Hubschmid *Sard. Stud.* 47, *ZRPh* 74, 220 y *Thes. Praerom.* 2, 140, de que hay que relacionar voces sardas como *arra* 'pendiente', *árria* (Iglesias) 'viticcio, pendientes' (cf. log., camp. *arra* 'anillo matrimonial'), *mógoro* 'especie de anillo que ponen al cerdo en el hocico para que no pueda hozar en la tierra'. Estos datos deben tenerse en cuenta para resolver la pregunta que se hace Battisti *Stud. Etr.* 23, 477 sobre si la palabra es primitivamente vasca o simple préstamo del español. ¿Se tratará de un elemento común de sustrato? Mich. *Word* 15, 525 se inclina por el préstamo del esp. *aro*.

Ténganse en cuenta los compuestos que tienen (*h*)*aro* como segundo elemento: top. *Izaro* (islote entre Mundaca y Bermeo) que, según Moguel (*Peru Abarca, Voc.*), significa 'círculo de mar' (?); *baiaro* 'aro del cedazo' (v. *bae*), etc. (v. infra -*aro*). Cf. *arrau*.

HARO⁴ L 'faro'. Es la forma románica derivada del gr.-lat. *Pharus*, la isla de Alejandría donde estaba el famoso faro que se convirtió en apelativo. Al norte del dominio vasco esta forma constituye un paralelo muy curioso del top. *Haro*, al sur, en la Rioja (aunque ahí forma parte del fenómeno castellano de aspiración de *f-*). Para EWBS, del fr. *halo* 'aureola' (< lat. *halos*) (!).

ARO⁵ 'helecho'. Es término que cita LMendizabal *BIAEV* 4, 31, y se trata de una variante de *garo* (q.u.).

-ARO es el mismo (*h*)*aro*¹ en función de suf. (q.u.). FEW 6, 439 relaciona el suf. ide. -*ar(r)* con el vasco, y con las correspondientes formas iber. rom. -*áro*, -*ára*. Mich. *FHV* 119 menciona -*aro* 'hermandad'.

AROBI V 'garita que se hace en despoblados para refugio de una o varias personas'. El segundo elemento puede ser (*h*)*obi* 'concavidad, etc.' (q.u.). El primero quizá se aclararía comparando con compuestos de *aritz* (q.u.): *aritzegi*, (*h*)*ariztoi*, etc., y también con *aroztobi*.

- AROL V 'fofo, hinchado', 'poroso' (comparar en este sentido con (h)aro y arro 'fofo'), G 'endeble', V en *eguraldi arolak* 'tiempos deliciosos'. Explicada como románica (v. *abol*), huelga la comparación de Bouda BAP 5, 413 con *aghul 'adul* 'débil'.
- ? ARON V 'lanzadera'. Azkue lo supone un compuesto de *ara-ona* 'para allá y para acá'. Villasante *H^a Lit.* 376 propone suprimirlo. En la acepción de 'vago, errante' (Canto de Lelo), Corominas cree concebible un préstamo literario del cast. *harón* 'perezoso' (origen ár.), si no es una errata, como dice *SuplA*².
- AROR V 'he ahí'. Contrac. de *ara*² y *or*, según Azkue.
- AROTU de (h)aro¹.
- AROTSU de (h)aro².
- AROTZ¹ V, G, L, *agotz* 'carpintero' (propiaamente 'ebanista', según Azkue), G, AN, BN, R, S, *harotz* BN, *harotx* L 'herrero', AN, BN, R, S 'herrador', G 'martillador, oficial de ferrierías grandes'. Bouda *EJ* 4, 334 relaciona estas formas con AN *erazle* 'herrero', y con los verbos *erazi* 'hacer, ejecutar', *arazi* 'hacer, obligar' (q.u.) (?). Campión *EE* 40, 322 deriva la voz de *arri* 'piedra' y *autsi* 'romper', lo que no se justifica. No está mejor Giacominio *Relazioni* 14 al comparar el copto *rat* 'artesano', y lo mismo repite Gabelentz 62, 67 y 152 s., quien añade además, con interrogante, el tuar. *ainad*, *enhad* 'id.' y el eg. *qaire*; a CGuis. 212 le parece que con caída de *-b-* permite suponer un tema **fabros*, idéntico al lat. *faber* (!); Berger *Münch. Beitr.* 9, 24 supone por su parte *arotz* < **arautz* < **waratz*, que considera como un paralelo de burush. *berits* 'herrero', 'músico' < **warits*, comparación no más afortunada que las anteriores. Para EWBS presunto románico, de un **marotz*, de port. *maroxo* 'lego utilizado en un convento en servicios inferiores'(!)
- AROTZ² v. *agotz*¹.
- AROZTOBI V 'choza'. De *arotz-obi*. En cuanto al sentido, cf. *ola* 'ferrería' y 'cabaña', y *arobi*. Para la primera parte del compuesto v. supra *arotz*¹.
- ARPA G, L, R 'calambre', L, BN, S 'garfio para destrozar abrojos y abrirse paso en las selvas'. (Cf. *arrampa* y *erpa*). Gabelentz 11 quiere establecer una relación con V *erpe* 'garra' (q.u.). De todos modos se trata de una palabra románica, que tenemos en prov. ant. *arpa* 'garra de un animal', cat. *arpa* 'gancho', de origen gr.-lat.: (h)arpa 'hoz'. Se encuentra *arpa* 'horca para el estiércol' en Alava (*FEW* 4, 388 b, que relaciona también con esp. *arpón*), y *arpar* 'arañar' en esp. (*Dicc. Hist.*).
- ARPAL V 'astillas' (Múg. *Dicc.*: *azpal*). Cf. *ezpal* y (z)ozpal, de la misma significación.
- ARPAN V, AN, L 'sierra grande para dos operarios', L *arpón*. *FEW* 4, 388 cita Teste, land. *arpan* de donde supone derivado el vasco. (Cf. la segunda acepción de *arpa*).
- ARPATU¹ AN 'hallar'. Azkue se pregunta si es de *arrapa* (tu). Mich. *FHV* 164 cita este último como común (ya en Leiç.) 'arreatado, cogido'. Corominas como lo ve aislado piensa, con muy poco convencimiento, en una variante dialectal de *afflare* (cast. *hallar*), *arflare*. (Vid. Corominas s. u. *arrapar*, *rapar*)
- ARPATU² S 'matear: extenderse los pañes o matas de trigo echando muchos hijuelos'. Puede estar relacionado con *erpe* V 'garras', 'radicillas del maíz' (q.u.).
- ARPAUSU v. *arripausu*.
- HARPE L, BN, S 'caverna', *harbe* S. De *arri* y *-pe* 'bajo, parte baja' (cf. *kharbe*¹); en este sentido Hubschmid *ELH* 1, 39 y *Med. Substr.* 36, y Bouda BAP 16, 39.
- ARPEGI v. *aorpegi*.
- ARPEL¹ v. *alfer*.
- ARPEL² V 'pieza tejida de ramas que cargada de piedras se arrastra en el campo para pisar terrones'. Primer elemento *arri*. Corominas sugiere para el segundo elemento *arpe*¹ 'perezoso' (por lo de arrastrarse) (?).
- ARPERO (Duv. *ms.*) 'gancho, garfio' (con *r* antihiática, según Corominas), *arpeu*, *arpeba* (*arpeu-a*) L 'ancla', *arpio* 'arpeo, garfio, ancla pequeña'. Del esp. *arpeo* 'instrumento

- con garfios que sirve para rastrear o unir dos embarcaciones' (*Dicc. Hist.*), 'garfio para abordaje', en doc. de 1620 (Corominas 1, 274). Cf. también esp. *arpón* y vasco *arpa*.
- ARPIENTO V 'oveja estéril', 'oveja de un año que no ha parido'. El primer elemento es *ardi*¹ 'oveja'. El segundo es oscuro. Cf. el siguiente (Corominas sugiere *ardi-bi-urte-a* > **arpiurte-a* y con disimilación y metátesis *arpientu-a*).
- ARPIGA V, *arpigae* (*arpigai*) V, *arpigera* V, 'oveja de un año que no ha parido'. Cf. el anterior. De *ardi*¹ (> *art-*) y *biga*, *bi* 'dos'. Para Mich. *BAP* 7, 579 y *FHV* 146 y 345, de **ard(i)-bigana*. Vid. *biga*. Con *-p-* secundaria < *-be*.
- ARPIKO G, *harpiko* (Pouvr.) 'cincel del cantero' (pico). Según Corominas, quizá de *arri* + *piko* ('pico de ave', 'cortadura', 'golpe en el trabajo').
- ARPILLATU AN 'pillar, saquear'. Forma reducida de **arrepillatu* quizá (v. *billa*); o, según Corominas, del cast. anticuado *pillarte* 'saqueador', con metátesis **pillartatu*. Para *EWBS*, en relación con esp. *pillar*, fr. *pillar*, etc.
- ARPILMETA 'columna de piedras'. De *arri*, *bil* y el lat. *meta*, incorporado desde antiguo al vasco.
- ARPIN (Oih. *ms.*) 'llantén' (Bot.). Como bien ha observado Mich. *BAP* 11, 284, se trata de un compuesto **ardi-min* 'lengua de oveja' (explicado por Bouda por **ardi-mibi*), traducido a forma románica como *lénku d'agulla*, anotada por Seguy, mapa 189 junto a Biarritz. El mismo Mich. *Hom. Martinet* 153 y *FHV* 412 explica posteriormente *-pin* < *mibi* < **bini*. En S existe *mibi* como palabra autónoma (Mich. *BSL* 53, 230). Nada tiene que ver con gall. *repinico* 'perifollo', como quiere *EWBS*.
- ARPINTZA BN 'pellizco'. (Cf. *azpindi*, *azpintxa*). De **arrepintza* quizá, de procedencia románica, donde pudo ser voz expresiva. El fr. *pincer*, (occit. *pinsá* 'coger con tenazas, pellizcar') en el que se ha pensado, según Corominas 3, 717 está en relación con cast. *pizcar*, cat. *pessigar*, que son onomatopeyas, y no tienen nada que ver con un inexistente **pinciare* que cita *REW* 6509.
- ARPIO v. *arpero*, *arpeu*.
- ARPOI V, G 'arpón', 'azada de dos púas redondas'. En relación con esp. *arpón*, de origen fr. (Corominas l.c.), procedente a su vez de un germ. *harpe*.
- ARSA R, *arza* BN, R, *artsa* R, *asa*, *astra* R 'de nuevo'. De (*h*)*arzara* BN; cf. S *harzá(r)a* (Mich. *FHV* 364). Vid. *artsa*, *arza*². Para Corominas, de *ar* 'aun' seguramente con el sufijo *-tza*. (Para *rtz* > *str*, vid. Mich. l.c.).
- ARSALDO AN, *ardisaldo* R, S (Múg. *Dicc.*: *ardi-sail*) 'rebaño de ovejas', R 'rebaño de carneros, sin ovejas'. De *ardi*¹ y *saldo*.
- HARXEDE (Oih. *ms.*) 'cerrillo de piedra, pequeña eminencia'.
De (*h*)*arri* (Mich. *FHV* 125). Cf. *hardi* 'pedregal', y *xede*. Corominas lo explica igualmente de *harri* + *-xe* dimin. y *-di* (*-de*) suf. de colectivo o abstracto.
- ARXIPOTE 'estornino' (ave de paso). Según Corominas quizá de *ar* 'gusano' + *zipote* 'huraño, testarudo, ingrato'. Término despectivo. Cf. fr. *étourneau*, cat. *estornell* 'jeune homme inconsidéré, étourdi' (El 'estornino' lleva fama de aturdido).
- ARSKA (Pouvr.) 'artesa'. Cf. *arka* y *aska*¹.
- ĀR-XOA R 'fruta atacada por el gusano'. De *ar*³ + *jo* con artículo 'la (fruta) herida por el gusano'. Vid. *harjoa*.
- AR-XORI (Duv. *ms.*), *har-xori* BN 'estornino'. (Cf. supra *arxipote*).
- ARSTO v. *asto*.
- ARSU¹ AN 'roca'. De *arri*. El segundo elemento es difícil de determinar. Según Corominas es adj. en un principio '(lugar) pedregoso', de un *ar(ri)-tsu*.

- ARSU² R 'quema de leñas gruesas en terrenos dedicados al cultivo'. Podría ser latinismo antiguo: participio *arsus*, de *ardeo*. A ello se inclina Mich. *Apellidos* n. 98, que compara el fr. *arsin* 'bosque quemado' (*FEW* 1, 132). Según Corominas, del occit. ant. *ars*, participio de *ardre* 'quemar'.
- ARSUGATZ G 'un utensilio de pastores', 'soporte para colocar la cuba o tina en la cual se prepara el queso, de la leche cuajada'. *EWBS* lo deriva de *arsuga-*, del esp. *arrezogar* 'remangarse, levantar' (!) + suf. *-tz* = *-tze* 'árbol' (!).
- ARTA¹ v. *arte*¹.
- ARTA² 'habilidad'. Cf. *ante*, *antz*³, *arte*³.
- ARTHA¹ L, BN, S 'cuidado, diligencia'. Se trata sin duda de una forma reducida de *arreta* (q.u.) (así lo sugiere con cierta reserva Mich. *FHV* 165), de significaciones parecidas. Sch. *ZRPb* 30, 2 propuso una comparación con el románico *arredo*, *arreo*, *arrei*, pero parece imposible semánticamente, pues la significación de éstos es 'seguido'. En la de la palabra que tratamos puede haber influido *ardura* (q.u.). *EWBS* pretende un origen ár., de un **bartha*, del ár. *bartā'a* 'estar agitado' (!).
- ARTHA² S 'escollo, arrecife'. Probable derivado de *arri*¹.
- ARTAAR G 'cochinilla' (insecto que produce tinta roja). El segundo elemento es *ar*³. Tovar piensa en *arte* 'encina', porque las agallas de ésta se empleaban como tinte, + *ar* 'gusano'. Corominas, en cambio, desconpone *ardi* + *ar* > *artar*, lit. 'gusano de oveja' (duplicación secundaria de *a*).
- ARTAARE V 'rastra, cierto instrumento de labranza'; *artara/e* V, G 'rastra de maizales'. De *are*³, *ara*³.
- ARTABAE V, G 'cedazo para cerner harina de maíz'. El primer elemento es *art(h)o* 'maíz'; el segundo *ba(h)e* 'criba'.
- ARTABERDE V, G 'maíz de segunda siembra, que se da al ganado como forraje'. De *art(h)o* y vasco *berde* < román. *verde*.
- ARTABURU V, G, 'panoja de maíz'. De *art(h)o* y *buru*.
- ARTADI¹ V, G, AN 'encinar'. De *arte*¹.
- ARTADI² 'maizal'. De *art(h)o*.
- ARTHADUN (Duv. *ms.*) 'guardián, el encargado de cuidar algo'. De *artha*¹.
- ARTAEREIN V 'sembrado de maíz'. De *art(h)o* y *erein* 'sembrar'.
- ARTAILLU V 'cuadro de pintura'. Corominas arriesga un **arretablllo* (diminutivo) 'cuadrito' < *retablo*.
- ARTAIN V, BN, *artein* V 'regular, mediano, lo mismo entre lo grande y lo pequeño, que entre lo grueso y lo delgado, lo viejo y lo nuevo, etc.' V 'vela mediana de la lancha'. (Cf. *arte*²). Para *EWBS* de *arte-* 'entre' + *ain* 'medida' (!)
- ARTAIZTUR AN, BN, R, S 'tijeras para esquilas el ganado lanar'; *artz-aitzur* S 'tijeras grandes'. De *ardi*¹ y *aiztur*.
- ARTAKARRO R 'encino'. El primer elemento es *arte*¹; el segundo (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 94 y *Med. Substr.* 41) es *karr-(o)* que tenemos en *garrasko*, *gasdaska*, *gardatx*, *garratz*, *garrazta*; ant. esp., cat. *carrasca*, ant. cat. *carrica* 'Ort mit steineichenges-trüpp', ant. prov. *garriga*, y reduce a esta misma raíz el (pre)lat. *cerrus*. El mismo autor *Sard. Stud.* 93 s compara el aaa. *fereheib* (donde se repiten *perk^w*- y *aig-*, que vienen a ser sinónimos) 'aesculus'. Tendríamos un geminado semántico (Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370). Corominas opina que *karr-(o)* es el elemento que tenemos en *azkar(rio)* 'arce', *astigar*, *estigar* 'tilo, arce', *zumalakar* 'sauce', y otros nombres de árbol, y parece ser una terminación propia de esos nombres genéricamente y no denominación de ninguno particular; cf. *-ar* en otros nombres de plantas como *zumar*, *belar*, etc.

- ARTAKO¹ R 'crédito, haber'. De *artu*. Pero en ese caso sería con *-tako* ('para tomar'), lo cual no respondería, según Corominas, a la idea de 'crédito'. ¿Acaso en relación con *arkin* su sinónimo?
- HARTAKO² L, BN, S, *artarakoa* G 'hombre apto a...'
- ARTAKUSO V 'espantapájaros'. (Cf. *bela-kuso*, *txori-kuso*). De *art(h)o* y *kuso* 'espantajo, fantasma'.
- ARTALAN BN, R (Iribarren 545, *artelán* en aezc.) 'trabajos vecinales'. De *arte*² y *lan* 'trabajo'. (Cf. *auzolan* 'id.').
- ARTALDE V, G, BN, *arthalde* L, BN, S 'rebaño, rebaño de carneros; por extensión, de cabras y de vacas'. De *ardi*¹ y (*t*)*alde* 'grupo, rebaño', como ya vieron Uhl. *RIEV* 3, 4, J. Guisasa *EE* 17, 562, etc. Igualmente Mich. *FHV* 250 y 418. A pesar de la etimología, ya vemos que se aplica a otras clases de ganado. La *t* puede ser de *ardi* (*d* > *t*).
- ARTAMARKA G 'rastra de cuatro púas que sirve para extraer de la tierra las raíces'. Cf. *artaare*.
- ARTAMENDATU BN 'recomendar', *artamendu* BN 'recomendación'. De *artha* 'cuidado'.
- ARTAMETATU L 'resumir'. Segundo elemento *metatu* (q.u.). El primero pudiera ser *artu*. Pero en ese caso no se explicaría *-ta-*. Para Corominas tampoco se compagina *metatu* 'amontonar' con el vocablo. Propone *arte* 'entre' + *meta* 'hito, linde': 'poner entre límites'. *EWBS* deriva del latín; de *artameta-* por **arrepamentu-* < lat. vulg. **reputamentum* 'arreglo, compensación' (?).
- ARTANTXU AN 'oveja destinada a cebón', *artantzu* V, G, *artantzü* S 'oveja de tres años estéril'. El compuesto ha sido analizado por Lafon *BSL* 44, 146: *ardi-t-antzu*, *ardi* 'oveja' y *antzu* 'estéril', y el elemento *-t-*. Huelga, por consiguiente, la comparación de Sch. *RIEV* 7, 314 con *auntz*. Cf., en cambio, *arlantx*, acaso variante fonética.
- ARTHAPEKA S 'segunda escarda de las tierras', *artapika* V 'primer rastrillaje del maíz'. Cf. *artaare* y *art(h)o*. Segundo elemento *piko*, de origen romance.
- ARTAR V 'gusano del maíz en tierra'. De *art(h)o* y *ar*³.
- ARTASI¹ V, *artazi*, *artesi*, *artezi* V 'tijeras'. Azkue se pregunta si puede proceder de *ardi* y *asi* (voz hoy ignorada en la acepción de 'tijeras'). (Cf. *artaza*, *erdi*, *arte*) ¿Una raíz **-rt-* común a todas esas palabras?
- Audaz intento de Corominas, como él mismo dice, partiendo del lat. *tonsorias* > *tesorias* (base común a casi todos los romances) > **tesoriak* > **artesoiak* > **artesiak*. Se explicaría por la carencia de palabras en *t-* en el paleo-vasco y los copiosos vocablos formados con *arte-* 'entre', como dos influencias convergentes para favorecer la metátesis en cuestión; metátesis muy fuertes de que tan pródigo es el vasco. Bouda *EJ* 3, 125 y *BAP* 5, 413 critica la etimología propuesta (con reservas) por Azkue; pero en cambio propone un paralelo aún más arriesgado: arçi *j-attarsi*, tsakhour *adessa* 'tijeras'.
- ARTASI² V, *artazi* V 'pirueta'. A Corominas le parece compuesto de *ardi* + *asi* 'entrada o comienzo de oveja'. Cf. fr. *cabriole* (de *cabra*) = *artasi*.
- ARTASIKU V 'gacha, farineta, masa de harina de maíz que se toma con leche'. Según Azkue, acaso sea variante de *arto-zuku* 'sopa de maíz'.
- ARTHATSEAN Leič. 'diluculo, orthon'. De *argi* y *hatse* 'comienzo' (Mich. *FHV* 237).
- ARTATSU V, *arthatsu* L, BN, S 'hábil', V 'hábilmente'. De *artha*¹, cuya difusión primitiva hasta el V se prueba con este derivado.
- ARTHATSUKI, *arthatu*, *arthatzaile*. De *artha*¹. No tiene valor la comparación de Gabelentz 250 s. con el cab. *ârať* 'tentar'.
- ARTA-TXARRAPA v. *artakaskar*.
- ARTATXE V, *artatxiki* V, G, *artoxebe* L, S, *artotxe*, *artotxehe* L, *artotxiki* V 'mijo' (*artatxiki* también 'garbanzo').
- Son formas diminutivas de *arto*, en un cambio semántico (del que podrían señalarse paralelos como *jaguar* que en guaraní se ha degradado a significar 'perro', reforzándose en este caso con el suf. *-eté* 'verdadero', para significar lo que fue el

primitivo sentido de *jaguar*, valor con que la palabra guaraní ha pasado a todas las lenguas). Como *artho*, antiguo nombre del 'mijo', pasó en la Edad Moderna a designar el 'maíz', se reservó para el 'mijo' un diminutivo, conforme al tamaño del grano.

ARTATXIZURI, *artatxola*. De *artho*.

ARTATXORI V 'curuja' (pájaro). 'gorrión'. Lit. 'pájaro del grano', lo que no es impropio de aves. De *artho* y *txori*.

ARTAZA (Pouvr.) 'instrumento de herrería'. Cf. *artesi*¹.

ARTAZI¹v. *artasi*¹.

ARTAZI² v. *artasi*².

ARTAZI³, *artasi* R 'bellota de encina'; *arthazi* S 'siente del maíz'. Sin duda de *arte*¹. El segundo elemento pudiera ser *-azi* 'semilla'. Sin embargo, Mich. *FHV* 415 aduce el S y R *zi* 'bellota' < **zin-*.

ARTE¹ V, G, AN, *arta* V 'encina'. El vocablo parece atestiguado en el nombre de una divinidad aquitana en inscripciones de época romana de Saint Pé d'Ardet (Dep. Haute-Garonne. La *-t* se pronuncia, y *rt* > *rd* no es normal. Quizá se trate de un derivado de este nombre, según Corominas), en la forma ARTE y más frecuentemente ARTEHE y ARTAHE (Bertoldi *ZRPh* 57, 141) (y pervive en el top. de la localidad actual, como señala Hubschmid *Pyrenäenwörter* 61 siguiendo a Luchaire *Etudes* 55 y 91); que la divinidad se conserva en el nombre vasco de la 'encina', además de los mencionados autores, lo acepta Lafon *Actes II Congr. Intern. Et. Pyr.* 8 (Sec. 7), 63; reservan, en cambio, su opinión Mich. *Pirineos* 10, 436-7 y Whatmough *DAG* 240. Un top. *Arteaga* (colec.) se cita en 1025. Bertoldi *ZRPh* 56, 186 compara muchos nombres hispánicos: *Artabri*, *Arteie*, *Artigi*, lo que no resuelve gran cosa ni es probable; cf. *Cantabri* y célt. *ar(e)-*. Corominas *VII Congr. Ling. Rom.* 2.412 menciona en Urgellet el top. *Artedó*, *Artadó* (*Artedóno* en 1058), y Llorente *Arch. Fil. Arag.* 8-9, 153 da *Arto* (doc. de 978). Rohlfs *ZRPh* 84, 639 considera muy problemático el intento de Corominas al señalar elementos vascos en territorio pirenaico catalán, al equiparar *Artedó* (Urgel) al vasco *arte-dun* 'llano de encinas verdes'.

En cuanto a la etimología, conservan su validez las observaciones de Sch. *RIEV* 7, 325, que quería separar de la palabra vasca la esp. *arto* 'espino, cambrón', arag. 'espino blanco' (Arnal Caveró *Alquezar* 7) 'espino negro' (Rohlfs *ZRPh* 47, 397), astur. 'zarza', que semánticamente son diferentes; sin embargo, muchos autores identifican etimológicamente *arte* y esp. *arto* (así Hubschmid *Pyrenäenwörter* 61 s., Rohlfs *Gascon* 51 s.; el mismo autor *Gascon* 40 menciona *arto* 'chêne vert' en vasco, al lado del arag. *arto*, cat. *ars*; incluso gasc. *artach* 'arbuste, buisson'), Alvar *Hom. Urq.* 3, 8 s. y *Jaca* 137, y recogiendo a Rohlfs, pero sin pronunciarse Corominas 1, 293. (Cf. también Frago *FLV* 27, 320, que repite varias opiniones). Tal identificación debe considerarse problemática, a pesar de las observaciones de Rohlfs, l. c. y *ZRPh* 47, 397 y 52, 67 y 72; así como de las de Corominas 1, 292 que deriva de **artea* o **artza* el mozár. *arza* 'cambrón', cat. *arç*; sobre esto mismo cf. Hubschmid *ELH* 1, 47 y *FEW* 21, 101, que sigue a Corominas y menciona rosell. *arsə* 'aubépine', y vuelve a insistir en la relación de *artiz*, donde *-itz* sería suf., lo mismo que *-te* en *arte*. También Llorente l. c. que da mozár. *arsa* 'cambrón' < **arto-*, da **arza* como base del vasco *artiz* (arm. *arit* 'encinar'). De todos modos, Hubschmid *VII Congr. Intern. Ling. Rom.* 2, 430 y *Pyrenäenwörter* 18, descartaba, a pesar de *FEW* 2.412 (v. infra), toda relación de *arte* con *artiga*, *artica* (en contra, siguiendo a Rohlfs *ZRPh* 47, 396 s. (quien duda en admitir para el tipo *artiga* una etimología de *arte*²), Corominas 1, 292 con *artiga* como 'encinar' (no con *arto*) y *artegi* 'montaña arbolada'. Cf. igualmente Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 117). Últimamente este autor *Orbis* 4, 218 ha propuesto analizar, tanto esp. *arto* como vasco *arte* como derivados mediante un suf. colectivo *-ta*, *-te*. Esto reforzaría la arriesgada hipótesis de LMendizabal *BIAEV* 4, 32, que, conforme a su costumbre, deriva un árbol grande de otro menor: *arte* vendría de *ar*, *lar* 'cambrón, abrojo' (?).

En realidad la dificultad semántica que más arriba mencionábamos, que se opone a identificar vasco *arte* con esp. *arto* no es insoluble, pues, como dice Corominas l. c. «el cat. y occit. *garriga* 'landa', derivado de *garric* 'carrasca', planta que abunda en las tierras incultas, prueba que fácilmente se pasa de 'carrasca' a 'erial' y de ahí a 'artica'». En tal sentido FEW l.c., que aproxima a estas formas los restos ibero-aquit. *artiga*, *artico*, *artic* 'terre défrichée' (arag. *artiga*, *artica* 'noval', esp. *artiga* 'roza'), considerando verosimilmente del mismo tronco que el vasco *arti*, *arte* 'quercus ilex', *artegi* 'taillis', *arteaga* 'défrichement de terres, bois de chênes verts', y se encontraría, lo que es difícil de probar, en el antiguo nombre ibérico ARTI-GI en la Hispania Baetica (Hübner, Sch.). En ambos grupos de palabras, *garriga* y *artica*, el punto de partida según este autor pudiera ser ibérico. Como se ve, el problema de esta palabra y su conexión románica es complicado, y más si no olvidamos su posible relación con *aritz*, como también se apuntaba al estudiar este término (Cf. Alessio *Est. Etr.* 9, 133-51). Carnoy DEPIE 88 considera *arte* descendiente de **ardh-* 'punta', pero ni la semántica ni la fonética favorecen esa hipótesis. EWBS parte de una presunta forma *artakarro*, de *art-* (de *ardi*) y *akarro*, de esp. *acarrarse* 'resguardarse del sol el ganado' (!).

ARTE² V, L, BN, S, salac. (Oih.) 'espacio intermedio, intervalo, coyuntura', *erte* AN 'entre' (con algún suf. casual), BN[†], S 'hendidura', AN 'medio', L, BN, S 'ventaja, diferencia', G 'espacio'.

Que *arte* tuviera una forma primitiva **aurte* ha sido supuesto por Gavel RIEV 12, 77 sobre el nombre propio *Recaurte*; pero Mich. *Emerita* 24, 175 lo pone en duda. Cf. este mismo autor *Apellidos* n° 96, y *Lingua é stile* 8, 58. En esta última confirma la hipótesis de la reducción de *au* > *a*.

Corominas opina que para investigar la forma primitiva tiene más valor el AN y aezc. *artean* 'mientras', que ya se halla en un cantar de Roncesvalles de 1600 ó 1610 (Mich- TAV 125 y 190), mientras que los RS vizcaínos de igual fecha ya tienen *artean*.

Bouda EJ 3, 330 y BAP 11, 197 buscan un acercamiento a *ardi* (q.u.). Sch. RIEV 7, 302 de una manera audaz y poco fundada relaciona esta voz con nub. *arti* 'isla', y a base de ésto intenta explicar así el nombre de la diosa Ἀρταρτη (!), lo que acepta Tromb. *Orig.* 113; tampoco son mejores las otras comparaciones de este mismo autor (*ibid.*): scr. *ardhá-* 'medio, mitad', osét. *arde-g-*, uigur *arta-k(i)* 'medio', yak. *arüt* 'intervalo', turco *ara* 'intervalo, medio, entre'; ni la de Gabelentz 64 y 114: cab. *Ḍareḡsa* 'hendidura'; ni la de CGuis. 187 que busca el osco-umbro *anter* (!).

ARTE³ V, G, R 'maña, habilidad', V 'medios', AN, L, BN 'cepo, lazo', salac. 'palo sobre el que se cierra el cedazo'. Es la misma voz románica que tiene tales acepciones en esp. (*Dicc. Hist.* s. u., pero en la penúltima referido a la pesca en lugar de la caza). En la primera acepción EWBS lo deriva del lat. *artem*.

ARTE⁴ V, AN 'sosiego, sosegadamente', V 'paciencia'.

ARTE⁵ BN 'albarazo' ('lepra tuberculosa'). Para EWBS presuntamente ár., de un **barata*, de *batr* 'erupción', mezclado con ár. *baraṣ* 'lepra'.

-ARTE 'hasta', se agrega a verbos y nombres de tiempo. Suf. local también que significa 'intervalo, entre', por tanto gramaticalización de *arte*². Cf. los anteriores.

ARTEAGA salac. 'rotura de tierras'. Claramente es la misma forma que tenemos como top. (v. *arte*¹), pero con la misma significación que arag. *artiga*; aun dando por supuesto que Hubschmid (v. las referencias s. u. *arte*¹) tenga razón al separar *artiga* de *arte* y *arteaga*, no cabe duda de que esta voz en la acepción de 'roca' ha sufrido la influencia de *artiga*, sea o no céltica tal palabra. El paso está facilitado por la semántica, según la referencia de Corominas I, 292 que hemos recogido en *arte*¹. La formación de *arteaga*, cuyo significado primario es 'encinar', es puramente vasca, y para su semántica puede verse infra *art(h)egi*, como propone Hubschmid *Pyrenäenwörter* 18. EWBS da esp. *artigar* 'labrar un campo', quizá de *arātricare* (de *arātrum*); si no del lat. vulg. **artica*.

- ARTEAN 'entre' (con nombres locales y animados), 'mientras, en tanto que', V, G pleonismo de *arte* 'hasta'.
- ARTEGUI. De *arte*¹.
- ARTEGA V, *arteka* V 'inquieto'. El primer elemento puede ser *arte*⁴ y el segundo *baga*, *bage*, *gabe* 'sin, carente' (Mich. *FHV* 412).
- ARTEGI¹, *arthegi*, (mer. *artei*) 'redil'. De *ardi*¹ y (*t*)*egi* (Mich. *FHV* 418, *FHV*₂ 584 y *Emerita* 17, 200). Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 111 propuso para el primer elemento *ari* 'carnero', lo que fonéticamente es muy discutible. Este mismo autor o.c. 117 rechaza la relación que Alessio quiere establecer con *artegi* y ciertos topónimos (*Artge* < *Artigia*). Para *Bullet Memoires de la langue celtique*, de *ardi* y *gi* (sin valor).
- ARTEGI² V, G, AN, L, BN, R, *arthegi* S 'monte tallar, monte que puede ser tallado, cortado'. De *arte*¹ (v. *arteaga*) + *-egi* 'ladera'.
- ARTEKA¹ AN, BN, S 'fisura, hendidura estrecha', AN 'pasillo, espacio estrecho entre dos casas' (cf. Iribarren 61), 'espacio entre dos cosas' (en general). AN, BN, S 'llevar una carga entre dos, por turno', R, salac. 'a ratos'. De *arte*² con el suf. *-ka*.
- ARTEKA² V 'inquieto, intranquilo', 'paciencia', *arteaga* V 'inquieto, desasosegado'. De *arte*⁴ + suf. *-ka*.
- ARTEKI AN, L, BN, S 'carne de cerdo a los lados del espinazo', salac. 'loncha de tocino' (Iribarren 61). Acaso de *arte*² con el suf. *-ki*; quizá en la acepción de 'loncha de tocino' incida la idea de nuestro 'entreverado'(?).
- ARTEKO¹ 'coscojo', (en la forma *artekoa* '(el) del encino'). De *arte*¹. Tovar considera *-ko* con valor de diminutivo (cf. *mandoko*, *idiko*).
- ARTEKO² V, G 'el del intermedio', AN 'pariente', AN, BN 'intercesor'. De *arte*².
- ARTEKO³ salac. 'mañoso, hábil'. De *arte*³.
- ARTELI G 'ganado lanar'. De *ardi*¹.
- ARTE-MARTEKA L, *arteka-marteka* V, AN, BN, L 'a ratos perdidos'. Formación sobre *arte*², a semejanza de otros, como *siri-miri*.
- ARTEMEN AN, *artbemein* BN, salac., 'hace pocos días', *artomein* V, *artomin* AN, *aurtemin* V 'hace poco tiempo', *aurtemein* V, *aurten-beitan* aezc. De *aurt(h)en be(h)in* (Mich. *FHV* 95 y 357).
- ARTERAIÑO V, G 'hasta', 'hasta entonces'. Es pleonástico y según Azkue se compone de *arte* 'hasta (un tiempo)' y *raiño* 'hasta (un lugar)'.
- ARTESA L 'derecho, recto' (cf. *arte*² y *artez*). Para *EWBS* de *arte*³.
- ARTESI¹ v. *artasi*¹.
- ARTESI² G 'raya que se hace con el peine en la cabeza', AN 'grietas en las manos', 'hendidura', G 'un taladro en la oreja del ganado lanar'; *artesitu* 'hendidura'. Para Corominas quizá combinado con *esi* 'cercado intermedio' > 'recinto hondo entre lugares más altos'. Parece evidente su relación con *arte*². A propósito de este término Corominas 1, 291 dice que cabría imaginar un ibérico o protovasco **artēsia* (o **artēsa*) 'gamella', de donde 'hondonada, agujero' (o, más bien, viceversa) atendiendo a los tres *Artesa* de Cataluña y Valencia, situadas en hondonadas (Corominas).
- ARTESKAR(RA) (Oih.) 'hito, blanco de tiro', 'jugar a bolos'. Cf. *artez*, *artesa*. Para *EWBS* de *arte-* 'palo de encina' + *teskarra*, del esp. *descarga* (!).
- ASTERKŪTA¹ BN, S, *arteskŭtan* BN, S 'escarda de la tierra sembrada de maíz'. De *art(h)o* y *esku* 'mano', con un suf. adverbial.
- ARTESKŪTA² *arteskŭtan* BN, S 'depositar el dinero en manos de tercero. De *arte*² y *esku* 'mano', con un suf. adverbial.

- ARTETSI¹ 'lograr, conseguir'. Aunque parece un compuesto de *artu* 'tomar', y *etsi* en la acepción de 'reputar, apreciar', sin embargo las variantes señaladas s. u. *ardietsi* contradicen la primera parte, ya que esta última forma (q.u.) elimina *artu*, pues sería inexplícable la *-t-* (el tema es *ar*).
- ARTETSI² *salac.* 'parte casi seca de un árbol', 'henderse'. (Cf. *artesi*² y *artotu*). A Corominas le parece compuesto de *-etsi* y que quizá habría que separar dos acepciones combinando una con *artotu* < *arto* 'marlo del maíz' (*artetsi* sería 'reputar por seco como el marlo') y por otra parte *artesi* 'hendidura' al combinarse en *artesi-etsi* se habría simplificado en *artetsi*.
- ARTETSU¹ (Duv. *ms.*) 'punto próximo al del medio'. De *arte*².
- ARTETSU² 'lugar abundante en encinas'. De *arte*¹.
- ARTETSU³ V, G 'mañoso, hábil'. De *arte*³.
- ARTETZA de *arte*¹.
- ARTEUN V 'run', 'hueco entre tablones de la lancha, en que se tiene el pescado'. De *une* 'lugar' + *arte* 'intermedio'.
- ARTEZEGUR AN 'palo vertical alrededor del cual se hace la pila de leña destinada a carbón'. El primer elemento es *artez* < *arte*³ (q.u.). El segundo elemento es *egur* 'leña'. ('leño (que va) rectamente' > 'palo vertical') (?).
- ARTEZI¹ v. *artasi*¹.
- ARTEZI² (Pouvr.) 'industria, habilidad' *arteriotsu* (Oih. *ms.*) 'astuto, mañoso'. Son hapax. De *arte*³. Corominas cree que *-r-* y *-z-* pueden ser malas lecturas.
- ARTEZ 'recto, justo', *arteztu* V 'enderezar'. Tal vez explican el primer elemento de *artezegur* (Tovar). Formación negativa en *-ez* (cf. Azkue s.u. *ez*): *arte-ez* 'no artero, justo, recto', cf. *arte* 'habilidad', 'cepo, lazo'.
- ART(H)IKI v. *aurtuki*.
- ARTILE R, *arthile* S, *artille* G, AN, L, BN, *artule* V, *ardile* L, BN, *ardiüle* L 'lana de cardar, lana de oveja'. De *ardi*¹ + *il(l)e* como señalan Azkue y Mich. FHV 237.
- ARTINO S, *artio* AN, L, BN, R, S 'hasta'. Forma reducida de *arteraño* o *arteño*.
- ARTIXEL BN 'taburete, sillete de madera con agujero en el centro'. Para Corominas, de *arki* ~ *alkei* 'asiento' con lat. *sella* (de donde *salac. selte-xelte*, R *xelita*). Quizá de *artixél* < *arke-*. EWBS pretende derivar del ár. vulg. *at-targ*² 'escabel'.
- ARTITZ (Oih.) 'inscripción'. Compuesto culto: de *arri* 'piedra' e *itz* 'palabra'. Según EWBS el primer elemento es *ar-* (de *arri*) y el segundo *-titz* por **tiltz*, de lat. *titulus* (!).
- ARTHIZAR V, G, L, R 'lucero, estrella de la mañana', BN, S, *salac.* 'Estrella Polar'. En la última acepción sólo la emplean Añ. y Sal., que la achacan al BN, y es probable, según Corominas, que el primero se interpreta mal, enlazando con *ártico* 'norteño', 'de la Osa', y Sal. lo copió o hizo lo mismo.
- La significación de *art(h)izar* la prueba la existencia de *argizar* (q.u.) y como señalan CGuis. 176, O. de Apraiz *Hom. Urq.* 3, 451, Lafon BSL 44, 145 y Mich. FHV 237, se trata de una forma compuesta de *argi* 'luz' e *izar* 'estrella'. La segunda acepción sería, en todo caso, una derivación de la primera. Para esa segunda acepción Bonaparte RIEV 2, 784 señala que el primer elemento es *artz* 'oso', y en un calco de la representación culta de la Osa Menor. El mismo autor cita una forma *artzizarra* (no comprobada) para designar la constelación. Es rechazable también la opinión de Campión EE 41, 314 que cree que el primer elemento es *ardi* o *artzai*, y explica 'estrella de la oveja' o 'del pastor' (en fr. *l'étoile du berger*. Thalamas BAP 33, 59); así como la de Hervás BAP 3, 350 que creía analizar *arte* 'espacio de lugar y tiempo' y *zaro* que él supone que significa 'noche' (?).

- ARTIZKUMA G, *artizkuna*, *artizkune* 'paraje de ordeñar ovejas'. Podría aislarse como segundo elemento en ambas formas *izkuna/-e* 'costumbre' (q.u.). Mich. *Via Dom.* 5, 9 y *FHV* 304 analiza: *art-* (< *ardi*) + *jeitz-* ('ordeñar') + *-gune* ('lugar'). El primer elemento *ardi*¹ ya lo reconoció Campión *EE* 46, 479.
- ARTIZUN G 'redil'. De *ardi*¹. Para la formación cf. *artegi*¹. Quizá el segundo elemento ayude a explicar el suf. *-kizun* (q.u.). A menos que, según sospecha Corominas, sea lo mismo que *artizkune* con *-un*, en lugar de *-une* ~ *-gune* (cf. *arteyn* supra). Es frecuente emplear palabras que significan 'artizkune', lo que en realidad es un 'redil'. Es lo ocurrido con cast. *aprisco*.
- ART(H)O 'maíz'; 'borona, pan de maíz'. Sentido básico 'maíz', antes 'mijo'; 'pan de maíz' es secundario (Mich. *BAP* 10, 382). Cf. gall. *millo* 'maíz' (Marcial Suarez *El acomodador* (Madrid 1972), 200). Ya en 1826 hallamos en Lecluse *Gramm. Basque* 32 la etimología griega de esta palabra, es decir, el señalamiento de su evidente parecido con gr. *ἄρτος* 'pan'; esta conexión aún está en boga, favorecida por el hecho de que el término griego también queda aislado y sin explicación fácil desde el ide.: así la aceptan Bouda *EJ* 3, 332, Bouda-Baumgartl 63, CGuis. 280 y Hubschmid *RR* 65, 272 y *Sard. Stud.* 104, quien, por otra parte, señala restos de sustrato en esp., como *artesa*, dial. (Soria) *artaguitón* 'especie de torta con huevos' (v. otras opiniones en Corominas 1, 289), etc. Al norte del Pirineo ha señalado Charencey *RLPhC* 30, 294 el auv. *artoun*, *artou*, de un lat. ecles. *artona* (Cf. *FEW* 1, 150), que confirmaría la existencia de un sustrato **arto* 'pan' en Hispania y Gallia. Sch. *Hëim. u. fremd.* 70 cree que es difusión del vasco *arto* el jergal esp. *arto*, *hartón*, *artón*. GDiego *Dicc. Etimol.* señala también astur. *artu* 'pan', arag. *artera* 'hierro para marcar el pan' (v. *DRAE*) (igualmente del vasco *arto* por vía jergal) (este autor maneja palabras sueltas de poco valor). Queda por ver, según Corominas, en qué relación está con el vasco *artho* el tipo jergal *artón* 'pan', primero en argot fr. (1455), luego en germanía esp. (*hartón*, *artife*) y en muchas hablas jergales. (Sobre ésto, cf. M. L. Wagner *Volkst. u. Kult. d. Rom.* 1, 13 n. 1 y Corominas 1, 289 y 4, 925). La etimología de *artesa* es posible que haya de ser separada de *arto* (v. Corominas 1, 191 s., quien se desentiende de tal explicación y acude a la toponimia: *Artesa* del Segre; para pensar que lo primitivo sería 'cajón' y no 'amasadera de pan'). La posibilidad de que tengamos en vasco y en gr. una palabra cultural mediterránea sería realmente sorprendente, pero véase *zitu*, donde se repite la estricta semejanza con *σίτος*. Ello supondría que *ἄρτος* no es ide., lo que parece seguro, pues todas las explicaciones que conocemos (Prellwitz. cit. en Boisacq y Hofmann, Pisani *Paideia* 9, 10, Carnoy *DEPIE* 11 y 89) son difícilmente demostrables. Frisk 1, 116 parece inclinarse en favor de la relación entre vasco y gr. defendida por Hubschmid. Como es natural, la aplicación de esta primitiva palabra vasca al maíz es moderna, pues anteriormente designaba el 'mijo', como se ha dicho y se ve por los diminutivos como *artatxe*, etc. (El 'mijo' fué uno de los cereales más explotados en la agricultura antigua). Descartemos finalmente otras hipótesis propuestas para *artho*: Humboldt *Examen* 128 (al que sigue Unamuno *ZRPh* 17, 146) lo deriva de *arte* 'encina', suponiendo que el primitivo pan sería de bellotas (Aranzadi en nota a este pasaje se opone a tal explicación). Campión *EE* 39, 391 vuelve sobre la hipótesis de Humboldt reconstruyendo como originaria una forma **arteore* 'pasta de harina de encina' (!). Gabelentz 37 y 126 s. acude una vez más al cab.: *irdem*, *ðirežð*, o al tuar. *erd*. (También formas africanas en *EWBS*). No tiene sentido el intento de Braun *Iker* 1, 216 comparando v. georg. *peṭu* (< **beṭu*), mingr. *paṭ-i* (< *partw-i*).
- ARTOBEROTU V 'aburrirse enteramente'. De *artobero* 'pan caliente', que como se sabe es indigesto: se trata de una viva expresión popular sinónima del lat. *stomachari*. (?)
- ARTOKUSO V 'espantajo'. v. *artakuso*.
- ARTOL¹ V, G, *artogol* AN 'tabla en que se lleva el maíz al horno'. De *art(h)o* y *ogol* (var. de *ol*).
- ARTOL² BN, R 'basto, cierto género de aparejo o albarda que llevan las caballerías de carga, con ganchos largos de madera'. Vid. *artola*.

ARTOL³ S 'agrupación de varios rebaños'. De *ardi*¹.

ARTOLA BN, *kartola* V, G 'artolas o cartolas': 'montura de forma semejante a las aguaderas, que sirve para que monten dos personas dándose la espalda'; en V, G significa también 'palos para sostener la carga en un carro', y en Navarra (Iribarren 62) 'palos sobre el baste de una caballería'. Es evidente que la forma vasca corresponde a las románicas (extendidas por Alava, Vizcaya y Navarra, y en otras semejantes en cat., gasc., sardo, ital., etc.) derivadas quizá de un gr. *χάρταλ(λ)ος* 'cesto' que se halla como *cartallum* en glosarios lat. de los ss. VII-IX (Corominas 1, 712) y que se difundió como palabra cultural. En favor de la etimología románica, comparando gasc. *cartaulas*, se define Gavel *EJ* 4, 29, que da como derivado de un supuesto **carrī tabula*. (Lo recoge Mich. *BAP* 10, 376 s.).

Como indica Corominas, la diferencia semántica es grande: bearn. *cartaule* es «planche du char qui sert à former la caisse ou à augmenter sa capacité», lo cual está completamente alejado de *artolas* 'jamugas para que monten dos personas en un animal'; aun la 2ª acepción vasca 'palos que se atraviesan al carro para que no se rompa con las grandes cargas', tampoco está cerca si la entendemos a la luz del nav. 'palos para el baste de una caballería'. Es muy posible, según este autor, que no haya relación entre la palabra gasc. y la vasca y española. Parece que se trata del bearn. *cartau* «bâti de caisse de char, parfois le char même» que viene seguramente de *carretau*, derivado de *carreta* + *-ale*; ese *cartau* se alteraría en *cartaule* por contaminación de *taule* (o por *kartola*?). En la 2ª edición de *Diccionario* (1, 901) emparenta (probablemente, dice) con el cat. occid. *cartre* 'cuévano'. Todos acaso del gr. *χάρταλ(λ)ος* 'cesto', arriba mencionado. Cita a Baraibar que supone (*k*)*artolak* de *arte* 'entre' y *olak* 'tablas'; pero su composición debiera haber sido al revés: **ol-arte-ak*. La rechaza, por tanto.

La forma helenística *χάρταλ(λ)ος* deriva de un ide. **kert-* 'trenzar', lo que no se puede decir que facilite la evolución semántica. Vid. *kartol(a)*.

ARTHOLA S 'cabaña de pastores en la montaña'. De *ardi*¹ y *olba* 'cabaña'.

ARTHOLAR (Duv.) 'borde baldío de un campo' («bordure d'un champ»). Corominas sugiere un componente *larre* 'pastizal, tierra inculta'. Menos claro es que contenga *artho* 'maíz'. Menciona de *SupLA*² *artelar* V 'tierra arcillosa'? No se ve si procede de *arte* o de *artho* (¿'yermo de rebollos' o 'yermo donde hubo maíz'?).

ARTOPIL G, *arthopil* V, AN, BN, R, salac. 'torta pequeña de maíz', V, G, L 'masa de injertar' G, AN 'montón de maíz'. De *art(h)o* y *op(h)il*.

ARTHOS 'diligente', *artosos* V, L 'mañoso, astuto'. Sin duda es un derivado de *arte*³, con un suf. *-os*, que es el que Rohlf's *Studien* 49 ss. ha descubierto en la toponimia gascona y alto arag. y en la Aquitania antigua (cf. también Mich. *Pirineos* 10, 416). Corominas no lo cree. Si bien tal sufijo viene a coincidir con el esp. *-oso*, cat. y occit. *-ós*. Entonces serían formaciones romances o imitadas del romance por bilingües con el románico *art* y ese suf. cast. *-oso* en V y gasc. *-ós* en *arthos* de Haraneder.

ARTOTU AN 'pudrirse y reblandecerse las ramas', *arthotu* S 'madurar o curarse demasiado'. Etimología oscura; cf., no obstante, *artetsi*². (Corominas sugiere 'volverse como maíz', en el sentido de 'tomar la consistencia del zuro o marlo del maíz'). Para *EWBS* románico: de *arth(rt)-*, de gall. *retorto* 'retorcido' (!).

ARTU V, G, AN, (indeterm. *ar* V, G, AN, BN, R), *hartu* L, BN, S (indeterm. *har*) 'tomar, recibir', 'admitir, comprender, apreciar', 'tratar mal o bien'. Uhl. *Bask. Stud.* 201 cree poder asegurar (a base de los derivados *lokartu* 'dormirse', *sukartu* 'encender' y del verbo *ekarti*), que la raíz tenía *k-* primitiva (?).

Quizá de formación reciente por extensión del suf. de participio al antiguo radical *har*, dice Mich. *FHV* 214.

Comparaciones propuestas: Tromb. *Orig.* 127 señala nub. *ar-* (< **χar-*) 'tomar, agarrar' (así ya Sch. *Nub. u. Bask* 275. Uhl. *Berichtgg.* (1923), 9, insistiendo en que empezó con *k-*, rechaza la aproximación con el nubio. No hay razón para creer que *a-* pueda venir de *ka-*), scr. *hára-mi* (la imposibilidad de esta comparación la pone de

manifiesto Bouda *BKE* 53), hit. *ħarzi* 'toma', y *Orig.* 33 ár. *ħarafa* 'arrancó, cogió' (que a su vez se relaciona con raíces ide. que él reune con vasco *harpa*, *erpe*); Giacomino *Relazioni* 7 acude al eg. *ħr* 'tomar'; Lacombe y Lafon *Festschrift Hirt* 114 señalan el arm. *arnum* (aor. *ari*) 'tomo, cojo', hit. *arnumi* 'pongo en movimiento' (más bien 'yo traigo'). Pero éstas son de la raíz ide. *ar-* (gr. *ἀρῆσθαι* 'ganar', que es cosa distinta).

Todas estas etimologías no resuelven más que la pintoresca de Astarloa *Apol.* 17: «*ar* extensión suave...: *artu* todo junto quiere decir estender suavemente, y es la acción que ejecutamos al tomar alguna cosa... extendiendo la mano, los brazos u otra cosa en que queremos tomar lo que se nos da o recibimos». (!). Para una posible relación con *asi*, v. *hartze*.

ARTU-EMAN G, *artu-emon* V 'relación, trato'. Compuesto copulativo con *eman*: 'dar y tomar', y según Astarloa o.c. 83 «en esto consiste el comercio y también la correspondencia que damos a entender con esta voz».

ARTULE v. *artile*.

ARTURRATU AN 'romper el día'. Como bien señalan Vinson *RLPhC* 40, 247, *La langue basque* 15, y O. Apraiz *Hom. Urq.* 3, 231, es de *argi* 'luz' y *urratu* 'apuntar, rasgar'.

ARTÜTSÜ de *art(h)o*.

ARTS BN 'noche' (primeras horas), *ats* AN, L, *salac.*, *aezc.*

Contracción de *arrats* (Azkue, Mich. *FHV* 165). En el compuesto *arratsalde*: *salac.*, *aezc.* *artsalde*, V, AN, L *atsalde*.

ARTSA, *asa*, *arza*, *astra* R 'de nuevo', *harzara* BN (Leiz.). ¿En relación con *artu*? (Cf. *arza-artu* 'volver a tomar' y *artze*²). v. *arsa* y *arza*². Para Mich. *FHV* 364 de (*h*)*arzara* se originan las otras. La relación propuesta por CGuis. 254 con lat. *rursum* es disparatada.

HARTSI (Pouvr.) L, BN, S 'desgreñado', BN 'orgullosa'. Tromb. *Orig.* 128 traduce 'suelto, esparcido', y tiene la ingeniosa ocurrencia de comparar *erts*, que significa lo contrario; (¿Será acepción figurada de *artzi*?). Contraponen también *atzo*, *etzi*.

HARTSTEA (Pouvr.) 'desparramar' (Cf. el anterior).

ARTSU V, *lahartsu* L, BN 'lugar de muchas zarzas'. A Corominas *lahartsu* le parece compuesto de *lar* G, AN, BN 'abrojo'. En cuanto a *artsu* sólo está en Añ., pero debe de ser reducción de él el V *asu*, tal como *sasi* de *sartzi*. Este autor en su *Dicc.* s.u. *zarza* y *arto* trata de la relación entre *sasi* y *sartzi*, y apunta la existente entre arag. *arto* ~ cat. *arç* ~ vasco *artsu* por una parte y *sartzi* ~ *zarza* por otra. Vid. *azuar*.

HARTSUL 'lugar pedregoso'. Mich. *Apellidos* n. 98 lo explica como procedente de *arri* 'piedra' con el suf. *-tsu*.

ARTXARKI, *artzarki* BN, R, *salac.* (Múg. *Dicc.*: *aratzar*) 'cecina'. De *aragi*. Nótese la aparente coincidencia con el quechuismo, generalmente divulgado en Sudamérica, *charqui* 'carne salada'. Corominas no descarta la posibilidad de que el *charqui* sudamericano llegase con los navegantes a los puertos vascos y que por cruce con *aragi* formase nuestro término. Sin embargo, al aparecer en el R y *salac.* cree lo más verosímil una mera coincidencia.

ARTXAUN AN 'pastor'. De *art-* < *ardi* + *jaun* (Mich. *FHV* 174).

ARTXETA G 'pieza de hierro que se clava en la madera para limitar la acción de la garlopa'. Cf. fr. *archet* «petite scie flexible... dont se servent les briquetiers», «outil dont on se sert pour la fabrication du drap» (*FEW* 1, 129 s.u. *arcus*).

ARTXINTXA R, *artxintxar* G, *artxintxor* V, G 'chinas'. De *arri*.

Cree Tovar que el segundo elemento es el mismo que tenemos en el esp. *china*, port. *china* y *xina*. En Corominas 2, 52 tenemos un V *txin* infantil 'dinero', que él opina que es derivado de la voz esp., cuyo origen parece efectivamente infantil, espontáneo.

ARTXIRRI G 'grava'. De *arri*. Para el segundo elemento cf. *zirri* 'cagalitas de oveja'.

ARTXO¹ AN 'agusanado'. De *ar*³. Vid. (*h*)*arjo*.

ARTXO² V, G 'cordero que se alimenta de la madre', BN, R 'cordero'. De *ardi*¹.

ARTXOKOR V 'grava, casco'. (Cf. *artxirri*). Vid. *zokor* (al que contribuye quizá a explicar nuestro término).

ARTXORI S, *ar-xori* (Duv. ms.), *har-xori* BN 'estornino'. Vid. *ardizorri*.

ARTZ V, G, AN, BN, R, *hartz* L, BN, S 'oso'. (s. XVI en RS, y en Isasti, en refranes). Se acepta su origen céltico ya desde Astarloa *Apol.* 198 (cf. Pedersen *Kelt. Gramm.* 1, 21, Unamuno *ZRPh* 17, 145, Sch. *RIEV* 3, 242 y *ZRPh* 31, 35, Tromb. *Orig.* 33, Tovar *BAP* 1, 33 y *Estudios* 71); no faltan autores que más que en un préstamo celta, piensan en una semejanza más general con formas ide., así Uhl. *Anthropos* 35/36, 205 (con cierta divergencia de lo expuesto en *Et. Wtb. der altind. Spr.* 33), *IEW* 875, CGuis. 135 y 284 (que encuentra especial conexión con el gr.), Holmer *BAP* 5, 402 y Mich. *Pas. Leng.* 138 y 154. Las objeciones contra la tesis del celtismo las ha desarrollado especialmente M.-L. *RIEV* 20, 424 s., señalando que no ha sido explicada la -tz final, ya que el supuesto de Sch. de que ya fuera espirante la t en el celta de que fue tomada la forma vasca no está demostrado (desde Astarloa se habla precisamente de galés *arth*), y por otra parte duda M.-L. de que así se explique la h- (que, por lo demás, muchas veces no es etimológica), y con más acierto seguramente, cita aquit. *Hars-*, *Harsi* (que Luchaire relaciona con *Arsius*, *Arsias*, nombre medieval en la aquitania). Sobre aquellas formas su conexión vasca *artz* parece obvia, y así lo señala Sch. *RIEV* 3, 242 (pero notando la contradicción con la etimol. *artz* de celt. **artos*), Bertoldi *Rev. Port. de Filol.* 2, 7, Mich. *Pirineos* 10, 434, TAV 17 s. y *Pas. Leng.* 138 y 154, el cual aduce (como Treimer *ZRPh* 38, 407) irl. ant. *art*, y menciona la relación del aquit. *Harsori* y *Harspus* con *Harsi* (Mich. *FHV* 363), a la vez que considera el consonantismo de (h)*artz* más cerca del lat. *ursus*, y le falta el tratamiento céltico del grupo k² de Brugmann o de k³ de Benveniste. Sería ide., no céltico (*BAP* 15, 92 y *Emerita* 20, 550). Según Corominas nada impide admitir en los primeros invasores ide. la pronunciación *ark²os* o *arkesos*.

La relación con el apellido esp. *Garcia* suele admitirse (Giese *ZRPh* 68, 168, Unamuno, v. supra, citado por Hübner *MLI* p. cxxxiv, MPidal *Orig.* § 94, 6, y especialmente M.-L. *Roman. Namenstud.* 2, 63 ss. que partía de un protovasco **Kartze-a* y fue objetado por Sch. *Litbl.* 39, 195-7; cf. sobre la cuestión Corominas 2, 680 y 4, 1012). En cambio Mich. *Apellidos* n. 99 se muestra escéptico. Este mismo autor *FHV* 219 respecto a la comparación con hit. *hartagga*, no parece que éste signifique 'oso'.

Otras comparaciones: V. Eys se refiere a lat. *ursa*, Lahovary *EJ* 5, 230 al alb. *ari*, Wölfel 137 al bereb. *urzel* (?) 'lince, oso, hiena' (tomándolo de Sch., que ya lo daba con duda), Campión *EE* 39, 418 acude a formas ide. como kurdo *harc*, osét. *ars* (Gorostiaga *FLV* 39, 125), arm. *arj*, bret. *ors*, aunque sin ocultar su preferencia por una explicación puramente vasca derivando *artz* como aumentativo de *ar*, lo que significaría 'el gran macho' (!). Finalmente da unos paralelos cauc., con duda, Bouda *EJ* 4, 319; avar. *ci*, čec., inguš *ča*, andi *sej*, kuri *sew*, rutul. *si* 'oso'. Nada nuevo aporta *EWBS*.

ARTZA¹ V 'pedregal'. De *arri* + suf. -*tza*.

ARTZA² V, *artze* G, *arza* V, G, AN 'zaranda, criba'. (Cf. *arratz* 'harnero').

ARTZA³ V 'gaza: pieza de hilo o de alambre con que se recubre el anzuelo'; L 'pala de anzuelo', *artza-abi* AN 'id.'.

En cast. de Santurce el nombre de lo mismo es *gaza* (Azkue). Corominas cree probable que las dos formas se remontan a una base común **gartza*. No cree, sin embargo, que haya relación con el cast. *gasa*; pero sí acaso con vasco *garro* 'tentáculo' (sobre cuyo origen célt. v. Corominas 2, 687 s.u. *garra*), con el que pudo comparar un anzuelo y formar de ahí un derivado en -*tza*. *EWBS* atribuye origen románico. De un presunto **bartzza*, de port. *barraza* 'lazo', esp. *barzón*. (!). Bouda *EJ* 3, 326 cree descubrir una raíz **tz* que aparecería en *ezne*, *irazi* (qq.uu.).

ARTZAI G, AN, *artzai* R, *artzain* V, L, BN, S, *artzain* V, *artzain* S 'pastor de ovejas', R nombre de la Osa Mayor. (Cf. *altzai*, *alzai*, *aalzain* AN, *aartzain* L 'pastor de carneros').

En Navarra, s. XIII *arçai* (Mich. TAV 33) y RS 386.

De **artzani* (Mich. *Emerita* 17, 200, *Pirineos* 10, 445, *BAP* 13, 498 y *FLV* 3, 161), y éste, a su vez, de *ardi*¹ (no de *ari*, como suponía Campión *EE* 46, 479) y de *zai* (< **zani*:

Mich. *BSL* 53, 229 y *FHV* 346). En esta explicación coinciden Charencey *RLPhC* 24, 161, Azkue *RIEV* 11, 171, Lafon *BSL* 44, 145, y considerando algunas cuestiones fonéticas, Gavel *RIEV* 12, 96 s. Caro *Materiales* 55 creía ver en *artzain* un derivado con el suf. lat. *-ānus*. Obsta la comparación de Giacomino, cit. por Camión *EE* 42, 261 con eg. *ar* 'saltar, cabra'.

ARTZAI(ERA) G 'recibimiento, admisión' (cf. *artziera*, *artze*²). De *artu*. La terminación es románica y arcaica.

ARTZAILLA, *hartzai(l)e* de *artu*.

ARTZAIN¹ v. *artzai*.

ARTZAIN² V 'vela pequeña de lanchas; la sexta en tamaño'. Corominas se pregunta si contendrá *sei* 'seis' (cf. su explicación de *artzainjoko*).

ARTZAINJOKO L, BN, R, S 'juego con seis piedrecillas'. Acaso el primer componente sea *arri*. Pudiera pensarse también en un 'juego de pastores' (liter.). Corominas sugiere como explicación *arri-sei-n-joko* = 'juego de seis piedras' (o con un diminutivo **artxe* ? 'piedrecilla', sin documentación).

ARTZAIN-MUSA S 'paniquesillo', Bursa pastoris, L (Bot.). Es un calco culto; la forma *musa* 'bolsa' se halla en el mismo dialecto. De *artzai*.

ARTZAR AN, BN, S 'oveja vieja'. De *ardi*¹ y *-tzar* 'viejo'.

ARTZARTZA S, *artzatza* R 'carnero morueco'. v. *ahartzartz*.

ARTZATU, ARTZE¹ v. *artza*².

ARTZE² V, G, AN, *hartzte* L, BN, S 'recepción', L, BN, R, S 'comprensión, inteligencia', AN, BN, S 'crédito, haber'. De *artu*. Gavel *RIEV* 12, 231 ha pensado en la posibilidad de una relación entre el sustantivo verbal *hartzte* y *haste*² (q.u.), lo que sería comparable al lat. *incipere* de *capio*, al. *anfangen* de *fangen*: ello supondría una conexión entre *ar(tu)* y *asi*. Para Mich. *FHV* 126, de *ari* (en la significación de 'ocuparse, estar en actividad').

ARTZI AN, *hartz* BN 'fermentar', L, BN, S 'desgreñado', BN 'orgullosa'. Cf. *harts*. (Cf. *artzidura* 'fermentación', *artzitu* 'enorgullecerse'). Corominas propone derivar de *arro* (vascofr. *harro*) 'orgullosa', 'hinchado' y de ahí 'fermentar', y por otra parte desde 'hueco, vano, ordinario etc.' a 'desgreñado'. Bouda *EJ* 3, 123 y *BAP* 5, 413 compara con avar. *-ečč*.

ARTZIKIN BN 'lana no lavada'. De *ardi*¹ y *zikin* 'sucio'.

? ARTZIZAR 'Osa, constelación'. Forma citada por Bonaparte *RIEV* 2, 784. Calco erudito.

ARHUKA L 'cochinillo que ha nacido el último en la camada'.

Corominas propone relacionarlo con *alu* 'vulva', acaso con *aardi* 'cochina'. Para *EWBS* del románico o del ár.; de *arhu-* por **marfu-*, del esp., port. *marfuz* 'miseria, desgracia', etc., y suf. *-ka* (!).

HARULER S 'charlatán, hablador'. Es la forma bearn. *haroulère*, como dice Lh.

ARUNTZA V, AN, *arruntza* AN (Múg. *Dicc.*: *arawntza*) 'musmón, hijo de cabra y carnero'. De *ari*² y *auntz*.

HAR-ÜZKA S 'a ratos perdidos'. De *aro* 'tiempo' + *uts* 'vacío' + *-ka* adv. (Corominas).

ARZA¹ v. *artza*².

ARZA² AN, R *arzara* BN, *harzera/harzá(r)a* S 'de nuevo'. Vid. *arsa*, *artsa*, *ara*². Mich. *FHV* 162 cita *atzera* V, G, AN 'de nuevo'; en otros dialectos *atzera* 'hacia atrás'. La comparación con *harzara* hace posible una confusión de dos formas originariamente distintas: el alativo de *atze* 'parte posterior' y **artzara/-tzera* 'de nuevo', con suf. *-(k)ara*. De *harzara* > *ar(t)sa*, *asa*, *arza*. Para Corominas *harzara* es de *arza* + *-ara*.

No tiene ningún interés la comparación de Gabelentz 51, 82 y 236 s. con cab. *ales* y tuar. ? *olis* 'repetir'. Segun EWBS, de *har-*, oblicuo de *hura*, ablat. *hartzaz* + suf. *-ra* (!).

ARZAGI 'cera': contrac. de *argi* + *zagi*.

ARZANTZ BN 'morueco'. v. *ahartzartz*.

HARZARATU 'reclar, echarse hacia atrás'. De *arza*² (Azkue).

ARZBELARRI (*ms.* Lond.) 'oreja de oso' (Bot.). Corresponde al esp. traducido literalmente. Es planta herbácea vivaz de la familia de las primuláceas. De *artz* y *belarri*.

ARZEPISTIKU merid. 'arzobispo', *epistiko* merid. 'obispo', *ipiztiko* G (ant.) 'id.', *ipizpiku* (Leiz., Ax.). De lat. *episcopus*, como apunta, entre otros, Mich. FHV 64 (v. *ap(h)izpiku*). y *arzapezpiku*.

HARZILO L, BN, S, *arzulo* V, G, AN, *arxilo* 'gruta, covacha'. (Cf. *aitzulo*). De *arri* y *zilo/zulo*, como ya señaló Luchaire *Origines* 61.

HARZKU S 'tejón, tasgón'. v. *azkoï*.

ARZURI AN 'alabastro, piedra blanca'. De *arri* y *zuri* 'blanco'.

ARRA¹ V, AN, *arrae* G 'palmo', forma anticuada *arraa* 'id.', 'palma'.

En composición *-arre* < *-arrae* 'palma de la mano'.

Mich. BAP 12, 371, 20, 192 y FHV 129 cree que pudiera derivarse del ár. *rāha* 'palma de la mano' (Dozy *Dict.* 1, 566 'poignée, ce qui est contenu dans la main'), pues no ve inconveniente semántico; además del lat. *palmus*, lo prueba el mismo cast.; P. de Alcalá emplea 'palma de la mano' como 'medida', trad. *xerber* 'palmo' en ár.; por lo demás la forma correspondiente española *raqueta* tiene tal origen ár., a través del fr. *raquette* o ital. (Corominas 3, 1005 s.).

La etimología árabe plantea el problema de los arabismos directos del vasco. No se ha probado su paso directo sin intermedio del romance (Mich. *Via Dom.* 5, 10 s.). Mich. *Pas. Leng.* 128 alude a la poca acogida que ha tenido su opinión sobre posibles arabismos. Corominas opina, sin embargo, que debió de haber arabismos directos. Tudela llegó a estar bien arabizada, como prueba la toponimia y mucha documentación reunida por J. M^a Lacarra, y en aquel tiempo se hablaba vasco hasta muy al SE de Estella: luego hubo contacto directo y aun algo prolongado, según él, entre las dos lenguas. Observa Corominas que *arra(a)* se emplea en AN (v. *aasa*). Lo que ya no ve bien seguro es que *rāha* fuese corriente en el ár. de España y de Occidente, en los cuales se ha preferido *kāff*, único que dan el argelino Beaussier y el español P. de Alcalá. También Lerchundi dice que es raro *rāha*, frente a *kāff*, que es el que pone en primer lugar R. Martín. También es posible que se emplease antes del s. XIII, ya que lo admite el citado R. Martín, y en el *Glos. de Leyden* (portugués), del s. XI, se extiende a *rāha al-qādam* 'planta del pié'.

Mich. BAP 6, 455 había señalado antes la posibilidad de que la palabra fuera la misma que *a(h)ur* (q.u.) del mismo significado. Bouda BAP 10, 21 propuso una etimología cauc.: *bats t'ar(a)* 'palma de la mano extendida', čč. *t'ara* 'palma de la mano, mano'.

ARRA² ? 'verraco'. Probablemente está en relación con *ar*¹ 'macho' (en una especialización), y quizá ésto hace que Azkue lo señale con interrogante como término vasco. Wölfel 62 compara con vasco *arkela*, *arke* (qq.uu.) y con *urrixa*. CGuis. 60 cree que es lo mismo que lat. *uerres*. Wölfel l.c. compara también con eg. *rrj*, *rjrj* (?) 'cerdo', *rr.t* 'cerda', copto *riv*, saho *hārâ* 'jabalí', bedauye *harawya* 'id.' (parece onomatopeya).

ARRA³ V 'obstinación, porfía'. (*arra-* prefijo que significa repetición). Del románico *re-* con su prótesis vocálica (cf. p.ej. *arregin*), según CGuis. 229 y Larrasquet 65. El prefijo aislado habría dado la acepción que señalamos en V. Gabelentz 232 s. compara innecesariamente con cab. *err* 'devolver'. Corominas no cree posible un proceso de

sustantivación del prefijo, y, además, de prefijo foráneo y de mediocre frecuencia. Cree que el término es acepción traslaticia de *arra* 'verraco', animal de proverbial dureza y ahinco.

ARRA⁴ = *ar* (en sus diversas acepciones) + *a* (artículo).

ARRA⁵ V 'ruido estridente del arrastre de objetos pesados, caída de aguas, etc.'. Acaso onomatopeya.

ARRA⁶ 'oruga', 'polilla'. Los cita Rohlf's *Gascon* 45 y 102. Compara en el primer sentido con gasc. *arràco*, que supone cruce de un nombre indígena (remite el vasco citado) y el lat. *eruca* 'oruga'. En el segundo sentido relaciona con *arno*, *arde*, *arlo* del Sur de Francia, *arna* cat. 'polilla'.

ARRA- pref. BN, S, procede del lat. *re-* (Yrizar *ASJU* 5, 146): Vid. *arra*³.

ARRAHARTU de *arra*³ (como prefijo) + (*h*)*artu*.

ARRAHAUR BN, S 'nieto, nieta'. Corominas analiza *arra haur*, liter. *re-niño*.

ARRABA¹ G, AN 'ovario de los peces', G 'ova que nace en el agua'. Cf. *arbi*². Es como el esp. *raba* 'cebo que emplean los pescadores hecho con huevas de bacalao'. Las formas esp. y vasca corresponden exactamente al gasc. *rabes*, que en fr. es *rogue*, de origen germ.: nord. ant. *brogn*, a.a. *rogo*. Del gasc. *arrabe* se pasó en parte a vasco *arraba*, en parte a *ar(ra)be-a* > *arbi(a)* (lo mismo que en *arbi*¹). (Cf. Corominas 3, 967).

ARRABA² v. *arriba*.

ARRABA³ v. *arraga*.

ARRABA⁴ L, *arrau* L, BN, R, *arraun* G, AN 'remo'. La difusión geográfica de estas variantes haría pensar en una relación con el fr. *rame*, postverbal de *ramer* (Gamillscheg *REW* 7204).

Corominas no acepta tal cosa. La extensión hasta el AN e incluso el G, no favorece la idea de un romanismo. Por otra parte, el paso de *rame* (vocablo poco vivaz en fr., donde se ha dicho siempre *aviron*) a *arraun* no está claro, tanto menos cuanto que la *-e* se pronunciaba hasta el s. XVII; y luego todavía habría que dar tiempo al cambio en *arrau* y en fin en *arraba* ! Cree que es coincidencia casual. Naturalmente tampoco acepta la explicación latina.

Mich. *Hom. Martinet* 156, n.º 68 reconstruye **arranu*, **arrano* cuyo posible origen céltico (con *rā-* de **rō*, cf. irl. ant. *rám*, *ráme*) se lo ha sugerido Nils M. Holmer.

CGuis. 141 y 189, y GDiego *Dial.* 207 señalan origen lat. *remus*, Campión *EE* 40, 3 aún más vagamente compara on occit. e irl.; Wölfel 102 se extiende al lit., gr., germ. e incluso al ant. eg. *nr*, *nmr* (!). Igualmente absurdo *EWBS* derivando de un román. **rabanu*, gall. *rabão*, en relación con esp. *rabo*.

ARRABARBA 'ruibarbo'. Forma que da GDiego *Dial.* 206, que es una variante del cultismo *rheu barbaron*. Con etimología popular es una forma más culta *arrabarba* que *rheu barbarum* de S. Isidoro. En gr. *rba* es el nombre de una raíz. Está atestiguado *r(h)a barbarum*.

ARRABARRO V *ms.* 'tronco carcomido'. Debe de ser de *abar*, con el pref. *arra-* y un suf. como despectivo.

ARRABASA L 'pececillo de río de aletas rojizas y cabeza rugosa. ¿'breca'? *EWBS* sugiere como origen el esp., port. *raposa* (!).

ARRABASKA S 'cortezas de borona que se cuecen en leche o se fríen en grasa'. Cf. *arrabaskatu* S 'destronar el viento los árboles'. Phillips *Ü. d. lat. u. rom. Elem.* 18 compara el fr. *ravager*, cosa nada segura. Como tampoco el prov. *arrapar*. Las dos las rechaza Corominas. Es inaceptable una metátesis de *abarraskatu*, como pretende *EWBS*.

ARRABAT S 'daño que hace a una pradera o campo la vecindad de un árbol como estorbo para la luz, etc.' Larrasquet 65 compara fr. *rabattre*, con alguna duda; quizá proceda relacionar con fr. *rabat* 'deducción, rebaja de precio' (Litttré). Sin fundamento propone *EWBS* el ár. *ar-ribāt* 'parada'. M. Roy Harris *Hispan. Rev* 38, 318 compara con bearn. *arramat* 'encañado', que es otra cosa.

ARRABERRITU AN, BN, S 'refrescar, renovar'. Del pref. *arra-* y *berri*.

ARRABIA G 'rabia', *errabia* G, AN, L (Ax.). Del esp. *rabia*.

ARRABILA S 'raqueta de juego'. Para EWBS es dimin. de *arraba* 'remo' + *-illa*, correspondiente esp. *rabillo* (!).

ARRABIO v. *arrobi*².

ARRABITA BN, S 'violín' (Cf. *xirribika*); *arrebika* 'id.', 'tamboril'.

Préstamo del fr., según FEW 19, 143 (ant. fr. *rubebe*, fr. med. *rebebet*, gasc. *arrubec*) que lo mismo que ant. esp. *rael*, port. *arrabil* proceden del ár. *rabāb(a)*. Sch. *Literaturbl.* (1893), n° 8 y Lh. lo derivan del ant. fr. *rebec*, que en occit. aparece junto a *rebeb*. Corominas cita cat. *rabeçrabequet* 'antiguo instrumento de arco con tres cuerdas'. EWBS compara gasc. *arrebiquet*, esp. *rael*, prov. *rabej*, port. *arrabil*, etc. Gabelentz 25 y 180 acude al cab. *agrumbi* 'id.'.

ARRABIZTU S 'resucitar', 'desbordarse el agua goteando de una vasija, a pesar de todo el cuidado que se pone para trasvasarla', *arrap(h)iztu* BN, S 'encender, resucitar'. De *bizi* y *piztu* 'resucitar, reanimar, encender, concebir', y pref. románico. La segunda acepción no parece explicarse por la primera. EWBS lo deriva del lat. eclés. *revivēs-cere* por intermedio de un **arrebibestu* 'revivir'.

ARRABOL BN, S 'rodillo de madera que usan los pasteleros y chocolateros'. EWBS acude, sin razones, al port. *rebolo* 'piedra de afilar'. Quizá en relación con *arrabota*.

HARRABOSKA BN, S 'haciendo ruido'. Cf. *arra*⁵ y *abarrots*.

ARRABOTA L, BN, S 'cepillo de carpintero'. Phillips o.c. 18 compara, con razón, el fr. *rabot* de la misma significación. Así también EWBS.

HARRABOTS L, BN 'ruido'. Variante de *abarrots*. Cf., no obstante, *arra*⁵ y *harraboska*. El segundo elemento puede ser *ots*.

ARRADA¹ V 'chorro'. Puede tratarse de una onomatopeya.

ARRADA² BN, salac. 'estar bien llena, sin colmo, una medida', *adarra* (metátesis) S 'rasero'. (Cf. *errada*¹). Charencey *RLPhC* 24, 85 compara con un prov. *arrande* 'raro'.

Sin duda es románico: cf. prov. ant. *arasar*, prov. *arrasa* (Palay: bearn. *arràs* 'colmado, lleno hasta el borde'), Las formas esp. *rasar*, *rasadura* están acreditadas en Nebrija (Corominas 3, 974 s.). En el fondo está el lat. *radere*. Vid. *arras*. Cf. *adarratu* L, S, *arradatu* BN 'rasar una medida colmada', 'desmochar las hierbas altas de un campo'; *adarraki/arradaki* 'rasero', 'instrumento con que alisan los zuecos' (cf. esp. *raedera* ?).

ARRADAIL L, BN, S 'retoño, segunda hierba'. v. *ardailla*².

ARRADIZA S 'cicatriz'. V. Eys compara lat. *rhagadia*, término médico, (del gr. *ῥαγάδια* 'especie de llagas o grietas en varias partes del cuerpo). Según EWBS del fr. *ratisser* 'raspar ligeramente'. De un ant. *rater*.

ARRAE v. *arra*¹.

ARRAHEL BN, salac. 'rascón' (ave). Cf. fr. *râle*, correspondiente al ant. prov. *rascla*, constituido sobre la forma que significa *rascar*. Este término debe de ser moderno en vasco, en relación con el fr. del Norte y no con los dialectos del Sur.

ARRAHEN S (Chaho *ms.*) 'cuidadoso' ¿Será el ant. esp. *arrahén* 'rehén'?

ARRAERORI S, salac. 'volver a caer, recaer'. De pref. *arra-* (v. *arra*³) y *erori* 'caer'.

ARRAFANDA, *sega-arrafanda* S 'sierra grande de los aserradores'. Según Lh., del fr. *fendre*. Para EWBS, del fr. *refendre* 'hender, rajar'.

ARRAFERA S ? *arrefera*, ? *arrefila* 'parte superior del frontón', 'resto, el jugador que devuelve el saque', *arrafleátü*, *arrefleátü* 'devolver la pelota lanzada por el que hace el saque'. Larrasquet 65 compara lat. *referatum*; pero tal cultismo es imposible. Por su parte Lh. s.u. *arrefera* compara con fr. *refiler*. EWBS da una forma básica *arrefila*, port. *refilar*, 'oponerse, resistir' (!).

ARRAGA V, AN, S *arrega* BN, S, *arraba* AN, *araga* S, *arrama* AN (Har.) (vasco-esp. de Amezcoa Baja *arrogui*) 'fresa'.

Es la forma gasc. *arrago*, land. *arague*, bearn. *arrague*, (*h*)*arágo*, derivadas del lat. *fraga* (Luchaire *Origines* 29 y 42, V. Eys *RLPbC* 23, 300, Sch. *Literaturblatt* (1893), n° 8, Rohlf's *RIEV* 24, 342 y *Gascon* 93, A. Alonso *Est. ling.* 70, G'Diego *Dial.* 217, Larrasquet 65, Bouda-Baumgartl 65, Lafon *I Congr. Intern. Est. Piren.* 7, 16, Gamillscheg *Rom. u. Bask.* 47.

Corominas 2, 575 da como derivado del lat., además del vasco *arraga*, el cat. occid. *fraga*, *fraula*, naturalmente. *FEW* 3, 749, que menciona también arag. *fraga*, Lescun *arago*, Gironde *fraga*, Teste *rague*, land. *frāgə*, *rragə*, considera el bearn. *arrague* como originario del vasco. *EWBS* reconstruye un **faraga* (< lat. *fraga*) innecesario. Cf. *arragatz*e 'fresa' (planta).

ARRAGALIZA S 'bermejuela' (pez de río que tiene la cabeza barbada). Para *EWBS* de *arra-* = *arrain* 'pez' + *galiz* = *khalitz* 'berruga' (!).

ARRAGATÛ (Chaho *ms.*) 'alabarse, gloriarse'. Según *EWBS*, del román. *arraga-*, esp., port., cat. *regar* (!).

ARRAGO(A) V, G, AN, *arrao* G, *arrago*e V, *arraoetxe*, *arrogoetxe* V 'crisol, horno para beneficiar la vena'; *arrago*ya G de 1580 'puesto donde se labra el hierro'. Caro Baroja *Los Vascos* 259 pensó en relacionar la voz con el término minero hisp. *arrugia*, de donde tenemos vasco *arroil* (q.u.), esp. *arroyo*. Mich. *Apellidos* n. 85 pensó en un principio que *arrago* venía del lat. *fabrica* (> *fragua* en esp.), como *arraga* del lat. *fraga*, pero posteriormente (*BAP* 12, 371) supone que se trata directamente del cast. *fragua*. Piensa más tarde en un compuesto vasco, por la existencia del V *ago*e 'goe, masa de hierro fundido' (en *Pouvr. hagoa* 'fourneau de ferrerie', quizá por confusión con *arragoa*, según Corominas 4, 1069, donde da el esp. *ragua* 'hoyo para echar la vena y fundir el hierro' como tomado del vasco). Caro Baroja *La vida rural en Vera de Bidasoa* 107 y *Pueblos de España* 221 cree que (*h*)*agoa* es lo que se conserva en vasco *arragua* en técnica minera del s. XVIII. Mich. *Apellidos*₃ 55 insiste de nuevo en *fragua*, pero tal como propone la etimología Caro juzga que ofrece dificultades. Para Garate *FLV* 15, 338 con aféresis de *f* y prótesis de *a* (*arragua*) (?).

ARRAI¹ V, G, L, R, S, salac., *arraia* V 'raya' (pescado de mar). Corresponde claramente a las formas esp. *raya*, ant. port. *arraia*, fr. *raie*, cat. (deriv.) *rajada* (Phillips o.c. 18 y Rohlf's *RIEV* 24, 343). *FEW* 10, 34 lo considera préstamo del fr., pero Mich. *BAP* 15, 446, del lat. *raia*, o mejor del romance. En un texto gascón del s. XV aparece *arrayz* («o balene» 'ballena'). (Sch. *ZRPh* 32, 84 n.).

ARRAI² V, G, L, BN, S 'afable, risueño', L, BN, 'brillante'. v. *alai*.

ARRAI³ V 'gavilán'. (Cf. *arrano* 'águila') (¿o es el romance *rayo*?).

ARRAI⁴ BN, R, salac. 'trucha', G 'pescado'. v. *arrain* y *amorrai*. En el sentido de esp. *raya* (pescado) Mich. *BAP* 15, 446 no ve inconveniente en admitir como origen el lat. *raia*.

ARRAIA 'grieta' (v. *arrail*). (Para la acepción 'raya' (pez) v. *arrai*¹). Acaso con significación de 'raja'. *EWBS* compara esp., prov. *raya*, fr. *raie*, etc.

ARRAIARI AN, BN 'contador de los partidos de pelota'. Cf. *arraigile* 'tanteador'. Derivado de *arraia* en la acepción de 'raya', con suf. *-ari*.

ARRAIARRI AN 'amuleto de vidrio que las mujeres llevaban entre los pechos contra las grietas de éstos'. De *arraia* (o mejor *arrail*) (esp. *raya*, de origen problemático). (v. Corominas 3, 980 s. donde hallamos estudiadas palabras como *arraidu*, *arraitu*, deriv. de *arrail*).

ARRAI BURU-ANDI G 'renacuajo'. Corresponde a la forma esp. dial. (murciano) *cabezón*, con la misma significación. No lo recoge Bouda *Orbis* 3, 526.

ARRAIDURA BN 'disco de la luna' (Cf. *larr(a)in* V).

ARRAIGATU S (Chaho *ms.*) 'regar'. Var. de *arragatu* 'regar'. Quizá contaminación de *regar* y de formas occit. como *arreiga* 'arrancar' (?), o mejor acaso *arraia*.

ARRAI GORRI¹ V 'buitre rojizo' (cf. *arrai*³).

ARRAI GORRI² G, *arraingorri* V 'certa, escarcho' (pez de mar muy rojo). Comp. de *arrai(n)*¹.

ARRAIL L, BN, R, S, *arral(l)* 'astilla larga y gruesa' AN, BN, R, salac. 'hendidura', S 'gandul'. L, BN, S 'hombre reducido a la inmovilidad, como un tronco', *arraila* AN, R 'brizna de madera o espina que se clava en la carne', R 'raja'. Corominas 3, 979 s. ha reunido un grupo de palabras vascas (*arraildu*, *arrailtu*, *arrailatu*, *arrailu*, aparte *arrail* y *arraila*) y se pregunta si se tratará de palabras indígenas, lo que aseguraría una etimología de sustrato para el esp. *rajar*, arag. (Ansó) *rallar*, bearn. *arralhá* 'fendre du bois', *arralbe* 'gros éclat, copeau épais de bois, bûche, souche fendue par éclatement' (Palay) (Charencey *RLPhC* 24, 78, Larrasquet 65), arag. *rallera* 'hendidura, grietas muy grandes en las vacas' (P. Arnal Caveró *Alquezar* 26). Mich. *BAP* 12, 371 observa que la acentuación del S *arráll* 'gros éclat de bûche' apunta a un préstamo (*rajar*); de ésto se hace eco Corominas 4, 1069 y 4, 979. Se pregunta si será antigua la palabra en vasco, pues en caso afirmativo, *rajar* sería prerromano. Rohlfs *ZRPb* 47, 408 da el bearn. *arralb*, *arralhè* 'rocas que se desprenden de la montaña y ruedan', como derivados del vasco. Por otra parte Bähr *ZRPb* 50, 756, aun admitiendo que *arrail*, etc. proceden del romance, pensó en un posible influjo del vasco (*h*)*arri* 'roca'. (EWBS compara fr. *raille* 'hurgón, atizador', esp. *raja*, etc.) Parece muy poco probable que todas las formas vascas y románicas tengan primitivamente nada que ver con (*h*)*arri*, y Corominas 3, 981 señala con razón la falta de *k*- inicial en las formas románicas precisamente: la semántica habla de la idea de 'rajar' y no de 'roca' en especial, y el problema etimológico no puede separarse del que plantean las formas salidas del latín antes indicadas. Las explicaciones a base de **radulare* (Körting, GDiego *Dial.* 206 y 213 y *RFE* 7, 138, Rohlfs *Gascon* 73), **rasiculare*, **rastrulare* (*REW* 7001) no resuelven el problema. La etimología sobre el gr.-lat. *rhagadia* (cf. *arradiza*), propuesta por V. Eys no es admisible, ni explica nada tampoco la comparación de Gabelentz 280 s. con cab. *šerrig*.

ARRAILLADURA de *arrail* (cf. esp. *ralladura*, cat. *ralla*, etc.).

ARRAILLANT S 'simpático', *arrailleria* S 'buen humor'. Es el fr. *railerie*, que puede tener la acepción de 'hablar en broma' (Littré).

ARRAIN¹ V, L, BN, S 'pez, pescado', AN, R, S, salac. 'trucha' (S *arrañ*), *arrin* en Bilbao. (Cf. *arrai*⁴). Tenemos atestiguada esta voz en el s. XII (A. Picaud) en la forma *araign*, que hay que reconstruir *arrañ* (Mich. *Apellidos* n° 18 y *Emerita* 24, 345) de protovasco **arrani* (id. *BSL* 53, 229, *BAP* 15, 446 y *FHV* 414). La procedencia del lat. *raia* es para él errónea, siempre que *arrai* sea 'pez, pescado' y en alguna zona 'trucha'. De *arrai*, *arrain*, *arra(i)ñ*, S *arrañ*, R *arrai* se llega sin mayores dudas a un **arrani* sólo con vago parecido formal con lat. *raia*, que es cosa completamente distinta. Las diversas acepciones acaso sean palabras de distinta procedencia (*BAP* 15, 446 s.). Para M.-L. *RIEV* 15, 230 **arrane* desvanecería todas las dificultades. Si la conexión de *arrain* con eg. central *rm*, copto *rami* (pl.) 'especie de platija' fuese real (según supone Sch. *BuR* 19) se explicaría con más facilidad la permutación de *m* en *n* final, quedando inexplicada la relación entre *a* y *al*. No se les ve fundamentos a tales cotejos.

Sch. *BuR* 37 compara por un lado L *serra*, *zerra*, V, G, L, BN, R, S *sarrai*, (lo cual es descartable) y por otro gasc. *arrai* 'raya' (q.u.). El nombre de una especie pudiera haberse generalizado. Mich. *FHV* 156 considera prácticamente insoluble determinar si hay una prótesis, no teniendo en este caso motivo para pensar en un préstamo románico. A Charencey *RIEV* 4, 504 le hace el efecto de proceder del lat. *rana*, no del esp. *raya* (!).

Para la hipótesis de una conexión originaria con *arenque* de origen germ. (franc. *bâring*) a través del fr. *hareng*, gasc. *arenc*, *herenc*, se oponen ciertas dificultades: la doble *rr*, el diptongo *ai*, la pérdida de la consonante final; en apoyo de esta etimología podría tenerse presente el hecho señalado por Corominas 1, 256 de que es voz que no llegó al Mediterráneo y que en España se extendió por el Cantábrico, y el Arcipreste habla de los *arenques* de Bermeo.

Tomamos a título de curiosidad otras etimologías propuestas (alguna ya mencionada): eg. *rm*, copto *rami* 'especie de pescado plano' (Sch. *RIEV* 7, 307, Muka-

rovsky *Mitteil.* 1, 141, Tromb. *Orig.* 141 que supone por otra parte, que el significado primitivo sería 'alimento', y compara con lenguas diversas, donde palabras semejantes significan 'carne'; cf. Lahovary *Position* n. 91, Wölfel 103 y también *EWBS*) comparación con cab. *aslam*, tuar. *isulmi* 'pescado' (Gabelentz 26 y 142 s.); con húng. *hal*, finés *kala* 'pez' (Grande-Lajos *BAP* 12, 315). Una etimología cauc. ha sido propuesta por Bouda *BKE* n. 106 y *Hom. Urq.* 3, 214: mingr., lazo *č̣omi* 'pez', suponiendo una evolución **comi* > **sami* > **raim*, pero no la encuentran admisible ni Lafon *ZfPh* 4, 259, ni Vogt *NTS* 17, 543. Completamos estas indicaciones con otro paralelo čec. *hačmi* 'pez' (Kelso de Montigny *Intern. Anthropol. and Ling. Rev.* 1, 93).

ARRAIN² V 'lobanillo, tumor'. Acaso en relación con el anterior.

ARRAIN-GARO G 'garo, pez de mar' (*garo* 'especie de langosta' en *Dicc. Autor.*; hoy desconocido dice el *DRAE*). ¿Se conservará en el segundo elemento el gr. γάρου, lat. *garum* 'salmuera, especialmente la que se importaba en Roma desde Cadiz'?).

ARRAIN-GORRI, *arrai-gorri* V 'escarcho, certa, mazote (santu)', un pez muy rojo. La segunda parte es clara; cf. fr. *diable de mer* aplicado al mismo pez, y burg. *alingorri* (GDiego *Dicc. Etimol.* s.u. *arrain gorri*).

ARRAIO V, G, L, BN 'rayo'. Del esp. *rayo*, derivación característica esp. y port. del lat. *radius*, con significación especializada de *fulmen* (Cf. *erraiñu* G, AN, BN 'rayo de sol', *erraizo* R 'rayo').

ARRAIPARDO V 'galfarro' (Cf. *arrai*³). El segundo elemento pudiera ser esp. *pardo*, o una adaptación fonética y deformación etimológica de *galfarro*; pero este término, según Corominas 2, 690, es tardío en esp., y localizado en León y el Bierzo.

ARRAITASUN de *arrai*² (q.u.), variante de *alai* 'alegría'.

ARRAITU¹ AN 'abrirse la tierra a causa de la sequía', 'hender y tronzar leña'. De *arrail*.

ARRAITU² L 'alegrarse'. (Cf. *arrai*² y *alai*), BN 'tumulto'.

ARRAITZ AN 'roca', G 'piedra de afilar el dalle', AN 'piedra fija de afilar'. Compuesto pleonástico de *arri* y *aitz* (qq.uu.); cf. también *arkaitz*.

ARRAKA V, G, AN 'raca (santu), palitroque como de un codo de largo que se fija a la verga de una lancha, para que la vela no sea llevada por el viento', 'jugar a nueces, acercarlas a un palmo de distancia'. Es la misma voz cast. *raca*, que procede del ant. nord. *rakki* 'anillo por medio del cual las vergas se mueven alrededor de los mástiles'; llega a través del fr. *racque* (Corominas 3, 971).

ARRAKA² BN, salac. 'despacho o venta extraordinaria de algunos géneros', AN 'rastros, huella', salac. 'pegote, parásito'. (Cf. *arrakasta*).

ARRAKADA V 'arracada' (pendiente de oreja). Es el mismo español, voz anticuada hoy (y dialectal; cf. arag.) de origen hisp. ár. **qarrāt* (Corominas 1, 274).

ARRAKAITU R, *arrekaitu* L, BN, *errekeitu* AN, S 'provisión, alimentación escogida, alimento nutritivo'.

ARRAKAL(A), *arrakala(t)u*, *arrakaldu* de *arrail*.

ARRAKASTA L, BN, S 'rebusca que se hace de una persona o cosa, ambición o deseo de adquirirla', BN, S 'suceso, boga, fama', 'despacho o venta extraordinaria'.

Se trata de la forma románica: fr. *requête*, o mejor, formas occit. como *requèsto* (Mistral), señalado ya por Phillips o.c. 18, Lh. y Larrasquet 65. *EWBS* compara también esp. *requesta*.

ARRAKERO V, G 'jugador mañoso, tramposo'. Es el esp. *raquero* 'ratero en la costa'; voz de origen problemático, acaso germ. (Corominas 3, 1005), *wrak* b.al. y hol. 'barco naufragado, restos de un naufragio', 'dañado', ant. fris. *wrac* adj. 'dañado'.

- ARRAKOIL BN 'voz ronca, voz en muda' (cf. *arakoill*, *arkoill* 'ciclán'). GDiego *Dial.* 207 da la acepción 'castrado de un testículo', y lo deriva, como esp. *rencujo*, astur. *rancoyu*, del frânc. *rank* (cf. Corominas 3, 1086).
- ARRAL(A) AN 'sabañón' (Múg. *Dicc.*: *arraba* AN, *arrail*). Cf. *arraia*.
- ARRALABA BN, S 'nieta'. De *alaba* con el pref. *arra-*. Cf. *arraloba*.
- ARRALANTATÛ S 'trasplantar'. La segunda parte es un romanismo (cf. lat. *plantāre*); la primera es el pref. *arra-*, ya señalado.
- ARRALASTA. De **arri-lasta* por disimilación (Mich. *BAP* 9, 567). v. *arlasta*.
- ARRALDE G 'roca'. Quizá de *arri*¹. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 42 lo relaciona con el grupo *arraldo*, *karro* (q.u.).
- ARRALDO V, *karraldo(i)* V, *kikarraldo* (var. de *leikarraldo*) V, *leieraldo* V 'costra de hielo'. Cf. *karro* (RS), *karroi* R, *karroin* 'hielo', *arralde* 'roca'. Hubschmid l.c. las relaciona todas.
- ARRAILLI S 'revancha (en el juego)'. De *arra-* y *lili* 'flor'. Según EWBS, para la significación compara fr. *refleurir* 'abrirse, florecer' (!).
- ARRALO V 'mazorca de maíz sin granos'. Es quizá el esp. *ralo* con un sentido especial. Cf., no obstante, *artalokotz* G 'mazorca desgranada', *artalor* 'plantío de maíz' (?). v. *arro*⁴. Huelga la comparación de Bouda *EJ* 6, 30 con lak *ĉ'al-i* 'espiga'.
- ARRALLOBA S 'sobrino nieto'. Compuesto de *illoba* (salac. *lioba*, R, S *llóba*) con el pref. *arra-* (cf. *arralaba*), como el esp. *resobrino*.
- ARRALXATU 'levantar de nuevo, realzár'. Es el romanismo *altxa(tu)* (q.u.), con el pref. también románico *arra-*.
- ARRAMA¹ v. *arraga*.
- ARRAMA² AN 'grito', S 'mugido', salac. 'ruido del mar, del trueno, del incendio, etc.', S 'quejido', AN 'aullido del lobo', 'bramido'. Acaso tenga razón CGuis. 142 al derivar esta voz del esp. *brama*, de origen germ. (Corominas 1, 508). Hay también formas gasc. idénticas: *bram* (FEW 1, 495). Para la fonética v. *arraga*, *arrago*. EWBS reconstruye un **bar(r)ama*, extensión de esp. *bramar*.
- ARRAMAHANKA S 'red para pescar en agua dulce'. El primer elemento parece ser *arrain*¹ (q.u.); el segundo, según Larrasquet 66 es el occit. *manco* 'manga'; pero en vasco existe *manka* (q.u.) y *manga* 'red de mango'. Para EWBS la 2ª parte es *hanka*, del lat. vulg. **hāmica*, del lat. *hamus* 'anzuelo' (!).
- ARRAMAIATZ S 'Junio'. Cf. *maiatz-berri*. Se trata evidentemente de *maiatz* y el pref. *arra-*. Griera *ZRPh* 47, 107 dice que es el mismo que *maig segon*, *remaig* (cat.!). (Cita Vinson *RIEV* 4, 33).
- ARRAMANDA v. *arhamanta*.
- HARRAMANTSU L, BN, S 'tumultuoso', *arramantz* BN, *arramantza* L, BN 'ruido, tumulto', *arramar* V, G 'alboroto, barullo grande'. Cf. *arranbalo* V 'alboroto'. Aunque parecen palabras onomatopéyicas, pueden ponerse en relación con *arrama*² y con *arra*⁵.
- ARRAMARRILLA G, *arranbarrilla* G 'parrilla'. Según Azkue, de *arrain* y *parrilla*.
- ARRAMASKA G, AN, *harramaxka* L, BN 'arañazo, rasguño, revoltijo', L, BN, S 'precipitación', *arramuska* V 'aspavientos, pamplinas', *arramaskada* V, G, *arramatada* V 'arañazo', *arramazkatu* G 'hacer rasguños a una persona', *arramitxa* AN 'arañazo, rasguño'. Iribarren 58 cita en Navarra *ar(r)amascada* y *arramaskazo*; cf. *zarramazka* 'rasguño'. Parecen formas onomatopéyicas. Para EWBS, origen esp., de *arramas-*, contaminación de esp. *arañazo*. (En la segunda acepción compara port. *arramarse* (!)).

- ARRAMOTXO BOTA AN 'echar dinero después del bautizo' *arramutsa* AN 'dinero que se echa...' (cf. *arrapaillo bota*). Compárese el esp. *echar a la rebatiña*. Griera BDC 25, 87 cree (sin fundamento) que el primer elemento puede relacionarse con cat. y occit. *aram* 'alambre', 'latón'. (!).
- ARRAMU 'ramo, laurel'. Del esp. *ramo*. (Cf. *erramu*).
- ARRAN¹ V 'cítola', 'círculo de hierro fijo en el yugo, al cual se aplica la cadena', 'agujero del dintel en el que se fijaba el gozne superior de la puerta', V, G, AN 'cencerro'.
- ARRAN² V 'cierta especie de nuez'. Quizá es una derivación semántica de *arran*¹ (cf. esp. *cascabelillo*, que es una variedad de ciruela). Bouda EJ 4, 54, Bouda-Baumgartl 14 proponen čec. *bjar*, abkh. *ra-* 'nuez', y admiten la posibilidad de comparar gr. *αβνα* 'avellana', alb. *arə*, si bien la posibilidad de acercamiento de esta voz alb. propuesta por Lahovary EJ 5, 230 posteriormente le da ocasión al propio Bouda EJ 6, 35 para negar tal comparación.
- ARRANBALO v. *harramantsu*.
- ARRANBEL¹ 'arco' (en general), var. *arramel*, BN, salac. 'arco tendido en que se cuelgan las madejas para blanquearlas y prepararlas para la costura', 'arco iris', S 'arco tendido para colgar los escabeles' (esta última acepción en Charencey). Cf. *arranpel*. EWBS reconstruye un román. **aramel*, del ant. fr. *ramel* 'rama'.
- ARRANBEL² 'escoba de ramas para limpiar el horno'. Lh. compara occit. *arram* 'rama'; quizá corresponde mejor aducir *ramèu*, *ramèl* 'ramo, ramillete' (Mistral).
- ARRANBERA V 'sonajero'. De *arran*¹.
- ARRANBIL(L)A AN 'galga, piedra que cae rodando'. *arrabilleta* AN 'arrajada, instrumento en forma de media luna sujeto a una vara, con que se limpia el arado'. *arranblatu* R 'apilar (madera)'. Estas palabras podrían compararse con la familia esp. *arramblar*, *arramplar*, que proceden respectivamente del ár. *rámila* 'arenal', y del germ., con desarrollos semánticos muy amplios. (Cf. Corominas 3, 985, esp. *rambla*, del ár. mencionado).
- ARRANDA BN, S 'renta'. Es el bearn. *rende* 'id.', como señala Larrasquet 66 (Cf. Charencey RLPbC 23, 300).
- ARRAN(D)EGI V 'pescadería'. De *arrain*¹ y (t)egi (Mich. Emerita 17, 200 y Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 112).
- ARRANDERA G (Múg. *Dicc.*: *arandela*) 'golondrina'. Es un derivado del lat. *hirundo*, en contacto, no con el esp. *golondrina* y sus variantes, sino con el fr. *aronde*, y mejor *arondelle*, dialectal *arandale*, *arandèla* (FEW 4, 434).
- ARRANDI G, AN 'bravata, ostentación'. Parece derivado de *andi*, con prefijo (?).
- ARRANDU G 'abrir o henderse la tierra por efecto de la sequía'. Cf. *arrail*.
- ARRANEGUN V 'cierto día de mayo', 'día de cerradura'. El primer elemento es sn duda *arran*¹, el segundo, *egun*.
- ARRANGURA BN, S 'cuidado, precaución, providencia', BN 'queja, remordimiento', *arrankura* AN, S 'cuidado', 'queja, remordimiento', *arrenkura* V, G, AN, L 'queja, pena, cuidado', *arrengüra* S.
- Derivados del b. lat. *rancor*, bien del esp. *rancura*, *rencura* (en doc. cast. de 1077 *arrancura*), bien del bearn. *rancura*, *rencura* (V. Eys, Charencey RLPbC 24, 73, Uhl. *Bask. Stud.* 208, GDiego *Dial.* 213; *ELH* 1, cxxxii). (v. *errenkura*¹). También alude a su origen románico Mich. *FHV* 53.
- ARRANKARI V (RS) 'trucha'. La misma palabra (con el prefijo de agente *-ari*) significa naturalmente 'pescador' en varios dialectos, pero no se ve claro cómo significa 'trucha' (Uhl. *RIEV* 3, 8). Cf. *arrain*¹ (en composición *arran-*).
- ARRANKILLA V 'potada, ancla hecha de palos sujetos a una piedra'. Según Azkue, de *arri* y *ankilla* (cf. el siguiente).
- ARRANKOLA V 'garfio de hierro para remover las piedras que tienen ostras'. Del esp. *arrancar* (?), de origen problemático (Corominas 1, 275). En todo caso, parece extraño al vasco (cf. el anterior).

- ARRANO¹ 'águila', L 'id.', 'buitre'; en Erro 'cuervo' (Iribarren 58). Forma contracta *arno*. Cabe comparar en primer término la forma *arrai*³ 'gavilán', y el V *txerrano*, con silbante inicial. Como señala Rohlf's *Gascon* 45, sobrevive en gasc. *ariàng*, *ariàng*, aran. *ariàng*, *ariànglou* 'especie de buitres'. Uhl. *Bask. Stud.* 222 creía poder aislar un suf. *-no*, y así resultaba posible una comparación con la palabra *ide*. que designa el 'águila', y a la que aluden muchos autores: el propio Uhl. o.c. 206 señala gót. *ara*, lit. *arēlis*, esl. *orbl*; Unamuno *ZRPb* 17, 145 señala el bret. *ern*. Gárate *FLV* 21, 368 busca su origen en el sueco *arn*; Campión *EE* 40, 389, Charencey *RIEV* 2, 661, Sch. *Heim. u. fremd. Sprachgut* 71 y Wölfel 143, acuden al aaa. *aro*, *arn*; Tovar *EMERITA* 20, 174 y Mich. *FHV* 220 comparan las iniciales con hit. *ħaras*, gen. *ħaranas* 'águila'. Sin embargo no está probado que se trate de un préstamo, ni mucho menos, y la palabra sigue siendo problemática en su etimología (Mich. o.c. 305, por otra parte, la considera como voz castiza y en o.c. 235 sugiere un anterior **arkano*: como *erkatz-erratz*. Corominas *FLV* 11, 300 igualará a (*h*)*arri* de **karri*). Nada dice la indicación de Campión l.c. que compara dentro del vasco *ar* 'macho'. Berger *Münch. Stud.* 9, 19 relaciona el burush. *garmun* 'águila' (< **garamon*); para ello reconstruye una forma vasca primitiva **garram-o*.
- ARRANO² V, eufemismo de *arraioa* 'rayo', empleado como interjección.
- ARRANPA AN, L, BN, S 'remolino', 'calambre'; *garranpa* BN, *karranpa* G, AN 'calambre'. (Cf. *arpa*). Es forma derivada del arag., occit. o cat. *rampa*, del mismo significado, que Corominas 1, 587 explica bien de un gót. **hramp*, correspondiente al frnc. **kramp*, de donde fr. *crampe*, etc. (De **krampe* deriva la voz vasca GDiego *Dial.* 206, pero ¿y la inicial?). Desde luego no deriva del bearn. *crampe* como propone Larrasquet 66, sino que es préstamo del bearn. *rampe* (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 33, que cita germ. *rampa* de *FEW* 16, 658). Lh. compara occit. *arrampi* (Mistral) con *arhanpa* S. En arag. existe igualmente *garrampa*.
- ARRANPALO V 'espantajo', 'orguloso'; 'bullanguero' (cf. *txori-malo*). Puede ser un híbrido de *arrano* y el esp. *palo*.
- ARRANPEL V 'cincha'. Probablemente es el mismo *arranbel*¹ 'arco' (q.u.).
- ARRANPULU BN, R 'ampolla de las manos o pies'. Derivado de *ampulla* lat. con el pref. *arra-*. Cf. *anpulu*, s.u. *anpoilla*.
- ARRANTXIKAR V, *arrantxu* V 'sonajero'. El primer elemento es *arran*¹ sin duda. Cf. *arranbera*.
- ARRANTZA¹ V, G, AN 'rebuzno'. Corominas *Top. Hesp.* 2, 304 compara *irrintz*.
- ARRANTZA² V, L 'pesca'; *arrantza-le*, etc.: de *arran*² (var. de *arrain*¹)
- ARRANTZU(N), *arrantzari*: de *arrain*¹.
- ARRAO¹ v. *arrago*.
- ARRAO² AN, eufemismo por la interj. *arraio* (v. *arrano*²).
- ARRAOTS var. de *arrabots*, que a su vez lo es de *abarrots* (q.u.).
- HARRAPA¹, *harrapatu* L, BN, S, *arrapatu* G, AN, *arrapau* V, 'arrebatar, coger'. Se trata de una palabra románica: occit. *arrapa*, occit. ant. *arrapar* 'arrancar, quitar' (Corominas 3, 998 y Mich. *FHV* 209 y 164); del lat. *ad-rapere* (V. Eys, Uhl. *Bask. Stud.* 208 y *RIEV* 3, 8, Lh). Corominas 4, 1070 considera difícil que proceda del lat. *rapere*. Sin embargo, Mich. *BAP* 12, 371 señala que Leič. lo usa para traducir *rapere* de la Vulgata. Parece que sobrevive en la Ribera tudelana en el verbo *rapar* 'aprovechar libremente para riego en determinados días o circunstancias el agua de un río o acequia', y en el sustantivo *rapa* 'cortar totalmente el agua para riego' (Iribarren 58 y 430). Es gratuita la comparación de Gabelentz 39 y 59 con cab. *izerrab* 'pasar'.
- ARRAPA² 'rábano'. Posiblemente más que del gr.-lat. *raphanus* (Bouda-Baumgartl 59), procede de formas galo-romanas merid., como *raba* (*REW* 7065). Cf. fr. *rave* (v. *errefau*).
- ARRAPAL¹ V 'guinda de pedúnculo largo' (Müg. *Dicc.*: *arrapel* V), *garrapel* V 'id.'. Es el esp. *guinda garrofal* (luego *garrafal*) 'clase de guinda mayor y más dulce que la ordinaria' (derivado de *algarroba* o *garrofa*) (Corominas 1, 121, que cita a Covarrubias).

- ARRAPAL² G ‘cornisa o saliente de piedra’, R. Acaso derivado de *harrapa*¹ con el suf. románico *al*.
- ARRAPALA G ‘el colgador de ropa’, ‘cuanto se puede robar’. De *harrapa*¹.
- ARRAPATAN S, salac., *errapatan* R ‘zagal, criado del pastor’. Es el esp. *rabadán* (CGuis. 174 y Gorostiaga *FLV* 39, 117), de origen ár.: *rabb ad-da'n* ‘el (señor) de los carneros’; atestiguado en esp. desde el s. XIII. Nótese la representación de sonoras por sordas, aunque el ser en ár. geminadas, y la *d* enfática complica las conclusiones. No es admisible la comparación de Lh. con esp. *rapaz*.
- ARRAPIKA S ‘carillón’. Del bearn. *arrepic*, *repic* ‘id.’ (Larrasquet 66), mejor que *EWBS* que compara esp. *repique*, etc.
- ARRAPIX S ‘líquido que se va al trasvasar’. Es el bearn. *arrepixa* ‘brotar de lado’, como dice Larrasquet 66, y cuya etimología se relaciona con occit. *pichier* ‘vaso’, aducido por Lh.; quizá haya una onomatopeya; v. *piz*. *EWBS* relaciona con *arrap(h)iztu* (!).
- ARRAPIŨŨA salac. ‘reyezuelo’ (pajarillo). Lh. señala justamente la coincidencia con gasc. *arrépetit*. v. *errepitŭa*.
- ARRAPIUŨAK BN ‘nietos’ (en términos vulgares, casi de burla). Piensa Azkue que acaso sea un derivado de *piuŭa* ‘patito’.
- ARRAP(H)IZTU ‘resucitar’. v. *arrabiztu*. *EWBS* analiza *arra*-repetición + *phiz* = *bizi* ‘vida’.
- ARRAPO¹ L ‘babas, espuma de la boca’; *harrapotsu* L ‘espumoso’. Vid. *apar* y las demás formas emparentadas, donde Sch. *BuR* 38 compara también *zarrapo*. *EWBS* sugiere una mezcla de esp. *harapo* y *gargajo* (!). Bouda *BAP* 11, 336 señala una metátesis semejante en cauc.: mingr. *zvep'uri* de *p'eroži*, georg. *p'eri* ‘espuma’. Tromb. *Orig.* 114, que señaló paralelos cauc. de *apar*, cree encontrar formas comparables a *arrapo*, con lo que está claro que la considera independiente: geez *ħarfā* ‘saliva’, amh. *ħarfā* ‘espuma’.
- ARRAPO² AN, BN, *zarrapo* AN, BN, alav. ‘sapo’, en Larramendi *harrapoa/zarrapoa* ‘rana’ (Mich. *Hom. Mendizabal* 318). Cf. *apo*⁴.
- ARRAPOSO V, *txarraposo* ‘trep-troncos’ (pájaro). El suf. es sin duda románico. Cf. *arrasta-txori* G ‘id.’.
- ARRAPOSTA S ‘responder’, *arrapostü* S ‘respuesta’. Como anota Larrasquet 66 es el bearn. *reposte* o *riposte* ‘respuesta’.
- ARRAPU S ‘estribillo, refrán’. No procede del esp. *refrán*, como propone Lh. Para *EWBS* es un postverbal de *arrapostu* ‘respuesta’.
- ARRAPHUNPA S ‘salto (de una bala, etc.)’. Lh. compara con gasc. *reboumbá*. De todos modos parece onomatopeya.
- ARRARAZI G, AN ‘hacer mamar’, BN, R ‘hacer tomar’, *arrarazo* V ‘id.’ (contr. *arrazi* AN). Se trata de una forma causativa de *artu* ‘tomar’, mediante el verbo *arazi*¹ ó *erazo*, como explica Lafon *Le Syst.* 2, 20. Tovar sugiere un pref. román. *arra*-.
- HARRARTE S ‘lugar pedregoso’, (Duv. *ms.*) ‘abertura entre dos rocas’. De *arri*¹ y *arte*.
- ARRAS AN, L, BN, R, S, *erras* S ‘totalmente’, *arraska* G, AN ‘rasero’, L ‘ras con ras, al nivel’ (q.u.), ‘*arras(ta)ki* AN ‘rasero’ (Cf. *arrada*²). Es el románico *a ras*, que se halla en esp. y fr., del participio del lat. *rado* ‘raer’ (Chaho, cit. por V. Eys, Gavel *Gramm.* 1, 116). *FEW* 10, 103 lo supone préstamo del ant. prov. *ras* (< lat. *rasus*). Larrasquet compara bearn. *arras* ‘al ras, lleno’.
- ARRASALDU S ‘revender’. De *saldu* con el pref. *arra*-. Parece calco.
- ARRASATU G, AN ‘demoler, asolar’. Es evidente su origen románico. Cf. esp. *arrasar*.
- ARRASEGA S ‘sierra grande’. Cf. gasc. *sega*. Esta relación con el gasc. la señala Lh., y Larrasquet 66 aduce también bearn. *arressega* ‘serrar’, ‘importunar’, al que añade Corominas *arressec* (< lat. *resecare*).

- ARRASEIDE S 'rastra de tres o cuatro púas'. Bien explicado por Lh. en relación con gasc. *arraseira*. EWBS parte de un **rast(r)ellita*, de esp. *rastrillo*, lo que es inadmisibile.
- ARRASEME BN, S 'nieto'. Cf. para su formación *arralaba*, *arralloba*.
- ARRASERA G 'rasero'. Cf. esp. *rasero* (v. *arrada*, *arras*).
- ARRAXIN AN, *arrasiño* BN, *araxina*, *errezina* S 'resina'. Es la forma románica. Quizá de origen culto también en vasco.
- ARRASKA¹ V, G, AN 'pesebre de piedra, fregadera'. Compuesto de *arri*¹ y *aska* (Mich. *Apellidos* 88 y *BAP* 11, 479) (Vid. para estudio detallado M. Agud *Elementos* 107).
- ARRASKA² V, G, AN 'raspador, hierro con que se limpia la artesa', G, AN 'rasero', L 'ras con ras, a nivel', 'basura de cubas que sirve a los tintoreros para hacer tinta', L, BN, S indeterminado de *harraskatu* 'rascar, raer, raspar'; Larram. *arrasquea* 'fierro para limpiar la artesa', que sin duda está relacionado con el anterior, según Mich. En Larram. también *arrasquera* 'fregona, fregatriz'. Son sentidos especiales del esp. *rascar*, del lat. **rasicare*, extendido a toda la Península y al occit. (aquí limitadamente, pues ni siquiera se extiende a toda Gascaña, ya que el bearn. prefiere formas de *rasclà*).
- ARRASKI R 'de hito en hito'. Forma adverbial de *arras* (Tovar) (q.u.).
- ARRASKLET S 'especie de escardadora para el maíz'. Es simplemente el bearn. *arrasclat* 'id.', y no del fr. *raclette* o esp. *rascle*, como propone EWBS.
- ARRASKORRI V, G (Múg. *Dicc.*: *arrats-gorri*, *arrasgorri*) 'arbol de la tarde', *azkorri* V 'id., aurora'. De *arrats* y *gorri*.
- ARRASPA V 'raspador, hierro con que se limpia la artesa' (Cf. *arraska*²), L 'raspa', *harraspa* L, BN, S 'raspadura', 'raspa, lima grande', 'rapé'. Formas inseparables de las románicas, esp., occit., port. *raspar*, fr. *ráper*, de origen germ. (*raspôn*) (Corominas 3, 1009). Compárese especialmente bearn. *arraspe* 'lima de ebanistas', gasc. *arraspa*, esp. *raspa* 'raspar' (*FEW* 16, 672 también lo considera préstamo del occit.).
- ARRASPIL BN 'dornajo, gamella de piedra'. De *arri*¹ y *azpil/aspil/azpel*.
- ARRAST¹ V, G 'fósforo', 'esparavel' (red de pesca), 'rastra, red que llega al fondo', 'rastrillo'. Cf. con el grupo *arrastelu*.
- ARRASTA¹ L, BN 'galga del carro'.
- ARRASTA² S 'detener'. Del bearn. *arresta* (Larrasquet 66), a su vez del lat. vulg. **ad-restāre*. EWBS incluye en la comparación esp., prov., cat. *arrestar*, fr. *arrêter*.
- ARRASTA³ S 'resto'. Del bearn. *reste* 'id.' (del lat. *restare*).
- ARRASTAKA V, G 'arrastrando'. Hisp.: *arrastrar*, deriv. adverbial.
- ARRASTATXORI G 'trepa-troncos' (pájaro). La segunda parte es clara, *txori* 'pájaro'. La primera está en relación con *arrast*, *arrastaka*.
- ARRASTEGI V, *arrastei* V (Peru Ab.) 'tarde'. Según Azkue, variante de *arrasti(ri)*.
- ARRASTELU BN, R, salac., *arrastelu* L, BN, salac. *arrastalo* G, AN, *arrastalu* AN, *arrestelu* AN, *arrastailua* AN 'rastrillo'; *arrastelatu* BN, S 'rastrillar', *garrastulu* R 'rastrillo'. Formas todas en conexión con lat. *rastellum* 'rastrillo' (GDiego *Dial.* 202, CGuis. 105). El problema fonético de si las formas vascas con *r* vienen directamente del lat., o bien son reducciones de formas románicas diminutivas de *rastro*, es difícil de resolver, si nos fijamos en gasc. *arrestèro*, *arrestèroun* (Mistral). También hay que comparar bearn. *arrestelo*, *arrestere*, *arrastet* 'rastrillo' (Sch. *BuR* 30, seguido por *FEW* 10, 98 y Larrasquet 67). En las lenguas románicas *rastro* sólo se ha conservado en nuestra Península. Cf. *garrastelu*, *garrastulu* (Mich. *FHV* 74) y *arastelier*. Cf. también *arrast*.
- ARRASTI V, *arrastiri* L, BN, S 'tarde', BN, S 'merienda', *arrastri* R 'tarde'. Según Azkue y Campión *EE* 41, 346, de *arrats-iri* 'cerca de la noche'. El último cree que el segundo elemento «podría ser residuo de *iriki*, *idiki* 'abrir' (abrir, entrar en la noche)»; pero debe de tratarse simplemente de *iri*.

- ARRASTO¹ 'traza, vestigio'. Del esp. *rastró* (Sch. *BuR* 30, Lh., Larrasquet 67), forma derivada del lat. *rastrum* 'rastrillo', y que ya en el *Cantar del Cid* tiene la acepción de 'pista, huella'. Cf. *erresto*, *erresta*.
- ARRASTO² V, *arrastua* V, palabra insultante, atenuación de *arraio!* 'rayo!'.
ARRASTU V, G, L, R 'hacerse de noche'. De *arrats*.
- ARRAT V 'empeño, vivo deseo'. (Cf. *arreta*). Bouda *EJ* 6, 30 compara georg. *c'ad* 'desear', y para la fonética de la representación de la vibrante en vasco por africada en cauc. se remite a *arralo*, que era absolutamente improbable.
- ARRATAIL BN, S 'resto, reliquia, desecho', S 'retales de paño'. Lh. compara occit. *retai*, *retal* (Mistral); pero es la forma bearn. *arretalh* 'chiffonnerie de tailleur; restes de charcuterie' (Corominas). Para *EWBS*, de *ardall*, var. Vid. *ardailla*².
- ARRATAL V 'lastra, piedra naturalmente lisa, plana y de poco grosor' ('losa'). Compuesto de *arri* y *atal*^B (q.u.).
- ARRATAULA L 'cierto rastro sin dientes, de madera, que sirve, entre otros usos, para limpiar el suelo del horno'. Lh. compara gasc. *arretaule*. Sin duda es un cruce de *rastrum* y *tabula*. Para *EWBS*, del pref. román, *re-* y román. *taula* (< lat.).
- ARRATE¹ V, G 'puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado', V 'seto', 'puerto en los montes'. De *arri* y *ate* (q.u.).
- ARRATE² V 'remango, maña' (Cf. *arreta*).
- ARRATEL¹ V 'ratonera'. Forma semejante al esp. *ratera* 'ratonera'. Cf., sin embargo, Corominas 3, 1048, que cita el alav. *retel* 'arte de pesca para cangrejos; es un aro con red en forma de bolsa', que lo cree mozar. También lo señala Tovar en Villarcayo.
- ARRATHEL², *arretel* BN, S 'carnero u oveja viejos'. *EWBS* analiza *arrat-/arret-* = *art-* (*ardi*) 'oveja' + *hel* = *kel* 'estéril' (?). (Cf. *idikhel*).
- ARRATOE, *arratoi* V, G, AN, R, *arratoin/arrotoin* AN, L, BN, *arrathū* S, *arratio* AN, *arratōi* R, var. S *garrathoiñ*. Esta última forma quizá por causa de *garri* 'rata'.
En realidad es la misma palabra románica, esp. *ratón*, difundida en la forma *rata* en todos los romances de occidente, en célt. y germ., y de origen desconocido (Corominas 3, 1012 s.). La forma aumentativa *ratón* con la significación 'rata (grande)' (no de *ratón* pequeño) es común al vasco con algunos dialectos románicos: arag. *ratón* 'rata', y bearn. *ratou*, *raton* 'gros rat' (cf. para éste Larrasquet 67), y ello es interesante para el origen del romanismo en vasco; por tanto son de poco interés las vagas indicaciones que conectan la forma simplemente con el esp. *ratón* (Gavel *RIEV* 12, 267, Uhl. *Bask. Stud.* 197 y 208, Lh., CGuis. 141), sin referirse a este matiz de significado. La prótesis se acusa en las formas *arrat* de todo el Dept^o de Basses-Pyr., y casi todo el de Hautes-Pyr., con casos en Haute-Gar., Gers y Lotet-Gar (*ALF* 1690) como bearn. *arratou*, *arrat* (V. Eys y Sch. *Literaturblatt f. rom. u. germ. Philol.* (1893 en reseña de Gabelentz.)) En la var. *garrathoin* (q.u.) cree Sch. *ZRPh* 32, 351 que interviene el fr. mer. *garri* 'rata'. Son ociosas las comparaciones de Gabelentz 37, 81 y 134 con cab. *agerda* y Shel. *uγarda*.
- ARRATU BN, S 'rato'. De esp. *rato* sin duda.
- ARRATS 'noche' (primeras horas), formas reducidas *arts* salac., *aats*-(*alde*) BN, *ats* L, AN (todas simples contrac.); *arratsalde* '(la) tarde' (con el suf. *-alde*, sobre el cual v. Uhl. *RIEV* 3, 4). Según Mich. *FHV* 165 la sincopa se ha podido producir en el primer miembro del compuesto *arratsalde* > *artsalde* > *atsalde* (*FHV*³ 513). Campión *EE* 41, 316 trata de relacionar con *arre* 'gris, pardo'.
- A título de curiosidad tomamos una porción de comparaciones propuestas: Tromb. *Orig.* 141 aproxima sem. *laila* (si es de **lailta*?), andi *rethlo*, *resso* 'tarde, noche', avar *rethleda* 'por la tarde', svano *leth* 'noche', etc.; Bouda, que critica (*BKE* 51) las anteriores etimologías cauc. de Tromb., señalando que la *r-* es un pref. clasificador y no pertenece a la raíz, ha propuesto sucesivamente avar *m'ark'ačo*, lak *mark'ač'au*, čec. *märk'ij* 'crepúsculo' (*EJ* 4, 51), y čec., ingš *lačq* 'escondarse, desva-

necese' (BAP 11, 217). Otras comparaciones: cab. *θarusi*, eg. *ruha*, copto *aruhi* (Gabelentz 54, 104 s., y Giacomino *Relazioni* 15); ár. 'arradj' 'tarde, declinar del sol' (Saint-Pierre *EJ* 2, 378); alb. *arrə* 'oscuridad' (Lahovary *EJ* 5, 225, criticado por Bouda *EJ* 6, 34, que recuerda que la forma alb. es ide. **erg*^w- como el gr. ἐρεβος, etc.). Igualmente inaceptable EWBS al relacionar con esp. *restar* y con vasco *arrasta*².

ARRATXUR V 'azadón largo'. Der. de *atxur* con el pref. *arra-*, que en algunos casos hace de aumentativo.

ARRATZ¹ G, AN 'barril sin fondo para lejía, hecho de corteza de árbol, que se coloca directamente sobre la fregadera de piedra; cualquier clase de barril', V 'cesto grande para pesar besugos', 'tambor', 'harnero', 'cesto en que se recoge el pan', 'cuenco de leche'. Cf. *arrazko* y *erratz*. Bouda BAP 10, 21 hace la observación de que en la acepción de 'harnero' se trata de la misma palabra *artza*² (q.u.), *artze*¹. Quizá todas las acepciones puedan reducirse a esta misma voz. EWBS, aunque lo da de origen oscuro, sugiere una contracción de *arrabitxa*, diminutivo de *arrabit-(a)* (?). El mismo Bouda *ibid.*, por otra parte, quiere descubrir una raíz **ratz*, **raz*, que sería comparable al avar *rasa* 'dornajo, gamella'. Vid., sin embargo, *iralki*, *ivotz(k)*.

ARRATZ² 'rusco' (Bot.) (cit. por LMendizabal BIAEV 4, 32). Var. de *erratz*.

ARRATZALDE G 'armazón del harnero', AN 'barrica en que se hace la colada', G 'cubierta de la tinaja', 'púpito' (Azkue explica «lo llaman así por su forma de barril»). Derivado de *arratz*¹ con el suf. *-alde*.

ARRAU, ARRAUN 'remo'. v. *arraba*⁴.

ARRAUBERIA 'rapiña'. Es la palabra germ. **raubôn* (al. *rauben*), sin duda a través del occit. (prov. ant.) *raubar* 'robar', Bagnères *arrauba*, bearn. *raubá*, *arraubá*, *arraubarie* 'disposición al robo' (FEW 16, 674). El ant. prov. *raubaria* se halla en Raynouard *Dicc.* 5, 47 a. (?). Para EWBS, románico, de *arraub-*, de esp. *robo* (inaceptable en absoluto).

ARRAUKA V, G 'hez de la leche buena', G 'depósito de mineral en las ferrerías', L 'caña pequeña', V 'humillo o resabio que toma la leche, arroz u otras cosas cuando se requeman'; en esta última significación también *arrauko* V. (v. *arroka*¹). En la sign. de 'pequeña caña' lo deriva EWBS del prov. *raus* 'caña' (del germ., gót. *raus* 'id.').

ARRAULTZA G, AN, L, *arraultze* R, S, *arrauntza* V, *arraunza* mer., *arrantza* V, G, AN, *arrautze* V, S, *arroltza*, *arroltze* salac., *arrolze* AN, BN, salac., *arrantza* G, *arrultze* BN, *arroitze* aezc. 'huevo'. Las variantes se explican por la reducción de *l* agrupada, o por la monoptongación (Gavel RIEV 12, 260 s.). La conexión con el verbo *errun* 'poner (huevos)' ha sido establecida por Sch. RIEV 7, 337, Tromb. Orig. 141, Bouda *Das trans. u. intrans. Verbum* 122; pero el modo de la derivación no está claro. Para este último, acaso nombre verbal de *erron*, algo así como **erra-(k)untze* (*a < e* por disimilación) (Así lo menciona Mich. FHV₂ 490). En la jerga llamada ballarete existe la forma *arrancios* 'huevos', que es una desfiguración del vasco (cf. J.R. Fz. Oxea RDTP). Supervivencia alav. *arronzobi* (por *-ogi*) en Salvatierra (Baraibar RIEV 1, 342). Para Holmer FLV 4, 15, posiblemente de *ar(r)* 'piedra'. Para Gorostiaga FLV 39, 115, de esp. *raza*, reproducción de la especie (!). Nada explican las comparaciones de Giacomino *Relazioni* 15 con el eg. *auht* 'huevo', y de Gabelentz 12 y 89 con tuar. (*tes*)*adalt*. Igualmente disparatado EWBS al derivar del román. **arrabol-*, del gall. *rebulir*. Cita también esp. *rebullirse*, etc.

ARRAUSI S 'becerro'. Var. de *aratxe* 'ternera'.

ARRAUTS AN 'serrín'. (Cf. *zerrauts*).

ARRAUTSI-BELAR 'saxífraga'. Calco de la forma culta: *arri* y *autsi* 'romper'. EWBS analiza: de *arrausi-* por *harrasi* 'muro' + *belhar* 'planta, hierba'.

ARRAZA V, G, AN, L, R, S 'raza'. Es la palabra románica *raza*, sobre cuyo origen puede verse Corominas 3, 1019 s. Es significativo que la acepción de esta palabra en vasco sea

exclusivamente la que tiene en fr., ital., cat., etc., sin que se registre en las españolas la de 'defecto, culpa; defecto de el paño', por ello no hay que relacionar *arraza* con el lat. **radia*, como propone GDiego *Dial.* 207, sino con el tipo de *ratio*, que es de difusión más general y de forma coincidente. Cf., no obstante, la siguiente.

ARRAZADURA (Ax.) 'pasión', 'defecto físico en el hombre' (Oih.), (Duv. 'deterioro de la madera'). Aquí tenemos efectivamente el sentido del esp. *raza* (como se dice *raza en el paño*). Por lo demás la forma *razadura* no la hallamos en los diccionarios españoles. EWBS analiza *arraz(a)-*, contr. de *arradiz* 'cicatriz', + suf. *-dura* (!).

ARRAZI, contr. de *arrarazi*.

ARRAZIO v. *errazoe*.

ARRAZKO V, G, AN, R 'harnero, cedazo remendado de piel de perro o de oveja', V, G, R 'cierto pandero sin sonajas ni cascabeles, del cual se sirven en las aldeas para algunos usos domésticos', V 'persona bullanguera, torpe'. Según Azkue, es diminutivo de *arratz*¹.

ARRAZOI(N), ARRAZU S (v. *arrazoi*). Mich. *Hom. Tovar* 305 dice: «una antigua **n* perdió, en contexto abierto, su oclusión oral». De ahí dipt. nasalizado que perdieron la nasalización donde no se restableció la oclusiva, ahora en posición final. Según Gavel *Via Dom.* 3, 4, de un antiguo gasc. *arrazon*.

ARRE¹ V, G 'gris, pardo'. V. Eys suponía que era *arri* 'color de piedra'; sin embargo una expresión como *ur arre* V 'agua turbia' no favorece tal interpretación. Gabelentz 210 s. acude al cab. *aras* 'pardo'; Bouda *EJ* 3, 331 compara lak 'yuru' 'gris'.

ARRE² V 'terquedad', L, BN, S 'voz con que se incita a retroceder al ganado', L, S 'tropiezo', G 'rastra de 16, 20 ó 25 púas' (var. en esta acepción de *ara*³, *are*²). Evidentemente hay aquí varias palabras. La acepción 'tropiezo' es derivada de románico *errare*: cf. *desarrar* 'perder el ánimo, caer en la confusión', y *desarro* 'confusión' en Berceo (Corominas 2, 315), con ello queda eliminada la hipótesis de Bouda expuesta bajo *arlo*. Para la acepción de 'rastra' v. *ara*³, *are*² (como se ha dicho). Para la de 'terquedad', se trata de una voz expresiva que puede compararse con *arra*³ (q.u.) y con esp. *erre que erre*. EWBS propone esp. *arre!*, prov. *arri* (quizá de ár. vulg. *arrib*) (!).

ARREBA, *arriba* V 'hermana de varón'. Para el elemento *-ba*, que parece un clasificador de parentesco, v. *al(h)aba*¹. En la primera parte del término suele verse una forma de *ar* 'varón' (así para Vinson *La langue basque* 47 sería un derivado de **ar-neba* 'hermana de varón'; para Campión *EE* 40, 99 y 130 es de un supuesto **eba* 'mujer, hembra, compañera' precedido de *ar*; Bouda *BAP* 10, 33 no explica nada sino el elemento *ar*, lo mismo que Lafon *BAP* 5, 307). Lahovary *Position* 55 propone comparar con el vasco *erren* 'nuera' (q.u.). Cf. *arbaso*.

Otras comparaciones sin valor: con scr. *arbha*- 'niño', *arbhaka*- 'animal pequeño' (Campión l.c.) (es ide., que tenemos en lat. *orbis*, gr. ὄρβανός, gót. *arbi*, etc.); con cab. *ulešma*, tuar. *ultima* 'hermana', analizando *arre-ba* como 'hija de madre', con el gen. en segundo lugar del compuesto (Gabelentz 82 y 148 s.); con sumer. *rb* 'generación', bereb. *arba* 'niño', ár. *harab* 'id.' (Saint-Pierre *EJ* 2, 162). Para EWBS es de origen egeo, de un **arrab-*, a través del ibér., en relación quizá con fen. *rb* 'superior', hebr. *rab*, etc. Todo ello naturalmente inaceptable.

ARREBIZTEA (Duv. *ms.*) 'la Resurrección', como *arrabiztu*. De *biztu/piztu* (q.u.), y el pref. *arra-* (v. *arra*³).

ARREFERA, *arrefila* v. *arrafera*.

ARREGA¹ v. *arraga*.

ARREGA², *arregatu* 'regar'. Es el esp. *regar*, como señalan V. Eys y Uhl. *RIEV* 3, 495.

ARREGALET S 'corteza de pan frotada de ajo que se daba a los niños para que se distrajeran'. Es el bearn. *arregalet*, como señala Larrasquet 67. La palabra románica *regalo* se ha difundido desde el fr., y es de origen germánico.

ARREGI V 'lugar pedregoso en ángulo', 'ladera cubierta de piedras' (se usa como nombre propio en testimonios antiguos: *Arzanegui* en 991). *harregi* S 'cantera'. De *arri*¹ 'piedra' y (*t*)*egi* 'lugar cerrado, cubierto'. (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 110).

- ARREGIN BN, S 'rehacer'. De *egin*, con pref. *arra-* (v. *arra*³), que puede ser el *re-* románico.
- ARREGOSI V 'tiempo muy caluroso y bochornoso', V, AN 'zona' (erupción de la piel producida por el calor). Del verbo *egosi* con el prefijo arriba citado.
- ARREGOTZI¹ V 'piedra menuda que se echa en zanjas para que el agua corra y no se estanque'. De *arri*¹ y *egotzi* 'echar'.
- ARREGOTZI² 'tomar y dejar'. De *ar(tu)* y *egotzi*.
- ARRE(I)ZKERO G 'posteriormente, desde entonces'. El segundo elemento parece *gero* 'luego'. El primero en relación con *arren*¹. Vid. *arrezkero*.
- ARRELEPO V 'a horcajadas'. Segundo elemento *lepo* 'cuello'. Tovar se pregunta si *arre-* será la voz infantil equivalente al esp. Cf. *arretriko*.
- ARRELOJA v. *arloia*.
- ARREN¹ V 'en realidad', G, R, salac. S 'pues, por consiguiente', L 'aunque, sin embargo' (se usa con los verbos conjugados), *-arren* partícula adversativa. Es el bearn. *arre*, gasc. *arren*, que proviene del lat. *ad rem* (Charencey *RLPhC* 23, 300, Gavel-Lacombe *Gramm.* 2, 35 y Lafon *Le Système* 2, 25). Rechazable *EWBS* que analiza *arr-* = *-ara* 'medida, relación' + *en* = *-an*.
- ARREN² V 'imprecación', V, G, AN 'ruego, súplica' (hoy de uso poco corriente como nombre, según Azkue), 'por favor!', 'por Dios!', V 'ojalá'. Pudiera tratarse de un uso especial de la palabra anterior, lo mismo que en esp. se ha sustantivado *porvida* o *pesia*. Sin fundamento compara Gabelentz 82 y 238 s. cab. *yelli* 'por eso', tuar. *edih* 'id.', y Bouda *BAP* 11, 342 aduce avar *har* 'rogar'.
- ARRENDAN V 'entonces', *arren eta* L 'desde entonces a...'. De *arren*¹ (*eta*) y el suf. local *-n* (Tovar).
- ARRENKA V 'rueca'. Cf. *arroka*³. En relación con las formas esp. y bearn. que proceden del germ. **rōkko*, con una *n* parásita, y *e* de *ō*, como *arregu* (?). Es decir, que la diptongación esp. *ue* < *o* ha sido tomada en vasco como *e*. Uhl. lo consideró derivado del prov. *renc*.
- ARRERA¹ V, G 'acogida'. De *ar(tu)*.
- ARRERA² G 'brío, coraje'. Cf. *arre*².
- ARRERABILI BN 'manosear'. De *erabili* + un prefijo.
- ARRERAIKI(TE) S 'levantar lo que está caído, volver a levantar la pieza de caza'. De *eraiki* (q.u.) y el pref. *arre-*.
- ARRERAUNSI AN, *arrierauntsi* R 'pedrisco'. De *arri*¹ y *eraunsi* 'borrasca'.
- ARRERAZO V 'hacer tomar'. Formación causativa de *ar(tu)*. Cf. *arazi*. Quizá con influencia analógica de *arre-* (Tovar).
- ARREROSI G, salac., S 'redimir, rescatar', *arrerოსle* (Duv. *ms.*) 'Redentor'. De *erosi* 'comprar' y *arre-* (cf. *supra*).
- ARRES BN, R, S, salac. 'ganado lanar', S 'oveja'. Aunque Azkue da con duda como del esp. *res*, lo admiten Lh., Larrasquet 67 y Corominas 3, 1094 (del lat. *rēs*). Es inadmisibles la comparación con vasco *ardi* de Lahovary *Position* 79.
- ARRESEME BN 'nieto'. Cf. *arralaba*.
- ARRESI V, G, AN, *harresi* S, *harhesi* (Pouvr.) 'seto de piedra', V, AN 'pared pequeña metida en los ríos', V 'trinchera natural de peñas en los montes', *arasi* V 'pared metida en un riachuelo', L, BN, S 'toda pared fuera de casa'; *harresi-idor* S 'albarrada'. De *arri*¹ y *esi* 'seto, valla'.
- ARRESKE V, G 'animal hembra en celo'. Cf. *arreta*.
- ARRESORTU (Duv. *ms.*) 'renacer'. Acaso del fr. *ressortir*, que ya en el s. XII significa 'brotar, surgir' (o también 'retirarse') (Gamillscheg 809).
- ARRESTA S 'trato', 'cuenta que hay que rendir'. En fr. *arrêter* significa 'arreglar una cuenta' (Littré); *conte arrestat* 'cuenta arreglada' se halla en ant. prov. (Raynouard 2, 126).

ARRESTALLÉ L 'el rastel del pesebre'. Es un derivado bearn. del lat. *rastellum* (v. *arrast* y *arrastellu*): Giese *RIEV* 22, 15.

ARRETA V, G 'atención, cuidado', G, AN 'advertencia', V 'garbo, remango', G 'celo'. (Cf. *arrate*²). Está quizá en relación etimológica con *artha*¹ (q.u.), como apunta Mich. *FHV* 165, y por otra parte ha sido influenciada por el esp. *ardura*, que ha entrado en el vasco. (Cf. *arreske*).

ARRETRIKO V, *arretxiko* V, G, *arretxikoan* V 'llevar un niño a horcajadas o sentado sobre los hombros' (Cf. esp. *ir arrebirros*). Cf. *arrelepo*.

ARRETXE V, G 'casa de piedra'. De *arri*¹ y *etxe*.

HARREU BN 'acarreo'. Es el románico *arreo*, de *arre*, que también existe en vasco.

ARREUKA V, G, *arroka* (q.u.) V, G, *erreuka* G (q.u.), *karrauka* V, G, *karrauska* AN, *karrauta* G, *karraka* AN 'hez de la leche' (Cf. *erre*, *kerre*).

ARREULI R 'salamandra' (cf. *arrobi*²).

ARREZKERO V, G 'posteriormente, de entonces acá'. Contr. de *arrez gero* (Azkue). Cf. *arreizkero*.

ARREZTELU v. *arrastelu*.

ARRI¹ V, G, AN, R, *barri* L, BN, S 'piedra', 'pedrisco', G 'cálculo de la vejiga'. Se trata de una palabra de gran interés que en vasco es el resto de un área extensísima de difusión, lo que explica la etimología en zonas muy alejadas, que pueden suponerse restos de esa área continua. (Vid. M. Agud *ASJU* 18-2, 199 ss.). Se le atribuye un origen preide. en la raíz **karr-*, bien representada en romance (v. Mich. *FHV* 219 y 251, y *FÉW* 2, 408 s.u. **carra*). La forma vasca (*h*)*arri* procedería de **karri*, que de una var. **garri* daría en Lavedan *garro* 'roca', bearn. *carróc* 'roqueado', según Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 137; cf. Hubschmid *Vox Rom.* 19, 269, que pone el origen de estas palabras en la raíz **karr-*, tan extendida por todo el Mediterráneo. (Cf. este mismo autor *Thes. Praerom.* 1, 66 y *Rom. Philol.* 13, 40 ss.) (Vid. M. Agud *Elementos* 218 ss.). U. Schmoll *Die Vorgriech. Spr. Siziliens* 109, a propósito de la discutida base mediterránea **kar(r)a*, **gar(r)a* 'roca' (comentando a Alessio *Stud. Etr.* 9, 139) ve también en el vasco (*h*)*arri* la continuación de **karri*.

El derivado vasco *ugarri* (< **ur-karri* ?, con sonorización de la inicial tras r) 'guija, canto de río' que parece conservar la velar inicial (Lafon *RIEV* 24, 170), puede interpretarse también como *ug-*, equivalente a *ur*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 40, 49, 98 y 156, *Sard. Stud.* 108 y *Med. Substr.* 36, relaciona *kharbe* BN, S, *harpe* L, *harbe* S 'antro', y una porción de topónimos (*Carrara*), para afirmarse en el carácter preide. de **karr* y su entronque con (*h*)*arri*. Rechaza, en cambio, *ibid.* 99 la relación de *arte* 'encina', *aritz* 'roble' (qq.uu.) con esta raíz, que pretende Alessio.

En la Península ya señaló Astarloa *Apol.* 231 la etimología de la antigua *Arriaca* 'pedregal' (lo que reaparece quizá en el nombre de la actual *Guadalajara* < ár. *wādi-lhijārah* 'río de las piedras'). Véase Bertoldi *Rev. Port. Filol.* 2, 8, *La Parola del Passato* 8, 412 y *ZRPh* 57, 141, y *FEW* 2, 410.

En la jerga barallete de los buhoneros orensanos y en la pantoja de los canteros santanderinos 'piedra' se dice *ría*, que es sin duda la palabra vasca, privada de la sílaba inicial que ha sido falsamente analizada como artículo (J. R. Fz. Oxea *RDTP* 9, 193).

MPidal *Top.* 263 aisla una base **cario* que da *Queiroga*, *Quiroga* en la toponimia de Galicia y Portugal, y que Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 66 explica: **karr-*, **kari-oka* > port. *queiroga*. M.-L. *Das Katalanische* 167 señala **car(r)ium*, en cat. *quer*, gasc. *quèr*, *carròu*, *carric*, *garròc*; 'esto lo acepta también Rohlf's *Gascon* 53 y 55, y *FEW* 14, 170. Hubschmid *ELH* 1, 39, que se hace eco de lo mismo, menciona vasco *karraspio* 'arrecife' (Larram.), astur. *carraspial* 'terreno pedregoso' (q.u.), y otros. El mismo M.-L. *REW* 1696a insiste en una forma **carrum* como origen del ibér. y del vasco *barri* partiendo de **karri*, de los cuales sería una latinización o

galización. Lo expuesto nos lleva a ver, para esta palabra, en la *b*- de los dialectos vascos que la poseen un resto de velar inicial (Uhl. *Gernika-EJ* 1, 551 y N. Jokl *Vox Rom.* 8, 198).

Hallamos probables derivados de la palabra en románico, fuera de la Península y lejos de los Pirineos: prov. *kere* 'roca' (Piamonte) (Hubschmid *VII Congr. Intern. Ling. Román.* 2, 433 y *Pyrenäenw.* 31). Se extiende además por Occidente: bret. *karreg* 'roca, arrecife' (Charencey *RLPhC* 24, 76) (*Carnac*, bret. *Carnag* < *karn* 'montón de piedras'), irl. *carnach* 'id.', *carr* 'roca', *carrac* 'piedra' (Hubschmid *III Congr. Intern. Top.* 2, 188, Carnoy *DEPIE* 115 y Pokorny *IEW* 532), galés *cairn* 'montón de piedras', *crag* 'roca' (Lahovary *Vox Rom.* 15, 330 s.), ant. nord. *høgr* 'montón de piedras' (Pokorny l.c.). Gavel *II Congr. Intern. Est. Piren.* 8, 45 quiere ver en la *b*- una prótesis, alegando que en toponimia no aparece: *Argibel* 'dorso de piedra' (cerca de Montory), *Archuri* 'peña de plata' L y BN, y lo mismo *arpe* < *arri* + *pe* 'gruta, caverna' (lit. 'bajo la roca'). M. Alvar *Hom. Úrq.* 3, 11 da una forma *karri* de Garós (Barós)?

Corominas *FLV* 11, 300 parte de **karri* (= cat. *quer* 'peña', irl. *carric*, gaél. *cairn*, que se inclina a igualar con *erkeatz-erratz*. Charencey *RIEV* 4, 506 deriva de un galo *carracos*, *carrecos*, ant. galo *carrec*, bajo bret. *karrek*.

Se han buscado relaciones con lenguas camíticas: bereb. *akærkur* 'montón de piedras', som. *karkār* 'nombre de una sierra' (Hubschmid *III Congr.* citado). Mukarovsky *Mitteil.* 1, 144 cita ful *hay-re*, buduma *kaw*, y en *Euskera* 17, 11 wolof. *ber* 'piedra'; por otra parte, mencionan eg. *ār* (Giacomino *Relazioni* 3); songai *hor* 'id.' (Sch. *RIEV* 7, 303); cab. *agris*, *arru* 'id.', copto *X^ariri* (Gabelentz 116 s.). Con ár. *qāra* 'colina aislada, roca'.

Con el cauc. se han señalado igualmente numerosos paralelos: georg. *karkari* 'roca pelada' (Lafon *RIEV* 24, 170), calc. *ħarħar*, arm. *khar* 'piedra, roca', de origen no ide., según Meillet (Hubschmid *III Congr.* citado, *Sard. Stud.* 109 y *Med. Substr.* 36), avar *khiru*, lak *čaru*, arčī *čele* (Uhl. *RIEV* 15, 581; duda de ello Lafon *ibid.* 24, 170), agau *karin*, *X^ariñ* (Sch. l.c.), čürk *karka* (Pokorny *RL* 6, 8), tabas. *ardz*, thuš *Āer*, *Āera* 'piedra' (Tromb. *Orig.* 127, quien compara también nias *kara*, malayo *karang* 'roca, arrecife'). En Burrow-Emeneau 1091 tamil *kal* 'piedra, guijarro, gema, miliario', malayalanu *kal*, *kallu* 'piedra, roca, piedra preciosa'. Braun *Iker* 1, 217 compara v. georg. *leva* (< **kwal*, *kuav*), lazo *kvall*, svano *čéal* (< **kwal*) 'piedra'.

Asimismo ha sido comparado burush. *goró* 'piedras' (< **gar*-/o, según Berger *Münch. Stud.* 9, 15), alb. *karpe* 'roca', así como el top. *Carpatos* (Lahovary *Vox Rom.* 15, 330), *Carantania*, hoy *Carintia* (Pokorny *IEW* 532), e igualmente *Carrara*, y en España *Carpetani*, tribu en el alto Tajo (Lahovary l.c.), a los que pudiera añadirse *Calpe*, hoy Gibraltar (!).

Se citan también formas drav.: can., tam. *kara* 'altura rocosa, roca', que remontan a una base protodrav. *kal* 'piedra' (Lahovary l.c. y A. Master *Proceed. VII Intern. Congr. of Ling.* 541). Dejamos aparte otras comparaciones aún más inadecuadas, como lat. *petra* (C. Guis. 247) y jap. *arraseki* 'piedra' (J. Garrido *EE* 54, 183).

Un derivado de *arri* aparece en *arkeitz* (q.u.). Corominas *Archivum* 4, 67 n. 18 señala en Castellnou de *Carcolze* (Part. de Seo de Urgel) la posibilidad de que este top. venga de **karriko-bide*, ya que existe en la entrada del valle un gran peñasco. (Habría que fundamentar el segundo elemento. Esa supuesta forma no justificaría fonéticamente la que tratamos). En la Cuenca de Navarra existe la voz *arrioso* 'canto rodado', que Iribarren 61 explica como de *arri-koskor*. Acaso mejor un suf. -*ós*, -*ués* (cf. Rohlf's).

Sobre el problema del esp. *carrasca*, como derivado de *arri*, cf. Hubschmid *Sard. Stud.* 93 s., con crítica acaso demasiado cauta en Rohlf's *Die Differenzierung der romanischen Sprachen.* 55. A. Sch. *ZRPh* 11, 495 s. (y le sigue *FEW* 4, 390) le parece probable que el gasc. *harri* 'sapo' es la palabra vasca que significa 'piedra'; también lo acepta Rohlf's *ZRPh* 47, 400 por la superstición de la piedra *crapaudine* que se suponía tenían los sapos; pero por razones semánticas este último autor *Gascon* 45, dudaba, y creía en un origen onomatopéyico al comparar gasc. *carrèc*. *coarrèc* 'sapito', *carrác* 'croar de las ranas'. *EWBS* insiste en una forma originaria **kar*-/**kur*- muy extendida en la antigüedad. Repite comparaciones ya expuestas y no aporta nada nuevo.

- ARRI² V, G, L, BN, 'interj. para hacer andar a las caballerías'. Cf. *arre*².
- ARRIABAR V, G, AN, *harriabar* L 'pedrisco' V, G, BN, R 'nubes de pedrisco', V, G, AN 'infortunio, desgracia, desolación', *arriadar* R, salac. 'pedrisco'. El primer elemento es naturalmente (*h*)*arri*¹; el segundo es *abar* (Mich. *ZRPb* 83, 608). Cf. 'borrasca, manga de agua'.
- HARRIAGA L 'lieu plein de pierres'. Comparado por Bertoldi *La Parola del Passato* 8, 412 con *Arriaca*, ciudad de Guadalajara (*Itin. Antonini* 436.35, 438.10); Hubschmid *Theas. Praerom* 2, 47 sigue a MPidal considerando esta última como procedente del lat. *arrius*, y sin relación, por tanto, con vasco *arri*.
- ARRIBADA 'llegada'. Es el bearn. *arribade* (Larrasquet 67). EWBS compara esp., cat. *arribada*.
- ARRIBANA S 'sopa de vino', «à la mèture». Es el bearn. *arribanes* 'id.'. La etimología no es, como dice, con duda, Lh., esp. *rebanada* (o román. *aribalo* ?) (de *rábano*; v. Corominas s.u.). EWBS compara gall. *arrabanda* = esp. *rebanada* y sugiere con duda también *pan* (!).
- ARRIBANT S 'cinta'. Del bearn. (Arrens) *arriban*, (Gers) *riban*, correspondiente al fr. *ruban*, fr. ant. *riban*, *renban* (Larrasquet 67), de origen germ. (Gamillscheg 776), *ringband* (ndl.) 'halsband' (*FEW* 16, 721).
- ARRI-BIZI V, G, AN 'eco', G 'roca'. De (*h*)*arri*¹ y *bizi*. En la primera acepción, que es una linda metáfora, la ha recogido, con la observación de que Azkue la critica como neologismo, Bouda *BIAEV* 6, 34. Para la segunda acepción cf. nuestro 'roca viva'.
- HARRIDURA 'asombro' (con suf. román.), (*h*)*arrigarri* V, G, AN, L, BN, R, S 'admirable, estupendo', 'terrible, espantoso' (para el suf., v. Uhl. *RIEV* 3, 206), (*h*)*arritu* 'admirarse, admirando' (ya como evolución semántica del primitivo significado). Todas esas formas son derivadas de (*h*)*arri*¹, en lo que el vasco coincide con otras lenguas: esp. *quedarse de piedra*, al. *erstaunen*, de *Stein* 'piedra'; el suf. *-dura* es lat.-román. Bouda *BIAEV* 6, 34 lo ha señalado igualmente en osét., donde *dur* 'piedra' se emplea igual que *arritu*.
- ARRI-ERAUNTSI, *arri-erautsi* R 'granizada'. Es inseparable del participio *eraun(t)si*, *arauntsi* (Mich. *FHV* 94 n.).
- ARRI-EZTI G 'pizarra'. De (*h*)*arri*¹. El segundo elemento es el adjetivo *eztzi* 'suave'.
- ARRI-GEREZI AN 'melocotón' (durazno), lit.: 'cereza de piedra'. Ya en el lat. *dūracinus* parece que tenemos el adj. *dūrus* (Walde-Hofmann 1, 384, que traduce del gr. *σκληρόσαρκος* o *σκληρόκοκκος*). V. (*h*)*arri*¹.
- ARRI-LAPITZ AN 'pizarra'. Geminado semántico del vasco (*h*)*arri*¹ y del lat. *lapis* 'piedra', que pervive en el esp. *lápiz* (Corominas 3, 35 y Tovar *Raccolta G. D. Serra* 370).
- ARRILLU v. *adarailu*.
- ARRIMA S 'apoyarse sobre'. Larrasquet 67 lo compara con bearn. *arrima* 'apoyar', que parece de origen esp. (cf. Corominas 1, 283 a, en tal sentido); *REW* 7321 da fr. *arriemer*, occit. *arimá* (de las que deriva el esp. y cat.), pero significan más bien 'estibar, disponer la carga del buque', de modo que el sentido suletino y bearn. dependen del español. EWBS compara absurdamente el gall. *arrima* y esp. ant. *adrimar*.
- ARRIMATU (Duv. *ms.*) 'arreglar', *arrimu* (ibid.) 'arreglo'. Es el esp. *arrimo*, de la misma etimología que el anterior, que significa también 'ayuda, auxilio' (*Dicc. Hist.*).
- ARRIO¹ V, G, AN 'arreo, equipo de un recién casado'. Voz románica de origen germ. (Corominas 1, 279). En vasco, por la forma y por la distribución geográfica, parece que se trata del esp. registrado en las acepciones de 'adherentes o cosas menudas que pertenecen a la obra principal o se usan con ella' (*Dicc. Hist.*). (Cf. *arriotari* 'conductor del arreo').
- HARRIO² L 'yesca'. v. *harjo*.
- HARRIO³ L, BN, S 'árbol cuyos frutos están atacados por el gusano'. Cf. *ar*³ 'gusano' y *harjo*.
- ARRIPAUSU V, *arpausu* V, G 'pasadera, hilera de piedras que sirven para atravesar una corriente de agua'. De *arri*¹ y el romanismo *pausu*, que tiene la misma significación en AN.

- ARRIRAKURRI BN, S 'releer'. De *irakurri* más el pref. román. ya citado *arra-* (q.u.), o simplemente *arr-*.
- ARRISKA S 'riesgo', V 'arriesgarse', *arriskatu* G, *arriskau* V 'arriesgarse', *arrisku* V, G, AN 'peligro, riesgo', *arraisku* AN 'id.'. *arrixk* S 'id.'. (Cf. (*h*)*irriska(tu)*/*irrisku* 'id.'). Es voz románica, esp. *riesgo*, fr. *risque*, bearn. *riscade*, como ya han visto CGuis. 142 y 286, Larrasquet 67. (En esp. también *arrisco*). Según Mich. *FHV* 155, < **erri-*.
- ARRITU 'empedernido'. De (*h*)*arri* (Mich. TAV 111).
- ARRO¹ V, G, AN, BN, R, *harro* L, BN, S 'fofo, hueco, vano, orgulloso, hinchado', L, BN, S 'alegre, bromista', S 'osado, atrevido', G, BN 'ordinario, de inferior calidad (tejidos), basto'.
Mich. *FHV* 174 lo considera procedente de (*h*)*arjo*, con pérdida de *j* tras consonante (q.u.). Bouda *BAP* 11, 337 compara *marro*, de sentido semejante. El mismo autor l.c. pretende una etimología cauc., svano *p'ari*, *hari* 'vacío'.
Gabelentz 18 y 208 acude al cab. *aharau* 'espacioso', y 218 s. copto *X^arón* (como ya Giacomino *Relazioni* 15). Nada tiene que ver tampoco con el čeč. *kargo* 'profundo'. H. Urtel, cit. por Bertoni *Arch. Rom.* 2, 128 compara bearn. *hâr* 'bo-racho'.
- ARRO² V 'barranco' (Cf. *arroil*).
- HARRO³ 'fruta atacada por el gusano'. (Cf. *harjo*, *harrío*³).
- ARRO⁴ salac. 'cascabillo, envoltorio del grano de trigo', 'erizo de la castaña'. La forma primitiva es sin duda **karro*, del prerrom. **kar(r)-*, según Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 32 y 2, 42 y 49, que supone desaparecida *k-* de la raíz (cf. BN, S *arrotx* de la misma significación y *arralo* 'mazorca de maíz que no tiene granos'). La forma primitiva *karro* (q.u.) BN corresponde a bearn. *carròs* y *carrole* 'enveloppe de chevenis', y a un sinfín de formas que van desde el sur de Francia, Aragón (*carrazo*) y Cataluña (*carraç*) hasta Galicia.
- ARROA V, G, R, *arrua* (Lex. Eibar), *errau* 'arroba'.
En Land. *arrobea* (determ.), acaso vasquización. En el *FGN arroua*. En 1329 y 1338 *arrovos* (Gz. Ollé *Textos lingüísticos navarros*). Cf. *robo* en la misma época; *roa* en Yanguas *Dicc. Ant.* Corominas, 1, 285 aduce 1.ª doc. de *arrobea* en 1088, 1102; *arroa* 1194 y *arroba* 1219. Caro Baroja *Estudios Vascos* 207 menciona *errugu-* en AN y la deriva de *robo*. EWBS compara disparatadamente con gall. *règoa* 'regla' y esp. *arreglo*. Hay derivados del tipo *robo* y del tipo *arroba* (Cf. M. Agud *Elementos* 144). Queda oscuro *errau*. Vid. *erregu*. *Arroa*, *arrua* son préstamos del cast. *arroba* en el testimonio de Land., y formas posteriores con elisión de la oclus. labial sonora intervocálica. Respecto a *errau* puede quizá pensarse en una elisión del mismo tipo, de **errabu*, en cuyo caso el origen estaría en *robo*. Acaso ha habido confusión con algún tipo de medida, p. ej. con *arra* 'palmo'; pero no se explica el final. Tampoco parece aceptable la relación con *arra(g)o* 'crisol' (M. Agud o.c. 146). No hay duda de su romanidad, aunque por ahora su explicación no se nos alcance.
- ARROBATU L, BN, salac. 'arrastrar tierras', L, BN 'robar', *arrogatu* 'id.'. Como señalan Lh., GDiego *Dial.* 216 y V. Eys, se trata de una forma de origen románico: esp. *robar*, ant. fr. *rober*, a su vez de procedencia germánica.
- ARROBI¹ G, BN, *harrobi* L, BN, *arriobi* V, *arroi* AN 'cantera'. La etimología es clara: de (*h*)*arri*¹ y *obi* 'fosa', como ya señalaron Luchaire *Origines* 61 y V. Eys.
- ARROBI² G, AN, L, BN, *arrog* S 'escorpión'; *arrobio* AN, (*h*)*arruli* AN, BN, *arreuli* R 'salamandra'; *arrabio* G, (*h*)*arrubi* L 'escorpión', 'salamandra'. (Cf. *erheri* S 'salamandra'). Cf. *erlu(r)i*. Las formas en *-uli*, *-euli* son al menos etimologías populares con *euli* 'mosca'. Zollinger, cit. por Meir Fraenkel *Intern. Anthropol. and Ling. Rev.* 2, 99 ha comparado el hebr. *arow*, en una de las diez plagas de Egipto, e incluso el al. *Raupe* ? Berger (en carta) compara la forma reconstruida sobre el burush. **gorupi*. EWBS lo supone forma desfigurada del ár. 'agrab, apoyado por etimología pop. en *harrobi*¹ 'cantera' y *errabia* 'rabia, furia' (!). Como el escorpión se halla escondido

debajo de las piedras, podría ser lo mismo que en las otras acepciones de *arrobi* (o acaso es *arri* con el suf. *-oi*). Se debe de tratar de *arri* + suf., ó 2.º elemento de compuesto, lo que hace desear a Zollinger y a Berger. La comparación de CGuis. 118 con lat. (*c*)*arabus* 'cangrejo' no resulta aceptable.

ARRODA¹ L 'rueda'. (Cf. *errotat*¹). Lh. ha señalado, con razón, que está tomado del gasc. *arroda* 'id.'; mejor que bearn. *arrode*. En cambio, Sch. ZRPh 30, 3 lo considera como *errotat* préstamo del lat. (*r*)*óta*, y lo toma FEW 10, 494, lo cual es más impreciso que lo de Lh., aun cuando en el origen primero esté el latín. Cf. prov., cat. *roda*. Mich. *La romanización del país vasco* 334 ve la sustitución del vocabulario de origen latino por términos claramente románicos (*arroda* por *errotat*).

ARRODA² 'ruda'. v. *erruda*. Bertoldi Arch. Rom. 18, 215 indica que es la forma correspondiente al lat. *ruta*. Cf. esp. *ruda*.

ARROGATU v. *arrobatu*.

ARROGI¹ v. *arrobi*².

ARROGI² v. *arraga*.

ARROIL BN, S (**arroi*) 'garganta entre montes', 'reguera, atarjea', 'cauce por donde baja el agua al saetín del molino', 'fosa, cavidad', S 'raya (de peinado o en general)', *arroila* S 'regato', *arroilla* G, BN 'acequia' (Larrasquet); Azkue da G Andoain *erroilla* 'acequia'. (Cf. *arroilla-estalia* S 'alcantarilla'). Palabra interesante que hay que explicar en relación con esp. *arroyo* (REW 678), ant. bearn. *arroilhe* 'canal', bearn. *arroulbe*, gasc. *arroulho* 'reguera, foso, canal', Guyena *arrouio* 'sendero' (Rohlf's Bh. ZRPh 85, 148, FEW 1, 148), Armañac *garroulho* 'reguera, arroyo' (Bayona, en cambio, *arouill*), Friul *roye*, lomb.-vén. *roza*, Val Gardena *roia*, comasco *rògia* 'canal del molino', sardo *arròia*, *arròju* 'sitio bajo y acuoso' (Cf. Corominas 1, 186). La persistencia en románico y vasco de la antigua forma *arrugia* atestiguada en Plinio (*Hist. Natur.* 33, 70: 'galería larga de mina': Bertoldi ZRPh 57, 142) está asegurada en documentos como el diploma de Silo (G.º Villaba *Paleografía Española* 218 s.) de 775, en que leemos *per illum arogium*, con lo cual la probabilidad apuntada por Mich. *Apellidos* 91 debe acentuarse como certeza. Para los datos románicos, v. Rohlf's Gascon 74, Bertoldi BSL 32, 121 ss., *Rev. Celt.* 49, 308, Arch. Rom. 15, 400 ss. (donde cree que *ar-* está agregado por influencia vasca), *La Glottología como Storia della Cultura Med. Occid.* 105 (a quien sigue Jungemann *La teoría del substrato* 280), Hubschmid Rom. Forsch. 65, 297, Sard. Stud. 67, *Pyrenäenw.* 64, ELH 1, cxxxii y 63, quien en un principio prescindía de *arrugia* para derivar el vasco de esas palabras románicas que supondrían un **rugula* (representado por prov. *rolha*) (Whatmough DAG 436). Remontaba en ZRPh 66, 35 primero a un prerrománico **rugia*, con descendientes en el norte de Italia, Baviera, etc. (friul *roje*). En ibero-rom. *arrugia* desde 800. Repite las formas del sur de Francia antes indicadas. Las palabras vascas por el suf. *-ula* son románicas. Pueden ser en Italia y España pre-ide. y no que **rugia* haya pasado a España por medio de los galos. El problema es difícil, pero por nuestra parte no creemos se pueda prescindir, para muchas formas, de *arrugia* limitándose a una explicación a base del lat. *riuga*, **rugula* (etimol. Pisani *Paideia* 9, 9). En todo ello vuelve a insistir Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 74 dando preeminencia a las formas bearn., pero sin rechazar el hisp. *arrugia*. La forma bearn. hay que relacionarla con el romanismo **rugula*, en cuyo sentido pudo influir la citada *arrugia*. Las formas *arroilla*, *erroilla* hacen pensar a Mich. BAP 22, 137 en un caso de lleísmo. Aunque Tovar dice que hay otras formas con *ll* de **rugula*. Para EWBS, román., sobre **arrogilla* por **arrigolla*, del fr. *rigole* 'canal' (!).

ARROIN V, *harroin* L 'piedra fundamental, base', 'columna de piedra' (Ax.). De (*h*)*arri*¹ y *oin* (V. Eys). Los dos sentidos son 'piedra de pie o base' y 'pie de piedra' (como se dice en esp. *pie derecho*). Cf. *asoin*².

ARROITU AN, R, salac. 'ruido grande'. v. *erroidu*. Del esp. *ruido*, ant. y dial. *roido*. Para EWBS de un **arrogitu*, del esp. *rugido*; junto a esto fr. *rugir* 'bramar'.

ARROITZE v. *arraultza*.

ARROKA¹ V, G 'hez de la leche' (v. *arrenka*), G 'ordinario, de inferior calidad' (Cf. *arro*¹).

(H)ARROKA² G, BN 'roca'. Se trata evidentemente de la voz románica (gasc. *arroca*, bearn. *arroque*; cf. Gers *arroquo*), quizá con algún apoyo en la etimol. pop. con (*h*)*arri* (Lh., CGuis. 142 y Gavel RIEV 12, 190 y II Congr. Intern. Est. Piren. 8, 45). Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 47 que resume varias opiniones sobre el prerromán. **rokka* autóctono en Portugal, Cataluña y Francia (ALF 1161, ALMC 84, ALG 788), extendido en la Edad Media, que algunos han pretendido de una forma **brokka* < *karrokka*, para relacionar, sin pruebas naturalmente, con vasco *arri* < **karri*. El mismo autor ZRPh 78, 113 y 146 dice de *arroka* «spät entlehnt», de bearn. *arroque*.

ARROKA³ R, *erroka* AN, salac. 'rueca' (Cf. *arrenka* y v. *erroka*¹).

Está geográficamente bien explicada, pues el germ. **rökka* / **rúkka* se halla extendido no sólo en cast. y arag. *rueca*, port. *roca*, sino en bearn. *arròco*, o *ròco* (el 1.º con vocal protética), ital. *rocca* (Cf. Rohlfs *Gascon* 75, GDiego *Dial.* 203 y FEW 16, 742). (También v. M.-L. RIEV 15, 234 que se fija principalmente en la var. *erroka*).

ARROKET v. *arruket*.

(H)ARROKI¹ 'fanfarrón', 'esponja' (significado del que duda Azkue), 'alegremente' (Duv. *ms.*). Está sin duda en relación con *arro*¹. Para EWBS, del esp. *roqueo* 'pesca entre rocas', con pref. (*h*)*ar-* ante *r* (!).

HARROKI² L 'roca, montón de piedras', L 'caverna excavada en la roca'. El primer elemento ha sido señalado ya por Luchaire *Origines* 61 como *arri* 'roca'. V. Eys dice que el segundo es (*t*)*oki*. Lh. hace ver la coincidencia con bearn. *arroc* (en la última de las acepciones registradas). v. (*h*)*arri*¹.

ARROL V 'losa de piedra'. De (*h*)*arri*¹ y *ol* 'tabla'. Para la supervivencia alavesa de *arrol*, v. *anrol*.

ARRON 'carcomido' (Cf. *harjo*, *barrio*³, *ar*³), *arrondu* 'carcomerse'.

ARRONKIDE (Oih. *ms.*) 'camarada'. (v. el siguiente). De *arront-kide* (Mich. FHV 367).

ARRONT AN, L, salac. 'común, ordinario, familiar', 'campechano, franco'; *arrontatu* 'dejar raso', 'arrebañar, juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada', 'hacer uso diario de un vestido u otro objeto antes reservado a ciertos días', 'segar el trigo' (Ax.); *arrunt* AN, L, BN, S 'ordinario, de inferior calidad', L, BN, S 'totalmente'. Sch. ZRPh 30, 4 y Lh. han defendido un origen lat., de *rotundus*. Cf. gasc. *arraunt* y bearn. *arroun* 'de nuevo, después'. Sería como *ad-rotundus* en formas fr. Para EWBS del fr. *rond* 'redondo' (!).

ARRONTZA v. *arraultza*.

ARROPA G, L, R, S, *erropa* V, G 'ropa'. Del esp. *ropa* (Lh., CGuis. 142), del mismo origen que *robar* (Corominas 4, 40).

ARROPUTZ V, G 'fanfarrón'. Puede ser una palabra expresiva. Cf., no obstante, *arro*¹.

ARROSA¹ G, AN 'caspá', *arrosien* V 'caspá de niños' (Cf. *errosa* V, *errosen* V 'costra blanca que sale a las criaturas en la cabeza'. La explicación de Iribarren 61 («quizá haya hecho recordar el deshojarse de las rosas, de donde pudiera proceder el nombre») parece admisible.

ARROSA² G, AN, L, BN, R 'rosa', *larrosa*, *arrosa-lili* S 'la rosa'. Es evidente la coincidencia con el románico (Phillips 18 y Mich. *Apellidos* 93). Seguramente del lat. *rosa* (EWBS).

ARROSATEGI 'cañaveral'. Uhl. RIEV 3, 417 registra esta voz con tal acepción; probablemente en relación con fr. *roseau*.

ARROSELA/ARROSAILA v. *errosela* 'pez de cabeza roja'. Para EWBS del fr. *rousseau*, *roussette* 'pez con marcas rojas'.

ARROSIN v. *aarrausi*.

ARROXIN L, *arrotxiña/arrusina* L, *errexina, erretxin* V, G, AN (q.u.), *errazia* R 'resina'. De procedencia románica; cf. esp. *resina*, gasc. *rousia*, bilb. *rechina*, etc. (Cf. GDiego *Dial.* 206).

ARROSKILLA S, *arrüskülla* S 'rosquilla'. Larrasquet 68 cita el bearn. *rousquilhe*. Por el vocalismo también pudiera pensarse en el esp. *rosquilla*.

ARROSKO V 'muy orgulloso'. Cf. *arro*¹.

ARROSTA BN, S, *arrusta* S 'sopa de vino caliente'. Es el bearn. *arrousta*, según indica Lh. y acepta FEW 16, 686, el cual menciona también bearn. *roste* 'tranche de pain rôtié'. Cat. *rosta*.

ARROZTEGI(A) 'hospital'. Bullet *Memoires de la langue celtique* (en BAP 23, 141 ss.) analiza *arroz* 'debilidad, enfermedad' (!).

ARROSTI 'rodomiel' ('miel rosada'). Lh. compara el gasc. *arrousti*. Puede ser un compuesto de *arrosa* 'rosa' y *esti* 'miel' (EWBS).

ARROT (Lh.) 'mal de la viña'. Del ingl. *black-rot*.

ARROTU V 'ahuecarse un árbol' (p. ej. un castaño), V, G 'envanecerse', salac. 'pasarse de maduro (las frutas)', *harrotu* 'dilatarse, hincharse'. De *arro*¹.

ARROTX S 'cascabillo, envoltorio del grano de trigo', BN 'erizo de la castaña', *arrots* (Müg. *Dicc.*), *gardots* BN, salac. 'id.'. v. *agotz*¹. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 35 s., FEW 21, 4 relaciona con BN *karro*, L *karlo*, montñ. *carral* 'montón de castañas con erizo', y compara bearn. *carrop*, *garrós*. Cf. principalmente *arro*⁴, *karro* y también *atso*² y *gardots*. Gabelentz 25 y 124 intenta comparar el cab. *ðegedesð* 'vaina'. Para EWBS, var. de *mardotx* 'piel de la castaña'.

ARROTZ 'huesped', V, G, S 'forastero' (cf. *atze*²). Según Mich. FHV 156 la vocal inicial es radical o debida a una prótesis antigua. La primera etimología cauc. propuesta por Bouda *BuK* 47 (comparando abkh. *ara* 'lejos') la retira el mismo autor en *EJ* 3, 136; luego en BAP 5, 415 propone avar *ross*, *lakk las* 'hombre, marido', que ha intentado defender con paralelos semánticos cauc., fino-ugrios e ide. Para EWBS es románico, de un supuesto **farrotz* por **foratz*/**forazt*, port. *foras*, esp. *forastero* (!).

ARROZOIN v. *arrazoin/errazoi*.

ARRUA v. *arroba*.

ARRUBI¹ v. *arrobi(o)*.

ARRUBI² (Oih. *ms.*) 'ladrido de un perro rabioso', L 'quejidos lastimeros de dolor de un perro'. Según EWBS es var. de *marhubia*.

ARRUDA v. *erruda*.

ARRUGA V 'plaza, mercado'. Según Rohlfs RIEV 24, 337 'vía estrecha'.

Del lat. *rūga*, esp. *arruga*, *ruga*, *rua*, con el sentido de 'calle', ya atestiguado en las glosas latinas (REW 7426). Y no según FEW 10, 546, del galorroma., aunque haya quedado la forma más vital en fr. que en esp.; igualmente menciona gall. *ría*, que hay que dejar aparte. Para Corominas 1, 287 no hay duda del origen lat. de *arruga*, y en *ibid.* 4, 925 no parece aceptar a Aebischer que en ital., esp. y port. *rua* venga exclusivamente del francés.

ARRUGI v. *marrubi*.

ARRUKA 'pliegues que se hacen para estrechar un vestido' (cf. *arturen*). ¿Relacionado con esp. *arruga*? Según Tovar no hay duda.

ARRUKALDI AN, *harrukaldi* (Oih.) 'pedrada'; *harrukaldütatu* 'tirar piedras'. De (*h*)*arri*¹ y *uk(h)aldi* 'golpear'.

- ARRUKET S, *arroket* S 'pichón torcaz'. Es el término bearn. *rouquet*, gasc. *arrouquet* (de donde precisamente parece derivar) (Mistral 2, 814 c, Lh., Larrasquet 68), derivado de *rocca*.
- (H)ARRULI v. *arrobi(o)*.
- ARRULLO AN, R, salac. 'guapo, elegante', R, salac. 'activo'; -*kiro* AN 'arrogantemente' (?). Para EWBS es román., de etimología insegura. Propone un **marrullo*, del gall. *marulo* 'gordito' para la acepción 'guapo', y quizá del gall. *arroallo* 'macho cabrío en celo' para la acepción 'activo' (!).
- ARRUNT¹ v. *arront*.
- ARRUNT² L, BN, S 'totalmente'. Tovar lo supone del lat. *ad-rotundus*.
- ARRUNTEKO BN 'frecuente', *arrunter* 'común, familiar'. De *arront*.
- ARRUNTZ-ONUNTZ AN 'hacia allá y hacia acá' (se dice al hacer seis tantos en el juego de mus). Parece una formación de sonsonete sobre *arruntz*, entendida en relación con *ara* (?).
- ARRURTIKA V 'a pedradas'. De (*h*)*arri*¹. El 2.º elemento es *urtigi/urtiki*.
- ARRÜSKÜLLA v. *arrokilla*.
- ARRUSTA v. *arrosta*.
- ARRUSTI S 'asar'. De bearn. *arrousti* (Larrasquet 68); de origen germ. en las diferentes lenguas románicas.
- ARRUTA L 'ruta'. Es evidente su origen román. (prótesis normal).
- ARRUZKA R, salac., *barruzka* L, BN, S 'con interrupciones, a intervalos', L, S, salac. 'a ratos libres, a ratos perdidos'. Azkue lo explica como de *ar-utz*, *artu-utzi* 'tomar y dejar'.
- ARRUZKITU L 'lucir, revocar una pared'. Para EWBS es román., de *arruz-* en relación con gall. *ruzo*, esp. *ruvico* 'gris' (< lat. *rūsceus*) + *-ki* = *-egin* (!).
- (H)AS¹ BN, R, *has* L, BN, S 'desnudo'. Se halla en compuestos como *burbas* 'descubierto', *galtzas* 'en pernetas', *atorrabas* 'en camisa'. V. Eys lanzó la hipótesis de que el verbal *bastu* 'quitarse la ropa' viniera de *ats* 'aliento', y significara primitivamente 'ponerse cómodo' (cf. *hatseden* 'descanso'); en tal caso, *as* hubiera venido del nombre verbal y no sería lo primitivo. Semánticamente tal construcción es poco probable. Además, el problema es que en vasco, *as* en los compuestos no significa precisamente 'desnudo de', 'privado de', sino 'en'; así en algunos de los compuestos arriba señalados, y en BN *maungahas* 'en mangas de camisa'.
- Corominas añade *saias* 'en mangas de camisa y con chaleco' (< cast. *en sayas*), *zakarras* R 'en pernetas', así como *zangas* (SuplA²). Como *bur(u)has* o *büruras* es lo mismo que en Castilla «en cabellos», resulta que la significación de 'desnudo de' sería sólo en *buruas* y *galtzas*. Además, excepto en una, en las demás se aplica a palabras de origen romance o extranjero, y *atorrabas* habría entrado en vasco desde el castellano. Esto le hace sospechar a Corominas que en realidad se trata de la terminación cast. de *en zancas*, *en sayas*, *en mangas*, *en calzas*, desde los cuales se propagaría a *buruas*, quizá por confundirse con un vasco puro *as* 'desnudo', que sólo está documentado en BN, S. En cuanto al verbo (*h*)*astu* «se dévêtir» Azkue sólo lo da en BN de Amikuze. Esta misma sospecha le hace creer que partiendo de *galtzahas* y *buruhas* se abstraigo secundariamente un adj. *has* 'desnudo', y se llegó hasta crear por algunos un verbo *has* en forma indeterminada y *bastu* determinada. Azkue, dice, solía ir tras estas abstracciones secundarias.
- Bouda BuK 113, *Hom. Urq.* 3, 221 y *Germ.-Rom. Monatshefte* 32, 130 intenta encontrar un paralelo en *lakk k'ac'a* 'desnudo', que Lafon EJ 3, 144 complementa con *kuri qqec'il* y tab. *ghäc* 'calvo, desnudo'. El romanista alemán E. Beltl nos señala en comunicación particular el turco *kac* 'vacío'.
- HAS² R 'aliento'. Var. de *bats*¹ (q.u.).
- (H)AS³ indeterminado de *hasi* 'comenzar'.
- AS⁴ R 'en adelante', V palabra con que se incita al cerdo a andar.
- AS⁵ 'aseo'. Var. de *bats* según Azkue.

- ASA¹ BN, S interj. para incitar a las caballerías. (Cf. *as*⁴). Según EWBS de origen román.: gall. *aza!* 'preparate!'. Relación con *azar* 'dar ocasión, aligerar' (!).
- ASA² 'de nuevo'. v. *arza*².
- HAXA 'eje' (no lo recoge Azkue). Lh. lo deriva de lat. *axe(m)*. Cf. formas fr. merid.: ant. prov. *ais*, prov. mod. *aisse*, gasc., bearn. *eš* (FEW 1, 190 que menciona además maa. *ahsa*, naa. *achse*).
- ASABA V, G 'antepasado', AN 'abuelo', 'bisabuelo, bisabuela', *aasaba* V 'antepasado', *asabaren* G 'tatarabuelo'. Para el elemento *-ba*, que caracteriza algunos nombres de parentesco, v. *alaba*. Cf. *ugazaba* (y Mich. FLV 1, 122). La raíz ha sido explicada por Campión EE 40, 98 como de *azi* 'simiente, crecer'. Saint-Pierre EJ 2, 162 acude al sum. y eg. *sb* 'engendrar', que se halla en copto *spa*, ár. *ašba*, etc. Las palabras *osaba*, *izaba* y *aizpa* (qq.uu.) pertenecerían a la misma raíz, según este autor. Todo ello inadmisibles. Bähr *Ēusker* 16, 20 piensa que *asaba* sea var. de *asago* 'lejano'. Este mismo autor *ibid.* compara también con *asi* 'comenzar'. Corominas cree que *-(a)ba* pudo agregarse directamente al adv. *as* (de donde *asago*) en el sentido de 'el pariente de más allá'.
- ASABERRI (?) 'patria'. Del término anterior y *erri* (q.u.).
- ASAGO V, *asao* V, *aza(b)o* V 'lejos, lejano'; *asagotu* V 'alejar, desechar'. Mich. FLV 1, 124 n. dice que es poco verosímil una relación con *asaba*. El radical de *asa(g)o* puede muy bien ser *lasai*, *lasa-* 'laxus' (que no tiene que ser por necesidad un préstamo). Cf. también *nasai*, por la inestabilidad de las sonantes iniciales.
- ASAI (Oih.) 'tisis', S 'gran tos', *asaie/a* BN, salac. 'emoción violenta acompañada de sollozos'. Wölfel 50 y 51 compara no sólo el tuar. *tusu* 'tosar', bereb. *usu* y *tusu* 'id.', sino también el mismo lat. *tussis*, que queda aislado en ide. Todo muy inverosímil. Para EWBS de *as-* 'aliento' + *ai*, interjección, *ach!* (!).
- ASAIATU, *aseatu*, *saiatu* V, G, AN, *saio* V, G, AN 'ensayar' (Cf. *azaian*). Del lat. tardío *exagium*, a través de formas como fr. y occit. *essai*, ant. prov. *essag*, o más precisamente ant. prov. *assaier*, fr. med. *assaier*, lang. *assaja*, etc. (FEW 3, 256).
- ASAIUREN V 'glándulas, tumores' (*aziguren* ?): de *azi* 'crecer'. Cf. *asikontzo*, *asikuren*, y cast. *crecederas*.
- ASAKARA V 'jácara, canciones'. Préstamo evidente; cf. esp. *jácara*. Pero, como advierte Corominas, anterior a la mutación consonántica cast. del s. XVI con aglutinación del artículo *la xácara* > (*l*)*ašakara*, («desdiminutivizado»).
- ASAKATU V (arc.) 'acabar, terminar'. (Hapax de RS 171). V. Eys relaciona *askatu*, lo que parece improbable. Gabelentz 35 y 266 acude al cab. *saqq* 'perecer'. Algunos leen *osakatu*, que es denominativo de *oso* 'entero, completo'.
- ASAL V 'hollejo'. Cf. *azal*¹.
- ASALDA G, AN, L, BN, indeterminado de *asaldatu* G 'amotinarse, rebelarse', G, AN, L, BN 'turbarse', AN 'incomodarse', *asaldu* L, *asaldura* 'alarma', AN, L, BN 'turbarse'. Parece ser la voz román. *asaltar*, como ya señalan V. Eys, Lh. y CGuis. 71 (formas francesas en FEW 1, 158, y españolas en Corominas 4, 131).
- AXALEZA AN, R 'funda de colchón', *axaliza* R 'paño de sepultura', R, salac. 'trozo de lienzo que cubre la mesilla del altar improvisado en los aposentos de enfermos, al recibir el viático'. Para Corominas, de *axal* diminutivo de *asal* 'hollejo', *azal* 'corteza': la funda, comparada con un hollejo, y el sudario, comparado con una funda. Tovar piensa en un derivado de tipo esp. de *facies*, como *hazaleja* 'toalla', y formas como *fazalelia*, *fazalelga* y análogas en el s. XI. Corominas 2, 890 cita *hazaleja*, y remite a MPidal *Orig.* 282 y 284.
- AXANPA G 'cuita, angustia'. Según Corominas, es del tipo expresivo cast. *zampar* ~ cat. (*en*)*xampar* 'coger por sorpresa, coger in fraganti'; el cast. es frecuente, dice, que en

la acepción 'meterse de golpe e inesperadamente' se aplique al acto de 'escondirse por miedo'. Corominas 4, 82 cita del *Buscón* «angustiéme de tal manera que me determine de *zamparme* en un *bodegón*».

ASANTU, ASENTU L 'obra de albañilería, base'. Lh. lo deriva del esp. *asiento* (v. *asentu*).

ASAPALA V 'galope'. Cf. *arrapalada*. Parece onomatopeya. Bouda *EJ* 4, 319 compara *dargva č'äp*, udi *č'up* 'saltar'.

AXARABATX AN 'pez menor que la lija, de hocico afilado'. Acaso de *axari* 'zorro' + *abats* ('zorro, cuevo, zorro-olla'). Cf. cat. *cap-d'olla*, que es otro selacio (Corominas).

ASAR-ASARKA 'juego de muchachos que consiste en cogerse unos a otros'. Formación adverbial reduplicada que ha de corresponder a *asarre* 'cólera', por el acto de agarrarse mutuamente. Cf. *axenka* (Corominas).

AXARI v. *azeri*.

ASARO V 'cómodamente', 'en abundancia'. Sin duda de *asa* 'aliento', variante de *ats*.

ASARRAKITU G 'abrirse el erizo de la castaña'. Según Corominas, quizá del bearn. *dessarrà* = fr. *deserrer*, se *desserrer* 'abrirse'.

ASARRE V, G, AN, *hasarre* L 'ira, cólera', V 'bravo, fuerte'. Variante de *aserre* (q.u.).

AXAXAL R, *axaxkal* BN 'uña', salac. *axaskal*, AN *azkazkal* (*SuplA*²), *axkixalu*. Vid. *azkazal* y *azazkal*.

ASATE V 'alero del tejado'. Azkue la considera palabra dudosa, de Izpazter, quizá de significación aproximada. Si fuera 'buhardilla' o 'tragaluz', 'claraboya o respiradero', Corominas sugiere de *asa* 'aliento, respiración' + *ate* 'portezuela'.

AXATU R 'aventar', V, AN 'azuzar'; *axazi* AN 'azomar, excitar'. Según Corominas, de *axe* < *aize* 'viento', *axatu* 'aventar' > 'azuzar', y un causativo *axa-razi* contraído en *axazi*.

ASAZKALDI V 'desahogo'. Acaso híbrido de cast. *asaz* + suf. vasco *-kaldi* 'tiempo de (decir) *asaz*, basta'. En LMendizabal *La lengua vasca* 81 *axaz* 'bastante, mucho más' (Corominas).

ASBAGE BN, R 'aflicción', 'asmático'. De *has*², variante de (*h*)*ats*¹ (q.u.) + *bage* 'sin aliento' (asmático) y 'desaliento' > 'aflicción' (Corominas). *EWBS* relaciona con el ár. *tasab-bağa* 'llevar un vestido negro' (!).

HASBAITU L, BN 'desalentarse, rendirse de fatiga' (cf. el anterior). De *has*² < *hats-bage* + *-tu*.

HASBEHERAPEN L, BN 'suspiro de tristeza', BN 'jadeo' (cf. *asperapen*). Cf. los anteriores. De *has*². *Asbera* G 'suspiro'. De *hats-bera* 'aliento blando, suave'.

HASBERO BN 'calor sofocante'. De *ats*¹ y *bero* (qq.uu.).

HASBERRI L, BN, S 'novato', 'cosa recién comenzada'. De *asi*¹ y *berri*.

ASBIDE BN 'respiración'. De *ats*¹.

HASBURU (Oih.) 'comienzo', 'autor, el que comienza' (lit. 'cabeza o cabo de principio'). De *as(i)* y *buru*, según Tovar.

ASI 'hartarse, hartazgo'; *ases*. Ya Uhl. *Bask. Stud.* 215 (tras V. Eys) estableció la relación con *asko*, *aski*, que, con razón, es generalmente aceptada; más dudosa es la del mismo autor con *hazi* 'nutrir', contra la que se opone, a pesar de las confusiones no raras, la distribución de las dos silbantes. Puede ser interesante la comparación establecida por Lafon *EJ* 3, 344 con *usi*, *usu*, y más lejos con *ugatz* (qq.uu.).

Tomamos a título de curiosidad otra porción de etimologías propuestas. Tromb. *Orig.* 143 compara eg. *s'j*, copto *sei* 'estar harto', ár. *sa'ara* 'dejar resto de comida o de bebida', *sa'aba* 'saciarse de bebida', dial. *sadd* 'basta'. Además acude al ide.: gr. $\sigma\theta\eta\nu$, lat. *satis*, *satur*, esl. *systt*, y aun buriatu *sad-* 'estar harto'. Bouda *BuK* 63, Hom. *Urq.* 3, 221 ha comparado circ. *jaz*, *iz*, abkh. *zna*, ubykh *zā* 'lleno'; Lafon *Etud.* 66, *EJ* 3, 344, *Orig. de la langue basque* 67 ha ampliado esto a tabas. *açi*, rut. *aç*, mingr. *çaç-* 'llenar hasta el borde', darg. *-iç-*, lakki *uç-* 'llenar'. Por su parte CGuis. 87 comparó gr. $\alpha\sigma\eta$ 'náusea', que en su formación nada puede tener que ver

(procede de la misma raíz ide. comparada por Tromb.); también se ha comparado con bearn. *assasià*, y con esp. *assaz* (< lat. *adsatis* > fr. *assez*). EWBS compara fr. *rassasier*, esp. *saciar*, etc.

AXE¹ BN, R, S, *haxe* BN, S, salac. 'haz, carga, montón', 'peso, castigo'. La acepción 'carga' es también romance, cat. *feix*, fr. *faisceau*, etc., de donde cat. *feixuc* 'pesado'. V. Eys emparentó con esp. *haz*; así también Mich. BAP 11, 294, pero sobre la forma protorromance. Lh. y GDiego Dial. 205 derivan del lat. *fasce(m)*. (Cf. Corominas 4, 1022, que sigue a Mich.). Cf. *asago* V 'haz, gavilla', *azao* V, G, AN, L 'id.', y arag. *fax(o)*.

AXE² v. *aize*.

ASEGARRI (Oih.) 'productivo', 'insoportable, aburrido' (Lh. y Uhl. RIEV 3, 206). De *ase* y *garr*. Los dos sentidos se explican bien desde el punto de vista etimológico.

AXEI v. *azeri*.

AXEIRU BN 'asaduras de cordero'. Para Corominas, probable disimilación de **axeiru(r)a* < **eirexura* < gasc. *heirechura* 'asaduras, las vísceras de un animal' en el Valle de Arán igual, o *herechura(i)a* = cat. *freixura*, fr. *fressure*, en Broto *frechuras* 'id.'. Para EWBS del ár., aparentemente apoyado en *axuri* 'cordero', del ár. *mašārīn* 'asaduras' (!).

AXELEME contr. de *axeri* - *eme* (v. *azeri*).

AXEN R 'narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares donde no pueden entrar carros'. Pronunciación ronc. de *ajén* 'tallo', 'cruce de vigas', seguramente variante de *age* 'viga' (Corominas).

ASENTU G, AN (Oih.) 'deliberación, resolución', L (Oih. ms.) 'trabajo de albañilería'. Es el esp. *asiento* (v. *asantu*), que tiene ambas acepciones (Dicc. Hist.).

ASENTSIÑO, (Múg. Dicc.: *asentzio*) 'Ascensión (del Señor)'. Del esp. *Ascensión* (M.-L. RIEV 15, 216).

ASENTSIO V, (Larram. *asensio*), *axinse* BN, salac., *ixen* S, *azinju*, *azintzu* AN, *azentzio* V, *azantzio* L, BN, *azenzu* AN, *azuntxu* R, *azuntzio*, *asuntzio* (Charencey cita *achincho* S) 'ajenjo'. (Vid. *ixen*). Derivado de formas como esp. *ajenjo*, que proceden del gr.-lat. *absinthium*, y donde se confirma un primitivo **axenço*, supuesto por Corominas 1, 69. Charencey RLPPhC 23, 304 y 28, 241, Phillips 10 y GDiego Dial. 214 lo derivan directamente del latín. El último autor en Dicc. etimol. 38 recoge también ant. cast. *axenxo*, *asensio*, mozár. *anxensio*, *anxenxo*, etc. (cf. Mich. FHV 283). Habría que estudiar las formas románicas circundantes: P. Arnal Caveró *Alquezar* 20 da *jenzo*. Corominas cita en alto-arag. *axenzo* (*ajenzo*) como muy extendido. (Cf. lo dicho en *ahamendu-belar*). FEW 1, 10 (que sigue a Sch. ZRPh 13, 21) cita ant. fr. *assince*, *absince*, ant. prov. *aisens*, bearn. *essèn*, prov. *ēsē*. (Cf. también Bouda-Baumgartl 51).

ASEPEL V, 'calentito, tibio', *azepel*. El segundo elemento del compuesto es *epel*; el primero parece *asi*¹, o *ase*, según Corominas ('harto tibio' = 'calentito'), aunque se inclina más bien por una haplogología de *azal-epel* 'tibio en la piel'.

ASERA¹ G 'comienzo'. De *asi*¹.

ASERA² V 'manga de agua'. Corominas explica de 'hartazgo de agua', de *asea* 'el hartazgo', con suf. *-era* de abstracto.

AXERI v. *azeri*.

ASER-TU: de *aserre*.

ASERRE V, G, AN, L, *haserre* L, BN, *asarre* V, G, AN, *hasarre* L 'ira, cólera', 'bravo, fuerte'. Es admisible la etimología que hallamos en V. Eys, Mich. FHV 289 y Thalamas BAP 22, 232: (*h*)*ats* 'aliento' y *erre* 'quemar' (Cf. *biotz erre* V, G, AN 'pirosis, acidez de estómago'). Lafon EJ 3, 345 y Étud. 78 da esta misma etimología, con reservas; (cf., no obstante, infra). Mich. BAP 9, 140 resuelve la dificultad fonética que hallaba Lafon (el paso de *ts* a *s*) recordando que muchas veces la africada es la forma que toma una silbante final. Además, cf. infra (*h*)*asi* ~ *hatse*. Lafon l.c. (v. supra) compa-

ra también en georg. *c'q'r-*, *c'q'er-* (la recoge Martinet *Word* 7, 282 impugnando a Bouda *BKE*), mingr. *č'q'or* 'estar encolerizado'. *EWBS* quiere comparar con esp. *serreta* del cabezal de la caballería, (!).

ASES- L, BN var. de *ase* (Lh.) (Falta de Azkue). Cf. *assasià* bearn., forma poco castiza en gasc. (en lugar de *hartà*) = fr. *rassasier*. Lh. sólo da *ases-* a manera de «raíz», y a continuación *asesiatu* con el indeterminado *asesia* y algunas formaciones secundarias. Según Corominas deben de ser galicismos en todas partes, y no cree que *ases-* tenga relación con *ase* ni que sea variante de ésta, como propone Lh.

ASETE R 'época de demasiada lluvia en las tierras', 'hartura'. Mich. *Land. Introd.* 36 s. lo considera sustantivo verbal de *asse*, acaso de **ase-eta-a*. Para Corominas, colectivo en *-te* de *ase* 'hartar'. En Tx. Aguirre *Auñamendiko Lorea* II, 60, 26 'satisfacción, hartazgo (del corazón)'.

AXETER v. *atxeter*.

HASGELDIKA L 'descansando a ratos'. De *has*².

ASGIRO G 'estado del camino'. De *giro* 'tempero'. En *SuplA*², 'clase'. ¿Primer elemento *ar(r)* 'piedra', y así 'clase de pavimento' (Corominas)?

ASGORAPE L 'aspiración (del aliento)', *has-gorapen* L 'jadeo', 'suspiro de deseo, de aspiración', BN 'oración, jaculatoria'. Vid. *gou. pe*, *korape*.

ASI¹ V, G, BN, R *hasi* L, BN, S 'comenzar', V, G 'comienzo'. De etimología oscura: parece lo más acertado ponerla en relación (Bouda *BAP* 10, 14) con *hatse* (Leiz.), *hatsari*, *hatsarre* S 'comienzo', lo que indica una alternancia con la africada. Cf. supra *aserre* ~ *ats-erre*. Hay que dejar de lado la comparación establecida por V. Eys con *azi*, pensando que «es la misma palabra tomada en dos acepciones que se confunden: principio y simiente»; la fonética se opone a esta confusión. Bouda ha propuesto varias veces (*BKE* 40, *BuK* 131, *Hom. Úrq.* 3, 221, *Germ.-Roman. Monats.* 32, 130) la comparación con lazo *č'q'*, mingr. *č'q'*, georg. *c'q'* (cuyo paralelismo fonético con la comparación de *aserre* lo intenta defender Lafon *EJ* 3, 345). Recordemos como curiosidad que Campión *EE* 43, 133 relacionó con acadio *asetal* 'primero'.

ASI² V (arc.) 'servidor'. Hapax de RS. Como Corominas lo encuentra en la combinación *asitzat* que algunos interpretan 'para empezar', no está seguro de su existencia. Otros, añade, habrán entendido 'criado', relacionándolo con *azi* 'criar'.

HAXI L, BN, S incitación a un perro; *axiatu* G 'azuzar'; *hasikatu* 'id.'. (cf. *asiki*). v. *aisatu*. Para *EWBS* del esp. *asir*, imper. *ase* (!).

ASIKI v. *ausiki*.

AXIKI R, S (Oih.) 'ligeramente'. Según Corominas, de *asiki* 'morder' y éste de *asikatu* 'azuzar' (cf. ingl. *a bit* 'un poco', 'un mordisco, un bocado'), cat. *un mos*, *un bocí* 'id.'. Relación con *aisa*.

ASIKONTXO, *azikontxo* G, *asikor*, *asikuna*, *asikuren* V 'glándulas, paperas'. (Cf. *asaiuren*). Bouda *EJ* 3, 122 y *BAP* 5, 411 analizando *a-sikun* compara avar *č'uq'un* 'bocio'; pero el análisis es *asi-kun*, compuesto de *azi* 'crecer' y una 2.ª parte que debe compararse con V, G, AN *guren*, *gurentxu* 'glandes, bubons' (Añibarro *gurincha*, *curinchoa*), como esp. 'crecederas' (Mich. *Via Dom.* 4, 22).

HAXINA BN 'haz grande'. Lh. compara lat. *fagina* (acaso errata por *facina*), esp. *hacina*, inconciliable, según Corominas. *FEW* 3, 426 recoge además arag. *fajina*, ant. cat. *faixina*, y en fr. merid.: ant. bearn. *faschine*, HPyr. *hešino*, Bagnères B. *hèchino* 'fagot de bois sec' (fr.med., fr.mod. *fascine*). Corominas cita alto-arag. *faxina*, y piensa en el gascón. Tovar parte de *fascis*, cf. Corominas 2, 889, que además cita *hacinar* como primera doc. de Moret.

AXINSE v. *asentsio*.

ASINUKA S 'a ciegas'. Según *EWBS*, contaminación de *asmüka* (*asmu*). Compara también *astamuka*.

ASIROIÑ L, *axiruñ* (Pouvr.), *azhiroña*, *axiroin* L, *axuñ* AN, L *hasuñ* (Pouvr.) 'tobillo'. Podría ser compuesto de *asi(e)ra* 'comienzo' y *oin* 'pie', aunque la variante con *z* permite dudar de esta explicación. Corominas sugiere *ezur-oin* 'hueso del pie', pero el orden sintáctico es inverso ('pie del hueso'); comp. el cat. *renòs* 'hueso del tobillo', disimil. de *reròs* < lat. *retro-ossum*. No acepta la forma *azhirona* Mich. *Azkue Lexic.* 26 y *Fuentes Azkue* 42, y lee en Urte *açiroigna* (*axiroña*). *EWBS* explica, del esp. *asir* + *oin* (?).

AXIT G, AN, L, S *aisit* salac. 'ligero'. Lh. compara el bearn. *aysit*. (Para la etimol. cf. fr. *asisé*).

ASKA¹ V, G, AN, L 'pesebre', AN, R, S 'artesa, amasadera', salac. 'abrevadero', V, G 'cubeta'. Además, en Lh. L 'vasija de madera o de piedra' (Hirb., Harr.) 'vaso'. Otras acepciones: V 'zanja, pozo', G 'surcos que abre el arado', 'herida grave', AN, salac., S 'rastros'. En Lh. también 'canal'. (Estas son sin duda secundarias). En Pouvr. y Oih. *arska*.

Entra en una larga serie de compuestos con la significación de 'recipiente, vasija, arca, etc.'. Mich. *FHV* 368 no cree que se pueda saber si *arska* frente al común *aska* (lo mismo que *arsto* frente a *asto* 'asno') es un arcaísmo o una innovación (es decir, si *r* es etimológica o no: Mich. *BAP* 11, 459). La primera aparece ya en Sauguis *Prov.* 185 y Pouvr. la toma de Oih. En cast. de Navarra pervive *asca*, e incluso un aumentativo *ascón* 'pílon', atestiguado en el s. XVII (Iribarren 63). Se ha propuesto un origen lat. partiendo de **vasca* (cf. Du Cange). Así, entre otros, Sch. *BuR* 32, *REW* 9164, Rohlf's *RIEV* 24, 344, Niedermann *Baltoeslavica* 139. (Esa voz latina no la recogen ni *FEW* ni *DELL*. Hubschmid *Arch. per l'Alto Adige* 49, 404 (y lo repite en *Schläuche und Fässer*) se opone al origen latino y señala la existencia de la forma *arska* y que el vasco es inseparable del bearn. *asque*, aunque semánticamente difícil de admitir ('sitio de donde parten los aludes'), si no es en el sentido de 'concauidad'. El cree que se explica por toponimia. Sch. en notas manuscritas a la Fonética de Uhl. (citadas por Hubschmid) no cree que sea primitiva la forma con *r*, pero tal suposición es interesada para no separar *aska* del ital. *vasca*, fr. *vasque* (del lat. vulg. **vāsica*).

Hemos visto que Mich. no se decide. Hubschmid *Schläuche u. Fässer* 80 ss., con las debidas reservas, sugiere la posibilidad de un parentesco del término vasco con el gr., ya homérico, *askós*, b.lat. *ascopa* 'odre', que supone un cambio semántico fuerte de 'odre' a 'recipiente de madera o de piedra', aparte de otros inconvenientes, (rechaza la relación Mich. *WORD* 12, 316, en reseña a la obra anterior). Son coincidencias fortuitas. Si la forma *arska* es la más antigua, cabe pensar en un compuesto de *arri* 'piedra' simplemente (cf. Mich. *BAP* 11, 459). Por otra parte, ve también Mich. como natural la reducción *rs, rz* a *s* ante oclusiva, y está probada. Trae a colación *arraska* V, G, AN 'pesebre de piedra', 'fregadera', analizando *arr(i)-aska* 'aska de piedra'.

Hay que separar el gasc. *baschojo* 'cesto para coger ramas'. bearn. *bascoyes* 'aguaderas', que acaso procedan del célt. **bascanda* (cf. *FEW* 1, 267). J. Oroz *FLV* 25, 20 ss. menciona etrusco *aska*; probable relación con gr. *ἄσχος*. La procedencia latina indicaría civilización temprana de este tipo. Para aceptar una base pre-ide., que propone Hubschmid, falta el intermedio. No hay elementos para desechar sin más una base común que relacione *aska/ascus/ἄσχος*. Acaso conexión de *aska* con *azkar/askar* 'quejido, arce' (por la materia de que se hace el pesebre). *EWBS* da un supuesto **basca* que también relaciona con fr. *vasque*, y su originario ital. *vasca* que reduce al lat. vulg. **vāsica* (< *vas*). Esta forma sería quizá la que mejor explicaría *aska*. Pero plantea problema la inicial, y la falta de testimonios posteriores en ningún dialecto románico próximo. Si el término fuera de procedencia latina lo más probable sería que existiendo en todos los dialectos vascos, tuviéramos alguna variante que conservara el sonido consonántico (o semiconsonántico) inicial, o su permutación por otro según las leyes fonéticas. Es preferible inclinarse por la hipótesis de que se trata de un vocablo de raíz vasca. Es significativo que aparezca en todos los compuestos con un primer término siempre vasco. (Vid. M. Agud *Elementos* 104 ss.).

Prescindimos de la toponimia, donde Bertoldi *La Parola del Passato* 8, 413 compara Ἀσκερρίς en Ptol. II, 6.71 entre los Iacetani, y acaso Ἄσκελος en Sicilia (ibid. 437).

ASKA² AN, BN, S 'rastro'. De *aska* 'surco', y éste de 'artesa, cuveta, zanja' (Corominas).

ASKAGUNE de *aska*¹.

ASKAI V 'estampa de un animal, constitución de un individuo'. Para Corominas, quizá de *aska* 'rastro' en el sentido de 'pista', 'camino para descubrir el modo de ser, etc.'. Menciona gasc. *escay* «petit coupon d'étoffe, échantillon; copeau; par ext. peu de chose»; cat. *ascaig* 'pico de dinero, retal, etc.'; alto-arag. (Broto) *escay*. Cf. *desgay* en Corominas 2, 142. Tovar sugiere que sea var. de *ezkai* (< *azi*).

ASKAKUNTA 'parentesco'. Según EWBS de *aska-*, por *askasi*, contrac. de *aldaskasi*, por *alda-ka* (?).

AXKALO AN 'bermejuela' (pececillo que tiene dos barbillas en el labio inferior). Cf. *axaxkeal* 'uña' con la cual se pudiera identificar esas barbillas' (Corominas).

ASKANARRO (Oih. *ms.*) 'tejón' (v. *azkoñ*).

HASKANDA BN, S 'encina joven'. En relación con *askar*. Nótese el suf. *-nda*.

ASKAR (*ms.* Lond.), *azkar* V, G, AN, L, BN, S (Lacoiz.) 'quejido, arce'.

Poco dicen las contradictorias conexiones propuestas por CGuis. 105 y 180 con el lat. *aesculus* (que Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 48 recoge también de Alessio *Stud. Etr.* 20, 148, mencionando incluso la posible relación con gr. ἄσκηρα) y *acer*; Campión compara ant. nord. *asker* 'fresno'; reconoce, sin embargo, que era mejor etimología la que parte de suponer una contracción de *gastigar* (*gazitigar*) 'arce' (cf. en *artakarro* la observación de Corominas sobre nombres de árbol en *kar-*). LMendizabal BIAEV 4, 31 compara por una parte *aski* 'grama', en un intento de derivar los nombres de árboles de plantas menores (!); compara los supuestos sinónimos *eskar*, *eski*, *ezki*, que en realidad significan otras especies (véanse estos dos últimos; el 1º no está en Azkue). v. *azkar*². Los topónimos *Azkaray* (y añadamos *Ezcaray*, lo que confirma la forma de LMendizabal). *Azcárate*, *Ascárraga* y (en Huesca) *Azcara* han sido relacionados por Piel *Rev. Port. de Filol.* 4, 37 s. con la voz que tratamos. En las lenguas románicas circundantes aparecen (Rohlfs *Gascon* 41, *Estudios Rom.* 8, 123 y *Man. de Filol. Hisp.* 89) gasc. *escarrowé*, alav. *ascarro*, nav. (Estella) *escarro*, arag. *escarrón*, burg. *escarrío* 'arce de los campos' (también GDiego *Dicc. etimol.*), y el top. *Escarrilla* hacia Panticosa (cf. Corominas 2, 342 s.). Es evidente que las formas *askar* y *azkar*² (q.u.) son la misma.

AXKARBE AN 'curandero'. Corominas se pregunta si será de **axtarbe* < *axeter* + *-be*, o sea 'sota-médico'.

ASKARI¹ (Oih.) BN, S, *haskari* BN 'almuerzo', BN, R 'merienda', *hazkari* BN, S 'id.' (Cf. *askaldu* 'almorzar', 'merendar'). Para el suf. comparar *abari*. Parece tener razón Uhl. RIEV 3, 11 que siguiendo a V. Eys la considera palabra genuinamente vasca. La posibilidad de una relación con *hazkari* 'comida del mediodía' (en todos los dialectos) debe ser tomada en consideración. Es posible la caída de labial inicial. Mich. FHV 246 llama la atención sobre los nombres de las distintas comidas por su final: *auhari*, *gosari*, *barazkari*, *askari*; incluso *jan(h)ari* y *edari*. CGuis. 129 lo hace proceder de un lat. **escarium*. En Paulo-Festo hallamos «*escariae mensae uocantur in quibus homines epulantur*» (Ernout-Meillet). Citan supervivencias románicas de *escarium* en REW 2915: logud. *iskardzu* 'bocio', cat. *esquer* 'cebo'. Mich. FHV 453 cree que puede explicarse a partir de *arrats* 'anochecer' (remite a Sch. *Zur Kenntnis des Bask. von Sara* 36, y a FHV 162). EWBS pretende derivar de un lat. *pāscālis* (aunque remite a *hazkari* 'lo que pertenece al pasto, forraje, etc.' Gabelentz 194 s. acudía al tuar. *asekšu* 'comida').

ASKARI² R 'crecimiento, avenida'. (Cf. *hazkar*¹ y *azi*).

ASKATU¹ V, AN (ya en RS) G 'soltar, desatar'. Según Mich. FHV 324 y FLV 17, 198 s. se ha perdido *l-*: < **lascare* (REW 4918, DELL s.u. *laxus*, FEW 5, 228, Mich. *Hom.*

Martinet 1, 151). Cf. G de Echarri-Aranaz *lazkatu* 'aflojado', cast (y bilb.) *lascar* (Corominas 3, 39 s.u. *lasca*). De lat. *laxatu*, según Lafitte *GH* (1970), 188. Así piensa también Corominas, sobre todo si procede de ahí la familia del fr. *lâcher*, ant. y dial. *laskier* (Cf. Mich. *FHV*₂ 551).

Bouda *BAP* 10, 16 propone una comparación con lazo *ck'* 'soltar, arrancar, abrir', mingr. *cq'* 'soltar, quitar, tirar, abrir', todo condicionado a analizar una raíz **ts* ampliada con un suf. *-ka*. Anotamos la pintoresca etimología de Astarloa *Apol.* 80: «compuesto de *atz* 'dedo'... literalmente quiere decir 'dedear'; y como esta acción es muy ordinaria cuando algo desatamos, damos a entender con este verbo lo que el castellano con 'desatar'» (!).

ASKATU² V, G 'fatigarse'. Según Corominas, probablemente intensificación semántica de *askatu*¹.

ASKATXILU V, *axeazilo* BN 'depósito como de un litro de cabida, adonde cae el grano desde la tolva y desde allí al molino'. De *aska*¹ y *zilo*.

ASKAZALDI S 'palo sobre el que mueve el cedazo'. De *aska*¹.

ASKAZI BN, R, S, *azkasi* ibid. 'pariente', V 'simiente', 'doctrina, enseñanza'. (Bähr cita *azkuzi*, aunque no Azkue); *askazgo* 'parentela'. Bähr *Eusquera* 16, 5 y 38 cree que se trata de un derivado de *azi* (q.u.). Es posible. En la forma *azkuzi* señala que el 2º elemento sería *guzi* y significaría 'toda la simiente', lo cual parece más dudoso. Ya antes Campión *EE* 40, 101 había establecido la etimología sobre *azi* y, para el primer elemento del compuesto, sobre *asi* 'principio', con el significado de 'semilla del principio', que no parece admisible, como también resulta muy difícil admitir el modo de composición. *EWBS* explica: de *aska-*, contracto de *aldaska* por *aldaka* 'vástago, retoño' + suf. *-zi* = *-zia* (!).

ASKEI V 'animal propenso a crecer'. v. *azkei*. Derivado de *azi* con el suf. *-gai*, cuyas var. *-gei*, *-kai* y aun *-kei* son conocidas: Uhl. *Woordaf.* 26.28 cita *potikei* en Oih. y *haraguey* en Leiz.

ASKEN v. *azken*.

AXKENKA L, BN, R 'a cogerse' (juego de niños). Cf. *asar-asarka*, y también derivados de la raíz *azken* que muestran el matiz general de esfuerzo o lucha (quizá procedente de *azi* 'crecer, hincharse'): *azkandi* 'arranque, esfuerzo' (*SuplA*²) *azkantu* 'reñir', *azkena* 'murria' (id.). (Corominas).

(H)ASKERI(A), *ahaskeria* (Pouvr.) 'obscenidad'. Sch. *ZRPh* 30, 6 la relaciona con esp. *asquerosidad*. Azkue no parece admitirla como palabra genuina del vasco. ¿Acaso el esp. *asco* procede de vasco *asko*? (Tovar). Corominas habla de sustitución de una terminación foránea por otra igual pero vasconizada.

ASKI¹ G, AN, L, BN, R, S 'bastante' ('muy' en Mendiburu). Cf. *asko*. Derivado de *ase* (q.u.) con el suf. *-ki* (Uhl. *RIEV* 3, 217) como ya han señalado V. Eys, Tromb. *Orig.* 143, Eleizalde *RIEV* 1, 465, etc.

ASKI² (*ms.* Lond.), *azki* V 'grama oficial' (Bot.: *agropyrum reptans*: Lacoizq. 174). (Cf. *SuplA*²). Etimología problemática. Pervive en el alav. *asqui* 'grama común' (Baraibar *RIEV* 1, 141). Hubschmid en *FEW* 21, 175 aduce Lavedan *esqués* 'fétuque piquante, festuca esquie', bearn. *esqués*, Barèges *esquiá* en relación con el alav., y cree que corresponde a una forma prerromana común.

ASKINEKO V 'polaina rústica, peal que se pone en las abarcas'. (Cf. *asmantar*). Azkue propone con interrogante una derivación *astal-gaiñeko* 'lo de encima del talón', lo cual resulta difícil desde el punto de vista formativo. (Cf. cast. *peal* < *pedem*). Corominas propone derivar de *atz* 'dedo', con el cual puede estar en relación derivativa también *astal* y *azkazal*, *axaskal* 'uña'. Una variante de vocalismo más conservador será *askaiñeko*, suponiendo que la aplicación de éste al paño de la colada sea secundaria.

AXKIXALU R 'uña'. Vid. *azkazal*.

ASKO¹ V, G, BN, S, salac. 'mucho', V, BN, S, salac. 'bastante', AN 'muy', *aizko* (*SuplA*²) 'generalmente' AN (Ororbía). De *ase* (q.u.) con el suf. *-ko*. Se ha planteado (con

duda por Rohlfs *Gascon* 155, quizá más resueltamente por Bouda *EJ* 3, 136) una relación con el esp. *asco* (a su vez éste con el vasco *naska* 'repugnancia', q.u.). Semánticamente pudiera no haber dificultad, pero los datos que aporta Corominas 1, 297 s., y que hablan de una forma antigua *usgo*, así como de la difusión en lejanos territorios románicos de formas que parecen comparables al adj. *asqueroso*, se oponen a la conexión entre esp. *asco* y vasco *asko* (la sostiene EWBS). Por otra parte *aski* muestra que *-ko* y *-ki* son sufijos. En *SupLA*² los derivados *askoago*, *askoegi*, y aplicaciones especiales. Nada tiene que ver lat. *satis* que aduce CGuis. 87, ni el cab. *azgur* 'algunos' que propone Gabelentz 35 y 52. Acerca de su carácter ide. v. Hub-schmid *Med. Substr.* 81. Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141 cita bozo *kusa*, *kōo*.

ASKO² V, G, AN 'extraño, sorprendente'. Para Corominas es *asko*¹, nacido de *asko da* 'es mucho que...', con evolución del sentido, como en castellano.

ASKOBERDE (*ms.* Lond.) 'erbato' cierta planta, (lit. 'muy verde'). Compuesta de *asko* delante, como se hace en BN, L y aun en alguna frase de V y G (Corominas).

ASKOR V 'propenso a crecer' (cf. *askei*), '(tierra) ligera, fofa', 'gallardo'. La primera acepción derivada de *asi* 'crecer'. Las otras pueden proceder de ésta, y la 3ª de *ats* con el suf. *-kor*, como explica V. Eys. Cf. cast. pop. *alentado* en sentido análogo. Nada tiene que ver el cab. *seygaz* 'alegrarse' que propuso Gabelentz 40, 87 y 250.

AXKORA v. *aizkora*.

ASKORAZI AN 'carda para peinar el lino'. De *azkor-orrasi* 'peine de lino' (*azkor* 'lino', 'cápsula de lino') (Corominas).

ASKORTU S 'enfermar a consecuencia de un resfriado', R 'rendirse de sed', R, S 'id. de fatiga', 'desahogarse'. El primer elemento es *ats*¹ 'aliento'; el 2º acaso sea un cruce con el románico *cortar* (?), cosa que no cree Corominas, para quien el valor del suf. *-kor* se prestaba a crear un *askor* con un significado como 'de aliento precipitado, jadeante'.

ASKOT V 'planto' (palabra de un juego de cartas). Según Azkue, contrac. de *asko dot*.

ASKOTAKO V 'poderoso, hábil, astuto', *askon-askotako* V 'persona muy relacionada' (lit. 'de mucho y para muchos') (Corominas).

ASKŪRI R 'jadeo, respiración', 'fatiga, sobrealiento'. El primer elemento es *ats*¹. El segundo es oscuro. Para Corominas es formación análoga a *askortu*, aunque con terminación similar a la de los adj. vasco-fr. en *-duri* (Azkue *Morf.* 112, 217); también cree que puede haber algo en común con los sustantivos en *-gura* y en *-dura*.

ASMA¹ V 'inventar', 'barruntar, olfatear', BN 'informarse'; *asmatu* G, AN, BN, *asmau* V 'inventar', 'percibir olores', S 'barruntar, olfatear'; *asmo* V, G, *asmu* 'invención', 'pretensión, ardid', AN 'barrunto', BN 'instinto', V, G 'propósito, proyecto', *asmu* V, G, L, BN, S 'pensamiento, invención', V, BN, S 'talento, ingenio', L (y *asmü*) S 'instinto', V, G 'propósito, proyecto', *asmu* V, G, L, BN, S 'pensamiento, invención', V, BN, S 'talento, ingenio', L (y *asmü*) S 'instinto'; *usmatu* AN, L, BN, percibir olores, olfatear', G, L 'barruntar, percibir', BN 'sospechar', L, R 'profetizar', *usnatu* 'id.', *usmo* AN 'olfato'. (En *sumatu* 'barruntar, profetizar', puede haber un contacto secundario, pero es de distinta raíz; es igual a *ensumar* 'husmear, barruntar', de carácter onomatopéyico, expresivo, según Corominas).

Se trata, como ya señaló MPidal *Introd.* 17, de un arcaísmo románico conservado en vasco. Sch. *BuR* 53 ha señalado su claro origen en el esp. *asmar*, *aesmar* (de *adaestimāre* a través del occit.). Otros autores han señalado lo mismo (Unamuno *ZRPh* 17, 141, GDiego *Dial.* 204 y *Dicc. etimol.* s. u. (*ad*)*aestimare*, CGuis. 69 y 285 y Lh). Corominas 2, 432 y 983 menciona a Sch. o.c. 61, 53, MPidal y Azkue *Hom. MPidal* 2, 91 y en la relación de *asmatu* con *usmatu* y *usnatu*, se señala la misma vacilación fonética que esp. *asmar*, *usmar*, *osmar*, donde se cruzan *osmatu* (Glos. Silenses), *usmear* (< **osmare*) y *aestimare* (> cast. *esmar*, *asmar*).

Corominas cree que valdría separar *asmo* igualándolo a occit. y cat. *esme* de sentido idéntico (claro que derivado de *esmar*, lat. *aestimare*. También separa *usmatu* (*usnatu*), de diferente sentido primitivo (y todavía conservado): es el sentido

físico de *husnear*, *osmar*, de etimol. distinta, aunque se puede admitir que en vasco y romance los dos vocablos se han influido. No puede, por tanto, hablarse de var. de *asmatu*. Señalemos igualmente la forma arag. *esmo* (P. Arnal Caveró *Alquezar* 17). A pesar de esas comparaciones en *usmatu*, *usnato* acaso haya que pensar en la influencia de *usai*. La explicación de V. Eys a base de *atz* y *eman* ha de ser descartada, así como la de Gabelentz con cab. *ismek-χi* ‘pensar’, y de EWBS con ár. ‘*azama* ‘hablar con juramento’.

ASMA² BN, *hasma* L ‘pesado’ (se aplica al sueño). Bouda *Germ. rom. Monatschrift* 52, 140 lo compara con *astun*¹. En vasco-fr. tiene *h* lo mismo que *hats* ‘respiración’; Corominas cree que vendrá de éste por el respirar jadeante del que tiene una pesadilla, cf. occit. *pantaissar* (cat. *panteixar*) ‘jadear’ de lat. *p(h)antasiare* ‘soñar’, que todavía en prov. mod. conserva el sentido de ‘sueño’ = ‘pesadilla’ en el sustantivo *pantai(s)*. Para EWBS quizá de un román. **pasma*, esp. *pasmo* (!), o de ár. ‘*asan* ‘entumecimiento de los miembros’.

ASMANTAR, *azmantar* G, *azmantal* V, *azpantar/azpandar* ‘polaina rústica, peal que se calza con las abarcas’. Cf. *askineko* y sobre todo *bartan*, *mantar* ‘manta de abarca’. De **az-bantar* < *bantar* < *-mantar* (Mich. *FHV* 276 y 350).

ASMAR AN, *hasmarru*, *hasmauri* BN ‘rumia’ (cf. *asnabar*). De *asma*¹ (Sch. *BuR* 53). En esp. decimos *rumiar ideas*; pero hay cruce quizá con *ausmar*, *auznar* (qq.uu.). Mejor, alteración de *ausmar* por influjo de *asmatu*; sería inconcebible un traslado semántico en sentido inverso al de *rumiar*; también lo muestra así la terminación *-ar* (Corominas).

ASME V, *asmi* (en Sch.) ‘torta’. Sch. *Literaturblatt f. rom. u. germ. Philol.* 14 señala un origen románico: occit. *azime*, esp. *ázimo*. Gabelentz 194 s. busca paralelos en el tuar. *tezomit* ‘bollo’, sin ninguna razón naturalmente.

ASMEL, *axmel* V ‘montoncito de helecho, argoma’. Cf. *aspel*.

ASMEN V ‘asma’. Sin duda es adaptación del cultismo esp. *asma* (del gr.), reformado sobre *ats*¹, con el suf. derivativo *-men*. Azkue, aparte de esta última derivación, habla del gr. ἄσμη ‘jadear’ (?). (Cf. *asmari* R ‘persona que hace ruido al respirar’).

ASMENTA AN, L ‘comienzo’. De *asi*¹, por medio del suf. *-menta*.

ASMERTU : de *ase*. Vid. *asper(tu)*.

ASNABAR G ‘rumia’ (cf. *asmar*, *asnaur*) v. *auznar*.

ASNASA G, AN, *asnase* G, AN, *arnasa* V, G ‘respiración’. De *ats*¹. La forma *arnasa* tiene disimilación (cf. Mich. *FHV* 294, que da una variante *asnase* como G ó AN).

Para la explicación de *-nasa*, Corominas se fija en que *arnasa*, *asn-* se diferencia de *ats* en que a menudo se refiere a un alentar fatigoso y agitado: *arnasa-kaz egon* es ‘estar en agonía’, *arnasa armiña* ‘ahogos, falta de respiración’, y lo mismo aprecia en varios derivados y compuestos, como *arnaska* ‘jadeante’, luego piensa que se tratará de *naas* ‘turbar’, ‘revolver’, *nabasi* ‘turbarse, espantarse’, que comúnmente se reduce a *nasi* ‘revolver, mezclar’, *nastu* ‘confundir, turbarse, azorarse’. El dilema que se plantea Sch. *BuR* 61, 68 entre si viene del germ. *adm-* (al. *atem*, etc.) con un cambio fonético (sin paralelos) *sm* > *sn*, que reaparecería en *usmatu* ~ *usnatu* y en *ausmar* ~ *ausnar* o si en éstos las formas secundarias (y más raras) en *-n-* son debidas a influjo de *asnasa* (que entonces sería vocablo independiente del germ.) y de otras palabras (como *usain* ‘olor’). Corominas aprueba esto último y rechaza toda relación con el germ. Cf. *asnaska* G ‘jadeando, respirando con dificultad’, derivado adv. de *arnasa*. Larram. 1, 131 lo relaciona con cast. *bascas*. (v. *baska*).

ASNAUR AN, *hasnaur* (Pouvr.) ‘rumia’ (Cf. *asnabar*, *asmar*) v. *auznar*.

ASNEKE ‘asma’ (falta en Azkue). Corominas lo cree neologismo, combinando *ats* con *neke* ‘fatiga’.

ASO¹ G 'vejez'. Palabra más que dudosa, según Azkue, y nada puede decirse de su etimología. (Cf. *asotza*). Aizquibel se guió quizá por una falsa etimología de *guraso* (Corominas).

ASO² BN, expresión para que paren los bueyes. Expresivo y paralelo al cast. *so!* cat. *xo!*, según Corominas.

AXO L 'salsa'. No la recoge Azkue. Aparece en la frase *axo bat jokhatzea* «parier un repas» (propriadamente 'jugarse un ajoaceite', dice Corominas). Lh. lo deriva del esp. *ajo*, con duda. Lo imprime con guión (*axo-*, y aparece en compuestos toponímicos, etc., que pueden tener otra interpretación (Corominas).

ASOIN¹ v. *hasuin*.

ASOIN² V, G, *azoin* G 'cimiento, fundamento' (V 'plantío', *jasoin* G 'id.'. Cf. *arroin*.

AXOL S 'consideración, respeto', *axola* V, AN, L, BN, R, S 'cuidado, apuro', 'estima', AN 'afligirse'. v. *azola*. (Cf. *ezaxol*).

En cuanto a *azola*, es sólo del R, salac. y Baztán, y *axola* de R, salac. y AN. Estas son las zonas donde *-j-* se pronuncia *x*; se podría sospechar que todo son variantes ortoépicas de *ajol* 'cuidado, apuro'; *azola* se habría extraído de *axola* percibido como un diminutivo. Así piensa Corominas. Según éste, introduce alguna duda el que Azkue cite además *axola* percibido como un diminutivo. Así piensa Corominas. Según éste, introduce alguna duda el que Azkue cite además *axola* en V, L, S, sin precisar localidad. Hay alguna zona V y S donde también *-j-* pasa a *š*; el L está más lejos de la zona de *š* que del S, pero lo mismo que en V, todavía la *j* suena *ž* o *dž*, o al menos *ǰ*, y siempre queda la posibilidad de una forma de la zona Salazar-Roncal-AN oriental que se haya propagado hasta algún punto del L. Este es ajeno a la zona guipuzcoana y central alejadas de la *š* navarra y de la *ž* V. *axolduri* 'cuidadoso' (*SuplA*) es de Erro, de lleno en zona navarra de *j* > *š*, *axolduritu* es también AN; pero *acholduri* está documentado en Pouv. y Haramburu, y *acholduritze* en Ax. y Pouv. (Mich. Fuentes Azkue 183).

EWBS compara con gall. *asollar*, esp. *asolear* (!).

AXOLBE, *axolbü*, *atxolbe* S 'abrigo, paraje abrigado', en Lh. *aixolbe*, y *aixolgune* L, S. Según Corominas, de *aixolgune*, con pérdida de *n* de *gune*, saldría **aixolgue*, *-*bue*, *Saixolbü*, compuesto de *aixe* (*aize* 'aire') y *-be*, que indica protección o situación debajo; por otra parte tendríamos *gune* 'lugar'. Según él, no queda claro *-ol-*, que parece ser *ol* 'tabla' ~ *olba* 'cabaña'. En vista de algunos topónimos (*Olbe* > *Olb* en Pallars), se pregunta si no se podría suponer un *olbe* 'cabaña', de *ol-be* 'bajo tablas'. Y que *aixolgu(ne)* podría ser *aixolbe* cruzado o contaminado por *gune* 'lugar' y sus compuestos.

Para EWBS, de *aitz* 'peña, roca', más bien *atxol-* = *aixulo* 'concavidad en la roca', + *be* = *-pe* 'debajo' (!).

AXOLDURITU, *axolti*. De *axola*.

ASOLFA AN 'bulla' (cf. *asoska*, *asots*). A Corominas le parece interpretación vulgar vasca del cast. (*l*) *a solfa* inspirada en *asots*, *asoska*.

AXON AN 'olor'. Corominas cree que es variante de *usain* y *usna*.

AXORBE AN fr. 'courtilière, insecto ortóptero parecido al grillo, más largo y estrecho, pero que no vuela y siempre habita debajo de tierra'; acaso es el 'cortón'. Corominas se pregunta si entrará *lur-be* 'bajo tierra', con otra palabra.

Según Mich. Fuentes Azkue 141, no existe el término.

ASOSKA AN 'haciendo ruido', 'golpeando'. De *asots*.

ASOSTIAN V (Oñate) 'después de aquello'. De **az-ostean* (Mich. FHV 283).

ASOTS AN 'ruido de la piedra que cae de las nubes', AN, L 'bulla' (Cf. *asolfa*). El segundo elemento es sin duda *ots*: la primera parte *as-* es oscura. Corominas piensa en una disimilación de **osots*, cf. *otsots* 'trueno' (en *SuplA*² *ostots* como variante). Al parecer, forma reduplicada de *ots*.

Para EWBS, el primer elemento es *as-* = *aiz* 'peña' y el segundo *ots* 'ruido' (?).

ASOTZA AN 'vejez de la mujer' (cf. *aso*¹ (sólo en voc. Leig).

Parece derivado de *atso*¹ (q.u.). Para Corominas, acaso forma postulada en relación con las etimologías que se han propuesto de *atso* y de *guraso*.

ASPALDI 'tiempo atras hasta el presente'. (ya en Dech. y Leic.). Que hay un suf. *-aldi* ('vez, tiempo') ya lo señaló V. Eys y tras él Uhl. *Woordafsl.* 5 y *RIEV* 3, 5, y Mich. *FHV* 356. Para el primer elemento Bouda *EJ* 4, 322 ha emitido una hipótesis audaz, comparando *asmaldi*. El mismo Bouda l.c. supone una raíz **sm*, **sp* que compara con mingr. *č'im-*, georg. *c'im-* 'antes, anterior, antaño, remoto'. Corominas piensa que acaso la presencia del suf. *-aldi* sea mera apariencia, y que se trate de *aste* + *balde* (junto con *baldi* y aun *baldin*, en lo que éste tenga de anterior o independiente de *balin*) 'una semana aproximadamente'. De **astbaldi* es regular el paso a *aspaldi*, añade, y por otra parte *b > m* en el poco frecuente *asmaldi*, cuyo sentido preciso no conocemos (un hapax sin contexto), pero que debe de significar algo muy próximo, y quizá idéntico al sentido de *aspaldi*.

La comparación de Gabelentz 230 s. con Ghad. *yeskar* no interesa, y ni él mismo cree en ella. *EWBS* analiza: *asp-* = *azpi* 'debajo, abajo' y *aldi* 'tiempo' (!).

ASPATAN V 'hierba buena, menta'. De *aitz* 'peña', *batan* (q.u.) 'menta'.

ASPEL V 'fajo de helecho, argoma' (cf. *asmel*), *aspeldu* V 'hacer carguillas de leña'.

ASPER V, G, AN, BN 'hastiar, aburrirse; hastío, aburrimiento', V (arc. 'venganza' AN, BN 'satisfacción, contentamiento' S (salac.) 'anhelo'; *aspertu*, como verbo con la misma distribución dialectal y los mismos significados (aunque está en *RS* todavía se emplea). La forma indeterminada *asper* sólo se emplea en los compuestos. De *asperari*, (en realidad *asperare* 'agravar, tornar violento, exasperar'; acaso pasivo alguna vez) según Sch. *BuR* 43. Con referencia al bearn. *chaspre*, var. de *aspre*, piensa en el lat. *exasperare* como origen de estas formas. De la acepción 'aburrirse' sale *aspertu-aldi* 'breve pausa', *aspenarte* 'rato de descanso, intervalo' (*Supla*²) AN, será *asper-arte* disimilado (Corominas).

EWBS analiza: *as-* = *ases* 'saciar' + *perr* = *parr* 'capricho, deseo'. (!). Son descartables las etimologías propuestas por CGuis. 178 con lat. *adspirare*, y de Gabelentz 218 con el bereb. *azbeṭ* 'prudente'.

ASPERAPEN AN, *hasperapen* AN, L, S 'quejido, suspiro, jadeo', *asperen* R, *hasperen* S 'jadeo', *asbera* G 'suspiro'. De (*h*)*ats*¹ y el adj. *bera*¹ 'blando', como ya señaló V. Eys.

ASPERO G 'calor sofocante'. Podría explicarse como procedente de *ats*¹ 'soplo', *bero* 'caliente', que semántica y fonéticamente es satisfactorio. Sch. *BuR* 43 cree que se trata de un préstamo del esp. *áspero*, pero no se encuentra testimonio de dicha acepción en el *Dicc. Hist.*

HASPERRITU SUA S 'reanimar el fuego'. Corresponde a la expresión románica que damos como traducción: *ats*¹ y *berri*, con el suf. verbal. Sin embargo, Corominas, como *asper* viene de *asperare* 'exasperar', cree claro el enlace semántico con éste (aunque *h*-indica quizá influjo de (*h*)*ats*).

ASPIDE 'respiradero', *haspide* S 'respiración'. De *ats*¹ y *bide*.

ASPIL V, G, AN, BN 'gamella', AN 'artesa', G, L 'plato', V, G 'palangana', *azpil* V, G, AN 'gamella', V, BN, S 'plato de madera, artesa, cuba' (Iribarren 63 recoge el término en Aezcoa), *a(i)zpira* V, 'artesa'. El segundo elemento sería *bil* 'redondo' ¿y el primero? Según Corominas, como también significa 'bargueño', 'palangana' y 'plato', utensilios de loza o tierra, a veces de 'piedra', y la gamella de los cerdos es de piedra más a menudo que de otra cosa, piensa que en una cultura más primitiva fuese más comúnmente así, y que se trate como en *azkora*, *aizkora* 'hacha' (esto es discutible), *aztur* ~ *aiztur* de compuestos muy antiguos de *aitz* 'peña, piedra': *atz-pil* 'piedra redonda o 'redondeada' es una perífrasis de la gamella, etc., que muchas veces son de piedra. En cuanto a *azpira* 'artesa' cree probable que deba identificarse con *aspil-a* (-l-antigua > -r-). Para la etimología es problema la grafía *asp-* o *azp-*; pero *azpil* 'gamella', 'plato', 'artesa' no es sólo V, como *azpira*, sino V, G, BN, S y bazt., luego ahí *z* puede tener valor, aunque ante consonante la distinción entre *s* y *z* es menos firme y más sujeta a influencias contaminadoras.

- Bouda *BAP* 11, 344 da una etimología vasca: de *azi* 'criar, crecer' y *bildu* 'recoger, reunir'. Bertoldi *La Parola del Passato* 8, 417 pone en relación *aspil* 'auge de pierre ou de bois' con *Aspis*, *Iaspis* y *Aspaluca* (!). Para EWBS de *as-* por *taz/s* = *taza* + *pil*, en relación con esp. *pila* (!).
- ASPIL² v. *azpil*².
- AXPILDURA S 'ribete', *axpilxun* AN 'dobladillo', *axpiltu* S 'repulgar'. Corominas dice que quizá es de *ari* + *bildu* 'reunir, recoger'; de *ari* o *ali*: **arbil* ~ **albil* podían disimularse en *asb-* que daría normalmente *asp-*.
- ASPILLU 'ojos del pan, del queso'. (Sólo en F. Segura, vizc.). Corominas se pregunta si estará por **gazpillu* < **gazt-bil-u-ak* 'redondeles del queso'.
- HASPITURA BN 'asma'. El primer elemento es *ats*¹. Para Corominas, quizá de *aspide* 'respiración' con influjo de *-dura* de abstractos (a veces *-tura*: *oitura*).
- ASPIZURI AN 'aguzanieves'. Iribarren da esta forma como de Aoiz. Tovar analiza *atz-pi-zuri*, algo así como 'culiblanco'. Corominas en cambio analiza *azpi* 'debajo, ualga, muslo' + *zuri* 'blanco'. La *aguzanieves* es la *motacilla alba*, así llamada por sus manchas blancas: el cat. *cuereta* (de *cua* 'cola') muestra que lo que en ella llama la atención es el movimiento continuo de su larga cola: de ahí lo de *azpi*. También da éste Azkue, pero grafiándolo *azpizuri*, que será lo correcto, concluye Corominas.
- ASPO V, G, AN, *haspo* S, *auspo* V, G, AN, *hauspo* S 'fuelle'. v. *ausko*.
- ASPRES 'torpe, áspero'. Se trata del occit. *aspre* (más que del ant. fr. *aspre*) (Lh., Larrasquet 69), cuya acepción de 'rudo' debe de ser una extensión vasca.
- ASTA- con la significación de 'silvestre' en los compuestos y derivados. Véase *asto*, con el que lo relaciona Mich. *Apellidos* n. 104. Cf. cast. *cardo borriquero*, cat. *cards d'ase*, y otros nombres de plantas romances, lat. *asinina pruna*, *figus asinistra*, gr. ὄνωνις 'asnacho', etc. (Corominas).
- ASTA S 'timón, lanza'. A pesar de las dudas de Phillips 14, es el lat. *hasta*, tal como aparece en bearn. *aste* (Lh.) y en ant. prov. *asta* (FEW 4, 390); en esp., cat., occit. *asta* 'palo de la lanza' (Corominas 1, 307).
- ASTA-ARROSA AN, *astalarrosa* V, G, *asto arrosa* (Duv.) 'rosa silvestre, escaramujo, englantina'. v. *asta-*. De *asta-* y *arrosa* (de románico *rosa*). Cf. lat. *rosa canina*.
- ASTABARRO V. Según Azkue «esta planta crece en tierras de la vega, es de flor roja, tiene hoja parecida a la del puerro, la esparcen por tierra el día del Corpus para pasear al Señor, y las gentes la recogen luego para curar el mal de cintura y otros males». De *asta-* y un elemento difícilmente identificable. Según Corominas, quizá de **astaborro* con **borro*, var. de *porru* ~ *puerro*, e influjo posible de *barru* 'interior', aplicado a la médula.
- ? ASTABATAN alav. (Salvatierra) 'marrubio común' (planta de la familia de las labiadas). El segundo elemento es *batan* 'hierba buena o menta', como bien señala el recolector de todas estas palabras, Baraibar RIEV 1, 343.
- ASTAGAITZ 'menstruación' Pudiera ser palabra eufemística (?) (*astagaizdun* 'mujer que tiene las reglas'). Para Corominas es *aste gaitz* que corresponde al cat. pop. *Na tal té la mala setmana*.
- ASTAIEN(A) (Duv. ms.) 'alajalba' (vid silvestre). Formación como el esp. *vid silvestre* o fr. *vigne sauvage*: de *asta-* y *aien*¹.
- ASTAILLAR V, G, AN 'áfaca, veza: especie de almorta'. De *asta-* e *illar* 'arveja'.
- ASTAINA BN, *astaiña* BN, R, *astaina* L, BN, R, S 'burra', 'mujer tonta'. Se trata de un femenino de *asto* que hay que atribuir a contacto con el románico en la formación del género. (cf. esp. en la doble acepción de 'burra'). Según Corominas, al influjo románico se debería la *-a*, pero en principio es **astaino* diminutivo de *asto*, tal como *amaño* 'madrecita', y cf., por otra parte, *Anguiano* diminutivo de *angio*, y así *Etxano*, *Olano*, *Artano* (Mich. *Apellidos* 470). La influencia de *astama* 'burra' (< 'madre del burro') puede explicar también la *-a* de *asta(i)ña*.

- ASTAKAIKU G 'majadero' («ennuyeux, assomant»). Parece corresponder a *majadero*: *kaiku* 'cuenco' (q.u.) significa algo semejante en lenguaje popular. Según Corominas, quizá es un compuesto *dvandva* o tautológico *asto* 'asno' + *kaiku* empleado figuradamente en el mismo sentido. Sin embargo, como existen *astako* 'borrico', *astakeria* 'majadería' y *astakote* 'borricón' (*SuplA*²), cree que acaso sea simplemente un derivado **astaka-ko* contaminado por *kaiku*.
- ASTAKAÑABERA V 'cardo corredor'. Corresponde al esp. *cardo borriquero*. El primer elemento es pues *asto*; para el segundo v. *kañabera*.
- ASTAKARLO, *astrakal* AN, *astogardu* BN, *astalikardo* G 'cardencha, cardo áspero'. Variante de la forma *astacardo/-u* que recoge en Navarra Irabarren 83. La 2ª parte es el román. *cardo*.
- ASTAKI V, G 'asnal', *astako* V, G, *astakume* V, G, AN 'pollino, borrico'. De *asto*. El segundo es interesante por la aparición de *-ko* diminutivo (q.u.). En el tercero el segundo elemento es *kume* (q.u.).
- ASTAL BN, S, *aztal* AN, R, S, salac. 'talón' (el segundo también 'pantorrilla'). v. *aztal*. Corominas arriesga una hipótesis: acaso del lat. clas. *talus* alterado en vasco por influjo de *atz* 'dedo' y el tipo *azkazal* ~ *axaskal* 'uña'. Por lo demás, de la comparación de *askineko* y *asmantar* con *astal* y *azkazal* se podría deducir que en vasco primitivo *as-* y *az-* designaba el pie o algo parecido, y esto explicaría mejor el compuesto *aztal*: *batz* es 'pata' en los tres dialectos vasco-fr. y en R. Cf. *haxuin*.
- ASTALABALA AN 'ventrera, correa sujeta por sus dos extremidades a las dos varas de un carruaje'. De *asta-* y un elemento oscuro. Corominas supone que es *alde* 'costado' con reducción de *ld* a *l*. Siendo voz navarra de uso local cree que quizá lo más razonable sea pensar en una combinación *astaubal-a* o *asta-alde-ubal-a*, puesto que *ubal* 'correa' es precisamente la forma empleada en esa parte de Navarra. (Por cierto, relaciona este término con *abal* 'honda').
- ASTALAMIA 'cama del ganado'. G. Diego *Dial.* 211 y *RFE* 15, 159 y 20, 359, señala su derivación del lat. *stramina* (o mejor de *stramen* con sufijación vasca), como *estambreira* 'pesebre' (Aguilar de Campoo) y gall. *estrume* 'cama del ganado'.
- ASTALAR G 'cardencha, cardo áspero que crece en trigales'. De *asta-* y un 2.º elemento *lar* que en ciertos dialectos significa 'cambrón, abrojo': corresponde al mixto *astacardo* (v. supra).
- ASTALARRANGA V, *asto-larran* G 'corcovos que da el burro cuando siente cosquillas y se echa al suelo'. De *asto* y *larre-an* (lit. '(el) estar-en-el-del-burro') de *larre* 'yermo, pastizal'. Con *-ka* adverbial.
- ASTALBEHARRI BN, S 'tobillo'. De *astal* 'talón' y *beharri* 'oreja'.
- ASTALE G 'alimento de un asno, pienso'. De *asto* y *ale*.
- ASTALKA¹ V, G 'dando corcovos', V 'andar inquieto por causa de algún dolor'. De *asta-* en sentido adv. Corominas sugiere como primer elemento *astal* 'talón', o sea 'dando de talón' > 'pegando corcovos'.
- ASTALKA² G 'ganchos de madera que llevan los animales domésticos para transportar cargas', AN 'devanadera'.
Bouda *BAP* 12, 260 ha propuesto comparar esta palabra con *astari*¹, suponiéndolas patrimoniales del vasco. Recuérdese, sin embargo, la observación de V. Eys que analiza **atz-ari* 'hilo de (hecho con) dedo' (*astalkatu* estaría por **astarika-tu*). Esta hipótesis es aventurada, pero no del todo sorprendente, si comparamos con el propio V. Eys *ardatz* 'huso' (q.u.), que, según él, se deriva de **ari-atz* 'dedo de hilo' (?). (Cf. el siguiente). Bouda l.c. analiza la raíz *-ts-* que compara con georg. *st* 'hilar'.
- ASTALKA(R)I AN, L 'aspa'. En relación evidente con el anterior. Para el suf., v. *-kai* o *-ari*.
- ASTALKATU L 'poner el hilo en madejas', *astalko* (Pouvr.) 'madeja de hilo'. De *astalka*².
- ASTALMENDA 'almendra silvestre'. De *asta-* y esp. *almendra*, señalan Bouda-Baumgartl 26. Corominas se pregunta si esto será un quidproquo en vez de *astamenda*.

La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*

B. OYHARÇABAL
(C.R.N.S.)

LA TRANSCRIPTION

L'objectif a été de reconstituer avec le maximum de prudence et de fidélité le texte de la pastorale à partir des deux manuscrits existant et en renonçant délibérément à toute tentative de remaniement de quelque nature que ce soit.

I – Le texte

La restitution du texte posait un certain nombre de problèmes pour lesquels dans le passé, pour d'autres pastorales, diverses solutions avaient été proposées.

Pour notre part, nous étions en présence de deux manuscrits. L'un, mss. Saffores, apparemment complet, mais dans lequel ne figurait pas un épisode raconté dans le second; l'autre, celui de Bassagaix, pratiquement complet également, mais qui dans sa partie commune omettait de nombreux versets ici et là, et notamment toutes les interventions de Satans, à l'exception d'un verset. Tous deux avaient un prologue et un épilogue et le plus grand nombre de versets étaient communs aux deux copies. En outre, il ne semblait pas que le plus récent (mss. BB du à Saffores) fut une copie de l'autre, mais il apparaissait plutôt que tous deux étaient des copies directes ou indirectes d'une troisième version, probablement perdue.

Dans ces conditions il était difficile de privilégier a priori l'une ou l'autre des copies.

Contrairement à J. Vinson pour *St Julien*, avec un épisode tiré de *Clovis*, je n'ai pas voulu exclure l'épisode du miracle du pendu de *Charlemagne*. Certes ce récit apparemment emprunté à *Saint Jacques* n'a, à proprement parler, guère de rapport avec le reste de la pastorale, et on pouvait par conséquent en déduire qu'il s'agissait d'un rajout, d'autant qu'il ne figurait pas dans la copie de Saffores. Cependant il importe d'observer que cette situation est très fréquente dans les pastorales anciennes. En effet, les pastoraliers n'hésitaient pas à associer des récits qui n'avaient que fort peu, voire aucune unité entre eux; dans ces conditions, pouvait-on au nom de principes littéraires étrangers à la pastorale, exclure arbitrairement tel ou tel épisode figurant dans l'un des manuscrits?

Au surplus, dans le cas précis de cet épisode, la lecture du prologue de la copie de Saffores démontre que c'est lui qui a procédé à l'élimination de ce passage, lequel selon toutes les apparences était bien présent dans le modèle qu'il avait utilisé pour établir sa copie. En effet, le verset 1527 du prologue de BB mentionne explicitement le

miracle du pendu comme s'il devait être représenté. Ce seul fait démontre combien il peut être dangereux de vouloir sélectionner parmi les divers récits d'une pastorale, ceux en faisant originellement parti, et ceux qui auraient pu y être ajoutés.

Le texte de base qui a été choisi est celui de Saffores dont la copie est sensiblement meilleure —graphie de bonne qualité, texte plus complet sur la partie commune—, et qui en outre intègre les interventions des Satans. Lorsque des versets absents de son manuscrit mais figurant chez Bassagaix ont été relevés, je les ai intégrés au corps de la pastorale en leur donnant une numérotation spéciale: BN puis, dans l'ordre des rajouts, la numérotation en chiffres romains; ils sont ainsi aisément repérables.

Pour la dernière partie de la pastorale, laquelle ne figure pas dans la copie de Saffores —l'épisode du miracle du pendu—, j'ai restitué le texte de Bassagaix, en numérotant les versets à continuation de son propre manuscrit, et en joignant un signe caractéristique afin d'éviter toute confusion.

Les épilogues étant assez brefs, et contenant de nombreux versets qui n'étaient pas en commun, ils sont tous deux reproduits succesivement dans leur intégralité.

Le prologue à l'inverse a été établi comme la pastorale elle même à partir du texte de Saffores, avec intégration signalée des versets de BN relatifs à l'épisode du pendu, miracle rapporté par le seul Bassagaix.

Enfin c'est en annexe que l'on trouvera le texte d'un rôle de Satans, dont G. Hérelle dit qu'il accompagnait le manuscrit du *Charlemagne* de Bassagaix, lequel, rappelons le, avait expurgé de sa copie toutes les *sataneries* à un verset près. Je ne l'ai pas signalé en écart par rapport au texte de la pastorale elle même afin de ne pas alourdir un texte déjà fort long, et surtout, parce qu'il paraissait établi pour une autre pastorale que *Charlemagne*. Cela dit, l'hypothèse que ce rôle de satans ait pu servir à une représentation de *Charlemagne* n'étant pas du tout à exclure, il paraissait normal de le faire figurer au moins en annexe.

Quant à l'aventure de Saint Dominique, c'est en vain que j'ai cherché à trouver un autre manuscrit qui aurait permis d'assurer ma lecture. Certes, il nous a été possible de retrouver dans les manuscrits de *Saint Jacques* une version de ce même épisode. Mais, chose curieuse, il n'y a aucun verset qui soit commun bien que les faits rapportés soient les mêmes. Il m'a paru intéressant de restituer en annexe cette seconde version afin de pouvoir observer comment chaque pastoralier a reconstitué pour une représentation de pastorale un même récit. Pour établir cette seconde version je me suis appuyé sur le manuscrit 211 de la Bibliothèque Nationale, et le manuscrit N° 51 de la Bibliothèque de Bayonne; tous deux étant à peu de choses près identiques.

En ce qui concerne l'ordre de présentation, j'ai suivi les manuscrits, en corrigeant la mise en page effectuée lors de la reliure de la copie de Bassagaix à la Bibliothèque Nationale; en effet, pour celle-ci G. Hérelle avait cru bon de faire figurer tout d'abord le prologue, bien qu'il fût numéroté en dernier par le copiste. Il est utile de rappeler que le prologue et l'épilogue ne font pas vraiment partie intégrante des textes des pastorales, et que généralement les copistes font venir en dernier sur les manuscrits les prologues, après donc les épilogues, et, bien sûr, la pastorale elle même.

On trouvera donc successivement ici:

- Le texte de la pastorale proprement dite (mss. Saffores), avec en notes les variantes du manuscrit de la BN, et intégrés avec une numérotation spéciale les versets omis par Saffores.
- Le texte de l'épisode de Saint Dominique ne figurant que chez Bassagaix.
- Le texte de l'épilogue de chacun des manuscrits.

- Le texte du prologue à partir du manuscrit de la Bibliothèque de Bayonne, avec les variantes du manuscrit de la BN, et intégration des versets relatifs au miracle du pendu.
- En annexe I, le rôle des Satans joint à la copie du *Charlemagne* de la BN, lorsque G. Hérelle en fit l'acquisition.
- En annexe II, une autre version du miracle du pendu tirée des manuscrits de *Saint Jacques* (mss. BN et Bibliothèque de Bayonne).

Le but était de reconstruire le texte le plus complet possible, en essayant d'associer les deux manuscrits pour son établissement. Dans leurs études relatives à *Hélène de Constantinople*, et à *Roland* respectivement, A. Léon et Saroïhandy n'avaient pas jugé bon de retranscrire la pastorale in extenso. Effrayés sans doute par la longueur, ils ont sélectionné un certain nombre de versets à partir des divers manuscrits dont ils disposaient, et de façon à faire préserver au texte une certaine homogénéité. Homogénéité en soi tout d'abord, et aussi par rapport aux sources du récit. Nous ne sommes pas sûrs que cette attitude soit très respectueuse des particularités du genre. La lecture des manuscrits anciens conduirait plutôt à conclure que le mélange des récits autour d'un et souvent deux ou trois axes principaux constitue la règle.

Sans parler des farces charivariques parfois intégrées dans diverses pastorales tragiques, d'une manière générale, les pastorales associent des récits n'ayant guère de rapport entre eux et qui comprennent en outre des sous-épisodes n'ayant aucun lien véritable avec le reste de la pastorale, hormis tel ou tel personnage.

Cette incohérence nous l'avons souligné appartient en fait à la structure même du genre. Dans ces conditions il est arbitraire de sélectionner dans une pastorale les parties les plus importantes ou significatives; certes, elles pourront constituer l'ossature de la pastorale, mais tous les éléments apparemment parasites qui viennent s'y greffer participent également à l'ensemble; si le pastoralier a cru bon de les y mêler, c'est qu'il avait le sentiment qu'ils étaient nécessaires à l'équilibre général de la pastorale dont il faut garder à l'esprit qu'elle est uniquement conçue pour être représentée. Aussi bien, un long échange d'invectives avant une bataille, une fastidieuse leçon de catéchisme avant un baptême, ou encore l'intervention inopinée d'un personnage nouveau avec qui s'engage un sous-épisode parfois fort long, sont autant de jeux que le pastoralier ressent comme nécessaires, bien qu'en eux mêmes ils ne fassent en rien évoluer l'action ou les actions principales.

Voici pourquoi nous estimons nécessaire de respecter les pastorales dans leur intégralité, quand bien même, souvent, il nous soit difficile de saisir la raison d'être de tel ou tel passage.

II – L'orthographe

D'une certaine manière il eut été souhaitable que l'on s'efforçât d'établir un texte ayant une orthographe précise et cohérente, expurgée de toutes les fautes de graphie, lesquelles sont nombreuses surtout chez Bassagaix.

Les conditions de rédaction de ces copies, et leur destination, expliquent sans doute pourquoi on y relève tant d'erreurs. Outre les difficultés à établir une orthographe vraiment satisfaisante pour le souletin — problème auquel à vrai dire aucune solution définitive n'a jamais pu être apportée —, rappelons, s'il en est besoin, que ces manuscrits n'étaient pas destinés à être publiés. Il s'agit de textes rédigés simplement pour servir de base à l'établissement des rôles en vue d'une représentation; il est donc vraisemblable que les instituteurs-copistes ne se souciaient guère des problèmes orthographiques, leur seul but étant de pouvoir se relire eux mêmes. Les erreurs au

demeurant ne portaient pas à conséquence, chaque instituteur étant parfaitement libre de modifier au gré de ses besoins les textes des pastorales.

Aussi bien, suivant l'exemple de J. Vinson, nous avons jugé préférable de retranscrire en l'état les manuscrits, sans jamais procéder à aucun remaniement, et en réservant nos observations éventuelles pour le commentaire.

Bien évidemment, ce souci de restituer le plus fidèlement possible les copies, s'il concernait la graphie, affectait *a fortiori* le texte lui-même: tous les versets ont été retranscrits dans leur intégralité, sans que jamais, quelle que soit l'opinion que nous ayons pu avoir sur la justesse, l'élégance ou la correction d'un mot ou d'une expression, nous n'ayons effectué de corrections. Nous nous sommes notamment abstenu de toute révision *puriste* face au très grand nombre d'emprunts romans relevé.

Nous n'avons donc pas suivi Saroihandy dans son effort de codifier lui-même une orthographe à partir des cinq copies de *Roland* dont il disposait. D'une part parce que les deux manuscrits de *Charlemagne* correspondaient à des traditions orthographiques et à des variétés du souletin différentes, et il n'était pas question de réduire ici ces écarts; en second lieu car l'exemple même de Saroihandy démontre combien cette tâche laisse place à la subjectivité. L'orthographe étant avant tout affaire de convention, il n'est guère souhaitable que chacun se mette à établir son propre système, en privilégiant tel ou tel aspect sur tel autre¹.

Lorsque Saroihandy propose pour l'occlusive vélaire aspirée la graphie *qh*, en raison de «l'aspect hérissé» que donne la lettre *k* à l'écriture basque, nous sommes dans le domaine du pur choix arbitraire. Lorsque, allant plus loin, il «rétablit» dans les propositions non négatives la graphie «normale» des formes verbales à préfixe de 2ème personne en écrivant *hait*, *hiz*, *haigu*, *hago*, etc..., alors que les manuscrits portent *ait*, *iz*, *aigu*, *ago*, etc..., son choix est déjà plus contestable, puisque lui-même souhaite rester le plus fidèle possible au système phonique, et qu'il distingue par exemple, très judicieusement, les réalisations sourdes et sonores des sifflantes, et semi-chuintantes. Lorsqu'à l'inverse il décide de conserver les deux graphies *b* et *v* pour la bilabiale, en précisant bien qu'en tout état de cause il s'agit d'une même réalisation, il privilégie un point de vue étymologique, ce qui le conduit à écrire *veguira* et non *beguira* comme dans les copies, car ce mot se rattache non à *begi* mais à *vigilare*, ce qui ne fait certes aucun doute, mais n'empêche en rien un croisement avec *begi*, qu'atteste la valeur prise par ce terme dans les dial. occidentaux.

Il est vrai qu'aujourd'hui l'Académie basque a heureusement résolu cette question de l'orthographe en basque. Nous aurions pu dès lors appliquer ses recommandations à nos manuscrits. Dans le cadre de ce travail les inconvénients auraient été supérieurs aux avantages qui en auraient résulté. En l'état, les copies sont en mesure de révéler un certain nombre de renseignements d'ordre phonétique, phonologique et morphologique; et il aurait été dommage d'y renoncer.

Fidèle donc à l'exemple de Vinson dans sa publication de *St Julien d'Antioche* comme à celui de Haritschelhar dans la restitution des manuscrits d'Etchahun, je me suis efforcé de respecter en tous points les modèles, et d'établir donc une édition diplomatique, en laissant les aspects critiques pour le commentaire.

L'orthographe des manuscrits

Les deux copistes ayant utilisé un même texte pour réaliser leurs copies, les écarts entre eux sont relativement réduits et essentiellement de nature orthographique.

(1) On contestera à plus forte raison certaines modifications visant à «moderniser» la langue; par exemple la substitution aux anciennes formes *nourequi* (voire *neure*) et *ore* (voire *heure*) par *enequi* et *hire*, (*Roland*, p. 110).

Parfois s'y ajoutent cependant des différences dialectales de réalisation apparaissant ou non dans la transcription: *deus* est transcrit tel quel dans les deux versions, alors que la réalisation bas-souletine orientale a une diphtongue en *-eü-* et la haut-souletine en *-eu-*; à l'inverse *gizon* sera transcrit différemment, Bassagaix laissant *-on*, et Saffores *-oun*. Suivant l'usage bas-souletin, Bassagaix aura plus de formes où la chute du *-a* article sera marquée.

Hélas, il n'y a guère de régularités et il est très fréquent de relever plusieurs transcriptions différentes de mêmes réalisations dans des environnements identiques. Sans compter que le mss. Bassagaix est rempli de graphies fantaisistes ou tronquées, comme on pourra s'en rendre compte dans les notes de bas de pages.

Devant cet état de fait, et malgré le caractère fastidieux de l'entreprise, je me suis efforcé de relever très régulièrement les écarts orthographiques bien que très souvent ils fussent non significatifs. Toutefois lorsque des variantes apparaissaient de façon systématique, leur notation une fois établie comme automatique a été abandonnée. C'est le cas, par exemple, des différences résultant de la transcription des affriquées que Bassagaix ignore à peu près totalement hormis pour *-ts-* qu'il transcrit parfois *-x-* (*exai*).

C'est aussi le cas pour certains termes apparaissant fréquemment avec des graphies variables et pour lesquelles on s'est abstenu après qu'elles aient été établies de les relever systématiquement. Ainsi *erregue* apparaît chez Bassagaix avec plusieurs transcriptions: *regue*, *regu*, *eregue*, *erregue*.

Cette attitude s'est également étendue à la transcription des noms propres (*Charlemagna*, *Charlemaigna*), et aux différentes manières de transcrire *i*, ou *k* dans le mss. de la BN. Pour la voyelle on a souvent *i* ou *j* à l'initiale, et *i*, *y* à la finale ou à l'intermédiaire; pour l'occlusive, *k*, *q(u)*, ou *c*, selon les contextes ou la fantaisie du copiste.

Ce sont là les seules exceptions. On pourra en tout état de cause aisément retrouver le système orthographique du mss. Bassagaix grâce aux versets qu'il fait apparaître et que Saffores ne transcrit pas: outre ceux du corps commun de la pastorale, (41), il y en a 242 composant le récit du miracle des pendus, 35 dans l'épilogue restitué en entier, et 15 dans le prologue, soit 333 au total.

Nous présentons ici de façon générale le système orthographique des copies d'ailleurs assez semblables. Nous le faisons à partir des données phonologiques, nous réservant le soin de discuter certains points et certaines graphies dans le commentaire.

– Les voyelles

- *voyelle ouverte*: *a*. Elle est toujours, dans les deux copies, transcrite *a*.
- *voyelles d'aperture médiane*: *e* et *o*.

La voyelle médiane d'avant est toujours transcrite *e*, sauf irrégularité du fait des emprunts dans les noms propres: *Didier* / *Didie*.

La fermeture devant *-a* est, conformément à la tradition souletine, régulièrement marquée: *seme* / *semia*; *p(h)arte* / *p(h)artiak*; *maite* / *maytyak*. Les rares exceptions comme *Judea*, seront relevées et commentées en note.

La voyelle médiane d'arrière apparaît normalement sous la graphie *o*. La fermeture devant *-a* est marquée: *ondouan*, *mementouan*. Devant les nasales *-n* ou *-m*, cette fermeture est généralement marquée par Saffores, sauf parfois dans des emprunts non intégrés: *erresouma*, mais *combat*, et souvent non transcrite par Bassa-

gaix: *hounak* mais *hon*, *onsa*, *ezcontu*... Ce dernier semble également sur-corriger parfois: *irakortu*, *oste*, *orthe*...².

Dans certains termes on a les graphies du français expliquant peut être des formes comme *haulaco*, *haube* (*hobe*).

- *voyelles fermées*: *i*, *u* et *ü*.

La voyelle fermée d'avant non arrondie, est transcrite *i*, *j*, ou *y*, et il est parfois difficile de distinguer entre ces deux dernières graphies: le *j* apparaît à l'initiale (chez les deux copistes), *jcaratu*, *jçan*, *jstantian*. Il n'y a pas de confusion avec le *j* consonnantique (fricatif sonore) du fait que ce dernière n'apparaît que devant voyelle, là où la diphtongue ascendante est très rare, et en fait absente dans la pastorale.

Pour la variante *i* — *y* dans les autres positions — il y a une grande irrégularité. Même en position intervocalique, on a tant *i* que *y*: *annayeç* / *annaieç*, quoique Bassagaix semble dans ce cas privilégier *y*. Bien que *y* apparaisse peu fréquemment dans les diphtongues ascendantes, c'est bien le cas parfois, surtout chez Bassagaix: *amoryoz*.

Pour la voyelle fermée arrondie, on a régulièrement *u*. La neutralisation du trait d'arrondissement est marquée devant *-a* *saintu* / *saintia*³. Dans les noms propres ou certains emprunts, la graphie *eu* apparaît chez Saffores: *malleuriç*, *bonneura*, *Euro-pa*. On ne sait si c'est par analogie que *lur*, est transcrit plusieurs fois *leur* (une fois seulement chez Bassagaix). Rappelons que le *ü* souletin est réalisé plus ouvert que le correspondant français, de telle sorte qu'il apparaît très voisin de [Ø]. Toutefois en dehors du type d'emprunt signalé, *leur* constitue un cas unique de graphie de *ü* en *eu*, si bien que l'on est conduit à s'interroger sur la validité de cette analyse.

Pour la voyelle fermée d'arrière la graphie est toujours *ou*. Dans certains cas où il y a neutralisation du trait d'aperture, on a souligné déjà que la fermeture est marquée: *itchassoua*, mais que Bassagaix évite souvent de l'indiquer devant nasale: *con* (*zuñ*). Dans les emprunts toutefois on conserve souvent la graphie du modèle: *compagna*, *conplieco*, avec parfois suppression de la nasale: *froteretan*.

Bassagaix conserve même quelquefois le *o* pour des termes dont la chute de la nasale est pourtant totale (hormis la nasalisation de la voyelle): *ohorya*. Parfois des variantes existent dont il est difficile d'apprécier la valeur réelle: *jrousquy* (Saf.) / *iròski* (Bassagaix), (Larrasquet a [yússki]); comp. *honki* / *hounki*, (Tartas avait aussi *honki*).

Il n'est pas inutile de rappeler ici deux points: bien que très fréquente — soit du fait de l'environnement, soit du fait de l'emprunt — la nasalisation des voyelles en souletin n'est généralement jamais transcrite: *fi*, *presou*. Second point: il existe certaines variétés entre les sous-dialectes souletins quant au traitement de *o* devant nasale: *gizon* reste [gison], en bas-souletin occidental: Cheraute, Aussurucq, là où en haut-souletin on a [gisun], tout comme en bas-souletin oriental, (Larrasquet a *gizun*).

Il est à noter que, comme parfois Bassagaix, Etchahun dans ses manuscrits écrit, *guiçonen*, *guiçon*, et qu'il fait rimer *etchahon*, *ondon*, *iguelon* avec *ciberoun*, (cf. mss. 64-9 du Musée Basque; *desertuko ihicic*, Haritschelhar 1969: 107-119).

– Les diphtongues

- *Les diphtongues ascendantes*: *ie*, *ia*, *io* et *ue*, *ua*.

Pour ces diphtongues les graphies reprennent la succession des deux voyelles, avec les variantes que l'on sait pour *i*. Il est impossible de fixer une seule valeur

(2) La fermeture devant nasale est absente dans les termes empruntés en *-ione*: *natione*, *propositione*, etc...

(3) Sauf dans certains emprunts récents: type *continuat*.

syllabique dans tous les cas: *jou-an* ou *jouan* (avec [wa])? La longueur syllabique de chacun des vers étant libre, il n'est pas possible de déterminer les modes de réalisations. Rappelons que chez Dechepare les deux possibilités sont utilisées: «Un caso típico lo tenemos en el comportamiento del verbo *ioan* (...) cuya -o- es, según las necesidades del verso, vocálica o bien semivocálica» (Altuna 1979: 68).

D'une façon générale l'accentuation étant éliminée dans la versification chantée, on pourrait s'attendre à ce qu'une grande liberté règne dans le traitement syllabique des diphtongues ascendantes. En fait il semble que dans ce cas les souletins aient plutôt tendance, sans que ce ne soit une règle, à traiter comme deux syllabes la rencontre de deux voyelles, sauf à procéder à l'amuissement de l'une d'entre elles: *ohin*, *gaztelin*, *jun*. C'est le cas avec *o* ou *e* + article qui donne *-ua* et *-ia*, mais aussi avec *ia* + article: *fa-mi-li-a-*, dans les formes personnelles des verbes: *di-an*, *du-çi-e*, et d'une façon générale avec toutes les diphtongues ascendantes: *ka-ri-o*. On en arrive parfois à dépalatiser certaines consonnes palatales: *li-o-ba*, (tous ces exemples sont de la chanson d'Etchahun citée ci-dessus).

Il est peu probable que l'on retrouve donc à un même degré la liberté qu'Altuna a mis en évidence sur ce point dans l'oeuvre de Dechepare.

Enfin notons qu'en souletin si la rencontre *-ü + a*, donne en principe *-ia*: *bürü + a* → *buria*, lorsque le thème est monosyllabique, le jeu est bloqué: *sü + a* → *süia*; *thü + a* → *thüia*. On rencontre même parfois dans la pastorale: *esküiak*.

- *Les diphtongues descendantes: ei, ai, oi, eu, au, eü*⁴.

Elles sont également transcrites avec l'adjonction des deux voyelles correspondantes, sauf pour *ou* qui est toujours porté *u* en seconde position de diphtongue dans les deux copies: *haur*, *laur*, *deus*.

S'il n'y a pas de confusion possible pour *-au-*, dans la mesure où *aü* n'existe pas, il y a problème avec *eu* qui coexiste parfois avec *eü* selon les variétés du souletin: *deüs / deus*. La première réalisation est celle du bas-souletin et elle est décrite par Larrasquet comme étant à la limite de la diphtongue; la seconde est celle du haut-souletin et est réalisée [ew]; elle est nettement monosyllabique. Etchahun compte *ni es deusetaco* pour 6 syllabes (verset 16 de *Etchahunen bizitziaren Khantoria* mss. 64-12 du Musée Basque, in Haritschelhar 1969: 172-223).

Ici contrairement aux syllabes ascendantes, les souletins considèrent qu'elles sont monosyllabiques: *bai*, *aiphatu*, *beit-*, *kausitu*, *oiban*, *oibü*... C'est également l'attitude dans les autres dialectes. Lorsque le besoin de syllaber la diphtongue se fait sentir, les auteurs n'hésitent pas à introduire une consonne: *deit / derit*.

Enfin pour la succession *üi + cons.*, ainsi *suita*, elle semble également être bisyllabique: *ene suita tristic*, compte pour 7 chez Etchahun (couplet 11 de *Etchahunen bizitziaren khantoria*).

- Les consonnes

- *Les occlusives*

Occlusives labiales: p et b. Elles sont transcrites comme telles, avec parfois *v* dans les emprunts pour la sonore: *oliveros*, *deliveratu*. Il n'est pas rare de trouver *Bie* dans les titres français des pastorales, et on en a un exemple ici.

Occlusives apico-dentales: d et t. Elles apparaissent ainsi dans la graphie, avec parfois double *tt* dans certaines formes verbales: *cittie* et dans des cas isolés. Il ne s'agit en aucune façon de palatalisation.

(4) *üi* n'apparaît pas dans nos mss. sauf dans quelques emprunts: *construitu*, *instruitu*.

Occlusives palatales: *dd* et *tt*. Elles sont rares en souletin (*kadet*, *aitta*, enfantin) et semblent absentes de la pastorale.

Occlusives vélares: *k* et *g*. Elles sont transcrites sans aucune régularité, soit par *k* et *g*, soit selon les procédés de l'orthographe française: *qu*, *c*, pour la sourde, et *gu* pour la sonore devant certaines voyelles: *badaquicie*, *countiaq*, *Erreguia*, *guçia*.

Occlusives aspirées: *ph*, *th*, *kh*. L'aspiration des occlusives sourdes qui n'a pas aujourd'hui un caractère phonologique, est irrégulièrement marquée: *çorte* / *corthe*, *pharti* / *parti*, *icousi* / *ikhousi*. Il semble que *kh* soit plutôt transcrit *c* voire *cqh*: *icaran*, *ucqhen*, ou *qh*: *qhen*, mais ce n'est pas une règle: *jalqui*. Le lexique religieux semble être orthographié plus volontiers avec marque de l'aspiration: *othoi*, *Khiristi* ou *Chiristi*, *pharcatu*, mais c'est le cas aussi pour d'autres termes: *phunta*, *phuntu*. L'irrégularité domine dans les deux copies: *beti* / *bethi*, *puta* / *phuta*. On a parfois des *th* inattendus: *bathere*, *berthan*, *bathegatik*.

Occlusives nasales: *n*, *m*, *ñ*. Elles sont transcrites comme telles. Souvent le *-m* est transcrit dans les emprunts devant les labiales: *coumpli* / *combat*. Parfois on a *nn* avec *annaye*, ou *enne*. La palatale (considérée ici comme non phonologique) est notée (*i*)*gn*: *erreguigna*, *dese(i)gna*, *Charlema(i)gna*, *compaigna*, et parfois *ing*: *desseing*, *couing*, voire *-in*: *igain*. Bassagaix évite les rencontres *voy+i+n*: *çon*, *anguru*, *santia* / *hanbeste*.

Dans la succession *in-st*, on a parfois suppression de la nasale: *jstantian*, mais pas toujours: *instruitu*.

Occlusives sifflantes: *z*, *s*, *x*, *j*. Pour la série sourde, on trouve:

Pour *z*: *z* ou *s* ou *ç*: *eskountu*, *seculakoz*, *duçu*; le *z* est privilégié comme suffixe instrumental: *harez*, *phartez*, (quoique on ait aussi *sus*, *eguias*) et pour la négation: *ez*. En position intervocalique le *ç* domine comme souvent à l'initiale: *çu*, *çaldi*. Dans les emprunts on a aussi *-ti-*: *embitionia*, *beneditione*.

Pour */s/*: il est noté *s* devant consonne: *ouste*, *espousa* et parfois *ss* en position intervocalique: *ossava*. A l'initiale on a *s*: *seculacoz*, *su*.

Pour *x* on a *ch*: *Charlemaigna*, *chahatu*, *chouris*, *chicharien*.

Pour la série sonore notée *z°*, *s°*, *x°* dont seule la dernière est phonologique, une grande incertitude règne sauf pour *x°* transcrit *j*: *jalkey*, *jin*, *jouan* et parfois *g*: *ginen*, *gentiloma*, *general*, *carnabage*.

Pour le *z°* sonore on a *z* ou *ç*: *plazer*, *plaçer*.

Pour le *s°* sonore on a *s*: *trebesa*, *espousa*, *Tolosa*. En général la distinction sourde-sonore pour la rétroflexe n'est pas marquée; il semble que le *ss* qui apparaît parfois indique néanmoins toujours une sourde: *osso*, *ossagarritan*, *erossy*, mais jamais *gisa* avec *ss*.

• **Les affriquées:** *tz*, *ts*, *tx*.

Elles sont également irrégulièrement marquées. Sur toutes les formes gérondives des participes en *-tu*, par exemple on trouve tant *ç* que *tç*: *desira(t)çen*; de même à la jointure du préfixe *beit-* + auxiliaire en *z-*: *beitçira*, *beyçira*. Là où l'affriquée est phonétiquement nécessaire, elle est souvent omise: *minçatu*, *innocençaiz*, mais pas toujours: *hiltçe*. On a cependant *hitz*, *botz*, quoique aussi *lutçifer*.

Pour *ts* et *tx* on a la même incertitude: *curutchiaren*, *etxai*, mais aussi *chipitu* et *chorta* que Larrasquet donne comme affriquées. *x* lorsqu'il est présent indique l'affriquée *ts*, parfois de façon redondante: *etxai*, *exay*, *hanix*, *anxia*, *loxa*.

- **L'aspirée: h.**

Elle est marquée comme telle très régulièrement, soit à l'intervocalique soit à l'initiale: *chaba, oihu, beda, hil*. Elle ne figure pas dans les formes impératives à préfixe de 2e personne: *ait*, car elle n'est pas réalisée. De même pour le génitif intensif de 2ème pers.: *ore*.

Lorsqu'elle vient après consonne en début de syllabe (ce qui exclut les affriquées): *l-h, r-h, n-h*, elle est également marquée soit par *h*, soit par redoublement de la consonne précédente avec *l*: *allaba, bellarico / alhaba, belharico* (rarement *alaba, belarico*), *manhatu, orbit, erhoren*.

Parfois le *h* demeure dans la graphie après emprunt: *souhetaçen, oh*, mais pas toujours: *or(r)ible*.

- **Les fricatives: f.**

Notée comme telle, elle est régulièrement employée: *falxia, feitian, fida...* La correspondante française sonore apparaît dans la graphie dans les emprunts mais c'est en réalité l'occlusive: *favori, evangelionaren*. Parfois on garde le modèle roman: *trionphant*.

- **Les liquides: l.**

Elles n'offrent aucun problème sauf ce qui a été indiqué pour *ll* qui marque parfois *lh*. La graphie d'emprunt reste parfois: *illustria, miliou / milliou* (béarnais *milliou*); *alle, alla*. La palatale est peu fréquente et elle est marquée irrégulièrement (absente dans BB): *abantaillariq* (Saffores) / *abantalarik* (Bassagaix). Ce dernier a *hulant* pour *hullant*.

- **Les vibrantes: r, et rr.**

On sait qu'en souletin l'évolution a conduit à l'amuïssement de *r*. Dans les copies la graphie ne rend pas compte de ce phénomène et la vibrante est presque toujours marquée. Le trouble apparaît dans la confusion *r* et *rr*, ce dernier étant parfois rendu par un *r* simple, surtout chez Bassagaix: *luretaryk, huruntu / lurretariq, hurruntu* chez Saffores qui respecte mieux la distinction, quoique pas toujours: *erenda ady, eran,...* Le *rr* n'apparaît jamais devant consonne⁵ ou en fin de thème, ni à l'initiale. Sur ce dernier point, la graphie est hésitante: certains termes correspondants à des emprunts anciens apparaissent parfois orthographiés avec la vibrante à l'initiale, bien que la réalisation ne fasse aucun doute comme introduisant une voyelle: *regue / er(r)egue; rendatu / erenda / errendatçen*. Dans d'autres emprunts, on ne sait comment pouvait se faire la réalisation: *revolutionia, recontraçeco*, quoique l'initiale en *err-* soit la plus probable.

A ces observations de transcription orthographique doivent s'ajouter d'autres considérations du même ordre.

Les majuscules

Après une hésitation on a opté pour essayer là aussi, tout comme Vinson, de suivre strictement les manuscrits qui sont sur ce point totalement fantaisistes. Un point général à ce sujet: les vieilles pastorales ne font pas débiter leurs vers par des majuscules. C'est parfois le cas comme on pourra le constater ici, mais ces majuscules apparaissent tout aussi bien en milieu de vers, sur n'importe quel élément.

(5) Parfois chez Bassagaix: *sarrtu*.

La ponctuation

Elle est absente des manuscrits de pastorales, ce qui est logique étant donné que leur mode de déclamation est fixé une fois pour toutes. De très rares fois dans la copie de Bassagaix, des virgules apparaissent: dans ces cas là, nous les avons retranscrites.

La séparation des éléments de la chaîne

Ici comme ailleurs la règle a été de respecter les copies. C'est là aussi que les difficultés de lecture ont été les plus grandes car parfois il était fort difficile de déterminer si deux termes étaient ou non écrits attachés. C'est le cas, par exemple, avec des formules comme *gentehounaq* certaines fois ainsi transcrit, d'autres fois substantif et adjectif étant séparés. De même, pour le couple, *behar* + auxil. En général toutefois il n'y avait guère de doute: que ce soit pour le déterminant indéfini *-bat*, régulièrement écrit rattaché, certains couples verbe principal + auxiliaire, le préfixe *beit-*, la négation *ez* + auxiliaire... Le plus souvent ces transcriptions indiquent l'existence d'un groupe accentuel, et rendent compte des modifications morpho-phonologiques.

Enfin, précisons que dans le texte les lectures peu sûres ont été notées par un °, et lorsque les feuilles des manuscrits étaient déchirées, mais la reconstitution possible grâce à l'autre copie, les termes reconstitués indiqués par des parenthèses.

Commentaire grammatical

Nous commentons ici verset par verset le texte de la pastorale. Le but de ce commentaire n'est pas d'établir le texte de la pastorale, même si, lorsque nous en aurons l'occasion, nous discuterons de questions relatives à l'interprétation de tel ou tel passage.

Dans l'ensemble les manuscrits ne laissent guère de place au doute, et malgré une orthographe souvent mal assise, surtout chez Bassagaix, le texte est tout à fait lisible et de compréhension aisée, sauf en quelques endroits.

Ce commentaire ne consistera pas non plus à suivre dans ses détails le développement de l'action dramatique. De ce point de vue la pastorale ne se prête guère à l'analyse, tant les mécanismes qui la régissent sont simples et dénués de toute complexité psychologique. Tout au plus se bornera-t-on à préciser les jeux de scène mis en oeuvre à l'analyse de la première partie.

C'est l'examen de la langue en elle-même qui fournira l'essentiel de ce commentaire. Non pas tant sous l'aspect du style, lequel une fois défini comme on a essayé de le faire plus haut n'offre pas d'intérêt particulier, mais plutôt sous l'angle proprement philologique et grammatical. Il s'agit à travers le parcours de ce corpus de retrouver les caractéristiques majeures du dialecte souletin.

Notations

— Les formes verbales seront décrites par le système suivant: racine, temps, et numéro des actants respectifs dans l'ordre logique et non morphologique¹:

Exemple: *dira -iza-* Présent 4

hündügün -du- Passé 4.2.

Les formes allocutives seront indiquées comme telles, mais décrites sur leur équivalent neutre.

— La mention BN désignera le manuscrit Bassagaix, et BB le manuscrit Saffores.

(1) Cela par souci de brièveté. Sur l'ordre logique, on aura donc absolutif (+ datif) dans les intransitifs; ergatif + absolutif (+ datif) dans les transitifs.

BN. La tragédie du Charlemagne premier Empereur de France an 800 depuis la nance de jesus chris jusque 76 de son age 46 ans Empereur de France.

*Jalqui humolt, oliveros, roland, aimon,
calemont, çharlemagna, berthä dama
asquen lauraq Jar*

Berthä Erreguigna m.

1. Ene Seme maitiaq badaquiçe
çien aita hil iça delä

gincouari bere countiaq
rendatu dutiela

2. frañciaco Erreguebat
jçentatu behardugu
çharlemaigna Ene Semia
çu nahi çuntuquegu

Le titre introductif de la pastorale ne figure qu'en tête du prologue dans la copie de la BB.

La première rubrique est légèrement différente dans BN, où trois personnages en plus entrent en scène: *hambert, Roge, et oger*, et où seuls la Reine Berthe et Charlemagne s'assoient. Par ailleurs *oliveros* est sous une forme française: *olivie*.

(1) Légère différence dans BN: *Ene prince maytyak/Badakycie pepen hildela gincouary bere Con-tiak/Errendatu dutiela*.

(2) BN: *Regubat* pour *Erreguebat*, et *Charles* pour *çharlemaigna*.

Didasc. La première *sortie* est chrétienne. Fréquemment entre le prologue et le début de la pastorale proprement dite, les satans interviennent, et se présentent, à leur manière, aux spectateurs. BN n'indiquant pas les sataneries, le fait n'est pas significatif dans son cas, et il est clair que les V. 1654° - 1675° de la satanerie qui lui était jointe correspondent à cette introduction, (v. annexe I).

La liste des personnages entrant en scène reprend l'ordre d'arrivée sur l'estrade, les personnages les plus importants entrant en dernier. Lorsque la scène se déroule dans un Palais, les Rois, Reines et héritiers vont s'asseoir, comme c'est le cas ici. Cependant alors que BB fait asseoir la Reine Berthe, ses deux fils et Aymon, BN, pour sa part, ne laisse cet honneur qu'à Berthe et Charlemagne. Le frère de ce dernier qui, il est vrai, disparaîtra bien vite de la pastorale reste debout.

V. 1. *dutiela* (BB), *dutiela* (BN). *du*. Pr. 3.6. + *-la* (complétif). Notons que si sur *da* nous avons *dela*, sur *dütü*, nous avons les deux variantes *dutiela* et *dutiela*. Inchauspé ne donne que *dutiäla*, *dutiäla* correspondant à *-du-*. Pr. 66. (cf. V. 231-232-233, où c'est BB qui utilise *-ela*). Les deux variantes coexistent tout au long de la pastorale.

rendatu, errendatu (BN) Pour *errendatü*. Pour un terme aussi bien intégré, il n'y a aucun doute et la graphie ne doit pas tromper. Leïçarraga lui même écrivait *regue, resuma*, en conservant l'orthographe du modèle, cela ne préjugeant rien de la réalisation effective. Dans nos deux copies, pour tous ces termes empruntés, on trouve pratiquement toutes les graphies, sans aucune régularité.

V. 2. *Erreguebat, regubat* (BN). L'omission de la voyelle est fréquente dans la graphie de BN (v. *gurla, gntia*, etc...) Dans les deux copies, et suivant une vieille tradition orthographique, le déterminant indéfini *bat*, est transcrit le plus souvent lié au dernier élément du syntagme qu'il détermine. On comprend d'autant mieux cette orthographe dans le cas du souletin, que *-bat* en enclitique, et joue exactement le même rôle dans l'accentuation que l'article *-a(k)*. Déjà utilisée par Leïçarraga, cette graphie apparaît dans la plupart des manuscrits de pastorale, et aussi, par exemple, dans les manuscrits d'Etxahun de Barcus.

Jçentatu. Noter le maintien de la sourde après nasale, régulière en souletin.

behardugu. L'auxiliaire est joint à *behar*, la graphie rendant compte là aussi des phénomènes liés à l'accentuation. Dechepare déjà écrivait joints participe (sans désinence) et auxiliaire. Altuna a bien noté que *behar* + auxiliaire forment un groupe indissociable par la césure

3. çien aitaren plaça jçandadin Sustengatu françiaren Etxai ororen gagnecouen duçu	Autricha eta Languedoc Europa guçia
4. jcaran eduqui beitiçian Sarrasien Erreğuia	5. abantailariq har Ezteçen goure Etxaieq françian corouatu beharduçu Ene Semia bertan

(3) BN: est plus claire avec au 4ème vers: *ganeke jcan ducu. Exay*

(4) *Ereguia*. BN met plus logiquement *austrasya* pour *Autricha*, mais *Languedot* pour *Languedoc*. *Beycian* au 1er vers, mais le *c* a aussi bien valeur d'affriquée dans BN; nous ne noterons plus ces écarts. *Uropa. Sarassien*.

(5) BN: *abantalarik* sans marque de palatalisation et *Estacen* pour *eztecen*. Nous avons par ailleurs *ducye* pour *ducu*, et l'occlusive aspirée avec *Berthan. Exayek*, avec orthographe différente pour l'affriquée; nous ne la noterons plus sur *etsai*.

dans les poésies de Dechepare (Altuna 1979a: 322). Dans bien des anciens textes on retrouve cette graphie (par ex. Beryain). Barandiaran utilise aussi souvent cette transcription, surtout lorsque l'auxiliaire a *z-* à l'initiale, et que l'affriquée est marquée après *-r*.

V. 3. *içandadin sustengatu. -di-*. Subj. Pr. 3 + *izan* et participe restant à la forme nue. Les copies utilisent fréquemment cette tournure en concurrence avec celle au caractère perfectif plus marqué: participe + *r(ik)* (partitif) + *izan* et auxiliaire subjonctif. Le verbe principal (*süstenga*) correspond au béarnais *sustengue* (Palay) variante de *soustiene* «soutenir». Comp. V. 11.

gagnecouen. Deux analyses sont possibles. Toutes deux partent de *gañeko*, litt. «du dessus», mais aussi «supérieur»; (cf. commentaire V. 465; cf. aussi *gaineticoua* V. 1408). Soit on considère que sur ce terme se greffe le *-en* du gén., ce qui implique un pluriel et une valeur de prolatif, avec *duçu* renvoyant à *plaça*. Soit *-en*, est le superl. relatif et *gañekuen*, litt. «le plus supérieur», serait un correspondant de *gehién*. Cependant *duçu* devant alors référer à un animé, lequel dans le contexte ne saurait être que le défunt père de Charlemagne, il faut supposer l'omission fautive du part. passé. On rejoindrait alors la version BN, laquelle est en tout état de cause plus satisfaisante: «il a été au-dessus de (supérieur à) tout les ennemis».

etxai ororen. Le traitement de *oro* dans la pastorale est très fluctuant. Toujours décliné à l'indéfini, le thème qu'il accompagne prend également parfois l'art. et dans ce cas la désinence du cas. Les grammairres proposent parfois de distinguer les deux situations: si le substantif reste à la forme nue, *oro* aurait valeur d'indéfini; dans le cas contraire, il exprimerait la totalité, et serait identique à *guz(t)i*, (cf. V. 7.). Il semble que ce ne soit pas le cas ici, *etxai ororen*, voulant exprimer «de tous les ennemis», «pour tous les ennemis». Voir V. 221.

La syntaxe de *oro*, très irrégulière, avait fait suggérer à Azkue (*Morf.* p. 229) qu'il pouvait s'agir d'un affixe adverbial qui s'était autonomisé. L'usage qui en est fait en souletin, comme chez les premiers auteurs, ne corrobore pas cette idée, et on imagine plutôt le processus inverse, *oro* ayant souvent une construction de type attributif (Lafitte § 251), bien qu'ici il s'agisse d'une construction épithète, (Comp. V. 7.).

V. 4. *Sarrasien*. La chute du *n* final correspond à l'usage béarnais, la dernière consonne est sonore, et le *i* accentué (et nasalisé) comme toujours en béarn. après la chute de la consonne finale. Le double *ss* de BB ne doit pas tromper: on a la sonore.

Autricha. Probablement une erreur de copie. La version BN: *Austrasia* correspond mieux à la situation; c'est *Austrasia* qui est repris ensuite (V. 10, 15).

V. 5. *abantailariq*. On note le *a* organique. (Leïçarraga *abantailabat*, mais Tartas *abantail handi bat*). BN ne note pas la palatalisation: *abantalarik*, (cf. de même *çon* pour *zuñ*), Saroïhandy (p. 130) ne peut expliquer cette mouillure par le français *avantage*, ni l'espagnol *ventaja*, (béarnais *abantadge*). Il propose d'en trouver la source dans un *aventallar* de l'espagnol de Navarre, qui aurait été refait par analogie sur cast. *trabajar* / nav. *treballar*.

ezteçen. Le *dazen* de BN n'est relevé ni par Inchauspé, ni par Gèze, ni par Larrasquet; voir aussi V. 996, 1012, 1143.

6. Ene Corte maitia
orai beha çitaye
çortes franciaco Erresouma
Partitu behar duçie

7. Goure Etxaiaq oro
fronteretan beitura
Deliveratu behardu
hayer Defendatçera

- (6) BN *Conselu* pour *Corte* - *hulant* *Citie* pour *beha çitaye*; et *Resoma* pour *Erresouma*.
(7) BN *froteretan* pour *fronteretan*.

e(t)xaieq. etsai est transcrit *etxai* le plus souvent dans BB, et *exai*, chez BN. Le *x* avait valeur de /ts/ dans l'ancienne orthographe, et *tx* est redondant. Larrasquet porte *etsári*, et Lhande voit également dans *etsai* la contraction de ce terme. L'accent est effectivement sur la seconde syllabe, mais la chute du *r* serait alors générale (Azkue *Dict.*), et déjà effectuée dans les RS, (cf. n° 130).

bertan (BB) *berthan* (BN). Les deux graphies coexistent dans la pastorale, bien que la première soit plus fréquente. L'absence d'aspirée dans les suffixes en basque fait que l'on s'étonne de la graphie BN. On voit généralement dans *bertan* la désinence d'inessif sur *ber-* à l'indéfini, correspondant à *berean* au singulier. Y a-t-il croisement avec *ber-han*? Ou influence de *beithan*? Larrasquet ne donne que *bertan*, ainsi que Gèze.

Sur-employé tout au long de cette pastorale, le terme est utilisé souvent comme «mot de remplissage», pour compléter les versets, avec d'autres adverbes: *orai*, *hebe(n)*, etc... Il n'a en souletin qu'une valeur temporelle, et s'utilise seul comme adverbe, parfois comme adjectif.

Coronatu. La chute du *-n-* intervocalique lors de l'emprunt (lat. *corona*), ne surprend pas, non plus qu'en souletin la fermeture du /o/ dans cet environnement. On note le maintien du *-a* final du radical qui appartient au thème. En principe on a l'aspirée à l'initiale, (Gèze).

V. 6. *çitaye* (BB) *Çittie* (BN). *-di-* Imp. 5°. Inchauspé a *ziteyé(la)*. Gèze également. Larrasquet *zitie*. Le double *tt* dans la graphie résulte peut être de l'accent.

hulant (BN). Rad. verbal sur *hüllan*, forme mouillée de *hurran* utilisée en souletin sans valeur diminutive. C'est le même phénomène qu'avec *holli* pour *hori* («jaune»), (cf. 369). Le *t* final dans BN indique qu'il s'agit du radical verbal; il résulte peut être de la rencontre *n + z* dans la forme verbale.

beha. En souletin s'utilise avec les auxiliaires intransitifs, et signifie «écouter» et non pas «regarder». Leïçarraga déjà, avait cru bon de faire figurer *bebatzia* (qu'il utilisait dans cette seconde acception) dans son vocabulaire à l'usage des souletins. Il traduisait *so eguitia* à leur intention.

partitu. Très fréquemment employé dans la pastorale soit pour «partir», soit pour «diviser», «mettre en parts», «répartir», comme ici. Dans les deux cas l'orthographe varie, et l'aspirée à l'initiale n'est qu'irrégulièrement marquée. L'emprunt est évident et donne *phárti*, avec les deux valeurs.

V. 7. *etxaiaq oro*. On retrouve le traitement usuel: le substantif prend le déterminant pluriel, *oro* reste à l'indéfini, (cf. v. 3). C'est la construction de type attributive. Voir V. 1273 où la césure souligne l'attribution. A l'inverse Altuna (1979a: 326) observe qu'à deux exceptions près, d'ailleurs explicables, le groupe subst. + *oro* appartient toujours au même groupe phonique chez Dechepare.

behardu. *-du-* Pr. 3.3. L'impersonnel est rendu non pas par l'utilisation de l'auxil. intransitif, mais par le transitif. L'ergatif —3e pers.— est évidemment totalement vide de référent. Le français «il faut» traduit bien la situation.

hayer. C'est le datif qui est régulièrement utilisé pour marquer la relation d'adversité, avec le verbe *defendatü*. La désinence *-er* pour le datif sur le pluriel était déjà signalée comme une particularité souletine par Leïçarraga. Elle est d'ailleurs également utilisée dans les parlers bas-navarrais.

defendatçera. Les formes gérondives ne prennent que *-ra* et jamais *-rat* en souletin. Ici la désinence d'adlatif a été entraînée par *deliberatü*, comme c'est généralement le cas, bien que le nominatif soit également parfois employé. (cf. dans *St Julien: tragedia baten eguitia / egun dugu deliberatu*).

Rolan

8. Çorte Eguin behardu
 Èta françia Partitu
 guero nourq bere cantouaq
 ounxa governatu
9. aymoun eta oliveros
 çorte Eguiçie
 Lehen numero jalquitendena
 Parisen plaçatu date
10. Numero biguerrena date
 austrasian plaçatu

moyen harez beitateque
 françia Partitu

*aimouneq, oliveroseq, Eçar biletaq,
 bousabatetan Etcheq aimouneq bousa*

aimoun

11. Çortia thira Eçaçie
 Bi annayeq bertan
 Determinaturiq çan dadin
 çien Partiaq° jstantian°

(8) BN *Corthie. norè et onsa.*

(9) 1er vers: *aymon Èta oger.* Faute de copie au 3ème vers: *jaltenda.*

(10) *bydena: beitukeye* pour *beitateque*, avec introduction de l'agent au 4ème vers: *francya boyk partitu.*

Dans BB, la faute sur *plaçatu* est évidente.

Pas de rubrique dans BN.

(11) *Corte* sans déterminant. *anayek*, écart que nous ne relèverons plus. *Berthan. Destinaturik* pour *Determinaturiq. cin* pour *çien.*

V. 8. *Çorte.* On a en principe: *zórthe*, Gèze. Etxahun marquait aussi l'aspirée. Dans les deux versions, il reste ici à l'indéfini. Joint à *egin*, il forme ainsi un syntème verbal composé selon une procédure très productive en basque. On note l'utilisation de *egin* alors que nous aurons plus loin (cf. v. 11) *t(h)ira* («tirer») comme en français.

Cantouaq. Même remarque que pour *corona*, mais ici directement sur l'emprunt gascon probablement (Gavel. p. 266). Béarnais: *cantoù.*

nourq. Fermeture, dans BB, de la voyelle d'arrière, contrairement à ce qui se passe dans les autres dialectes où cependant devant la nasale, on a généralement *nun*. Sans doute l'extension en souletin a-t-elle été faite par analogie.

V. 9. *date.* -iza- Fut. 3. Rend le futur, en laissant le participe à la forme nue. Cela permet d'éviter les tournures, plus lourdes, utilisées en BN et L; part. + art. + *izanen da*; cf. V. 40.

V. 10. *beitateke.* (BN). *iza.* fut. 3. Variante de *date*. Inchaupé ne mentionne que cette dernière, et Larrasquet les deux, dont celle en *-teke* précédée de l'astérisque, (Hameau des Arambeaux).

harez. Instrumental sur *houra* utilisé en souletin de préférence à *hart(z)az.*

beitukeye. (BB). *beit* + *-du-* fut. 6.3.

boussa. Non mentionné par Larrasquet, ni Lhande; cf. béarnais *bousse, bossa* (Lespy) pour «bourse». On a tant *moussa* que *bourssa* dans *Hélène de Constantinople*, (A. León p. 464, 419 respectivement).

etxek. Non mentionné par Larrasquet, contrairement à Gèze et Lhande. Var. occident. *atxiki, atxeki.* La forme factitive est bien en *e-*: *eratxeki.* Voir V. 102.

batetan. Le souletin conserve la forme indéfinie sur *bat*, là où dans les autres dialectes la tendance est à mettre l'inessif sur le défini: *batean.*

V. 11. *Cortia thira.* Préféré ici à *çorte eguin.* Alors que BB joint l'article au substantif, BN laisse la forme nue, et synthématise les deux termes (cf. aussi V. 12). L'adjonction de l'art. entraîne la fermeture du *e.*

annayeq. Fréquemment il y a deux *n* dans la graphie d'*anaie* dans BB. (cf. V. 18, 32, mais V. 29). Cette graphie, note Michelena (FHV p. 306), est fréquemment signalée dans des documents du XI et XIIe siècles. Est-il resté quelque chose de *ceļa*? C'est peu probable, mais ce serait alors le signe d'un ancien N fort. On note dans notre pastorale le même phénomène avec *en(n)e.*

çan dadin. Dans les deux copies. *partiaq* est repris de BN dans notre transcription, mais le pruriel est inattendu, puisque l'on a *dadin.* (-di- Subj. Pr. 3; cf. v. 3).

- Çharlemagna
 12. aigu hounat (illisible)
 çortia thira deçag...
 nourq bere partiaq
 oray uqhen ditçagun
 (Rubrique illisible)

aimon

13. çarlemaigna thira Eçaçu
 mementian çortia
 markaturiç ičan dadin çien Eretag...
 (pas de 4ème vers)

*thira bi annaieq bilet bedera Eta Eman
 Aimouni*

Aimoun

14. Ala çorte jrousa
 çarlemaigna çouretaco
 çeren Erregue beičutugu
 orai françiaco
15. Carlemonti Emandero
 çortiaq austrasia
 çouin Eduquicen beitu
 françiaren Êrdia

(12) *aygu houna Carlomont / Corte thira decagun / nourk bere partiaq / oray Uken Dicagun*
 Rubrique dans BN très peu lisible: *hulan dordin (sic) Rolan aymon Biek tia Cortya*. (Roland et Aymon s'approchent. Ils tirent le sort)

(13) *Charlemagna. tira. mementouan* sur la forme espagnole. *Corthy*. La coupure du 4ème vers est marquée: *Coure Ereteragia (sic)*

Rubrique de la BN illisible.

(14) *Corthe. Charemagna. Eregue*.

(15) *Corthyak. Çon* sans marque d'agent, comme dans BB.

Dans BN, Aymon conserve la parole pour les versets suivants.

V. 12. *aigu. -augi- Imp. 2.* Sans le *h-* qui n'apparaît à la 2ème pers. comme indice qu'au négatif, après *ez*; mais les impératifs synthétiques ne s'emploient pas au négatif. Le souletin a conservé la forme conjonctive avec *daigun*. On a *ziauri* au V. 402, variante plus occidentale, et *xiauristeie* V. 762.

deçag... dezagun sans aucun doute comme dans BB. *-za-* Subj. Pr. 4.3.

nourq bere.. (cf. aussi V. 8) qui rend le «chacun le (s) sien(s), en français». Dans les dialectes occidentaux ce tour, en voie de figement, a donné naissance à un *norbera bere*. (*Sustrai bila*, Larresoro, p. 143). Ici, on attendrait plutôt *goure* avec *ditçagun*.

V. 13. *thira eçaçu. -za-* Imp. 5.3. Notes les variantes orthographiques sur l'occlusive aspirée: BB à *tira*, alors qu'au V. 11 et 12 il avait bien *thira*, (*tia* dans la didascalie précédente).

mementian (BB). mementouan (BN). Avec les deux variantes *memént* et *meménto*. Larrasquet donne les deux formes. Béarnais *moment*.

çortia (BN). corthy (*BN*). BN a l'aspirée qu'il ne marquait au V. 11, et 12. Larrasquet a bien *zórthe*. Béarnais *sorte*; cf. V. 8.

Eretag... (BN) ereteragia (BN). On a probablement *eretajia*, avec la fricative sonore. Béarnais *beretadge* (Palay). Non mentionné par Larrasquet et Gèze. Etxahun (*Abaide deliziüs*. V. 9.) a *eritajia*.

Le 3ème vers doit bien être coupé après *dadin* comme dans BN.

Didasc. V. 13. bedera. Distributif en *-ra* de *bat*, a propos duquel on peut supposer un ancien **bade* pour *bat* (*FHV* p. 134, p. 235). Sur cette question Inchauspé n'évoquait que *batna* dans sa correspondance au Prince Bonaparte, (*Euskera*, 1957). Gèze ne donne que *banatan* (chacun une fois) et *banaca* («un à un»); mais Larrasquet a bien *bedé(r)a*.

V. 14. *ala*. Interjection exclamative. Sur ce sujet voir V. 1074.

beičutugu. beit- + -du- Pr. 4.5. On a bien *-tz-* à la jointure.

Erregue... françiaco. Notons, pour les besoins de la rime, le rejet du complément en *-ko* de *Erregue*, après le déterminé.

V. 15. *dero. -du-*. Pr. 3.3.3. Gèze a: *déyo, deró, dério*. Larrasquet: *deó* avec chute du *r* marquée. Inchauspé avait *déyo* mais ajoute *dériot* en composé avec le participe passé.

<p style="text-align: center;"><i>charlemaigna</i></p> <p>16. Benedicatu dela jaunaq Ene conseillu maitia çeren çortiaq Eman beteit Parisen Erregue jçatia</p> <p>17. çien abisa hala bada behardut corouatu Eta nourq bere resoumaq ounxa gobernatu</p> <p>18. oliveros, eta roland bertan parti çitie</p>	<p>By annaien corouaq houna ecar itçaçie</p> <p><i>retira oliveros, eta roland, utçul corouequi</i></p> <p style="text-align: center;"><i>oliveros</i></p> <p>19. Corouatçen çutut charlemaigna françiaco Erreguia Eta Çu Ere carlemont austriaco prinçia</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(16) *conselu. corthiak. eman beytu* et non *beteit* qui aurait impliqué que Charlemagne ait pris la parole. *Eregue*.

(17) *abis*. Logiquement *du* pour *dut* puisque c'est Aymon qui parle. *nour* pour *nourq* avec oubli de la marque d'ergatif. *Resomak* et *onsa*.

(18) Aucun écart entre les deux copies. Les changements d'orthographe, avec *anayen*, *cittie*, et *jçacie* ne doivent pas correspondre à des différences de réalisations. *Rolan*.

Rubrique de BN: *Retira oliveroz Eta Rolan jalke corouak escuetan Belbarik jar byak*.

Donc, comme BB, avec l'indication supplémentaire que tous deux se mettent à genoux.

(19) *Charles* pour *charlemaigna*. *Reguia* pour *Erreguia*: désormais nous ne noterons plus cet écart. On lit *prncia*. *Corouacen* au 1er vers.

eduquicen. Relevons le sens de *eduki*, ici «contenir». Larrasquet note à son sujet: «mot disparu de l'usage, dans la contrée». Gèze le fait figurer cependant avec «tenir», «entretenir», comme valeur.

couin... beit. Tournure d'inspiration romane avec utilisation du pronom interrogatif *zũn* comme relatif, en combinaison avec le préfixe *beit-* joint à l'auxiliaire. Cette forme implique cependant que le pronom prenne les désinences correspondantes au cas dans lequel il figure. Aussi est-il étonnant qu'ici l'une comme l'autre des copies s'abstienne d'y joindre la marque d'ergatif. A la limite on pourrait avoir aussi *zuntan*, selon la construction du V. 141. Comp. avec la citation de *Roland* qu'on y donne en note.

V. 16. *Benedicatu dela*. Forme impérative, construite à partir de l'auxiliaire de l'indicatif mis à une forme subjonctive + *-la*; Tartas *dela benedikatũ zure izen saindia*.

Erregue jçatia. L'utilisation de l'infinitif verbal au nominatif singulier, comme complément d'objet direct est inattendue avec *eman*.

V. 17. *resomak, onsa* (BN). La graphie comme souvent chez Bassagaix ne rend pas compte de la fermeture de *o* devant nasale.

V. 18. *beteit. beit-* + *-du-*. Pr. 3.3.1. avec *t-* + *d* → *t*. On relève que dans la graphie le *i* de la diphtongue disparaît. Inchauspé ne fait apparaître ce phénomène que devant *-n*, et donne *beitẽit*. cf. V. 51.

çitie. cittie. Dans les 2 copies, alors que BB avait *çitaye* au V. 6 (Inchauspé: *ziteyé*, comme Gèze. Larrasquet: *zitie*).

Didasc. V. 19. utcul, com. *itzul* avec assimilation vocalique *i-ũ* > *ũ-ũ*, selon un phénomène courant en souletin: *ũtsũ, ũlhũn*, etc... Le souletin répugne à faire figurer *i* et *ũ* dans un même terme.

corouequi. Le suffixe d'accompagnatif est *-ki* en souletin, plutôt que *-kin* nav. lab. L'absence du *n* final n'est probablement pas le résultat d'un phénomène phonologique, mais plutôt morphologique, dans la mesure où l'on pressent que cet *-n* est la désinence d'inessif; (Michelena, *FHV* p. 309, *-kin* < *kide -n*).

V. 19. *çutut. du*. 1.5. Pr. avec ici aussi assimilation *ũ - ũ* < *i - ũ* (bas-nav. *zitut*).

<i>carlemont</i>	<i>charlemagne</i>
20. Laidatu dela jaunaq çien conseillu maitia uqhen dugunaz gueroz Erregue içateco ouhouria	22. alo carlemont orai beharduq phartitu Eta ore° resoma ounxa gobernatu
21. niq Enaquique orai cieq noula erremestia Çeren handi beita Çieq Eman cargaia	23. (Jesusen) legue Saintia (bethy) Sustenga Eçaq (Sarrasi) maradicatu haier (guerla) declara Eçaq

Rubrique BN: *Chalemont my*. Les noms propres sont généralement retranscrits sans régularité, comme on pourra le remarquer tout au long de la pastorale. Seuls les écarts apparaissant dans le texte seront relevés de façon régulière.

(20) *conselu. maythya. uken. ohorya. Eregue.*

(21) Ne figure pas dans BN.

Rubrique dans BN: *jar byak ordin Charles minca.*

(22) On lit *Corlemont. parthytu. onsa.*

(23) Nous avons complété la version BB à partir de BN. Pour le reste: *santia* et une variante pour la vibrante: *declarra*. Nous avons comme tout au long de la copie *gurrla*. Faute au 1er vers: *leguia santia*, nom et adjectif étant dotés de l'article.

V. 20. *Laidatu dela*. Forme d'impératif rencontré déjà (V. 16). Le passage de *au* à *ai* dans *laidatu* (nav. lab. *laudatu*) est courant en souletin (*gaiza, gai, aizo*, etc...), il ne se réalise pas devant *r* (*laur*), *rr* (*haur*), (*t*)*s* (*hautse*) (*kausi*), (Michelena, *FHV* p. 93). Il semble que *j* précédant la diphtongue favorise le maintien de *-au-*: *jauz, jauki, jaun, jaunts*. Devant *-h* on a irrégularité: *auher / aihari* (Bas-nav. *auhari*).

-naz gueroz. Construction de circonstancielle usuelle avec utilisation de *gero* + *z* derrière l'auxiliaire conjonctif décliné au médiatif singulier. Elle traduit soit le français «puisque» comme ici, soit «depuis». On songe, avec Lafitte au tour français «du moment que...».

ouhouria. Avec *u* en souletin, pour *o*: *ohore* < lat. *honorem*; (cf. *ahate* < lat. *anatem*). BB garde *ohorya*, sans marquer la fermeture de *o* devant nasale et l'assimilation.

conseillu (BN). *conselu* (BB). Gèze a bien *consellu*.

Le *maythya* (BB) est fautif dans la graphie, l'aspirée étant ici improbable. Influence de la forme verbale: *maitha* ?

V. 21. *Enaquique*. La particule *ez*, comme *beit-* est toujours transcrite jointe à l'auxiliaire dans la graphie, ce qui permet de mieux saisir les changements morphologiques qui interviennent: ici, suppression de la sifflante dans *ez* + *naquique*. *-aki-*. Cond. Ir. Pr. 1.3.

cieq noula erremestia. Interrogative indirecte avec ellipse de l'auxiliaire. Le verbe reste au radical. Cette tournure est très courante avec *jakin*.

Cieq eman cargaia. Le participe tient dans ce type de tournure à la fois du verbe et de l'épithète, et résulte à l'évidence de l'ellipse de l'auxiliaire au conjonctif (relatif tronqué).

V. 22. *ore*. Forme plutôt désuète (cf. V.26), du gén. poss. de la 2ème pers. intensive, s'opposant à la forme simple *hire*. Dans les autres dialectes on a généralement (*h*)*eure*, y compris chez Detchepare. Ronc. *yore* cependant. Michelena (*FHV*, p. 210) suppose une forme originelle *hi-haur-e* ou *hi-hor-e*, c'est-à-dire, la désinence de génitif *-e*, sur le pronom personnel intensif: *hi-haur* ou *hi-hor*, actuellement *ihau(r)*. La syntaxe du possessif réfléchi est en principe d'être utilisé lorsque le possesseur se trouve être impliqué (dans l'un quelconque des 3 cas: absolutif, ergatif, bénéficiaire) dans le verbe. La situation se trouve réalisée ici, la 2ème pers. étant l'ergatif, (cf. Lafitte § 209; Larresoro, *Sustrai bila*, p. 77 et suiv.). Voir cependant V. 701.

V. 23. *declara Eçaq*. Très fréquemment, malgré la présence d'un syntagme datif, le verbe n'opère pas l'accord en personne. Ici, par exemple, *sarrasi maradicatu haier* aurait pu entraîner

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>24. Eta orhit eduqui
goure aita çenaren biçiçia
Noula garaitu çian
uropa guçia</p> <p>25. Etxaies unguraturiq gutuq
françiaco resouman</p> | <p>gogoua Eman Eçaq
jçala Etxaien artian</p> <p>26. Ene ahala Estiat
Segurtanchas gorderen
Biçia gal artio
Eniçiëq Çedituren</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(24) 3ème vers: *noula jcaratu Beycian*. C'est ici que figure une signature ou on lit *Pierre* plus un nom peu lisible.

(25) *unguraturuk. Resoman. gogouan. arttian*; comme *cittie* en 18, le copiste a peut-être cru bon de renforcer la graphie de *t* en raison de l'accent sur le noyau syllabique (la mouillure est à exclure).

(26) Sans chuintement: *segurtancas. Bicy* sans déterminant, comme si nous avions *bizi galdu*.

Pas d'indication de changement de personnage dans BN. Il s'agit d'une omission.

L'emploi de l'auxiliaire tri-personnel: *izék*. Notons que le souletin privilégie par rapport au nav. labourdin, les formes complètes à l'impératif transitif bi-personnel (cf. *ecar itçaçie* au V. 18; *thira eçaçu* au V. 13), que l'on aurait tendance à traiter en b.nav: *ekarzkitzie* ou *tirazu*, formes probablement contractées et non synthétiques. Cependant en souletin on a la jointure des modifications: Inchauspé (*Euskera* 1957, p. 172) indiquait à Bonaparte: «En Soule on dit toujours *ezak, ezazu, ezazie*, jamais *zak, zazu, zazie*; dans *benedika ezazie* on élidra dans la prononciation l' *a* de *benedika* et on prononcera *benedik'ezazie*».

maradicatu. Plus-proche du modèle latin (*maledicere*), que la forme utilisée dans les autres dialectes, *madaricatu*, où il y en a métathèse *d-r* fréquente en basque: (cf. *iduri/irudi, ediren/eriden*, etc...). Le passage du *l* latin à *r* à l'intervocalique est très fréquente dans les emprunts: *boront(h)ate < voluntatem*), quoique le souletin se distingue parfois: *zeru / zelü*.

V. 24. *orhit eduqui*. L'utilisation de *orhit* avec *edüki*, ou *ükhen* n'est pas rare en souletin (cf. *bizi denak orhit ükhenen dü* de la chanson de Bereteretxe), bien qu'en général ce soit *izan* qui l'accompagne. Michelena propose de voir dans *orboit* un emprunt indirect au lat. *collectum* par l'intermédiaire du gascon ant. **corëit*, (*FHV* p. 106). Le passage de *oi* à *i* aurait été précédé d'une diphthongue en *ei*, (cf. *hogoi < hoguei*). De la même manière, on a parfois *ohart üken*. (*Hélène*, p. 419: *ohart ukhenen deicut*. Cf. V. 1350).

goure aita çenaren. L'emploi de *gure* («notre») pour désigner son père ou sa mère lorsqu'un locuteur parle est très courant, et préféré au génitif de la 1ère pers. *çena* qui n'est que la forme conjonctive + article du passé de *-iza-* à la 3e pers, fonctionne ici comme un véritable adjectif: «celui qui était notre père = notre défunt père». N'est ce pas le même phénomène qu'avec le *den* de la numération ordinale ? On a alors *aita*, indéfini.

garaitu. Utiliser en concurrence avec *goithü* pour signifier «vaincre». Oihenart a *garbaitu* (prov. 217) et Leizarraga *garaithu* et *garaitu*. Gèze a *garbait*. Cf. V. 248.

uropa. La graphie de la voyelle initiale, montre que le [Ø] français est ressenti comme proche du *ü* souletin. En réalité, ce dernier son est plus proche du [Ø] que du [y] français. cf. V. 61. En souletin, comme en béarn., *-eu-* donne *ü* dans les emprunts: *deliziüs* «délicieux», «famüs, fameux».

V. 25. *unguratu*. Participe sur *üngürü*, avec transformation de la voyelle finale *ü* en *a* sur ce terme de trois syllabes, auquel est rajouté le suffixe de dérivation *-tü* qui permet de produire les participes. On relève, encore l'assimilation vocalique (nav. lab. *inguru < lat. in gyrum*).

V. 26. *Ene*. Malgré la présence du possesseur (1er pers.) dans le verbe, c'est la forme simple qui est utilisée, alors que la règle définie plus haut (cf. V. 22) ferait que l'on attendrait *nure* d'ailleurs attestée dans la pastorale, (cf. V. 86).

gorderen. La désinence de gén. poss. vient se greffer directement sur l'adjectif, comme il arrive quelque fois, sans que l'on ne passe par une forme de participe en *-tu*. On note que le *o* de la première syllabe résulte d'un emprunt en *gwa*, (*Lhande*, p. 379: *gorde < rom. gwarde*). Dans les vieilles pastorales, on trouve ainsi *bola* pour *voilà*; *Bola qui fet* dans un mss. de *Roland* (Saroihandy, p. 105).

<p style="text-align: center;"><i>clermont</i></p> <p>27. Ene guerla gentia formatan dit Eçariren humolt eta rolan Enequila dutuçu ginin</p> <p><i>charlemaigna besarca</i></p>	<p>28. congit hartçen dit orai charlemaigna çouri orai partiçen nuçu armada puissanbatequi</p> <p>29. adio beras carlemont Ene anaye maitia Souegnousqui governa Eçaçu çoure resouma gucia</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(27) *gurrila. humbet* pour *humolt* et, illogiquement, la forme tutoyée sur le deuxième auxiliaire *dutuk*.

(28) *hebetiky* pour *çouri*, avec le rajout inusuel du *i* sur *k* de la désinence d'élatif. *puissant Bateky*.
Rubrique BN: *adyo chuty Carles minca*.

(29) *adyo beras Carlemont / Escuia honçadacu Soueky Eresoma / governa Ecacu*

segurtanchas. Suffixe de dérivation *-(t)antxa* (*antza* généralement hors Soule, et aussi mss. BN) sur *segür* < lat. *securum*. Ce suffixe doit être apparenté à la terminaison romane *-ance*. (cf. *esperantza*, *-txa*), le latin *-antia*, donnant souvent *-ántxa* en soul. (Michelena, p. 287).

gal artio. Le verbe reste au radical et non au supin (Lafitte §489), selon une procédure courante (cf. *ikus artio*). *artio* est une contraction de *arte* + *(d)ino* (cf. Axular: *orai arteino*, 142).

Eñieq. Ez + ñieq. (cf. V. 210. *ñieq* est la forme allocutive (tut. mas.) de *-iza-*. Pr. 1.6. portée *nitzáye* par Inchauspé, lequel donne *nitzék* pour la forme allocutive. Le ç aurait valeur d'affriquée *-tz* ici. Larrasquet: *nitzék* également.

V. 27. *guerla gentia*. Composé, qui évite le *-ko* sur le premier élément. Noter *gerla* < *gerra* où on a la permutation *rr* > *rl*.

gentia. Avec la chuintante sonore à l'initiale, et le maintien de la sourde derrière nasale.

eçari. Toujours avec *r* simple en souletin, (roncalais *isari*). Michelena (p. 295) verrait au départ un causatif de *jarri* (roncalais: *xasi*). Il est vrai qu'il indique beaucoup de variantes autour de l'idée de «mettre, poser», et «asseoir»: guip. *eseri*, ronc. *xaseri*, bisc. *jasarri*, *jesarri* («assis»). Nous aurions à l'origine donc, *e-r(a)* - *arri*, avec peut être une dualité *rr* - *ss* (cf. *erran*, *esan*: *-e-ra-rran/erasan* proposé par Lhande, mais Lafon donne *edasi* (Système, p. 201, 202).

Enequila. La surdéclinaison à l'adlatif sur *-ki* (cf. didasc. V. 19) serait induite par le verbe de mouvement (Lafitte §142). La nuance est en voie de disparition, et *-kila(n)* n'est le plus souvent qu'une variante libre de *-ki(n)*.

V. 28. *Congit hartcen*. Emprunt béarnais *counjêt*. Avec une affriquée sonore derrière la nasale (Larrasquet: *kunjît*, [kündjît]) et bien sûr fermeture du *o* précédent la nasale déjà dans l'emprunt.

nuçu. Forme alloc. (vouv.) de *niz*, qui en souletin ne se confond pas avec *-du-* Pr. 2.1 qui est *náizu*. (En nav. lab. on a *n(a)uzu* pour les deux).

puissanbatequi. bat se comportant comme l'article, la suppression de l'occlusive finale est normale. Le *b* se dévoise dans ce contexte: *t + b = p. memenpat*: V. 1472. Larrasquet également donne *puxant* pour *puisjant*, bien qu'au V. 231, nous ayons la graphie *puisjant*, qui laisserait supposer une sonore à l'intervocalique. Saroihandy (p. 132) indique: «les basques ne sont pas loin de prononcer comme on prononce *puixant* en béarnais, *embaixada*, *embaixador* en catalan». Etxahun a également: *bere jabe puissantac. Mündian malerusik*. Strop. 5. (Haritschelhar 1970: 78). Cf. V. 92.

V. 29. *honçadacu(BN). hunki* Imp. 5.3.1. Ces formes synthétiques ou contractées semblent appartenir au bas-souletin. Saroihandy (p. 118) observe que pour *etcheçaçu*, on dit plutôt en Haute Soule: *ethec eçaçu*.

anaie. C'est la forme nue en souletin (Leiçarraga également) contrairement au nav. lab. classique *anaia* (*anea*). Voir V. 32 et BN I *annaya* avec l'article (Inchauspé, p. 441, donne *anayia joan da*).

30. rolan çuq beharduçu
clermonequi partitu
eta othoi fidelqui
beharduçu çerbutchatu

BN I. Ene prince maytyak
Cier nis gomendacen
Ene anaya ducye
fidelky Cerbuchaturen

31. munduco Etxai orori
guerla beitugu Emanen
eta Jesus-christen leguia
bethy Sustengaturen

Roland

32. Sira tranquilqui
egoiten ahal çira
cerbutchaturen dit fidelqui
çoure annaya

clermont

33. alo roland orai
behardiçugu phartitu
austriasiaco resoma
ounxa gobernatu

34. Etxaies unguraturiq da
françiaco resoma
alo arren roland
guitian° pharti berhala

(30) Ne figure pas dans BN.

(BN I) Absent dans BB.

(31) *gurrla*; cette différence est quasi systématique.

(32) Ne figure pas dans BN.

Rubrique dans BN: *ordyan party Carlamont rolan humber Bestyk retina oro paseya Carlomont minca*. C'est à dire que les personnages qui s'en vont restent sur scène. Illustration du mécanisme des pastorales pour rendre les changements de lieu. Dans BB, on fait l'économie de ce mouvement.

(33) *jaunnak* pour *roland*, et logiquement la forme neutre du verbe: *dugu. partytu. onsa. austresiako*.

(34) Les deux derniers vers varient sensiblement: *Sarrasy eta lurr/jcan Esquitian tradytia*. Il doit y avoir faute de copie, le 3ème vers de BN ne voulant rien dire (la lecture ne laisse aucun doute).

soegnousqui. Emprunt indirect *soegnous* (béarn. «soigneusement»). BN préfère *soueki*. Cet emprunt apparait dans d'autres manuscrits, (*Hélène*, p. 467: *harçaçu souein ene pro-beinciez*). Bearnais *soenh* (Lespy).

V. 30. *cerbutchatu*. Dérivé verbal du *zerbütxü* (nav. lab. *zerbitzu*) avec assimilation vocalique.

BN I. Avec *anaya* dans la graphie pour le déterminé, (cf. V. 29).

V. 31. *Jesus-Christen*. Contrairement au nav. lab. on a toujours *krist* et non *kristo*. (cf. *Leçarraga Jesus Christ Jaunaren*).

Jesus Krist. Est l'exemple type de la richesse du système fricatif du souletin. La première consonne est chuintante sonore, la seconde à l'intervocalique est la sonore correspondante au /s/ commun sourd, lequel d'ailleurs se retrouve en finale. Larrasquet transcrit: [Jesüss - Krixt]. Inchaupé dans son Apocalypse a *Jesukrist*.

V. 32. *tranquilki*. Suffixe adverbial *-ki* rajouté sur *trankil*. Bearnais *tranquille*.

V. 33. *phartitu* «partir». On trouve indifféremment l'aspirée à l'initiale (cf. V. 22, 23, 34, 42, 74, etc...) ou l'occlusive sourde simple: (cf. V. 6, 18, 28, 30, 224, etc...). Pour *partitu* «partager» (V. 8, 10) c'est souvent la seconde forme, et l'on retrouve: *partiaq* (V. 11, 12) *partitu* (V. 59) *partida* (63, 281), *partez* (V. 140), quoique *phartez* (V. 74) et *parte eguiten* (81). Dechepare ne marque jamais l'aspirée, et a les 2 sens.

Didasc. BN. V. 33. Bestyk forme contractée de *bestiak*.

V. 34. *unguraturiq da*. Forme passive souletine, le partitif étant préféré à l'article défini. Notons que nous n'avons pas la forme allocutive que l'on attendrait logiquement, puisque Carlemont s'adresse en le vouvoyant à Roland au verset précédent. A moins que les 2 premiers vers ne soient considérés comme adressés à l'ensemble des personnages, voire du public.

BN II. Eguiten Cutit prince
oray Ene luretaco
jesusen leguia sustnga (sic)
Decagun alde orotan

Retira roland, clermont, Erditiq

charlemaigna

35. Eneprinçe maitiaq
orai çertan guira
noula gobërnaçenda
Ene resouma guçia

oliveros

36. Sira gascogna Edireitenda
Eras afligituriq
Sarrasiez^o beitura
gaisqui trataturiç

37. christien countre dira
bethiere maleçian
agaramonen icaran
françian barnian

Rubrique BN après BN II. *Retira Beste aldian* (lecture peu sûre) *Jalk aymon oger Hunolt Ganelon Charlemagna my jar 2 askenak* (peu sûr). Ce mouvement n'existe donc pas dans BB, qui conserve tous les personnages sur la scène, sauf les deux qui se rencontrent.

(35) 4ème vers: *Ene Resomako gentya. gobernata.* a le sens second, très courant, de *se conduire*, ce qui permet cette variante.

Rubrique BN: c'est Roland qui prend la parole et non Olivier.

(36) *gascouna. edireten. Sarrasiek* avec l'indice d'agent plutôt que d'instrumental. *Eras gaskey*, avec l'absence de diphthongaison. (cf. V. 90).

(37) *Christin. contre* dans le 1er vers. 3ème et 4ème vers *garonan igaren Eta / Beytira francyan barnyan*. Cette version paraît plus claire. Il est significatif que BB ait cru bon introduire le terme *gramont* qui évoque sans doute les grandes rivalités religieuses du milieu du 16e s., où les Gramont, appuyant Jeanne d'Albret, soutinrent la Réforme. A moins que cette évocation nous reporte au siècle précédent, au temps des rivalités entre Luxe et Gramont, prolongement en Soule, des déchirements navarrais, et dont la fameuse chanson de Bereteretxe retrace un épisode sanglant? Dans les *Quatre fils Aymon*, Beuves d'Aigremont est «Duc de Gramont».

BN II. Cutit. On attendrait *zütüt. -du-* Pr. 1.5. Cf. BN IV pour Pr. 1.5'.

ene luretaco prince. Ici aussi (cf. V. 14) le premier élément du syntagme est rejeté au 2ème vers. On saisit là, comment le gén. locatif *-ko* a pu servir de suffixe de destination. On a d'ailleurs un parallélisme avec le gén. poss. qui peut lui aussi marquer le prolatif. Noter que c'est ce même *-tako* que l'on retrouve sur les attributs avec des verbes comme *desiratü, galthatü*, etc... (cf. V. 109).

sustnga / Decagun. En principe chacun des vers conserve une certaine unité syntagmatique, et il est rare que comme ici un verbe périphrastique soit coupé par la césure, sauf dans les cas d'inversion des éléments, dans la syntaxe de mise en valeur.

V: 35. *gobernaçen.* Emprunt (cf. lat. *gubernatum*) qui peut avoir deux sens: celui de «gouverner», ou celui de «se conduire». Les deux possibilités existent ici, et c'est la seconde qui semble prévaloir dans BN. Notons que le souletin se sépare du béarnais, lequel a fermé le *o* dans la première syllabe.

Rubrique V. 36. Où le copiste de BB ne donne pas signe de la fermeture de *o* devant la nasale, contrairement à BN.

Edireiten. Métathèse *r-d*, sur *eriden* (Dechepare). Michelena (p. 85) porte aussi les variantes bisc. *ediro - erido*; ronc. *erden*. Notons que BN donne *edireten* (cf. V. 41 *igaratera* de BN pour *igaraitera* de BB). Leizarraga a *eritheitze* et Larrasquet donne *edireitze* («trouvaille») à côté de *edireite* pour le gérondif. Lhande donne *ideren* comme factitif de *edin*, avec les 2 variantes: *ediren, ireden*.

Eras gaskey. En principe on a *gaxki* en Basse Soule selon Larrasquet. Pour *erras* (com. *arras*) cf. rom. *ras*. Lespy donne *arras, ras* «plein jusqu'à rabord» pour le béarnais.

V. 37. *françian barnian.* Apparemment *françia* est à l'inessif et non au génitif comme complément de *barnian* (cf. à l'inverse avec *gainian* au V. 175). En principe on a subst. + indéf.

38. behartuçu garnisouaç
hirietan Eçari
aygalon bere gentequi
bere lurretan egon Eçaçy

Charlemaigna

39. humolt Eguiten ait
gascoignaco guehien

hanco gobernadore
etaprinçe ororen

40. ordre Emaiten derat
memento hountan pausaçen
fronsacen fortteresabat
eguiniq dela içanen

(38) *bery hetan* pour *hirietan*. *aygolann* pour *aygalon*.

(39) *hunolt. gasconako guehyn*, malgré *ororen* en finale du 4ème vers.

(40) *odre*, sans doute plus conforme à la réalisation. *mement*.

+ iness. + *barnen*? subst. + sing. + gén. + *barnian*. La graphie *françian* est cependant probablement la forme contractée de *françiarren*, résultant de la chute du *r* intervocalique. Quoi qu'il en soit, la tournure de ce verset paraît assez maladroite et difficilement interprétable. La raison en est que dans les 3e et 4e vers il y a ellipse du verbe, et de tout élément personnel si bien qu'on doit se livrer à des conjectures: «les chrétiens (ou «les gens») à l'intérieur de la France sont dans la terreur des Grammont» paraît l'hypothèse la plus probable, avec ellipse de *dira*.

garonan... igaren Eta (BN). Comme au V. 41, *igaren* a entraîné l'inessif sur le substantif, (nominatif au V. 50). Larrasquet a *igaran*. La leçon de BN nous paraît la meilleure. Dans la pastorale on considère que le Royaume de France a ses limites en Garonne (cf. V. 40, 41), et que la Gascogne est en quelque sorte une marche sur laquelle le Roi impose son autorité pour protéger son Royaume.

V. 38. *Aygalon bere genteki*. Il y a là une tournure avec *-ki* accomp. que l'on rencontre tout au long de la pastorale. L'accompagnatif sert à la limite à marquer une forme de coordination. Dans *Roland* (Saroïhandy, p. 27) il y a de même: *Iqharaturen ducie Charlemagna, bere lagun ororequila*. Bien qu'ici la forme en *-ki* choque moins, cela n'est pas sans rappeler les observations de Michelena dans *FLV 1978* et *TAV* à propos de certaines formules: *Ene beguiacaz vioçeen artean* («entre mes yeux et mon cœur») dans une chanson d'amour biscayenne (*TAV*, p. 122); *Iaundone Periazag San Pablori* («à Saint Paul et Saint Pierre») dans le Confiteor biscayen des 16e et 17e s. (idem). Exemple avec *ekin*: *Irizarequin maizterraren arteco auciarener berria*, (*Iztueta, FLV, 1978, 29 p. 228*). Ici également la phrase est à interpréter: «contenir Aygalon et ses gens dans leurs terres» et non «faire rester Aygalon sur ses terres avec ses gens».

V. 39. *guehien*. Larrasquet traduit «l'ainé, le plus âgé», mais Lhande donne aussi «celui qui est le supérieur, qui a l'autorité». C'est bien sûr, cette seconde acception qu'il convient de retenir. Leizarraga dans sa dédicace l'utilise ainsi pour «souverain(e)»: *Ioanna Albrete Naffarroaco Reguina Bearnoco Andre guehién denari*: «A très illustre Dame Jeanne d'Albret, Roine de Naurre, Dame souueraine de Bearn». BN contracte la finale en *guehyn* (cf. *cin* pour *cien* au V. 11 et tout au long de son mss.) Il est probable que le *-en* de *gehien* est la désinence de superlatif sur *gebi* (<*gei*), parallèle à *gebiago*. Etxahun avait: *asto hazlen gehien*. «Galharrago-ko...». Stroph. 3. Relevons le génitif sur le complément. Inchauspé a de même *aphézen gehien güziak* (omnes principes sacerdotum); à l'inverse: *hiri gehienetan txipiéna*, (Gèze p. 4-5).

V. 40. *derat. -du-*. Pr. 1.3.2 (masc.). Le *r* intervocalique, paraît être la trace d'un état ancien. Gèze donne *déyat, deiyat*. Saroïhandy (p. 112-113) considère imprudemment sans doute que «les anciennes formes souletines sont singulièrement suggestives et permettent presque d'entrevoir une origine commune pour les formes du même genre actuellement en usage dans le Pays Basque français». Il voit dans la forme *dio* attestée dans un manuscrit de *Roland* en *diot*, l'évolution souletine *derot* > *deot* > *deiot* ou *dio*. La forme en *dio-*, déjà attestée chez Dechepare est généralement considérée comme ayant une racine différente.

ordre. BB garde l'orthographe du modèle, mais le premier *r* tombe (cf. BN). Le voisinage roman n'a pas eu d'influence (béarn. *ourdi*).

41. aymoun bere laur Semequi
montabarat dela jouanen
Garonan Eztuçiela
Etxaiyq igaraitera utçiren

BN III. prince Behycateke
ageneko lurretaco

sarasien lur orotarik
Bertan jdokyceko

42. oliveros tolosarat
hiq beharduq phartitu
alde orotariq resomaq
behardiq çerratu

(41) *aymon. estuiela* qui semble être une erreur de copie, à moins que ce ne soit une variante de *diela*. *Exayq* alors que le *ü + y* de BB indique sans doute la transformation du *i* en semi consonne, pour marquer le partitif (absence de *r*, derrière la diphtongue *ai* traitée ici comme consonne). *igaraitera. uciren*.

(42) *oger* pour *oliveros. tolassarat*. Pas de *hiq* au 2ème vers. *Partitu. Eresomak. Ceratu*.

pausaçen. On attendrait après *ordre eman* une forme en *-ko* sur le gérondif, ou en souletin, l'instrumental: *pausatzez*.

eguniq dela içanen. La forme composé pour le futur coexiste avec la forme simple: *eginik date*. cf. Inchauspé: *joanik izanen da, joanik date*, avec la même traduction: «il sera parti».

V. 41. *Eztuçiela. ez + duçie + -la*. (Inch. *duziéla*).

Pour BN (*estuiela*) on ne voit guère que *ez + dü + ela* (3.3) ou *dü + e + la* (6.3), l'ambiguïté se retrouve parfois, voir V. 1048.

Etsaiyq. Etsai + partitif, qui suppose [etsajik], contrairement à BN: *etsayq, [etsaik] ?*

igaraitera BB. igaretera BN. Factitif de *igan* avec métathèse *r - g*. Larrasquet a *iragaite* pour le gérondif.

montabarat. Adlatif terminatif. Pour cette question voir V. 259.

BN III. *behycateke. beit + hycateke* avec la contraction obligatoire, dans laquelle l'aspirée se maintient. *bizáteke. -iza- fut. 2*. Inchauspé donne *bizáte* et *behizáte* à la «forme incidente». Gèze donne les deux formes: *bizáte, bizáteke*. Larrasquet a bien *bizáteke* (p. 33) avec l'astérisque (formes utilisées au Hameau des Arambeaux).

sarasien ...jdokyceko. Régulièrement, le complément du substantif verbal (gérondif) prend la désinence du génitif poss. C'est-à-dire que *sarrasi* n'est pas complément de *lur*, mais de *jdokiceko*.

Ageneko. Sur *Agen* bien sûr, avec l'orthographe française. Etxahun avait *Ajenan* à l'inessif. («Bi bertset...») stroph. 6, 7. *L'Oeuvre poétique*, p. 142).

jdoki. Pour «chasser», «enlever». Larrasquet donne lui *ideki* pour «extraire, enlever». Gèze les deux versions.

R. Lafon (*Système* p. 203) y voit deux variantes d'un participe en *-ki* créé sur la racine *ede*, que Dechepare utilise donc deux fois à l'impératif, mais qui est aussi présente en conjugaison synthétique dans un proverbe d'Oihénart: *Erroia has esac, beguiac dedezac*. (152). «Nourris le corbeau, il te crèvera (il t'ôtera) les yeux». *edetaçu amoria gogotic*, «ôtez-moi ma maîtresse de l'esprit», chez Dechepare. De là serait donc né le participe *edeki* attesté chez Leïçarraga: (Mat. 9, 15) *ethorriren dirade egunac edequiren baitzaye ezcondua* «Les jours viendront que le marié leur sera ôté». Mais le même auteur, a aussi plusieurs fois *idoqui: bada baldin eure begui escuinac trebucá eraciten bahau, idoqui ecac houva* «Et si ton oeil droit te fait trébucher, arrache-le». Pour R. Lafon (*Système* p. 425) «il est probable que la gutturale de *dok* est un reste du *ki* des formes personnelles à objet de référence».

Notons que le verbe *eden* existe en souletin avec le sens de «contenir», et non «d'ôter»: *eden ahala beno haboro sartcera ez consentitu* dit un satan de *St Jacques* soucieux de ne pas trop remplir son enfer.

V. 42. *alde orotaryq*. Comme en BN III, *oro* fonctionne comme *guzi*, avec le même sens, et en prenant seul la désinence casuelle.

43. ayguelon eta ferragus
Egon ditian Navarran
Eta ounxa avisatu
Sar Estitian françian

44. Ene docepariaq çutiet
Ene prince Eguiten
Armadaco marechal
çutiet çentaçen

humolt

45. remestiaçen çutut Sira
çoure hountarçunas
Eta egun Eman deitadaçun
cargu handias

46. fidelqui çitit segurqui
çoure ordriaq Executaturen
bai eta Exaiaq oro
hantiq hurrun Etchequiren

aymon

47. Esquer handi dereiçut niqere
çharlemaigna Erreguia
fidelqui Eguinen diçugu
çoure comesonia

48. Eta Erhoren aygalont
Sartçen bada françian
Giniq Ere ferragus
guero harequilan

(43) *aygolan. faragus. Eden* pour *egon. onsa*. Nous ne noterons plus cette dernière différence, bien établie, et très régulière. BN a cependant toujours *hounaq*.

(44) *docepare* sans déterminant, malgré la mise en apostrophe. *princiak* avec déterminant alors que nous avons bien *maréchal* à la forme nue comme attribut au vers suivant (sur *izentatü*). *Armadetako*, avec déterminant pluriel. *marichal*.

(45) Absent dans BN. Relever le *st* pour *remerciatu* (cf: *beste* pour *ber(t)ze*).

(46) Absent dans BN.

(47) *deycugu* et suppression de *niq ere* sans autre substitution. *Charlemagna Ereguia. comisionya. fiellek*.

(48) *aygolant. Faragus*.

V. 43. *ditian*. -*di-* subj. Pr. 6. Inchauspé et Gèze: *ditian*. Larrasquet: *ditin*. *avisatu*. Le participe nu est ici employé comme impératif, ce qui surprend car on attend le radical. Béarnais: *abisa, abisar*.

V. 45. *remestiaçen, hountarçunas*. Deux cas de traitement en souletin de groupe consonnantique *r(t)z*. Dans le premier cas nous avons *erremerziatu* au départ, avec lequel nous trouvons la même évolution qu'avec *ber(t)ze* > *beste, bortz* > *bost*, etc... Cependant le changement n'est pas systématique comme on le voit avec le suffixe de dérivation *tarziün* (-*tasun*, nav. lab.) et d'autres termes comme *ürzo/uso*. Michelena (*FHV*, p. 364) croit devoir rechercher dans la composition la correspondance *r(t)z / st* après un passage *rst*.

deitadaçun. -*du-* Pr. 5.3.1 + conjonctif. La forme pléonastique est fréquente en souletin, avec l'indice personnel de datif (-*da-*, -*ta-*) répété. Inchauspé donne *déitazü*, et Gèze y joint la forme redondante: *déitadazü*.

V. 47. *esquer handi dereiçut*. (*deycugu* dans BN). Le syntagme nominal reste à l'absolutif. cf. V. 187 pour le *r* de l'auxil.

dereičut (BB). -*du-* Pr. 1.3.5. Inchauspé donne *déizut*.

deycugu (BB). -*du-* Pr. 4.3.5. Inchauspé donne également *déizügü*.

dicugu. Cf. V. 33.

V. 48. *Erhoren*. La désinence de futur se greffe sur le participe en -*o*. Le gérondif est en -*ai-*: *e(r)haite*. Larrasquet donne la forme où le *r* s'est amuï: *eho* en rendant les deux sens: «moudre», et «tuer».

sartçen bada. Suppositif Pr. -*iza* 3. On remarquera qu'avec le préfixe du suppositif *ba-*, l'auxiliaire reste à la forme neutre.

giniq ere. Participe + partitif + *ere* permettant de produire une proposition concessive ou restrictive, (Lafitte § 498 e).

49. Eta construituren
montauban hiribat
Ene laur Semequi
Eguinen dit fracas oriblebat

50. giniq ere Espaigna
Estuçula Anxia
çoure Etxaieq Eztiçie
jgaranen garona

51. Eta Eguinen dugu
destinatu vidagia
Sarrasieq uqhenendie
çombait combat eta guerla

çharlemaigna

52. oroq behardutuçie
çien çinaq perestatu
çien Erregue fidelqui
Nahi duçielâ çerbutchatu

(49) *Montaban.*

(50) *Espana. Coure Etxayk Estye:* la BB est plus logique en faisant apparaître le *ek*; relever la variante pour la forme allocutive. *jgarenen.*

(51) *uken* où le *en* de futur a été oublié. *combat* qui rectifie BB au 4ème vers.

(52) *dutucy* avec une erreur de copiste. *Erregue.*

Pas de rubrique dans BN. C'est Oger qui intervient ensuite et non Olivier.

V. 49. *montauban.* Aucune des copies ne fait figurer la désinence d'inessif, le *-n* du thème (?) en faisant office, comme si le nom était *Montauba*, (cf. V. 41: *Montabarât*). La chute du *n* final est régulière après *a* en béarnais comme après *e* et *i*, (Lespy).

ene laur semequi. La graphie ne peut rendre la distinction indéf.-défini, seule la place de l'accent l'indiquant: *sémeki* (indéf.)/*seméki* (déf. pluriel).

Ce verset est assez représentatif du style affectueux par les anciens pastoraux: recours aux emprunts sans aucune nécessité, mais uniquement par effet de grandiloquence: *construituren, fracas oriblebat.*

V. 50. *Estuçula.* Forme subjonctive de l'indicatif, utilisée comme impératif en y joignant la désinence de completif; Inchauspé: *düzüla.* Gèze qui donne *den* et *eztela* comme impératifs, ne mentionne pas les formes issues de *-du-*.

anxia, où *x* marque l'affriquée /ts/, a un *a* organique, et il ne s'agit pas ici de l'article: *antsiâ.*

eztiçie. *ez* + *dizie.* Forme alloc. (vouu.) de *die.* Inchauspé donne *dizie*, tout comme Gèze. La version BN (*Estye*), serait soit —illogiquement— la forme neutre *die*, soit la forme tutoyée *dié* encore plus inattendue. Seul l'accent, non orthographié, permettant de distinguer entre les deux formes, c'est pour la première que nous opterions, dans le V. 51 Aymon parlant également au neutre.

V. 51. Les formes verbales sont au neutre. Aymon s'adresse non plus à Charlemagne, mais à l'ensemble des personnages.

çombait. Le souletin a gardé la diphtongue *-ai-* dans cette composition alors qu'on trouve *-ei-* dans le préfixe *beit-*. (cf. aussi *beithan* / *baithan*). Lafon «La particule *bait* en basque» BSL, 1966 résume les données: «En souletin, les indéfinis sont en *-bait* (oxyton), mais le préfixe est *beit-*, réduit à *be-* devant *n, h, l.*

Pour le premier élément, il faut bien sûr prendre en compte la fermeture devant nasale: *zunbait*, et une assimilation probable: *zumait*; Larrasquet: [zùmáyt].

V. 52. *perestatu.* Emploi calqué sur le français «préter serment», alors que l'on dit plutôt *zin egin* (cf. V. 53). Larrasquet et Gèze donnent l'aspirée à l'initiale; le premier indique l'origine: lat. pop. *praestatu(m)*. En nav. lab. on a plutôt *prestatu* (Lhande). Cette variété dans les emprunts est fréquente *p(h)erestu* / *prestu*. L'anaptyxe lors de l'emprunt lorsqu'il y a une succession occlusive-liquide, est très fréquente en basque: cf. *boronte* < lat. *frontem*.

Erregue. Pas d'article, pourtant derrière gén. poss. Le traitement de *errege* est très fluctuant dans les mss. quant au caractère défini ou indéfini de ce terme. Gèze indiquait (p. 23): «Le

oliveros besoua alcha oroq

53. Çin Eguiten diçugu
fidelqui çerbutçaçera
biçiaq gal artio
Etxaier defendatçera

54. Aygolenen Estuçü
Belduriq uqhenen
Biarnesa eta bassanavarra
çounbat nahi puissant den

charlemaigna

55. Çietan fidaçen niz
badut confidança

Estut ouste çieq
trounpaturen naiçuela

56. Judas apostoliaq ere
Jesus-christ çian traditu
hartacos Estu behar
jhouri fidatu

57. Gomendaçen niz cier orori
confidança beitut harçen
Ni gaste niçalacos
Enaiçuela tradituren

(53) Identique, avec *c* ou *ch* pour les affriquées: *Cerbutchacera. defendacera.*

(54) *aygolenen. ukenen. Biarnesak* avec un pluriel inattendu puisque nous avons *den* comme dans BB. *Combat* pour *çounbat. Basanavara. puisant.*

(55) *Comfidança. oste. trompaturen.*

(56) *apossastoyak* avec une erreur dans la graphie (cf. V. 183). *Cien* pour *çian. jhouriere.*

Basque emploie le mot *erregue* à la forme indéfinie, comme un nom propre, quand il veut désigner son Roi».

V. 53. *diçugu.* (V. 33). *cerbutcharera, defendatçera.* Désinence d'adlatif sur le gérondif entraînée par *zin egin.*

V. 54. *beldur uqhenen. beldur* comme d'autres locutions verbales dites «sensitives» (Azkue *Morf.* p. 506, après Arana Goiri) telles que *ahalge, lotsa,* etc... est le plus souvent employé comme adjectif avec *izan* (toujours chez Axular), mais il peut l'être comme substantif avec *ükhen.* Le complément subst. est généralement au génitif possessif, mais il peut être à l'instrumental, (Lafitte § 295).

counbat nahi.... den. Très fréquent dans les pastorales pour formes des concessives à partir d'un interrogatif employé toujours avec le verbe au conjonctif (valeur de subjonctif). La forme verbale *den,* qui a pour sujet deux singuliers distincts, reste au singulier, comme si chaque sujet était isolé pour opérer l'accord en nombre avec le verbe, (Lafitte § 672).

V. 55. *Çietan.* En souletin, les désinences de la déclinaison à l'inessif ne changent pas nécessairement selon qu'il s'agit d'animés ou d'inanimés, et avec les pronoms personnels le recours à *beithan* ou *gan* est relativement moins fréquent. Gèze donne *ziétan.*

naiçuela. -du- Pr. 5'1. + la (compl.). La complétive de *uste ükhen* est généralement en *-la* plutôt qu'en *-n,* contrairement au nav. lab. cf. V. 57.

V. 56. *cian (BN).* Pour *-du- Pass. 33. zian.* Le *cien* de BN montre une alternance *ia / ie* déjà relevée dans d'autres contextes, et qui aboutira à *zin* (forme donnée par Larrasquet). cf. BN. V. 67.

traditu. Emprunt béarnais: *tradi.*

hartacoz. Gèze traduit «c'est pourquoi» tout comme Larrasquet, qui, comme Lhande, distingue bien de *hartako,* ce dernier indiquant toujours une idée de finalité. Il semble de le *z* final ait pris cette valeur dans ce contexte, par analogie avec le *-lakoz* des circonstancielles.

Estu behar. Ici encore nous avons la forme impersonnelle rendue par une troisième personne ergative.

jhouri (BN). Datif de *ihur.* Gèze donne cette dernière forme nue, mais Larrasquet, qui ne porte rien pour le datif, fait apparaître la forme usuelle, c'est-à-dire suivie de *ere.* La disparition de la nasale s'est accompagnée de la fermeture de *e-* en *i-* (<«enor»), avec nasalisation des voyelles.

V. 57. *cier orori.* Avec datif à la fois sur le pronom pers. et *oro.* L'accord avec le verbe ne s'opère pas.

58. beste proposbat badut
çier comunicaçeco
behar çitçaistadie behatu
Ene adisquidiaq oro

59. Esconces leheniq
Nahi niz miñçatu
Partidu hounbat eni
behar deitaçe cherçatu

60. Çounbait prinçessa balis
Europaco lurretan
Erregue çounbaiten allaba
Ene adinecouetan

oliveros

61. Sira Erregue allavariq
Eztuçu Europan
khiristi denetariq
jhoun Ere haietan

(57) *confidiancha. Enayçyeiela.*

(58) *Cicastade. Cominikaceko.*

(59) *honbat* (cf. *onsa*, mais toujours *hounaq*).

(60) *combait. princesa. combayten. Uropaco. Erregue. alhaba.*

Rubrique BN: Roland prend la parole et non Olivier.

(61) *Regue alhabarik. Uropan.* 4ème vers: *Es eta Uropan* qui a l'évidence est une mauvaise copie.

enaçiela (BN). Gèze et Inchauspé ont *naiziela*. Relevons la forme de BN ou le suffixe de complétif sur *naizie* a donné *naiziçiela* (au V. 55 on a bien, dans BN aussi, *naiziela*).

V. 58. *çitçaistadie. çitcastade* (BN). Inchauspé donne *zitzáiztaye*; Gèze ajoute: *zitzáiztade. iza*. Pr. 5¹.

V. 59. *esconces*. La fermeture de *o* n'est pas orthographiée, mais certaine ici devant la nasale. Gèze et Larrasquet le confirment.

nahi niz. *Nahi* comme *behar* peuvent être utilisés avec l'auxil. intransitif, dès lors que le participe complément est un verbe qui est intransitif. Altuna note que comme *behar*, *nahi* chez Dechepare n'est jamais séparé de l'auxil. par la césure.

V. 60. *balis*. Inchauspé donne *balitz* avec le groupe *-tz* en finale (alors qu'il donne au cond. *lizáte*). Gèze fait de même. Le *s* aurait-il ici valeur d'affriquée ? Ou bien avons nous *baliz* comme dans la forme en *-te*. (cf. le *biz* commun de l'impératif) ? Cette dernière hypothèse est peu probable.

counbaiten. Le passage de *e* à *o* dans les interrogatifs du type *zein* et de leurs dérivés, est expliqué par Michelena comme un croisement avec *nor* du sens duquel ils sont beaucoup plus proches que de *zer* (p. 106). Gavel (*Eléments*, p. 35) préférerait l'explication générale du passage de *ei* à *oi*, déjà mentionnée (V. 24). Bien évidemment, en souletin l'évolution a été plus loin, avec la fermeture de la voyelle et la palatalisation de la nasale: *zein* > *zoin* ou *zoñ* > *zuñ*.

La graphie, ne laisse rien transparaître d'une réduction de *n + b* en *m*. Si Gèze laisse la graphie *zounbait*, Larrasquet donne lui *zumait* (ronc. *zomait*) sûrement plus proche de la réalisation.

allaba. Graphie fréquente chez Saffores (cf. V. 60, 61, 62, 82 etc...) mais concurrente avec *alhaba* (cf. v. 63, 98, 105, 122 etc...). Il paraît difficile de supposer une palatalisation qui serait plutôt transcrite par un *i* avant la consonne, malgré *lloba* (com. *iloba*), qui aurait pu influencer cette graphie. Michelena (p. 550) après avoir rappelé l'existence d'*Allauato* en 1080 (FLV 1969) signale que la graphie *allaba* est fréquente chez les auteurs labourdins du 17e s. Il ne voit guère à quoi elle correspond «ya que falta una notacion no ambigua de [l^h], pronunciacion que, por otra parte, no sé que se atestigüe en parte alguna». Cf. V. 1248, *zillar* / *zilhar*.

V. 61. *Erregue allabariq*. Syntagme composé. La désinence du génitif marquée au V. 60 et 62, est supprimée. On songe au parallèle *aitonen semea*, *Aitonalaba* porté par Azkué.

Europan (BN). *Uropan* (BN). La variante orthographique indique bien comme l'avait souligné Gavel (*Elém.* p. 40) que le *ü* souletin se rapprochait «de l'une des deux articulations qu'exprime en français la graphie» *eu*. cf. V. 24.

62. Nahi baduçu hartu Sarrasibaten allava Benturas uqhen dioçu Lombardiaco prinçessa		hora eguiten badu hartu behar duçu <i>charlemaigna</i>
63. hora duçu theadoriq Didieren alhava goure legue Santiaren Beita Partida handia		65. Estiat nahi Es eçari françia troublian religionia gal Eraçi Europaco lurrian
64. Nahi denes khiristitu behar çioçu proposatu		66. çer dioçu ene ama baçireia feitian Sarrasibat har deçadan Erreguigna calitatian

(62) *alhaba. uken. dirocu. princesa.*

(63) *teodoryk. Didiere* dont on ne sait s'il s'agit d'une simple erreur, ou de la désinence archaïque conservée dans les substituts de personne, au gén. poss. *legu Santiaren.*

(64) *propossatu.*

(65) *Uropako.* On lit: *gal Ereacy* (incertain).

(66) *ama. sarrasiñabat,* avec suffixe de genre. *Ereguina:* nous ne noterons plus les variantes r/rr dans ce contexte.

denetarik. da + rel. + *-etarik. -etarik* a ici une valeur de partitif et on attendrait tout simplement *denik.*

V. 62. *Sarrasi.* Avec la sifflante sonore, et la chute du *n* final comme dans l'emprunt béarnais. Dans *Charlemagne* ce terme est préféré à celui de *türk* ou de *Moro*, généralement utilisé pour désigner les ennemis des Chrétiens.

dioçu. dirocu (BN). *-iro-* Pr. 5.3. Valeur de potentiel.

V. 63. *goure.* Le *u* ne devient pas *ü* devant *r* simple: *hur* «eau»; *bürr* «noisette». Exceptions, les dérivés en *-düra*, et divers emprunts, par exemple *bentüras* (V. 73), *Arranküra* (V. 225). Il y a d'autres cas tel *üdüri* (V. 97), qui peuvent s'expliquer: *irudi* > **irüdi* > **ürüdi* > *üdüri.*

partida. «Adversaire». La désinence de gén. sur *legue saintia* a valeur de prolatif. Très souvent BN omet le *e* après *gu-*: *gurrila*, ici *legu.*

V. 64. *Cioçu. iza.* Pr. 33. Alloc. vouv. de *zäio.* Inchauspé et Gèze ont bien *ziózü.*

nahi denes. Le médiatif sur la forme relative sans déterminant, permet de rendre la complétive de doute: Interr. indir. cf. V. 235.

propossatu. Le béarnais à *proupousa* à côté de *perpousa* et *perpousa* (S. Palay). Il semble donc que le modèle soit ici français.

V. 65. *relegionia.* Il est peu probable que nous ayons le simple rajout de la voyelle devant *r*, la réalisation étant plutôt *erlijione* (Larrasquet). San doute *rr*, s'est-il transformé en *rl*, comme pour *gerla*, dans *errelijione*, d'où la contraction, en *erlijione*. Notons la sonore en souletin, contre le *s* du nav. labourdin.

V. 66. *dioçu.* Inchauspé donne *diózü* (tout comme pour la forme traitée de *dío* et celle de *déio*).

sarrasi, sarrasina (BN). On note le suffixe de genre (ou plutôt de sexe) en *-na* provenant de l'emprunt (cf. *erregiña*). En général, le basque n'ayant pas de genre, c'est dans de tels cas qu'on y a recours, le plus souvent par le suffixe *-sa*. Ainsi, *Roland* donne *mairussa* pour «jeunes filles maures».

feitian. Non porté dans Larrasquet. Gèze a *feit* «fait», cf. béarnais *feyt* (*hèyt*) au sens notamment d'être au courant: *que soy au feyt* «je suis au courant».

Bertha Dama

67. Ene ama handia ere
Sarrasietariq çuçon jalqui
khiristi leguia beti
Sustengatu çuçon Segurqui

68. Behar çioçu Princessa hari
leheniq Proposatü
Eya nahi denes
houra khiristitu

69. Nahi Espadu hartu
J^s christen leguia
Behar çioçu Didieri
Declaratu guerla

70. Eta leheniq Estiqui
Behar çioçu Proposatü
haren repostun gaignen
guero conformatu

(67) *jalkey cen* pour *çuçon jelqui*. *onsa* pour *beti*. *Beycyen* pour *çuçon segurqui*.

BN évite ici les formes allocutives, qui sont pourtant employées dans les versets suivants.

(68) *Dama* pour *Princessa*. *proposatü*: nous ne relèverons plus cette variante régulière.

(69) *jesus* sans abréviation. *Declarratu*. *gurrila*.

(70) *ganen* sans marque de palatalisation, probablement effective cependant. *comformatu*.

V. 67. *ama handia*. Reprend la forme française de *grand mère*, plutôt que *amañi* autre forme souletine.

çuçon. -*iza*-. Pass. 3. alloc. vouv. BN a d'ailleurs conservé la forme neutre.

jalqui. Sans marque d'aspirée, pourtant certaine. (Larrasquet *jalkhi*). Leizarraga et Dechepare emploient *ialgi* ou *jalgi*, comme en BN. Avec Michelena (p. 63), on peut s'interroger sur les rapports entre ce *jalkhi* et *elkhi*, qui a même signifié, mais peut être utilisé transitivement. Il propose d'y voir deux termes d'origine distincte qui se sont peut être influencés mutuellement. Azkue donne pour *jalgi jalki* divers sens dérivés, ainsi en bisc.: «se dépouiller eux mêmes (les arbres)», «se reposer (en parlant des liquides)» etc... C'est *jalkhi* qui est utilisé dans les pastorales pour indiquer les «sorties» (c'est-à-dire l'entrée en scène) des acteurs.

çuçon. -*du*-. Alloc. vouv. BN laisse la forme neutre précédée de *beit-*: *beycyen* (= *beitzian* chez Inchauspé; *beitzién* apparaissant pour Pass. 6.3.).

V. 68. *Eya*. Particule servant à renforcer les interrogatives directes et indirectes, comme c'est le cas ici. Larrasquet a *éia* pour l'interjection, et Inchauspé *eiá* pour cette valeur.

denes. *da* + *rél* + *ez*, le *ez* ici a valeur de «si requis» (Azkue. *Morph.* p. 369), et équivaut à *den ala ez*. Azkue voyait dans *-nez* un seul affixe valant parfois pour «comme», d'autre fois pour «si». Lafitte (§ 755) également. Dans le premier cas, en souletin, la désinence d'instrumental se greffe sur le conjonctif, doté de l'article: *-naz*. Dans le second cas, il se joindrait directement au conjonctif. On note qu'en souletin on n'a pas l'affriquée, souvent relevée en labourdin, -(*la*)*koz*, *-nez*, *berriz*, etc...

khiristitu. Dérivé verbal de *khiristi* (Larrasquet: [khiixtí] avec accent sur la dernière syllabe. Michelena (p. 153) s'interroge sur la provenance de la forme souletine et envisage un <*-*istiai*, à partir du ronc. *kristiái*. L'hypothèse paraît valable, cf. béarnais *christiaa*. Les nav. lab. ont gardé le *n* final (*girstino*). Leizarraga avait *christino* (sans sonorisation de l'initiale); lat. *christianus*. rom. *christiano*.

V. 69. *Jesus-christen*. Le souletin n'a pas le *o* commun: *kristo*. Le *i* entraîne la palatalisation de la sifflante suivante suivie d'une occlusive: *krixt* note Larrasquet.

V. 70. *repostun gaignen*. Larrasquet ne donne qu'*arraspostu* qu'il fait dériver du béarn. *reposte* ou *riposte*. Gèze également. Il semble pourtant que nous ayons ici une variante en *erre-*. Nous noterons les deux inessifs archaïques en reprise. Gèze (p. 24) note cette tournure (*khuruchen gañen* «sur la croix»), mais il donne comme possibles également *khurutchian* et *khurutchiaren gañen*, (cf. V. 592 avec *barne*).

Etxahun a de même *biden ganen* (*Amodiogati*) et *hiltcen gaignen* (*Complainte Heguilus*). Voir aussi par exemple ici V. 1188.

71. Esquireia Sarrasietariq
arraça oro jalquiten
Benturas Didieq ere
Ckhiristi leguia diçu hartun (sic)

72. Nahibada Aita Sautiaren
houra Etxai handia den
Benturas khiristi leguia
diçu Besarcaturen

73. Benturas projet houra
houn beitu harturen
Nahibada Françïaren
Etxai handia jçan den

çharlemagna roi. m.

74. oliveros Arren çuq
beharduçu phartitu
Didier eta theadoriq
Ene phartez minçatu

(71) *Escureya*, sans doute une faute de copie. *araca. jalkeycen. harturen* qui rectifie BB. *chiristy*.

(72) *sautiaren. handy* sans article.

(73) *poragt* (lecture incertaine) pour *projet* où la confusion est évidente: *poroget ? hon* (cf: 59). *beyty. handy* sans article.

(74) 1er vers: *oliveroz Eta ganelon. Beharducie. partytu. Didie. todorik. partes.*

V. 71. *jalquiten. Jalkeycen* (BN). Pour le gérondif, Larrasquet donne la forme en *-tze*, et Gèze à l'inverse celle en *-te*, comme BN ici. Leiçarraga, on le sait, privilégiait ces dernières: *iguzki ialgite*, Ap. 7.2. Michelena (FHV p. 346) ne croit pas que l'alternance *te/-tze* dans le subst. verbal représente deux variantes d'un même suffixe (avec *-tz- < t + t*), il y voit plutôt des suffixes d'origine distincte.

V. 72. *nahibada...n*. Procédé très fréquent dans les pastorales pour les concessives. En nav. lab. on utilise plutôt la forme *nahiz* + conjonctif, et outre Bidassoa *nahiz* + part. passé; certaines formes archaïques sont attestées avec *nahiz* + impératif, (Villasante *Sintax. de la ora. comp.* p. 194).

Le *den* aurait une valeur subjonctive, puisque introduit par *nahi*. Le *da* est lui l'impersonnel, et reste au neutre puisqu'il s'agit du suppositif.

etxai handia. Contrairement à BN, BB met l'article sur *handi*, id v. 73.

sautiaren. BN donne *sautiaren*. (cf. *aecz. sal. sandu*). (même phénomène, *gorainçiaq / gorançiaq, angürü, aingürü*) etc... Larrasquet donne *saintü, sainta* [ssäynta].

Michelena (p. 160) indique: «podria tratarse de un desarrollo románico del grupo latino nct. cf. fr. *saint*».

V. 73. *benturas*. Apparaît successivement dans les 3 versets 71, 72, 73. D'ailleurs le verset 73 comme le 72 est une reprise du V. 71, et il n'ajoute rien. La répétition est une forme souvent employée comme technique d'insistance dans les pastorales. Ce procédé est assez choquant, car il paraît lourd et ennuyeux. Certes, il ne faut pas s'illusionner sur les recherches auxquelles pouvaient s'astreindre les pastoraux lors de l'établissement de leurs textes. Pourtant, nous pensons que ce type de reprise, très usuel, est volontaire et destiné à produire un effet à la fois d'insistance et d'emphase. Le contraste est frappant avec le type de discours généralement utilisé, et dans lequel pratiquement toute parole non informative est exclue. Ainsi sur cette intervention de la reine Berthe, chaque verset 67, 68, 69, 70, 71 introduit une idée différente. Et brusquement, les versets 72, et 73 viennent en redondance du 71. Pourquoi, sinon pour donner une importance plus grande à une idée? Ici, le doute, qui a une certaine valeur dramatique. Le Roi Didier, sarrasin (!) grand ennemi du Pape au surplus, acceptera-t-il de donner sa fille à Charlemagne? Déjà, avec les versets 11, 12, 13, nous avions vu que la même technique avait été utilisée. Il s'agissait alors du tirage au sort —là encore, l'incertitude— qui devait décider du partage du Royaume.

houn beitu harturen. Le verbe n'est pas synthémisé, comme c'est le cas aujourd'hui pour le com. *on(h)artu*.

V. 74. *Didier eta Theadoriq*. Sans aucune désinence; *mintzatü* est ici donc pris transitivement, et les «bénéficiaires» figurent à l'absolutif (marque Ø). Cette tournure est relativement fréquente dans les dialectes de France, et pas seulement en souletin, bien que généralement on ait recours à l'auxiliaire intransitif avec datif. Il est possible que cet usage, par élimination du datif, provienne de l'analogie avec *elekatu*, soul. *elbestatü*, dont c'est le traitement régulier.

75. Nahibada khiristitu
dudala harturen
goure ginco handia
balinbadu Eçagutçen

76. Ene gorainçiaq Deïçoçu
theadoriqui Eguinen
harequi Eşcounçia
dudala desiratçen

oliveros

77. Espadu acceptaçen
çoure propositionia

Beharderota ordian
Declaratu guerla

charlemaigna

78. Jseiaçite leheniq
Amourios jrabastera
Eta Bortcha balinbada
Declara guero guerla

(75) Aucun écart, sinon orthographique: *Balimbadu Ecagucen*.

(76) *goraniak. deyok* où l'on passe à la forme tutoyée, et où il faut prendre le *c* dans sa valeur *tz*. *teodorary. harek* pour *harequi*, mais il semble bien qu'il s'agisse d'une négligence dans la graphie, elle se reproduit très souvent même dans d'autres contextes. On lit: *desirocen emanen* pour *eguien* au 2ème vers.

(77) *acetacen* plus conforme à la réalisation. *derogüia* pour *derota* avec *gük* comme agent. *ordin* avec amuïssement du *a* typique du bas-souletin. *Declarratu gurrla*.

(78) *Citie* pour *Cite* répondant au *gük* de 77. *amoryoz*. 3ème vers: *Borchatu denian*. 4ème vers:

phartitu. partytu (BN). On relève encore le traitement différent pour l'aspirée dans les deux acceptions de *pharti* «partir, répartir».

V. 75. *Nahibada*. Il s'agit ici d'un suppositif simple avec participe complément, contrairement au *nahibada* des V.72 ou 73 introduisant la concessive, et pour lequel le complément de *nabi* était une proposition conjonctive (à valeur subjonctive) ce qui implique un sujet différent pour les deux phrases (impersonnel en V. 72 et 73). Cf. G. Rebuschi, «Cas et fonction sujet en basque», I, *Verbum*, I, 1978 p. 68-98.

dudala harturen. La complétive a été introduite par les verbes du V. 74. Dans les pastorales il est fréquent qu'une même phrase soit poursuivie sur plusieurs versets, et on se trouve alors en présence d'une syntaxe complexe, dans laquelle les propositions s'emboîtent ou se juxtaposent les unes avec les autres, un ou plusieurs verbes étant «sous-entendus», ainsi d'ailleurs fréquemment que les conjonctions de coordination. Le pastoralier s'efforçant de maintenir une certaine unité sémantique à chaque verset, il est parfois conduit comme ici à chaque verset, il est parfois conduit comme ici à introduire des «propositions chevilles» permettant de compléter le verset, en paraphrasant une proposition précédente. Ici, *goure ginco handia/balinbadu Eçagutçen* reprend le 1er vers *nabi bada khiristitu*.

V. 76. *deïçoçu*. Avec affriquée marquant l'absolutif pluriel; (Inchauspé: *déitzozu*). On relève l'utilisation du futur périphrastique pour marquer l'injonction.

harequi escountzia. Complément de *desiratçen düit*, gérondif singulier au nominatif. Le traitement diffère de celui de *nabi* qui lui requiert le participe en cas d'identité des sujets dans les deux phrases. Charlemagne s'adresse en le tutoyant à Olivier, dans la version BN.

V. 77. *acceptaçen*. La graphie ne rend qu'imparfaitement compte des modifications survenues à la suite des rencontres occlusives + sifflantes, et occlusives - occlusives. Pour le 1er groupe, on a généralement: *tz* (cf. V. 88), et pour le second, réduction de la première occlusive: *atzetatzen*. On a *atzione* chez Etxahun. *z* seul est également possible: *azione*.

derota. -du- Pr. 1.3.3. + particule interrogative. Pour *derot*, Inchauspé donne *déyot*, et Gèze: *déyot, derot, dériot*. On observe, que le rajout de la particule -a, se fait sur *t* directement. En souletin on a *düdala* mais *duta* à l'interrogatif. Pour la forme de BN, *derogüia*, soit le -a se joint directement sur l'auxiliaire, comme l'article sur le thème, ce qui donnerait *gü + a → gia*, soit le -i est épenthétique, et nous avons *derogüia*. Si en nav. lab. cette particule peut être utilisée avec *bai* et *ez*, en roncalais, elle apparaît aussi avec par exemple l'ergatif *nika* ou un adv. *kemena*, («moi» (erg.) ?, «ici» ?).

V. 78. *Iseia*. Gèze donne *iseya*, mais Larrasquet plutôt *isea* avec dans les deux cas une

oliveros

79. Sira pharca Eçadaçut
othoi livertatia
Eguinen dit Bertan
Lombardiaraco Bidagia

Oliveros Passeia bestiaq retina

*Jalqui Guelon, adolsa, costantin vora-
da, theadoresa, Didié asquen biaq jar.*

guerro declarra gurla. La confusion entre les deux vibrantes est patente. Dans la graphie tout au moins, elle n'a pas encore entraîné l'amuïssement du *r* simple, généralisée en souletin moderne.

Dans BN, c'est Ganelon qui prend la parole, et non *oliveros*.

(79) 1er vers: *gente hounak parca. dugu* pour *dit*.

Rubrique BN: Olivier entreprend son voyage avec *Ganelon* (cf. le *dügü* du vers précédent).

Même entrée de personnages sur la scène.

Indication supplémentaire: *Burus jouan olivero ganelon omageba Eguin.*

sourde. On songe au doublet *paseia / pasea*. En béarnais dans les deux cas on a *eya* (*essaya* et *passeyä*).

Cite. -di- Imp. 5. (*zite*). Pour *Citie*. Imp. 5', Gèze et Inchauspé donnent *ziteyé*; il y a parfois *zité* cependant.

amourios. amoryoz (BN) Larrasquet donne *amodio*, mais Gèze *amourio*. Le passage *r < d* est fréquent en basque: *ireki < ideki, miriku < midiku*, etc... En souletin, on a de même *aide < aire*.

jrastastera. Désinence d'adlatif sur le subst. verbal, introduit par *jsaia*. En souletin, la désinence en *rat* n'est jamais utilisée avec les formes gérondives. Rappelons qu'elle est oxytone.

bortxa. Pour le -*txa* on retrouve le phénomène signalé au V. 26, du passage du latin *č a -txa*, ici derrière la vibrante. Pour l'initiale, c'est le passage du *f* latin à *b* (cf. lat. *fagum > bago*; lat. *fortis > bortbitz*). Gavel pensait (*Eléments*, p. 300 suiv.) que ce passage avait eu pour intermédiaire la continue sonore *v* qui aurait selon lui peut être existé en basque ancien, et qui se serait ensuite assourdie. Quoiqu'il en soit les emprunts en *f* ont, suivant les époques et les dialectes, donnés des résultats différents, *b-, m-, p-, ph-, f-, h-, Ø-*, (Michelena p. 264). Lat. *picum > piko, phiko, fiko, iko* (Bisc.).

Michelena (p. 265) paraît être d'accord avec Gavel, contre Martinet, pour considérer que le *b* est le plus ancien, la sourde *p(h)* n'étant apparue que plus tardivement.

V. 79. *pharka. parca* (BN). On retrouve l'alternance *b -p(h)*, pour l'occlusive labiale. En reprenant les différents cas pour le maintien de la labiale sourde à l'initiale examinés par Gavel (*Elém.*, p. 316 et suiv.), on se trouverait dans le cas soit d'un rétablissement par influence romane directe, soit d'une généralisation analogique, l'emprunt latin sur un dériv. de *parcere* étant indiscutable. En AN, BN et Lab., on a la sonore: *bark(h)a*. En Bisc. G, R et salaz. comme en souletin, la sourde. Tant Larrasquet que Gèze, donnent l'aspirée.

Eçadaçut. -za- imp. 5.3.1. Inchauspé et Gèze: *izadazu. lombardiaraco.* Avec la surdéclinaison adlatif + gén. loc. permettant de construire un syntagme nominal: «le voyage pour la Lombardie».

bidagia. Larrasquet donne *bidaje* (béarn. *biadje*). Le *d* est épenthétique, sans doute par suite d'une fausse analogie avec *bide*. En BN, on a *piaia*, en lab., *biaia* ou *bidaia*. Contrairement au souletin, sur ce type d'emprunt le nav. lab., a été contraint d'introduire l'article dans le thème, par la suite de la perte du *e* final. cf. N.-lab. *bisaia*, soul. *bisai* (gascon *bisadye*).

Didasc. V. 79. Olivier qui entreprend le voyage (avec Ganelon dans BN) reste sur scène. L'entrée des Lombards, dont le Roi va s'asseoir avec sa fille, indique que la scène désormais se déroule à la cour du Roi Didier. Olivier (et Ganelon), vont saluer le Roi et la princesse avant de s'adresser à eux. A noter qu'à partir de ce mouvement la princesse ne s'appelle plus *Theadorik* mais *Theodoresa*.

oliveros

80. Salutaçen çutut hanix
Lombardiaco Erreguia
Didié eta compaigna
herri hountaco prinçiaq
81. charlemaignaren ordres
houna nuçu jiten
Ene comessionias dit
corte orori parte eguiten
82. charlemaignaren meçia
behar dit Declaratu

Escounces çoure allava
galthatu nahi leiqueçu

83. Prinçessa hounen fama
françian duçu hedatu
Edertarçunian mundian
pareriç es umen betu
84. Bere Emastetaco
liqueçu desiratçen
plaçer baderoçu Eman
houa liqueçu desiratçen

(81) *Charlemagaren mecus. gutucu* pour *nuçu. comisionias*.

(82) *Chalemagnaren. descargatu* pour *Declaratu. Esconces. alhaba. galhatu* par suite d'une erreur.

(83) Vers 1 et 2: *Encun dycu haren fama/Lombardya Beytan. beytan*, il ne pourrait s'agir que du *baitha* commun. V. 3 et 4: *haren edertarcuna dela/pare gabe mundyan*.

(84) *plaser. Souetacen* pour *desiratçen*, au 4ème vers.

V. 80. *Erreguia*. Avec article. Peut-être en raison de l'assonance.

compaigna. compana. Gèze porte *counpaña* qui correspond à la réalisation.

çutut. -du- Pr. 1.5. On garde le *vous* singulier, malgré le *eta compayna*....

Didié. Sans doute pour l'équilibre du verset, post-posé derrière le titre mis en apposition, contrairement à l'usage, cf. *didasc*. V. 85.

V. 81. *corte orori*. «à toute la cour»; ici *oro* est comme *guzi*, et prend seul la désinence de datif, (sur l'indéfini, et non au singulier cependant). cf. V. 3. et opp. V. 57 avec un pronom.

V. 82. *meçia. mezu* + article déf. sing. (lat. *missu(m)*). La fermeture du *ü* en *i* devant l'article est systématique tout comme *e*. Phénomène parallèle à ce qui se passe avec les voyelles d'arrière ou *o* se ferme en *u*.

galthatu. En souletin (comme en ronc.) le maintien de l'occlusive sourde derrière *l* est régulier, ainsi que ce que l'on a constaté déjà derrière nasale. Il n'est pas certain que cela résulte du maintien en soul. et ronc. de l'état de chose antérieur, les autres dialectes ayant eux procédés à la neutralisation du trait de sonorité derrière *n* et *l*. Michelena (p. 355) envisage une autre hypothèse: «se puede suponer también que se trataba de un tipo de lengua en que la oposición quedaba suspendida en esos contextos, en los cuales las oclusivas se pronunciaban uniformemente sonoras (o lenes)». Dans ce cas, c'est le soul. et ronc. qui auraient abandonné, dans les emprunts ou les compositions postérieures, l'ancienne neutralisation. Ceci impliquerait que par ex. *galte*, comme *alte* soient des composés. A noter que la forme du substantif n'est pas *galde* (ou *-te*) mais *galtho* en soul. Les formes où l'on a la sonore après *-l* (et *-n*) en souletin existent tel *galdü*. Michelena y voit des emprunts à d'autres dialectes du moins pour le cas où le ronc. a la sourde. (ronc. *galtu*) *FHV* p. 230.

leiqueçu. -du-. Cond. Pr. 3.3.5: *léikezü* (Gèze).

V. 83. *edertarçunian*. Comme dans Larrasquet (*edertärzün*), et Gèze. On sait qu'en Soule on a pourtant très souvent *eyer* donné également par Larrasquet, ou *eijer* (porté chez Gèze). Cette dernière forme est le diminutif de *eder* avec palatalisation en *ed'er*, puis évolution jusqu'au *j*. (Gavel, *Elém.* p. 448-49). De façon significative tant Larrasquet que Gèze traduisent *eder* = «beau», et *e(i)jer* = «joli». A noter que la forme dérivé en *-tarzün* n'est portée que pour *eder*.

pare. Au sens propre paire (béarn anc. *par.*), mais le terme comme comparatif dans certaines expressions, du type «il n'a pas son pareil».

umen. Adverbe d'opinion selon la terminologie d'Azkue, (*Morf.* p. 469). Généralement il est placé devant l'auxiliaire, bien que le déplacement ne soit pas interdit. Gèze a *omen*. Inchauspé donne *omen* et *ümen*, confirmant la graphie de notre mss. Sans doute y a t-il eu passage de *o* à *u*. Puis de *u* à *ü* sur le modèle com. (*h)ume / soul. hüme*.

85. Niq hartu comessionia
Sira hori duçu
charlemaigna desseing hortan
Edireiten duçu

Didier Sarrasien Erreguia m.

86. Plaçer hartçen diat
charlemaignaren borontatias
confus edireiten beinis
noure Estatias

87. çer Dioçu theadoresa
nahi duçia açceptatu
françiaco Erreguigna
beçirate çentatu

88. haulaco partiduriq
Estugu refusaturen
refleccione Seriousiq
hortan gaignen duçu eguinen

(85) *guk* pour *niq*. *houra* pour *hori*. *Charlemagna* (nous ne relèverons plus cette variante sur *Charlemaigna*). *desen. hartan* pour *hortan Edireiten* pour *Edireiten. comissionya* au 1er vers.

Rubrique BN: indique que Didier parle *esquin*.

(86) *plaser. charemaignaren. comfus. edireiten*: la variante étant établie nous ne la signalerons plus. *beinis*.

(87) *diacu. Theodossa. acettatu. Reguina. behyçate*, la deuxième personne du singulier est ici irrégulière, le Roi Didier s'adressant en *zû* à sa fille dans l'ensemble. On ne sait s'il faut retenir la graphie *diacu* pour *diocu*, comme significative. (Cf. V. 98).

(88) *holaco. refleccione seruissik. hartan ganen*.

betu. beit- + dü.

liqueçu. -du- cond. Pr. 3.3. (alloc. vouv.) *likézü*. Forme neutre *lüke*.

baderoçu. -du-. Pr. 5.3.3.

plazer eman. Pour *plazer egin*, plus habituel. Larrasquet ne donne que *plazé* en indiquant que *z* est sonore (emprunt béarnais: *plasé*), Gèze donne *plazer*. En l'état, il manque *nabi*, où plutôt il semble que le pastoralier, utilise ici *plaçer* en place de *nabi* (déjà *Leiçar.*), cf. V. 143 et aussi V. 1256. On note que BB n'a pas hésité à utiliser 2 fois le même verbe à la même forme en fin de vers 2 et 4. BN évite cette maladresse, en ayant recours à un emprunt: *souetacen* qui apparaît fréquemment dans les pastorales, ou même chez Etxahun. Ici V. 1096-1368.

V. 86. *diat*. Le Roi Didier tutoie Olivier.

borontate. Larrasquet donne *boronthate*, [boõntháte]. On notera outre le passage du *l* latin à *r* déjà signalé, le maintien (irrég. en souletin) du *o* devant la nasale, (béarn. *boulountat - boulentat* peut être en raison du premier *-o-*. Le maintien de l'occlusive sourde derrière la nasale signalée également. Dans nos mss. l'aspirée de la 3ème syllabe n'est pas orthographiée.

beinis. beinis (BN). *beit- + niz*. BB laisse le *i* de *beit-* que BN ne fait pas figurer, tout comme d'ailleurs Inchauspé qui donne *béniz*. R. Lafon considérerait la perte du *-i-* régulière dans *beit-n-*. cf. V. 51.

noure. Intensif du possessif de 1ère pers. *ene*. On a déjà relevé (cf. V. 22) la forme correspondante *ore*. Tartas a *neure*, et Gèze donne les deux formes, *nouria, neuria*, pour le dérivé verbal, *nuretü*, cf. V. 419. Le *u* pour *o* provient d'une analogie avec *gure*. Le ronc. a *nore*.

V. 87. *beçirate çentatu*. Futur parfait dans la termin. d'Inchauspé. La forme tutoyée de BN, *behyçate*, indique la chute de l'occlusive devant l'aspirée, et l'amuissement du *i* de la diphtongue. Inchauspé note ces changements, (cf. v. 94).

V. 88. *haulaco. hola + ko*. Sans doute par étymologie, trouvons nous *au*, à moins qu'il n'y ait reprise de l'orthographe française ce qui est peu probable. Larrasquet donne *hola*, ainsi que Gèze; *hula* cependant existe également. Voir V. 351. Pour Michelena (p. 366), on a sans doute (*h*)on + (*e*)la, avec chute de la nasale. Mais alors pourquoi en souletin le *o* ne serait pas fermé en *u*, d'autant que tous les dérivés de *han* sont en *hun-*? Proposer une origine différente à partir de *hor-* est possible, mais dans la suite *rl*, il y a rarement chute de la vibrante, sauf en biscayen, parfois, en composition; cf. aussi V. 268. Voir néanmoins en annexe V. 1664°.

seruissik. Emprunt béarnais: *serious - serius*. Faute de copie dans BN: *seruissik*.

<i>theadossa m.</i>	<i>oliveros</i>
89. Diferençia handiriq hartan gaignen baduçu gu pagano Eta houra khiristi duçu	91. harequi Escouñecos beharduçu khiristitu françiaco Erreguigna Beiçirate jçentatu
90. Guero hara oundouan gaisqui harturiq nundunqueçu Diferençia handia gutän baduçu	92. Puissant duçu charlemaigna bere doçeparequi jçaran eduquiçen beitu lur guçia Segurqui

(89) *ganen. pagan* où le *o* final n'est pas formé dans l'écriture.

(90) *ondouan. gazty* (cf. V. 36). 2ème et 3ème vers: *houva chirsty/Eta arcort/Escuntukecu*. Rubrique BN. Ganelon parle et non Olivier.

(91) *esconcecoz. franciak* avec, c'est fréquent dans la copie, omission de la dernière voyelle; ou bien s'agit-il vraiment de l'actif: «vous serez nommée Reine par la France?» C'est peu probable. *Ereguina*.

(92) *puissan. Charlemagna. lurr.*

reflectione. Le groupe occlusive + sifflante, donne généralement *tz* et on aura *-fletzione*. Gavel (*Elém.* p. 36) illustre ce phénomène par cet exemple: *heltürük zinen ? : heltüüt zinen ?*. cf. Etxahun: *atzione (Bi berset... strop. 7 p. 142)*. Même remarque pour *acceptatü*. (cf. *beneditzione* Larrasquet) cf. V. 77. L'étape suivante est *azetatü, beneditzione*, etc...

hortan gaignen. Avec suffixe d'inessif sur les deux éléments. (cf. V. 70). La graphie de BN (*ganen*) correspond à *gañen*.

duçu equinen. L'inversion de l'ordre usuel verbe principal-auxiliaire des énoncés non négatifs est relativement fréquent dans les dialectes de France. Le pastoralier en use avec abondance, pour des raisons d'assonance, et pas nécessairement pour mettre en valeur l'élément précédant le verbe.

V. 89. *Diferençia*. Emprunt roman évident, qui n'appellerait aucune remarque, si ce n'était le contenu sémantique qu'il revêt, puisque son sens semble être celui d'obstacle ou de difficulté, fr. «avoir un différend» (cf. V. 96, 1074). Axular avait (§ 208): *diferentziatan nehorekin ez sartzeko* «pour n'entrer en conflit avec personne»; (§ 169) *hauzien eta diferentzien irauñgitzeko* «pour dissiper les contentieux et les différends». Voir la forme adject. en *in-* au V. 230.

pagano. Avec accent sur la pénultième, (lat. *paganum*) sans article; comme *khiristi*, en attribut.

V. 90. *hara oundouan*, ou *hara* doit être considéré comme le participe. Azkue (*Morf.* p. 406) noté à propos de *ondoan* et de ce type de post-position (*aitzinean, ostean, aurrean, etc...*): «En ellos, conforme a aquella ya conocida idea de que el pueblo confunde las ideas metafísicas de espacio y de tiempo, se advierte que el segundo componente, si pertenece a la categoría gramatical de posposiciones, designe espacio si se aplica a nombres y tiempo cuando el componente fundamental es verbo o bien nombre de tiempo». La remarque s'avère juste, mais de portée limitée dans le cas des adverbes locatifs du type *hemen, hor, han* et de leurs dérivés qui s'utilisent tout aussi bien dans le temps que dans l'espace: *hemendik hara(t)* peut signifier tout aussi bien «dorénavant» que *d'ici à là-bas*. Dans le cas présent, *hara*, serait le correspondant des verbes construits sur la désinence d'adlatif (*atera, etxera, etc...*) et, en souletin surtout, on n'y rajoute pas le *-tü*. Ainsi la fameuse chanson de Ligueix: *Parisetik horra nüük zien ikhoustera* «J'arrive de Paris vous voir...».

gaisqui. Gèze porte *gaiski* (cf. *gaisto*) et *gaizki (gaitz - ki)*. Larrasquet, *gaxki*, mais *gaitz*. A Esquile, on prononce aujourd'hui *Bassagaix*: [basagax].

V. 92. *puissant*. BN transcrit *puissan*, sans le *t* final, qui se confond avec la correspondante sonore de *duçu*. cf. V. 28. Etxahun avait la même orthographe, mais la version S. Éppherre: *püchantak*, conforme à la réalisation. (Haritschelhar 1970: 35).

Didier

93. Çer dioçie jaunaq
Esconçe hortan gaignen
Diferençia horeq
Badeiquia malleuriq ecarten

vorada

94. chirstiçen bada theadosa
gu borchatu gutuqueçu
Edo bestela guerla handi
uqhenen diçugu

95. hortan gaignen Sira
ounxa avisa çite
Eya Cer comeni den
refleçionen Eguitia necesari liçate

Didier

96. Estiq goure leguiaz
differençiaric eguiten
bacocho livertatian
hareq beitu uzten

(93) *hartan ganen. harik* sans doute pour *harq* au 3ème vers. *Badieya* (lecture incertaine, peut-être *diçya?*). *malurik*.

Rubrique BN: *Costanten* et non *Vorada*.

(94) *ihodossa. guerrla*. 4ème vers: *guk ukenen dycugu*.

(95) *ganen. onsa. abysa. Citte*. 4ème vers, au mépris de l'assonance: *onsa juga Ecacu*.

(96) *Diferenciarik. bacoçya*.

V. 93. *badeiquia. ba* (affirm.) + *deikü* + *a* (interr.) avec \ddot{u} + *a* = *ia*. Le *ba* qu'Inchaupé ne fait figurer qu'avec les formes fortes (voir V. 66) apparaît ici joint à une forme périphrastique. Altube (*Erderismos*, § 73 à 78) semble écarter *ba-* des formes composées, ou plutôt ne les mentionne pas. cf. V. 278.

ecarten. Avec, le suffixe *-te* et non *tze*. Gèze et Larrasquet également pour tous les versets à *-i* uniquement participial.

V. 94. Le conditionnel réel est fort bien représenté par ses deux variantes: après un suppositif le gérondif-inessif, on a soit le futur composé: *uqhenen diçugu*, soit le futur simple *borchatu gutuqueçu*. R. Lafon pour ces formes parlait de «futur antérieur». Dans son article «Remarques sur les modes et les temps en basque» à propos du souletin, après avoir indiqué que le suffixe *-te*, *-ke*, ou *-teke* a parfois la valeur temporelle de futur, il place *hartü duke* sous la rubrique «futur antérieur» dans son tableau en traduisant, «il l'aura pris, il a dû le prendre». «Il l'aura pris» est certes la traduction littérale, mais en souletin, plus qu'une valeur conjecturale, il marque le futur proprement dit, ainsi qu'il apparaît dans ce verset.

guerla handi. Syntagme nominal indéterminé (à moins qu'on ait un *handi* quantificateur). Fréquent dans la pastorale, qui alterne dans ce contexte avec les formes partitives.

V. 95. *avisa*. Emprunt gascon. N'est mentionné ni par Larrasquet, ni Gèze, comme verbe. Lhande, le donne sous deux formes, *abisa* et *abija*, cette dernière orthographe illustrant le caractère sonore de la semi-chuintante. Ici le radical accompagne l'auxiliaire à l'impératif: *-di-5*. En souletin on a ce même *abis*, curieusement utilisé à l'impératif dans des formes contractées, avec le radical *ei-*, *abiçiek*, *abiçein*, *abiçezü*. (comp. V. 464. V. 757 etc...).

comeni. Non signalé par Gèze, ni Larrasquet, ni Lhande, ni Azkue (qui cependant donne Ronc. *gomen* «pouvoir autorité»). On retrouve bien sûr la parenté avec *gomëndü* (lat. *commendatum*). Ici l'emprunt est roman puisqu'on a la sourde à l'initiale. Le *m* est certainement la réduction de *nb*: béarn *counbeni*; (cf. *kombentu/komentu*). L'utilisation de *komeni*, comme adjectif dans le sens «ce qu'il convient», est très fréquent outre-Bidassoa.

4ème vers: Il est fort long dans BB (16 pieds), BN ayant préféré, peut être pour cette raison, le modifier. On y relève, les deux gallicismes, à l'évidence, choisie pour produire un effet d'emphase, l'un comme l'autre, n'appartenant guère au vocabulaire quotidien, et susceptibles d'être exprimés de façon plus naturelle.

V. 96. *Estiq. Ez + dik. -du-*. 3.3. (alloc. tut. masc.). On comprendrait mieux si *leguiaz* était à l'ergatif, et il y a sans doute faute de copie.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>97. Bestalte baquia
harequi diaigu uqhenen
houra uduri monarcabat
althe beita içanen</p> <p>98. Çer dioçu Ene alhava
baçireia feitian
khiristi leguiaren hartçera
Parisera oundouan</p> | <p>99. uduri çait acceptaçia
comeni dela ççanen
oharturiq haren aitarequi
çounbat guerla ççan den</p> <p style="text-align: center;"><i>Theadossa</i></p> <p>100. çuq plaçer duçuna
Papa diçut equinen</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(97) *Bestalde. dyagu. Ukenen. 4ème vers: althe beytugu Ukenen.*

(98) *thodossa pour ene alhava. oundouan. Nous avons encore diacu. (cf. V. 87).*

(99) *acettacya. 3ème et 4ème vers: haren ayta Cenaren Contre / combat gurla Eçian Emayten, dont le sens est peu clair, car on ne voit guère quel serait le référent de l'agent. Didier s'adressant à sa fille qu'il traite en zü, ou, parfois, à la forme neutre (çayt du 1er vers), l'interprétation de çian comme la forme de tutoiement masc. de zen paraît devoir être exclue.*

(100) *plasser. oste. ukenen.*

bacocha, bakoyca (BN). Larrasquet donne *bakhotx*, et Gèze les deux formes: *bakhoitz* et *bakhotcha*. Aucune des versions ne transcrit l'aspirée (le *k* de BN n'est pas significatif à cet égard).

V. 97. *bestalte, bestalde (BN).* Composé de *bertze* + *alt(h)e*. Michelena pense (p. 364) que le passage *-rtz- > -st-*, est peut être à chercher dans ce type de composition, avec une phase intermédiaire *-rst-* (*arsto > asto*). Au 4ème vers, *althe* est avec l'aspirée dans les deux copies (comme chez Larrasquet qui le donne en variante de *alde*, Gèze portant aussi les deux formes). En composition dans nos copies *althe*, devient *-alte* le plus souvent, avec perte de l'aspirée, ou même *alde*. Larrasquet ne donne que *bestalde*, mais *sükalte*; cf. V. 145.

baquia. bake + a, avec fermeture de *e*. Vieil emprunt au latin *pacem*, l'occlusive sourde originelle devient sonore à l'initiale. Pas d'aspirée sur l'occlusive médiane. (Cf. V. 115).

dyagu, diaigu (BB). Inchauspé donne *diagü* tout comme Gèze, mais la variante en *-iai-* est très régulière dans la pastorale (malgré Larrasquet qui a *diagü* pour SNO, p. 208).

uduri. Avec l'harmonisation vocalique déjà signalé et la métathèse *r-d > d-r*. Ellipse de l'auxiliaire introduisant le relatif, comme si *üdüri* était un participe.

V. 98. *Parisera.* Ici aussi (cf. V. 90), le *-ra* suffixe, permet de créer un participe complément de *unduan*. On ne s'explique guère le *diçu* de BN qui apparaît pour la 2ème fois. (*diozü*).

V. 99. *çait.* Sans traitement, ce qui indiquerait que Didier s'adresse à tous ses enfants, et non à sa fille.

oharturiq. Partitif sur le participe pour former une circonstancielle. *ohart* est en souletin synonyme de *orbit*. Larrasquet traduit «se souvenir de», et signale son emploi (surtout à l'impératif) avec *eman*: *ohart emazie !* Azkue ne signale pas ce sens et retient surtout celui d'avertissement. Lhande, l'indique à côté de celui d'attention, de réflexion, d'application, de remarque, etc... Dans son exemple, il donne *ohar dit hemen izan nizala*, mais il semble que ce soit *ohart* (avec perte du *t* au contact du *d* de l'auxiliaire). En roncalais, on a *guart*, et Michelena (p. 586) cite un texte navarrais du 18e s. (FLV, 5, 1973) *guartic erran bague* («sans prévenir») pour lequel il propose de lire *guartic eman bague*. Dans *Hélène de Constantinople* (p. 419), nous trouvons *Plazer hori eguiten badeitaçu / ohart ukhenen deiçut* qu'Albert Léon traduit «j'aurai pitié de vous», et qui rappelle le *orbit ukhenen du* de la chanson de Berterretxe. Tout comme dans *orbit*, le *t* de *ohar* ne semble pas être celui du radical verbal.

Eçian. (BN). Logiquement, nous devrions avoir *ez + zen* (avec nég. exclam.) mais, alors nous aurions *etzen*. *zian* est le passé de *-du-*. 3.3., à moins qu'il ne s'agisse d'une forme traitée (tut. masc.), ce qui serait illogique après le *zait* du 1er vers; de plus quant à avoir une forme traitée, on devrait avoir le *zü*, puisqu'au V. précédent c'est ainsi que Didier s'adresse à sa fille.

V. 100. *uste, oste (BN).* C'est la graphie qui apparaît régulièrement dans BN. Peut être est-ce une surcorrection fautive. BN fréquemment en effet conserve *o* seul, sans marquer *ü*

<p>ouste baduçu baquia guero duçula uqhenen</p> <p style="text-align: center;"><i>constantin</i></p> <p>101. Sira Ene avises Ere accepta Eçaçu charlemaigna çoure eta princesaren Bonneura hori jçanen beita</p> <p>102. françiaco inperatriça cirate jçentatu Europa oro jçaran çharlemaigna q Etchequiren du</p> <p style="text-align: center;"><i>Adolsa</i></p> <p>103. Ene avisa Ere Sira ber guisa Edireiten duçu</p>	<p>Eta ororentaco Segurqui comeni jçanen duçu</p> <p>104. badaquicu Lonbardian çounbat guerla jçan den francesaq burutan noula jouan içan diren</p> <p style="text-align: center;"><i>guelon</i></p> <p>105. Lombardiaco Bonneurra Sira Eguinen duçu çoure alhaba princessa çharlemaignarequi Esconterasten baduçu</p> <p>106. guerlariq haboro Ezpeituçu uqhenen aucontrari çoure Etxaien coudre beitçutu favorituren</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Les autres versets (101 à 112 inclus) ne figurent pas dans BN.

fermeture dans certains environnements, (cf. *ontsa* devant nasale, et V. 369). On a de même *irakortu*, *orthe*, etc.... On note les deux inversions auxil.-verbe principal, et la grande liberté syntaxique quant à l'ordre des éléments, la seule contrainte semblant être de s'adapter au rythme de la mélodie.

V. 101. *abises*. Avec suffixe médiatif sur *abis*. Gèze donne *abisa* avec *a* organique, mais nous avons vu déjà (v. 17) que l'on a bien *abis* (probablement mauvaise graphie avec omission fautive de l'article). Etxahun avait bien *abis*.

V. 102. *Etchequiren*. Forme souletine de *atxiki*, *atxeki*, cf. V. 10. La fermeture de la voyelle à l'initiale étant peu probable, il faut sans doute expliquer la variante en *a* par autre chose qu'un phénomène phonique. Peut être l'influence de la forme conjuguée synthétique avec *datx-* à l'initiale.

V. 103. *ber guisa*. Le souletin souvent place le *ber-* avant le déterminé (cf. opp. V. 184) pour rendre lat. «idem»: *ber gaiza* (comp. *gauza bera*). Azkue (*Morf.* p. 221) y voyait «la combinación del infijo graduativo *-er-* con el pronombre arcaico **bi*». Ce qui n'est guère convaincant. Le fait de voir dans le *b-* des formes impératives le résidu de ce pronom de 3ème pers. est loin d'être évident et Lafon y aurait plutôt vu la particule affirmative qui a donné naissance à *ba-* au suppositif et au préfixe *bait-*. Quant à *-er*, que l'on retrouverait dans *ni + er + au = nerau*, *gu + er + ok = gerok*, et qui serait un infixatif intensif s'ajoutant aux pronoms personnels, pour signifier «même», sans doute n'est-il dans tous ces contextes que le résultat de la composition: *neu + haur*, etc....

V. 104. *burutan jouan*. *bürü* + suffixe inessif indéfini. Expression portée par Azkue en indiquant son appartenance à la Soule qui traduit «se proposer un but». Lhande indique pour *bürütan joaite* «réussir dans les affaires», ce qui se rapproche du *burutan athera* utilisé par Axular pour signifier «réussir», «mener à bon terme». Dans notre verset cette dernière acception serait plus aisée à intégrer.

V. 106. *haboro*. En souletin (et BN) pour *gehiago*, (ronc. *oboro*, *obro*; Dech: *oboro* Gavel (*Elém.* p. 81) s'interrogeait quant au *b* intermédiaire, dans lequel il présentait un *u* intervocalique. Dans ce cas la forme actuelle aurait eu pour ancêtre **hauoro*. Le problème est alors d'expliquer l'évolution sémantique: «On pourrait supposer la série suivante: du sens de «tout

- Jalqui Satan m.*
107. oh Buru nahasi athia
Çençuriq bathere gabia
Eztuçie Ez Eçaguçen
çharlemaigna Erreguia
108. haren flateriouetan orai
baçiradie behatçen
çençuriq batere Estuçiela
orori deiçiet Eraiten
109. Eçy charlemaignaq Eztin
hireganat amourioriq
çounbat Nahi Emastetaco
Galthaçen aian hi

110. Ene avisari orai
Nahi bahiz behatu
Embasadore hori
ferafoutre igorri behardun
111. Niq chercatuco Derignat
Senhar gueibat aberaxagoriq
Munduco guicounetan
Espeituque Bere pareriq
112. Eta goure gincoueq ere
hobequi aie favorituren
oraico Ene Eranari
Balin Bahiz Behatçen
- Satan retira*

ceci» on serait passé à celui de «même tout ceci», «tout ceci également», «tout ceci en plus», et de ce dernier sens il est facile d'arriver à la signification actuelle» (idem). Cette explication de Gèze n'emporte pas la conviction. N'y a-t-il aucune correspondance entre (*h*)*jobe* et (*h*)*joboro* / (*h*)*aboro* ?

contrari. Cf. béarnais *counttrari*.

favorituren. Emprunt roman, béarn. *fabouri*.

V. 107. *buru nahasi athia*. Gèze et Larrasquet donnent «tas» pour *athe*. (V. 256). Ce type d'insulte est très fréquente dans les pastorales. On relève que *gabia* reste au singulier au 2ème vers.

Çençuriq. Gèze donne *cenzu* qu'il traduit «bon sens».

V. 108. *flateriouetan*. Emprunt béarnais. On remarque l'inessif, et non le datif, avec *behatu*.

deiçiet. -*du*-. Pr. 1.3.5'. Inchauspé et Gèze: *déiziet*.

V. 109. *Eçy*. Variante souletine de *ezen* (lab.) et *eze* (bisc.). Larrasquet (*ézi*) traduit «car», ce qui correspond au cas présent. Le verbe demeurant à la forme nue, sans prendre comme parfois le conjonctif.

Counbat nahi... aianhi. On retrouve la tournure du V. 54, pour former une concessive. Toutefois, *zunbat nahi* n'a ici aucun adjectif auquel il peut s'appliquer, et à écarter l'omission, il ne peut affecter que *galthatzen*. *Zenbat* apparaît souvent affecter des indéterminables en basque, en particulier dans des constructions plus ou moins rattachées au comparatif comme dans ce verset.

emastetaco. *Emazte* est attribut, et prend le suffixe *-tako* équivalent à *-tzat*, en S. (et ronc.). Sans doute résulte de *tzat* + *ko*. (Cf. V. 1151).

aian. -*du*-. Pr. 3.2. + conjonctif. Inchauspé: *hai*.

V. 110. *ferafoutre. fuera foutre*. Très fréquent dans les pastorales; cf. V. 215. Cf. aussi *jan-foutre*, V. 1113.

Nahi bahiz. Le *h* est présent lorsque l'auxiliaire est précédé de *ba-* (ici suppositif).

V. 111. *chercatuco*. Emprunt français. Larrasquet donne l'affriquée à l'initiale, et l'aspirée à l'intermédiaire: *txérkha*. Gèze également.

derignat. -*du*- 1.3.2'. *déiñat* chez Inchauspé et Gèze, ce dernier donnant en outre *deñat*. Voir V. 187.

senhar gueibat. *gei*, second élément du composé, est l'équivalent du *gai* labourdin, et semble être plus proche de l'origine probable (cf. *gehiago*, *gehien*, etc...).

aberaxagorik. L'adjectif apposé prend le partitif, et non l'article, ce qui est régulier en souletin lorsque le déterminant du syntagme repris est indéfini. Ici *-bat*.

V. 112. *aire*. -*du*-. Pr. 6.2. Inchauspé, Gèze *haye*.

Didié

113. Guelon eta adolsa
Beharduçie phartitu
theadosarequi orai
mementian abiatu
114. Eta Çaldiriq hobenaq
Arranga itçaçie
urhe eta çillar
Ene tresorian har Eçaçie

115. goure fortuna Seculacoz
benturas duçu çjanen
parisientequi baquia
beitugu uqhenen

theadosa

116. Allo adolsa orai
behardiaigu phartitu
françiaco Eresouman
mementian Sartu

(113) *aldalgisa eta Vorada / Berthant party Citie / theodossareky oray / pariserat party Cittie.*

(114) 2ème vers: *harnaga çcacye. Cilhar franco.*

(115) *seculaz. duk* au 2ème vers. *parisientekey* est substitué par un mot que nous ne sommes pas parvenu à déchiffrer: peut être *çjalinteky?* *Ukenen.*

(116) *alo aldegissa* pour *adolsa. diagu partytu. Ressonman. mementouan.*

balin. Particule destinée à souligner le suppositif. Ici *l* résulte d'une réduction de *ld*: *baldin*. Gavel (*Elém.* p. 212-213) n'hésitait pas à identifier *baldin* à *bardin*, ce dernier étant dérivé de *ber-*. *bardin* (V. Azkue, *Morf.* p. 132.) est d'ailleurs attesté avec la valeur de *baldin* en bisc. Avec Michelena (*FHV*, p. 584) on préférera néanmoins *ba + abal + dadin*.

Les versets 105 à 112 de Satan illustrent une des fonctions de ces personnages: celle de mauvais génie. Ils interviennent au milieu des personnages, et s'adressent à eux sans qu'apparemment (mais pas toujours) ceux-ci ne s'aperçoivent de leur présence.

V. 113. Ici encore *behar* est utilisé dans un but injonctif; comparer les deux versions.

abiatu. Commun correspondant au roman: *aviar*.

berthant (BN). La graphie surprend à la fois par l'aspirée et l'occlusive à la finale. Anticipation de *pharti*? Ou simplement fantaisie du copiste? Cf. V. 7 pour l'aspirée. BN n'hésite pas à terminer les deux vers assonancés par les mêmes formes, avec *Citie* et *cittie*.

V. 114. *hobenaq.* Correspond au *hoberenak* labourdin, le suffixe *-en* de superlatif s'amalgamant à *hóbe*: *hobénak*.

arranga. Avec une affriquée sonore non transcrite; cf. V. 98 de *Roland: arrandjaturen*.

çillar (BB), çilhar (BN). On retrouve la double graphie *lh* déjà rencontrée pour *allaba*, *alhaba*. (Larrasquet donne ici aussi *zilhar*). Mais si pour *alhaba*, la forme en *ll* n'est pas mentionnée par Azkue, ce n'est pas le cas pour *zilhar*, où *zillar* est attesté. Quoiqu'il en soit, c'est bien *lh* que nous devons lire, même si le copiste a rechigné devant la graphie *lh* en raison de l'influence béarnaise. Pour le *ll*, cf. V. 1248).

Urhe et *çillar* sont à l'indéfinit.

V. 115. *seculacoz. seküka* (lat. *saecula*) + *ko*: («éternel, éternité»), avec *z*, suffixe marquant la destination (*tz* en lab.).

Notons que *seküla* a gardé le *l* de l'emprunt comme avec *zéliü*. Mais peut être ne s'agit-il que d'un rétablissement plus tardif. cf. soul. anc. *zekürü* «genre de vie» (Azkue, Lhande).

benturaz. Sans la nasale à l'initiale. Larrasquet la porte également ainsi, mais Gèze donne *mentura*. Emprunt roman (esp. *ventura*), avec la variante *b-* > *m-*. En général, le souletin a mieux conservé la consonne orale, (cf. *hebe(n) - hemen; misaia - bisai*), et l'a parfois même créée à partir de *m-*: *bedezi*, béar. *medezi. Bahumet* dans la pastorale; cf. V. 1061.

parisientequi. On note la forme romane pour désigner les habitants d'un lieu, de préférence au suffixe basque *-(t)ar*: *Paristar*.

BN IV. oliveroz Eta ganelon
Cietan nis fidacen
guerint handibatentako
Cutit Ecagucen

adolsa

117. Papa mementian
Orai guira pharticen
Charlemaignaren icoustera
beiquira abiatçen

Didié

118. berroguey eta hamar Prinçesa
oro chouriz Besturiq
beste hainbeste gentiloma
ounxa harnagaturiç

119. Eta Ene tresoretiq har
By milliou hirequy
Eta guero oro pharti
Mementian algarrequy

(BN IV) *guerint* est incertain. Nous avons hésité entre une mauvaise graphie de *guerrier*, et *Guérin* qui est, dans la tradition, l'un des douze pairs mais qui ne figure pas comme personnage dans la pastorale. S'agirait-il d'un reliquat d'une copie plus ancienne? Cf. V. 269 qui exclut cette hypothèse. Peut être *guerient*.

Rubrique BN: *Aldegissa my* pour *Adolsa*. C'est le même personnage, et nous ne relèverons plus cet écart.

(117) *mementouan* avec l'erreur du copiste. *particen*. Pas de changement de personnage dans BN. Il s'agit d'un oubli du copiste: c'est bien Didier qui prend la parole.

(118) *Berguey. nescatilla* pour *Prinçesa. choury* sans désidence d'instrumental. *Bestanbese gentilomy* avec contraction pour le premier élément, et le *y* final du second qui renvoie au béarnais. *onsa. bestyturik*.

(119) Suppression de *ene* et forme de l'inessif: *tresoryan. party. mementoua. algareky*.

BN IV. guerint. Nous n'avons pas trouvé trace de ce terme, que l'on retrouve dans V. 269 (BN) sous la forme *guerint*, dans un contexte semblable; cf. aussi V. 515. L'hypothèse du nom propre est à exclure.

handibatentako. On retrouve le suffixe de prolatif *-tako* portant sur le déterminant *bat*, avec la désinence de génitif jouant pratiquement un rôle épenthétique. En principe le suffixe affecte le syntagme directement, sans que ne s'interpose aucun déterminant. Influence romane probablement.

Cutit. -du-. Pr. 1.5'. Inchauspé: *zutiét*, comme Larrasquet. Le «vous» pluriel choque après *batentako*.

V. 117. *Papa*. Exemple caricatural de l'utilisation des mots d'emprunts dans la pastorale. La maladresse de l'expression ici est très plaisante: voici le fils du Roi des Lombards, qui dans une scène dépourvue de toute intimité, et où ont été évoquées les alliances et l'avenir du Royaume, prend congé de son père en lui disant: *papa* !

A vrai dire, rien n'indiquait qu'Adolsa était le fils de Didier. Il n'était point assis, et au V. 103 il disait *Sire* à son père; cf. de même V. 1216.

guira. Pas de traitement, comme il conviendrait pourtant, puisque ces paroles s'adressent au seul Didier.

V. 118. *besturiq*. Qu'il faut corriger *beztitürük* (cf. BN). L'emprunt est évident: béarn. *besti(r)*.

hainbeste. hañ + beste, c'est-à-dire que *beste* se greffe sur la forme possessive du 3ème démonstratif (*haren > haen > hain > hañ*), pour donner «autant». La rencontre *nb* entraîne évidemment *mb* dans la réalisation. On relève la variante de BN avec *beste* qui précède en surcomposition, ainsi d'ailleurs que la porte Larrasquet: *bestaimbeste* «une autre fois autant». Notons que Larrasquet décrit *hain* réalisé *hañ*, mais par contre fait réapparaître le *i* de diphtongue dans les formes composées: *haimbeste, bestaimbeste*, lorsque la nasale est entravée; cf. opp. V. 202 avec *hanbat*.

gentiloma, gentilomy (BN). Emprunt évident, BN ayant préféré la forme béarnaise: *gentil-homi*, (Lespy).

V. 119. *tresoretiq*. Contrairement à V. 114, c'est la désinence d'élatif qui est retenue plutôt que l'inessif, ce qui est plus conforme à l'usage avec *hartü*.

BN V. Vorada abyl oua
hirian ungru
nescatila nobletaryk
Eracariren dutugu

120. adolsa avisadi ounxa
hirian Sartçian
Eçy Danger baduq
Parise ungrunian

(120) Ne figure pas dans BN.

Rubrique BN: *Retira Vorada jalky Dama bateky* (incertain). *Chuty Didie Eman Escuia Tehodossary alhabary myca. Vorada minca*. Il semble bien que dans une version antérieure Didier s'adressait à sa fille, avant que Vorada ne prenne la parole.

million. Accent sur *u* final, comme dans l'emprunt béarnais: *millioû*, dans lequel le *n* final est supprimé, le *o* restant fermé.

algarreky. En souletin le *a* s'est maintenu à l'initiale, contrairement au nav-lab. où *a* > *e* (tant chez Dechepare que Leïçarraga).

Le *l* est secondaire et résulte de *r*; *arkal* est attesté en biscayen (Azkue p. 67). L'origine est probablement dans *hark-bar* (Uhlenbeck, *RIEV* 1928, p. 168), et on constate qu'ici le souletin a fait prévaloir la sonore à l'initiale, et la fermeture de *o* devant *a* dans le radical de *joan*. Larrasquet donne *algar* également, mais signale l'existence concurrente de *alkhar* en dehors de la Basse Soule.

BN V. *abyl oua*. Le copiste a bien séparé les deux éléments *âbil* + *úa* (Gèze et Inchauspé), qui sont souvent aujourd'hui contractés en une forme figée *abilua*. On remarque, comme déjà signalé l'absence de *h* à l'initiale, et la fermeture de *o* devant *a* dans le radical de *joan*.

üngürü. Harmonisation vocalique déjà signalée. Noter qu'en complément de *abiloua*, *üngürü*, reste à la forme nue, sans marque d'adlatif, (cf. Axular: *itzul inguru behatzea*) et que le complément est à l'inessif *hirian*. A moins que nous ayons un génitif et par suite de l'amüissement du *r* épenthétique: *iaen* > *ian*.

neskatila nobletarik. *-tarik* est la désinence d'élatif sur le syntagme nominal objet, qui en principe ne reçoit que le déterminant nu, ou le partitif. A vrai dire, le cas n'est pas si rare et des expressions comme *arno onetik edan* sont très usuelles. Dans le cas présent, peut-être y a-t-il eu ellipse d'un quantificateur, et *-tarik* indiquerait la provenance: «parmi les jeunes filles nobles», le pluriel de la forme verbale semble l'indiquer.

eracariren dutugu. Factitif de *ekharri*: *erakharri* (Larrasquet). Notons que l'aspirée n'est pas représentée, et que souvent en basque le verbe factitif perd l'aspirée: *ikhusi* / *erakutsi*. *dütugu* est inattendu, après la forme tutoyée du 1er vers, et on attendrait *ditiagu*. Didier s'adresse donc ici à l'ensemble des personnages.

V. 120. *avisadi. abisa* + *adi*. Souvent le radical en *-a* + (*h*)*adi*, sont orthographiés contractés, sans que jamais le *h* n'apparaisse. Le contraste est frappant avec ce qu'il advient avec *ba-*préfixé, et où le contexte phonique est pourtant le même. Le *-s-* est sonore.

danger. Emprunt roman: béarnais *dangé*, *dandgé*. Larrasquet pour sa part donne *lanje*, avec *l* à l'initiale. Gèze (*Elém.*, p. 244) *lanjer*. La permutation *d-l* sur les emprunts récents est fréquente en basque, et aussi en souletin: *lifrent* (béarn. *diferent*); *liberti* (béarn. *diberti*, *deberti*). On remarque que *danger* reste à la forme nue. Voir V. 229 pour *l-*.

Parise. Le *e* épenthétique s'est assimilé aux noms de lieu dans les dialectes de France. *ungurunian. üngürü* + (*g*)*üne* (Gèze *ungurune* «environs, alentours») avec, normalement, fermeture de *e* final devant *a*.

Rubrique BN. Elle correspond au jeu annoncé par V. BN V qui ne figure pas dans la copie Saffores. Didier a demandé à Vorada d'aller chercher des jeunes filles. Celui-ci revient donc avec une «jeune dame»; elle symbolise la suite qui va accompagner la Princesse à Paris.

On remarquera l'orthographe défailante: *chyty* pour *xüti*. A moins qu'il n'y ait harmonisation vocalique, non signalée par Larrasquet et Gèze, mais c'est improbable. Le passage à *i-i*, si la forme est exacte, serait fait à partir de *u-i* comme dans *mithil* (ronc. *mitil*). Ici donc *xuti* aurait donné soit *xiti*, soit *xüti*, comme *zubi* aurait abouti à ronc. *zibi* et soul. *zübi*, *zübü*. cf. V. 1075 *yly*. Influence du second *i*? Mais ici il s'agit de la désinence.

<p style="text-align: center;"><i>Vorada</i></p> <p>121. jaunaq Prestiq dira çoure çaldiaq canpouan urhes cargaturiç igaran aspaldian</p> <p style="text-align: center;"><i>Didié</i></p> <p>122. onsa governa ady Ene alhaba içanian françian</p>	<p>Estudan reprochuriç Hire counduta beitan</p> <p>123. cier gomendacen dut orai ene alhaba Partiçeco Emadan pot eta besarca</p> <p style="text-align: center;"><i>Besarca. theadosaminça</i></p> <p>124. Papa banouaçû Eta Etçaquit nourat</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(121) *prestyky* avec rajout du *i* sur le partitif. *igaren. campouan.*

Rubrique BN: *Escuk Echekey minca Didie Ereguia.*

(122) 1er vers: *onsa governady thodossa. Conduto.*

(123) Ce vers, et les douze suivants sont d'une écriture différente dans BN *bessarka. pharticeko.*

Rubrique BN: l'indication *besarca* ne figure pas.

(124) Identique, avec *ecaquit* où *c* note *tz.*

Escuia surprend également pour *eskia* et en l'état correspond plus à une réalisation bas navarraise: *esküia.*

V. 121. *prestiç. prestyky.* Où BN renouvelle une graphie déjà employée au V. 28 BN: *hebetyky.* Cette fois ci elle affecte le partitif.

igaran, igaren. La variante a été déjà notée. Gèze et Larrasquet donnent *igaran.* Lhande mentionne *igaren,* à la suite d'Azkue, qui en cite un emploi dans le prov. 634 d'Oihénart. La dissimulation des deux voyelles n'a rien d'exceptionnelle. Ici le participe fonctionne comme un épithète antéposé par suite de l'effacement de l'auxil. + rel. cf. V. 21.

çaldiaq. Larrasquet ne porte que *zamári,* mais Gèze *zaldi.* Comme dans *aspaldi* ci-dessus, et bien d'autres termes, *zaldi* a conservé *-ld-* sans assourdir l'occlusive.

Rubrique BN. La copie de BN utilise les formes contractées avec amuïssement du *a,* de façon plus prononcée dans les rubriques. Ce qui confirme le fait que le copiste n'est pas l'auteur du texte, car en ce cas on ne voit guère pourquoi, il n'aurait pas usé de ces mêmes formes pour établir le texte déclamé. Ici, *eskük.* Rappelons que cet amuïssement qui est «facultatif» (Gavel, p. 6) se produit dans les combinaisons *-ia* + cons. et *-ua* + cons., surtout pour le *a* article, mais pas uniquement (*juan* > *jun*). Contrairement à ce qui se passe pour le béarnais, le *a* ne chute pas s'il est en finale, ni dans certains contextes, devant *-ri* datif par exemple, quoique Etxahun ait *ene sorthe tristiri (Mündian malerusik,* Stroph. 15).

V. 122. *jcaman. hiz* + *an* (conj.) + *ean.* Mais peut être tout simplement *izan* + *ean.* En faveur de cette seconde analyse, l'utilisation du participe *izan* comme substantif attestée avec la même valeur que *izate* : *izena eta izana,* (litt. «le nom et l'être»).

Estudan. Ez + *düt* + *-n* (conjonctif à valeur subjonctive).

beitan. Employé avec *counduta,* ce qui ne laisse pas de surprendre. Déjà *beyta* était utilisé avec un inanimé au V. 83 (BN). L'utilisation de *beitan* avec les seuls «noms propres ou noms communs d'être intelligent» ne paraît pas respectée. Par ailleurs ici *beytan* n'a guère le sens d'un inessif.

V. 123. *dut.* Pas d'accord avec le datif.

gomendacen. Vieil emprunt latin, avec occlusive sonore à l'initiale, et derrière nasale.

pot. Emprunt au béarnais (*pot*) ou le terme signifie «lèvre», mais aussi «baiser». On dit *ba potz* pour dire «donner (faire) des baisers». (Cf. *pot egin*).

V. 124. *Etçaquit. Ez* + *zakit. jakin.* Pr. 1.3. alloc. (vouv.). Gèze et Inchauspé donnent la

hilçera disposaturiq
beharbada orobat

125. ô Nescatilen Embitionia
Escountu nahiqueria
Goure deseignaren conpligeço
trebesa guiniro jtcasoua

126. Ene bonneurra edo galçia
Segurqui duçu içanen
bi Erresoumahoiq beitie
baquia uqhenen

127. adio Seculacoz
Lombardia herria

Ezconçia dela causa
banouaq khiristiçera

*Passeia Guelon, adolsa, oliveros, thea-
dosa bestiaq retira.*

*Jalquy humolt, roland, aimon, Bertha,
charlemaigna*

Çharlemaigna m.

128. hounquy gin içala oliveros
hire compaignarequi
houna baçiradié oray
egun houna irousquy

(125) *eskontu. nahieria. dessegnin. complitceko. itchassoua.*

(126) *bonheura. ukebenen.*

(127) *Lobardia. ezconia. banoua* (sans tutoiement).

Rubrique BN: Elle diffère légèrement dans les noms des personnages. Comme dans BB, ceux qui vont à Paris restent sur scène, tous en ligne: *ordian parti Ecar herrekan oliberos ganelon aldegisa jsabeau* (la jeune fille que dans BN Vorada, un peu plus tôt, a ramenée) *Teodossa Damak, gorada Oro herrekan.*

Les autres personnages quittent la scène: *retira Didie laguneki.* Enfin, l'action est maintenant à la Cour de Charlemagne, qui entre sur scène avec les siens: *jalki richar, guichart, alart, renaud, aymont, rolan, bertha Erreguigna charlemagna jar 2.* Donc le Roi et sa mère s'assoient.

Comme on peut le constater la mise en scène dans BN est plus grandiose: plus de personnages présents, mais l'action demeure identique. Autre indication dans BN sur le dialogue qui suit: *burus jouan oliberos besteki:* Olivier et les autres avancent de face (vers Charlemagne et la Reine Berthe)

(128) *honki* (cf. *onsa/ounsa ore. compaignareki* (cf. *charlemagna / charlemaigna*). *beiciradaye. heben* pour *oray. iroski.*

forme *dakizut*, ici contractée, le z à l'initiale permettant d'éviter la confusion avec la forme neutre : *dakit*.

V. 125. *escountu nahikeria.* On remarque que *escountu* reste à la forme participe avec *nahi* + *keria* (substantif), sans procéder à la complémentarisation en *-ko* sur le gérondif, plus usuelle: *ezkuntzeko nahikeria.*

deseignaren (BB), *deseignin* (BN). Dans les deux cas, c'est le génitif sur sing. Cependant la graphie de BN fait problème; *-in* ne devrait apparaître pour le 1^{er} génitif singulier que sur un thème en *-i*, *-e* ou *-ü* (cf. V. 130). Sur un thème consonnantique on attendrait *-an* (*bihotzáren > bihotzáen > bihotzán*).

trebesa guiniro. Béarn. *trebessa(r)* «traverser». Radical + auxil. en *-iro-* à valeur de conditionnel. Cond. 4.3.

itcasoua, itchassoua. La graphie de BB paraît fautive. Larrasquet et Gèze donnent *itxaso.*

V. 127. *Lombardia herria.* Sans le complétiviseur en *-ko* devant *herria.*

dela kausa. Proposition causative sur *da* + *la* + *kausa.* *kausa* est repris du roman, avec s sonore, (cf. béarn. *cause*). Le vieil emprunt sur lat. *causa*, a la sonore à l'initiale *gauza > soul. gaiza.* Voir aussi V. 1072.

banouaq. ba (affirm.) + *jouan.* Pr. 1. alloc. (tutoiem.). On observe ici, que Theadossa (dans BB) tutoie son pays au masc. cf. V. 818.

V. 128. *hounquy.* Maintient de l'aspirée à l'initiale, contrairement à *untsa.* Le suffixe *-ki,* ne se sonorise pas derrière la nasale.

jcala. iza- Pr. 2. + *la* pour rendre l'impératif.

hire / ore (BN). BN emploie la forme intensive. cf. V. 22.

129. Plaçer hartçen dit theadosa
çoure icoustia heben
Ene Emaztetaco oray
beitçira jçanen

130. arauz deliberaçen duçu
khiristi legian hartçera
Eta Espousa benolehen
arauz batheiatçera

(129) *teodossa. ikhoustiaz. beyçira*

(130) *leguiaren* corrigeant BB. *bateyatçera*.

Compaignarequi. Le *i* (cf. aussi *Charlemaigna, igain*, etc...) marque la palatalisation, bien que dans ce cas la graphie ait pu être aussi influencée par l'ancienne forme française *copain*, restée dans le mod. *copain*.

La réalisation est bien *-a-* cependant, comme l'indique BN: [kumpaña].

houna baçiradié / beiciradaye (BN). Les deux versions divergent, l'une ayant le *ba* suppositif, et l'autre *beit-*, et composition avec *houna* qui a ici valeur de participe. On ne sait laquelle privilégier et la parenté des deux particules est mise en évidence dans ce contexte. On songe à l'appréciation de R. Lafon (BMB, 1973, p. 105): «Ainsi les deux préfixes verbaux à rôle syntaxique, *ba-* et *bait-*, marque de dépendance, reposent sur deux particules affirmatives dont la seconde est dérivée de la première».

ciradie, ciradaye. -iza-. Pr. 5'. Inchauspé : *zirayé*. Gèze: *zirayé, ziradeyé, ziråde*.

egun houna irousquy. Le 4ème vers ne se comprend pas, car on ne sait comme le relier au précédent. Avons nous *egun houn* («bonne journée») ou bien *egun* («aujourd'hui»), *houna* (adlatif de *hebe(n)*) ? Ni l'une ni l'autre des analyses ne donnent un résultat satisfaisant, même si la seconde paraît plus probable en dépit des répétitions: *oray, egun, houna* (particip.), *houna* (adv.).

irusquy. L'emprunt sur le béarnais est peu probable (béarn. *urows*) avec le *i* à l'initiale, comme en bas-navarrais à qui sans doute a été emprunté le terme (Gavel, *Eléments*, p. 163), lui même l'ayant pris au gascon. Larrasquet donne bien *iruski*. Le *s* final de *irus*, ne se sonorise que devant voyelle: *irusitate*. Maintien de *u* devant *s*, régulièrement.

V. 129. *icoustia*. On préférera la version de la BN avec le médiatif: *ikhoustiaz*. Cf. pourtant V. 147, 148.

emaztetaco. On retrouve le suffixe de prolif sur le thème nu pour marquer ici la destination. Cette tournure malgré tout est choquante.

V. 130. *arauz*. Non porté par Larrasquet; mais Gèze traduit «sans doute»; *arau* + *z*, où la diphtongue *aw* est traitée comme une voyelle. Pas de passage à *-ai-*, comme parfois en ronc., et BN: *araiz*.

leguian. Qu'il faut lire selon BN, *leguiaren*, le génitif étant indubitable. On retrouve peut être ici la confusion résultant de l'amuissement du *r* qui donne naissance à une quasi-triph-tongue (*iae* + *n*) instable; *a* s'assimilant à *e* (*i* est accentué), l'étape suivante est la chute du *-e-*, cf. V. 185 où l'on a *santiaren / santin*. Larrasquet donne: *i + a + e > i + e: zálbe + aren = zalbíaen > zalbien* (SNO, p. 46) (et non *zalbían*). En fait le son est intermédiaire entre [a] et [e]. Il ne mentionne pas les formes en *-in*.

espousa. Radical verbal de *espusatü* sur *espus* (emprunt béarn. *espous*). Le *s* se sonorise devant la voyelle. On remarque que c'est le radical qui vient en composition avec le comparatif *beno lehen*.

beno. Ici le souletin, comme avec la forme parente *bena*, se sépare de la plupart des autres dialectes en éliminant toute trace de palatalisation. Sans doute l'étape intermédiaire a pu être *bana* (Dechepare), avec ensuite dissimulation du type *elkar - alkar, bek(h)an - bak(h)an*. Ou bien, on a eu d'abord *beina(o)* avec réduction du *i* comme avec le préfixe *beit-*: *béinüz > bénüz* (Inchauspé), ce qui impliquerait que l'on ait un composé.

batheiatçera. Avec [j] consonne en 3e syllabe. (Béarn. *bateya, bateja*); cf. Opp. *kre(i)atü, pase(i)atu*, etc...

Teadosa

131. Çuq plaçer duçuna
bethi dit eguinen
bestela Enunducun
lounbardiarîq jinen
132. çu uduri monarcabat
Ezpeinian nahi refusatu
hain beste gracia Enecat
çuq uqhen beituçu

Charlemaigna

133. Roland beharduq jouan
mementian Erroumara

Ene phartez aita Saintiari
Embasadabaten Eguitera

134. Eran eçoq Princessa gastebatequi
Nahi Niçala Escountu
Eta hareq plaçer dielariq
Behar gutiela Espousatu
135. houra dela theadossa
Didieren alhaba
nahi dela khiristitu
Eta behar gutiela othoi instruitu
136. Eguin dieçadan plazera
Parisera jiteco
Besta Solonelbaten
heben Çelebratçeco

(131) *beti. lombardiarik.*

(132) *hanbeste.*

(133) BN; *Rolan abiloua/Mementouan eromara / eta eran eçoq adrieny / bertan jin dakidan houna.*

(134) *Eran ecoq* supprimé au 1er vers. 3ème et 4ème v. *eta harek behar / gutiela espousatu.*

(135) *eta* au début du 1er vers. 4ème vers *eta harek behargutiela instruitu.*

(136) Absent dans BN. Ainsi que les versets suivants jusqu'au n° 144 inclus: c'est-à-dire que BN a supprimé l'entrevue entre Roland et le Pape. Il s'agit bien d'une suppression car la rubrique de BN ne diffère pas de BB. Roland reste sur scène, Charlemagne *retira bere laguneki* et *jalqui aita Saintia adrien* avec comme précision: *Rolan buruz jouan minça Roland*. Pourtant le verset suivant fait enchaîner le dialogue au V. 145, Charlemagne étant sur scène.

Il ne s'agit sans doute pas d'une suppression volontaire car le copiste aurait adapté ses indications scéniques. Comme cette *didascalie* représente la fin du passage où l'écriture de la copie est différente, on peut penser que le copiste en reprenant son travail s'est trompé.

V. 131. *enunducun jinen. ez + -du-*. Pass. 5.1. *nündüzün*. Le futur du passé a valeur de conditionnel.

Lombardiarik. Avec suffixe d'élatif en *-rik* sur nom propre de lieu, comme toujours dans nos mss.

V. 132. *monarcabat*. Fermeture du *o* devant nasale non marquée.

enecat. Prolatif d'intérêt sur le substitut de 1ère personne: gén. - poss. + *tzat* (et non *-tako* comme le plus souvent).

V. 133. *dakidan (BN)*. *-di-* subj. Pr. 3.1. En Basse Soule on a en principe l'aspirée: Larrasquet, Etxahun.

V. 134. *gutiela (BN)*, *gutiela (BB)*. *gütü + -la* (compl.). On remarque la variante *-ela (-ala)* pour les complétives. La confusion est patente en ce cas avec les formes à ergatif pluriel: *gutiela, diela (+rik)*.

Notons ici l'utilisation de *plazer* comme équivalent de *nahi*; cf. V. 143.

V. 135. *gutiela*. A nouveau pour *-du-*. Pr. 4.3., contrairement à BN où nous avons *gutiela* avec amuïssement du *-a-*.

instruitu. Béarn. *instrui(r)*. Le *n* doit tomber en principe comme dans BN; cf. *istant* V, 11.

V. 136. *plazera*. Larrasquet a *plazé*, avec *z* sonore comme en béarnais *plase(r)* et sans le *r* final. Gèze a bien *plazer*. (cf. *danger* et V. 120).

dieçadan. -za-. subj. 3.3.1. Le subjonctif s'intégrant ici à une série de complétives se rapport au *erran ezok* du V. 134, on attendrait la forme complétive *diezadala*. Le subjonctif étant cependant par lui même, marque d'une syntaxe de dépendance, la nécessité du complétif s'atténue, et le copiste ne l'a pas fait apparaître. Gèze: *dizádan*.

roland

137. ene ossaba phartiçen Nuçu
Mementian Erroumara
adrian aita Saintiary
çoure Embasadaren Eguitera

*roland Passeia bestiaq retina Jalqui aita
Saintia Erditiq Eta Jar*

Roland

138. Egun houn Souhetaçen deiçut
aita Saintu jllustria
hanix plaçer hartçen dit
ossagarritan baçira

Aita Saintia

139. Ber guisan Souhetaçen deiçut
Rolan guerier noublia
Çoure heben icoustias
hanix nuçu admiratia

roland

140. charlemagnaren partez nuçu
monseigneur houna presentatu
Eta haren Comesionia
Behar deiçut declaratu
141. Esconçera deliberatitu diçu
Lombardiaco prinçessarequila

besta. Le souletin a ici l'occlusive sonore sur le vieil emprunt: lat. *fasta*.

solonel. Emprunt roman directement au français probablement. Le béarnais a *solemnan* ou *solemne* (Lespy) lat. *sollemnis, sollemnizare*. Gèze donne *solemnitate*. Le second *o* serait du à l'harmonie, et la terminaison *-el* (dériv. adjectival du français) plutôt *al*. (cf. *eternal*, V. 692).

V. 137. *ossaba*. Où le *ss* vaut pour la sourde.

Didasc. Le Pape entre par le milieu: *erditiq*. C'est la vieille tradition des 3 entrées, issue des décors simultanés du théâtre des mystères, où l'église se trouvait «au milieu», entre l'Enfer et le Paradis.

V. 138. *souhetaçen*. Boudé par les dictionnaires, le terme est très fréquent dans les pastorales, et dans celle-ci en particulier. Par ex. V. 1096, 1368.

hanix. Rectifier *hanitx*. *hanitx* est loin d'être utilisé uniquement comme quantitatif, mais tout aussi bien avec des termes exprimant la qualité, comme ici et au verset suivant.

ossagarritan bacira. Inessif sur indéfini, comme souvent dans ce genre d'expression dans le passé; cf. V. 27.

Ici encore, on remarque que *ba-* suppositif, est très proche d'un sens causatif. cf. V. 128. On a d'ailleurs, un couple *bazira - hartzen dit*, alors que dans les composés conditionnés du réel, le suppositif entraîne normalement un futur. Idem. V. 304.

V. 139. *Ber-guisan*. V. supra. V. 103. On attendrait plutôt *ber gaiza* avec *souhetetzen deizut*, mais il s'agit d'un syntagme adverbial. (litt. «je vous le souhaite même» (le bonjour)).

guerier. Emprunt direct sur le français dont on conserve (approximativement) l'orthographe.

V. 140. La solennité de la scène, —nous sommes à Rome, chez le Saint Père—, est soulignée par l'emploi de termes empruntés qui, à n'en pas douter, veulent avoir un effet de grandiloquence.

V. 141. *deliberatitu*. Faute pour *deliberatü*. Le modèle semble être *abatitü*, V. 508, 1313. *prinçessarequila*. Le *la* est probablement surajouté pour l'assonance.

couintan desiraçen beilueque. Syntaxe de type roman déjà signalée, V. 15, où le pronom interrogatif est utilisé comme relatif en composition avec *beit-* sur le verbe. Mais dans ce cas, on attendrait *zuñeki* qui permettrait au pronom relatif de marquer la fonction.

zuintan a-t-il été utilisé, comme *nun* parfois, comme simple relatif, en dehors de toute idée d'inessif. *halako gisaz non bait.... ?* «de telle sorte que...» Dans ce cas, *zuintan* ne renverrait pas à *prinçessa*, mais serait vide de tout référent. La construction n'est pas exceptionnelle et on

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>çouintan desiraçen beilouque
çutçaz Espousatu jçatia</p> <p>142. Prinçesaq deliberatu diçu
Khiristi leguiaren hartçera
Eta Batheiuco Sacramentian
Ere Erreçebitçera</p> <p>143. hountarçun handi hori
Monseigneur Eguin plaçer baduçu
Ennequi jitera Parisera
Supliçatçen Çutu</p> <p style="text-align: center;"><i>Aita Saintia</i></p> <p>144. hanix ouhoure Eguiten ditaçut
Çharlemaigna Erreguiaq
Eztit Ez mancaturen
Çourequila jitia</p> | <p><i>Passeia biaq Jalquy humolt, oliveros,
aimon, berthha Dama, theodosa, Char-
lemaigna asquen 4° Jar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>roland</i></p> <p>145. ossova çharlemaigna houna nuçu
Errouman jçaniq
Adrian aita Saintiari
Çoure meçia Eguiniq</p> <p>BN VI. noula Escontu nahy cinen
Dirod declaratu
Didieren alhabareky
nahy Cinela Escontu</p> <p>146. Denborariq galdu gabe
Jçan duçu phartitu
çihareq heben present
orai icousten duçu</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(145) Nous retrouvons ici l'écriture de Bassagaix. *ossaba* corrigeant l'erreur du copiste BB. *hounanis*. *Eroman*. 3ème vers, 4ème vers: *adrin ayta Santya / Coure mecyala ginik*.

(146) Absent dans BN.

Rubrique BN: *Charlemaigna chuty Escuia Eman Ayta santiary min*.

la retrouve souvent dans les pastorales. Dans *Roland* (mss. Heguiaphal): *Hirour emazte umen tuzu / Nombait hebe gainti // Zountan eta beitie / Ehunez ourthe gagneti*. (Voir aussi V. 1665°. Satanerie de BN. Annexe 1).

çutçaz. Le souletin a gardé *-tzaz* pour le médiatif des pronoms personnels. Ici, il permet de faire de *zu* une espèce de complément d'agent. *Espusatü* ayant le sens de «marier» et non «d'épouser».

V. 142. *batheiuco*. Béarnais *bateyoü* (*ü = ou* faible. Lespy. *Gram.* 2ème éd. p. 305). Larrasquet *batéiu*. Noter l'emploi de *-ko* pour «sacrement du baptême» qui d'ailleurs n'a rien de spécifique au souletin, mais qui rappelle que *-ko* avant d'être intégré à la déclinaison, n'était qu'un suffixe de dérivation. (Lafon, *BSL*, 1965, p. 159).

V. 143. *Eguin plaçer baducu*. *plaçer* entraîne la même syntaxe que *nabi* ou *gogo*; (cf. V. 1256).

supliçatzen. Ou le *ç* est pour *k*.

V. 144. *ditaçut*. *-du-* Pr. 3.3.1. *déit*, alloc. (vouv.). Inchauspé: *ditazü*.

mancaturen. Béarn. *manca*. Etxahun, «Musde Chaho», Strophi. 10.

V. 145. *ossova*. Rectifier *osaba* (cf. V. 136).

mezia eguiniq. L'emploi de *egin* ici avec *mezü* provient sans doute de la constr. «faire une commission». A moins qu'il ne s'agisse d'une réminiscence de *egin* «donner»; cf. V. 536 BN. BN VI. *dirot*. *-du-*. 1.3.3. Alloc. vouv. *diót*, *diózut* (Gèze).

V. 146. *jçan duçu phartitu*. Forme surcomposée avec *phartitu* employé au sens d'*abiatu*. *cihaureq*. Forme intensive de *zük* pour signifier ici vous même. Il ne semble pas que cela corresponde exactement à la règle fournie par Larresoro (*Sustrai bila*, p. 76): «lorsque le mot de valeur (le mot-clé de la phrase, ou la réponse principale) est le pronom lui même ont utilisé le pronom intensif; lorsque le mot de valeur de l'énoncé est autre, le pronom simple». Ici, on a le corresp. du fr.: *vous même le voyez...* Il semble que l'erreur de Larresoro vienne d'une

Çharlemaigna

147. hounqui jin çiradiela
Erroumaco aita Saintia
Plazer handi dit egun
Parisen çoure icoustia

roland herrocala. aita Saintia m.

148. Ber Souhet Eguiten deiçut
çharlemaigna handia

Plazer hartçen dit çoure
desseing hounian jçatia

149. Nahi badu theadossaç
Khiristi leguia hartu
Espousa benolehen
behar diçu batheiatu

çharlemaigna

150. ouste dit desseing hartan
hounat phartitu dela

(147) *honky. ciradila. Eromako. Saytia. plaser harcendyt. çoure omis au 4ème vers.*
Rubrique BN: *roland herrocala* non indiqué.

(148) *Soueta. Charlemagna. desen.* Nous avons bien *hounian* (opp. *onsa, honki*).

Rubrique BN: *jar Ayta Santya Bara bestia ordin* (Le Pape s'assoit. L'autre s'arrête). Charlemagne et les siens (assis) accueillent Roland et le Pape venant de Rome. Ces deux derniers se présentent devant lui (*buruz joan*). Charlemagne salue le Pape (*Eman Escuia*). Roland rejoint sur le côté ses compagnons. (*Roland herrocala* dans BB). *Bara bestia ordin* dans BN, c'est-à-dire quitte le jeu proprement dit, mais non la scène, car il reste sur le côté.

(149) (Voir supra) *thodossek. Chirisy.*

(150) BN aussi *ouste* et non *oste* comme à l'ordinaire. *Dessen. partytu. publyk. jçan* (sans le futur conjectural en surcomposition)

confusion des formes occidentales (*neu, heu...*) et orientales (*nibaur* ou *nerau* etc...). Altube était plus prudent que limitait la règle au bisc. (*Erderismos* § 101. Note).

V. 147. La venue du Pape à Paris pour le sacre de l'Empereur, a-t-elle quelque lien avec le sacre de Napoléon que le pastoralier aurait en quelque sorte voulu remémorer ? La pastorale étant certainement antérieure au 19^e siècle, mais ce n'est pas certain. En tout état de cause, rien ne transparaît, si c'était le cas, des conditions particulières, dans lesquelles fut célébré ce couronnement.

icoustia. Au nominatif, alors qu'on attendrait le médiatif, (cf. V. 129) *plazer handi* en l'état fonctionne comme un attribut: «j'ai grand plaisir le voir de vous aujourd'hui à Paris». Voir aussi V. 148.

Rubrique. roland herrocala. Cette indication signifie qu'après avoir salué Charlemagne et les siens dans le palais, alors que donc ils se trouvent assis au fond de la scène, Roland rejoint les autres personnages sur le côté chrétien où ils sont allignés. Le Pape reste lui devant Charlemagne au milieu de la scène. *herroca* est probablement un emprunt roman. En AN et BN il signifie «quenouille» (esp. *rueca*), béarnais *roque* à Oloron (Lespy), italien *rocca*. Rohlfs (p. 74) y voit l'ancien gothique **rukka* (all. *Rocken*), croisé avec «un autre mot de la tradition indigène» qui aurait pu être le latin *cōlus* «quenouille»; ce dernier aurait influé sur la forme du mot nouveau lors de la substitution, d'où le *o* ouvert gascon et l'espagn. *-ue-*. Le *h* initial n'a guère d'explication à l'image de celui d'un autre terme, *harroka*, encore que pour ce dernier il y a *arrokaharri*, (FHV, 209).

Doit-on écarter tout lien avec *lerro* ? Pour indiquer la même situation un labourdin pourrait dire *Roland lerroan* ou *herrunkan*. Lhande (p. 675) donne d'ailleurs *herroka*, subst. rangée, comme variante de *lerroka*, et mentionne (p. 436 - 37) encore *herrunka*, et *erronka* (L.N.).

V. 149. *khiristi leguia*. Très normalement en basque les mots composés résultent de la mise en juxtaposition de deux substantifs, celui antéposé qualifiant le suivant. Lorsque, comme ici, il s'agit d'une nationalité, ou de l'appartenance à une religion, le même terme pourra être antéposé et il sera alors substantif, ou post-posé et il sera adjectif. L'usage toutefois ainsi qu'on peut le constater tout au long de la pastorale, est de faire prévaloir la composition, à la construction substantif + adjectif, lorsqu'il s'agit de préciser l'appartenance à un groupe.

V. 150. *hounat phartitu*. Comme remarqué plus haut, *phartitü* en passant au basque a perdu son contenu spécifique: «partir» ≠ «venir»; et il regroupe à la fois les deux sens: *joan* et

Eguiteco horez publiqui
minçatu jçanen dela

151. Instruitu beharduçu
J^s Chⁿ Leguian
jrous jçan dadin
gincouarequi çelian

*aita Saintia Salbu oro Bellarica Jalqui
guelon, adolsa*

aita Saintia m.

152. Baduçia Sinhesteriq
gincoriq badela
Edo lur hountan gaignen
creiaçaleriq jçan dela

theadossa

153. aita Eternala badela
Badit Ençutia
Eta houra Eguias
dela creiaçalia

Aita Sainta (sic)

154. Baduçia Ençutia
Jesus-christ Sorthuçela
munduco becatوريا
arra Erosi çutiela

(151) *jstruitu. jesus christen. Cellian.*

Rubrique BN: Aucune indication, *guelon* et *adolsa* (*ganelon* et *aldegisa* de BN) n'entrent pas en scène.

(152) *sinbestya. hontan ganen.* 4ème vers: *creacalerik Badela.*

(153) *Cracatya* qui ne peut être que *creaçalya.*

(154) *jesus chris. Cella. munduk* avec omission du o final. *Becatorya* au singulier, confirmé au 4ème V. *ara Erossy Ciala.*

jîn (ici). Mais il est possible que ce ne soit là qu'une confusion (cf. V. 137) chez le pastoralier. *celian.* Le souletin contrairement aux autres dialectes a gardé le *l* intervocalique (lat. *coelum*). La graphie de BN avec *-ll-* ne saurait avoir de signification.

Rubrique BN. Tout le monde sauf le Pape se met à genoux avant le baptême. On imagine fort bien la scène, pleine à la fois de gravité et de solennité. Les scènes de ce type sont fréquentes dans les pastorales, et l'occasion de longues leçons d'instruction religieuse.

Bellarika (BN). Radical verbal, sur lequel on retrouve dans la graphie graphique *ll / lh*, de *alhaba, zilhar*, etc... Le verbe et son dérivé adverbial *belhariko* sont construits sur *bêlhañ* (< *belhain* < *belhaun*), en composition avec rom. *hincar, fi(n)car*, selon Michélena (FHV, p. 309). Variantes occid.: *bel(h)aunnika / bel(h)aurika*. Le passage de *-n* à *r* dans la composition est régulier; cf. *jauregi, eguraldi*, etc... Larrasquet a cependant *belhainbÿrÿ* pour «rotule»; (cf. *oi(h)arburu / oi(h)anburu*).

V. 152. *baduçia sinhesterik.* Tournure correspondant à *sinhesten düzia* ? Elle renforce la question, et est plus expressive: «Avez-vous le croire...». Peu utilisée dans le langage courant, avec *sinheste*. Le partitif, peut être employé concurremment avec l'article. Il me semble que l'on peut analyser cette forme comme un procédé de mise en valeur du *ba-*, dans les formes périphrastiques; cf. V. 154, 155, 156.

V. 154. *çutiela.* Nous avons encore les deux variantes pour le complétif *-ela* (BB) *-ala* (BN), *-du-* Pas. 3.6. + *la*.

arra erosi. Le souletin affectionne ce préfixe, correspondant au fr. *re-*. La forme souletine en *arra-* correspond au traitement gascon et notamment du béarnais avec les *r-* initiaux: *arrecebe*, recevoir, *arreboundi*, rebondir. «A l'initiale d'un mot, *r-* latin dans tout le domaine aquitain jusqu'au Bassin d'Arcachon se présente sous la forme *arr-* (Rolhlfs, *Le gascon*, p. 465.). Alors que le basque a selon la voyelle qui suit *err-* ou *arr-*, (*Erregue, arrazoïn*) dans le cas général. Avec le préfixe verbal *re-*, le souletin a pris uniquement *arr-*, avec *arra-* par harmonisation devant toutes les voyelles, y compris, comme ici devant, *e-*. Com.: *berr-: berregin*. Notons que Larrasquet donne *arr-egin*, et Gèze *arrerrosi* par seule préfixation de *arr-*,

<p style="text-align: center;"><i>theadossa</i></p> <p>155. Ençutia badit Lurriala Sorthuçela Eta guero judioueq Cruçuficatu çïela</p> <p style="text-align: center;"><i>aita Saintia</i></p> <p>156. Baduçia Sinhestia gincouaren Seme çela guiçounaren arra Erostecco çelietariq gin çela</p>	<p style="text-align: center;"><i>theadossa</i></p> <p>157. Gaiça horres ignorent nuçu Ez uqhen dit aditu Çeren Ene haurtarçunian Ëzpeiniz içañ jnstruitu</p> <p style="text-align: center;"><i>aita Saintia</i></p> <p>158. çelia eta lurra hareq çian creïatu lurrian guiçouna Ez deusetariq formatu</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(155) *lurria* avec oubli de la désinence d'adlatif (Il ne peut s'agir d'une modification de sens, car nous aurions *çiala*, ce qui n'est pas le cas). *curçuficatu. Ciella. Cella* au 2e vers.

(156) *Cella. guiconaren. ara Erosstecco. Cella* au 4e vers, comme au second.

(157) *gayco* (erreur de copiste). *hores. jnorat. Estuken* qui doit être rectifié: *ez dit uken*, la contraction étant fort peu probable. *Espenis. jstruitu*.

(158) *Cicun* (vouvoisement). *Cratu. guicona*.

la chute du *a* dans ce contexte rappelle celle intervenant dans les formes impératives *benedik'-ezazie*.

becatoriaq. Sans marque d'aspirée.

V. 155. *lurriala*. Relever l'adlatif avec *sorthü* «naître au monde». Larresoro a relevé le fait pour le synonyme *jaio*. (*Sustrai bila*, p. 149-50). Notons que l'on n'a pas le termin. en *-at*. Comp. avec V. 161 *ifernalat condenatu*. Voir V. 259 à propos de *-at*.

judiouek. Ergatif sur pluriel de *judio* (esp. *judio*, béarn. *judiu*, *juden*. Lespy).

keruçuficatu. curçuficatu (BN). On note sur l'emprunt roman (lat. *crucifixus*) la variante soulignée à *gurutzatu* construit sur *gurutze* (soul. *kürütxe = kürütxa(tü) = «croiser»...*). Gèze donne bien *crucifca* pour *crucifier*. Il n'y a pas d'épenthèse (signe que l'emprunt est récent) mais harmonisation *ü - ü* sur les deux premières syllabes. On ne sait si le déplacement du *r* derrière la voyelle dans BN, correspond à une réalité.

V. 156. *Seme*. Sans l'article sur le prédicat. C'est probablement la situation régulière dans l'ancienne langue.

V. 157. *ignorent. jnoratt* (BN). On rectifiera avec Gèze: *iñorant*.

ez uqhen dit aditu. Construction du négatif inhabituelle ou l'auxiliaire transitif en surcomposition vient s'insérer entre *ez* et l'auxiliaire.

çeren... ezpeiniz. La particule *zeren* (gén. de *zer*) peut introduire des subordonnées causales, en combinaison avec *beit-*.

haurtarçunian. Le pastoralier utilise le dérivé en *-tarçun* en calquant sur le français. Le basque peut en principe lui distinguer l'enfance (période) et l'enfance (état): *haurzaro* (Larrasquet) conviendrait mieux, ou *haur-denbora* tout simplement. Sans parler de forme plus typiques *haurretan* ou *haurrian* à l'inessif.

V. 158. 1er et 2ème vers: Notons que singulier + singulier, *zelia eta lurra*, n'a pas entraîné un pluriel dans le verbe. Cela est d'autant plus significatif qu'on sait qu'en basque *zerua + lurra* a donné naissance à un composé pluriel *zeru-lurrak* très utilisé dans les textes religieux ou les cantiques.

ez deusetariq. Elatif indéterminé, sur un lexème construit à partir de *ez + deüs* (lat. *genus*). *Deüs* peut signifier dans certains contextes *chose*, mais est surtout un *semi-négatif*. L'indéterminé est obligatoire (Lafitte §. 249), y compris sur le composé qui signifie «néant». En soulignant, il convient de souligner, le groupe *eü* à propos duquel Gavel notait (*Eléments*, p. 78): «le second élément du groupe *eü* a repris valeur de voyelle à peu près entière et ne forme plus

159. Eta paradusian
ainguriaq formatu
Seraphi eta Serubinez
Paradusia garnitu

160. Ainguru rebelaq oro
mementouan punitu
Damnatiq jfernian
Seculacoz jugatu

161. Luçifer Ainguru houra
Jfernialat condenatu
Bere rebel lagunequi
Seculacoz condenatu

162. haien lecquia beita
Eternalecoz jfernia
Sû flamabatetan
Seculacoz Eratçia

(159) *anguriaq. Cerafain. Serubenes.*

(160) *anguru.* On lit: *daranatiak. jfernian* par erreur, *secullacoz.*

(161) *anguru.*

(162) Identique.

guère diphtongue avec l'e précédent». Michelena confirme (FHV, 98) en estimant «que [eü] se tiende a pronunciar como bisilabo». L'adjonction de *ere* n'est pas rare avec les semi-nég. et elle intervient avec *deüs* très fréquemment: *deüs-ere* [deüsè] avec sonorisation de *s* devant *e*. Logiquement avec le composé cela ne semble pas être le cas, Larrasquet: *ezdeus, ezdeuskeria*.

Enfin, contrairement à ce qui se passe à la jonction *ez* + auxiliaire, l'assimilation est régressive et on a *ezdeüs* avec *z* plutôt voisé, et non pas *ezteüs*. (Larrasquet: [ezdeus] *z* sonore.

formatu. Emprunt français probablement. Pas de fermeture du *o* devant la nasale. Béarn. *fourmà.*

V. 159. *paradusian.* Le souletin a évité l'assimilation des autres dialectes: Lat. *paradusius* > *parabisu* (lab. BN) où la labiale initiale a entraîné la labialisation de l'occlusive apicale. Par ailleurs, harmonisation habituelle: *ü - i = ü - ü, paradüsü.* Gèze et Larrasquet donnent l'aspirée à l'initiale.

ainguriak (BB), *anguriaq* (BN). BN n'indique pas le *i* de diphtongue, pas plus qu'avec *saintü*, (cf. V. 166). Larrasquet a pourtant bien *aingürü*, avec harmonisation *ü - ü < e - ü; aingeru* chez Leïçarraga; Oihénart *angueru*. Pour l'apparition du *i* qui n'existe pas sur l'emprunt (lat. *angelus*), le phénomène n'est pas unique: *aingéa* «anguille». (Voir, FHV, p. 159).

garnitu. Emprunt roman, avec *gwa* > *ga* si l'emprunt est béarnais: *goarni(r)*. Mais fr. *garnir*. (Dechepare *goarnitu*).

V. 160. Les versets 159-161, sont sans formes verbales personnelles (ellipse de l'auxiliaire) et se rapportent au *hareq cian* du V. 158. Voir V. 224.

damnatiq. Porter également par Gèze avec le groupe *-mn-* (cf. V. 169) alors qu'il indique par ailleurs *coundenatü.* (Leïçarraga écrivait *condemnatu*). La réalisation de *-mn-* paraît fort peu probable, et la réalisation devait être *n* ici. Pour *damü* il est vrai, on a eu *-m-* (lat. *damnum*), mais le même phénomène se produit dans les langues romanes: *damnum* > fr. béarn. *dam*; lat. *damnare* > fr. *damner*, [dane], béarn. *damna -s*. Dechepare avait aussi la graphie *damnatu*.

jfernian. Avec en souletin suppression de la nasale de la 1ère syllabe, lat. *infernu(m)*, soul. *ifernü, infernu* généralement en nav-lab. Larrasquet donne cependant *infredi* (béarn. *infredi -s*, lequel a *iber* à côte de *infer, infern*).

V. 161. Noter comme c'est le cas normal l'adlatif *-lat* sur *ifernü* avec *kundenatü*, alors que l'inessif avait été utilisé au V. précédent. Le *-at* terminatif est particulièrement expressif ici.

rebel lagunequi. *rebel* est ici substantif et la traduction exacte serait avec ses «rébelles amis», *lagun* étant adjectif. Bien sûr, on aurait en principe *errebel*. Voir toutefois V. 1050.

V. 162. *eternalecoz.* Ici, le pastoralier a utilisé l'adjectif comme s'il s'agissait d'un adverbe sur le modèle de *bethi* et *seküla*; *bethikoz, sekülacos*. Cf. V. 169.

sû. L'accent circonflexe apparaît parfois dans la graphie soit comme ici *ü* avec *sü*, soit aussi sur *lö*.

163. Jtchasouan hour cotera
lurrian belar phunta
milliou ourtheren burian
haien phenaq hasten dira
164. çelutiq Euvri chortolaq beçala
arimaq jfernialat dira jouaiten

- Khirstietariq ere aphur
Segurqui dira Salvaçen
165. Jdolatretariq bat
Espeita Salvaçen
hainbeste legue jndiferent
lurrian beita Ebilten

- (163) *jchasouan. gotela. lurrian. belhar punta. ortheren* (cf. *oste*) *penak*.
 (164) *Erury*. On lit: *Beccala* ou *Beceala. Chortelak. jouaten. chirstietarik. apur*.
 (165) *jdolatetarik. hanbeste. jndifren*. Il semble bien qu'on lise *lurrean*, sans fermeture en *i* devant l'article (incertain).

flamabatetan. Flama est un emprunt (lat. *flamma*) qui ne s'utilise guère que comme second élément de composé avec *sü*, (Lhande). La variante la plus commune est *lama* avec chute du *f* initial, (cf. *lore*). Dans les emprunts plus récents la chute ne se produit pas: *floka, flaku, flux*. Peut être ici le souletin a réintroduit de *f* par influence du français; béarn. *eslame*.

Eratcia. Subst. verbal du participe *erre*, avec *e > a* de façon classique: *maïte - maïthatu*.
 V. 163. *Kotera* (BB), *gotela* (BN). Porté par Larrasquet (*kote(r)a*) pour «goutte» alors que Gèze et Lhande traduisent «gouttière», ce qui est le sens de «goutère, gotère» en béarnais, d'où provient l'emprunt.

belar - phunta, belhar - punta (BN). Où se manifeste l'extrême incertitude dans la graphie quant à l'aspirée. Il est à noter tout de même que dans le composé les copistes ont supprimé chacun une aspirée, l'un sur le premier élément, l'autre sur le second, (quoique BN ait *puntu* sans aspirée les plus souvent (V. 184).

ourtheren. Désinence de gén. poss. sur *ourthe* indéterminé après le numéral. Notons le *u*-initial devant *-rth-* Lafon (BSL, 1962, p. 87) a bien résumé la situation quant au maintien de *u* en souletin devant *s* et *r* simple. Devant les groupes *rd -rt*, on a aussi en général *u*, ce qui suppose qu'avant la neutralisation *r / rr* devant consonne on avait un *r* doux dans ce contexte: *urde, urthuki*.

La graphie de BN est celle employée également pour *uste*. On a l'impression que le copiste a tendance à sur-corriger, et à traiter tous les *u* comme résultant de *o* sauf ceux devant articles.

Ce verset est exceptionnel. L'un des rares dans la pastorale où le pastoralier a recours à des tours proprement littéraires, (V. aussi V. 164). On retrouve le vieux procédé de la poésie basque, où une idée est tout d'abord suggérée par une comparaison avec des éléments qui n'ont aucun rapport avec la situation concrète envisagée. Ici il s'agit de souligner l'immensité de l'éternité (pour les damnés). Il est possible toutefois qu'il s'agisse d'un cliché, car on retrouve un peu la même chose au V. 941.

V. 164. *Ewri* (BB), *erury* (BN). Larrasquet donne *èbi*. Gèze *ewri* sans que l'on sache si l'on a *eu* ou *eü*. *eüri* serait attesté en souletin et mixain selon Lafon, lequel (BSL, 1962, p. 94) en examinant le comportement instable de *eu* en souletin, constate: *ewri* est devenu *eüri*, sauf quand il n'est pas devenu *èbri* (à Larrau) ou *èbi* (de *éui*) presque partout. *ewri* était la forme ancienne (Sauguis 62, et Oihénart 56). Peut être la graphie BB indique le passage intermédiaire entre *ewri* et *èbri*. La graphie de BN semble être une sur-corrrection, significative de ce que *eü* est plus bisyllabique que diphtongue comme déjà souligné, V. 158.

chortolaq, chortelaq (BN). Dérivé de *txorta* (Larrasquet) avec l'affriquée à l'initiale, (cf. *txapéla, txóri*, etc...). Le dérivé est roman, (cf. supra V. 163 *gota - gotela*). Le *o* de BB n'est pas cependant une mauvaise graphie; Lhande mentionne en effet *txortela* et *txortol*. Quant à l'affriquée elle n'est pas certaine non plus, puisque Lhande indique également *xortol* et *xortel* comme formes souletines. Rappelons que sur cette question, le souletin a eu une attitude hésitante, maintenant à côté des affriquées, des chuintantes simples: *xilo, xókho, xahátu*, etc...

V. 165. *ebilten*. Le souletin a gardé *e-* à l'initiale, contrairement à la plupart des autres dialectes qui ont harmonisé: *ibili*.

166. hartacos comenida
Jesusen adoratzia
haren legue Saintiaren
Çhuchen observatzia

167. Eman diçu leguia
Mundu ororen gèneral
Eta gu jngrat
Ezpeiquirade Leial

168. Haren legue Saintia
dugun oroq observa
icousiren beitu
haren legue divinoua

169. Marasca eguicoleque
lurrian guicounaq
orhaturiq Eternaleco
damnationen phenaq

170. Subatetan barnen beitra
houraq Erratçen
heiahora marasca
dielariq Eguiten

171. oyhu Eguiten dielariq
Gincouari pharca dieçen
bere jnnoçençiaz othoi
misericordia Eguin dieçen

(166) *santiaren. oxerbacya.*

(167) *gu oro. Leal.*

(168) *santya. oxerba. arguy* pour *legue* au 4ème vers.

(169) *guiconak. Damatin* qui corrige probablement BB: *damnatien phenaq. penak.*

(170) 1, 2e vers. *Ecuretan Barnen beyçaye/hunak heracycen.*

(171) *parca dicen. jnocencias. eguin dicen.*

jndiferent. On relève le sens particulier du mot, que l'on comparera avec le *diferentzia* des V. 89, 90. Le pastoralier semble user de ce terme sans trop savoir ce qu'il signifie, en n'en retenant que le caractère négatif. Voir aussi V. 230.

V. 167. *gèneral.* Il s'agit semble-t-il ici d'un adjectif attribut. (béarn. *gènerau, general*) utilisé ici aussi dans des conditions curieuses; mais l'étrangeté n'est-il pas précisément l'effet recherché ?

mundu ororen. Le suffixe de gén. poss. a valeur de prolatif, lit. «Il a donné une loi générale pour tout le monde».

leial. leal (BN). *Leial* chez Larrasquet et Gèze. Emprunté au roman (a. prov., béarn. *leial*) (op. espagnol *leal*). En basque, c'est le sens de «fidèle», «probe», «loyal» qui a prévalu, plutôt que celui de «légal, légitime». Même origine: lat. *legalis*.

On a au 1er vers, la forme allocutive *dizü* (de *dü*) alors que l'ensemble de ce «prêche» est au neutre.

ezpeiquirade. Forme «ornée» de *gira* en composition avec *beit-*. La graphie ne marque pas le dévoisement de l'occlusive vélaire, à la jointure *beit-* a ici une valeur contrastive.

V. 168. *dugun observa.* L'auxiliaire de l'indicatif est utilisé comme subjonctif avec adjonction du *-n* conjonctif. Le basque n'ayant pas d'impératif lorsque la première personne est sujet, c'est le subjonctif qu'on utilise pour exprimer l'impératif. Le verbe principal reste au radical, et est en général post-posé; cf. de même: V. 1196.

icousi. Sans l'aspirée pourtant certaine: *ikhusi*.

V. 169. *marasca.* Larrasquet ne donne que *marraka* («pleurs avec caris des enfants, miaulement persistant du chat, du mouton»); Gèze distingue lui, *marraka* «bêlement, miaulement», et *marraska* «cri de détresse». Axular utilisait ce dernier terme à propos des cochons: *urdeak (...)* *ukitzeaz beraz egiten du marraska.* Leizarraga dans son petit lexique a *auhena*: soul. *marrasca*.

eternaleco. Ici aussi *eternal* est pris comme substantif et non comme adjectif (cf. V. 232), et on attendrait *eternitateco*; Etxahun: *Eternitateko phenaren lüzia. (Hiltzerako khantoria).*

damnatione, damnatien (BN). La version BB est difficilement acceptable avec le suff. de gén. poss. de *damnazione* (donné ainsi par Gèze, cf. V.160). BN est plus claire avec *damnatien penak*, «les peines des damnés».

V. 170. *Subatetan barnen.* Avec la dés. d'inessif à deux reprises; cf. aussi V. 1387, et V. 162.

V. 171. *diecen. -za-* Subj. Pr. 3.3.6. Inchauspé et Gèze portent *dizén* (cf. BN).

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>172. bena Ezta Ez ordu
dutionian coundenatu
Seculacoz jfernian
behar beitie chispiltu</p> <p>173. oh helas ginco jauna
pietate uqheçu
jnoçentari çoure arguia
Jauna Eman Eçoçu</p> <p>174. Eta hil eraçi çien
maleçiaz judean
Ezpeiçien Sinhesten
ginco çela lurrian</p> <p>175. hiltçe laidogarribat
curutçiaren gaignian</p> | <p>Guiçouna arra erosi beitiçian
ordian mementian</p> <p>176. Jngustouaq condenatu
Seculacoz Erratçera
Eta justouaq Eçari
Paradusian goçatçera</p> <p>177. ô Jfernucò phenaq
orrible dirateque
Alde orotariq Sûs
unguraturiq beirateque</p> <p>178. houraq Eternalecoz
beitirate condenaturiq
Lutçifer Debriarequi
arima gachouaq galduric</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(172) *dutionian. condenatu. jfermin* (que l'on peut lire aussi *jfernian*, qui impliquerait une erreur de copie). *beytuk* que corrige BB. *Chipitu*.

(173) *gino et pietta* par erreur. *Uken* (ou *ukecu*). *inoçenter... Eman Ececu*.

(174) *hil Era*, comme souvent le copiste néglige de transcrire la dernière syllabe. 3ème vers: *Eciela ecagucen* que l'on devrait certainement comprendre *ez zielakoz*.

(175) *laydogaribat. ganian, guicon. ara Erossy. memetian*.

(176) *Eracera. gora* pour *goçatçera*.

(177) *penak. orible. Beytateke* au 4ème vers.

(178) *condenatu* sans partitif malgré 4ème vers. *Lucifer*.

V. 172. *ordu*. Larrasquet indique, qu'*ordü* est peu usité sauf comme attribut dans les expressions *ordü dük* «il en est temps», *eztüik ordü* «il n'est plus temps». Le souletin a par ailleurs, *oren* et *tenore* pour «heure».

chispiltu. Larrasquet ne le porte pas, et Gèze avec l'affriquée, *txispiltu*, en indiquant «brûler, griller (par l'action du soleil)».

V. 173. *uqheçu*. Inchauspé ne porte pas la forme contractée d'*ukhen* à l'impératif, non plus que Gèze. Il est vrai, comme nous l'avons déjà remarqué, que le souletin répugne en principe à ces raccourcies, bien qu'on les trouve dans nos mss. avec notamment *egin*, *eman*, *erran*, *honki*, *idoki*. Larrasquet a *ükhezü*.

eçoçu, ececu (BN). Gèze donne respectivement *izózu*, *izézu*, pour *-za-*. Imp. 5.3.3. et 5.3.6.

V. 174. *maleziaz. a* organique. Gèze traduit «malice», et Larrasquet «rancune». Lhande précise encore «fourberie», «méchanceté». Ce dernier sens est le premier: lat. *malitia*. Le sens second est apparu au 17e en français.

judean. On hésite. A-t-on le thème nu *Judea* + *n* (inessif) ? (Leicarraga *Judeako*). Mais Inchauspé avait lui *jüdako* dans sa traduction souletine du Nouveau Testament. Ou bien, le thème est-il *jude* avec rajout de *-a* comme il arrive souvent dans certains noms de pays (*biarno* + *a* + *n*).

V. 175. *laydogarribat*. On pourrait s'étonner que *-garri* suffixe de dérivation s'appliquant aux verbes se greffe ici sur *laido* (substantif signifiant «outrage, mépris, affront»). Pourtant Larrasquet porte également *laidogarri*. La raison de cette entorse à la règle de suffixation de *-garri* résulte peut être de ce qu'en souletin, *laida-* est la radical du verbe *leidatü* (*laudatu* signifiant «louer», lat. *laudare*), ce qui entrainerait la confusion avec *laidagarri* («louable, digne d'éloge»). En fait, en toute rigueur, on pourrait avoir *laidoztagarri*.

V. 178. *debriarequi*. Forme souletine de *deabru: debru*.

gachouaq. Où le *i* de la diphtongue s'est dissous dans la palatale suivante. Notons que

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>179. othoïçen çutiet
attentione Eguïçiè
Nourq çien arimaq
Salva jtçaçiè</p> <p>180. Seculacoz quita
Jdolen heresiaq
Eta adora jesus
goure Salvaçalia</p> <p>181. Theadossa Eta compaigna
othoi Ençun neçaçiè
gincouaren amorecati
Beha çaquistadie</p> | <p>182. hiletariq phistu çen
Pasco Egunian
Eta publiqui aguertu
guero bihamenian</p> <p>183. hameca apostoliaq
beitçutian miñçatu
Evangeliouaren pheredicaçera
Ere bai manhatu</p> <p>184. Batheia Establitu çian
ordian phuntu berian
falta oroginaletiq chahatu
phuntu Berian</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(179) *attentione. nour* sans marque d'agent bien que nous ayons l'auxiliaire transitif: *jacie*.

(180) *salvacaliaq* que corrige BB, car le singulier s'impose ici.

(181) *thodossa. compaigna*.

(182) *bistu. Bassco. publik* (cf. V. 150). *Byharemianian*.

(183) *apostoliaq* (qui confirme la confusion du V. 56). *peredicacera. Beycutian* pour *Ere bai* au 4ème vers.

(184) *puntu* (2 fois). *oryginaletik* corrigeant BB. *chatu* que rectifie BB. (cf. V. 189). 4ème vers: *ordian puntu Berian*, comme le second.

l'adjectif est placé derrière le substantif, alors que *gaxo* se caractérise par le fait qu'il puisse le précéder: *gaxo haurra* (Larrasquet).

V. 179. *othoïçen*. Le participe souletin est *othoïtu* et non *ot(h)oiztu*, dérivé de *othoi* (et non *othoïtz*; ronc. *otoï*).

jtçaçiè. -za- Imp. 5'6. *etzatzié* (Gèze). (*h*)*itzatzie* (Larrasquet); cf. V. 18.

V. 181. *othoi*. Probablement au départ radical de *othoïtu*, qui s'est figé en interjection.

caquistadie. -di- Impér. 5'1. Inchaupé et Gèze donnent deux formes: *zakitzadé* et *zakiztadé*. Sur la var. en *ie*, cf. aussi V. 58 et 128.

V. 182. *phistu*. Forme souletine (et BN) de *bistu* (Leïçarraga, et le mss. BN) qui provient de *bizi*. L'évolution de l'occlusive initiale ne surprend pas en souletin où le cas est nous l'avons noté fréquent. Peut-être y a-t-il influence de l'entourage consonnantique, se demande Michelena (FHV, p. 242): «afinidad entre sibilantes africadas, fuertes, y oclusivas sordas». En tout état de cause BN semblerait montrer que le souletin a eu les deux versions coexistantes.

pasco. Même phénomène que ci-dessus, chacun des manuscrits ayant une initiale différente. Il semblerait que pour certains termes l'évolution du souletin en ce domaine soit assez récente. Gèze et Larrasquet ont *bázko*.

bihamenian. byharemianian (BN). Gèze: *biharamen*. Larrasquet: *bihámen*.

La forme contractée résulte de l'amouïssement du *r*, ce qui montre bien qu'il s'agissait d'un *r* doux et que le *biharr* actuel avait une *r* simple en finale auparavant. Le composé se retrouve mieux dans la forme commune *bi(h)aramun* < **bi(h)aregun*, par l'intermédiaire de **bi(h)arebun* (Michelena, FHV, p. 335).

V. 184. Tous les versets du Pape, et celui-ci en particulier, sont caractéristiques de la technique des pastoraliers qui font correspondre un énoncé à chaque couple assonancé, avec une coupure qui correspond généralement à une coupure syntagmatique très nette. Lorsque, comme dans ce verset, la seconde partie de chacun des membres du couple (les 2e et 4e vers) se trouve être «vide» du point de vue du message, le pastoralier procède à son «remplissage», en ayant recours à des éléments «chevilles», généralement adverbiaux temporels. La répétition ici de *phuntu berian* montre la désinvolture dont font preuve les pastoraliers, quant à l'établissement des assonances.

phuntu berian. Contrairement à ce que nous avons vu plus haut, (V. 103, 139), dans cette expression *ber-* est post-posé.

185. Bellarico çira
apostolu Sântiaren guisa
hareq çian benedicatu
Etahareq çian arguitu

theadossa

186. Bellarico nuçu jauna
Çelietaco gincoou
othoi Ençun Eçaçu
Ene Botz tristia

187. hitz Emaiten deiçut
Khiristi leguian jartera

Mahômeten falxuqueriaren
Seculacoz quitaçera

188. ô helas Ginco Puissanta
ororen creiaçalia
othoi Eman Eçaçaçut
çoure beneditione Saintia

adolsa

189. adrian aita Saintia
orai Batheia guitçaçu
graçiasco hours
othoi chaha guitçaçu

(185) 1er vers: *jar Citty Belhariko. apostolu. Santin* pour *Santiaren*. 3ème et 4ème vers: *harek Cicen Benedika / Eta parca Cien ogena*, que l'on préférera à BB: l'assonance est préservée.

Rubrique BN: *jar belhariko Lombartak oro Thedossa minca*. (Dans BB, tout le monde est à genoux depuis le V. 152). D'après les indications des rubriques, en fait de Lombards, il n'y a que Theadosa qui soit présente sur scène. Il est probable que son frère *aldegisa* et la jeune fille *Isabeau* ont été oubliés par le copiste, soit à la rubrique V. 123, soit V. 152 comme dans BB. Ceci est confirmé par les pluriels du V. 185.

(186) *belhariko. nauçu* pour *nuçu* (soit *egon* et non *izan*). *Bozs* pour *botz*.

(187) Ce verset, et les 18 suivants, sont d'une main différente. Il ne semble pas que ce soit la même écriture que celle des versets 123-135; par contre, on l'identifie assez bien à celle du prologue (V. infra.). *deriçut. leguïaren, hartcera. Bahoumeten falxukerïen*.

(188) *ginco* corrigeant l'erreur de BB. *creacalia. eçaçaçu* sans le *t* redondant. *Beneditione* (cf. V. 195).

(189) *adrien*. Nous avons bien *chaha* confirmant l'erreur de V. 184; il est vrai que le copiste n'est plus le même (il indique le *t* des affriquées et écrit *saintia* et non *santia*).

V. 185. *santiaren. santin* (BN). cf. V. 125. et 130.

2e et 3e vers BB. *hareq* doit être compris comme le Christ. BN a lui préféré des formes subjonctives qui s'intègrent mieux.

Cicen est *za*. Subj. Pr. 3.5'. *zitzén*.

ogena. Larrasquet et Gèze ne font pas figurer l'aspirée initiale, contrairement à Leïçarraga. La forme occidentale est *hobena* (Axular) et il faut peut être faire remonter la différence à l'emprunt probable qui se rattacherait à lat. *offendere* (Mich. p. 266).

botz. Ici il s'agit du substantif «voix», et non de l'adjectif «joyeux» (Larrasquet). On a bien *o* et non *u* contrairement au béarn. *bouts*. La graphie de BN provient peut-être de la succession *-tz + t-*: *botz tristia*.

V. 187. *deriçut* (BN). *deiçut* (BB). La variante graphique résultant du *-r-* introduit dans la forme verbale est assez fréquente. Etxahun utilisait indifféremment les deux graphies selon les besoins de la métrique: Haritschelhar (1969: 418) cite ces deux vers de la strophe 24 de *Etxahunen bizütziaren khantoria: Hogeita hirour denin gin ceristan hounac / Ossabac hilcera-coun, eman guei ceistanac*.

En fait on est en présence de 3 types de formes: *deréizüt, déizüt, dérizüt*. Pour cette dernière, il semblerait qu'elle soit reconstruite à partir de *deizut* en raison de la métrique. On a ainsi des *juran* dans certaines chansons souletines. Ainsi *Xorittua nuat hua. Españolaat juraiteko* (1er couplet), *juraitian* 2e couplet (*Kantu, kanta...* p. 125).

V. 188. *Eçadaçu(t)*. *-za-*. Impér. 5.3.1. Inchauspé: *izadázü*.

V. 189. *guitçaçu*. *-za-*. Imp. 5.4. Inchauspé: *gitzátzu*. *chaha*. Radical verbal de *xahátu*, lui même dérivé de *xahü*. Ni Larrasquet ni Gèze ne donnent l'affriquée à l'initiale, contrairement au haut nav. *txau, txautu*. Sans doute < lat. *sanus*.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>190. Voto Eguiten diçugu
çoure adoratçeco
etajdola falxien
Seculacoz quitaçeco</p> <p>191. çoure hougneta jauna
Errendatçen gutuçu
Eta Çoure Erranetan fedia
oroq Eçarten diçugu</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>guelon</i></p> <p>192. Goure jaun aita Saintia
Batheia guitçaçu
Graçiazco divinouan
Jarri nahi gutuçu</p> <p>193. adrian goure aita
Emaguçu Arguia
Çoure Escu Saintutiç
Berhala Batheya</p> | <p style="text-align: center;"><i>aita Saintia</i></p> <p>194. Batheiaçen çutiet
Lombardiaco populia
Aya Seme eta Espiritu Saintiaz
Çiratequie arguitiaç</p> <p>195. Remestia Eçaçie
Çelietaco Gincoua
Çeren Eman deiçien
Bere Beneditione Saintia</p> <p>196. çarlemaigna behar duçu
Theadossa Espousatu
Çeren jçan beita heben
presentian Batheiatu</p> <p>197. Accord Baçiradie
Orai çien artian
Esta difilcutateriç
Batere gëlian</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(190) Identique. *quitatceco*, avec marque de l'affriquée.

(191) *hoingnetara. Eendatcen* (incertain). *oro* avec omission de la marque d'ergatif.

Rubrique BN: *Vorada minca* et non *guelon*.

(192) A nouveau *saintia. graçiazco bidian* préférable ou *divinouan* de BB. *guntukeçu* pour *gutuçu*.

(193) *adrien* (Bassagaix transcrit plutôt *Adrin, Adrian. Saintuti*).

Rubrique BN: *Chuti adrien minca*: le Pape est donc demeuré assis tout au long de cette scène, c'est-à-dire qu'il s'asseyait après avoir déclamé chaque des versets.

(194) *Spiritu. Cirateye*.

(195) *benedictionne* (qui corrige V. 188).

Rubrique BN: *ordin oro chuti adrien jar eta minca*. Après la cérémonie du baptême, on revient au rite habituel.

(196) *charlemagne. Theodose*.

(197) *difilcutatic* corrigé par BB.

V. 190. *Voto*. Larrasquet, *boto*. Emprunt esp. *voto* «voeu».

V. 191. *hougneta*. Adlatif plur. sur *huñ*. (Larrasquet). BN a ici la forme *hoïn* qui restitue le modèle originel.

V. 192. *graçiazco divinouan* (*bidian* BN). La version BB n'est guère satisfaisante puisqu'elle ne comporte pas de substantif, *grazia* se trouvant adjectiviser par l'adjonction de *-ko* sur le médiatif. BN est plus satisfaisant à cet égard, mais si l'on suppose «dans le chemin de la grâce», nous devrions avoir non la forme *-zko*, mais le complément en *-(ra)ko*.

guntukeçu (BN). *-iza-*. Cond. Pr. 4. (Alloc. vov.). Inchauspé: *ginâte(ke) / guntukézu*. Il n'y a pas confusion avec *-du-* Cond. Pr. 4.3. qui serait: *günûke / ginikézü*, non plus *-iza-*. Futur 4.: *girâte(ke) / gütükézü*.

V. 193. *Escu Saintutiç*. Notons l'élatif à valeur d'instrumental.

V. 194. *çutiet*. Malgré un vocatif grammaticalement sing. *populia* on a 1.5'.

çiratequie. çirateye (BN). *-iza-* Futur. 2. 5'. Inchauspé: *zirâteye*. Gèze ajoutée: *zirâtekeye*.

V. 195. *deicien. -du-*. Pr. 3.3.5'. + *-n* conjonctif. Le conjonctif en composition avec *zeren* introduisait la proposition causale. On aurait pu avoir *beit-*. (cf. V. 157 et par ex. V. suivant).

V. 197. *difilcutateriç, difilcutatic* (BN). BN a pris la forme béarnaise: *difficultat*. Les deux versions ont anticipé le *l*.

- charlemaigna*
198. Desseignetan jin çirade araus
Enequi Esconçeco
Bay eta françiaco
Erreguigna jçateco
199. çu Batheiaçen baçinen
Ene hitça Emaniq duçu
Eta Ezta jagoity
içanen retratatu
200. Desseing hori anderia
aspaldian niçun hartu
Khiristiçen baçinen
Behar çuntudala Espousatu
201. Desseing hortan nuçu ni
Çourequi Esconceco
Mundu hountan algarrequi
Bay eta Biçiçeco
- theadossa*
202. Eta çouria hala Baliz
arras content nundunqueçu
Çeren çourequy icatia
hanbat beitut desiratu
203. Çoure Borontatia icousiriq
Eçin çutut refusatçen
Çeren çoure moyanez beitut
hanix graçia obteniçen
204. Eçaçutçen dit leguia
Khiristien Vertutia
bai eta laidatçen
çiçeq duçien gincoua
205. çuq plazer duçuna
Çarlemaigna dit Eguinen
plazer duçunian guirade
guero Espousaturen

Rubrique BN: *charlemagne abança eta escuti lot theodosari*. Charlemagne était assis, Theadosa à genoux. Après le baptême tous se sont levés. Ch. s'avance vers sa future épouse et lui prend la main.

(198) *Desseignetan*.

(199) *Bathayatcen*.

(200) *dessein. Madame pour anderia. Christitcen*.

(201) *Dessein. hontan. bicitceco*.

(202) *erras. conten. hambat*.

(203) *boronthatia. jehoussiric. obtenitcen*.

(204) *Christin. verthutia. bayetare*.

(205) *Charlemagne*. A partir de ce verset, nous retrouvons l'écriture de Bassagaix.

Rubrique BN: *Charlemagne abança aytá santya aycinala theodossa Escuky har Charlemagnak minca*. Les deux fiancés avançant vers le Pape se tenant par la main.

V. 199. *baçinen*. Suppositif, *-iza-*, passé 5. Le suppositif s'ajoute à l'auxiliaire passé, l'hypothèse introduite a été réalisée effectivement, et nous sommes dans le réel, bien que la forme gérondive implique que le locuteur se situe avant l'accomplissement, la consécutive ne paraît pas réalisée: «vous avez ma parole donnée». Il y a là un déséquilibre (cf. oppos. V. 200).

jagoity. Non porté par Larrasquet. Gèze traduit «jamais». Azkue porte «dorénavant», mais ajoute que *jagoiti* a exactement la signification du mot français «jamais» dans ses deux affirmations affirmative et négative: «toujours jamais (lit.), jamais plus (lit.)». Il s'agit d'un composé *ja* + *goiti*. cf. béarn. *ja* «déjà», esp. *ya*, provenant du lat. *jam* «tout de suite» précédent un verbe au futur ou au présent.

V. 202. *hambat. hambat*. Larrasquet à *hambat*, l'accent pouvant être sur *-bat* ou *ham-*. Composé *hañ* + *bat*, qui correspond au *hainbéste* du V. 118. Larrasquet ne fait pas apparaître la diphtongue, [hãmbat]. Curieusement il le définit comme adverbe semi-négatif «guère». Ce n'est évidemment pas le cas ici.

V. 203. *Eçin*. Très fréquemment employé dans les pastorales pour indiquer l'impossibilité; le plus souvent au présent avec le verbe en *-t(z)en*. *Ezin* paraît l'équivalent de *ez* + *ahal*, et ne marque pas la seule impossibilité physique, mais morale aussi comme ici. Voir V. 242.

V. 204. *vertutea*. BN restitue l'aspirée en principe régulière sur *berthûte*.

charlemaigna
 206. adrian aita Saintia
 Espousa gùitçaçu
 goure artian orai
 gu accort gutuçu

Aita Saintia
 207. abiatçen nitçaicie arren
 orai çien Espousatçera
 Sacramentu handiren
 Çier Emaitera

BN VII. Belharika Cittie byak
 Espousatu jcateko
 sacramentu handy horen
 oray Recebyceko

Jracour Libria

208. Eçar Eçoçu Erhastuna
 Esquuneco laur den Erhian
 houra Eran nahi beita
 Erhi analariouan

Eçar Erhastuna iracour libria

(206) *adrin. santya. arcort.*

Rubrique BN: *ayta santya chuty eta minca.*

(207) Absent de BN.

Rubrique BN: *Belhariko jar jracour luburin.*

(208) *eskunek* avec encore omission de la voyelle en finale. Pour *laur den*, cf. V. 10 ordinal de *bi* dans BN. Plutôt *anulariouan*.

Rubrique BN: *jracour ordin ayta santik*, sans autre indication.

V. 206. *accort. arcort (BN)*. Emprunt au béarnais *acord, arcord*. Le *d* final béarnais note sourd (*t*) derrière voyelle, mais s'amuit après *r*. Ni Gèze, ni Larrasquet, ni Lhande, ni Azkue ne donnent le terme, pourtant assez employé, y compris hors de la Soule.

BN VII. *espousatu jcateko*. La forme gérondive de *izan* est toujours en *-ate*, comme *edan*, contrairement à *ükhen, eman, igan*.

Rubrique BN. *luburin*. Larrasquet a bien *lübürü* (lat. *librum*), ici contraction pour l'inessif singulier en *-an-*. BB a *libria* (Gèze: *libru*).

iracour. Le souletin a gardé le *u* devant *rr* (Larrasquet: *irakurreaz*), ce qui est inhabituel. Gèze parlait à son sujet de *u* embarrassant, et proposait deux explications: soit une influence de *erakutsi* (*Eléments*, p. 43), soit un ancien *r* simple, la forme *irakurri* (concurrente en Soule de *irakurtü*) ayant été reconstruite tardivement par analogie (p. 229). S'agissant très certainement d'une forme factitive, il faudrait peut être envisager un radical simple en *-ur*, des modifications sur la consonne finale étant intervenues ensuite sur la forme dérivée. L'existence d'un ancien *r* simple semble corroborée par le *iakurezim* que donne Larrasquet à côté de *irakurreraz*.

V. 208. *Esquuneko*. Gèze: *eskuñ*. (< *eskün* < *eskü on*). La bague est dans la main droite suivant l'habitude espagnole. On peut comparer avec le verset de Roland (mss. Heguiaphal): *Jauna ezar izozu erhaztuna / Usatzen dian lekhian / Ichkerekoko eskian / Erhi chipien khantuko erhian*.

laur den. On retrouve l'ordinal déjà rencontré au V. 10 BN. L'interprétation présentée plus haut de *da* + conjonctif, et qui fut celle de Haritschelhar dans son commentaire du poème d'Etxahun paraît confirmée par cette graphie où *laur* et *den* sont séparés.

erhi analariouan. Béarn. *anerè*, esp. *anular*. Il semble que l'on soit plus près du lat. *an(n)ularius*.

Pourquoi le pastoralier précise-t-il *laur den erhia*? Gavel (*BMB*, 1931, p. 99 suiv.) avait remarqué «qu'il est assez difficile d'obtenir une liste complète des noms des doigts chez les Basques d'une région donnée: tout le monde connaît le nom du pouce et celui du petit doigt, mais pour les autres doigts, les personnes qui parlent le mieux le basque se trouvent souvent embarrassées». Et il proposait ensuite une liste relevée à Tardets, dans laquelle l'annulaire était précisément désigné *e(r)haztün-e(r)hia*. (En note, il indiquait un mot apparemment oublié: *erkehüia*). Le fait de parler de «quatrième doigt» pour l'annulaire, rappelle cette habitude des basques de compter à l'aide des doigts observée par Gavel dans cet article. En principe,

209. Eman Eçoçu Esquia
Çien fediareu Pian
Juntaçen duçielariq
Espous calitatian

Eman Esquiaq

Aita Saintia

210. Allo Jaun anderiaq
orai çiradie Espousaturiç
desiratçen deiçiet iça çitaien
Gincouaren graçian unituriç

Oro chuty

çharlemaigna m.

211. alo Jaunaq Esteiaq
behardie marcatu
françiaco Eresouman
orotan publicatu

212. Eta Ezteietan oray
Bertan libertitu
Dançabat ere orai
Eman Behar duquegu

beda mahaigna oroq Jan.

Jalquy Satan M.

(209) Identique.

Rubrique BN: *Eman Escuik ordin chuty Charlemagna*. Ici, comme plus haut et souvent dans les rubriques amuïssement de *a* (∅ sur déterminant pluriel).

(210) Absent dans BN.

(211) BN ne corrige pas BB et laisse *Esteyak*, malgré le *die. Eresoman*.

(212) *Berthan*. Pas de *ere. dugu* au 1er degré.

Rubrique BN: Pas d'indication quant au repas dans BN. Nous avons seulement *Bara Charlemagna*. BN reprend aussitôt sur V. 221 qu'il fait dire à Charlemagne. La satanterie ne figure pas, non plus que l'intervention de la Reine Berthe qui la suit.

remarquait-il on commence par le pouce, mais certains le font en partant du petit doigt. S. Palay note d'ailleurs que l'une des appellations de ce doigt en béarnais est *segoutin* pour *segoundin* (second), alors que l'un des noms de l'index est *dit segouïn*.

V. 209. *pian. pe* à l'inessif (sing.). Ici avec le génitif poss. Il s'agit d'un élément apparenté à *bebe(re)*, (Villasante, *Palabras v.c.d.* p. 116), pouvant se suffixer directement sur un terme parfois: *lurpe, itzalpe*, etc..., et même apparaître comme substantif *pia diük bethi flakientako* (Larrasquet). Auparavant sans doute utilisé en composition avec le médiatif, il a donné naissance à *azpi* qui s'est autonomisé. (cf. le *ezkero*: *-ez + gero* outre-Bidassoa). Leizarraga dans son dictionnaire porte: *azpian: pian*; il est vrai que pour *ichterra* il donne soul. *azpia*.

Juntacen. Béarn. *junta*. Curieusement ici avec l'auxiliaire transitif. Peut être s'agit-il du réflexif basque, ou *algar*, aurait été omis?

V. 210. *citaien. -di-* Subj. Pr. 5°. Inchauspé: *ziteyén*. Larrasquet: *zitién*.

V. 211. *die*. Sur le sens on attendrait *dira* après *Esteiaq. die* formellement est *-du-*. Pr. 6.3.: *die* au neutre (*die* au tut. masc., exclus en principe ici). On devrait avoir *esteiek* avec ergatif, la construction à l'ergatif avec *behar* étant régulière en souletin malgré une phrase complétement passive. Cf. V.42, 326, 1345.

ezteiak. Toujours au pluriel. Michelena (*FHV*, p. 494) y voit un composé *ezt + jei*, *ezt*-pouvant résulter d'un **bezta* antérieur au *besta* actuel; cf. Biscayen: *eztegu* < *ezt + egun*. Le 1er élément semble néanmoins apparenté à celui de *ezküntü, eskondu*.

marcatu. On supposera qu'il s'agit ici de «transcrire, inscrire officiellement» (sur les registres), ce qui suppose qu'*ezteiak* est utilisé improprement. *marka* est souvent employé pour désigner certaines formalités juridiques, et peut désigner le «sceau», le «timbre fiscal»: *papel markatua*, etc... Cet usage a sans doute pour origine le lat. méd. où *marcare* et *marca* dès le XIIe s. sont employés pour «saisir», «faire une saisie», (Bloch et Von Wartburg). Si le mariage n'était pas déjà effectué on songerait aux formalités préalables. Le *publicatu* rappelle la publication des bans. Peut être s'agit-il de cela, le pastoralier ayant négligé cette anachronie.

V. 212. *ezteietan*. Il s'agit bien ici des «noces».

213. alle theadosa Malerousa
quitatu dun goure leguia
Bena hitz Emaiten derignat
orano Doluturen Çagnala

214. Eztun Es Eçaguçen
charlemaigna Érreguia
hori dun guiçoun falxia eta
urgulus Bethia

215. icousiren dun orano
çer çaigna heltuco
charlemaigna ç behai
ferafoutre utçico.

humolt Jaiqui m.

216. qhen ady hebetiq insolenta
insolencias betia
Eta Sar Bertan
Jferniaren Erdiala

217. hiq Eztuq gutan uqhenen
bathere photereriç
apartadi moustra itchousia
orai bertan hebetiq

*Espataz Jo Satan eta Escapa Satan
orrouaz*

duquegu. -du-. Futur. 4.3. Le *-ke* marque le futur en souletin plus qu'une valeur conjecturale: «sans doute», «probablement». Litt. doit être traduite: «Nous devons maintenant donner une danse».

berthan (BN). On y verra une mauvaise graphie s'agissant du suf. inessif sur *ber-*; cf. V. 5.

Rubrique. heda mahaigna, «dresser la table». Dans les pastorales les éléments de décor sont réduits au strict minimum. Lorsqu'il s'agit d'un repas on fait dresser une table et on amène quelques boissons pour symboliser la cérémonie. Ces accessoires sont amenés par des «servantes», deux ou trois jeunes filles, qui servent, balayent, et disposent les éléments de décor de certaines scènes: draps, chaises, etc...

V. 213. *Malerousa*. Adjectif correspondant à *malür*. (béarn. *malerous*, *malurous*).

derignat. Voir V. 111. *çagnala. -iza-*. Pr. 3.2. + *la* complétif. Voir V. 215.

V. 214. *Urgulus*. Le souletin a les deux variantes pour la liquide: *ürgülü* (Larrasquet), *urgüllü* (Gèze).

V. 215. *orano*. Dérivé de *orai*, *orano* n'a pas de palatale. Comp. *beno*, *bena*.

çaigna. -iza-. Pr. 3.2' + *-n* (conjonctif) qui est amuît (les *a* sont nasalisés). Cette chute du *-n* est régulière dans les formes tutoyées, surtout en Basse-Soule. Elle affecte tant le *-n* du relatif comme ici, que celui du passé: par ex. au V, 1060: *nia* pour *nián* (forme tutoyée de *nián*), que celui du subj. V. 1291. On ne peut donc établir une identification avec ce qui se passe en haut-nav. méridional où les formes du passé n'ont pas de *-n* final, ce dernier n'apparaissant que dans les formes relativisées: «En el pasado de indicativo de las oraciones principales, el verbo auxiliar se encuentra sistemáticamente sin la *n* final (...). Aparece, en cambio, dicha *n* cuando la forma verbal se halla en las oraciones subordinadas». (Juan Apecechea Perurena. Préface de *Doctrina christioarén catechima* de J. Lizarraga, p. 21).

On relève les futurs en *-ko*, rares dans la pastorale; l'assonance ici n'explique rien puisque on aurait pu avoir les deux participes futurs en *-ren*. Voir idem. V. 224.

V. 217. *bathere*. (V. idem 107).

photereriç. Aspiration sur l'occlusive initiale, contrairement à *bothere* de Leizarraga et Dechepare.

apartadi. Contraction *aparta* + *adi*. Béarn. *apartar* «doter», «mettre à l'écart». Sur la contraction, voir aussi V. 120.

moustra. Béarn. *moustre*. (*e* final = *a* étymologique, prononcé *o* doux, Lespy, p. 248).

Rubrique BN. orrouaz. -a organique. Au sens propre désigne «braiement de l'âne» (Larrasquet). Gèze donne *orroa* sans indication de la fermeture de *o*.

Comme on peut le constater, l'intervention de Satan a un caractère prémonitoire, car Theadosa sera effectivement répudiée. Ces interventions sont ambiguës; parfois elles sont «entendues» par les personnages comme c'est le cas ici, puisque Hunolt chasse Satan; d'autres fois, elles sont totalement extérieures à l'action, et uniquement destinées aux spectateurs.

- humolt*
218. Baliatu çaiq malerousa
Jalqui behiz hebety
Eçy bestela icousiren ian
Bertan beste aireriq
- Berta Dama*
219. alla Egun aldy Ederra
Eta Egun aldy Desiratia
Gincouaq Eman dieçaciela
Bere Beneditione Saintia
220. adrian Çoure hountarçunaz
hanix çutut remestiacen

guq merechi gabetariq
phena handy haur hartu duçun

221. Besta oroq Beitie
Bere finimentia
guitian gente hounaq
hebetiq orai retira

aimon

222. Sira pharcatu behar deitaçut
othoi libertatia
Ene jaureguialat jouaiteco
hartu dit deliberationia

(221) *Badie*. 4ème vers: *Bertan Retyra*.

Ce vers dit par Charlemagne termine la première partie de la pastorale dans BN qui reprend au V. 230 avec Aygalon. Les 9 versets suivants n'y figurent donc pas.

Rubrique BN: Pas de mention de Satan évidemment. L'entrée des Sarrasins sur le scène (*Jalqui sarrasien compana*) est très semblable. Identité des personnages. Dans BN aussi, *Erreguia* (= *Aygolan*) *jar*. *Faragus* pour *Ferragus* cette variante étant très régulière nous ne la noterons plus.

V. 218. *çaiq*. -*iza*-. Pr. 3.2. *Baliatu* est souvent utilisé à l'intransitif datif. La traduction exacte serait «il t'a été profitable».

hebety. Contrairement à V. 216 et 217, on a la forme sans -*k* dans le même contexte, malgré le *riq* du 4e vers.

aireriq. Larrasquet donne *áide*, mais Gèze *aire*.

icousiren ian. -*du*- pass. 2.3. (*hian*). Ici le futur du passé a valeur de conditionnelle comme souvent dans les formes périphrastiques. Cf. V. 131. Pour *ihan* voir V. 1350 et 1356.

V. 219. *egun aldy*. Le composé signifie généralement «temps» (Lhande): *eguraldi*. Ici, il ne semble pas que l'on se réfère au temps atmosphérique.

dieçaciela. -*za*-. subj. Pr. 3.3.5' + -*la* (compl. à valeur impérative). Gèze porte les deux formes: *bizazié*, *dizaziéla*. Inchaupé également (avec *bizazie*).

V. 220. *gabetariq*. *gábe* résulte probablement d'une métathèse de *bage*, -*a* (bisc. *guip*. ronc.): *Dechepare a bagueric*, *gaberic* la plus souvent et aussi *gabetaric*, deux fois il prend le partitif: *gaberik* (cf. bisc. *ba(ga)rik*), ou le suffixe d'étatif indéf. -*tarik*. Le *baga* originel semble relié à *bat*, ou à *bai*, -*ga*, (-*ka*) ayant valeur de privatif.

duçun. Le conjonctif est inattendu, en l'absence de la particule introductive *ezen* ou *zeren*. L'assonance n'est pas respectée; à moins que la nasale ne compte comme assonance?

V. 221. *beitie*. *badie* (BN). Notons l'ergatif pluriel avec *besta orok* («toutes les fêtes», et non «toute fête»). R. Lafon («La langue de B. Dechepare», p. 15) disait à propos de *oro* adjectif: «le substantif qu'il suit peut être au nominatif indéfini suivant la règle générale, ou au même cas que lui, mais du pluriel, non de l'indéfini: (...) *giçon oroc* «tout homme» avec une à la 3e pers. active du singulier; *berce nacione oroc*, «toutes les autres nations», avec un verbe à la 3e pers. active du pluriel». Voir cependant V. 260.

V. 222. *deitaçut*. -*du*-. Pr. 5.3.3. Avec -*t* final pléonastique comme souvent en souletin. Il tombe nécessairement dans les formes relativisées, cf. V. 45 et 236.

jaureguialat. *jauregini* résulterait d'un composé sur *jaun* + *tegi* (Vinson, *RIEV*, 1920. p. 6) tout comme *jauretete* de *jaun* + *etxe*. Le passage de *n* final de 1er élément à *r* dans les composés est fréquent (tous les noms propres en *oi(h)ar* - < *oi(h)an*). Gavel pensait (*Eléments* p. 217, 270-71) que le *n* disparaissait et que *r* apparaissait pour éviter le hiatus. La simple substitution est plus probable, puisque lorsque les seconds éléments du composé sont à initiale consonnantiques, *r* apparaît tout de même.

223. Çounbait Egunen burian
utçulico nuçu
Eta Artehountan orori
Ossagarrihounbat Desiratçen diçut

224. Bihar goiçan nuçu
Pariseriq Partituco
Eta Etçi Araxeco
Montaban Sartuco

aïta Saintia

225. compagna admirabilia
Niq Ere behar dut partitu

Ingoity Errouman
Nitçaz Araincuradutuçu

Bertha Dama

226. Monseigneur behardiçuğu
orai hebetiq retiratu
Eta bihar goiçan Boturan
Behar duqueçu partitu

retira oro Jalquy Satan m.

V. 223. *artehountan*. *arte* est ici substantif. Notons l'utilisation de *hountan* pour désigner une période à venir.

osagarri. Le suffixe *-garri* qui se greffe sur le radical verbal donne surtout naissance à des adjectifs, ou bien à des substantifs désignant un agent. Avec *osagarri* il a pourtant valeur de substantif désignant l'état. Ici, donc, «santé», provenant sans doute de *osagarri* au sens de «remède», (Oih. *Prov.* 94). Le verbe *osatu* résulte de *oso* «entier», utilisé au sens médical dès Leizarraga: *oso diradenek eztute medikuren beharrik* (Marc. 11-17). Mais en souletin, d'après Larrasquet, ce sens a disparu et *osati* signifie uniquement «châtrer», par un de ces curieux transferts de signifié qui se produisent parfois. Le composé *osagarri* a gardé cependant sa valeur propre en souletin, malgré le glissement sémantique du radical. Sur *-garri* voir aussi V. 1169.

V. 224. *goiçan*. Forme souletine de l'inessif sur *goiz* «matinée». Le souletin distingue *goizan*, «ce matin», *bihar goizan* «demain matin», et *goizian* «le matin». Etxahun: *hil behar-cien goician* (*Complainte Heguilus*. Str. 2. *L'oeuvre poétique*, p. 624): «Le matin où ils devaient mourir». Dans *St Julien* (p. 92): *goiçanco Içarra* «Étoile du matin». La forme en *-zan* est probablement la plus ancienne. Elle a survécu dans certains emplois précis, cf. *etxen / etxian*. Faut-il supposer un ancien **goiza* qui expliquerait le *-z* final, et non l'affriquée dans la forme usuelle ? Ou est-ce l'instrumental ?

araxeco. *-ko* destinatif sur *arrats*, «soir». Trad. litt. «Et pour demain soir, je rentrerai à Montauban».

Dans ce verset on trouve une illustration d'une observation qu'E. Lewy avait faite à propos de Dechepare: il soulignait que lorsque deux propositions étaient coordonnées avec *eta* et que la première avait une forme personnelle dans la seconde le verbe auxiliaire était systématiquement supprimé (*RIEV*, XXV, p. 230, cité ici d'après Lafon). C'est le cas présentement. Toutefois ainsi que le montrent le verset précédent et le suivant il ne s'agit pas d'une obligation. R. Lafon avait d'ailleurs nuancé l'appréciation le Lewy en la complétant: il constatait chez Dechepare «une forte tendance à employer une forme verbale non personnelle, sans auxiliaire, dans une proposition unie à la précédente par *eta*, *ez etare*, ou *bay*, mais il ajoutait en citant des contreexemples: «on n'en peut dégager une règle ferme». («La langue de B. Dechep...» p. 26). Voir une illustration de cette tendance aux V. 158 - 161, et 336, 337.

V. 225. *Ingoity*. «Déjà, à présent, à cette heure, dorénavant». Composé du type de *jagoiti*, avec probablement *hebe(n)* en premier élément, (Larrasquet). cf. nav. lab. *hemendik goiti*. cf. 257.

Araincura. Gèze donne *arrancura*. Larrasquet ne le mentionne pas. Le *i* paraît être une surcorrection car il n'y a aucune raison de palataliser. lat. pop. *rancura*, esp. anc. *rancura*, béarn. *Arrancure*. Leizarraga avait *arrangura* comme équivalent soul. de *artha*.

V. 226. *boturan*. Simple pris sur le fr. *voiture*, avec *-o-* pour *-wa-*; cf. *bola*, «voilà».

227. Bourra Diable
Çer pouticoua çen cabalier houra
Enne Eçurretaco Erhauxa
Aïçatu dereit ounxa

228. Bena balin badu malleurra
Berris Enne recontraçeco
Biscarrian har Eta
Jfernian Dut lantatuco

229. Eta guero Eçarico dut han
luçiferren Saihexian

hoxaren langeriq
Estuquian lecqian

Jalqui Sarrasiaq, martila, Denisa, boligant, ferragus, aygalon asquena Jar Satan retira

Aygalon

230. Gentehounaq Ençon dut
hanix berri indiferentiq
Gin Çait Enni berribat
Gazcognaco aldetiq

(230) *gnte*, erreur de copiste. *Encudut*, également. *hanis bery jndifrentyik. eny. berybat. gaszconarako gantytik.*

V. 227. *pouticoua*. Avec l'article derrière le pronom interrogatif, ce qui marque l'exclamation. La forme normale est *muthiko* (Gèze) (cf. V. 1696° en annexe), le *p* ayant ici une valeur expressive. *muthiko* est le dérivé diminutif de *muthil*, *muthilko* (Leïçarraga), avec réduction du *l*. L'harmonisation de *mithil* n'a donc pas eu lieu sur la forme dérivée en *-ko*.

ecurretaco. ézur. Sans l'aspirée à l'initiale en souletin.

erhautsa. Avec *r* fort qui demeure, contrairement au *r* doux qui s'amuit devant *h* comme devant une voyelle: *o(r)hit*, *e(r)hi*, mais *erhauts* (Larrasquet).

L'accent est sur le deuxième élément: *erhauts*, le 2^e élément du composé étant accentué *erre* + *hauts*. Curieusement en souletin comme en nav. labourdin, il y a eu inversion des sens: *hauts* («poussière») signifie «cendre», et *erhauts* («poussière brûlée») signifie «poussière, poudre».

aizatw. Larrasquet donne «ventiler, vanner» suivant *aize* sans aspirée en souletin.

bourra diable. L'expression est béarnaise selon toutes les apparences: béarn. *diàble*. Elle n'est pas mentionnée par Palay et Lespy. Il ne semble pas que l'on ait *bourrou*, «âne». Peut-être *bourre* «poil grossier des bêtes», dont Palay note divers emplois dans le langage familier: «de quelqu'un qui a reçu une peignée on dit (...): que l'an segoutit la bourre, (...) que l'an tirât la bourre». Le sens du verset s'accommoderait bien de cette acception, mais guère la forme de l'expression. Celle ci est d'ailleurs attestée dans d'autres pastorales. Ainsi dans *St Julien* (p. 48) a-t-on dans la bouche de Satan: *Bourra diablo / Banoua hebeticq*.

V. 228. *malleurra*. Déjà sous cette graphie au V. 93. (On avait aussi *bonneura* au V. 101). Larrasquet a *malúr* (comme Gèze), béarn. *malur*.

On voit bien dans l'orthographe l'influence du modèle français, peut-être sur-correcte en raison de l'orthographe béarn. où *-lh-* vaut mouillure. Ceci expliquerait aussi peut-être la réticence à écrire *lh* dans des termes comme *albaba*, *zilhar*, *belhaurika*, etc... (voir V. 114 et 1248 et opp. par ex. 1085). Etxahun écrivait *malurra* («Mündian malerusik», strop. 6. *L'Oeuvre poét...* p. 80).

berriz. Le souletin contrairement au lab. répugne à mettre l'affriquée sur des termes faisant apparaître le *-z* médiatif; cf. à côte de *berriz*, *-(la)koz*, *-nez*.

V. 229. *langeriq*; cf. V. 120 avec la variante en *d*.

Estuquian. *Ez* + *-du-* fut. 3.3. + *n* (conjonctif).

hoxaren. *x* note /ts/ en principe, mais plutôt que *hots*, *bruit*, on lira *hotz*.

lecqian. *lekhü* – *a* – *n*. *cqu* transcrit généralement l'aspirée.

V. 230. *indiferentiq*. Partitif sur un syntagme déterminé par *hanix* (ce qui équivaut à une apposition). Sans doute en raison de l'assonance. Ici *indiferent* a la valeur de «inquiétant», «contrariant», «mauvais». Comp. avec V. 89, 26 d'une part, et V. 1074 d'autre part, pour le subst. (*in*)*diferentzia*. Voir aussi V.165.

231. Charlemaigna Puisjant dela
françaço resouman
portiaq Çerratu dutiela
garonaco ungurian

232. Nahi dela Sartu
biharnon eta Nabaran
forteresaq Eraiqui dutiela
gascogna orotan

233. Eta guero Nahi dutiela
Ene lurraq oro hartu

hayen attacaçera
behardugu phartitu

234. hox Emacie Bertan
Bordelera mementian
Attaca ahal ditcagun
montabaco hirian

235. Baduçienez corageriq
bertan Erraçie
Etxay haien goitçeco
fida Baçiradie

(231) *Charlemagna. puisandela. Resoman. Ceratu dutiela. garona ungurunian.*

(232) *Sarrtu. Biarnnon. dutiela. gasconna (ou gascouna).*

(233) 1er vers: *hantyk nahy diala malgré lurrak au pluriel. partytu.*

(234) *ataca ahal dicagun. Montaubaco.*

(235) *Eradacye avec la forme tripersonnelle active-dative. hayn et goyeko par erreur de copie.*

gazcognaco aldetiq (BB). gazconarako gantytik (BN). BN utilise ici *gainti* comme subs. Le complément est en *-rako*; contrairement à BB qui a le seul *-ko*. La formule est curieuse car le mouvement est indiqué par *-tik* sur *alde*, d'autant qu'on a l'adlatif *-ra*; cf. idem. V. 380.

V. 231. *puisjant*. Malgré la graphie (idem V. 1035), nous avons une sourde. On note que BN a *puisandela*, à la rencontre des deux occlusives. Voir V. 28.

portiak. Sans doute pour «les ports». Larrasquet donne *portü* pour «port (de mer)»; et *bórtü* pour «montagne».

V. 232. *sarrtu (BN)*. La graphie de BB, qui n'a rien d'ailleurs ici d'exceptionnelle, rappelle l'observation de Larrasquet dans son étude phonologique sur le souletin nord oriental. Il avait constaté que la chute du *r* doux avait entraîné l'adoucissement du *r* fort, sauf lorsque celui-ci se trouvait entravé, c'est-à-dire devant une consonne occlusive. Rappelons que lorsqu'il est entravé, le trait fort-faible opposant /r/ et /rr/ se neutralise, et se réalise fort. *ezarte* et *jarte* sont identiques sur ce point, bien que l'on ait *ezari* et *jarri*. Ce phénomène ne se produit pas devant *-h*; voir V. 227.

biharnon (BB). biarnnon (BN). Larrasquet a *biarno*. Leizarraga donnait *Bearnoco*, et Tartas *Biarnok* à l'ergatif. La présence de *h* peut provenir d'une influence de *bihar* sur la graphie, mais constitue aussi peut être un résidu: lat. *beneharnum*. En béarnais, on a *bear(n)* et *biar*.

Nabaran. Sauguis 26. *Nafar arnoa*. Si Leizarraga avait *Nafarroa*, nos copies ont toujours la forme romane. À remarquer que l'on parle de la *Navarre* comme si elle était encore une. Le terme de *Basse Navarre* n'apparaîtra que plus loin dans le texte; cf. V. 440.

Selon ce verset Aygalon domine donc tant le Béarn que la Navarre.

V. 233. *dutiela BB. diala BN*. BN est fautif avec un patient singulier dans l'auxiliaire, malgré *lurrak*. Noter encore l'alternance *-ela, -ala*, pour le complétif.

V. 234. *hox emacie*. Avec la forme contracté de *eman ezazie*. Imp. 5'.3. Le composé *hots eman* (Larrasquet donne *hotsaman*) n'est employé pratiquement qu'à l'impératif dans la pastorale, pour signifier «allez». *hots bruit* au sens propre, est utilisé comme interjection pour attirer l'attention, et pour indiquer «allons», «ça», «voyons», etc... (Lhande). En composé avec *eman*, il signifie «conduire les boeufs, les brebis», mais à l'impératif garde ce sens d'«aller», de «partir»; cf. *otsemak guip.*, forme figée correspondant à «vamos nos».

V. 235. *Erracie*. Forme contracté de *erran*. Imp. 5'.3. BN fait prévaloir la forme tripersonnelle: *erradazie* 5'.3.1.

baduçienez. Le *ba-* est affirmatif et la mise en relation avec *errazie* est fait par *-nez*: conj. + *ez* qui peut être analysé comme le médiatif, avec *e* épenthétique; cf. V. 64. On peut y voir aussi un résultat de *baduzien ala ez* (Azkue, *Morf.* p. 373): variantes: *-ntz* (L.), *-netz* (BN, L.), *-nz* (B, L), *-nez* (B, S).

ferragus

236. Badugunes corageriq
deicuça Eraiten
Arraçou horren Ençutiaq
odola ditadaçut alteraçen
237. Badaquiçu lehen Ere
oro Nutiela Erhaiten
Çhipiriq Ez handiriq
Eniela consideratçen

238. lehen beno lehen
behar dugu phartitu
ferragus Nourden
Jcousiren beituçu

boligant

239. Arraçou horren Ençutias
Sira naiçu Suspreniçen
çorageriq badugunes
Çeren gutuçun galtaçen

(236) *deycucye* aquel il faut préférer BB. 3e et 4e vers: *arauz* (incertain) *ere Bacytadacu / Dudanian Encuten*. A l'évidence, quelque chose ne va pas. Le *cytadacu* évoque à la fois la forme vouvoyée de *zait* = *zitazü* et celle de *déit* = *ditazü*. Ni l'une ni l'autre ne permet de comprendre ces deux vers. D'après BB, ce serait la seconde hypothèse qu'il faudrait retenir, mais dans le contexte de BN, cela ne correspond à rien.

(237) *Estakeycu. nutiela. Enniela* que l'on peut aussi lire *enuiala*.

(238) *dicugu* qui corrige BB. *partytu. norden*.

(239) Ce vers et les 10 suivants ne figurent pas dans BN qui reprend au V. 250.

baçiradie. Ici le *ba-* n'est plus affirmatif mais suppositif, et remplace la désinence *-nez* employée au 1er vers. L'utilisation de *-ba* suppositif dans ce contexte, bien que fréquente dans de nombreux textes, est assez maladroite et fort mal considérée par les censeurs (Altube, *Erderismos*, § 189 notamment), car reprise du modèle roman (fr. *si* dans les inter. indirectes).

V. 236. *ditadaçut. -du-*. Pr. 3.3.1. (alloc. vouv. de *déit*). Gèze a *ditazu*, et Inchauspé également; Larrasquet pour SNO a *ditazü* et *ditadazü*. La forme est ici doublement redondante avec l'indice personnel de datif trois fois représenté: *-ta-*, *-da-*, *-t*. La chose est fréquente en souletin.

Arraçou. Emprunt béarnais (*rasou*); la sifflante est sonore et l'accent sur la dernière syllabe dont le *-n* final du suf. lat. *-one* a chuté.

bacytadacu BN. Le *ba-* est affirmatif. *zitadazü* est porté par Larrasquet (SNO) comme équivalent de *zitazü*, forme alloc. vouvoyée de *zait*, au Hameau des Arambeaux.

V. 237. *nutiela. -du-*. Pas. 1.6. + *la* (compl.).

niela. -du-. Pas. 1.3. + *la* (compl.).

enuiala doit être retenue dans BN, cf. Sauguis 8. *duianac acer biper*, et au V. 1148: *diala* (BB), *duyala* (BN) dans un contexte morphologique différent il est vrai. Le traitement *-ü-* (rad.) + *a* (ou *e*) est variable en souletin dans les formes auxil. *dü* + *a*: *dia* ou *düia*, *dü* + *e*: *duie* ou *die*. Voir V. 1148.

oro. Ici pronom. Comme pronom il est toujours pluriel, bien qu'à traitement indéfini.

erhaiten. Forme gérondive de *erho*. Le *r* est faible et s'est amuït dans la prononciation. *ébo*, *eháite* (Larrasquet). Michelena s'interroge pour savoir si *erho* ne serait pas le factitif de *jo* («frapper») ou de *eho* («moudre») (FHV, p. 218). Ce qui demeure hypothétique. Oihenart avait la forme conjuguée: *erhak behia*, et les RS portaient également *erak* (272) ainsi que *erayten dituz* (89). Leïçarraga le portait comme synonyme de *iraunguitea: erhaitia*. Les mêmes RS ont *ereçan* qu'Azkue analysait comme *eran ezan* bien que le proverbe soit biscayen (168); ce qui supposerait l'existence de *erhan* à côté de *erho* comme participe. Cf. *igo* / *igan*.

Chipirik. Larrasquet n'a que *txipi* et *ttipi*; Gèze, le seul *tchipi*. Il faut sûrement lire *ch* comme une affriquée. Le souletin est très inconstant sur ce point à côté de *txori*, *txüka*, *txorta*, il a aussi *xuri*, *xokho*, *xüti*, *xüxen*, etc...

V.239. *naiçu*. La construction choque quelque peu. L'analyse comme forme implicat. paraît difficile ici; elle impliquerait: «vous m'avez (= je suis) étant surpris de l'audition de ...».

suspreniçen. L'emprunt est évident, avec la béarn. *susprene*, ou *sur-* est le plus souvent *sus*; cf. *sustout*.

240. Enaiçu icousi Secula
rebel çoure eretçian
Eta Exaiaq bai aldis loxa
Ene aiçinian direnian

241. Allo Denisa hi ere
minça adi aiçina
Jaquin ahal deçaçun
hire Sendimentia

Denisa

242. hire Sendimentu berian
ni ere nuq edireiten
Çarlemagnaren urgulia
Eçin diat Suportaçen

243. lehen benolehen Sira
Behardiçugu phartitu
Eta françia oro
Berhala arrabascatu

244. Allo hi ere Martila
minçady berhala

Jaquin ahal deçaçun
noula den hire borontatia

Martila

245. Jaunaq çien desseing berian
Edireiten niz ni ere
françesen attaçias
Eçin uqhen dudariq bathere

246. Khiristi Nationia oro
behardugu destruitu
Eta Sarrasien leguia
orotan plaçatu

247. Sira leheniq behardiçugu
mautaba attacatu
Aymoun bere laur Semequi
Presouner hartu

248. Cabalier urguluxu houraq
batugu arrastaçen
Çarlemagna guero Diçugu
aisa goituren

çeren gutuçin. Proposition causale (déjà rencontrée au V. 195) introduite par *zeren* avec conjonctif sur l'auxiliaire. Celui-ci (-du- Pr. 5.4.) est à la forme bi-personnelle, alors que l'on attendrait la tri-personnelle avec *galtaçen* (transcrit sans l'aspirée ici). En fait ce genre de situation se retrouve chez les vieux auteurs très fréquemment.

V. 240. *eretçian. éretz*, ici «côté», est très fréquemment employée au sens abstrait: «à l'égard», cf. V. 1089. Dans *St Julien* (p. 20): *Balia çakitçat Maria / J^s Cristen Eretçian; Çu Beno socorry hoberic / ginçouaren Eretceco / Elukeçu possible*. Cf. la forme bisc. et guip. *ertz*, «bord, rive, angle», très proche du sens de *eretçian* ici.

V. 241. *sendimentu berian. ber* ici post-posé comme au V. 184.

Eçin. Ici pour l'impossibilité éprouvée, c'est-à-dire que l'incapacité à effectuer une action est constatée après épreuve; cf. opp. V. 203.

En souletin *ezin* comme *ahal* s'utilise avec l'inessif du gérondif, pour marquer l'impossibilité présente. Voir toutefois V. 245.

V. 243. *arrabascatu*. Forme souletine de *abarrazka(tü)*, «ravagé», qui est le résultat d'une métathèse: sur *abar*, «branche». Cf. *abarrots / arrabots*.

V. 245. *desseing*. Emprunt au français, très fréquent dans les pastorales (par ex. *St Julien*). Etxahun également (*Amodiogati*. Stroph. 2: *deseñ hunin*). Le g final marque la palatalisation et on a toujours *deseignaren* (V. 125). Il provient probablement de l'étymologie: fr. *desseigner* < it *designare*. Le béarnais a *dessi*. Noter qu'en français *dessein(g)* a été plus usuel que *dessin* jusqu'à la fin du XVIIIe s. (Bloch et Von Wartburg).

eçin uqhen. *Ezin* est utilisé avec le participe passé, bien qu'il s'agisse du présent immédiat. Il est vrai que l'auxiliaire n'apparaît pas, ce qui rend d'ailleurs la tournure un peu boiteuse.

bathere. L'aspirée est encore marquée (cf. V. 107, 572, 907, 1002, 1297, 1309, 1326... opp. V. 108 - 197).

V. 246. *plaçatu*. Emprunt béarn.: *plassa* «placer, situer, installer, établir», (S. Palay). Déjà au V. 10.

V. 247. *laur*. Maintien de *au* devant *r*, comme avec *haur* démonst. Bien sûr le -r est tombé aujourd'hui.

V. 248. *urguluxu. ürgülü + tsü*, suffixe créant l'adjectif. Voir toutefois V. 1050.

aygalon roy

249. Arraçou duq Martila
phensamentu hounaduq
Eta horen Exeçutaçia
Erras necessari duq

250. Allo Jaunaq arren
behardugu phartitu
Çamarietara igain eta
Montauba attacatu

retira Çamarietarat Jalquy Satan m.

251. hepa, hepa, hepa
orai niz orai alaguera
icousten dut Eneguitecouaq
ounxa jouaiten direla

252. Aygalon Erreguia
Guerla Eguitera da abiaçen
aimounen countre
Beita partitçen

(250) *allo. oray* pour *arren. partytu* que nous ne relèverons plus 3e et 4e vers: *Chiristy ataca oro / Erho Behar beytugu.*

Rubrique BN: Erays triatetyk Camaris jgan Camarity minca aygolant Roy des Sarrasins. La fin de cette indication renvoie à la rubrique du V. 258 de BB. L'intermède des Satans donc, n'est pas mentionné dans BN.

Cette rubrique rejoint ici celle de BN. Le jeu qui suit dévoile parfaitement comment l'espace théâtral peut-être utilisé dans les pastorales. Aygalon et ses hommes après avoir conféré dans leur palais, entreprennent une expédition à Montauban qu'ils vont assiéger. Cela se traduit par le fait qu'ils quittent la scène (le palais) et montent à cheval (expédition). Désormais la scène vide représente la forteresse de Montauban, et les personnages à cheval, au pied de la scène, les assiégeants. Les versets suivants sont déclamés alors que la scène est vide: c'est-à-dire que les assiégeants sont devant une forteresse, dont ils défient les occupants. Tout ceci bien évidemment n'est pas indiqué aux spectateurs qui reconstruisent eux mêmes le décor, à partir de la situation. C'est vraiment très remarquable. On voit ici, combien suivre une pastorale exige des spectateurs une grande compréhension du jeu théâtral.

Tous ces versets jusqu'au V. 269 ne figurent pas dans BN. L'ensemble est résumé par un seul verset dit par Aygalon et que nous n'avons pas intégré car il semble être une reprise du V. 263 de BB: *O nonis Renant / fama handitako giconal/jgareycey hounanuk / hirre jcoustera.*

Rubrique BN: Elle rejoint celle de BB, mais Renaud y est omis, alors qu'il apparaîtra bien dans le jeu. Les orthographes sont fantaisistes: *jalky Richart, Alart parya* (incertain) *guichart Aymon montaban.*

batugu. ba- + tügü. -du-. Pr. 4.6. Forme contractée de *dütügü.*

arrastacen. Sur béarn. *arresta* («arrêter») avec harmonisation vocalique *a-*.

aisa. Avec une sonore, (béarn. *aysat*).

goituren. Verbe sur *goi* («sommel»). Larrasquet à *gôithü.* Il correspond exactement à *gar(h)aitu* qui a également le sens de «vaincre»; cf. V. 24.

V. 249. *phensamentu houna duq.* Le syntagme attributif prend l'article. Très fréquemment lorsque l'adjectif ou le nom seul est attribut, il reste à l'indéterminé en souletin, lorsqu'il y a subst. + adj. l'article apparaît plus aisément. Ainsi dans ce verset, *arraçou* et *necessari* restent à la forme nue, contrairement à *phensamentu houna.*

V. 250. *igain eta.* Larrasquet à *igân* avec accent sur la seconde syllabe. *eta* après le «participe» ou le rad. verbal peut rendre le sens: «après, une fois que...».

Rubriques. Notons que BN a *Camaris jgan* alors que BB avait *camarietara igan.* Le *erays* de BN, correspond au factitif de *jaits* («descendre», «traire», Gèze), avec le même sens de «descendre». Larrasquet ne le mentionne pas, contrairement à Gèze. Il est généralisé aujourd'hui, avec une variante en *i-*: *i(r)aits.*

V. 251. L'intervention de Satan est destinée à combler un vide. Pendant qu'Aygalon et les siens vont rejoindre leurs montures, Satan vient divertir les spectateurs. Il est possible que BN n'avait rien, puisque contrairement à BB la rubrique précédente semble indiquer que le Roi sarrasin descend directement de la scène (*erays triatetyk*) sans se «retirer» selon la procédure habituelle.

V. 252. *countre.* Le souletin reprend la forme béarnaise *countre*, sans le *a* final de la forme latine (*contrā*). L'utilisation du génitif possessif en basque avec *kontra* est générale (en concu-

Acentos vizcaínos

JOSE IGNACIO HUALDE
University of Illinois

Abstract

In this article, the prosodic systems of a number of Biscayan Basque varieties are described and analyzed. It is argued that the detailed description of the facts must be previous to the formulation of generalizations, synchronic or diachronic, about Basque prosody. The present work is a step in that direction. It is shown that, against earlier suppositions about the fundamental unity of western Basque in matters of prosody, there is, in fact, a surprising amount of variation among local varieties, even within the Biscayan dialectal area. The varieties studied range from pitch-accent systems of various types, where differences in pitch patterns play an important role in the distinction between both morphological categories and lexical items, to stress-accent systems, to varieties where the prosodic facts are completely bereft of phonological relevance.

0. Introducción

Sobre la acentuación en vasco y, en concreto, en el área dialectal vizcaíno-guipuzcoana, se han hecho afirmaciones sorprendentes. Según una extendida opinión, «en euskera no hay acento». Esta afirmación, con la que se quiere indicar que los hechos acentuales no tienen relevancia fonológica en vasco, y que es discutida, por ejemplo, en Rotaetxe (1978: 142-147), y Txillardegi (1984: 12-16), tiene en Altube un representante destacado. Para este autor «las palabras de igual número de sílabas y colocadas en la misma posición sintáctica, se acentúan idénticamente» (1934: 187). Esta opinión resulta sorprendente porque basta examinar, la realidad de muchos dialectos, como los de Gernika, Bermeo, Ondarroa o Lekeitio, para darse cuenta de que en estas hablas las diferencias de acentuación juegan un papel preponderante en la distinción tanto de categorías gramaticales como de ítemes léxicos¹. Como veremos, hay, sin embargo, algunas variedades vizcaínas en las que, efectivamente, el acento carece de toda relevancia lingüística.

Lo que puede haber hecho que algunos autores no percibieran la importante función que el acento tiene en variedades como las mencionadas, generalizándose la curiosa opinión de que en euskera no hay acento, es que en muchos de sus dialectos occidentales el tipo de acento que encontramos es muy distinto del acento de lenguas como el castellano o el inglés. Se trata de un acento de tipo tonal, similar en muchos aspectos al que presenta el japonés de Tokyo (cf., por ejemplo, McCawley 1977, Haraguchi 1977, Pierrehumbert y Beckmann 1988). En poseer acento tonal, el vasco no es tampoco único entre las lenguas de Europa. Otras lenguas europeas con acento tonal son el serbo-croata (cf., por ejemplo, Lehiste e Ivić (1986), Inkelas y Zec (1988)), el sueco (Gårding 1977) y el noruego (Haugen 1967, Grundt 1977)².

(1) No deja de ser sorprendente tampoco que autores que estudiaron dialectos de esta área con cierto detenimiento, como Rollo (1925), no hagan mención alguna de los hechos acentuales.

(2) Sobre los conceptos de acento tonal (*pitch accent*), tono y acento de intensidad (*stress accent*), algunas obras fundamentales son Beckman (1986), Lehiste (1970), Hyman (1977), Fromkin (1978). Con relación a la lengua vasca, cf. Hualde (1987), Hualde (en prensa).

Autores como Azkue (1923, 1931, 1932), Michelena (1958, 1972, 1976, 1985), Basterrechea (1974, 1975, 1976), Jacobsen (1972, sin fecha), Rotaetxe (1978, 1979) y Laspiur (1979) ya notaron el carácter tonal de ciertas variedades vascas occidentales, dejándonos, en algunos casos, valiosas descripciones. A pesar de ello, la obra de algunos de estos autores ha contribuido también en parte a confundir la situación; debido a un, por otra parte, loable deseo de estos autores de llegar a generalizaciones válidas para amplias zonas dialectales. Así Basterrechea, quien nos ha dejado una acertada descripción del sistema acentual de Gernika, acerca de la extensión territorial del sistema que describe, nos dice: «Aunque esta monografía se refiere sólo al habla de Guernica, puede afirmarse que, 'a grosso modo', su contenido es válido para el euskera que se habla en casi toda la zona de dialectos vizcaíno y guipuzcoano» (1974: 355). Azkue, también dice ofrecernos una descripción de la «tonalidad general» válida, al menos, para el vizcaíno y el guipuzcoano.

El problema para el lector de ambas obras es que la descripción de Basterrechea y la de Azkue son incompatibles, aunque haya elementos comunes. Ante esto, el lector puede sólo concluir o que una de las dos descripciones es errónea, o que se trata de dos descripciones de dos sistemas lingüísticos diferentes. En realidad, ambas descripciones son veraces, aunque, en el caso de Azkue, habría que hacer algunas puntualizaciones. El problema se habría aclarado si Azkue nos hubiera dicho que lo que estaba describiendo era básicamente el sistema de acento tonal usado en su Lekeitio natal; mientras que la descripción que Basterrechea nos ofrece corresponde al habla de Gernika. Como veremos, los dos dialectos de Gernika y Lekeitio tienen mucho en común en su prosodia. Ambos poseen sistemas de acento tonal. Sin embargo, existen también importantes diferencias entre los sistemas acentuales de ambas variedades vizcaínas. Algunos puntos centrales de la descripción de Azkue, como el que sólo la última sílaba de la palabra pueda ir en tono bajo («caer en la atonía», en términos de Azkue) y que, consecuentemente, «todos los elementos de suyo átonos... ceden su atonía al elemento que se les agrega, quedando ellos en el tono de las sílabas precedentes» (1931: 290), son completamente correctos en cuanto se refiere al habla de Lekeitio; pero no para el habla de Gernika. Ahora bien, Azkue no sólo no nos dice que está basando su descripción en el habla de su pueblo sino que incluso nos ofrece ejemplos de formas sólo usadas en dialectos orientales como *huntsa* 'bien', *obointsa* 'ladrona' *kebenà?* '¿aquí?' o *bertzè* 'otro'. Al grado de confusión existente hasta la fecha en lo que se refiere al estudio de la acentuación en vasco occidental, ha contribuido, pues, qué duda cabe, el querer atribuir a un sistema acentual determinado la mayor extensión geográfica posible sin comprobar los hechos y el pasar por alto diferencias entre variedades.

Michelena, cuya obra ha sido fundamental para el estudio de la acentuación en vasco, nos ofrece una descripción tan general de lo que él denomina tipo I de acentuación (y que corresponde también a la mayor parte del área de habla guipuzcoana y vizcaína), que resulta imposible hacerse una clara idea de los hechos que está describiendo. Por supuesto, esta falta de concreción puede haber sido buscada.

El propósito de este artículo es modesto. Simplemente pretendo ofrecer aquí una descripción, que quiere ser detallada, de algunos de los tipos acentuales que se encuentran en el área de dialecto vizcaíno. Presentaré, asimismo, un análisis de aquellos sistemas que presentan un mayor interés teórico. Sólo cuando conozcamos los datos en detalle podremos intentar generalizaciones sincrónicas o adelantar hipótesis para la diacronía que presenten un cierto grado de fiabilidad.

Los datos proceden todos de mi trabajo con informantes; todos ellos menores de

40 años (la mayoría menores de 30)³. Es posible que en algunas localidades los resultados habrían sido bastante distintos de haber entrevistado a hablantes de mayor edad⁴.

1. Gernika (Arratzu)⁵

1.1. Inflexión nominal

El euskera de Gernika posee un sistema de acento tonal. Este sistema tiene una función preponderante en la distinción entre formas singulares y plurales. La gran mayoría de los sustantivos y adjetivos presentan acentuaciones diferentes en el singular y en el plural. En algunos casos de la declinación la única diferencia entre formas del singular y del plural es la diferencia de acentuación. Observando ejemplos del patrón general de formas nominales (incluyendo adjetivos) en los casos absolutivo, ergativo, dativo y genitivo, vemos que en singular todas las sílabas a partir de la segunda llevan un tono alto. En el plural, por otra parte, la última sílaba, que contiene el sufijo declinacional, está en tono bajo. En el dativo plural, cuyo sufijo es bisílabo, las dos últimas sílabas son bajas. Las formas del indefinido tienen la misma acentuación que el singular. Noto con un acento agudo (´) las sílabas en tono alto y con un acento grave (˘) las sílabas en tono bajo:⁶.

(1) Singular	Plural	Indefinido	
a. absolutivo			
gixóná	gixónàk	gixón	"hombre"
làgúné	làgúnèk	làgún	"amigo"
güntzúrúné	güntzúrúnèk	güntzúrún	"riñón"
txistúlájzé	txistúlájzèk	txistúláj	"txistulari"
nèskíé	nèskàk	nèská	"chica"
ètzié	ètzièk	ètzé	"casa"
mèndizé	mèndizèk	mèndí	"monte"
lùrré	lùrrèk	lúr	"tierra"
àrrá	àrràk	ár	"gusano"

(3) Al seleccionar los informantes, se han eliminado todos aquellos que presentaban indicios de mezcla de dialectos o, de alguna manera, mostraban un conocimiento imperfecto de su dialecto nativo. Se han preferido aquellos informantes cuyos padres procedían de la misma localidad que ellos mismos. En la mayoría de los casos, se ha utilizado más de un informante para cada localidad o área acentual. Para los dialectos con sistemas tonales de mayor complejidad, como los de Gernika, Lekeitio, Ondárroa y Etxebarria, se han consultado tres o más informantes. Todas las entrevistas fueron grabadas con un magnetófono a cassette Sony TCM-5000EV utilizando un micrófono exterior Sony ECM-144.

(4) En algunos casos la diferencia intergeneracional puede ser relativamente menor, afectando solamente a la acentuación de ciertas palabras. Así en Gernika, donde los hablantes de más de 60 años poseen una regla de retracción tonal limitada a ciertos contextos morfológicos que han perdido los hablantes más jóvenes. En otros casos, la diferencia puede ser radical. Michelena reitera en numerosas ocasiones (1972, 1985) que en Errenteria, los hablantes de su generación establecen una oposición acentual entre el singular y el plural. Los hablantes más jóvenes, sin embargo, han perdido totalmente este sistema de oposiciones acentuales.

(5) El sistema acentual aquí descrito es el que emplean hablantes jóvenes en el área de Gernika y llegando hasta Bermeo por la margen derecha de la Ría de Gernika. Los datos han sido comprobados con hablantes de Arratzu, Ajangiz, Gernika, Forua, Ereñu y Bermeo. La descripción que ofrece Basterrechea es también totalmente compatible con estos datos; excepto que en algún punto concreto en que se ha producido un cambio en las últimas generaciones, Basterrechea se concentra en el habla de los hablantes de mayor edad, aunque es explícito en decirnos que los más jóvenes presentan pronunciaciones diferentes (las únicas que damos en este estudio). Cuando pudiera haber alguna discrepancia en la fonología, morfología o léxico, los ejemplos concretos que se ofrecen corresponden siempre al habla de Arratzu.

(6) La ortografía que se utiliza en este artículo es la habitual en vasco, adaptada a la fonética de los

b. ergativo

gixónák	gixónàk	gixónék
làgúnék ⁷	làgúnèk	làgúnék
güntzúrúnék	güntzurrùnèk	güntzúrúnék
txistúlájžék	txistúlájžèk	txistúlájk
nèskíék	nèskàk	nèskák
ètziék	ètzièk	ètzék
mèndížék	mèndížèk	mèndík
lùrrék	lùrrèk	lùrrék
àrrák	àrràk	àrrék

c. dativo

gixónáři	gixónàři	gixónéři
làgúnéři	làgúnèři	làgúnéři
güntzúrúnéři	güntzurrùnèři	güntzúrúnéři
txistúlájžéři	txistúlájžèři	txistúlájři
nèskíéři	nèskàři	nèskáři
ètziéři	ètzièři	ètzéři
mèndížéři	mèndížèři	mèndíři
lùrréři	lùrrèři	lùrréři
àrráři	àrràři	àrréři

d. genitivo

gixónán	gixónàn	gixónén
làgúnén	làgúnèn	làgúnén
güntzúrúnén	güntzurrúnèn	güntzúrúnén
txistúlájžén	txistúlájžèn	txistúlájren
nèskíén	nèskàn	nèskán
ètzién	ètzièn	ètzén
mèndížén	mèndížèn	mèndíren
lùrrén	lùrrèn	lùrrén
àrrán	àrràn	àrrén

El plural próximo tiene la misma acentuación que el plural general; e.g. *gixónòk*, *gixónòři*, *gixónòn*.

Para dar cuenta de estos hechos, adopto un análisis autosegmental (cf., por ejemplo, Goldsmith 1976, Haraguchi 1977, Pulleyblank 1985) que es fundamentalmente el dado en Hualde (1988)⁸. Los sufijos de plural tienen un tono bajo léxicamente asociado. Si el sufijo tiene más de una sílaba, como es el caso en el dativo plural, su

dialectos que se examinan. Así, pues, *x* representa una fricativa prepalatal sorda, *tx* es la africada correspondiente, *s* es una fricativa apicoalveolar sorda, *tz* una africada dorsoalveolar sorda, *tt* una oclusiva palatal sorda, *dd* una oclusiva palatal sonora. El grafema *j* representa una fricativa velar sorda; esto es, la *j* del castellano. La fricativa prepalatal sonora, que se encuentra en algunos de estos dialectos, y para la cual no existe un grafema vasco, se representa por medio de su signo fonético, *ž*.

(7) La vocal /a/ se hace [e] después de vocal o semivocal alta. Esta es una regla que se da en muchos de los dialectos examinados en este estudio y otros muchos desde Navarra hasta Vizcaya. En todos los dialectos que la tienen, esta regla tiene un ámbito de aplicación que está restringido morfológicamente; no aplicándose ni entre los miembros de un compuesto ni con ciertos sufijos derivacionales. En algunos de estos dialectos, como los de Ondárroa y Etxebarria, la regla tiene una aplicación mucho más restringida, con importantes restricciones tanto morfológicas como fonológicas.

(8) Un análisis algo diferente se presenta en Hualde (1987), donde se intenta dar un sistema de representaciones y reglas que sirvan tanto para el japonés como para el vasco.

tono se asociará léxicamente a la primera sílaba del sufijo. No hay otros tonos marcados en las entradas léxicas. La regla general de asociación de tonalidad asigna un tono alto a toda raíz léxica. Este tono se extenderá a todas las sílabas de la raíz y sufijos hasta que encuentre un tono léxicamente asociado. La sílaba inicial es extratonal y se exceptúa del dominio de asociación del tono alto siempre y cuando quede al menos una sílaba que tenga tono alto. La sílaba inicial recibirá entonces un tono bajo por defecto. En los ejemplos, *A* indica un tono alto y *B* un tono bajo. Los paréntesis indican extratonalidad; esto es, exclusión del dominio de asignación del tono alto:

(2) a. Representaciones léxicas

guntzurrun-ari	guntzurrun-ari	lurr-ari	lurr-ari
	 B		 B
"al riñón"	"a los riñones"	"a la tierra"	"a las tierras"

b. Asignación de tono alto

(gun)tzurruneri	(gun) tzurruneri	(lu)rreri	lurreri
\ / A	\ / A B	\ / A	/ A B

Las representaciones finales se obtienen asignando un tono bajo a las sílabas que en este punto permanecen sin tono. Este tono se asigna por defecto a las sílabas iniciales marcadas como extratonales. En el caso de las sílabas que siguen a otra con un tono bajo léxicamente asociado, la asignación de tono bajo puede verse también como simple asignación de tono bajo por defecto o alternativamente como extensión autosegmental del tono asociado a su izquierda:

(3) c. Asignación de tonos bajos

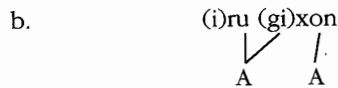
guntzurruneri	guntzurruneri	lurreri	lurreri
\ / B A	\ / B A B	\ / B A	\ / A B
gùntzúrrenèrì	gùntzúrùnèrì	lùrrèrì	lùrrèrì

Se notará que el patrón tonal de una palabra determinada resulta totalmente predecible una vez que sabemos qué sílabas portan léxicamente tonos bajos. En una representación fonológica adecuada bastaría con marcar esas sílabas. Los cuatro ejemplos cuya derivación hemos dado pueden, pues, representarse como *guntzurruneri* 'al riñón', *guntzurrunèri* 'a los riñones', *lurreri* 'a la tierra', *lurrèri* 'a las tierras'. Autores como Azkue (1931, 1932) y Michelena (1972, 1976, 1985) adoptan representaciones de este tipo.

La sílaba inicial pierde su extratonalidad (i.e. se realiza en tono alto) cuando se encuentra en interior de frase y precedida por sílaba alta:

- (4) ìrú gízón "tres hombres"
lågúnén ètzíé "la casa del amigo"
(cf. làgùnèn ètzíé "la casa de los amigos")

Una manera de formalizar este proceso es como en (5a). La regla en (5a) dice que una sílaba (o vocal) a la que se le ha asignado extratonalidad recibe el tono alto de una sílaba precedente. En (5b) se muestra con un ejemplo la aplicación de esta regla:



El genitivo puede ir seguido por otros sufijos lo que permite combinar sufijos singulares y plurales, como en los ejemplos en (6):

(6) /gixon-an-ak/	gixónánák	"el del hombre, erg."
/gixon-an-àk/	gixónánàk	"los del hombre, erg."
/gixon-àn-ak/	gixónànàk	"el de los hombres, erg."
/gixon-àn-àk/	gixónànàk	"los de los hombres, eg."
/arr-an-ak/	àrránák	"el del gusano, erg."
/arr-an-àk/	àrránàk	"los del gusano, erg."
/arr-àn-ak/	àrrànàk	"el de los gusanos, erg."
/arr-àn-àk/	àrrànàk	"los de los gusanos, erg."

En (7) se muestra como se obtienen los patrones tonales de estos ejemplos:

(7) a. Representación subyacente:

gixon-an-ak	gixon-an-ak	gixon-an-ak	gixon-an-ak
	B	B	B B
"el del hombre"	"los del hombre"	"el de los hombres"	"los de los hombres"
arr-an-ak	arr-an-ak	arr-an-ak	arr-an-ak
	B	B	B B
"el del gusano"	"los del gusano"	"el de los gusanos"	"los de los gusanos"

b. Asignación de tono alto

(gi)xonanak	(gi)xonanak	(gi)xonanak	(gi)xonanak
A	A B	A B	A B B
(a)rranak	(a)rranak	arranak	arranak
A	A B	A B	A B B

En los dos últimos ejemplos, la primera sílaba no es extratonal porque es la única que puede recibir el tono alto. Después de la asignación de tonos bajos a las sílabas no asociadas con un tono tras la asignación de tono alto, obtendremos las representaciones superficiales en (6).

El caso benefactivo se forma añadiendo /-tzat/ o /-tzako/ al genitivo. El comitativo, añadiendo /-gàs/ (con tono bajo) al absoluto. El sufijo /-tzat/ muestra también que no lleva tono bajo en las formas del prolativo, que tiene una única forma en que se añade directamente a la base. El otro caso que no tiene formas para diferentes números, el partitivo, tampoco es bajo:

(8) singular	plural	indefinido
a. benefactivo		
gìxónántzát	gìxónàntzàt	gìxónéntzát
gìxónántzákó	gìxónàntzàkò	gìxónéntzákó
làgúnéntzát	làgúnèntzàt	làgúnéntzát
nèskíéntzát	nèskàntzàt	nèskàntzát
b. comitativo		
gìxónágàs	gìxónàkàs	gìxónégàs
làgúnégàs	làgúnèkàs	làgúnégàs
nèskíégàs	nèskàkàs	nèskàgàs
c. prolativo		
		gìxóntzát
		làgúntzét
		nèskàtzát
d. partitivo		
		gìxóník
		làgúník
		nèskàrík

Casos locativos. En el plural, todos los sufijos locativos se pronuncian en tono bajo, pues portan el pluralizante /-àta-/ (/ -òta-/ en el plural cercano) que lleva un tono bajo léxico en su primera sílaba. El infijo /-ta-/ que aparece en el indefinido, sin embargo, no tiene tono bajo. En las formas del singular y del indefinido observamos que el inesivo /-an/, el adlativo /-ra/ y el genitivo locativo /-ko/ llevan tono alto /i.e no portan tono léxicamente), mientras que el ablativo /-tik/ porta tono bajo:

(9) a. inesivo

bàsóán	bàsóàtàn	bàsótán	"bosque"
mèndizén	mèndizètàn	mèndittén	"monte"
ètzién	ètziètàn	ètzétán	"casa"

b. adlativo

bàsórà
mèndíré
ètzerá

bàsóàtàrà
mèndízetàrà
ètziètàrà

bàsótàrá
mèndítterá
ètzetárá

c. genitivo locativo

bàsókò
mèndíkò
ètzékö

bàsóàtàkò
mèndízetàkò
ètziètàkò

bàsótákò
mèndíttekò
ètzetákò

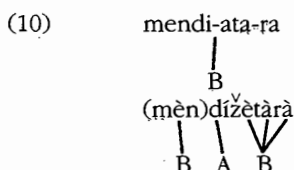
d. ablativo

bàsótík
mèndítítk
ètzetík

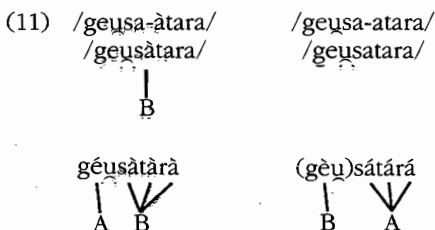
bàsóàtàtik
mèndízetàtik
ètziètàtik

bàsótátík
mèndítíték
ètzetátík

Ejemplo de derivación:



Con las bases bisílabas que terminan en /-a/, esta última vocal se pierde ante el pluralizante locativo (lo mismo que, por ejemplo, en el absoluto plural). El resultado es un corrimiento del tono alto a la primera sílaba. Así de /geusa/ 'cosa' cuya forma de absoluto singular es *gèusíé*, obtenemos como adlativo plural *gèusètàrà*, que contrasta tonalmente con la correspondiente forma del indefinido *gèusétàrá*. La derivación tonal resumida de estos ejemplos se muestra en (11):



De los sufijos locativos para animados, el único empleado con cierta frecuencia es el adlativo. Este sufijo tiene una forma *-(g)añe* (o */-gaina/*) en el singular e indefinido y en el plural puede aparecer como *-àkañe* (*/-àk-gaina/*) o *-añe*. Parece, pues, estar formado sobre el absoluto:

(12)	gixonágáñé	gixonàkàñè	gixonáñé
	gixonáñé	gixonàñè	
	làgúnégáñé	làgúnèkàñè	làgúnéñé
	làgúnéñé	làgúnèñè	
	nèskíéjñé	nèskàñè	nèskáñé

Para resumir todo lo referente a la acentuación de los sufijos inflexionales: Tienen tono bajo léxico todos los sufijos plurales y además los sufijos no plurales /-gàs/ (comitativo) y /-tìk/ (ablativo). Los demás sufijos no tienen tono léxico y les es asignado tono alto por la regla general de acentuación.

1.2. Bases nominales acentualmente marcadas

Existe un grupo de substantivos cuyo esquema tonal no se corresponde al visto hasta ahora. Se trata de bases como *lekù* 'lugar', cuya declinación se ofrece en (13). Como se puede observar, con ejemplos de este tipo no hay oposición tonal entre formas de singular o indefinido y formas del plural:

(13)	singular	plural	plural próximo	indefinido
abs.	lékùè	lékùèk	lékùòk	lékù
erg.	lékùèk	lékùèk	lékùòk	lékùk
dat.	lékùèrì	lékùèrì	lékùòrì	lékùrì
gen.	lékùèn(à)	lékùèn(à)	lékùòn(à)	lékùn(à)
com.	lékùègàs	lékùèkàs	lékùòkàs	lékùgàs
ines.	lékùèn	lékùètàn	lékùòtàn	lékùtèn
adl.	lékùèrè	lékùètàrà	lékùòtàrà	lékùtèrà
abl.	lékùtìk	lékùètàtìk	lékùòtàtìk	lékùtètìk
prol.				lékùtzèt
part.				lékùrìk

El análisis que propongo es que la base nominal /lekù/ tiene un tono bajo léxico en su segunda sílaba. Otros substantivos que tienen tonos léxicos en su segunda o tercera sílaba, y a los que nos referiremos como bases o palabras acentualmente marcadas o excepcionales, son las dadas en (14). Por oposición a estas bases marcadas, nos referiremos al resto, cuya acentuación hemos visto en la subsección precedente, como bases no-marcadas. Al emplear esta terminología sigo a Jacobsen (1972, sin fecha). Todos los ejemplos de palabras marcadas en (14) están en absoluto singular:

(14)	éurriè	"la parte de adelante"
	átziè	"la parte de atrás"
	kánpòà	"la parte de afuera" (pero bàrrúé parte de dentro)
	líbrùè	"el libro"
	gálbàjè	"el cedazo"
	bàskárizè	"la comida, almuerzo"
	apárizè	"la cena"
	éuskèriè o èuskériè	"la lengua vasca"
	érdèriè o èrdèriè	"la lengua no vasca"
	ixèriè	"la sábana"
	òndàrrù	"Ondarroa" (cf. gèrníkè "Gernika", màrkíñè "Markina")
	béstiè	"el otro"
	séstiè	"la cesta"
	píxùè	"el piso" (cf. píxué "el peso")
	pórtiè	"el porte" (cf. pàrtié "la parte")
	káfiè	"el café"
	txístùè	"el txistu" (cf. txistúé "la saliva")
	bàsòà	"el vasò" (cf. bàsóa "el bosque")

Se podrían añadir bastantes otros ejemplos de préstamos del castellano que son palabras bisílabas llanas en esa lengua y que conservan su acentuación original en vasco. Nótese, pues, que el acento del castellano se reanaliza como tono bajo en la sílaba siguiente. Esto es, una palabra como el castellano *vaso* [báso] recibe la representación léxica /basò/. Como veremos, en dialectos como los de Lekeitio y Ondarroa hay evidencia clarísima de que ésta es la representación léxica que reciben en el sistema de acento tonal vasco los préstamos del castellano.

Algunos préstamos, quizá más antiguos, tales como /parte/, /pixu/ 'peso', /bista/ (abs. sg. *bistié*) 'vista' y /falso/ 'falso' han perdido su excepcionalidad léxica y se comportan como palabras no marcadas. Por otra parte, nótese que la palabra /kafè/ es marcada, a pesar de ser aguda en castellano.

Las palabras llanas castellanas de más de dos sílabas se comportan en general como no-marcadas, e.g. /fabrika/ *fàbrikié*, *irú fàbriké* /barrika/ *bàrrikié*.

1.3. Palabras compuestas y derivadas

Entre los sufijos derivativos (incluyendo aquí todos los que no entran en la declinación), lo mismo que entre las bases nominales o los sufijos inflexionales, hay marcados y no marcados. Son marcados, por ejemplo, el gentilicio /-(t)àrr/, el superlativo /-èn/ y el ordinal /-gàrrèn/:

(15)	gèrnikàrrà	"el guerniqués"
	màrkíñàrrà	"el marquinés"
	ónènà	"el mejor" (cf. ònénà "el de éste", ónènà "el de estos")
	báltzènà	"el más negro"
	irúgàrrènà	"el tercero"
	bigàrrènà	"el segundo"

La mayoría son no-marcados. Así con /-garri/ 'digno de', obtenemos palabras regulares como *àrrigárrizé* 'sorprendente', *billddúrgárrizé* 'terrible'; con /-lai/ 'profesión, ocupación', *trátúláizé* 'el tratante', *pròbáláizé* 'el probalari'; con /-kada/ 'golpe' *èskékádié* 'el manotazo', *àrrikádié* 'la pedrada'; con /-tasun/ *àrgittásuné* 'la claridad', *ànáittásuné* 'la hermandad'.

Un hecho interesante es que en palabras derivadas y compuestas formadas por una base léxicamente marcada con tono bajo y un sufijo no marcado, la palabra resultante pierde el tono de la base. Obsérvense los ejemplos en (16):

(16)	/txistù-lai/	txistúláizé	"el txistulari"
	/eurrè-kalde-a/	èurrékáldié	"la parte de delante"
	/eurrè-lai-a/	èurrélaizé	"el delantero (en el juego de pelota)"
	/atzè-kalde-a/	àtzékáldié	"la parte de atrás"
	/atzè-lai-a/	àtzélaizé	"el zaguero"
	/kafè-ontzi-a/	kàfèóntzizé	"la cafetera"
	/kafè-tei-a/	kàfétéizé	"la cafetería"

Todos los ejemplos en (16) están formados con bases que tienen un tono léxico en su segunda sílaba (véase (14)). Un ejemplo como *èurrékáldié* contrasta con *èurrèkò àldié*, donde no hay unión de los elementos en una sola palabra y la palabra /eurrè/ no pierde su tono léxico.

Existe, pues, una regla de elisión de tono léxico en el primer miembro de un compuesto o palabra derivada.

Por el contrario, cuando una base acentualmente marcada toma un sufijo derivativo también marcado, no hay pérdida del tono léxico de la base. Así, /kanpò-tàrr-a/ *kànpòtàrrà* 'el forastero'.

1.4. Participios verbales

De los sufijos empleados en la formación de participios verbales, el sufijo /-tèn/, /-tzèn/ del participio imperfectivo y el sufijo /-kò/ del participio futuro portan tono bajo. El nominalizador /-tè/, /-tzè/, relacionado con el sufijo de participio imperfectivo, y que puede tomar sufijos inflexionales, lleva asimismo tono bajo. Los sufijos perfectivos /-i/, /-tu(n)/, por el contrario, no llevan tono bajo. En Gernika el participio imperfectivo de los verbos cuya forma perfecta es en /-tu/, puede formarse o añadiendo /-tzèn/ a la base o añadiendo /-tèn/ a la forma perfecta:

(17)	/gal-tu/	gàldú	"perder, perf."
	/gal-tzèn/	gàltzèn	"perder, imperf."
	/gal-tu-tèn/	gàldútèn	"perder, imperf."
	/gal-tu-kò/	gàldúkò	"perder, fut."
	/sar-tun/	sàrtún	"entrar, meter, perf."
	/sar-tzèn/	sàrtzèn	"entrar, meter, imperf."
	/sar-tun-kò/	sàrtúngò	"entrar, meter, fut."
	/sar-tzè-a/	sàrtziè	"el entrar"
	/sar-tzè-ko/	sàrtzèkò	"para entrar"
	/etorr-i/	ètórrí	"venir, perf."
	/etorr-tzèn/	ètórtzèn	"venir, imperf."
	/etorr-i-ko/	ètórríkò	"venir, fut."

Un número reducido de bases verbales tienen acentuación irregular o marcada. Algunos ejemplos se ofrecen en (18):

(18)	bótà	"echar"
	béittù	"mirar" (cf. dèittú "llamar")
	jéusì	"caerse" (cdf. itxí "cerrar")
	jáizò	"nacer"
	érejñ	"sembrar"
	éròàn	"llevar"

1.5. Formas verbales conjugadas¹⁰

La acentuación de las formas conjugadas es un asunto mucho más complejo. Cuando van precedidas por un elemento en posición de foco, la mayoría de las formas verbales muestran una acentuación que es igual a la regular no-marcada de las formas nominales:

(19)	gixóná dátór	"viene el hombre"
	gixónàk dàtós	"vienen los hombres"
	mèndittik nàtór	"vengo del monte"

En esto el dialecto de Gernika difiere de los de Etxebarria y Ondarroa que presentan formas como *dátór*, etc., en las mismas condiciones.

Cuando el foco de la oración es el verbo mismo, la forma verbal adopta entonces una acentuación marcada¹¹. Compárense los siguientes pares mínimos (marco sólo el tono de la forma verbal):

(19')	gaur ejñ ddàbé	"lo han hecho hoy (y no otro día)"
	gaur ejñ ddàbè	"hoy, sí lo han hecho"
	gixonak dákár	"lo trae el hombre (y no la mujer)"
	gixonak bàdákàr	"el hombre, sí lo trae"

La forma de enfatizar la acción o focalizar el verbo en estos casos consiste, pues, en añadir un tono bajo a formas de por sí no marcadas. Así /dakàr/, /nator/, /dabè/ pasan a /dakàr/, /natòr/, /dabè/. Acerca de esto, Basterrechea nos dice que acentuaciones del tipo *dátór* corresponden a «la entonación que se emplea en el lenguaje rotundo, poco cortés» (1975: 323).

Claramente relacionado con este hecho está el que formas verbales que llevan el complementante /-la/ se interpretan como indicativas si van entonadas con acentuación regular, pero como imperativas si llevan acentuación marcada:

(20)	a. esan dot bižer dātòrrélá Mikel	"he dicho que Mikel viene mañana"
	b. esan dot dātòrrèlà bižer Mikel	"he dicho que venga mañana Mikel"

(9) Esta palabra aparece, sin embargo, con el patrón acentual normal o no-marcado en la expresión *lèkùtèrà joan da* 'a menudo lugar a ido', que contrasta con *iru lèkùtèrà joan da* 'ha ido a tres lugares'.

(10) Este tema se estudia en más detalle en Basterrechea (1975).

(11) Sobre este tema, véase Michelena (1981).

c. dākárrélá	"que lo trae"
d. dākárrèlà	"que lo traiga"

1.6. Otras partes de la oración

La distinción entre formas acentualmente marcadas y no-marcadas, también se extiende a palabras que no son nominales ni verbales. Curiosos ejemplos de adverbios marcados son *ápènas*, *ákàsò* con una acentuación que no corresponde a la castellana.

1.7. Extensión geográfica

Finalmente, acerca de la extensión de este sistema acentual, podemos decir que encontramos el mismo sistema sin mayores diferencias a lo largo de la margen derecha de la ría de Gernika hasta la costa en Bermeo. Basterrechea nos dice que él comprobó personalmente que este sistema de acentuación se extendía por ambas márgenes de la ría de Gernika hasta el mar. Las únicas diferencias que encontramos en los puntos en los que hemos verificado los datos tienen que ver con ítemes léxicos concretos. Así, por ejemplo, el demostrativo intensivo está acentualmente marcado en Bermeo de modo que palabras como *áunèk* 'éste o éstos, erg.' *áunèna* 'el de éste o de éstos' son ambiguas entre su interpretación singular o plural. En Arratzu, por el contrario, éste no es un ítem marcado, y las formas singulares son, consecuentemente, *áunék* 'éste, erg.' *áunéná* 'el de éste'. Diferencias en el carácter marcado o no-marcado de alguna base, las encontramos también entre Arratzu y Gernika. Por ejemplo, la palabra /liburu/ 'libro', que Basterrechea da como no-marcada para Gernika, lleva tono léxico en Arratzu, *librùè*. Lo contrario ocurre con /dei/ 'llamada', que es marcada en Gernika (Basterrechea 1974: 385) y en Ajangiz, *déizè*, pero no en Arratzu *dèizé*. Es posible que algún sufijo derivativo también se comporte como marcado en algunas localidades y no en otras; pero estos son detalles que no afectan al sistema de reglas acentuales. Con todo, es de remarcar que hay una gran coincidencia en la lista de bases nominales marcadas, no sólo en el área de este sistema acentual, sino en todos los dialectos de acento tonal y algunos de acento de intensidad, dentro y fuera del territorio de dialecto vizcaíno como el de Oñati y el de Cinco Villas, en Navarra. Tal coincidencia no puede explicarse sino como identidad histórica.

Otro detalle de variación en el área de acentuación del tipo que hemos descrito, éste de algún interés, es que, en Bermeo y también en otros pueblos algo más al sur, hay una regla opcional de elisión vocálica que produce en algunos casos contornos tonales, al perderse la vocal pero quedar su tono:

(21)	Bèrmeo		
	kàtúén ètzíè	→	kàtún ètzí "la casa del gato"
	kàtúèn ètzíè	→	kàtún ètzí "la casa de los gatos"

Este es un proceso que examinaremos después al estudiar el habla de Lekeitio, que también tiene esta regla opcional.

2. Lekeitio

El sistema acentual de Lekeitio es también del tipo tonal, pero presenta una diferencia fundamental con respecto al de Gernika: al final de la palabra, sólo la última sílaba puede ir en tono bajo. Este es un punto en el que insiste Azkue en su

descripción y que es totalmente correcto para este dialecto. La distribución de tonos bajos subyacentes es muy similar a la que hemos descrito para Gernika. Los mismos sufijos inflexionales son acentualmente marcados en los dos dialectos. También encontramos una coincidencia bastante notable en las bases y sufijos derivativos acentualmente marcados. Donde difieren los dos sistemas es en la manifestación superficial de los tonos subyacentes. En Gernika, como hemos visto, si una sílaba dada porta un tono bajo subyacente, esa sílaba y todas las sílabas a su derecha se realizarán en tono bajo. En Lekeitio, por el contrario, sólo la última sílaba de la palabra lleva tono bajo en la superficie. Como puede verse en (22), la distinción tonal entre formas del singular y del plural se asemeja mucho a la que hemos descrito para Gernika. La diferencia aparece en el dativo, benefactivo y comitativo plural, que contienen sufijos bisílabos (o dos sufijos claramente en el benefactivo y posiblemente en el comitativo) y donde sólo la última sílaba aparece en tono bajo:

(22)		singular	plural
	abs.	lågúná	lågúnàk
	erg.	lågúnák	lågúnàk
	dat.	lågúnáři	lågúnàři
	gen.	lågúnén	lågúnèn
	benef.	lågúnéntzát	lågúnéntzàt
	com.	lågúnágàs	lågúnàkìn

La diferencia es más aparente en las formas locativas del plural, donde vemos que mientras que en Gernika hay una bajada de tono empezando en la primera sílaba del pluralizador, en Lekeitio la bajada de tono se encuentra sólo en la última sílaba de la palabra. Las correspondientes formas del plural en Gernika se ofrecen también para facilitar la comparación:

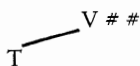
(23)		Lekeitio	Gernika
	ines.	mèndížán	mèndížètàn
	adl.	mèndírá	mèndížètàrà
	abl.	mèndítxik	mèndížètàtik

En formas que combinan sufijos plurales y singulares, tales como las creadas al añadir otros sufijos a las formas del genitivo, la presencia de un sufijo de plural en la palabra se manifestará en la última sílaba. De este modo, hay menos distinciones en la superficie que en Gernika:

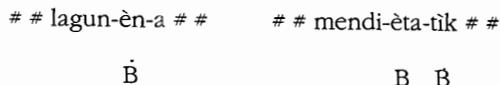
(24)	a. /lagun-en-a/	lågúnéná	"el del amigo"
	b. /lagun-en-àk/	lågúnénàk	"los del amigo"
	c. /lagun-èn-a/	lågúnénà	"el de los amigos" (Gernika: lågúnènà)
	d. /lagun-èn-àk/	lågúnénàk	"los de los amigos" (Gernika: lågúnènàk)

La diferencia está en las formas en (24c), donde la bajada tonal no coincide con el lugar que ocupan los tonos bajos subyacentes. Para expresar esta diferencia de una manera formal propongo que, en el sistema de Lekeitio los tonos subyacentes no están asociados a los morfemas que los portan sino que aparecen como tonos «flotantes» en las representaciones léxicas. Estos tonos flotantes se asociarán a la última sílaba de la palabra por medio de la regla de asociación autosegmental que expresamos en (25), (donde V = vocal, T = tono flotante y ## = frontera de palabra):

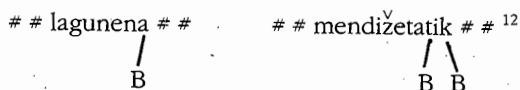
(25) Asociación de tonos léxicos



(25)a Representación subyacente



b Asociación de tonos léxicos



c Asociación de tono alto



d Asignación de tono bajo por defecto



Nótese que a partir de (25b) la derivación sigue los mismos pasos que en el sistema de Gernika. Ambos dialectos tienen la misma regla tonal básica que asigna un tono alto a todas las sílabas a la izquierda de un tono léxico asociado y la misma cláusula de extratonalidad de la primera sílaba del dominio. Donde difieren los dos sistemas es en que los tonos bajos presentes en las representaciones subyacentes se encuentran asociados con una vocal determinada en el sistema acentual de Gernika, pero son subyacentemente tonos libres o flotantes en el sistema de Lekeitio y se asocian a la última sílaba de la palabra por la regla en (25).

Con bases acentualmente marcadas seguidas de sufijo inflexional, el tono bajo de la base se manifiesta en la inflexión y no en la base. Compárense en (26) los ejemplos de pares mínimos entre /txistu/ 'xistu' y /txistu/ 'saliva, escupitajo' y entre /basù/ 'vaso' y /baso/ 'bosque'. Como puede observarse, como con bases marcadas el tono bajo de la base se asocia a la última sílaba de la palabra, en formas que contienen un afijo marcado, como los afijos de plural o el ablativo singular /-tik/, la diferencia entre bases marcadas y no marcadas se pierde:

(26)	marcada		no-marcada
	txistúà	"el chistu"	txistúa
	txistúàk	"los chistus"	txistúàk
	bàsúàn	"en el vaso"	bàsúàn
	bàsúrà	"al vaso"	bàsórà
	bàsútik	"desde el vaso"	bàsótik
			"la saliva"
			"las salivas"
			"en el bosque"
			"al bosque"
			"desde el bosque"

Obtenemos el mismo resultado si el tono léxico pertenece a un sufijo derivacional: el tono bajo se corre a la última sílaba de la palabra. En (27) se dan ejemplos con los sufijos marcados /-dùn/ 'que tiene', /gàrren/ 'ordinal' y /èn/ 'superlativo':

(27)	bìgárrénà	"el segundo"
	sàsbigárrénà	"el séptimo"
	bixárdúnà	"el barbudo"
	dirúdúnà	"el adinerado"
	ùmérúnà	"el que tiene hijos"
	bàltzénà	"el más negro"

El caso más llamativo de este fenómeno de corrimiento tonal es quizá el que se obtiene añadiendo sufijos inflexivos no marcados de más de una sílaba, como el benefactivo singular /-entzako/ o el destinativo /-rako/ a bases marcadas:

(28)	/ʒon/	ʒònéntzákó ra ¹³	"es para Jon"
	/ʒonè/	ʒònéntzákò ra	"es para Jone"
	/lekito/	lèkítxórákó àutóbúsá	"el autobús para Lekeitio"
	/ondarrù/	òndàrrúrákò àutóbúsá	"el autobús para Ondárroa"

Como se ve, el tono bajo de /ʒonè/ 'Jone' y /ondarrù/ 'Ondarroa' se realiza en la última sílaba del sufijo.

Es de gran interés notar, y esto es algo que señala también Azkue, que las palabras castellanas son adaptadas automáticamente a este sistema tonal. El acento en la penúltima sílaba de las palabras llanas o paroxítonas castellanas, se interpreta como tono bajo en la sílaba siguiente. Las llanas castellanas son pues interpretadas como tonalmente marcadas. Así *Ricardo* es /rikardò/, *Fernández* es /fernandès/ y *presidente* es /presidentè/. La pronunciación es básicamente la misma en las dos lenguas en palabras de dos o tres sílabas, pero mientras que lo fonológicamente relevante en castellano es que hay una subida de tono en la penúltima, en vasco, lo que cuenta es que hay una bajada de tono en la última. Este tono bajo se correrá, naturalmente, a la última sílaba del último sufijo que lleve la palabra, (29a). Por otra parte, las agudas u oxítonas castellanas se interpretan como tonalmente no marcadas (no hay bajada de tono final), *Salvador* /salbador/, *aviador* /abiador/. Cuando estas palabras llevan sufijos, estos no muestran caída tonal, (29b):

(29)	a. rikárdóntzákò ra	"es para Ricardo"
	fèrnándéséntzákò ra	"es para Fernández"
	prèsidéntíntzákò ra	"es para el presidente"
	b. sàlbádórréntzákó ra	"es para Salvador"
	àbíʒádórréntzákó ra	"es para el aviador"

(12) En casos en que una palabra contiene más de un tono léxico, podemos suponer que la asociación de tonos tiene lugar de izquierda a derecha, de tal modo que no sería posible asociar más de un tono sin violar la prohibición universal de cruzar líneas de asociación (Goldsmith 1967, Pulleyblank 1985) o, alternativamente permitir que todos los tonos léxicos presentes se asocien a la última sílaba. Como todos los tonos léxicos son bajos esto no crea problemas de interpretación. Asumo que más de un tono bajo no produce un efecto acumulativo.

(13) /ʒ/ en posición inicial de palabra se realiza con algo de africación. Es un sonido que suena intermedio entre la fricativa del francés *Jean* y la africada del inglés *John*.

Por último, quiero señalar que el dialecto de Lekeitio tiene una regla de elisión de ciertas vocales en el habla rápida con interesantes consecuencias tonológicas. El punto de interés es que la vocal se pierde, pero su tono permanece y se asocia a la vocal precedente. Este es un fenómeno que ha sido observado, por otra parte, en muchas lenguas tonales (véase, por ejemplo, Goldsmith 1976). Obsérvense los ejemplos en (30). Al perderse la vocal última tonalmente alta en el singular, no hay ningún cambio tonal apreciable. En el plural, sin embargo, el tono bajo de la vocal elidida aparece asociado a la vocal a su izquierda, dando lugar a un contorno tonal descendente:

- (30) a. sòñékúá ra → sòñekú ra "es el vestido"
 b. sòñékúàk dis → sòñékù tis "son los vestidos"

La derivación final del ejemplo en (30b) se muestra en (31):

- (31) sòñékúàk dis → sòñékú tis → sòñékù tis
- $\begin{array}{c} | \quad \vee \quad | \\ B \quad A \quad B \end{array}$

 $\begin{array}{c} | \quad \vee \quad | \\ B \quad A \quad B \end{array}$

 $\begin{array}{c} | \quad \vee \quad | \\ B \quad AB \end{array}$

Sobre la extensión geográfica total de este sistema tonal, podemos adelantar que en Ondarroa encontramos un sistema idéntico al de Lekeitio. También en Ondarroa los tonos bajos subyacentes se transfieren siempre a la última sílaba de la palabra. Esto puede verse claramente en el cuarto ejemplo de cada grupo en (32):

- (32) Ondarroa
- | | |
|-------------------|-------------------------------------------------|
| àrrán ètxí re | "es la casa del gusano" |
| àrràn ètxí re | "es la casa de los gusanos" |
| àrráná ra | "es la del gusano" |
| àrrànà ra | "es la de los gusanos" (cf. Gern. àrrànà da) |
| | |
| txàkúrrán ètxí re | "es la casa del perro" |
| txàkúrràn ètxí re | "es la casa de los perros" |
| txàkúrráná ra | "es la del perro" |
| txàkúrrànà ra | "es la de los perros" (cf. Gern. txàkúrrènà da) |

Las pocas diferencias que encontramos entre Lekeitio y Ondarroa son todas de pequeña relevancia y no afectan al sistema de reglas de acentuación. Una diferencia superficial en la distribución de tonos está causada por un factor independiente de la asignación de tonos. Acabamos de ver que en Lekeitio hay una regla opcional característica del habla rápida que elide ciertas vocales, dando lugar a la creación de contornos tonales. En Ondarroa esta regla de elisión vocálica es obligatoria y, como otras reglas obligatorias de la fonología, está ordenada antes de la asignación de tonos. El resultado es que la sílaba o vocal que cuenta como última para la asociación de tonos bajos en Lekeitio no está presente en la representación fonológica al aplicarse esta misma regla en Ondarroa, con lo cual encontramos que frecuentemente la vocal a la que aparece ligado un tono no es la misma en los dos dialectos. Lo que decimos resultará claro si comparamos ejemplos como los dados en (33). En cada caso, las dos posibilidades que damos para Lekeitio corresponden a dos estilos de habla:

(33)	Lekeitio	Ondarraoa	
	mèndíkúá da, mèndíkù ra	mèndíkù re	"es el del monte"
	mèndíkúá,k dis; mèndíkù tis	mèndíkù tis	"son los del monte"
	kàtúá da, kàtù ra	kàtù re	"es el gato"
	kàtúàk dis, kàtù tis	kàtù tis	"son los gatos"
	txistúá da, txistù ra	txistù re	"es el txistu"
	txistúàk dis, txistù tis	txistù tis	"son los txistus"

Como ilustran los ejemplos, donde encontramos la diferencia es en el plural y en palabras marcadas como *txistu*. Como hemos indicado, esta diferencia es consecuencia de dos ordenaciones diferentes en las reglas fonológicas. En Lekeitio, primero se asignan los tonos y después, opcionalmente, se eliden ciertas vocales (las que van inmediatamente precedidas por otra vocal); como mostramos en (34). En Ondarraoa, (35), el orden es el inverso:

(34)	Lekeitio		
	Rep. subyacente:	mendi-ko-àk B	txistù-àk B B
	Asoc. de tonos léxicos:	mendikuak B	txistuak / B(B)
	Otras reglas tonales	(men)dikuak B A B	(txis)tuak B AB
	Elisión vocálica:	mendikuk B A B	txistuk B AB
		mèndíkùk	txistùk
(35)	Ondarraoa		
	Rep. subyacente:	mendi-ko-àk B	txistù-àk B B
	Elisión vocálica:	mendikuk	txistuk
	Asoc. de tonos léxicos:	mendikuk B	txistuk / B(B)
	Otras reglas tonales	(men)dikuk B A B	txistuk A B
		mèndíkùk	txistùk

La diferencia no está, pues, aquí entre las reglas tonales per se, que son iguales para ambos dialectos; sino en la ordenación de las reglas tonales con respecto a otras reglas de la fonología.

Otra diferencia de menor importancia está en la acentuación de formas conjugadas como *dator*, que en Ondarroa tienen acentuación del tipo *dátòr*, acentuación que encontramos también en Etxebarria; mientras que en Lekeitio tenemos *dàtór*, como en Gernika. Así, pues, Ondarroa va con Lekeitio en lo fundamental de su sistema acentual: en poseer tonos flotantes en las representaciones subyacentes que se asocian por medio de la regla dada en (25). Va con Etxebarria, y probablemente con otras hablas del área de Markina, en la acentuación de las formas conjugadas. Estos dos aspectos se ilustran con un ejemplo en (36), donde se compara la acentuación de la misma frase en Gernika, Lekeitio y Ondarroa:

(36)	Gernika:	mèndí ^v zètàtik dàtòr	"viene de los montes"
	Lekeitio:	mèndí ^v zétàtik dàtór	
	Ondarroa:	mèndí ^v xétàtik dàtòr	

Detalles de este tipo pueden ser importantes a la hora de trazar las relaciones históricas entre los sistemas acentuales de diversas localidades.

3. Etxebarria

El sistema de acento tonal de Etxebarria presenta más semejanzas con el de Gernika/Bermeo que con el de Lekeitio/Ondarroa; pero también tiene diferencias notables con el sistema de Gernika. Comencemos con los casos no-locativos de la declinación. En (37) se ofrecen ejemplos con la base /lagun/ 'amigo':

(37)		singular	plural	indefinido
	abs.	làgúné	làgùnèk	làgún
	erg.	làgúnék	làgùnèk	làgúnék
	dat.	làgúnái	làgùnèi	làgúní
	gen.	làgúnán	làgùnèn	làgúnén
	gen.+abs. sg.	làgúnáná	làgùnènà	làgúnéná
	ben.	làgúnántzákó	làgùnèntzàkò	làgúnéntzákó

Antes que nada, quiero hacer notar que las acentuaciones dadas en (37) no son las únicas posibles, aunque son las más neutras o básicas. Este es un punto sobre el cual volveremos después.

En los ejemplos en (37) la única diferencia con el sistema de Gernika la encontramos en el absoluto y ergativo plural, donde encontramos que las dos últimas sílabas llevan tono bajo y hay, pues, una retracción del tono alto a la primera sílaba. Como se observa, esto es un fenómeno limitado a esos dos casos morfológicos. Más aún, esta retracción tonal ocurre sólo con bases bisílabas. En (38), ofrecemos ejemplos de pares ergativo singular / ergativo plural formados con bases de distinto número de sílabas: en (a), con bases monosílabas, en (b) con bisílabas y en (c) con bases trisílabas o de mayor número de sílabas:

(38)		ergativo sg.	ergativo pl.	
	a. /lurr/	lùrrék	lùrrèk	"tierra"
	/ur/	ùrék	ùrèk	"agua"

b. /busten/	bùsténák	bústènàk	"rabo"
/astun/	àstúnék	ástùnèk	"pesado"
/asurr/	àsúrrék	àsùrrèk	"hueso"
/txakurr/	txàkúrrék	txákùrrèk	"perro"
/paparr/	pàpárrák	pápàrràk	"pecho"
/bularr/	bùláràk	búlàrràk	"pecho"
/biskorr/	biskórrák	bískòrràk	"rápido"
/balkoi/	bàlkójiék	báلكòjiék	"balcón"
/patroi/	pàtrójiék	pátròjiék	"patrón"
/lepu/	lèpúéék	lèpùèék	"espalda"
c. /elixa/	èlíxiék	èlìxàk	"iglesia"
/alaba/	àlábiék	àlábàk	"hija"
/patata/	pàtátíék	pátátàk	"patata"
/pelota/	pèlotíék	pèlotàk	"pelota"
/kapela/	kàpéliék	kàpélàk	"gorro"
/amantal/	àmántálák	àmántàlàk	"delantal"
/aberatz/	àberátzá	àberátzàk	"rico"
/bertzolari/	bèrtzólárixék	bèrtzólárixèk	"bertsolari"
/txistulari/	txìstúlárixék	txistúlárixèk	"txistulari"

Nótese que tenemos retracción tonal en palabras como *pápàrràk* 'los pechos' pero no en *pátátàk*, aunque en la superficie ambas palabras presentan el mismo número de sílabas. La regla de retracción tiene, pues, en cuenta el número de sílabas de la base, no de la palabra completa y ha de aplicarse antes de la regla que contrae las dos últimas vocales en palabras como /patataàk/.

Hay otro sufijo que ocasiona retracción tonal, el ablativo /-tik/. Obsérvense los ejemplos de locativos singulares en (39):

(39)	ètXín	"en la casa"
	ètXérá	"a la casa"
	ètXètík	"desde la casa"
	bàrrún	"dentro"
	bàrrúré	"a dentro"
	bàrrùtik	"desde dentro"
	mèndíxén	"en el monte"
	mèndíré	"al monte"
	mèndìtxik	"desde el monte"

La regla de retracción tonal la podemos formular como en (40):

(40)	Retracción Tonal
	# # V V V
	↙
	B causantes: abs, erg. pl. /-àk/, /-tik/

La regla en (40) dice que un tono bajo asociado a los sufijos /-àk/, /-tik/, se reasocia a una sílaba o vocal a su izquierda en palabras que, contando el sufijo, tienen exactamente tres sílabas. En (41) se ofrecen ejemplos:

- (41) a. Representaciones subyacentes
 patata-àk paparr-ák mendi-tìk
 | | |
 B B B
- b. Retracción tonal:
 (no aplicable) paparrak menditxik
 ∨ ∨
 B B

Una vez que se ha aplicado esta regla de retracción tonal, se aplican las mismas reglas generales de acentuación que en Gernika, que nos darán las representaciones finales en (42):

- (42) (pa)tatak paparrak menditxik
 | | | | ∨ | ∨
 B A B A B A B
 pàtátàk pápàrràk ménditxìk

Dada la existencia de la regla de Retracción Tonal, el contraste que existe entre la base no-marcada /basu/ (o /basò/ para otros hablantes) 'bosque' y /basù/ (o /basò/) 'vaso' podemos predecir que desaparecerá en el absoluto/ergativo plural y en el ablativo singular. El contraste desaparecerá porque la regla de Retracción colocará el tono bajo del sufijo en la misma sílaba que porta este tono en la base marcada 'vaso'. Así es, en efecto:

- (43)
- | | | | |
|-----------|----------|---|---------|
| | "bosque" | | "vaso" |
| abs. sg. | bàsúé | ≠ | bàsùè |
| abs. pl. | bàsùèk | = | bàsùèk |
| ines. sg. | bàsún | ≠ | bàsún |
| adl. sg. | bàsúré | ≠ | bàsùrè |
| abl. sg. | bàsùtik | = | bàsùtik |

El dialecto que estamos examinando presenta otro fenómeno de corrimiento tonal que limita aún más el contraste entre bases marcadas y no-marcadas. En este caso el corrimiento es hacia la derecha y afecta exclusivamente a las bases tonalmente marcadas. Como puede observarse en (44) en ejemplos con la base marcada /bestè/ 'otro', este proceso, que denominaremos Avance Tonal, en contraste con la regla de Retracción Tonal que hemos visto arriba, afecta a todas las formas no-locativas singulares y plurales con excepción del absoluto y el ergativo, y a las formas locativas plurales (pero no a las singulares):

- (44)
- | | singular | plural |
|-------|----------|------------|
| abs. | béstìè | béstìèk |
| erg. | béstìèk | béstìèk |
| dat. | bèstíàì | bèstìèì |
| gen. | bèstíàn | bèstìèn |
| com. | bèstíàs | bèstìèkìn |
| ines. | bèstìèn | bèstìètàn |
| adl. | bèstèrà | bèstìètà |
| abl. | bèstètik | bèstìètàik |

Consecuentemente, las formas locativas plurales de 'vaso' y 'bosque' son idénticas, aunque, como mostramos arriba en (43), las correspondientes formas de inesivo y adlativo singular no lo son:

- (45) *bàsú(è)tàn* "en los bosques o en los vasos"
bàsútà "a los bosques o a los vasos"
bàsútàik "desde los bosques o desde los vasos"

La regla de movimiento a la derecha o Avance Tonal la podemos formular como en (46):¹⁴

- (46) Avance Tonal

V V V
 †
 †
 †
 B (Excepto en abs. y erg. y casos locativos del singular)

En (47) damos un ejemplo ilustrando la aplicación de esta regla. En (a) damos la forma subyacente; en el paso (b) se aplica la regla de Avance Tonal y, finalmente, en (c) se aplica la regla general de asignación de tono alto y la asignación de tono bajo a la sílaba extratonal inicial:

- (47) a. *bestè-as* → b. *bestias* → c. (bes)tias *bèstìàs*
 | | | ||
 B B B AB

Frecuentemente, y bajo circunstancias entonacionales no bien aclaradas, la última sílaba de una serie de sílabas en tono alto puede bajar de tono. Así junto a *làgúné* 'el amigo', *làgúnái* 'al amigo', podemos encontrar *làgúnè*, *làgúnái*. Esta bajada tonal también la encontramos en los otros dialectos examinados, en el contexto antes de pausa. En Etxebarria, sin embargo, puede ocurrir incluso cuando la palabra está en posición preverbal o de foco. En opinión de uno de los informantes, este tipo de pronunciación con bajada final es más enfática. En alguna ocasión junto con un mayor énfasis podemos encontrar una cierta diferencia de significado, y esto tanto en formas singulares como plurales, como los ejemplos en (48) muestran (el doble acento agudo (´) indica un tono superalto):

- (48) a. *àbérátzá etorri da* "ha venido el rico"
 b. *àbér'átzà etorri da* "¡ ha venido rico ! (i.e. de América)"
 c. *àbérátzàk etorri die* "han venido los ricos"
 d. *àb'éràtzàk etorri die* "¡ han venido ricos !"

En los ejemplos en (48), en los ejemplos enfáticos baja la última sílaba alta tanto en el singular como en el plural. En el singular ésta es la última sílaba de la palabra y en el plural es la penúltima. Al mismo tiempo, la sílaba que es ahora la última alta sube su tono.

Para concluir, el dialecto de Etxebarria difiere principalmente del de Gernika en

(14) Desconozco si la regla de Avance se aplica con bases marcadas de más de dos sílabas o, como la regla de Retracción, se limita a bases de este número de sílabas. Todos los ejemplos que he recogido son de bases marcadas bisílabas como /bestè/, /basù/ y /lekù/, que, entre las bases marcadas, son con mucho las más comunes.

que posee las dos reglas de Retracción y Avance Tonal estudiadas. Esto hace que la pronunciación de muchas palabras sea bastante diferente en los dos dialectos. Sin embargo, cuando consideramos los dos sistemas acentuales en su conjunto, esto no constituye una diferencia muy importante. Las dos reglas que hemos mencionado se aplican sólo bajo condiciones fonológicas y morfológicas muy concretas y podrían ser eliminadas o ver su ámbito de aplicación expandido sin causar cambios radicales en el sistema. Según los datos de Basterrechea, en los hablantes de Gernika que hoy son los de mayor edad y en generaciones anteriores, operaba también una regla de Retracción Tonal, aunque con un ámbito morfológico algo diferente del que encontramos en Etxebarria. Así, se daban formas como las de la columna de la izquierda en (49), frente a las actuales, que son las de la derecha:

(49)	Gemika		
	habl. mayores	hablantes jóvenes	
	gixònàk	gixónàk	"los hombres, abs./erg."
	gixònàri	gixónàri	"a los hombres, dat."
	gixònàn	gixónàn	"de los hombres, gen."
	mèndizètàrà	mèndizètàrà	"a los montes, adl."

Los hablantes mayores de Gernika poseían, pues, una regla de retracción tonal que las generaciones más jóvenes simplemente han perdido. Se ha tratado aquí, pues, de un caso de simplificación en la gramática. Es bastante sencillo imaginar como sistemas como los que hoy encontramos en Gernika y en Etxebarria pueden haber evolucionado partiendo de un origen común.

4. Durango (Iurreta)

En este dialecto, que difiere bastante de los vistos hasta ahora, lo fonológicamente relevante es la posición del primer tono alto que, en palabras no-marcadas, aparece sobre la segunda sílaba en el singular y sobre la primera en el plural. La tonalidad del resto de las sílabas parece no ser importante. Sólo marcamos, pues, la primera sílaba con tono alto:

(50)		singular	plural
	abs.	lagúne	lágunek
	erg.	lagúnek	lágunek
	dat.	lagúneri	láguneri
	gen.	lagúnen	lágunen
	ben.	lagúnentzat	lágunentzat
	com.	lagúnegas	lágunegas

Como en los dialectos vistos antes, hay una diferencia entre palabras marcadas y no-marcadas; pero esta diferencia aparece sólo en el singular; como se muestra en (51) con nuestro ejemplo habitual de par mínimo acentual, 'bosque' (no-marcada)/'vaso' (marcada):

(51)		bosque		vaso	
	abs	basúe	básuek	básue	básuek
	erg	basúek	básuek	básuek	básuek
	gen	basúen	básuen	básuen	básuen
	+abs	basúena	básuena	básuena	básuena
	ines	basúen	básuetan	básuen	básuetan

adl	basóra	básuetara	básora	básuetara
abl	basótik	básuetatik	básotik	básuetatik

La acentuación del indefinido es como la del singular. Así hay una diferencia entre las formas en (52a) y (52b):

- (52) a. irú txakúrrena "de tres perros, indef." (= txakúrrena "del perro")
 b. irú txákurrena "de los tres perros, pl."

Hay una excepción a la acentuación singular de las palabras no-marcadas que hemos visto. En el absoluto singular, las palabras bisílabas, (constituidas sobre bases monosílabas o ciertas bisílabas en /-a/) presentan tono alto inicial. Así *lúrre* 'la tierra', *úrre* 'la avellana', *ama* 'la madre'. Esta acentuación «anómala» no afecta, sin embargo, a ninguna otra forma del paradigma declinacional, ni siquiera al ergativo:

(53)

abs	lúrre	lúrrek
erg	lurrék	lúrrek
gen	lurrén	lúrren
gen+abs	lurréna	lúrrena
ines	lurríen	lúrretan
adl	lurréra	lúrretara
abl	lurrétik	lúrretatik
gen loc+abs	lurrékue	lúrretakue

Aparte de esta acentuación excepcional de los absolutivos singulares bisílabos, la oposición entre tono alto en la segunda en el singular y en la primera en el plural, se da en todas las palabras formadas con bases de una o dos sílabas y, generalmente, también con bases de mayor número de sílabas. En (54) se ofrecen ejemplos en el absoluto singular y plural:¹⁵

(54)

/busten/	busténa	bústenak	"rabo"
/bularr/	bulárra	búlarrak	"pecho"
/musturr/	mustúrra	músturrak	"muñeca"
/sagarr/	sagárra	ságarrak	"manzana"
/balkoi/	balkóje	bálkoje	"balcón"
/mendi/	mendíze	méndizek	"monte"
/argal/	argala	árgalak	"delgado"
/luse/	lusíe	lúsie ^z	"largo"
/patata/	patátie	pátatak	"patata"
/bustarri/	bustárrize	bústarrizek	"yugo"
/alaba/	alábie	álabak	"hija"
/pelota/	pelótie	pélotak	"pelota"
/platano/	plátánue	plátanuek	"plátano"
/bonberu/	bonbére	bónberuek	"bombero"
/kantari/	kantárise	kántarizek	"cantante"
/aseri/	asérise	áserizek	"zorro"

También con palabras que contienen sufijos derivacionales que son marcados en otros dialectos como el ordinal /garren/, el gentilicio /tar/ y el superlativo /en/, observamos la misma oposición. En dialectos como los de Gernika/Bermeo, Lekeitio/Ondarroa y Etxebarria estos afijos no permiten la distinción entre singular y

(15) Con bases de cuatro sílabas o más los datos no son siempre consistentes.

plural. Podemos, pues, concluir que en el dialecto de Durango hay bases marcadas como /báso/básue 'vaso', /léku/ lékue 'lugar' y /másti/ mástiže 'viña', pero no hay afijos derivacionales marcados:

(55)	bigárrena	bígarrenak	"segundo"
	basérrittarra	báserrittarra	"casero"
	durángarra	dúrangarrak	"durangués"
	markíñarra	márkiñarrak	"marquinés"
	bilbótarra ¹⁶	bílbottarrak	"bilbaino"
	lúsiena	lúsienak	"más largo"

Las reglas que dan cuenta de los hechos acentuales de este dialecto pueden tener una formulación bastante sencilla:

- (56) I. Extratonalidad: La sílaba inicial es extratonal,
 excepto: a/ en el plural,
 b/con bases marcadas como excepciones
 c/ en el absoluto singular en palabras bisílabas.
 II. Asignación de Tono Alto: Asígnese tono alto a la primera sílaba tonal.

(57)		durangarra	durangarrak
	I. Extratonalidad:	(du)rangarra	(no aplicable)
	II. Asig. de Tono:	(du)rángarra	dúrangarra
		A	A

El que el tono alto asignado a la primera sílaba tonal se extienda a otras sílabas a su derecha parece no tener relevancia fonológica en este dialecto.

Desde un punto de vista histórico, es posible situar la aparición del sistema acentual de Durango en la adquisición y generalización de una regla de retracción tonal como la que hemos visto para Etxebarria, partiendo desde el sistema que encontramos en Gernika. La retracción tonal puede haberse interpretado como el elemento fundamental que distingue la acentuación del plural de la del singular y haberse entonces generalizado a todos los casos morfológicos y a palabras de cualquier número de sílabas. Ocurrido este cambio, el que en el singular el tono se sostenga hasta el final de la palabra, o caiga a partir de la segunda sílaba habría de resultar fonológicamente irrelevante.

5. Oñati¹⁷

Si, como hemos visto, el sistema de Durango presenta fuertes diferencias con los otros dialectos vistos antes, estas diferencias son mucho más grandes entre el sistema de Oñati y los anteriores. En este dialecto, solamente una sílaba por palabra lleva tono alto o acento primario. El acento recae, por regla general, sobre la segunda sílaba. Las formas del singular y del plural reciben, por tanto, idéntica acentuación. En palabras de cuatro o más sílabas, hay generalmente también un acento secundario

(16) A pesar de ser /bilbo/ una base marcada, como se ve en *bilbon*, *bilbora*, *bilbotik*. Es posible que al añadirse un sufijo derivacional desaparezca siempre la excepcionalidad de la base, como ocurre en Gernika, etc., en palabras como /txistulai/ formada sobre /txistù/. No tengo datos suficientes para confirmar este punto.

(17) La breve noticia que Michelena (1976) nos da sobre de este dialecto no difiere de lo que aquí se describe.

sobre la última sílaba. Este tipo de acentuación tiene, pues, todas las características de un sistema de acento de intensidad. Perceptualmente, hay una diferencia bastante notable entre el tipo de acento de Oñati y todos los anteriormente examinados, incluyendo el de Durango. Hay aquí, claramente, una única sílaba que recibe prominencia primaria. Marcamos el acento primario con un acento agudo (´) y el secundario con un apóstrofe (´):

(58)	lagúna	"el amigo; abs."
	lagúnak	"los amigos, abs./erg. o el amigo, erg."
	basúa	"el bosque"
	basúak	"los bosques"
	gultzúrrun'a	"el riñón"
	lendákarix'a	"el presidente"
	katúari	"el gato"
	katúeri	"a los gatos"
	txakúrren etxía	"la casa del perro"
	txakúrren etxía	"la casa de los perros"
	gixónan'a da	"es del hombre"
	gixónen'a da	"es de los hombres"
	lagúnak'iñ	"con el amigo"
	lagúnek'iñ	"con los amigos"
	txistúlaixak'iñ	"con el txistulari"
	txistúlaixek'iñ	"con los txistularis"
	bertzólaixantzak'o diá	"son para el bertsolari"
	bertzólaixentzak'o diá	"son para los bertsolaris"
	basóra	"al bosque"
	basótik	"desde el bosque"
	basótat'ik	"desde los bosques"
	mendítar'a doyás	"van a los montes"
	mendítat'ik datós	"vienen de los montes"

Como muestran los ejemplos, no hay diferencia alguna entre la acentuación del singular y la del plural. En ambos casos, el acento primario recae sobre la segunda sílaba.

Hay, no obstante, excepciones a la regla de acento en la segunda sílaba. Un grupo de excepciones está constituido por préstamos del castellano que conservan su acentuación original. En este grupo hay, sobre todo, bases bisílabas, que aparecen con acento sobre la primera sílaba, como *báso* 'vaso' (*básua* 'el vaso', *básora* 'al vaso', *básotatik* 'desde los vasos', etc.); pero también palabras como *presidéntia* 'el presidente', con acento en la tercera sílaba.

También llevan acento sobre la primera sílaba muchas de las mismas palabras que son igualmente excepcionales en dialectos de acento tonal:

(59)	béstita	"el otro"
	áurrian	"delante"
	áurretik,	"desde delante"
	áurrera	"adelante"
	átzian	"detrás"

Este hecho constituye una prueba clara de que, si bien el dialecto de Oñati posee hoy en día un sistema de acento de intensidad muy distinto de los sistemas de acento tonal de Gernika, etc., existe una conexión histórica.

Con todo, la lista de palabras marcadas no es exactamente idéntica a la que encontramos, por ejemplo, en Gernika. La palabra /leku/, que es excepcional en otros dialectos, no lo es en Oñati: *lekúra* 'al lugar' (no **lékura*), *lekútatik* 'desde los lugares'.

Un tercer grupo de palabras que presentan acento sobre la primera sílaba es el constituido sobre bases monosílabas:

(60)	/arr/	árra	"el gusano"
		árrak	"los gusanos"
	/urr/	úrra	"la avellana"
		úrrak	"las avellanas"
	/lurr/	lúrra	"la tierra"
		lúrrian	"en la tierra"
		lúrreŕa	"a la tierra"
		lúrretik	"desde la tierra"
		lúrretan	"en las tierras"
		lúrretar'a	"a las tierras"
		lúrretat'ik	"desde las tierras"
	/baltz/	báltzagu'a	"más negro"
		báltzen'a	"el más negro"
		báltzetaku'a	"(uno) de los negros"

El dominio en el que se asigna el acento primario es, pues, la base nominal. El acento se asigna a la segunda sílaba; pero, obviamente, si el dominio acentual tiene sólo una sílaba, el acento recaerá sobre ésta.

Un dato curioso es que cuando una base nominal bisílaba aparece sin sufijos, el acento cae sobre su primera sílaba, y no sobre la segunda como esperaríamos:

(61)	íru gíxon diá	"son tres hombres"
	íru lágun diá	"son tres amigos"
	íru báso	"tres bosques" (= "tres vasos")
	lágun onéntzako	"para este amigo"

Históricamente, podemos ver el origen de este tipo acentual en un sistema como el de Gernika, donde la primera sílaba de la palabra con tono alto se ha interpretado como acentuada. Esto ha hecho que se pierda la característica diferencia entre singular y plural, dado que su primera sílaba alta es la segunda en ambos casos, en palabras de más de dos sílabas (en ausencia de una regla de retracción tonal). La diferencia entre ítems marcados y no-marcados, sin embargo, se ha podido mantener; pues, en los dialectos tonales, en su gran mayoría, los ítems marcados son bases bisilábicas con tono alto en la primera sílaba.

6. Mondragón-Arrasate

En esta variedad encontramos también un tipo de acento de intensidad, como en Oñati; pero más restringido. Como en Oñati, hay un acento primario que recae generalmente sobre la segunda sílaba, tanto en el singular como en el plural, y un posible acento secundario en la última:

(62)	gixóna dá	"es el hombre"
	gixónak diés	"son los hombres"
	gixónana dá	"es del hombre"
	gixónena dá	"es de los hombres"
	emákumik eiñ ddáu	"la mujer lo ha hecho"
	emákumik eiñ dlabíe	"las mujeres lo han hecho"
	basérritxarrak'iñ	"con el casero"
	mendíxetar'a	"a los montes"

A diferencia de Oñati, no hay oposición entre bases marcadas (i.e. con acento en la primera sílaba) y no marcadas. Así, pues, no hay diferencia alguna entre palabras como 'bosque' y 'vaso' que constituyen pares mínimos acentuales en otros dialectos:

(63)	basúe dá	"es el bosque o el vaso"
	basúek diés	"son los bosques o los vasos"
	basóra dóye	"va al bosque o al vaso"

Tampoco las bases monosílabas producen consistentemente acentuación inicial:

(64)	lúrre	"la tierra"
	lúrrak	"las tierras"
	lurríen	"en la tierra"
	lurréra	"a la tierra"
	lurrétik	"desde la tierra"
	lurrétan	"en las tierras"
	lurrétara	"a las tierras"
	lurrétatik	"desde las tierras"

Por otra parte, hay una tendencia a pronunciar con acento inicial las palabras (i.e. base con sufijos) bisílabas, aunque en esto no parece haber consistencia total. Esto puede verse en los dos primeros ejemplos arriba en (64) y en otros como los dados en (65):

(65)	ónek	"éste, erg."
	áma, ámak	"la madre, las madres"
	árra, árrak	"el gusano, los gusanos"
	íru báso	"tres bosques o vasos"

Sin embargo, junto con estos, encontramos también *íru gixón* 'tres hombres', *íru lagún* 'tres amigos', *bilbón* 'en Bilbao'. Es posible que para determinar la posición del acento en las bisílabas sea importante si la palabra termina o no en consonante y si esta consonante es parte de la base o un sufijo.

Para resumir, no hay diferencia ni entre la acentuación del singular y la del plural, ni entre palabras no-marcadas y marcadas. Este es un dialecto donde los hechos acentuales carecen por completo de valor fonológico. Como en Oñati, encontramos aquí un tipo de acento de intensidad, y no tonal. A diferencia de Oñati, donde la posición del acento primario puede servir para distinguir palabras, el acento es aquí totalmente irrelevante para la distinción de significados. Su posición está determinada

generalmente por una regla de acento en la segunda sílaba. Pero, esta regla compite con otra regla de acento en la penúltima, que es la regla básica de acentuación en castellano. El conflicto entre las dos reglas se pone de manifiesto en que en alguna ocasión hemos recogido dos pronunciaci3nes distintas para la misma palabra, con acento en la segunda o en la penúltima. Esto no sólo en préstamos como *presidentik*, *presidéntik* 'el presidente, erg.', sino también en palabras como *txakúrrenak*, *txakurrénak* 'los de los perros'.

Quiero terminar con una nota de cautela. Para este dialecto, sólo entrevistamos a un informante y, sobre todo, dadas las inconsistencias que hemos notado en los datos, me queda la sospecha de que quizá hubiéramos obtenido datos algo diferentes de haber entrevistado a otros informantes. Quizá otras personas de esta localidad tengan un sistema fundamentalmente idéntico al de Oñati. Esto no quita, sin embargo, validez a la presente descripci3n que, al menos, resultará válida para algunos idiolectos de Mondrag3n. Por otra parte, una situaci3n bastante similar a la descrita, en que la acentuaci3n carece de toda relevancia fonol3gica, la encontramos también en el dialecto de Otxandio, del que recogimos datos de dos informantes diferentes. Hay, pues, hablas vizcaínas donde el acento ha perdido toda funci3n distintiva.

7. A manera de conclusi3n

Dentro del campo de la fonología vasca, uno de los temas más interesantes es el de la acentuaci3n. Como con muchos otros procesos fonológicos, el examen detallado de diversas hablas locales muestra una extraordinaria diversidad, al mismo tiempo que tenemos una clara sensaci3n de que los diversos sistemas locales se hallan históricamente emparentados. Entre los sistemas acentuales examinados en este estudio hemos visto que incluso dentro del área de dialecto vizcaíno encontramos desde diversos sistemas de acento tonal de una cierta complejidad hasta dialectos donde los hechos acentuales son totalmente irrelevantes, pasando por sistemas intermedios, donde el acento tiene una cierta, pero reducida, funcionalidad y que están a caballo entre el acento tonal y el mal llamado acento de intensidad o tienen un acento de este segundo tipo. El análisis del sistema acentual de otras localidades de la misma área dialectal general que han quedado fuera de este artículo con bastante seguridad nos deparará alguna otra sorpresa.

Autores que se han ocupado de la acentuaci3n vasca, especialmente, Michelena, han tratado de enfatizar lo que tienen en común las hablas occidentales, ignorando diferencias profundas. Otras veces se ha tomado el sistema acentual de alguna localidad como representativo de toda o casi toda la zona dialectal vizcaíno-guipuzcoana. Sin embargo, un paso previo a toda generalizaci3n ha de ser el conocimiento de los datos concretos. Una vez que conozcamos los datos, a menudo encontraremos que diferencias que parecen enormes a primera vista pueden deberse a algún cambio relativamente pequeño. Esto es lo que esperamos en cualquier zona dialectal de cualquier lengua. La manera de avanzar en el estudio de la acentuaci3n de la lengua vasca, o en el de cualquier otro aspecto de su fonología, es mediante el examen minucioso de diferentes hablas locales; pero teniendo al mismo tiempo presente el cuadro general de la lengua.

SONOGRAMAS

Los sonogramas que se incluyen fueron realizados en el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Deusto empleando una grabaci3n realizada en el Laboratorio de Fonética de la Universidad del País Vasco. Todos corresponden a la voz del mismo

sujeto, J. L., de Arratzu. Las frases de que ofrecemos sonogramas le fueron dadas a J. L. en castellano y por escrito. Incluimos aquí sonogramas que corresponden a dos grabaciones del mismo grupo de ejemplos. La primera serie (ejemplos *a*) fue grabada en estilo allegretto. La segunda serie (*b*), fue grabada en allegro vivace.

Para cada ejemplo tenemos dos sonogramas distintos. Hemos escrito la frase grabada entre los dos. Para nuestros propósitos lo que nos interesa fundamentalmente es el sonograma de arriba y, en concreto, la primera curva que aparece sobre la frase escrita, cerca de la línea de 125 Hz. Esta curva es la que indica la frecuencia fundamental, que corresponde al tono de la frase. Para la localización de sílabas concretas en el sonograma, las dos claves más fáciles de seguir las dan las sibilantes y las consonantes sordas. Las sibilantes (*s* [š], *x* [š̄], *z* y el segundo elemento de *tz* [s], *tx* [š̄]) aparecen indicadas por marcas verticales más o menos oscuras a altas frecuencias en el sonograma de la parte inferior. Las consonantes sordas producen discontinuidades en las curvas del sonograma de la parte superior, incluyendo la curva de frecuencia fundamental. A este respecto hay que notar que la /-k/ final de palabra puede elidirse antes de otras consonantes y sonorizarse parcial o totalmente ante vocal y no se verá la discontinuidad en estos casos.

Los ejemplos que se grabaron corresponden a la traducción de las siguientes frases:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Es el pueblo del amigo. | 9. Es el mejor. |
| 2. Es el pueblo de los amigos. | 10. Son los mejores. |
| 3. Vienen de las iglesias. | 11. Es el de éste. |
| 4. Vienen de los montes. | 12. Son los de éste. |
| 5. Es del amigo. | 13. Se lo he dado al amigo. |
| 6. Es de los amigos. | 14. Se lo he dado a los amigos. |
| 7. Son del amigo. | 15. Lo ha dicho el bertsolari. |
| 8. Son de los amigos. | 16. Lo han dicho los bertsolaris. |

A continuación se comparan y comentan los sonogramas obtenidos.

SONOGRAMAS 1A Y 2A

- 1a. lagunen erriže da 'es el pueblo del amigo'.
2a. lagunèn erriže da 'es el pueblo de los amigos'.

En 1, la línea de frecuencia fundamental se mantiene más o menos a la misma altura hasta el final de la frase nominal completa. En 2, sin embargo, hay un cambio brusco de altura provocado por el tono bajo subyacente en la tercera sílaba de *lagunèn*.

Otro hecho a observar es que la frecuencia fundamental se mantiene a la misma altura en las tres sílabas de *erriže*; pero en 2 esta altura es considerablemente más baja que en 1, colocándose por debajo de la línea de 125 Hz. Esto corresponde a un fenómeno observado en muchas lenguas tonales y que se conoce como *downdrift*: un tono bajo ocasiona que otros tonos siguientes, fonológicamente altos, se pronuncien en un tono mucho más bajo que los tonos altos precedentes (cf. Hyman 1975: 226).

Una tercera observación, que es válida en general para todos los ejemplos que siguen también, es que las sílabas iniciales para las que hemos propuesto extratonalidad en nuestro análisis y que auditivamente parecen tener tono bajo, no presentan nunca una altura tan baja como las sílabas que tienen tonos bajos léxicos; sino que tienen una altura sólo ligeramente más baja que una sílaba alta siguiente, o incluso están aproximadamente a la misma altura.

SONOGRAMAS 3A Y 4A

3a. elixètatic datos 'vienen de las iglesias'.

4a. mendizètatic datos 'vienen de los montes'.

Ambos ejemplos ilustran el mismo patrón tonal. Hay una caída de altura progresiva a partir de la sílaba marcada subyacentemente con un tono bajo.

SONOGRAMAS 5A Y 6A

5a. lagunena da 'es del amigo'.

6a. lagunèna da 'es de los amigos'.

De nuevo, como en 1 y 2, en el ejemplo en 5, sin tonos bajos subyacentes, todas las sílabas, desde la segunda, se mantienen prácticamente a la misma altura. En 6, por el contrario hay una bajada clara en la tercera sílaba, que corresponde al tono bajo subyacente.

SONOGRAMAS 7A Y 8A

7a. lagunènàk dies 'son del amigo'.

8a. lagunènàk dies 'son de los amigos'.

Ambos ejemplos presentan tonos bajos subyacentes, pero en distintas sílabas. El ejemplo 7, tiene un tono bajo en la cuarta sílaba; mientras que el ejemplo en 8, tiene tonos bajos léxicos en la tercera y cuarta sílaba. En ambos casos hay una bajada clara de frecuencia fundamental; pero en 7, ésta se produce después que en 8.

SONOGRAMAS 9A Y 10A

9a. onèna da 'es el mejor'.

10a. onènàk dies 'son los mejores'.

Estos ejemplos ilustran un patrón diferente a los vistos hasta ahora: La sílaba más alta es la primera. El tono baja a partir de la segunda sílaba, que porta en ambos casos un tono bajo léxico.

SONOGRAMAS 11A Y 12A

11a. onena da 'es el de éste'.

12a. onenàk dies 'son los de éste'.

En 11, observamos el patrón característico de las palabras sin tonos bajos léxicos, con poca variación de altura entre las sílabas. En 12, por el contrario, hay una sílaba claramente más alta que las demás, la segunda.

SONOGRAMAS 13A Y 14A

13a. laguneri emontzet 'se lo he dado al amigo'.

14a. lagunèri emontziet 'se lo he dado a los amigos'.

En 13, la curva de frecuencia fundamental se mantiene por encima de la línea de 125 Hz. hasta el final de *laguneri*. En 14, la curva baja en la tercera sílaba.

SONOGRAMAS 15A Y 16A

15a. bertzolaizèk esan deu 'lo ha dicho el bertsolari'.

16a. bertzolaizèk esan dabe 'lo han dicho los bertsolaris'.

Obsérvese que, en 15, la frecuencia se mantiene por encima de la línea de 125 Hz. durante toda la palabra *bertzolaizèk*, e incluso sube en la última sílaba. En 16, en cambio, la última sílaba de *bertzolaizèk* cae por debajo de la línea de 125 Hz.

Un fenómeno que se observa claramente en 15, y también en otros ejemplos, es que la última sílaba alta, sea o no la última sílaba de la palabra, tiene una altura mayor que otras sílabas altas precedentes.

SONOGRAMAS 1-16B

La serie *b* de sonogramas corresponden a los mismos ejemplos, pero pronunciados a velocidad algo más rápida. Puede comprobarse que todo lo dicho para la serie *a* es también válido para los correspondientes ejemplos de la serie *b*.

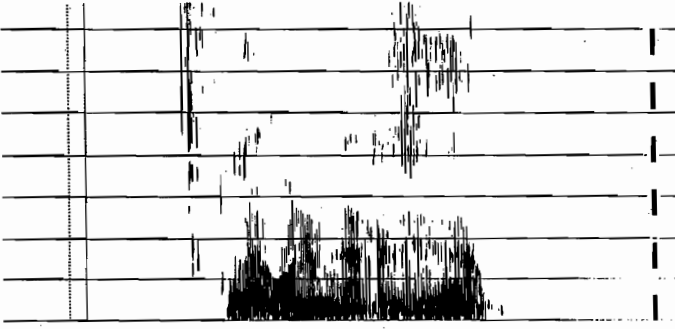
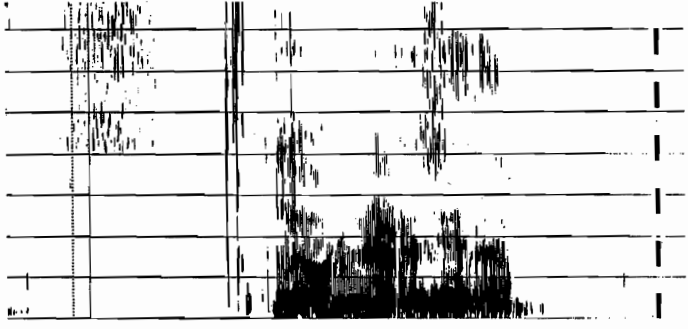
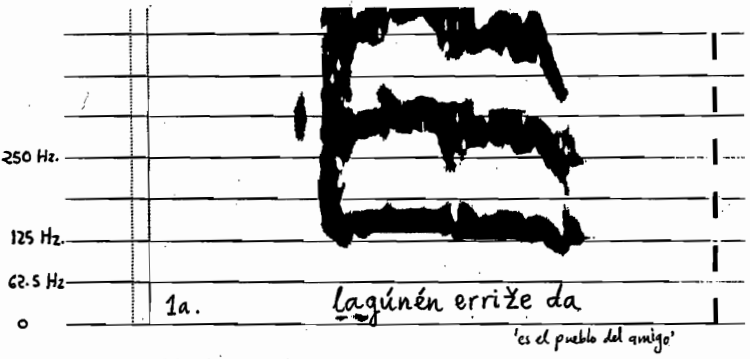
Nota de agradecimiento.

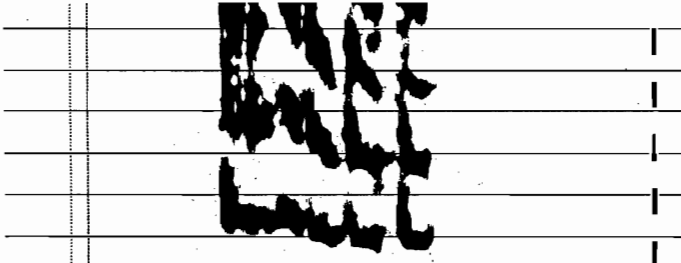
Quiero agradecer a Joseba Lakarra, de la Universidad del País Vasco y Jon Ortiz de Urbina, de la Universidad de Deusto, el apoyo logístico prestado en el trabajo de campo para este artículo, realizado en el mes de junio de 1989. Limitándonos a los aspectos directamente relacionados con el tema, y dejando a un lado hospedajes, comilonas y agasajos, que no son menos de agradecer, ambos hicieron todo lo que estuvo en sus manos por localizar y conseguirme entrevistas con informantes adecuados y frecuentemente estuvieron también presentes y colaboraron durante las entrevistas mismas. Joseba asumió asimismo las funciones de informante de su habla de Arratzu y, se mostró siempre bien dispuesto a contestar preguntas sobre los datos a cualquier hora del día o de la noche. A Jon, además de todo lo dicho, debo agradecerle el que obtuviera en el Laboratorio de Fonética de su Universidad los sonogramas que se incluyen con el artículo. En el capítulo de agasajos gastronómico-enológicos no puedo dejar de mencionar agradecido a Javier Ormazabal y Myriam Uribe-Etxebarria.

Mi trabajo de campo sobre acentuación vasca lo inicié en el verano de 1987, en buena parte aprovechando la Udako Euskal Unibertsitatea (Universidad Vasca de Verano), mientras estaba trabajando en mi tesis doctoral. Quiero dar las gracias a Andolin Eguzkitza y a Txillardegi por la ayuda prestada en esa ocasión.

Por su paciente labor de informantes lingüísticos mi más profundo agradecimiento a (en orden aleatorio) Aintzane Arrieta (Etxebarria), Josune Uribe-Etxebarria (Mondragón-Arrasate), Zuriñe Goti (Dima), Rita Agirregoikoa (Dima), Gidor Bilbao (Bermeo), Arantzatzu Elordieta (Lekeitio), Gorka Elordieta (Lekeitio), Aintzane Osa (Ondarroa), Garbiñe Badiola (Ondarroa), Iñaki Galdos (Oñati), Amaia Urizar (Elorrio), Conchi España (Otxandio), Jaione Ajuria (Otxandio), Myriam Etxabe (Etxebarria), Miren Atutxa (Zeanuri), Inma Biritxinaga (Iurreta), Luzi Etxabe (Etxebarria), Amaia Iparragirre (Ondarroa), Izaskun Intxausti (Gernika) y su madre, Arantza Apraiz (Ajangiz), Karmele Ikazuriaga (Foru), Goizane Zabala (Ondarroa), Jone Aboitez (Lekeitio) y aquéllos otros de la Universidad de Deusto cuyos nombres desafortunadamente apunté en algún papel ilocalizable.

Mi estancia en el País Vasco en el verano de 1987 fue financiada en parte por una beca de la Del Amo Foundation, a través de la University of Southern California. En el verano de 1989, he contado con la ayuda financiera de la University of Illinois, International Programs and Studies, que me concedió una beca William and Flora Hewlett Summer International Research Grant. Mis gracias.

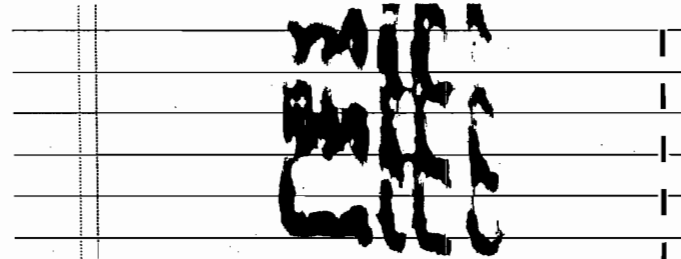
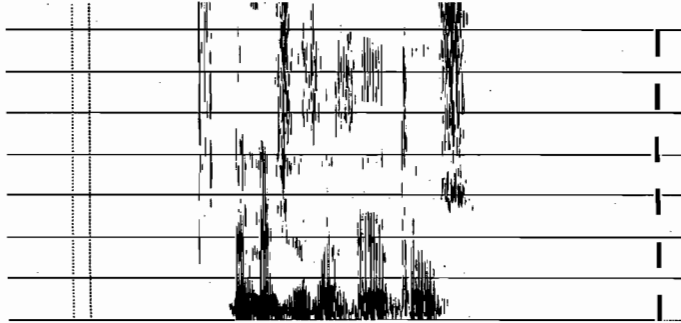




3a.

elizetaitatos

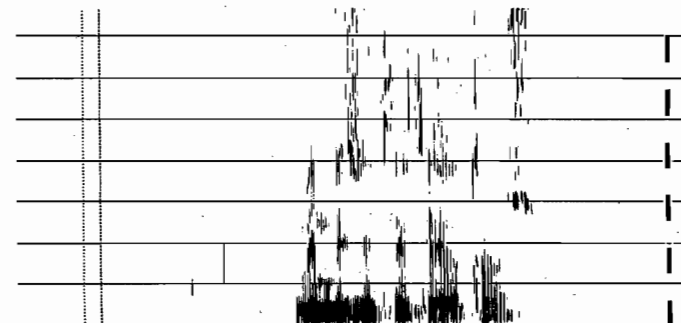
'vienen de las iglesias'

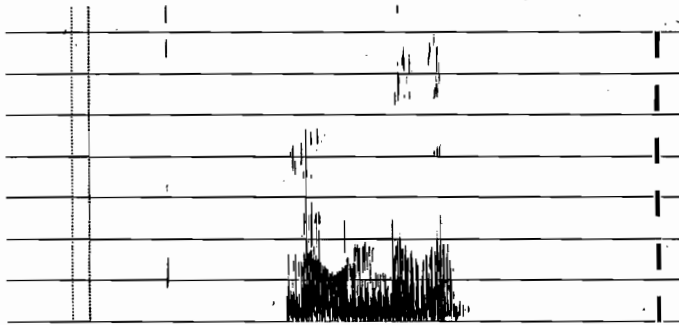


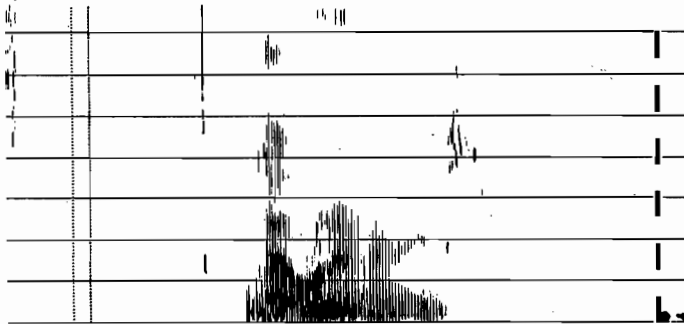
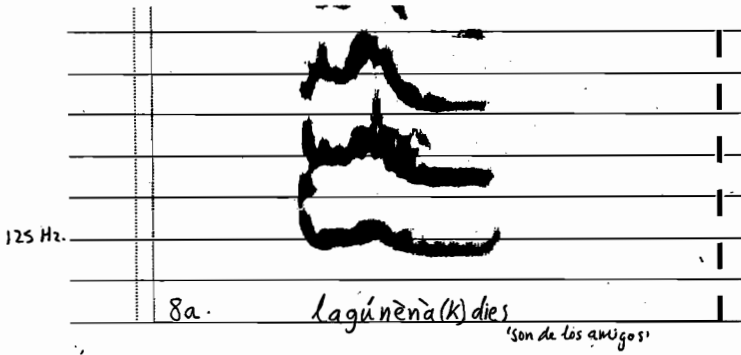
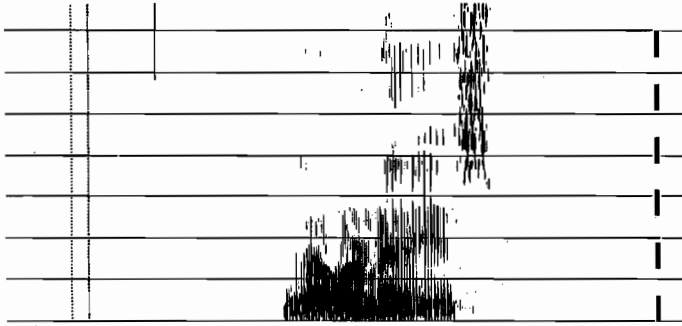
4a.

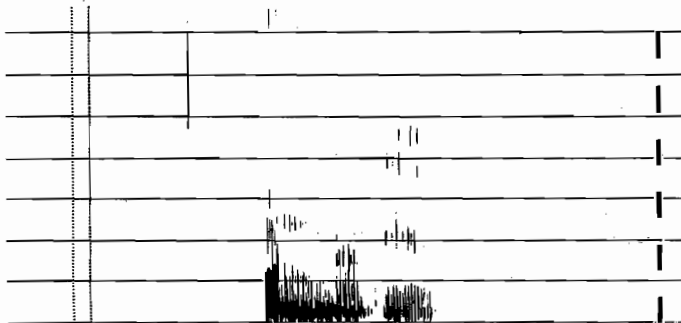
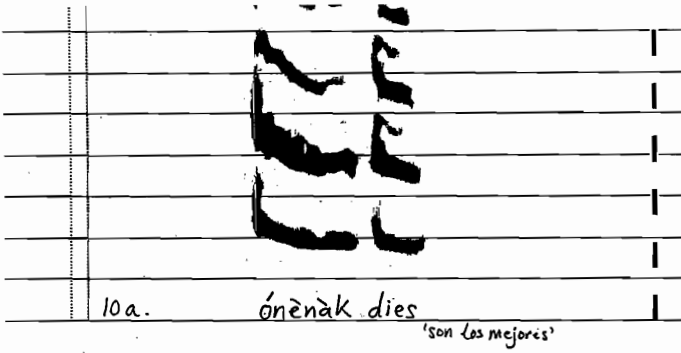
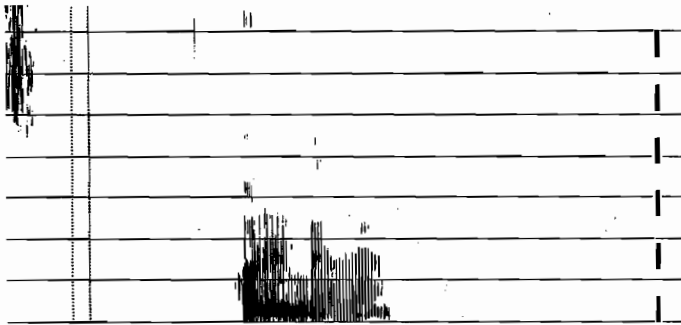
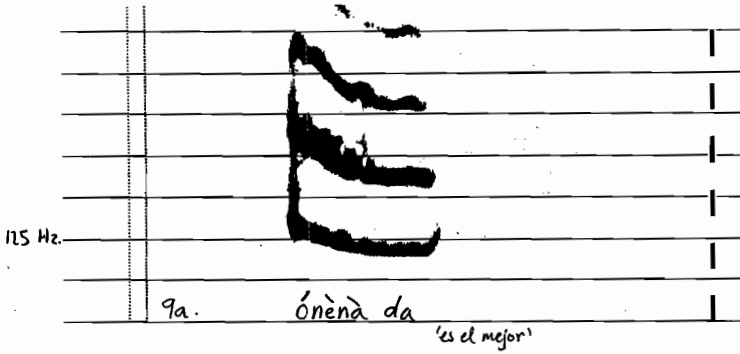
mendize taitidatos

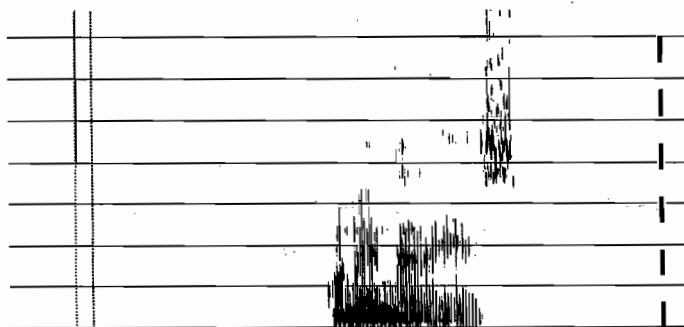
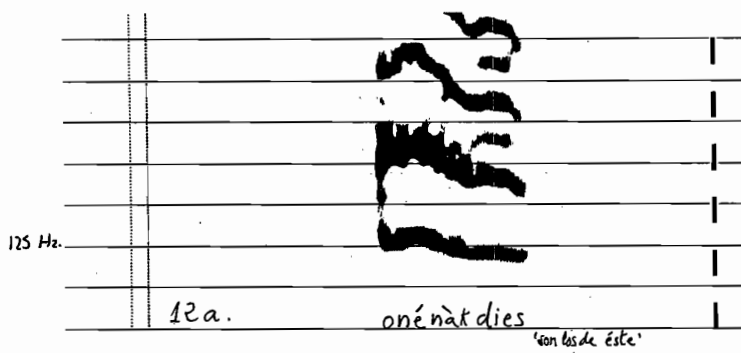
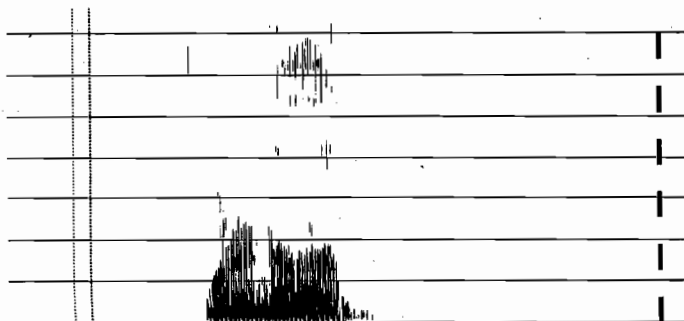
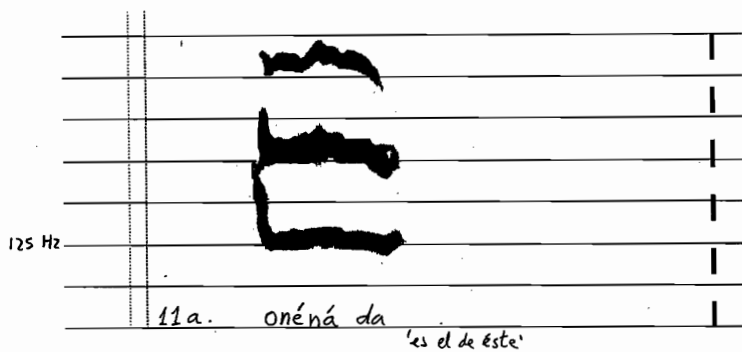
'vienen de los montes'

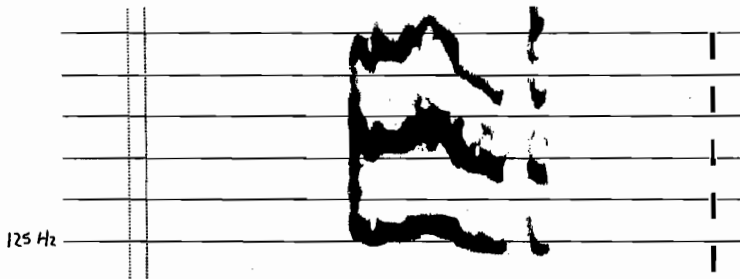








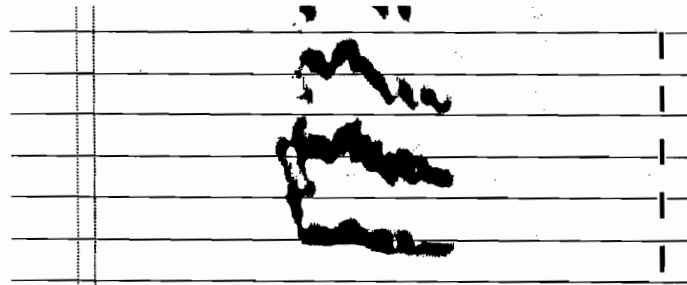
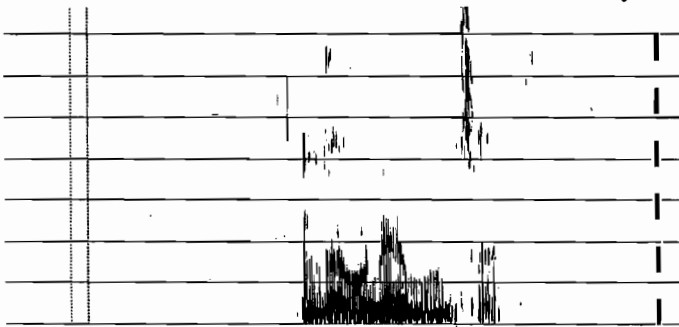




13a.

lagúnèri emon tzet

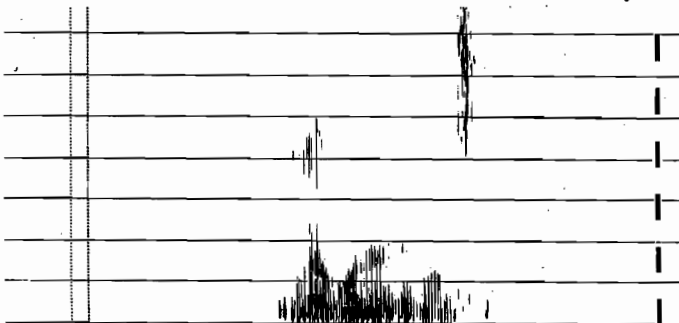
'se lo he dado al amigo'

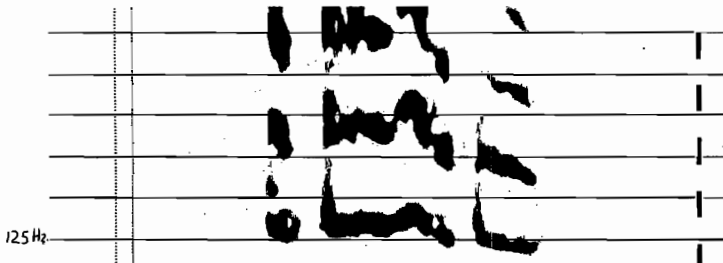


14a.

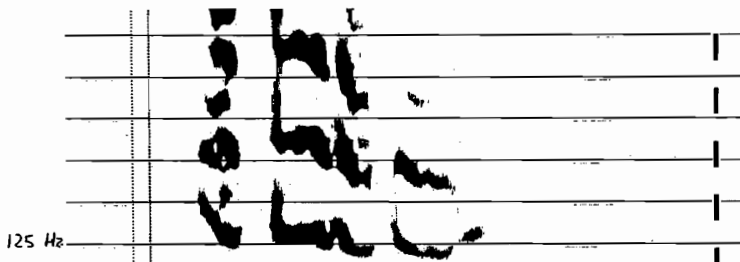
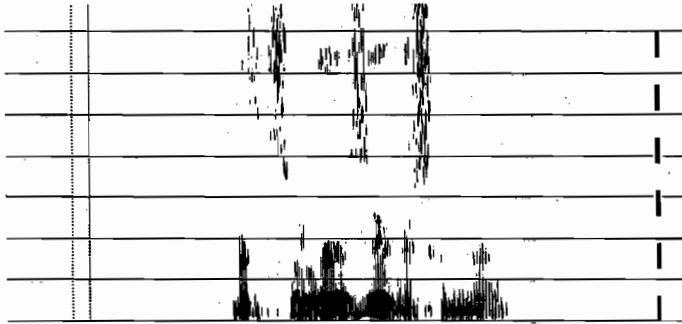
lagúnèri emontziet

'se lo he dado a los amigos'

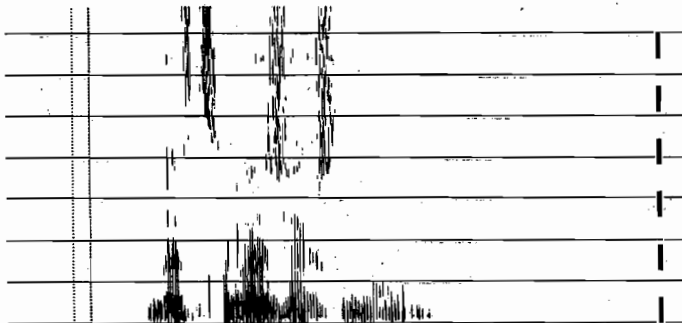


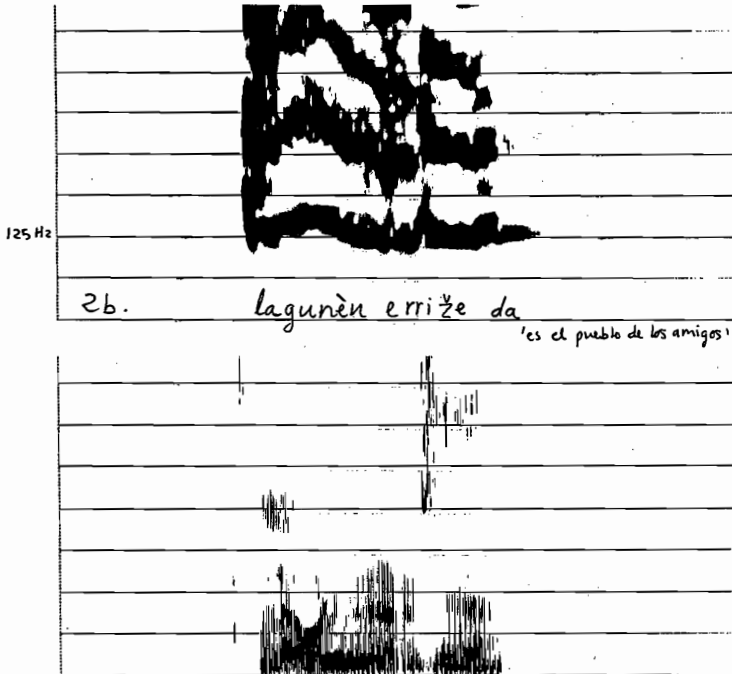
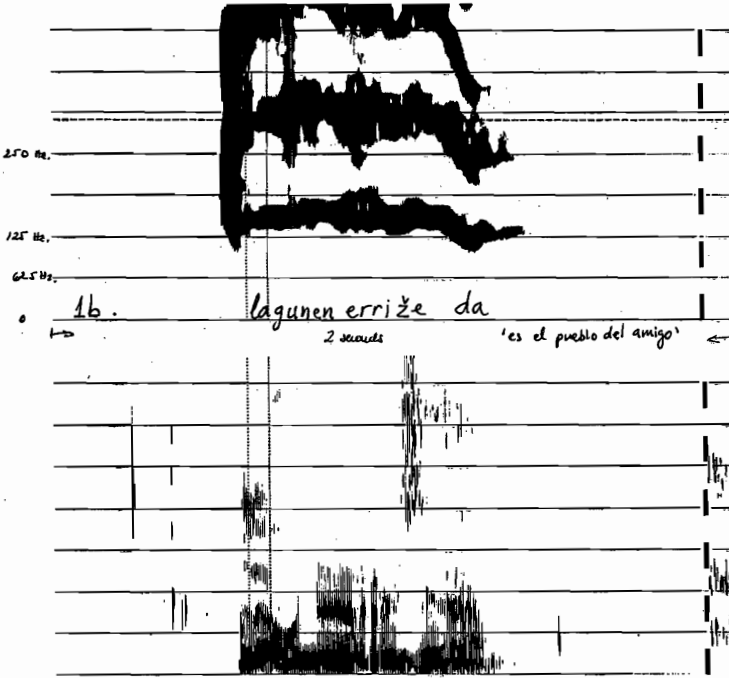


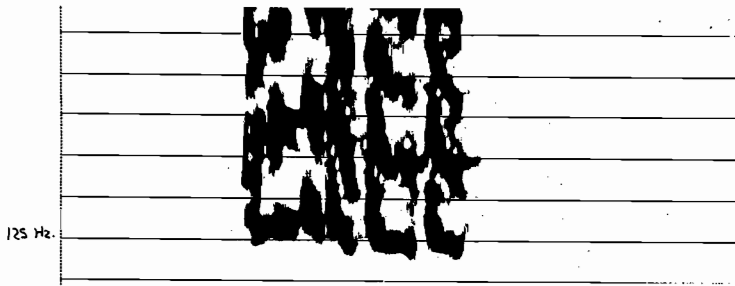
15a. bertzó lái žék esandeu
 'lo ha dicho el bertsolari'



16a. bertzó lái žék esandabe
 'lo han dicho dos bertsolaris'

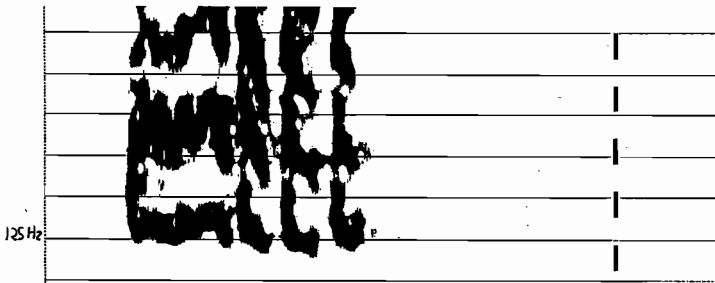
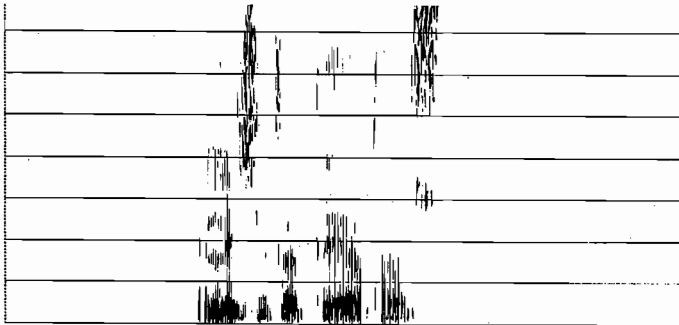






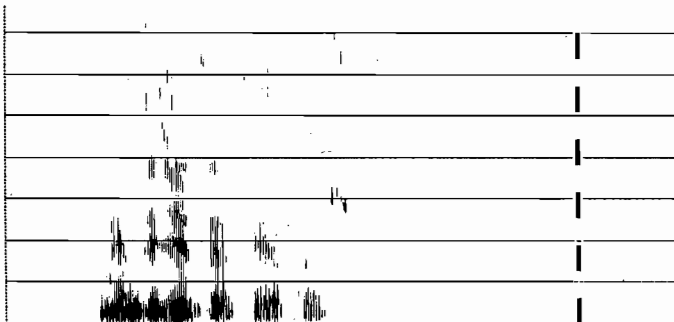
3b. eli xè ta tì^kda tós

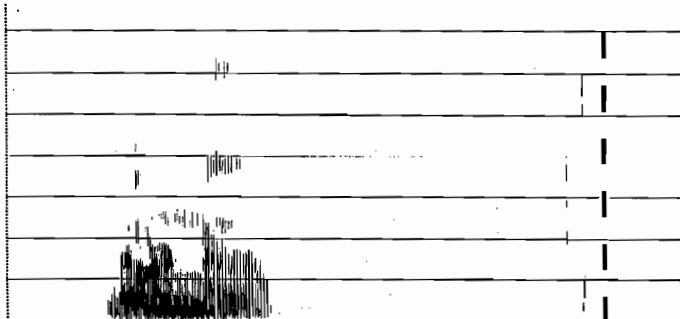
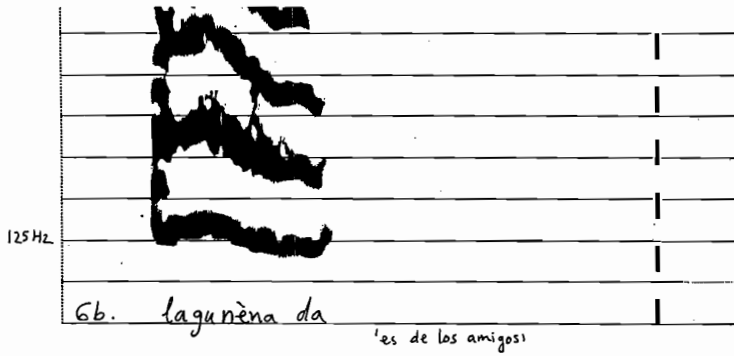
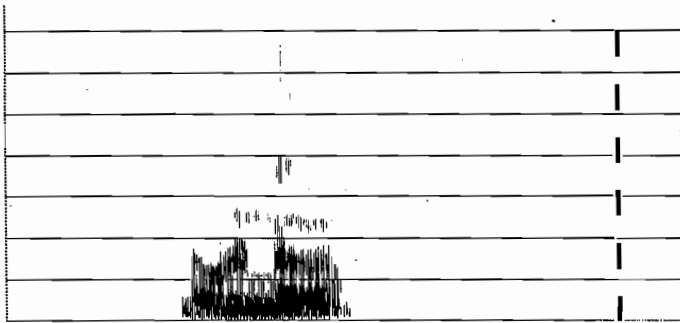
'vienen de las iglesias'

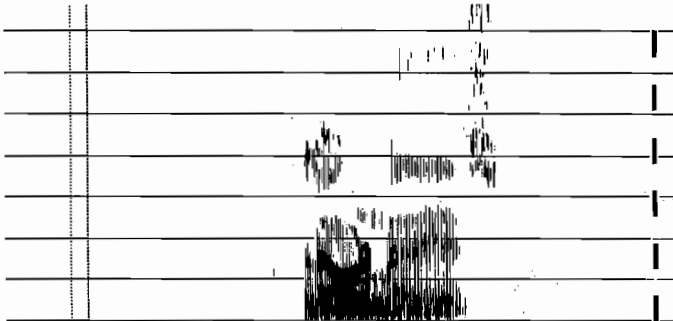
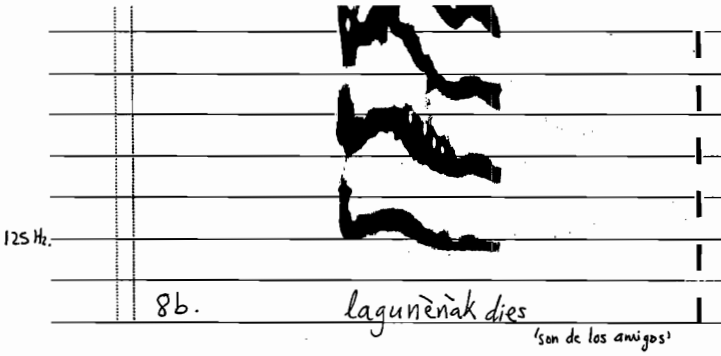
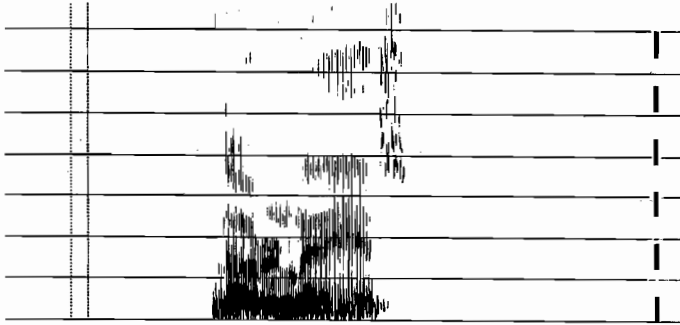
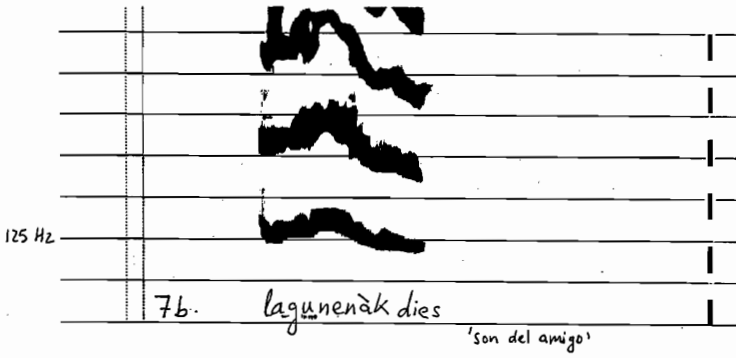


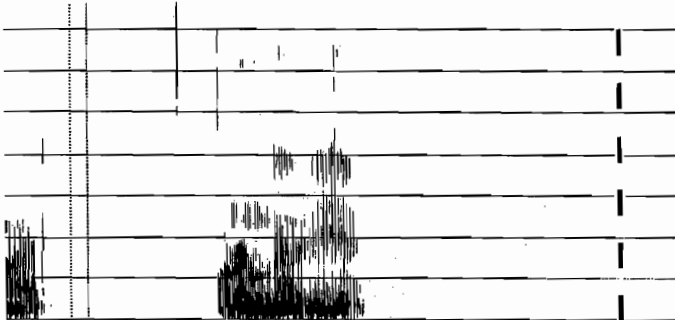
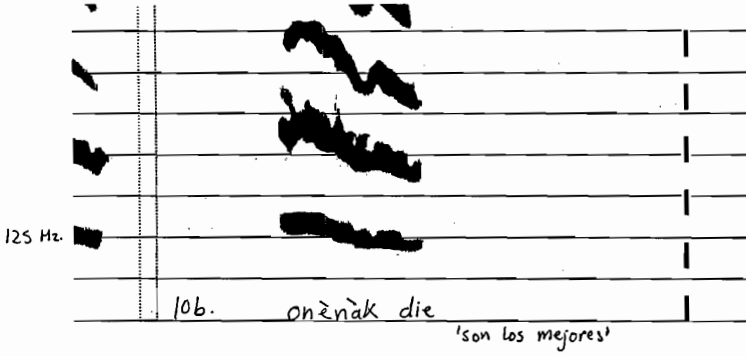
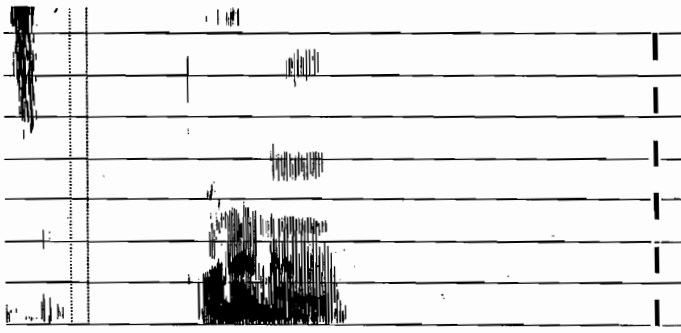
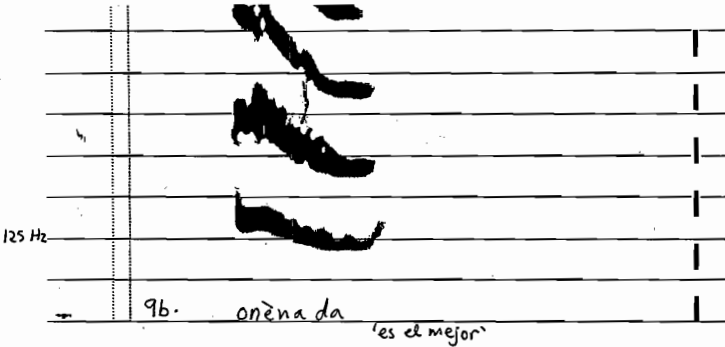
4b. mendizètati^kda tós

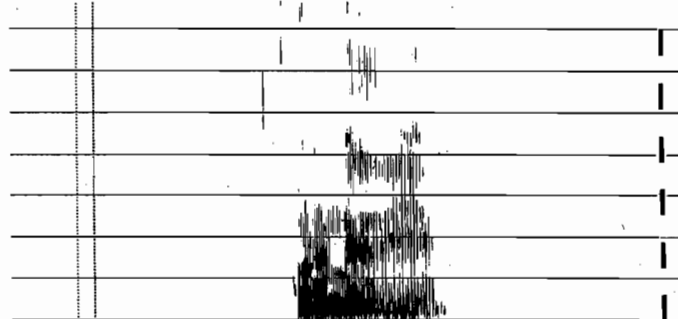
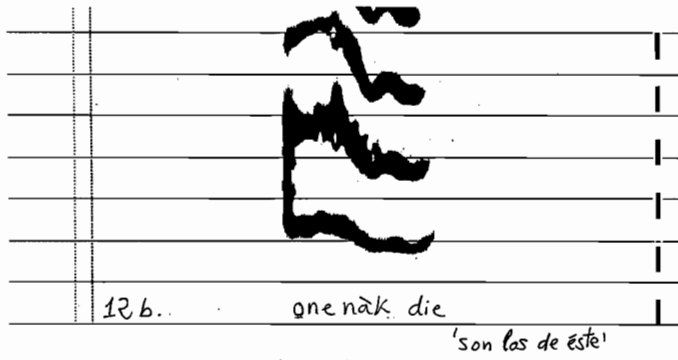
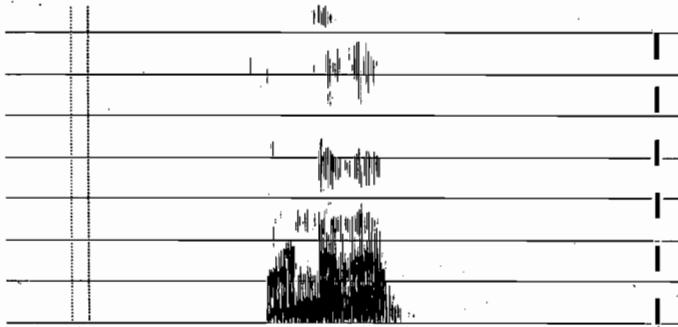
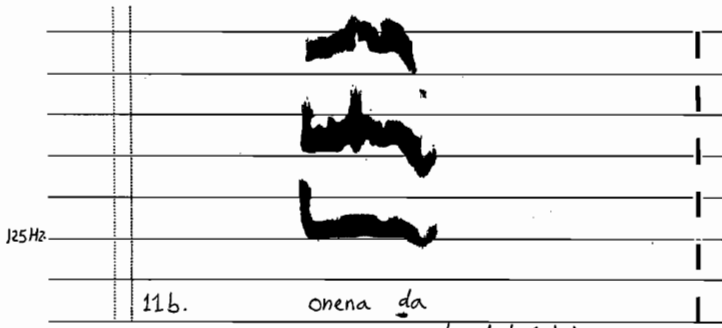
'vienen de los montes'

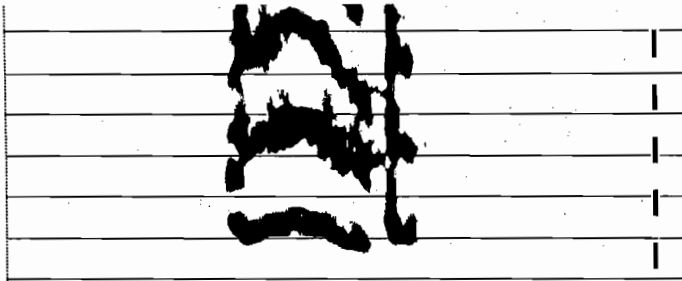








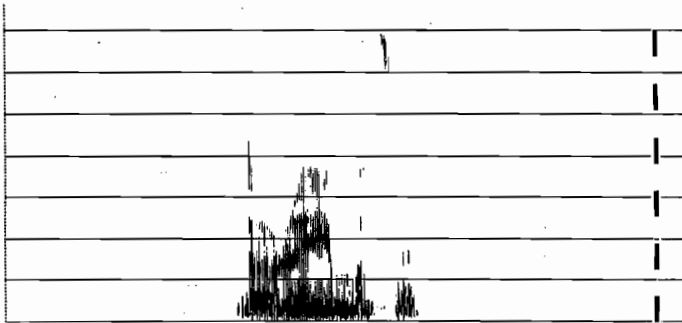




13b.

lagunai emontzet

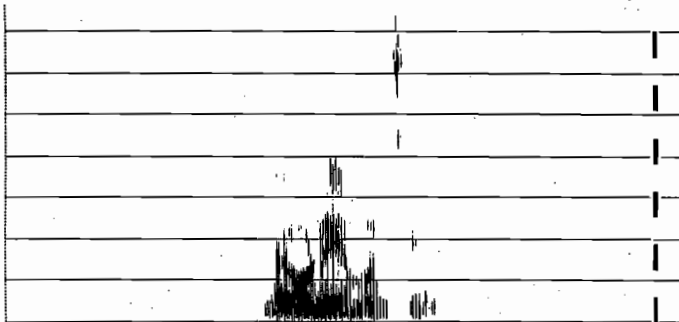
'se lo he dado al amigo'

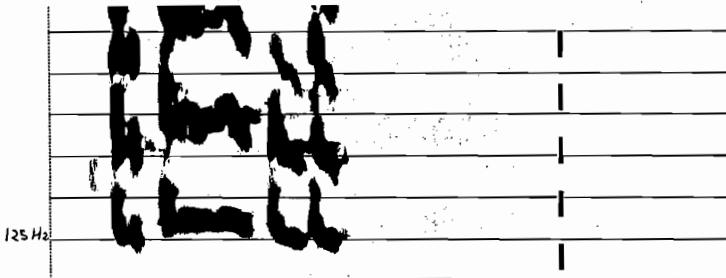


14b.

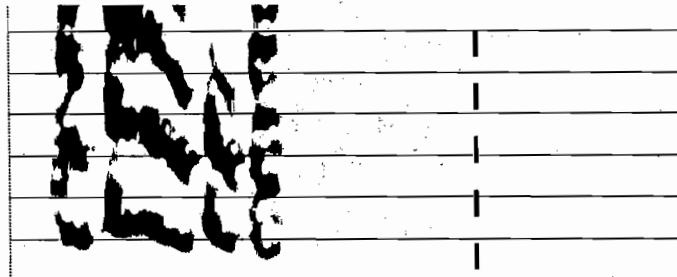
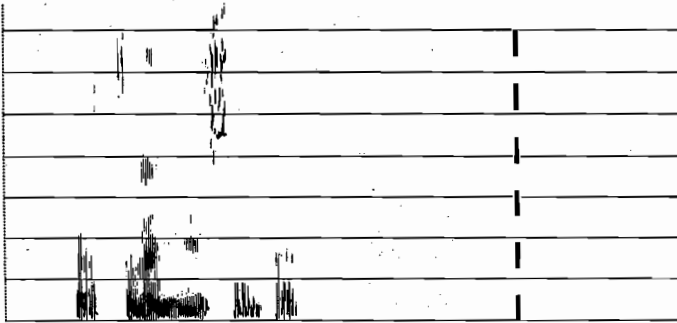
lagun^{ai} emontziet

'se lo he dado a los amigos'

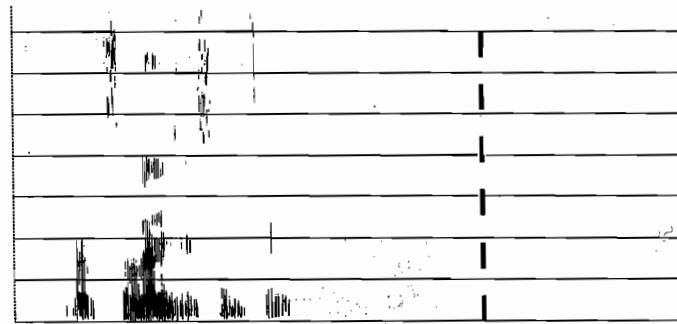




15b. bertzoaižek esandeu
 'Lo ha dicho el bertsolari'



16b. bertzoaižek esan dabe
 'Lo han dicho los bertsolaris'





———— Fronteras administrativas

- - - - - Límites aproximados del dialecto vizcaíno

BIBLIOGRAFIA

- Altube, S., 1934, *Observaciones al Tratado de «Morfología Vasca» de Don R. M. de Azkue*. Bermeo: Gaubeka. [Reeditado 1969, con el vol. 3 de Azkue, R. M., *Morfología Vasca*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca].
- Azkue, R., 1923, *Morfología vasca*. [Reeditado 1969, Bilbao: LGEV, 3 vol.].
- , 1931, «Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos», *Euskera* 4, 282-318 (parte I).
- , 1932, «Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos», *Euskera* 6, 3-50 (parte II).
- Basterrechea, J., 1974, «Estudios sobre entonación vasca según el habla de Guernica», *FLV* 18, 353-393 (parte I).
- , 1975, «Estudios sobre entonación vasca según el habla de Guernica», *FLV* 21, 289-338 (parte II).
- , 1976, «Hizkera-soinua dala ta», *FLV* 22, 5-7.
- Beckman, M., 1986, *Stress and Non-Stress Accent*. Dordrecht: Foris.
- Fromkin, V., (ed.) 1978, *Tone: A Linguistic Survey*. Nueva York: Academic Press.
- Gårding, E., 1977, «The Importance of Turning Points for the Pitch Patterns of Swedish Accents». En Hyman, L. (ed.) *Studies in Stress and Accent* (SCOPI 4). Univ. of Southern California, Los Angeles.
- Goldsmith, J., 1976, *Autosegmental Phonology*. Tesis Doctoral, MIT. Distribuida por Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana.
- Grundt, A., 1977, «Syntactic Accent in Norwegian Morphology». In Hyman, L. (ed.) *Studies in Stress and Accent* (SCOPI 4). Univ. of Southern, California, Los Angeles.
- Haraguchi, S., 1977, *The Tone Pattern of Japanese: An Autosegmental Theory of Tonology*. Kaitakusha: Tokyo.
- Haugen, E., 1967, «On the Rules of Norwegian Tonality». *Lg.* 43, 185-202.
- Hayes, B., 1980, *A Metrical Theory of Stress Rules*. Tesis doctoral Cambridge, Massachusetts. Distribuido por Indiana University Linguistics Club.
- Hualde, J. I., 1986, «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study», *ASJU* 20, 867-986.
- , 1987, «A Theory of Pitch-Accent, with Particular Attention to Basque». Presentado en Euskara Biltzarra/Congreso sobre la Lengua Vasca, Donostia-San Sebastián, 1-4 sept., 1987. *ASJU*, XXII-3.
- , 1988, *A Lexical Phonology of Basque*. Tesis doctoral, University of Southern California, Los Angeles.
- , «Euskal doinu-azentuz», *Zutabe*.
- Hyman, L., 1975, *Phonology: Theory and Analysis*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.
- , 1977, «On the Nature of Linguistic Stress». En Hyman, L. (ed.) *Studies in Stress and Accent* (SCOPI 4). Univ. of Southern California, Los Angeles.
- Inkelas, S. y D. ZEC, 1988, «Serbo-Croatian Pitch Accent», *Lg.* 64, 227-248.
- Jacobsen, W., 1972, «Nominative-Ergative Syncretism in Basque», *ASJU* 6, 67-109.
- , (sin fecha), «Historical Implications of the Western Basque Tonal Accent». Manuscrito, University of Nevada, Reno.
- Laspiur, I., 1979, «Azentu diakritikoa Eibarko euskaran», *Euskera*, 24, 175-268.
- Lehiste, I., 1970, *Suprasegmentals*. MIT Press: Cambridge, Massachusetts.
- , y P. IVIC, 1986, *Word and Sentence Prosody in Serbo-Croatian*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Mccawley, J., 1977, «Accent in Japanese». In Hyman, L. (ed.) *Studies in Stress and Accent* (SCOPI 4). Univ. of Southern California, Los Angeles.
- Michelena, L., 1958, «A propos de l'accent Basque», *BSL* 53, 204-233. [Reeditado 1988 *SHLV* vol. I, 220-239].

- , 1972, «A Note on Old Labourdin Accentuation», *ASJU* 6, 110-120. [Reeditado 1987 en *PT*, 235-244].
- , 1976, «Acentuación alto-navarra», *FLV* 23, 147-162. [Reeditado 1987 en *PT*, 245-260].
- , 1981, «Galdegaiia eta mintzagaia euskaraz», En *Euskal Linguistika eta Literatura: bide berriak*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 57-81. [Reeditado 1988 en *SHLV*].
- , 1985, *Fonética histórica vasca*, 3.^a ed. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- Pierrehumbert, J. y M. Beckman, 1988, *Japanese Tone Structure* Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Pulleyblank, D., 1985, *Tone in Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- Rollo, W., 1925, *The Basque Dialect of Marquina*. Amsterdam: H. J. Paris.
- Rotaeche, K., 1978, «L'accent Basque: Observations et hypothèses», *La Linguistique*, 14, 55-77.
- , 1979, *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*. Durango: L. Zugaza.
- Salaburu, P., 1983, *Arau Fonologikoak*. Euskal Herriko Unibertsitatea: Bilbo.
- Txillardegi [= J. L. Alvarez], 1985, *Euskal Azentuaz*. Elkar: Donostia.

Konfigurazionalitateaz

(L. Marácz eta P. Muysken. *Configurationality. The Typology of Asymmetries*)

JON ORTIZ DE URBINA
Deustuko Unibertsitatea

Ezagunak diren ohizko arrazoi soziologikoengatik, ingelesa izan zen gramatika sortzailearen hasierako hogeitun urteetan zehar, Hizkuntzaren (=Gramatika Unibertsalaren, GÜren) egitura, hatsarri eta ezaugarriak ezagutzeko gehienbat (kasik soilik ere) aztertu zen hizkuntza. Datu murriztapen honek sortu ahal zituen liluren arriskua agerikoa izanagatik ere, bazegoen ikerbide honetatik lortutako emaitzak aintzakotzat hartzeko justifikazio teorikoa: hizkuntza bakoitzaren gramatika GÜren nolabaiteko isladapena den neurrian, behin abstrakzio maila egokian ikertzen hasiz gero, ingelesean aurkituriko hatsarriak beste edozein hizkuntzatan ere aurkitutakoen antzekoak izango liriteke. Koska, noski, «abstrakzio maila egokian» datza, eta, orain atzera begira ikus dezakegunez, garai hartakoa ez zen gertatu hain maila egokia. Justifikazio teoriko honen ahulezia praktikoak gramatika sortzailearen harrez gerozko garapenean dauka erakusgarri ezin hobea. 1980 inguruan hizkuntza erromantzeak ikertzen hasi zirenean, hizkuntzen artean litezkeen ezberdintasunen auziak bereganatu zuen gunea sasoi hartan jaiotzeko zorian zegoen gramatika honen eredu berria, Hatsarri eta Parametroen Teorian. Izan ere, teoria berriaren eskuliburuan, Chomskyren (1981) *Lectures on Government and Binding*, italiara eta ingelesaren arteko alderaketatik nabarmendu ziren parametroak dira nagusi: «pro-drop» parametroa batez ere, azpikotasun teoriaren (*bounding theory*) parametroak ahaztu gabe. Liburu honen bidez hedatu zen hizkuntzalaritza gehien artean italiara baino askoz exotikoago eta ohi ez bezalakoak ziren zenbait hizkuntza azaltzeko K. Halek proposatzen zuen beste parametro bat ere, warlpiriera (orduan «walbiri») eta antzekoen berri ematen zuen konfigurazionalitatearen parametroa, hain zuzen ere. Geroago ikusiko dugunez, parametro honen inguruko auziak nahiko garrantzizkoak izan badira GÜren eraketari buruzko eztabaida teorikoan, ez dute inportantzia txikiagorik izan euskal hizkuntzalaritza sortzailearen mundu mugatuan. Batetik, gai hau zeukatelako aztergai Parametro-eta-Hatsarri teoriaren barruan euskarari buruz egin ziren ikerketa lan askok (Azkarate et al. (1982a,b), Ortiz de Urbina (1983) eta Rebuschi (1985), (1986), adibidez, besteren artean). Izan ere, beharbada hauxe izan liteke euskal hizkuntzalaritzan teoria honen barruan egin den lehenengo eztabaida handia. Bestaldetik, eta aurreko punduaren ondorioz, euskararen datuak momentuko teori garapenerako interesgarriak izateagatik, haiei buruzko aipamenak hasi ziren agertzen kanpoko hizkuntzalaritza artikuluetan, ordutik hona areagotu den plazaratze apal antzeko zerbait hasiz.

Aurreko gutzia argi eta garbi ikus daiteke duela gutxi argitaratu den liburu batean, L. Maráczek eta P. Muyskenek prestatu duten *Configurationality. The Typology of*

Asymmetries (Foris, Dordrecht 1989, hemendik aurrerantzean CTA) izeneko artikulu bilduman. Konfigurazionalitatearen auzi teorikoak ikutzeaz gain, daukan interesa hizkuntza ezberdin kopurutik datorkio: euskarari buruzko hiru artikularekin hasita, choc-tawera, finlandiera, georgiera, alemaniera, gooniyandiera, hungariera, jakaltekera, japoniera, koreera, navajoera eta, nola ez, warlpiriera bera ere arakutzen dira. Teoria mailan eta baita euskararen deskribapenaren mailan ere auzia zertan den ikusteko abagadune ederra eskeintzen digu, beraz. Zeregin honetan abiatzeko, 1. atalean hizkuntza «ezkonfigurazionalen» ezaugarriei gainbegirada eman ondoren, 2.ean proposatu diren parametroaren formulazio batzuk aurkeztuko ditut, liburu honetako ekarpenak haien artean kokatuz eta dauzkaten arazo eta alde onak azpimarratuz. Amaitzeko, 3. atalean euskarari buruzko artikuluak arakatuko ditut.

1. Ezaugarriak

Hasiera batean, Hale (1981) eta aurreko lanetan ikusten den bezala, hizkuntza askoren hitz ordena askea hartzen zen ezkonfigurazionaltasunaren ezaugarri nagusitzat. Ingelesaren hitz ordena finkoa zuzenean lortzen zen egitura erregelen bidez, subjetu eta predikatuen arteko ohizko etena aldi berean sortzen zelarrik:

- (1) P → IS AS
AS → A IS

Italiera eta gaztelaniaren hitz ordena apur bat askeago bada ere, (beste prozesu ezagunen artean, subjetuak bietan atzera daitezkeelako), badirudi (1)eko oinarritzko egituraren «gainean» egindako aldaketak direla. Hizkuntza askok (euskarak berak, askoren ustez), guztiarekin ere, ordenamendu ahalmen ugariagoak daukate, litezkeen permutazio guztiak onartzen baitira. Horrelakoetan, badirudi ordena bat oinarritzkotzat hartu beharrean, egokiago dela ordena guztiz askea dela proposatzea. Hau da, ingelese eta euskararen arteko diferentzia, (1)ek eratzen duen oinarritzko egitura alda dezaketen erregela kopuru ezberdina izan beharrean, bestelakoa izango litzateke, kualitati-boa. Kualitate ezberdintasuna nabariago da hizkuntza batzuetan onargarria den beste fenomeno batean: osagai sintaktiko baten barruko elementuak barreiatu ager daitezke perpausean zehar, elkarren arteko aldekotasunik gabe. M. Laughrenek honelako adibideak eskeintzen ditu bere artikuluan, warlpirieratik hartuak:

- (2) a. Kuyu marlu-rna pakarnu
animalia-A kanguru-A-LAG hil nuen
Kanguru bat hil nuen
b. kuyu-rna marlu pakarnu

rna laguntzailea [*kuyu marlu*] osagai absolutiboaren bi elementuen artean kokatu da (2b)n. Honelako kasuak ezagunak dira beste hizkuntzetan (zentzu askotan hurbil daukagun latinez, esate baterako). (2)ko fenomenoa egitura finko baten gainean aplikatzen diren are erregela gehiagoren bitartez deskriba badaiteke ere, datuen pean antzematen dena estali besterik ez genuke egingo, hots, ordena askatasuna.

Antza denez, ordena askatasuna hizkuntzen morfologiaren «aberastasunarekin» batera areagotzen da: ingelesez bizpahiru kasu morfologiko besterik ez badaude, euskaraz, aldiz, hamasei edo aurki ditzakegu. Intuitiboki, Gramatika Funtzioak (GF-ak) markatzean kokatuko litzateke bi alderdi hauen arteko lotura. Perpaus bateko argumentoen GFa kasu marken bidez berreskura daitezkeen informazioa da euskara bezalako hizkuntza batean; ez, horratik, ingelesez. Honetan subjetu edo objektu izatearen informazioa aditzaren «aurretik» edo «atzetik» egotetik letorke, osagaien arteko ordena erla-

zioetatik. Beraz, oraindik ere intuizioaren mailan, morfologiak GFen eskuratze prozesuan ematen ez duena, ordenak lortzen du edo, hobeki esan, hitz ordenan isladatzen diren osagaien arteko erlazio hierarkikoeak, konfigurazioek. Berriro ere, (2)ko ezjarraitotasunak erakusten digu hiru alderdi hauen (ordena-konfigurazioak, GF eta morfologia) arteko lotura estua, aurkitzen den hizkuntzetan normalean sintagmaren barruko osagai guztiek hartzen baitute kasu marka, ez euskaraz bezala azkeneko osagaiak.¹

Intuizio hauen arauera, hizkuntzak konfiguraziodunak («konfigurazionalak») edo konfiguraziogabeak («ezkonfigurazionalak») izan litezke. Konfiguraziogabeko hizkuntzen ezaugarri batzuk goian aipatutakoak izango lirateke: hitz ordena askea, osagai ezjarraikoak, eta morfologia «aberatsa». Hauetatik aparte, beste batzuk ere gaineratzen dira askotan, hala nola izenordain espletiborik eza, IS-mugimendurik eza, pro-drop hizkuntzak izatea, etab. Ez dago guztiz argi zeintzuk diren gutxienezkoak eta zeintzuk beharrezkoak hizkuntza baten (ez)konfigurazionaltasunaz erabakitzeko. Garrantzizkoa da ohartzea etiketa hauek batzutan erabilera deskriptibo eta aurreteorikoa dutela, sailkapen orokor eta holistiko baten kategoriak balira bezala. Tipologia sortzaile baten etiketak izatera igarotzeko parametro eta hatsarrien teoriaren barruan, bi hizkuntza moten arteko ezberdintasunak sortzen dituen parametro zehatza formulatu behar da. Hurrengo atalean proposatu diren formulazio batzuk aurkeztuko ditut, CTA-rako ekarpenez baliatuz.

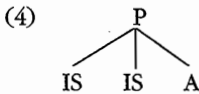
2. Parametroak

2.1 Hale (1981)

Hizkuntza batzuen hitz ordena askatasuna ezaugarri nagusitzat hartuz, Halek (1981) haren inguruan eraiki zuen parametro honen lehenengo formulazioa. Garaiko perpaus egitura erregelen ordez funtsean hitz kate sinplea sortzen zuen honako erregela izango luke warlpirierak, eta, hedaduraz, beste hizkuntza ezkonfigurazionalak:

$$(3) A \rightarrow \dots H^* \dots \text{ (*=ordena errelebantea)}$$

Erregelaren arauera, adierazpideak (A, hau da, edozein multzo sintaktiko) ordenarik gabeko hitz kateak dira. Horrela sorturiko adierazpenen alderik ohargarriena, eta ondorio gehien dauzkana, konfigurazio eza da: hitz kate baten elementu guztiak maila berean daude, (3)k ez baitu azpikaterik sortzen. Ez da erraz jakiten zer-nolako aurrean enpirikoak egiten dituen (3) bezalako arau batek, arrazoi ximple bategatik: aurrean teoria baten hipotesi ezberdinen arteko erlazioetatik ateratzen dira, eta (3) edo X-marraren arauera egindako birformulazioa, ez da erraz kokatzen Gobernamentu eta Uztardura teoriaren barruan. Izan ere, badirudi (3) bateraezina dela teoria honen hipotesi eta oinarritzko hatsarriekin. Esate baterako, perpausak azpimultzorik ez badute, subjetu eta objektu ISak maila berean egongo lirateke, (4)n bezala:



(1) McGregoren artikulua deskribatzen duen hizkuntzan, Australiako gooniyandiera, posible da kasumaka sintagmaren barruko osagarri batek eramatea, ez azkenak ezinbestean, edo bat baino gehiagok (normalean bik). Ezjarraitotasuna ere posible da. Autoreak ez du aipatzen orduan osagai guztiek hartu behar duten kasu marka, baina hala gertatzen da bere adibideetan:

- (i) nganyi-ngga jawangari-0 nyaglooni nyamani-0
- ni-E kanguru-A lantzaztatu handi-A
- Kanguru handia lantzaztatu nuen

Aldaketa sintaktiko hauek funtzio pragmatikoa izaten dute. Iruzkin bera egiten du Laughrenek warlpirierari buruz.

Nola definitu gramatika funtzioak (4)ean? Chomskyren gramatikaren oinarritzko ha-tsarriaren arauera, GFak eratorriak dira, sintaxi egiturak sortzen dituen erlazio ezberdi-nen ondorea, inolaz ez teoriaren hastapenak. Baina (4)eko ISk erlazio berean daude perpausaren beste osagaiekin, ordena axolagabea bada behintzat. Bestalde, badirudi GFak hizkuntza ezkonfigurazioan ere badirela: latinez, adibidez, behar-beharrez-koak dira kasu ezarketarako behintzat, IS batek nominatiboa eta besteak akusatiboa har dezaten. Noski, litekeena da kasuak itsu-mustuka ezartzea, baina honek arazoa harantzago eraman besterik ez du egiten: kasuak ez lirakeke ezertatik eratorriko, hots, hastapenak izango lirakeke, GUaren oinarritzko hiztegia, ez egituratik datozen ondore-ak. Hauxe da Chomskyren (1981) analisiaren arazoa ere: honek dioenez (5) bezalako erregela izango lukete hizkuntzok:

(5) Hartu GFa

Baina «hartutakoa» ez bada ezertatik eratorzen, hastapeneko ezaugarria da. Beraz, hitz ordenaz gain, ez zegoen behar bezain argi zer nolako sistemaren egitura erregela zen (3). Erregela honen gainean eraiki zera (ez)konfigurazionalitatearen hipotesi go-gorra izango litzateke, egitura laua bakarrik suposatzen zuena. Alde honetatik, antze-koa da CTAn Haiderrek bere artikuluan (« θ -tracking Systems. Evidence from German») eskeintzen duen formulazioa. Haiderren ustez, GFak ez dira egituratik eratorzen hiz-kuntza hauetan: identifikazio morfologikoaz eskuratuko lirakeke. Hiztegitik errepresen-tazio sintaktikoetara heltzeko, sistema bi izango genituzke: egiturazkoa (GFak egitura-ren bidez eskuratzen dituen) eta morfologikoa (GFak kasu marken bidez eskuratzen dituen). Baina honek berriro arazoa aurrera eramaten du bakarrik: ez du zehazten nondik eta nola datorren subjeto eta objetuei ezartzen zaien kasua. Bestalde, Haleren (1981) proposamenaren arazo bera du Haiderrenak: ikusiko dugunez, hizkuntzak mo-ta batekoak ala besteak diren, lauak ala konfiguraziodunak, egiturazkoak ala morfo-logikoak, ez ditugu azalduko bitartean dauden hizkuntzak, eta, hurrengo atalean ikusi-ko dugunez, honelakoak dira gehienak, guztiak ez badira.

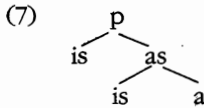
2.2 Hale (1983) eta Mohanan (1983)

1983 urte inguruan sistema osoaren irudi orokorrago bat hasi zen osatzen, parame-tro berri baten finkapenarekin: Hale (1983) eta Mohanan (1983) artikuluetakoa. Hitz ordena bazen aurreko teoriaren ezaugarririk funtsezkoena, bigarren maila batera iga-rotzen da, eta kategoria ixilen (pleonastikoak eta pro txikia, esate baterako) ezak har-tzen du lehentasuna. Sintaxi egitura (4) bezalakoa bada, laua, ez da «egongunerik» izango. Espero genukeen elementuren bat ez ba da azaleratzen, ez legoke bere orde-zko leku hutsik, ez baitago sor dezakeen erlaziorik. Dagoen erlazio bakarra kateena da: aldeketasuna, baina ingelesaren alderantziz, ordena axolagabea bada, ezin daiteke inolako egongunerik definitu, «lehenengoa» eta «azkenekoa» ez bada, noski. Honek azalduko luke pleonastikoen eza. (6)ko ingelesezko *it* elementuak subjetuaren egon-gunea betetzen du, egongune hori badelako:

- (6) a. it rains
 (berak) euria ari du
 b. eman diot

Bestalde, euskarazko esapidea elementu batek osatzen du: aditzak. Egiturak finka-turiko subjeto eta objetu «egongunerik» ez dagoenez, elementu hauek agerikoak ez di-renean ez guke egongune hauek betetzen dituen ixilpeko kategoriarik (pro txikirik). Hala ere (6b) ahoskatzen duen euskal hitzunik badaki subjeto bat dagoela, ematen

duena, baita emana den objektu bat ere. Ezagupen hau hitz katearen ageriko egituran markatzen ez bada ere, beste egitura batean marka liteke, hots, aditzen argumentu egitura isladatzen duen batean, subjetu eta objektuak ezberdintzen dituen egitura bera, Lexiko Egitura (LE). Lehen esan bezala, bereizketa hau ezinbestekoa da hizkuntza konfiguraziorik gabean ere, kasu ezarketa (biak ezberdintzen dituen prozesu bat) ohi bezala azalduko bada. LEa «konfigurazionala» izango litzateke hizkuntza guztietan, subjetu eta objektu ISak ezberdintzeko moduko konfigurazioak behintzat badauzkala. Normalean ematen den egitura (7) da, hizkuntza konfigurazionalen egituraren antzekoa (CTAren argitaratzaileen artikuluan bezala, hizki txikiez baliatzen naiz LEaren adabegiak beste-lako egituretakoetatik ezberdintzearen):



Hizkuntza egitura maila honez gain, beste egitura maila ezberdin bat izango genuke, aurreko hitz katea, Haleren «phrase structure» maila, hemen «hitz egitura» (HE) deituko duguna. Esan bezala, hau hutsunerik gabeko hitz (edo sintagma) katea lau izango genuke, konfiguraziorik gabea.

Parametroa LE eta HE arteko erlazio ezberdinetan kokatzen dute Hale eta Mohanak. Semantikaren arloan badirudi kanpoko eta barruko argumentoen arteko diferentzia GUak emana dagoela, eta harekin batera subjetu eta objektuaren arteko ezberdintasunaren oinarria. Chomskyren teoriaren Isladapen Hatsarriaren (IH) arauera, aditzaren argumentu guztiak errepresentazio maila guztietan izan behar dute isladapen bat. IHa aplikagarria bada LE eta hiztegiaren arteko erlazioan, hizkuntza guztiak izango dute LE konfigurazioduna, aditzaren argumentu guztiak markatzen dituen, nahiz eta ahoskatu gabe gelditu gero. Eman dezagun orain IHa LE eta HE mailen artean ere ezartzen dela: orduan LEko argumentoak HEan ere aurkituko genituzke, nahiz eta ahoskatu ez, eta baita LEko konfigurazioak ere. Hizkuntza konfigurazionala izango litzateke mota honetakoa beraz. Bestalde, IHa ez balitz aplikagarria LE eta HE artean, ahoskatu gabeko argumentuek ez lukete inolako isladapenik, inolako egongunerik HEan, eta LEko egitura asimetricoak ere faltako lirateke: hizkuntza ezkonfigurazional bat, hain zuzen ere.

Argi dago hipotesi osatuagoa izatean auresan gehiago dauzkala parametroaren adierazpen honek hasierakoak baino. Gaurregun (ez)konfigurazionalitateari buruzko ikerketa gehiena ikuspegi honetatik, edo antzekoetatik egiten da, CTAk ongi erakusten duenez. Baina aztertu baino lehenago, proposatu den beste parametro bat aurkeztu nahi nuke, eragin handia izan duelako eta CTAn bertan lekua aurkitzen duelako: Jelinek-en (1984) proposamena, hain zuzen, hasieran warlpiriaren analisirako formulatu eta CTAn choctawerara aplikatzen dena.

2.3 Jelinek (1984)

Jelineken hurbilketa berezia ondo agertzen da bere CTArako lanean, «The Case Split in Choctaw» izeneko artikuluan. Warlpiriaren analisirako ireki zuen ildotik jarraituz, hizkuntza muskogear hau aztertzen du oraingoan. Bere hipotesiaren gunean den intuizioaren arauera, hizkuntza ezkonfigurazionalen ezaugarri nagusia anitz pertsonetik aditz markapen sistema da, «komuntadura» aberatsa. Morfologiaren aldetik loturik dauden «komuntadura» elementu hauek (afixuak edo «hizkiak») ingelesa bezalako hizkuntzen IS askeen ezaugarri batzuk erakusten dituzte: batetik beharrezkoak izatea, eta bestetik ordena finkoa izatea. Beraz, warlpiriera edo choctawera bezalako

hizkuntzetan ez komunztadura markak baizik aditzaren benetako argumentoak direla proposatzea izango litzateke hurrengo urratsa, eta hauxe da Jelineken analisiaren intuizioa.² Argumentoak hauexek badira, ager daitezkeen izen sintagmak adjuntuak izango lirateke, dagozkien hizkiekin kasu marken bidez lotuak. Adjuntuak diren heinean ez da inolaz ere arraroa ordena finkorik ez izatea. Euskarazko (8) esaldian, esate baterako, *-t* afixu edo hizkia izango litzateke subjeto argumentuari dagozkion bakarrik θ -erro-la gauzatzen duen elementua, ez *nik*:

(8) *nik d-a-ki-t*

Honelako hizkuntzetan kasu ezarketa ez litzateke, ohizkoetan bezala, egituratik deribatutako ezaugarria izango, ezin izan ere. Bere eginkizuna bestelakoa da, hots, IS adjuntua hizki argumentuarekin lotzea. Kasua sintaxi konfigurazioaren isladapen soila ez bada, bestelako, eta gainerako, garrantzia hartzen du, askotan informazio tematikoa adierazteko erabilia baita. Ez da harriztekoa, honen ondorioz, kasu ezarpen sistema konplexuak (ergatiboa, aktiboa, etab.) honelakoxe hizkuntzetan aurkitzea maizenik.

Goian aipatutako bi ezaugarriez gain (hizkien beharrezkotasuna versus ISen aukezartotasuna, alde batetik, eta IS-adjuntuen arteko ordena erlazio eza, bestetik), Jelineken analisiak hizkuntza ezkonfigurazionalen beste berezitasun nabari baten berri ematen du. Izenordain pleonastiko askeen eza bide beretik eratorzen da. Ingelesezt argumentuak IS askeak badira, pleonastiko betegarria (9ii)ko *it* izenordain askea izango da. Bestalde, euskarak ez luke honen beharrik: argumentuak hizki lotuak direnez, subjeto betegarria ere ohizko hizki lotua izango da, *d-* hain zuzen ere:

- (9) i. *Euria ari d-u*
 ii. *It rains*

Analisi honek inflexio aberatseko hizkuntzen beste berezitasun bat azaltzen du, ISen eta aditzaren barruko markapen sistemen arteko banan banako egokitasunaren falta. Euskarak berak badu korrespondentzia falta honen kasu mugatu bat, iragan eta alegiazko forma batzuetan IS ergatibo bati kasu marka absolutibo bat baitagokio:

- (10) *Ni-k ikusi n-u-en*
 -E 1A-

«Split» edo erdibiketa hauek ezagunak dira, eta warlpirierak berak ematen digu honen adibide nabaria, ezaguna denez, IS askeek sistema ergatiboa jarraitzen dutelako, «komunztadura» hizkiek sistema absolutiboa jarraitzen duten arren. Harrigarria litzateke hau azken hauek benetako komunztadura elementuak balira, komunztadura faltagatik hain zuzen ere, bi sistemak ez baitatoz bat. Ulergarriagoa da, bestalde, hizkiak benetako argumentuak badira eta ISak errol tematikoaren arauera markaturiko adjuntuak.

Jelinekek bere artikuluaen parte handi bat erabiltzen du choctaweraren «split» sistema aztertzeko. Choctaweran aditzek subjeto, objektu (zuzen eta zeharkako) eta benefaktiboekiko «komunztadura» markak daukate. Subjetoari dagokiona nominatibo, akusatibo edo datiboa izan daiteke, agente, paziente edo jasale bezala daukan errol tematikoaren arauera. IS askeek, bestalde, balore bitako markapen sistema daukate, nominatiboa ala zeharkakoa. Markapen erdibiketa honek harrigarria dirudi Jelineken beraren hipotesien arauera, hizkiek informazio tematikoa eta ISek gramatika funtzioa markatzen dutela ematen du eta, hau da, warlpirieraren alderantzizko kasua. Halarik ere, Jelinekek erakusten du nola gramatika funtzioa erraz eskura daitezkeen hizkietatik

(2) Jelinekek ez du aipatzen denboragabeko perpausen egoera. Normalean horrelakoetan ez da hizkirik azaltzen, baina, hala ere, ISek perpaus denboradunetan daukaten berezitasun berberak erakusten dituzte hemen ere.

(hizki nominatibo bat badago hauxe da subjettua; bestela aditzaren ezkerretara dagoe-na). Nominatibo/zeharkako sistema bikoitza, bestalde, loturik dago, funtzionalki eta morfologikoki, ISak eta hizkien arteko erreferentzia kideasunaren presentzia edo eza markatzeko erabiltzen diren elementuekin (erreferentzia aldaketak erakustekoak, «switch reference» markak).³

Jelineken hurbilketan, parametroa aditz hizkien argumentutasunean datza. Baina hizki beharrezko hauek badira argumentuak, orduan IHa ezarri egiten da HE mailan ere, maila honetan ere aurkitu behar baititugu aditz egitura tematikoa gauzaten duten argumentuak. Hipotesi honek Haleren hurbilketaren aurrean daukan abantaila IHa bezalako oinarritzko hatsarria parametratu gabe mantentzea da. Orduan hizkuntzen arteko litezkeen ezberdintasunak ez dira nahi baino gehiago ugaltzen. Konfigurazionaltasunarekiko lotura hortik ere letorke: aditz hizkiak argumentuak badira, ez dago subjettu (IS,PJ) bezala ezagut dezakegun elementurik eta, beraz, konfigurazio gabeko egitura izango genuke.⁴ Honek suposatzen du, berriro ere, subjettu/objettu asimetriak ezin direla HE mailan tratatu eta maila ezberdin batean, agian LEan, eman behar dela haien berri. Jelineken hurbilketak ez du, beraz, zuzenik ikutzen auziaren guneko arazo bezala sortzen ari dena: maila hauen izaera eta erakar dezakeen ebidentzia askea.

Jelineken hurbilketa aditzaren eraketa morfologikoaren gainean oinarritzen bada, ez du ematen argiegi azaltzen duenik morfologia eta sintaxiaren arteko erlazioa. Hone-lako teoria zehatzik gabe, arazoak sortzen dira morfologiaren bihurriak kontutan har-tzen badira. Akats hau nabaria da, esate baterako, Boeder-ren Georgierari buruzko artikulua-ren («Verbal Person Marking, Noun Phrase and Word Order in Georgian») datue-tan. Honetan asimetrien auzia ez da zuzenean eztabaidatzen: georgierak Haleren arauerako «ezaugarri» ezkonfigurazionalak izan arren (ohizkoak, hitz ordena askea, ize-nordain ixilak, kasu sistema aberatsa (7 kasutakoa) eta hain ohizkoa ez dena, adieraz-pide ezjarraikoak), subjettu/objettu asimetriak ere badaudela aipatzen da (koordinake-tan, bihurkari formazioan, kontrol egituretan, izen inkorporazio edo bereganatzean eta abar). Boederren uestez georgieraren sistema bateragarria litzateke Jelineken analisiare-kin, eta baditu hizki-argumentudun hizkuntzen ezaugarriak, batez ere «case split» edo kasu erdibiketa fenomenoak. Ezaguna denez, georgieraren kasu sistema argatiboa da (baina ikus Harris (1981)) aoristoan, baina ergatibotasun hau nominal askeen kasu marketan bakarrik markatzen da, aditz hizkiek beste tenpusetan jarraitzen den sistema nominatibo/akusatibo bera isladatzen baitute. Egilea, haatik, ez da saiatzan simetria eta asimetria hauen iturburua eta errepresentazio maila zehazten. Bestalde, Jelineken para-metroaren barruan, eta Boederrek berak deskribatzen duenagatik, badirudi ez dela egokia georgiera hizki-argumentu hizkuntza normalizat hartzea, aditz marka sistema

(3) Erreferentzia aldaketa ohizko sistemetan, bi marka ezberdinek markatzen dute esaldi (edo bestelako unitate sintaktiko) baten subjettua berdina ala ezberdina den beste perpausenarekin. Ketxueraz denborazko perpausetan, esate baterako, *-qti* atzizkiak menpekoaren subjettua eta nagusiarena ezberdinak direla adieraz-ten du; bien arteko berdintasuna *-spa* atzizkiak markatzen du:

- (i) Mikhu-spa-qa llauk'a-saq
jan-SPA-mintzag. lan egin-1.fut
(Nik) jan ondoren egingo dut lan
- (ii) Mikhu-qti-yki-qa llauk'a-sun
jan-QTI-2sg.-mintzag. lan egin-1.pl.fut
Zuk jan ondoren egingo dugu lan

Choctawaren IS askeen markek aditzaren hizki-argumentu subjettuarekiko berdintasuna ala berdintasun eza adieraziko lukete.

(4) Noski, japoniera konfiguraziogabea bada bestelako jatorritik lortzeko izaera hori, komuntzadura sis-tema urri eta eskas xamarra baitauka. Bestalde, Bakerren morfologia eta sintaxiaren arteko loturari buruzko intuizioa oker ez badabil, hizkien ordena ezinbestean konfiguraziogabea ez den egitura sintaktiko batetik de-riba daiteke. Ikusi, esate baterako, Laka (1988).

nahiko mugatua baita. Hau da, printzipioz subjetu eta objektuak marka badaitezke aditzaren barruan, gehienetan elementu bakar bat marka daiteke aditz erroaren aurrean. 1. eta 2. pertsonako markak aurrizkiak dira, erroaren aurrean jarriak, eta 3. pertsonakoa atzizkia da. 1,2/3 konbinazioetan marka bana agertzen da erroaurre eta erroatzeko egonguneetan, adibidean bezala:

- (10) g-cam-s
 2-jan-3
 jaten zaitu

Baina 1/2 konbinazioetan marka bi izango genituzke erroaurrean, eta normalean hau zilegi ez denez, subjetu marka ez da agertuko:

- (11) *v-g-cam = g-cam
 1-2-jan 2-jan
 jaten zaitut jaten zaitut

Ohargarria da ezin dela esan (11)n *v* morfema \emptyset hutsezko marka batez gauzatzen denik, horrela \emptyset markak berak argumentutasuna mantenduz. Arrazoiak georgieraz beste \emptyset markak ere badirela da, eta hauek agerikoak balira bezala portatzen dira dagokigun aldetik: «zero behaves like a real affix and prevents other markers from filling the same position» (166. or.). Parametroak behin finkatzen badira (argumentoak zein hizkiak ala izenak), badirudi hemen ezin dela aldeaz aurretik finkatu, paradigmaren forma batetik bestera izenen statusa aldatzen baita. Lehenago esan bezala, morfologia eta sintaxiaren arteko erlazioaren teoria zehatz baten faltan, morfologiaren honelako berezitasunak oztopo iturburu etengabeak dira hurbilketa honetarako, behin proposamenaren alde orokorretatik zehaztasunetara igaroaz gero.

2.4 Asimetriak eta mailak

Itzul gaitetzen berriz parametrorik hedatuenera, egitura sintaktiko bikoitza (LE eta HE) proposatzen duenera. CTAko Haleren artikulua, «On Nonconfigurational Structures» aurreko formulazioaren ildo beretik doa, zehaztasun berriak eskeintzen baditu ere. Gorago esan bezala, maila sintaktiko bi sortzen dira. Batak, LEa, aditza eta bere argumentuen arteko gramatika erlazioak isladatzen ditu errepresentazio hierarkiko baten bidez; besteak, HEak, egiturazko erlazioak finkatzen ditu, hitz ordena barne. Hizkuntza ezkonfigurazionalan aditzaren argumentu egituraren θ -errolak LEko sintagmetan zertzen, gauzatzen edo husten («discharge») dira. IHa LEan asetzen da eta ez da, beraz, HEan aplikagarri. Ondorioz, honetan ez da egongune hutsik suposatu behar. LEak identifikaturiko argumentuak HEko ageriko elementuekin lotzen dira, «resumption» erlazioaren bidez (Jelinekek argumentuak eta adjuntuak lotzeko erabiltzen duenaren antzerakoa). Hizkuntza konfigurazionalan, IHak aditzen argumentu egitura, LE eta HE lotzen ditu, eta azken bietako argumentuen artean identitatea izango dugu. Argi dago hemen Hale Jelineki hurbildu zaiola: HEko izen sintagmak argumentuak izango lirake hizkuntza konfigurazionalan eta, beraz, IHak kontrolatuak. Ezkonfigurazionalan, aldiz, adjuntuen antzekoak, LEko argumentuekin lotuak.

Lehenengo eta behin, ohargarria da formulazio honen fokusa HE mailako egongune hutsen eza dela, hasierako hitz ordena saihestuz. Ez zeharo baztertzerraino, noski. Ordena erlazioak HE mailan betetzekoak badira, askatasun gehiago espero dugu adjuntuetatik argumentuetatik baino, Jelineken formulazioan bezalaxe, baina ezerk ez du behartzen ordena finkoa ala askea izatera. Ordena bestelako hatsarriek beharko dute

arapetu. Ikerketa honetan zehar ordenari buruzko hasierako intuiziotik aldegitte nabaria gertatu da, beste erizpideak garatu ahala. Honela, navajoera, ordena finkoko hizkuntza, ezkonfigurazionaltzat hartzen du Halek, Choek CTAn nahiko ordena askea erakusten duen koreera konfigurazionaltzat hartzen duelarik. Era berean, gradazio handia dago bi polo hauen artean, eta Erdiko kasuen sailkapena, beste erizpideen arauera, kontrakorra da. Gaztelaniaz, Gili Gayaren (1961) arauera aditza azken posizioan daukaten perpaus iragankor baten aldaketak dira gaitzestekoak bakarrik, eta inork ez du honen konfigurazionaltasuna zalantzan jarri. Japonieraz, alderantziz, aditza azkenean gordetzen duten permutazio guztiak dira onargarriak, eta horixe izan zen Farmer (1984) ezkonfigurazionaltzat hartzera bultzatu zuena. Euskararen kasuan, esate baterako, hitz ordenagatik onartzen da Azkarate eta al. (1982a, b) artikuluetan konfiguraziorik gabetasuna; Ortiz de Urbinak (1986) eta Eguzkitzak (1986), geroago ikutuko ditudan erizpideei jarraituz, kontrako jarrera hartzen dute.

Nahiz eta formulazio honetan ezaugarri nagusia egongune eta kategoria ixilen presentzia izan, hizkuntza ikasten duen haurrak ezin du horri begira erabaki bere gramatika konfigurazionala denentz, ezaugarri hau beste parametro batek azaltzen baitu, prodrop izeneko parametroak, hain zuzen. Aditz baten argumentu bati dagokion izen sintagma bat ez bada agerian ikusten, ez dagoelako izan daiteke (hizkuntza konfiguraziorik gabea) edo pro txikiak gauzaten duelako (hizkuntza konfigurazioduna). Bi hautabideen artean aukeratzeko beste erizpidez baliatu behar da, eta argiena asimetriena da. Gorago esan bezala, HE ezkonfigurazionalen ezaugarria «lautasuna» da, subjeto eta objektuak erlazio hierarkiko ezberdinetan ezartzen dituen AS adabegi eza. Subjeto eta objektuak maila ezberdinetan mantentzen dituen hizkuntza konfiguraziodun batean, bien arteko k-komando erlazioak ezberdinak dira: subjetoak objektua k-komandatzen du, baina ez alderantziz. Orduan, k-komandoaren bidez azaldutako erlazioetan (uztardura eta gobernamentua bereziki) biek portaera ezberdinak izatea espero dugu. Alderantziz, biak maila berean baleude, portaera sintaktiko bera aurkitu beharko genuke, eta asimetria sintaktikorik ez. Beraz, subjeto eta objektuaren gramatikazko portaera simetrikoko ala asimetrikoa (AS adabegiaren existentzia) da ikerketa mota honen lehendabiziko aztergaia.

Joera hau nabaria da CTako bi artikulutan batez ere: van Steenbergene «Finnish: Configurational or not?» eta Haidereen « θ -tracking Systems: Evidence from German». Hizkuntza hauen egituraz erabakitzekeo fenomenoak tipikoak direnez, segituan zehazten ditut:

a) «Crossover» edo gurutzaketa fenomenoak, aldakien uztarduraren arloan ikusten diren asimetrien azterketa. Ikusi Eguzkitza eta Ortiz de Urbina (1987) fenomenoaren deskribapenerako eta euskararen azterketa baterako.

b) Izenordainen irakurketa erreferentziakidetasunezkoa. Fineraz, genitibo esapideek jabearekiko komunztadura marka daukate:

(12) hänen äiti-nsä
bere ama-3.

Izenordaina ixilpean gerta daiteke horrelakoetan (pro-drop kasu berezia), baina ondoko asimetriekin:

(13) a. Pekka: [pro: äitiänsä] rakastaa
ama-akus-3 maite
Pekkak (bere) ama maite du
b.*pro äitinsä rakastaa Pekka-a
-akus.
Bere amak Pakka maite du

Pro txiki hau objektu egongunearen barruan da onargarria: hau azal daiteke egitura konfigurazioduna badugu eta pro honek uztarturik egon behar badu.

c) Gainekotasuna («superiority»): perpaus berean galdetzaile bi daudenean, subjektu/objektu asimetriak ikusi daitezke askotan. Alderatu alde honetatik finera eta ingelesa alemanarekin:

- (14) a. *En tiedä mitä kuka näki
ez dakit zer nork ikusi
Ez dakit zer nork ikusi zuen
b. En tiedä kuka näki mitä
nork ikusi zer
Ez dakit zer nork ikusi zuen

- (15) a. *What did who see?
Zer ikusi zuen nork?
b. Who saw what?
Nork ikusi zuen zer?

- (16) a. Was hat wer behauptet?
Zer esan du nork?
b. Wer hat was behauptet?
Nork esan du zer?

(a) adibideetan objektua eraman da ESPEZera, subjektua in situ utzirik; (b) adibideetan alderantzizko egoera dugu.

d) [that-t] efektoak. Hizkuntza batzuetan asimetriak sortzen dira menpeko perpaus komplementatzailedunetatik galdetzaileak ateratzerakoan.

- (17) a. Kenet sinä luulet että Pekka näki?
nor zuk uste ezen Pekkak ikusi
Nor uste duzu ikusi duela Pekkak?
b. *Kuka sinä luulet että näki Pekan?
nork
Nork uste duzu ikusi duela Pekka?

Aurreko kasuan bezala, ECP hatsarriaren bidez azaltzen dira normalean asimetria hauek, baldin eta aditzak objektua gobernatzen badu eta ez subjektua.

e) Perpausetikako ateratzeak. Aurreko kasuan asimetria ateratako galdetzailearen GFari dagokio. Batzutan, ordea, galdetzailea ateratzen den perpausaren beraren subjektu eto objektu GFa da faktore nagusia. Objektu perpausetatik erraz ateratzen badira galdetzaileak, subjektu perpausetatik ateratzea nekezago gerta daiteke ingelesean alemanieran baino, Haiderren arauera azkenean aditzak subjektua ere gobernatzen duelako:

- (18) a. *Who would [to have dinner with t] please you more?
Norekin gustatuko litzazuke [t afaltzea] gehiago?
b. Mit wem würde [t in diesem Restaurant speisen zu dürfen] dich mehr freuen?

Aurrekoan bezala, gobernamentu diferentzietatik sortuko lirateke asimetria hauek.

f) Esaeren eraketa. AS-dun egituretan objektua lotuago dago aditzarekin subjektua baino; aditzak zuzenean ezartzen dio θ -errola objektuari eta zeharbidez subjektuari. Beraz, aditza gehi objektuaz osatutako esakerak aurkitzea espero dugu (*adarra jo, go-*

rriak ikusi, etab.) eta ez aditza eta subjetuaz osatutakoak (*deabruak eraman* (?) eta antzekoak). ASrik ez balego, aldiz, bietakoak antzeko kopuruetan aurkitzea espero genuke.⁵

Mota hauetako fenomenoak erabiltzen dira, beraz, argumentoen arteko (a)simetriak aurkitzeko, eta mota honetako fenomenoengatik agertzen da Ortiz de Urbina (1986) euskararen konfigurazionalitatearen alde. Noski, aurrekoak deskribapenak izan dira neurri handi batean, eta argudio sintaktiko bihurtzeko fenomenoaren atzetik dauden zehaztasun teknikoak eta hatsarri teorikoak arakatu behar dira, azaltzen dituen teoria orokorraren zati baitira. Nolanahi ere den, beude daudenean, erakusgarri gisa erabiliak.

Zoritzarrez, asimetrien presentzia erizpide fidagarria bazen Haleren (1981) formulazioan hizkuntza baten konfigurazionaltasunaz erabakitzeke, ez da hala gertatzen formulazio berrietan. LE maila «konfigurazioduna» daukan egitura bikoitza proposatzean, ezkonfigurazionaltasunaren hipotesia asko ahuldu da. Noski, hipotesi ahulagoa izateak ez du ezinbestean saihestekoa denik esan nahi, datuekiko egokitasuna baita hipotesien lehenengo mailako betebeharreko baldintza. Baina, kasu honetan, ene ustez ahulezia hau kaltegarria da oso.⁶ Parametro honen arazorik larriena, segituan erakutsiko denez, LE eta HE mailen funtzio eta ezaugarri formal zehatzen eza da. Zer-nolako ezaugarri formalak dauzka bakoitzak? Zer-nolako fenomenoetara heltzen da maila bakoitza? Zer-nolako erlazioa dago LE/HE eta Sakoneko-Egitura, Azaleko Egitura eta Forma Logikoa mailen artean? Ba al da alde zehatzetara edozein fenomeno maila batean ala bestean aztertu behar den jakiteko modu independienterik? Honelako galderak, oinarritzekoak ene ustez, ez dira behar beste ikutzen CTAn. Arazoaren larritasuna ez dator LE bezalako errepresentazio maila berria proposatetik, noski, zilegi baita guztiz ikerbide berriak urratzea. Baina aurreko galderak ez badira erantzuten sistema zirkularra, ez borobila, proposatzen dela dirudi. Asimetrien existentziaz gaineko ebidentzia aserik ez bada eskeintzen azalkizun dauden fenomenoetara dagokien maila zein den jakiteko, LEa asimetria zaku hutsa bihurtu daiteke. Asimetria «the evidence in question» da, ikerketapeko ebidentzia bera, eta zoritzarrez hau da CTAn ildo honetatik doazen ekarpenek fenomeno bat LEan edo HEan kokatzeko ematen duten ebidentzia.

Arazo hau biziri nabaria da Keneseiren artikuluan, «On Pronominal Binding in Hungarian». Idazleak ikertzen duen gaia hungarieraren izenordain aldakien banaketa da. Fenomenoa ondo ezaguna da hizkuntzetan zehar: izenordainek aldaki irakurketa har dezakete baldin eta zenbatzaile baten pean badaude (menpekotasun hau k-komando edo besarkaduraren bidez uler daitekeelarik). Adibidez, (19)ko izenordainen (pro txikia edo *bere*) erreferentzia aldaki batena izan daiteke:

- (19) a. Ikasle guztiek uste dute pro klaseko hoberenak direla
 b. Ume bakoitzak uste du bere, ama munduko pertsonarik politena dela

Daitekeen izenordainen irakurketa batean, ikasle bakoitzak uste du bere buruaz hoberena izatea, edo beraren amaz, eta ez besterenaz, politena izatea. Orduan izenordainaren erreferentzia «ikasle» edo «ume» taldeko osagai bakoitzaren arauera aldatuko da. In-

(5) Haleren (1981) eredutik erator liteke ezaugarri hau; ez, ordea, eredu berrietatik, LEa antzekoa baita hizkuntza guztietan. Honen arauera, badirudi esakeren arlo semantiko honetan asimetriarik erakusten ez duten hizkuntzak (ikus, esate baterako, Kiss (1987) hungarieraren kasurako) apika «ezkonfigurazionalgiak» direla.

(6) Bideanabar, formulazio berrien arauera «konfiguraziodun/gabea» etiketak guztiz desegokiak dira, hizkuntza guztietan LEa «konfigurazionala» den heinean.

terpretazio hau zilegi izateko zenbatzaileak k-komandatu behar du izenordaina. (20)n, esate baterako, baldintza hori betetzen ez denez, *bere* izenordainaren erreferentzia ezin daiteke aldakorra izan:

(20)*/??Bere umeak uste du ama bakoitza munduko pertsonarik politena dela

Nola analizatu honelako erlazioak hungarieraz? Keneseik beste lanetan aurkeztu du hungarieraren egitura ezkonfigurazionala zer-nolakoa izan litekeen. Operatzaile logiko bat daukan esaldi batean honelako egitura izango genuke:

(21) TOPIKOAK OPERATZAILEAK ADITZA BESTEAK
 1 2 3 4

Operatzaileak aditzaren aurrean agertu beharko du, beste elementu guztien ordena aske delarik: operatzailearen aurrean ager daitezke, topikoak bezala, edo edozein ordenatan aditzaren atzean. Besarkadurari bagagozkio, 2. egonguneko elementuek beste guztien gaineko besarkadura dute, eta egongune bakoitzaren barruan besarkadura jarraiko ordena sekuentziazetik eratortzen da: ezkerrekoek eskubikoen gaineko besarkadura dute. Goazen harira berriro. Konfiguraziogabeko hizkuntza batean aurrekaritza («precedence») erlazioak dira funtsezkoak besarkadura definitzeko, k-komandokoak gabe, eta horren arauera, berez, subjeto/objetu asimetriarik ez legoke. Izenordainak aldaki bezala interpretatzeko prozesua HE egituran (egitura lauean) egiten bada, goian deskribaturiko aurrekaritza erlazioak hartu beharko lirateke kontutan eta ez genuke subjeto/objetu asimetriarik aurkitzea espero.⁷

Hauxe da esapide posesiboetan ikusten dena. Hungarierazko esapide posesiboek honako egitura erakusten dute:

(22) [IS [I KMZ]]

Komuntadura marka jabeari (ISri) dagokio, eta agerikoa denez posible da ISren ordeztu txikia jartzea. Pro izenordainak aldaki irakurketa erakusten du operadore baten besarkadura pean dagoenean, ondoko adibideetan bezala:

- (23) a. Ki zavarta a proi fiât?
 nork bere seme-3.-akus
 Nork molestatu zuen bere semea?
- b. Kiti zavart a proi fia?
 nor-akus seme-3.
 Nor molestatu zuen bere semeak?

Gurutzaketa ahula («weak crossover») egitura tipikoak izan arren, hizkuntza konfigurazionalan ez bezala, hungarieraz ez da horrelakoetan subjeto/objetu asimetriarik sortzen, bi esaldiak baitira onargarriak. Euskarazko itzulpenetan, ordea, (23b) askoz gogorragoa da dagokigun zentzuan ulertzen (23a) baino. Badirudi, orduan, hungarie-

(7) Egitura lauetan aurrekaritza erlazioa izango litzateke aplikagarri eta egokia; egitura konfiguraziodunetan, berriz, k-komandoa.

raren EH egitura lauaren aldeko ebidentziatzat hartu behar direla aurreko adibideak.⁸ Esapide posesiboak zenbatzaile bat daukanean aditzaren aurre-aurrean agertuko da, pro-ren erreferentziak ondoko adibideetan ikus daitekeen asimetria erakusten duela-rik:

- (24) a. Csak a pro: fiát láttá mindenki
 bak. seme-3.-akus ikusi guztiak-nom
 Guztiak ikusi zuten beren semea bakarrik
 b.*Csak a pro: fia láttot mindenkit
 seme-3.-nom guztiak-akus
 Bere semeak bakarrik ikusi zituen guztiak

Beraz, ondoko egoera izango genuke, funtzio gramatikalei doakienez:

- (25) . SUBJ OBJ
 * pro zenbatzailea

 [ald.]

 zenbatzailea pro
 [ald.]

Noski, hauxe da egitura konfigurazionalan ere ikusten dena, ASK subjeto eta objetuen artean sortzen duen asimetria. Lehenengoak bigarrena k-komandatzen du, baina ez alderantziz, eta Reinhardten arauera kasu honetan ere zenbatzaileak k-komandatu egin behar du izenordaina beronek aldaki irakurketa hartzeko. HE maila laua denez, asimetria honen berri eman dezakeen mailara jo behar du Keneseik azalpen bila, hots, LE mailara. Beraz, fenomeno beraren azalpena batzutan LEan eta bestetan HEan kokatu behar da. Hasieran, dauzkan ezaugarriengatik, fenomeno bat dela ematen duena maila ezberdinen bidez azaltzea guztiz zilegi izan arren, badirudi hemen batean ala bestean kokatzeko dagoen erizpide bakarra asimetrien presentzia dela, hau da, azaldu nahi duguna azken finean. Ez dago argi orduan zer-nolako ezaugarri eta propietate bereziak izan ditzakeen maila batek auzitan dagoenaz gain, eta horrelako ebidentzia askerik gabe ad hoc izateko arriskuan dago.

Beharbada CTAn honelako ebidentziaren bila ikerketa bideak apur bat urratzen dituen Ann Farmer da, «Configurationality and Anaphora - Evidence from English and

(8) Ohartzekoa da izenordain posesiboak gehien erabilitako elementuak izaten direla auzi honetaz arduratzen direnen artean. Gorago ikusi dugu antzeko argudioa van Steenbergenek finerari aplikatua, eta, CTAn barruan oraindik, Keneseiren artikulua gain besteetan erabiltzen dira antzeko fenomenoak: Rebuschiren artikuluan, eta Hoekstrarenean, «Anaphor Binding in Jalcatec. Jakaltekera zko jabetza adierazpideak hungarieraren antzekoak dira, ispilu imaginak egia esan:

- (i) [[KMZ I] IS]

Hemen ere, IS isilpekoa izan daiteke, hots, pro txikia. Baina, hirugarren pertsonako pro txiki hau anaforen antzera portatzen da, *naj* bezalako izenordain ageriko baten kontrara. Alde horretatik Axularren sistemarekin alderatzearen, pro=bere/naj=haren:

- (ii) xil naj [s-mam pro]
 ikusi berak 3-aita
 Berak bere aita ikusi zuen

 (iii) xil naj [smam naj]
 Berak haren aita ikusi zuen

Hemen ere, Hoekstrak erakusten duenez, pro-ren erreferentziak ez du subjeto/objeto asimetriarik isladatzen, baizik eta aurrekaritza ezberdintasuna: pro-ren aitzinkariak «aitzinean» egon behar du, konfiguraziorik gabeko egituretan espero genukeen bezala.

Japanese» artikuluan. Hitz ordena aldakorragatik konfiguraziogabeko hizkuntzat hartu zuen Farmerrek (1984) berak lehenago japonesa, Haleren hasierako proposamenen ildotik zihola. Saitok (1985) eta Hojik (1986) kontrako jarrera hartu zuten uztardura teoriaren argian sortzen diren asimetriengatik. Honelako datuen aurrean, eta proposamen berrien barruan, asimetriak beste maila batean koka daitezke, eta hau da Farmerrek egiten duena, LEaren kide estua den «Predicate Argument Structure» (PAS) mailan kokatzen dituenen. Baina bere artikulua interesatzen joera honen alde ematen dituen argudioetatik dator, uztardura honelako egitura batean hizkuntza guztietan formulatu behar dela frogatzen saiatzen baita. Argumentua ximplea da: ingelesezko hitz askotan *self* elementu anaforikoa aurkitzen da (*selfdestruction*, *selfpity*, etab.), adizetikako erroekin lotuta.⁹ Honelako hitzen eraketan *self* eta erroan dagoen aditzaren arteko erlazioa oso antzekoa da *himself* bezalako anafora sintaktikoarenekin. Biak aldi berean azaltzeko ohizko sintaxiaren aurreko maila batean oinarritu behar gara, bere PAS mailan agian. Uztardura maila horretan ezarri behar bada hizkuntzetan zehar, ulergarria da sintaxian ezberdinak diren hizkuntzak (ingeleza eta japonesa, esate baterako) antzekoak izatea uztardura fenomenoetan asimetriak erakusterakoan. PAS delako maila honen arazoak eta LEarenak parekoak badira ere, argudioaren orokortasuna, ingeleza bezalako hizkuntza konfiguraziodun baten datuekin egina izatea, interesgarria da.

Saito eta Hojiren azterbidea ezberdina da. Esan dudanez, ez da batere erraza ASak sortzen duen konfigurazioaren gainean finkaturiko GU teoria klasikoaren oinarritzko hipotesi eta hatsarriak ASrik gabeko egitura bati aplikatzen. Irekirik dagoen beste hautabidea, noski, AS mantentzea da, eta zailtasun hau ereduaren gabezia izan beharrean ASrik gabeko proposamenarena dela kontsideratzea, batez ere asimetriak askotan teoriak auresaten dituen esparruetan agertzen badira (uztardura, esaterako). Giltzezagarrria den hitz ordenaz ASDun eredu arduratzean, «scrambling» delakoaren berri Mugi- α erregela ezagunaren bidez eman zuen Saitok (1985). Ondo murriztutako eta ezaugarri formal ezaguneko eredu baten barruan ikertzean fenomeno honi buruzko auresanak argiak dira, eta ikerbide hau bestea bezain emankorra da, emankorragoa ez bada. Zorigaitzez CTAn ez da Saito edo Hojiren lanik agertzen, bai baina ibilbide orokor honetatik abiatzen diren artikulua, hau da, ASDun eredu ezagunaren barruan ezaugarri «ezkonfigurazionalen» berri ematen duten artikulua. Hitz ordena bera ere aztertzeko beste bide bat eskeintzen du Choek «Restructuring Parameters and Scrambling in Korean and Hungarian» lanean. Rizziren berregituraketa prozesuaren formulazio berezia eskeintzen du, Bakerren (1988) lanarekin zerkusi handia duena: buru elkartze edo amalgamazioaren antzeko aldaketa batek kategoriak berregituratzen ditu, egitura konfiguraziodun batetik «scrambling» zilegi egiten duen egitura lau batera irageneraziz. Koreeran asimetriak ingelesez bezain nabariak direnez arlo jakinetan, FF mailan (forma fonetikoan) kokatu behar da prozesu hau.

Speasen «The Position of Navajo in the Configurationality Debate» argigarria da datu eta ikerbidearen aldetik. Gorago esan dudanez, Navajoerak hitz ordena finkoa dauka. Komunztadura aberats batek pro-drop edo izenordain ixil sistema zilegizatzen du, baina Platerok (1982) aztertu zuen murriztapen bitxi batekin: hirugarren pertsonako objektu marka duen aditzaren aurrean IS bat agertzen denetan objektutzat hartzen da beti, nahiz eta printzipioz subjektu edo objektuari zegokiokeen. Hartu orduan honelako esaldia bat:

- (26) Ø [Adáádáá ashkii at'ééd yiyiiltsán-ée] yidoots-os
 Ø atzo mutil neska 3-3-ikus-erl 3-3-musu eman
 Mutilak atzo ikusi zuen neskari musu emango dio

(9) Elementu bihurtaria duten honelako hitz guti daude euskaraz; «burujabetasuna» neologismoa izan liteke kasu bat, «nor bere buruaren jabe izateko tasuna» bada horren esanahia. Emankorra den elementua, halaz ere, elkarkaria da, eta antzeko argudioa egin liteke «elkar-hizketa» bezalako hitzekin.

Aditzaren aurrean IS konplexu bat dago, «mutilak atzo ikusi zuen neska» esanahia-ekin. Aurreko murriztapena dela eta aditzaren objektuz hartu behar da IS hau. Hale ohartu zenez, Navajoera konfigurazioduna bada, subjeto egongunean ixilpean pro ize-nordaina dagoela esan behar da, egongune honen sustengarri. Baina esaldi horren irakurketa batean subjetoaren erreferentea IS konplexuaren barruan dagoen *ashkii* «mutil» izan daiteke, eta irakurketa honetan subjeto ixilak *ashkii* izena uztartzen du, Uztardura Teoriaren C hatsarria bortxatuz. Bestalde, hizkuntza konfiguraziogabea balitz, ez litzateke inolako subjeto egongune ixilik izango, ez eta, ondorioz, inolako hatsarraren bortxapenik. Speasen artikulua erakusten duenez, hala ere, egitura honen azalpen konfigurazionala eman daiteke behin fenomeno sakonkiago ikertu ondoren. Ohartu euskarazko itzulpena anbigua dela, erlatibozko esaldiaren jatorria *mutilak atzo neska ikusi zuen* ala *neskak atzo mutila ikusi zuen* izan daitezkelako. Hala ere, navajoeraz lehenengo interpretazioa onartzen da bakarrik. Irakurketa onargarriak soilik sortzen dira hutsarteak eta IS erreferentziakideak GF bera dutenean: subjeto hutsartearen erreferentea (mutilak musu eman) menpeko perpausaren subjetoa (mutilak neska ikusi, ez neskak mutila) izan daiteke, ez objektua. Paralelismo hau koordinaketan ikusten denaren antzekoa da. Esate baterako, hartu honelako esaldiak:

- (27) a. Jonek Mikel ikusi eta [Peru jo zuen Ø]
 b. Jon Mikel ikusi eta [Peru jotzen ari da Ø]

(27a)n bigarren multzoko hutsunea lehenengoaren subjetoari dagokio normalean, ez subjetoari. (27b)n, irakurketa asko dira onargarriak hemen, baina bigarren multzoan *Peru* subjetoa bada, orduan hutsarte lehenengo esaldiaren objektuarekin lotu daiteke bakarrik, eta, ostera, *Peru* objektua bada hutsarte lehenengo esaldiaren subjetoarekin lotuko da. Speasen analisia honelako paralelismoak aztertzeko Williamsek (1978) proposatu zuen Across-the-Board errepresentazioaz baliatzen da, aldakien agertzea murrizten duena. Anlisiaren gorabeherak alhora utzirik, argigarria da nola GU teoriaren barruan ere lehenengo begirada batean konfiguraziogabetasunaren seinale bezala aztertut diren fenomenoaren analisi azalgarriak eman daitezkeen. Iruzkin bera da egokia auziaren iturburuan dagoen hizkuntza aztertzen duen Laughrenen lanerako 'The Configurationality Parameter and Warlpiri': asimetria eta simetriak azaleratu ondoren sakoneko eta azaleko egitura ASDun baten bidez azter daitezkeela frogatzen du egileak.

3. Euskararen (a)simetriak

3.1 B. Levin eta B. Oyharçabal

CTAko hiru artikuluk hartzen dute euskararen egitura aztergai, egileak B. Levin, B. Oyharçabal eta G. Rebuschi hizkuntzalari ezagunak direlarik. Hauetarik Oyharçabalenak, «Pro-drop and the Resumptive Pronoun Strategy in Basque», ez du konfigurazionalitatearen auzia ikutzen, nahiz eta argitaratzaileen arauera erlatibozko esaldien analisiak ondorio interesgarriak izan alde horretatik ere.

Erlatibozko esaldietan operatzaile isil batek uztartutako hutsunea izango genuke, aldaki bat, beraz. Komuntadurak hutsartearen edukia identifikatzen duenez pro-txikia izango da, izenordain-aldaki bat.¹⁰ Honako egitura izango genuke horrelakoetan:

- (28) [[pro: etorri den] Op_i] gizona_i

Hutsarte eta atzekariaren arteko erlazioa, LFⁱ mailan egingo litzateke, Chomskyri (1982) jarraituz, operatzailea daukan esaldi «irekia» eta atzekaria elkartzen duen predi-

(10) Izenordain aldakiak dira, 'resumptive pronouns' direlakoak bezala.

kazio prozesu baten bidez.¹¹ Honek azaltzen du zergatik komunztadurak identifika ditzakeen kasuetan (subjetu eta objetuen kasuetan) ez dagoen oztoporik erlatiboak egiturak sortzeko. Beste kasuetan, adjuntu-hutsarteen kasuetan, pro txikirik ez dago, identifika lezakeen komunztadurarik ez baitago, eta nekezago eratzen dira erlatiboak (29) bezalako esaldietan:

(29) [Ø_i bizi naizen] Op_i] herritik joan nahi nuke

Ezaguna denez, hutsarteen eskuragarritasunaren arauera era daitezke erlatiboak esaldiak horrelakoetan, eskuragarritasuna modu ezberdinez lor daitekeelarik (hutsartea eta atzekariaren arteko kasu identitatearen bidez, edo, ximpleki, hutsartea aditzak subkategorizatuaz). (29)_n, esate baterako *bizi* aditzak normalean osagarri inesibo bat hartzen du eta esaldi honetako hutsunea erraz interpretatzen da aditz honen osagarri inesiboa balitz bezala. Sintaktikoki hutsartea aldaki normala izango litzateke hemen, ez izenordain-aldakia. Aipatutako faktoreak LF¹-ko predikazio prozesuarekin loturik dauden interpretapen estrategiak izango liriteke.

Ikusten denez, egileak ez du konfigurazionalitatearen auzia aipatu ere egiten, eta gure gaiarekiko lotura argitaratzaileen artikuluan egiten da. Haien ustez, Oyharçabalen datuek erakutsiko lukete euskarazko komunztadura markak ez direla, Jelineken sisteman, argumentalak, benetako komunztadura markak baizik. IS askeak izango liriteke argumentuak. Eskeintzen den arrazoa da euskarazko KMZ adabegiak isilpeko izenordainen edukia finkatzen duela. Lotura ez da inolaz ere argia, niretzat behintzat, ohizko suposaketan arauera pro-drop sistema guztietan isilpeko elementuen edukia komunztadura markek finkatzen baitute, eta sistema hauexek dira Jelinekek ikertzen dituenak.

Artikulu honek ez badu zuzenean konfigurazioen auzia ikertzen, Levinenak, «The Basque verbal inventory and configurationality» zeharbidez egiten du bakarrik. Artikularen gaia Perlmutterrek formulatu zuen aditz monadikoen erdibiketa da, ezakusatibo eta ezergatiboen artekoa. Artikularen zati handia euskal hizkuntzalaritzan hain garrantzizkoa izan den Levinen (1983) tesitik dator zuzenik. Levinek (1983) esan zuenez, argumentu absolutibo bakarra hartzen duten aditz guztiak (*izan* aditzak) ezakusatibok dira (sakonean objetudunak), ez, euskal gramatikan aspalditik deitu diren bezala, «iragangaitzak». Harrisek (1981) georgierarako egin zuen analisiarekin zerikusi handia daukan hipotesi honen ondorio bat da kasu absolutiboa sakoneko objetuei ezartzen zaiela (iragankorren objetuei eta ezakusatiboen argumentu bakarrari), ergatiboa sakoneko subjetei ezartzen zaien bitartean. Beraz, sakoneko mailan behintzat, banan-banako egokitasuna izango genuke kasua eta GF artean euskaraz ere. Aldeko ebidentzia aditz ezergatiboen erabilkuntzatik zetorren, hauek **edun* laguntzailea hartzen baitute zuzenean (*diztiratu*, *irakin*, *kurritu*, etab.) edo EGIN perifrasiaren bidez (*lasterka egin*, *negar egin*, *diztira egin* bezalakoak, ekintza-aditz huts batekin eta ekintza mota zehazten duen «objetu» erreferentziagabe batekin osatuak). Azkenekoan argumentuak kasu ergatiboa hartzen du, eta azalean honelako egiturak iragankorren antzekoak dira.

Levin, bere artikuluan, hipotesi hau konfigurazioaren gaiarekin lotzen saiatzen da. Aditz monadikoak bi motakoak badira, behar-beharrezkoa da errepresentazio lexikala-

(11) Oyharçabalek Horvathen (1981) FOCUS analisia onartzen duenez, operatzailea KONP egongunera mugitzen da, eta erlatiboak galderetan nz-hitza FOCUS egongune berezira joango da:

(i) nork kantatzen dituen abestiak gustatzen zaizkizu?

Ortiz de Urbina (1989) Horvathen analisiaren arazoak aztertzen ditut, beste hizkuntzetan bezala nz-hitza KONPer (=ESPEZ) mugitzen direla mantenduz. (i) bezalako adibideetan operatzaile isilentzat beste «lurreragune» bat proposatzen da hor: INFLⁿ-rako adjunzioa. Posibilitate hau irekita dago operatzaile hauentzat (Chomskyk estipulazio huts ez baztertzen du nz-hitzentzat).

Euskal gramatikan beste kasu askotan bezala, gaitza da proposamen batzuk ebaluatzea, egitura askoren ((i)ko perpaus erakarkerta egiturak adibidez) analisi azalgarrien faltagatik.

ren mailan ezberdintasun horren berri ematea. Bi aditz moten arteko diferentzia erraz atzeman daiteke Williamsen «barneko/kanpoko argumentu» hipotesiaren bidez. Errepresentazio hauek artikulatuagoak dira Stowellen (1981) θ -zerrenda lauek ametitzen zituztenak baino. Barneko argumentuei aditzak ezartzen die θ -errola zuzenean, kanpokoei, aldiz, ASak, hots, aditzak bere osagarriekin batera. Aditz ezakusatiboen argumentua barnekoa izango litzateke, eta ezergatiboena kanpoko. Barneko/kanpoko argumentuen arteko ezberdintasunak ASak syntaxian sortzen duen konfigurazioaren antzeko egitura sortzen du lexiko errepresentazioaren mailan. Honen ondorioz, hizkuntza guztietan, errepresentazio hauek Gramatika Unibertsalak emanak diren neurrian, maila lexikoak konfiguraziodunak direla suposatu beharko dugu. Levinen ustez hau bateragarria da Haleren proposamenekin, beronek esaten duenez LEa asimetrikoa baita hizkuntza guztietan. Ohartu, hala ere, barneko/kanpoko asimetria eta ASak sortzen duena ez direla berdintzekoak, errepresentazio maila ezberdinei baitagozkie. Levinen asimetria hiztegiari dagokio, baina Haleren LEa ez da maila lexikala, sintaktikoa baizik. Ezeren alde egotekotan, Levinen artikulua konfigurazioen eremua ohizko sakoneko egitura, azaleko egitura eta forma logikoetatik maila lexikora hedatzearen alde jokatu luke. Noski, hiztegia eta LEa artean Isladapen Hatsarria ezargarria bada, lehenengoaren asimetriak bigarreanean isladatuko liriteke, baina asimetria eta ASa berdintzea ez da inolaz ere ezinbestekoa. Levinen ebidentzia, beraz, bateragarria da analisi konfiguraziodun eta konfiguraziogabeekin.¹²

3.2 G. Rebuschi: asimetriak eta mailak euskaraz.

Rebuschiren artikulua da, eta ez da harritzekoa, euskararen konfigurazionalitatearen arazoari zuzenean aurre egiten dion bakarra. Rebuschik errol nagusia izan du eztabaida honetan, bere artikuluetan datu eta aztergai ugari bezain interesgarri eskeini baitizkigu. Bere argudioen laburpen eta zabalpen ederra ematen du «Is there a VP in Basque?» bere artikulua, eta interesgarria dirudi orain arte ikusi duguna kontutan harturik aztertzea.

3.2.1 Hitz ordena

Goian esan bezala, subjeto/objetu asimetriak gabe, hitz ordena datuak izaten ziren dagokigun arazoari buruzko ikerketaren hasierako fokoak, eta Rebuschik euskararen oinarritzko datuen deskribapenarekin hasten du bere artikulua. (30) bezalako perpaus bateko osagai guztien permutazioak dira onargarriak euskaraz:

(30) Peiok Miren ikusi du

Maiz askotan subjeto-objetu-aditza ordena oinarritzkotzat (markatugabetzat) hartu bada ere, datu hau ez litzateke, Rebuschiren ustez, hatsarri sintaktikoen ondorea izango, baizik eta (31)ko funtzio pragmatikoen isladapena:

(31) Ezaguna Berria Aditza+INFL

Informazioaren banaketa (31)ren arauera eratuko litzateke, osagai pragmatiko hauen gauzatze markatugabea (32)koa izango genukeelarik.¹³

(12) Marác eta Muyskenek diotenez, Levinen datuek euskararen sakoneko egitura konfigurazioduna dela frogatulo lukete. Hau egia badaiteke ere (asimetria lexikala eta AS adabegi sintaktikoen arteko loturaren arauera), ez da oso erabilgarria dagokigun auzirako, ez baitago argi zer-nolako erlazioa dagoen ohizko mailak eta LE/HE artean.

(13) Rebuschik ez du aztertzen «subjeto» edo «objetu» etiketek teoria honetan izango luketen edukia, deribatiboa ala jatorrizkoa. Bestalde «informazio berria», «informazio ezaguna» nozioak ere nahiko irristakorrik dira.

- (32) Ezaguna ↔ Subjetua
Berria ↔ Objektua

(32)k maila pragmatiko eta sintaktikoa elkartuko litzuke. (31) bada euskarazko SOA ordenaren markatugabetasuna azaltzen duena, halabehar hutsa izango litzateke euskaraz SOA hizkuntzen ezaugarri tipologikoak erakustea are ezagun/berri nozio pragmatikoek zer ikusirik ez duten mailetan (esaterako *etxe*ko eta ez **ko-etxe*). Gobernamentu eta Uztardura ereduan, euskarazko buruak eskumatara agertzen badira auresandako oinarrizko ordena, X-marra teoriaren formulazio gehien arauera, SOA izango litzeteki, hain zuzen ere. X-marraren aldaeraren bat behar dugu «perpauzapeko» mailetako hitz ordena murriztapenak azaltzeko, *Rebuschiren artikulua* katearen orde bestelako katerik sor ez dezagun, ez baitirudi berritasunak edo alde aurretiko ezagutzak bete-behar berezirik daukatenik maila horretan. Beraz, sintaxiaren barruan justifikaturik dauden hatsarriek oinarrizko hitz ordena zein den azal dezakete gainerakorik ordaindu beharrik gabe. Noski, ezin da ukatu maila pragmatiko bat dagoenik, eta sintaxiarekin loturik dagoela, baina, mailen autonomia onartuz gero, badirudi hemen pragmatikak ez duela azaltzen ohizko moduan ezin azal daitekeen alde sintaktikorik. Horrezaz gainera, azalpen sintaktikoak, SOA oinarrizkoa dela esatean, ondorio empiriko zehatzak dauzka, ordena horretatik desbideratzen dena prozesu sintaktiko ezberdinen bidez azaldu beharko baita, eragin pragmatikoa izango duten aldaketa sintaktikoen bidez (topikalizazioak, fokalizazioak, etab...).

(31)/(32)ko analisi pragmatikoak Ortiz de Urbinaren (1986) analisi sintaktikoarekiko dauzkan abantailak erakusteko, argudio batzuk ematen dizkigu Rebuschik. (31)k auresango luke NZ-hitzak eta fokoak Aditza+INFL multzoaren aurrean agertuko direla, baita aditza aurrean daukaten ordenak (AOS/ASO) «gutziz neutralak direla pragmatikaren ikuspuntutik (aditza interpretatzen dela orduan informazio elementurik inportanteena bezala)».¹⁴ Ohargarria da kontraesan nabaria agertzen dela argumentu honetan: nekez izan daitezke horrelako esaldiak pragmatikoki gutziz neutralak daukaten interpretazioan aditza bada osagairik prominenteena. Baina haxe da aipatutako analisi sintaktikoak auresaten duena. Analisi horretan operadoreak (fokoak barna) perpauzaren ezkerretara mugitzen dira, eta aditza bera ere fokalizatzen denean ezkerretara mugituko da. (31)k, bestalde, ez du honelako auresanik egiten, eta ez dago argi zergatik hartu behar duen aditzak enfasia. Beste elementuen fokalizazioan analisi sintaktikoak auresan berbera egiten du: operadore logikoak, isladapen nagusiak badira, perpauzaren ezkerrean dagoen ESPEZera mugitzen dira, eta aditzaren aurrean egon beharra aditzak operatzaileen eskumatara jartzeko joera orokorraren kasu normaltzat hartzen da (A2 fenomeno), beste hizkuntza askotan ikus daitekeenaren antzekoa. Ez dago argi non dagoen analisi pragmatiko eta aurreteorikoaren nagusitasuna.

Honezaz aparte, Rebuschik argudio bi eskeintzen ditu Ortiz de Urbinaren (1986) analisiaren kontra: a) ez omen du ezer esaten INFLⁿ edo P-ren barneko egituraz, eta b) badirudi ezin duela azaldu fokalizaziorik gabeko OSA ordena. Lehenengo puntuarekin hasteko, nik esango nuke justu kontrakoa dela kasua. Analisi pragmatikoak ez du ordenaz ezer garbirik esaten informazio berririk ez dagoenetan, edo elementu guztiak informazio berria direnetan, edo elementu bat baino gehiago ezagunak direnetan. Analisi sintaktikoak, ordea, auresan argiak egiten ditu: operadorerik ez badago SOA izango da ordena markatugabea, eta operadore bat dagoenean gutien markatutako ordena (33)koa izango da,

- (33) [OP A [...]]
P

(14) .."absolutely neutral from the pragmatic viewpoint (the verb being then interpreted as the most significant piece of information)."

P-ko beste elementuak, Mugi- α -k ez baditu ikutzen (mintzagai bihurtzeko, edo astunak direlako eskumatara bidaltzeko etab.) oinarrizko egonguneetan egongo direlarik. Bigarren argudioaz ari bagara, analisi sintaktikoa ez dabil oker honetan ere: Rebuschik dioenaren kontra, edozein euskal gramatikak azaldu behar du zergatik OSA sekuentzia baten lehenengo interpretazioa mintzagaia/ galdegaia/aditza den. Intuizio hau argi dago, eta Euskaltzaindiaren (Eranskina I: 37) gramatikan bertan baieztatzen da: «...edozein euskalduni bigarren honek [*sagarra Piarresek jan du*] ... molde berezi batez joko dio belarria. Ez du nolana esaten ahalko, baina bakarrik *nor*k sintagma galdegai gisa dakarren inguru batean. Lehenbizikoa [*Piarresek sagarra jan du*] arruntagoa da, esan errazagoa, gisa batez. Azken hau beraz, ez markatutzat joko dugu eta bestea, markatutzat.» Rebuschik ez du OSA motako esaldi neutralen adibiderik ematen, baina baliteke bestelako hatsarrien bidez haien berri ematea: hasi berriak gara hitz ordenaren pean dauden mekanismoak ulertzen. Hala ere, argi dago OSA perpausen irakurketa «neutrala» arraroa (beraz «markatua») eta loitzen zaila dela analisi sintaktikoak aurrestean duen bezala. Aurrestan hauek posible dira analisi sintaktikoak ematen duen azalpen formal, esplizito eta zehatza dela medio; (31)ko analisi pragmatikoak, bere orokortasunean, ez du askotan aurrestan garbirik sortzen.

Badago egin beharreko irazkin zabalago bat. Argumentazio sintaktikoa, halabeharrez, teoria-barrukoa da, hipotesi ezagun batzuen barruan sortua. Ikuspuntu honetatik, zaila da (31)ko analisi ebaluatzen Gobernamentu eta Uztardura teoriaren inguruan (inguru urrun edo hurbilean) sortu den konfigurazionalitatearen auzian. (31)ko nozio pragmatikoek badute, duda izpirik gabe, balioa hizkuntzaren azterketan, baina nahiko arrotzak gertatzen dira teoria horrek ikertzen duen «gramatikaren» arlo askoz estuagoan. (31) zentzuz eztabaidatzeko, bestelako eztabaida zabalagoak suposatu behar dira alde aurretik, pragmatikaren errol eta statusaz, egitura sintaktikoaren errepresentazioaz, etab., urrunegi baitago eredu honetan auresuposatutako hipotesietatik. Hau ez da, inolaz ere, Rebuschiren artikularen arazo orokorra, baina nabaria da ordenari buruzko bere esanetan, baita *elkar* anaforari buruzko pasarte batzuetan ere. *Elkar* elementu anaforikoaren banaketak, askotan oharterazi denez, hurbiletik jarraitzen du hizkuntza konfiguraziodunetan anaforek erakusten dutena: onargarria da objektu funtzioan, subjektuak uztartuta, baina ez subjektu funtzioan. Banaketa honen azalpen posible batzuk daude, eta hauetako lau aipatzen ditu Rebuschik:

- (34) a. Semantikoa: Egilea > Jasalea
 b. Erlazionala: Subjetua > Objektua
 c. Morfologikoa: (i) ERG > ABS
 (ii) NOM > AKUS
 d. Egiturazkoa: Uztardura teoriak, etab.

Rebuschik adierazten duenez, egiturazko azalpena beste litezkeen arteko bat besterik ez da, frogatu beharrekoa. Egia bada ere, ohartu, hipotesiz, hasierako hirurak harrezinezkoak direla GU teoriarekin, nik ikus dezakedanez, ez baitago eginkizun zuzenik «egilea» edo «jasalea» bezalako θ -errol substantiboentzako, ez eta GF edo kasuentzako, ezpada ere bere egiturazko konfigurazioetatik eratorzen diren neurrian. Hau ez da ereduaren gabezia, baizik eta azalgarri den bide bakarra delakoan hartutako azterbidea. Ikerketa programa honekin zabalik dagoen bide bakarra (34d) da, GUK proposatzen dituen errepresentazioen ezaugarriak begiratzen diena. Rebuschiren irazkina are harrigarriagoa da hauxe baita berak ere, ohi bezain ongi, artikularen gainerako ataletan agiten duena.

3.2.2 Osagaitasun probak.

Orain arte, AS adabegiak sortzen duen asimetriarik dagoen ikusteko erabiltzen diren proba batzuk aipatu ditugu (ikus 2.4 atala). Badago, haatik, AS adabegia oinarritzat hartzen duen beste proba motarik. Horrelako adabegirik bada egitura sintaktikoan, baliteke adabegi hori ikutzen duten prozesu edo erregela sintaktikoak identifikatzea: AS mugimendua, ezabaketa, izenordainketa, etab. Rebuschik azpimarratzen duenez, ez dago euskaraz AS bakarrik (subjetua gabe) jomuga bezala hartzen duen prozesurik. Berarekin bat nator, baina, esaten duenean «if this is not a direct argument against the existence of a VP in Basque, it at least shows that coordination data constitute no evidence in favour of its existence». Hau da, ezin da ebidentzia mota hau ASren alde erabili, ez eta zuzenean ASren kontra, Rebuschik egiten duen bezala. Bestela esanda, hobereanean hau ebidentzia negatiboa izango litzateke, baina ebidentzia negatiboa ez da ezezko ebidentzia, eta ez da harritzekoa asimetria bila normalean beste eremuetara jotzea auzi honetan. Ebidentzia mota honen mugak argiro erakusten ditu Rebuschiren beraren artikuluak. Ingelesezt (35) perpauseko ASak a-tik d-rako aldaketak jasan ditzake (euskarazko itzulpenik ez dut ematen, ez dagoelako hain zuzen ere):

- (35) Peter says he has [drunk all the water]
 Peruk dio berak du edan dena ur
 Peruk dio berak ur osoa edan duela
- and he has
 - but he hasn't
 - and [drunk all the water] he has
 - and so he has

Euskaraz ez da AS adabegia ikutzen duen antzeko aldaketarik aurkitu, Rebuschik dioenez. Baina egoera berbera topatzen dugu eztabaidarik gabe konfigurazioduntzat hartu ohi den gaztelanian, euskaraz bezalaxe a-d. esaldien parekoak falta baitira hor ere. Zaila da, beraz, honelako ebidentzietatik konfigurazionalitateari buruzko eritzi sendorik ateratzea.¹⁵

3.2.3 Kasu ezarketa

Egitura lauaren aldeko eta ASren aurkako ebidentzia positiboa eskeintzerakoan, aditzak kasua subjetuari ere ezartzen diolako argudioetara jotzen du egileak. Egitura konfiguraziodun batean sortzen den asimetria bat subjetuari eta objektuari kasua ezar diezaikekeen elementu ezberdinetatik dator. Objektua aditzak gobernatzen du, eta kasu ezarketa gobernamendupean egiten denez, aditzak berak ezartzen dio kasua. Subjetua, ordea, INFL-ek gobernatzen du eta INFL-ek (edo KMZ-ak) ezartzen dio kasua. Honen ondorioz, objektuek beti (perpau denboradun zein denboragabeetan) har dezakete kasua aditzetik, baina subjeteuk perpau denboradunetan bakarrik hartu ahalko dute, perpau denboragabeetan INFL ez baita kasu-azarlea. Printzipioz, orduan, perpau denboragabeetan ezingo dugu ageriko subjeturik aurkitu, ageriko ISeK kasua behar

(15) Osagaitasun probak gramatika sortzailearen hasieran gehien erabilitakoen artean bazeuden, zoritxarrez saihestuak izan dira neurri handi batean gaur eguneko ikerketan. Proba klasikoak guztiz ondo dabilta ingelesak bezala ordena murriztapen gogorak dauzkaten hizkuntzetan, baina ez dira hain gardenak gaztelaniaren antzeko hizkuntza malguagoetan. Esate baterako, Rebuschik aipatzen duen ondoko koordinaketa mota gaizta da adabegi koordinaketaren ikuspuntutik ulertzen:

(i) Hemos comido yo alubias y Pedro asado

Bidenabar, Rebuschik (i)en euskarazko bertsioaren berri emateko proposatzen duen analisia ez da (i)an aplikagarria, nahiz eta, ene irudiko behintzat, koordinaketa mota berberaren adibideak izan.

dutelako; beraz ixilpeko PRO aurkitzea espero genuke, irakurketa kontrolatu zein arbitrarioarekin.

Hala ere, dirudienez, ageriko subjetuak onargarriak dira euskarazko perpaus denboragabe mota guztietan, nominalizazioetan, partizipiozkoetan eta aditzoina dutenetan:

- (36) a. Guk [zuk/Ø lan hori egitea] erabaki dugu
 b. Peru [guk/Ø lana egin gabe] joan zen
 c. Etsaiak berriz itzul(*i) beldur da (Lafitte)

Egoera hau ulergarria liteke baldin eta suposatzen badugu a) euskal aditzek objetua eta subjettua gobernatzen dutela (beraz, ASrik ez legoke), eta b) euskal aditzek kasu bat baino gehiago ezar ditzaketela. Laburkiro esatearren, egoera hau ulergarria da euskarara konfiguraziogabea balitz.

(36a,b)ko egiturak, hegoaldeko euskalkietan onargarri diren bakarrak, aztertzen baditugu, egoera korapilotsuagoa dela ohartuko gara, korapiloak subjettuekin agertzen direla. Euskalki hauetan perpaus denboragabeetako subjettuek kasua har dezakete beste kasu marka agertzen denean perpaus denboragabe osoaren gramatika funtzioa nabarituaz, (36a)n atzizki absolutiboa, eta postposizioa (36b)n. Egoera hau ez da ezezaguna, eta, esate baterako, gaztelaniazko infinitiboen subjettuak ageriko ISak izan daitezke preposizio batekin infinitibo perpausa markatzen duenean:

- (37) a. Para tú decir eso...
 b. Al decir Jon aquello...

Perpaus osoa markatzen duen elementurik agertzen ez denean, *nahi/behar* osagarrietan edo hegoaldeko zehar galderetan bezala, ezin daiteke ageriko subjetturik onartu. Areago, nominalizazioei lotzen bagatzaizkie, badago Ortiz de Urbinak (1989) deskribatzen duen banaketa berezi bat. Subjektu egongunean hutsartea ageriko IS batekin ordezkatu daitekeenean, (36a,b)n bezala, lehenengoaren interpretazioa ez da PRO batena, Rebuschik dioen bezala, pro txikiarena baizik, erreferentzia askeko izenordaina, ez kontrolatua edo arbitrarioa, PRO-ri legokiokenez. Bakarrik ordezkatzeko ezinezkoa denean hartzen du hutsarteak PRO-ri dagokion interpretazioa, (38)n bezala:

- (38) [*nik/Ø lan egiteari] ekin zion

Datu hauen analisi zehatza bazterrerara utzirik, badirudi orokorrean subjettuei kasua ezartzen dieten mekanismoak ezberdinak, eta konplexuagoak, direla objetuei ezartzen dietenak baino; subjettu /objetu asimetriak oraindik ere irauten du.

Aditz erroa erabiltzen duten formei dagokienez, ez dut iparraldeko euskalkien egoera ondo ezagutzen, baina susmagarria da Rebuschik aurkeztzen dituen sei esaldietatik lau (agian bost) esangura modalekoak direla, euskalki horietan aditz erroa eskatzen duten laguntzaileekin adierazten diren motakoak. (36c)n, esate baterako **edin* laguntzailea izango genuke (*itzul daitezzen beldur*), eta ahalezko modalitatea nabaria da ematen duen beste adibide honetan ere:

- (39) Guk, aldiz, zer kanta? (=zer kanta dezakegu?)

Lafittek (1962) hauetako adibide batzuk «laburpenak» direla dio esplizitoki, eta haien statusa denboragabeko zehargalderetan agertzen den aditz erroarekin ezberdina izan liteke. Aditzek subjettua ere gobernatzen duteneko baieztapenaren aldeko «ebidentzia askeak» ez dirudi, beraz, hain garbia.

Argudio honekin erlazonaturik dagoen beste bat ematen du egileak, egitura pasiboan errotua. Ohizko analisi konfigurazionalan, morfologia pasiboak aditzak objektuari ezarriko liokeen kasua «irensten» du. Kasurik ez izatean, objektua subjeto egongunera mugitu behar da INFLEk ezartzen duen kasuaren bila. Euskal aditzek kasua bai objektuari bai eta subjetoari ezartzen badiete, orduan euskal morfologia pasiboak aditzak ezartzen duen edozein kasu irenstea espero genuke. Ondorioz, objektu edo subjeto logikoa mugi daiteke INFL-era kasu bila, (40)koak bezalako egitura pasibo edo «antipasiboak» lortuko ditugularik:

- (40) a. Eskutitzak [Peiok idatziak] dira/daude (pasiboa)
 b. Peio [eskutitzak idatzia] da/dago (antipasiboa)

Noski, argudio honen indarra honelako egituren analisi egokitasunetik dator. Ortiz de Urbinan (prestatzen) analisia ezin dela mantendu erakusten saiatuko naiz, datu berberak (eta bestelakoak) azaltzen dituen analisi konfigurazional bat emanaz. Esaten dudana bezala mugimendurik ez badago, partizipiozko predikazioa baizik, datu hauek ez dira erabilgarriak dagokigun auzirako.

3.2.4 Anafarak eta izenordainak

Zenbait artikulutan, Rebuschi euskararen ezkonfigurazionalitatearen aldeko agertu da, argudioa posesibo neutral (*haren*) eta indartuen (*bere*) banaketan oinarriturik.¹⁶ Ezaguna denez, posesibo indartuak baldin eta aitzinkaria perpaus bereko ergatiboa, absolutiboa edo datiboa bada erabiltzen dira; bestela posesibo arrunta edo neutrala erabiltzen da. Eman dezagun posesibo neutralak pronominalak direla, indartuak anaforikoak diren bitartean. Orduan euskararen egitura laua, konfiguraziorik gabe bada, IS guztiek elkar k-komandatu dute, eta *bere* posesibo indartua onargarria izango litzateke subjeto baten barruan ere, objektu egonguneari dagoen aitzinkariak k-komandatu baitu. Kontrara, euskararen egitura konfigurazionala balitz, subjeto funtzioa *bere* anafora ez litzateke onargarria izango, objektuak, ASren barruan egonik, ez bailuke k-komandatu, anafora *bere* gobernamentu esparruan uzartu gabe utzirik. Argi dagoenez, azkeneko auresan hau oker dabil;

- (41) ... erran zioten bere muthilek nabusiari (Ax. 79)
 (bere=nagusiarenak)

Beraz, *bere* anafora posesiboaren banaketa egitura konfiguraziorik gabe bakarrik auresango luke. Datu hauek argiak dira eta hemen egon da, ene ustez, analisi honen aldeko ebidentziarik pisuzkoena. Nolanahi ere, badaude datu hauek ikuspegi ezberdin batetik, konfigurazioak sintaxian ametitzen dituen ikuspegi batetik, ulertzeko bideak. Lehenengo eta behin, interesgarria da posesibo hauen aitzinkariak ergatibo, absolutibo edo datiboa izatea, hots, aditz komunztaduran markatzen direnak, hain zuzen ere. Datu hau kontutan harturik, pentsa genezake anafora hauek komunztadura bera hartzen dutela aitzinkarizat: INFL (KMZ) perpausaren burua denez, perpausaren barruko guztia dauka menpeko (k-komandatu). Komunztadura indizekidetasunaren bidez markatzen badugu, aurreko betebeharrak esango luke anafora hauek KMZ-ko indize bat izan behar dutela.¹⁷ Beraz, KMZ-rekin indizekidea den IS bat bakarrik izan daiteke anafora hauen aitzinkaria.

(16) Banaketa murriztua da gaur egun (behe-nafarroeraren azpieuskalki batzuetan aurkitzen da batez ere), baina hedatuago zen lehenago. Besteren artean, Axularrengan ikusten da banaketa hau argienik.

(17) Komunztadura «erlazioa» da, aditz forma denboragabeetan erlazio bera izango genuke argumentuak eta KMZ artean, isladapen morfologikorik ez izan arren. Beraz, ez da harritzekoa anafora hauen banaketa antzekoa izatea aditz forma guztietan.

Badago Rebuschik berak (agertzeko) aurkitu eta ikertu duen beste datu interesgarri bat, subjeto eta objektu posizioetako *bere* posesiboak elkarrengandik ezberdintzen dituen. Ohi bezala, datuen analisia iluna bada ere, interesgarria da antzaz subjeto eta objektuak berdintzen dituen paradigma honen barruan ere asimetriak azaleratzen direla konturatzeari. Ezberdintasunak «sloppy identity» datuekin sortzen dira. Alderatu ondoko esaldietako bigarren zatien interpretazioak:

(42) Jonek bere ama ikusi du, eta Peiok ere bai

(43) Bere semeak Jon ikusi du, eta Peio ere bai

(42)n bezala *bere* posesiboa objektuari atxikia dagoenean, bigarren parteko interpretazioan (*Peiok ere bere ama ikusi du*) *bere* aldakorra da: aldaki bati dagokion zentzua har dezake (beraz, *bere*=Peioren ama), edo lehenengo partean hartu duen erreferentzia gorde dezake (*berea*=Jonena). (43) bezalakoetan, berriz, erreferentziak alde zurrik emana izan behar du (*bere semeak Peio ere ikusi du*, *berea*=Jonena, ez Peioren). Orduan esparru horretan ere agertzen dira asimetriak, nahiz eta simetria aurkitzen deneko eremu tipikoa ere izan, 8. oharrean esan bezala¹⁸.

Anafora honen banaketak gure arazo nagusira garamatza. Badirudi *bere* anaforaren banaketa simetrikoa dela, «sloppy identity» kasuetatik kanpo behintzat, eta uztarduraren teoriaren barruan tratatzeko, euskararen egitura laua dela suposatu behar dugula. Baina, beste anaforei begiratuz gero asimetria arruntak aurkitzen ditugu: *elkar*, adibidez, euskara konfigurazioduna balitz espero genukeenaren arauera portatzen da. Fenomeno bera simetrikoa eta asimetrikoa denez, Rebuschik Haleren ildotik jotzen du eta *elkar* bezalako anaforak LE konfiguraziodunaren mailan azaltzen dira. Beraz, uztarduraren esparrua ohizkoa dela suposatzen da hasieran (HE?), eta behin *bere* anafora azaltzeko egitura laua behar dugula erakutsiz gero, euskararen konfiguraziogabetasunaren argudio bezala erabiltzen da. Bestalde, uztardura teoriaren oinarritzko kasuen berri emateko (*elkar* bezalako anafora argumentalak, litezkeen beste batzuk ahaztu gabe, hala nola *bata bestea*, *nor* (*nori berea da zuzenbidea*), *-na* banaketazkoa, eta, beharbada, *bere burua*) *bere* ez bezala, ez HE mailan, beste maila batean baizik, LEan hain zuzen, uztartu behar direla proposatzen da.¹⁹ Baina argumentazioa zirkularra da, lehen esan bezala, ez baitago argi zer nolako diferentziak dauden LE eta HE artean (a)simetriez gain, eta zer-nolako erizpideek bultzatzen gaituzten anafora bat maila batean ala bestean kokatzera, elkeretapeko fenomenotik aparte, hots, (a)simetriez landa berriro.²⁰ Ikusi dugunez, euskarazko datuak, Rebuschik esaten duenaren kontra, subjeto/objeto oinarritzko asimetriaren aldekoak dira, eta osagaitasun proben ebidentzia ez da pisuzkoa. AS adabegiarena hipotesi heuristikoko hutsa balitz ere, EL/HE egitura bikoitzaren hipotesia baino azalgarriagoa dela dirudi.

(18) Ikusi Rebuschi (agertzeko) datuen eta berak erabiltzen dituen hipotesietatik deribatzen diren ondorioen berri izateko.

(19) Distributibo hartzen badugu, ohartu ondoko esaldietako asimetria:

(i) ??Neskame banak zerbitzatu zigan edaria

(ii) Neskameek edari bana zerbitzatu ziguten

Ignacio Bosqueri eskertzen diot oraindik egokiro ikertu gabe dauden distributiboen garrantziaz oharertzea.

(20) Rebuschik esaten duenez, *elkar* elementuak, *bere* benetako erreferentzia berdin delarik, singularreko hirugarren pertsona balitz bezala komunztatzen duelako datuak sintaxian erreferentziaren aldetik askea dela frogatuko luke, LE mailan aztertu beharko genukeen anafora bati dagokion bezala. Baina nekez esan daiteke datu hau bateraezina denik ohizko analisi konfigurazionalarekin, eta, gainera, ezin da beste espaside anaforikoetara hedatu

4. Konklusioa

Rebuschiren artikulua eta, orokorrean, CTA liburu osoa, konfigurazionalitatearen inguruan sortu diren arazoek erakusgarri ona da. Hizkuntza mota berezi bat definitzeko ezaugarri ugari daude, agian ugariegi, azalduko dituzten parametroak ezaugarri nagusizat hartzen denaren arauera aldatzen baitira. Hasieratik, Haleren (1981) finkapenetik, egitura laua eta konfiguraziogabe baten inguruan eratu dira parametroak. Hipotesirik gogorrena, Halerena (1981), ezinmantenduzkoa da, bai teoriaren aldetik bai eta datuen aldetik ere, subjeto/objetu ezberdintasunak (asimetriak) hizkuntza guztietan aurkitzen baitira. Azkeneko finkapenetan hipotesi ahulagoak proposatu dira, asimetria eta simetriak egitura bikoitzen bidez azaltzen dituztenak. Baina egitura bikoitza azalgarria da bikoiztasun hori ad hoc ez den heinean, simetria eta asimetrien eremua erizpide askeak aurreratu badute, eta guti aurreratu da bide honetatik LE/HE egitura bikoitzeko ereduan.

CTAn liburuan, Hale-Mohananen formulazioaren ildotik doazen artikulua erakargarriagoak dira zentzu batean Gobernamentu eta Uztardura teoria klasikoaren barruan egindako lanak baino, ezaugarri multzo bat parametro bakar baten bidez azaldu nahi dutelako. Beste lanetan, aldiz, Choerenean, adibidez, berezitasun konkretuak aztertzen dira, askotan elkarren arteko lotura parametrikorik eman gabe. Azken finean, hala ere, ez dago argi oraindik ere artikulua honen hasieran zehaztutako ezaugarri intuitiboak parametro bakar batetik deribatzen diren ala erlaziorik gabeko epifenomenoak diren. Arazoa bai enpirikoa bai eta teorikoa da, noski, eta CTAn emandako analisiak ez dute erantzun garbirik ematen bide batetik ala bestetik joan behar den erabakitzeko: hasierako ideia intuitiboak sustraitu gabe daude oraindik. Erantzun baino galdera gehiago sortzea, baina, kaltegarri izan beharrean aberasgarria da arlorako; CTako ideien ugartasunak ongi erakusten duenez.

AIPAMENAK

- Azkarate M., D. Farwell, J. Ortiz de Urbina, and M. Saltarelli (1982a). "Word Order and Wh-movement in Basque", *NELS* 12, 36-48
- , (1982b). "Governed Anaphors in Basque" *BLS*, 8, 261-270
- Baker, M. (1988). *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*, Chicago, University of Chicago Press
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Foris
- , (1982). *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*, Cambridge, The MIT Press
- Eguzkitza, A. (1986). *Topics in the Syntax of Basque and Romance*, Bloomington, Indiana University Linguistics Club
- , eta J. Ortiz de Urbina (1987). "Konfigurazioak euskaraz", P. Salaburu (arg.) *Euskal Morfosintaxia eta Fonologia. Eztabaida Gaiak* liburuan, Argitarapen Zerbitzua, Euskal Herriko Unibertsitatea, 129-156.
- Farmer, A. (1984). *Modularity in Syntax*, Cambridge, The MIT Press
- Gili Gaya, M. (1962). *Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, Bibliograf
- Hale, K. (1981). *On the Position of Warlpiri in a Typology of the Base*, Bloomington, Indiana University Linguistics Club
- , (1983). "Warlpiri and the Grammar of Non-Configurational Languages", *NLLT* 1, 5-47
- , (1986). "On nonconfigurational structures", *ASJU*, XX-2, 351-358.
- Harris, A. (1981). *Georgian Syntax. A Study in Relational Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.
- , 1986, "On nonconfigurational structures" *ASJU*, XX-2, 351-358.
- Hoji, H. (1986). *Logical Form Constraints and Configurational Structures*, University of Washington doktorego tesia
- Horvath, J. (1981). *Aspects of Hungarian Syntax and the Theory of Grammar*, UCLA doktorego tesia
- Jelinek, E. (1984). "Empty Categories, Case and Configurationality", *NLLT* 2, 39-76.
- Kiss, M. (1987). *Configurationality in Hungarian*, Dordrecht, Reidel.
- Lafitte, P. (1962). *Grammaire Basque (Navarro-labourdin littéraire)*, Donostia, Elkar.
- Laka, I. (1988). "Configurational Heads in Inflectional Morphology: the Structure of the Inflected Forms in Basque", *ASJU*, XXII-2, 343-365.
- Levin, B. (1983). *On the Nature of Ergativity*, MIT doktorego tesia
- Mohanan, K.P. (1983). "Lexical and Configurational Structure", *The Linguistic Review* 3.2, 113-141.
- Ortiz de Urbina, J. (1986). *Some Parameters in the Grammar of Basque*, University of Illinois doktorego tesia.
- , (1989). *Parameters in the Grammar of Basque*, Dordrecht, Foris.
- , (prestatzen). "Participial predication"
- Platero, P. (1982). "Missing Noun Phrases and Grammatical Relations in Navajo", *IJAL*, 48, 286-305.
- Rebuschi, G. (1985). "Théorie du liage et langues non-configurationnelles; quelques données du basque navarro-labourdin", *Euskera*, 30/2, 389-433.
- , (1986). "Pour una représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en Basque", *ASJU*, XX-3, 683-704.
- , (agertzeko). "Binding at LF vs. Obligatory (counter-) coindexation at S-s: a Case Study", *Memoriae L. Mitxelena Sacrum-en*, *ASJU* gehigarriak 14.
- Saito, M. (1985). *Subject-Object Asymmetries in Japanese and their Theoretical Implications*, MIT doktorego tesia
- Stowell, J. (1981). *Origins of Phrase Structure*, MIT doktorego tesia
- Williams, E. (1978). "Across-the-Board Rule Application", *LI* 9, 31-43.

«Julio Urkixo» *Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak*
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Supplements of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. 2.^a edición con índice inverso vascuence-castellano, 1990.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964.
- VI. LUIS VILLASANTE, Fr. Pedro A. de Añibarro, *Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.*
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y Blanka Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I. A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1990.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX 1990.*
- XVII. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. 1990.*
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741). Prestatzen.*

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LEAST ISSUES OF ASJU

XIX-1, 1985: 281+6 or./pp.

J. GIL, Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón. J. A. LAKARRA, Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan. A. AZKARATE GARAI-OLAUN, Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epigrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya). B. URGELL, Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*. J. M. SATRÚSTEGUI, Gozos populares en vascuence. I. SEGUROLA, Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea. A. UNZUETA, Fray José de Jesús María Araquistain. I. LAKA, *Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz. J. A. LAKARRA, Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737).

XIX-2, 1985: 285-622 or./pp.

L. MITXELENA, In memoriam Antonio Tovar Llorente. J. A. CID, *Peru gurea* (EKZ 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360c). J. A. LAKARRA, *Peru gurea* (EKZ 115): textos, edición y notas. J. A. ARANA MARTIJA, Transcripciones musicales del *Peru gurea*. J. KORTAZAR, Lauaxeta y la oralidad. I. PAGOLA, *Piarres Adame*: testua eta argitalpenak. J. A. LAKARRA, Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez. P. SALABURU, La lingüística de Mario Bunge. P. GOENAGA, Complementación y nominalización en euskara. J. GORROCHATÉGULI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo. L. MICHELENA, Algunos nombres de Contrasta. *Liburu berriak/Reseñas*. Corrigenda *ASJU* XIX-1 (1985). I. SEGUROLA, Argitaragabea?

XX-1, 1986: 322 or./pp.

J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak. M. L. ONEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantaz*: I testua eta iruzkinak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta. J. J. GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Bertsu bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak gei premiatsuenen gainean* liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Álava en el siglo XIX. L. MICHELENA, Contra Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-2, 1986: 325-604 or./pp.

G. REBUSCHI, Théorie du liage, diachronie et énonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamiento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegiak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutiobotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATÉGULI, Sobre *Lengua e historia*: Cometarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharrak. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-3, 1986: 605-921 or./pp.

K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiario vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomenen hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren "*Euskal Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoak" ren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

XXI-1, 1987: 318 or./pp.

J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG Parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkue-ren Dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de Toponimia Amezcoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko Dotrina: II. Facsimile eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658 or./pp.

J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with ari. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la fonética acústica. J. A. LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXI-3, 1987: 661-968 or./pp.

J. GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren euskal gramatika. (Euskalaritzaren historiarako lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez. J. GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXII-1, 1988: 331 or./pp.

M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak II. B. HURCH eta M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogotak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695 or./pp.

I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, *Plauto Bascongadore*n eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037 or./pp.

B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabiliaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations*.

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nabita nabiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this orden)

BEÑAT OYHARÇABAL, "La pastorale souletine: édition critique de *Charlemagne*"
(zenbait zenbakitan)

MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un Diccionario etimológico de la lengua vasca" (varias entregas)

RIKARDO GOMEZ, "Bonaparteren garaiko hizkuntz eztabidak"

JON ORTIZ DE URBINA, "Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad"

JABIER ALBERDI, "Oharrak euskal deklinabidearen historiografiarako: Astarloa eta ergatibitatea"

JOAQUIM LLISTERRI, "Los sistemas vocálicos: tipología, universales y explicación fonética"

ANDER LAKARRA, "Gogoetak XVIII. mendeko gramatikez"

KOLDO ZUAZO, "Zubereraren sailkapenerako"

JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Introducción a la fonología léxica con particular atención al vasco"

JON JUARISTI, "Mogel"

FRANTZISKO ONDARRA, "Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak"

KOLDO BIGURI, "Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketa XX. mendean"

JABIER ALBERDI, "Euskal morfologia 1900-1936"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*"

JESÚS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"

JON JUARISTI, "De re metrica"

JOSEBA GABILONDO, "XX. mendeko literatur kritikaren bilakabideaz"

ENDRIKE KNÖRR, "Berlingo *Euskara* aldizkariko euskalaritza"

KARL HORST SCHMITT, "Problemas de etimología kartvéllica"

LUIS SAEZ, "Las oraciones comparativas en español y en euskera"

BLANCA URGELL, "Añibarrok Harrieti hartutako hitzak"

JOSEBA ANDONI LAKARRA: "Larramendiren testu berri bat: Agustín de Leizaren sermoia"

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehazak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzeko edo garatzeko dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrota laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitate handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalen) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi ASJU 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaldu du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los ápices (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apex (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
 “JULIO DE URQUIJO”
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXIII-1, 1989

<i>Aurkibidea/Sumario/Index</i>	Orria Página Page
KOLDO ZUAZO, Arabako Euskara	3
JOSE RAMON ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari	49
BENAT OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larra- mendi (1729)	59
ITZIAR LAKA, Astarloaren hizkuntzalaritzaz	75
IBON SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak	87
BERNHARD HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructu- ralistas	95
LOURDES OÑEDERRA, Euskal fonologiazko berriak 1900 arte	115
MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca	133
BENAT OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de <i>Charlemagne</i> (II)	205
JOSE IGNACIO HUALDE, Acentos vizcaínos	275
JON ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (I. Marác z eta P. Muys- ken. <i>Configurationality. The Typology of Asymmetries</i>)	327
<i>Hurrengo zenbakietan / En próximos números / In the next issues</i>	